

مصر والأجانب

في الألفية الأولى قبل الميلاد

تأليف: جونتر شيتمان

ترجمة وتقديم: عبد الجواد مجاهد





شهدت مصر العديد من الأجانب على مدار الألفية الأولى قبل الميلاد أكثر من أي وقت مضى. ومن هؤلاء لیبیون تولوا السلطة من الداخل، وأستوريون وفرس من الخارج. كذلك أقام فينيقيون، وأراميون، وعرب، ويهود، وكاريون، ويونانيون، وآخرون في البلاد قبل غزو الإسكندر الأكبر لمصر بفترة طويلة، فعملوا جنوداً مرتزقة تارة، وتراجمة تارة أخرى، بل مغامرين أو رحالة استكشافيين؛ وبعض منهم مكث لفترة قصيرة، ثم عاد بعد إنجاز مهمته إلى وطنه حاملاً في حقائبه تحفاً تذكارية. وبعضهم الآخر - وهم ليسوا قلة - استوطنوا مصر بشكل دائم، فتزوجوا نساءً مصريات، واتخذوا عادات المصريين وتقاليدهم من دون أن يتنكروا لأصولهم الأجنبية. وبالرغم من وجود تتواءم على هذا التعايش السلمي فيما بينهم وبين المصريين، نجد في المقابل تتواءم على وجود احتكاكات ومتشاحنات؛ فلم يختلف الأمر كثيراً عما هو عليه الآن، حيث بزغ بينهم العديد من الظواهر بدءاً من النزعة التسعوبية نحو التحرر من المغالاة في القومية أو الانتماء المحلي، فيعتبر المرء العالم كله وطناً له، ومروراً بالإيمان بتعدد الثقافات، وانتهاءً بتطرف ديني مبتذل في أضيق الحدود.

ويستند المؤلف على مصادر كثيرة ومتنوعة تكاد تكون غير معروفة حتى الآن، فيعرضها بالنص والصورة والتقويم العلمي والتقييم النقدي موضحاً الظواهر المختلفة للتجانس والتفاعل الحضاري والنزوع نحو الاستقلالية.

مصر والأجانب في الألفية الأولى قبل الميلاد

تأليف: جونتر فيتزمان

ترجمة وتقديم: عبدالجواد مجاهد



٢٠٠٩

المركز القومي للترجمة

إشراف: جابر عصفور

- العدد: ١٣٢٩

- مصر والأجانب فى الألفية الأولى قبل الميلاد

- جوتنر فيتمان

- عبد الجواد مجاهد

- الطبعة الأولى ٢٠٠٩

هذه ترجمة كتاب

Ägypten und die Fremden im ersten vorchristlichen Jahrtausend
von

Günter Vittmann

"Published by arrangement with Philipp von Zebern, Mainz"

© 2003 Verlag Philipp von Zebern, Mainz

© Text Copyright Günter Vittmann

"Author, translator and editor are grateful to following
copyright-holders for the generous permission to use their
photographs for the Arabic edition of this book.

Berlin. Staatliche Museen (Dietrich Wildung) colour pls. 1, 3a;
figs. 33, 34, 44, 56a, 60, 65, 84, 111, 112, 118.

Buruxelles. Musées royaux d' Art et d' Histoire (Luc Limme)
colour pl. 11; fig. 68b.

Cambridge. Fitzwilliam Museum (Emily Higgins) figs. 87-88

Hamm. Gustav-Lübcke-Museum (Ellen Schwinzer) colour pl. 13a.

Karlsruhe. Badisches Landesmuseum (Aletta Seiffert) colour pl.
16a.

Leiden. Rijksmuseum van Oudheden (Maarten Raven) colour
pl. 21.

London. British Museum (Richard Parkinson) colour pls. 2a and 7a; figs. 86a, 109, 117.

London. Egypt Exploration Society (Patricia Spencer) colour pl. 24b; fig. 72 and 86b.

Madrid. Museo Arqueológico Nacional (Archivo Fotográfico) colour pl. 7b.

München. Staatliche Sammlung Ägyptischer Kunst (Alfred Grimm) colour pl. 19c.

New York. Brooklyn Museum (Edward Bleiberg) colour pls. 14b-c; figs. 70 and 91a. c.

Oxford. Ashmolean Museum (Helen Whitehouse) colour plate 14a; fig. 74a.

Trier, Rheinisches Landesmuseum colour pl. 10.

Verviers, Musées Communaux (Marie-Paule Deblanc-Magnée) colour pl. 23.

Würzburg. Martin von Wagner Museum (Irma Wehgartner) colour pl. 22a; fig. 32a.

Ursula Höckmann (Mainz) fig. 107.

Günther Hölbl (Vienna) colour pl. 22b-d; plates complementing fig. 103.

Frank Kammerzell (Berlin) Figs. 79; 81; 85.

Katja Lembke (Hildesheim) colour plate 24a; fig. 9.

Jürgen Liepe (Berlin) fig. 58.

Most of the other illustrations were produced by the author, in a few cases on the basis of older publications".

Translation copyright © 2009 National center for Translation (NCT).

حقوق الترجمة والنشر بالمربية محفوظة للمركز القومي للترجمة

شارع الجيلاية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة - ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٦ - فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El Gabalaya St., Opera House, El Gezira, Cairo

Tel.: 27354524 - 27354526; Fax: 27354554

بطاقة الفهرسة
إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية
إدارة الشئون الفنية

فَيْتْمَان، جُونْتَر
مصر والأجانب في الألفية الأولى قبل الميلاد
تأليف: جُونْتَر فَيْتْمَان؛ ترجمة وتقديم: عبد الجواد مجاهد؛
ط ١ - القاهرة: المركز القومي للترجمة ٢٠٠٨
٤٩٢ ص، ٢٤ سم
١ - مصر القديمة - تاريخ
(أ) العنوان
(ب) مجاهد، عبد الجواد (مترجم ومقدم)
٩٣٢

رقم الإيداع: ٢٠٠٨ / ٥٤١٤
الترقيم الدولي: ISBN 977-437-662-5
طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومي للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربي وتعريفه بها، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز.

محتويات الكتاب

٧	تقديم المترجم
١٧	مقدمة المؤلف للطبعة العربية
٢١	مقدمة المؤلف للطبعة الألمانية
٢٥	الفصل الأول: مصر والليبيون
٤٩	الفصل الثاني: علاقات مصر بأشور وبابل
٨١	الفصل الثالث: مصر والفينيقيون
١١٧	الفصل الرابع: الوثائق الآرامية
١٥٧	الفصل الخامس: مصر والفرس
١٩٩	الفصل السادس: الكاريون في مصر
٢١٩	الفصل السابع: مصر والعرب القدماء
٢٣٥	الفصل الثامن: اليونانيون والمصريون قبل العصر الهلنستي
٢٧٩	الفصل التاسع: تأملات متممة وموجزة
٢٩٧	هوامش الفصول
٣٤٥	اختصارات
٣٤٩	المراجع
٣٥٩	مراجع إضافية
٣٦٣	جدول زمني للحوادث
٣٦٧	ملحق الأشكال
٤٦١	ملحق اللوحات

تقديم المترجم

تعرفت إلى جونتير فيتمان، مؤلف هذا الكتاب، في مسهل الثمانينيات من القرن الماضي، أي منذ ما يزيد عن ٢٥ سنة مضت، حين كنت طالبًا أدرس الآثار المصرية القديمة ولغات الشرق الأدنى القديم بجامعة يوليوس ماكسيمليان، بمدينة فورتنسبورج، في إقليم بافاريا بألمانيا. حينئذ كان المؤلف عضوًا علميًا في مشروع «كتاب الأسماء الديموطية». ومنذ ذلك الوقت ربطتني به كل صلات الزمالة والود في معهد المصريات بفورتنسبورج، فهو صديق وفي مخلص ومجامل لزملائه، يُعرف عنه تواضعه، وأدبه الجم، ودماثة خلقه، وابتعاده عن المظاهر والأضواء. وتظهر خصاله على أكمل وجه في أبحاثه ومؤلفاته الكثيرة المتنوعة التي تحتل مكانًا مرموقًا في البحث العلمي، فهي لا تتميز بالدقة والعمق الشديدين وكذلك الموضوعية فحسب، بل بالنقد والتشكيك فيما لا نملكه من قرائن أثرية، حتى إن اتصل الأمر بفقرات تاريخية وردت في العهد القديم والرد عليها بدلائل أثرية دامغة. ومن ثم، فإن هذا الكتاب الذي بين أيدينا هو صورة حقيقية لخصال مؤلفه.

ويُعدُّ الأستاذ فيتمان أحد أبرز العلماء الكبار في اللغة المصرية القديمة وكتاباتهما، والديموطية على وجه الخصوص. وقد تجاوزت مواهبه حد اعتباره باحثًا مرموقًا في قراءة النصوص الديموطية ونقدها ونشرها، لتصل إلى اهتمامه بالفروع الجانبية في تاريخ الشرق الأدنى القديم وحضارته، ومعرفة لغاته القديمة وكتاباتهما، بدءًا باللغة العربية الفصحى التي شرع في تعلمها وهو في الرابعة عشرة من عمره، ثم اللهجة المصرية العامية العربية التي قام كذلك بتدريسها في معهد ولهجاتها، والعبرية، والآرامية، والفينيقية، مرورًا بالبابلية والآشورية في مرحلتهما الزمنية المتعددة، وانتهاءً بالفارسية ولغة الأناضول، بل وصلت اهتمامات المؤلف بكتابات الشرق الأقصى القديم ولغاته، إلى درجة إلمامه بالسانسكربتية والصينية القديمة. وهكذا جاء هذا الكتاب من عالم غربي بارز عارف بالشرق القديم وحضاراته من أدناه إلى أقصاه، بل بلغاته القديمة المتنوعة.

وقد هيأت الظروف بعد انتهاء دراستي في ألمانيا أن ألتقي بالمؤلف، وأن نتحاور بين الحين والآخر في زيارتي لأوروبا، أو كلما اتجهت أقدمى إلى فورسبورج، مدينة دراستي القديمة، فضلاً عن لقائنا في القاهرة، كلما واثته الفرصة للاشتراك في مؤتمر علمي، أو في زيارته شبه السنوية لصعيد مصر وواحاتها. وقبل أعوام قليلة سنحت الفرصة أن نشترك معا في بحث خطابين ودراستهما من المتحف البريطاني في لندن بالخط الديموطي المبكر موجّهين إلى الإله تحوتي، حيث قمنا بنشرهما في إحدى الدوريات الفرنسية المتخصصة. بعد ذلك بأشهر قليلة، وجدت نفسي ثانية في لقاء حتمي آخر لا مفر منه مع المؤلف، وذلك حين بعث لي بنسخة من كتابه المعروف هنا الذي ظهر نواً آنذاك مع صديق وزميل ألماني قديم دعوته لزيارتي. فهممت بقراءته وأدركت من فوري أن من واجبي أن أقوم بترجمته لأهميته الشديدة، لنعم فائدته، وليتسنى لقراء العربية الذين يعنون بتاريخ مصر التعرف على موضوعات متميزة لم يسبق الحديث عنها من قبل في البحث العلمي بهذه الصورة التحليلية الشاملة والجامعة، ومن زاوية لم نألها من قبل إطلاقاً. إذ يعالج جونتر فيتمان في فصول مستقلة موضوعات كثيرة ممتعة، خلت منها مكتبتي العربية في مجال الدراسات المصرية القديمة.

ففي «الفصل الثالث» من بحثه عن مصر والفينيقيين، لا نتعرف فقط على صلات مصر التجارية والتاريخية القديمة بفينيقيا أو وسطانهم في نقل الأبجدية إلى اليونانيين، بل على ما يظهر جلياً في الإنجاز الحضاري المهم للفينيقيين من خلال نشرهم لأشياء مادية مصرية أو متمصرة في منطقة البحر المتوسط. وفي هذا المقام، يقدم المؤلف عدداً هائلاً من الآثار المصرية الكبيرة الحجم والصغيرة، والعاديات التي عُثر عليها ليس في وطنهم الأصلي في فينيقيا فحسب، بل أيضاً في المراكز الحضارية في المنطقة السورية الفلسطينية، واليونان، وإيطاليا، وإسبانيا، وقرطاجة. كذلك يميّط المؤلف اللثام عن الوجود الفينيقي في الواقع الحياتي لمصر التي عاش فيها هؤلاء الساميون بوصفهم جنوداً مرتزقة وتراجمة في جيش الصاويين من جانب، وبصفتهم تجاراً في أنحاء متفرقة من البلاد من جانب آخر، إضافة إلى ظهورهم حجاجاً في أبيدوس وسيراويوم سقارة. كما يلقي الضوء على وجود عائلة فينيقية الأصل في واحة البحرية.

ويتناول المؤلف في «الفصل الرابع» الكم الهائل للوثائق الآرامية التي أخرجتها الحفائر المصرية والأجنبية في مصر، ومصادرها الجغرافية المتفرقة التي جاءت منها، ودلالاتها التاريخية على استيطان أعداد كبيرة من الآراميين واليهود في جاليات كبيرة منظمة، وفي أنحاء مختلفة من البلاد إبان تاريخ مصر في عصرها المتأخر، وهو موضوع غاب فيه البحث العلمي عندنا، فلم يُعالج باستفاضة وتدقيق حتى الآن من قِبل الباحثين في مجال علم المصريات في مصر وحتى إصدار هذا الكتاب. كما يضع المؤلف أمام القارئ صورة تفصيلية كاملة لتتبع مضمون موضوعات المادة الوثائقية الآرامية، مشيرًا إلى الباحثين الذين عكفوا على دراستها ونشرها في لغات متعددة، فأظهرت لنا محتوياتها من نواح عديدة مظاهر اجتماعية، وثقافية، واقتصادية، ودينية، وحضارية لتلك الأقليات الأجنبية وتفاعلها الثقافي مع المصريين، إضافة إلى الخلفية العسكرية لوجودهم في مصر باعتبارهم جنودًا مرتزقة في العصر المتأخر. ولا يفوت المؤلف الحديث عن الموروث الأدبي الآرامي، فيشير إلى مجموعة من النصوص الأدبية الآرامية مثل النقوش الملونة في إحدى مقابر مصر الوسطى، وقصة حور ابن بونيش، وقصة الحكيم أخيقار.

وبمضى بنا المؤلف في رحلته مع أقوام أخرى وقدت إلى بلادنا من جنوب آسيا الصغرى، وتدققت بأعداد ضخمة في فترات متفاوتة، وهو في ذلك يتحدث عن الكاريين في «الفصل السادس»، الذين عاشوا في مصر واستقروا بها إلى الأبد في جاليات كبيرة منظمة، وخلفوا آثارًا كثيرة في أنحاء متفرقة من البلاد. ولعل موضوع الكاريين يمثل أهم فصول هذا الكتاب. ففي أثناء تتبعه لتاريخهم وآثارهم بصفتهم جنودًا مرتزقة في المقام الأول، يرسم لنا المؤلف ملامح الانتماء التدريجي لبعض هؤلاء الكاريين من خلال شواهد أثرية عديدة ومن خلال تسمية الأسماء. وهو إذ يتناول في أثناء ذلك قصة فك طلاس الأبجدية الكارية منذ بدايتها المتواضعة في مطلع القرن العشرين ونشاط المتخصصين من باحثي علم المصريات في العقود الثلاثة الأخيرة، إنما يتعرض لموضوعه من مداخل تاريخية وفيلولوجية محضة، يكشف فيها النقاب عن إشكالية الوضع الراهن في فهم اللغة الكارية في البحث العلمي ويوصفها لغة هندوجرمانية.

وبرؤية جديدة، نتعرف في «الفصل السابع» على علاقات مصرية قديمة ببلاد العرب في معناها الواسع، فيعرضها من منظور الباحث في علم المصريات. ف فيما عدا المصادر التقليدية المعروفة التي يستشهد بها المؤلف مثل نقوش نابوت زيدنيل المعينى ونقوش المخريشات النبطية والثمودية في سيناء والصحراء الشرقية وما جاء عند الرحالة والمؤلفين الكلاسيكيين واستقرار جالية عربية من عرب القيدارية في شرق الدلتا منذ فترة غزو قمبيز، يقدم جونتر فيثمان مادة علمية دسمة لأول مرة من خلال الوثائق البردية الديموطية، يثبت من خلالها وجود «عرب» واستيطانات عربية في مصر الوسطى منذ الفترة المتأخرة للقرن الرابع ق. م، بل في مناطق أخرى متفرقة ورد فيها ذكر «عرب». كذلك يبرهن من خلال برديات يونانية على وجود «عرب» في مصر، إضافة إلى نقوش مخربشات معينة جديدة بالقرب من إدفو ووادي الحمامات.

ولا أغالى إذا ما زعمت أن ما عالجه المؤلف في «الفصل الثامن» حول الوجود اليونانى الذى ظهر واضحا فى شكل جاليات كبيرة منظمة فى مناطق متفرقة من أنحاء البلاد فى الفترة قبل البطلمية، بدا جليا فى هذا الكتاب أكثر من أى وقت مضى، وذلك لقيام المؤلف بعرض شامل لأحدث آثارهم المختلفة التى وصلتنا قبل فترة قصيرة. ويستزيد فى مقاله بالحديث عن الاشتقاقات التاريخية لمسميات غاية فى الأهمية، كثيرا ما كانت ولا تزال موضع جدال بين الباحثين فى البليوجرافيا، مثل مصطلحات أيجوبتوس فى الموروثات الشرقية والغربية، وطيباي، ونابيلوس. كذلك يسهب المؤلف فى النقاش حول مدينة ناوكراتيس، وبما كانت تضمه من معابد لآلهة اليونان وآلهاتها، خاصة البناء المعروف باسم الهيلينيون، ومصنع الجعارين، والإمبوريون، تلك المحطة التجارية الشهيرة، ومنشآت أخرى. إضافة إلى ذلك، يتناول المؤلف بالتحليل والدراسة الخلفية العسكرية للوجود اليونانى كعنصر أساسى فى جيش الفراعنة الصاوبين وأثرهم فى الحياة الاقتصادية. ويختتم المؤلف حديثه فى هذا الفصل بعرض مجموعة رائعة من الآثار التى تركها إغريق مصر والتى تتحدر من أماكن متفرقة فى أنحاء البلاد.

وإلى جانب تلك الپانوراما الشاملة لوجود أجانف بمصر فى جاليات كبيرة منظمة من شتى الإثنيات ومن أنحاء متفرقة من العالم القديم، يسلط المؤلف الضوء فى فصول مستقلة أخرى على الموجات الإمبريالية المتتالية فى الشرق القديم بوجه عام، فيعالج فى هذا السياق الوجود الأجنبى المحتل متعدد الأشكال والألوان الذى حل بمصر خلال شيخوختها المتأخرة فى الألفية الأولى قبل الميلاد، والظروف السياسية الخارجية التى أحاطت به، والأسباب التى مهدت له وواكبته، بدءًا بتسلل الليبيين فى جماعات مهاجرة كبيرة حتى وصولهم إلى سدة الحكم فى نهاية الأمر «الفصل الأول»، ومرورًا بالغزوات الآشورية العابرة لمصر وتداخلها مع غزوات الكوشيين، والصراعات الحربية مع دولة بابل الفثية «الفصل الثانى»، وانتهاءً باحتلال الفرس الأخمينيين لمصر مرتين «الفصل الخامس»، وما ترتب على الغزوات الآشورية والفارسية من عمليات سلب ونهب واسعة النطاق لثروات البلاد المادية والتحويل المنظم لطاقتها البشرية المتخصصة.

وفضلاً عن ذلك، ينتقل بنا المؤلف بعيداً عن أرض النيل، ليلقى الضوء أيضاً على «مصريين فى الغربية»، فيستشهد بوجودهم فى جاليات منظمة فى بلاد العرب والشام، بل كأسرى حرب فى بابل وآشور وفارس، موضعاً أنشطتهم المختلفة وبعض مظاهر حياتهم الاجتماعية، فيتطرق بذلك إلى العلاقات بين مصر وجيرانها الأجانف فى الشرق القديم. وفى السياق نفسه، يعرض المؤلف كذلك بعض مظاهر النفوذ المصرى العابر خارج حدودها، فيتحدث عن هيمنة مصر السياسية والحربية كقوة عظمى صاعدة فى بعض مراحل شيخوختها الزمنية المتأخرة خلال الألفية الأولى قبل الميلاد.

وهو إذ يتحدث إجمالاً عن تاريخ «مصر والأجانف فى الألفية الأولى قبل الميلاد»، يستعين جونتر فيتمان - كعادته - بكم هائل من الشواهد الأثرية المتعددة الأشكال فى موضوعاتها الفنية المختلفة، فيضعها بين يدى القارئ مشفوعة بلغات أصحابها أنفسهم وكتاباتهم. ولا يفوته فى هذا الصدد الاستشهاد بما تواتر من أخبار ذلك عند الرحالة والمؤلفين الكلاسيكيين الذين زاروا مصر أو كتبوا عنها فى أعمالهم، أو ما جاء فى الآداب القديمة، بل يستكمل هذه الشواهد بما ورد من تلميحات أسطورية صريحة فى الملاحم الشعرية الهوميرية ومصادر كلاسيكية

أخرى، أو بما جاء عن ذلك في أسفار العهد القديم. وبذا يرسم صورة وثائقية كاملة واضحة المعالم عن تأريخه لهذه الفترة. وفي ذلك كله يستعرض المؤلف في ثنايا فصول كتابه التسعة الصراعات الدولية في الشرق الأدنى القديم وهيمنة القوى العظمى الإمبريالية وجبروتها، إضافة إلى الهجرات الشعوبية المختلفة التي لاحت على مسرح الأحداث بين الفينة والأخرى، وبات خطرهما وتهديدها يترصد بمصر وسائر بلدان الشرق القديم، وكان التاريخ القديم في هذا وذلك يكرر نفسه اليوم في أنماط ووجوه جديدة مختلفة عن وجوه الأمس القريب البعيد في آن معاً.

وخلال تتبعه تاريخ مصر والأجانب في الألفية الأولى قبل الميلاد، لم يسقط المؤلف من اعتباره الحديث بحس مرهف عن تعدد الثقافات في المجتمع المصري، وتأثيرات مصر في مجال الأدب، والفن، ومعتقدات البعث والخلود على الأجانب الذين عاشوا بين ظهرانيتها، حتى في نطاق تسمية الأسماء، ليصل في حالات عديدة إلى زواج مختلط لأجانب من شتى الإثنيات بنساء مصريات، بل اجتاز المؤلف حدود مصر، ليرسم صورة هذه التأثيرات لدى جيرانها الأجانب في الشرق الأدنى القديم، ثم عرج إلى أوروبا حين لامست الثقافة المصرية بلاد اليونان، بوابة أوروبا في بواكير فجر حضارتها، فقدم للقارئ صورة وثائقية واضحة المعالم للتفاعل الحضارى بين الثقافات وتشابكها، وانصهار المعتقدات الدينية المختلفة. وهو في ذلك يرسم صوراً عديدة للتعايش السلمي بين المصريين والأجانب. ولم يفته في المقابل تصوير بعض الشواهد المادية الملموسة التي تشير إلى وجود احتكاكات ومشاحنات، يغلب عليها تطرف ديني مبتذل، وإن كان ذلك في أضيق الحدود.

وفي كثير من المواضع، لم يتردد المؤلف في تصحيح قراءات أو ترجمات لنصوص قديمة سبق نشرها، كان عليه أن يستشهد بها، فعرضها بالتقويم العلمى والتقييم النقدى. ويستند المؤلف إلى مصادر كثيرة ومتنوعة، بعضها يكاد يكون غير معروف حتى الآن.

ويستشهد المؤلف في كثير من الأحيان بفقرات وآراء لزملاء أجلاء بلغاتهم الأم التي كتبوا بها أبحاثهم: بالإنجليزية، والفرنسية، والإيطالية. فرأيت من واجبي وضعها أمام القارئ بلغاتها الأصلية مشفوعة بترجمتها العربية، ليس لكى يدرك قارئ العربية أهمية اللغات الأوروبية التي صار لا مندوحة للباحث في علم

المصريات اليوم من تعلمها وإتقانها - وهو أمر بدهي! -، لكن أيضا نعلم القارئ في أى سياق وردت تلك الاصطلاحات أو الفقرات بلغة غير اللغة الأصلية التي كتب بها المؤلف كتابه. ولم أستثن من هذه الاستشهادات كذلك المصطلحات والفقرات اللاتينية واليونانية القديمة التي استعملها المؤلف كثيرا ليلمس القارئ بنفسه مدى أهمية اللغات الأوربية القديمة فى لغة البحث العلمى؛ إذ يتوجه الكتاب فى المقام الأول إلى الأكاديميين المتخصصين، وبوجه خاص طلاب الدراسات العليا، قبل أن يكون للقارئ العادى، ليصبح عملاً مرجعياً حقيقياً لمن يريد التعرف على الوجود الأجنبى فى ألفية مصر الأولى قبل الميلاد. كذلك، لم يكن هناك بُد من الاستشهاد بتعابير أو مصطلحات ألمانية مهمة، بعضها مستحدثة وتعدّ جديدة فى متن اللغة الألمانية ذاتها ولا يوجد مكان لها فى قواميس اللغة - ربما عدا القواميس اللغوية المتخصصة - وهى تعبيرات ليست بالضرورة من استحداث المؤلف، لكنه استشهد بها عن آخرين.

ويختتم المؤلف بحثه بفهرس غنى بالهوامش والحواشى التى تقرب فى مجموعها من الألف لفصول الكتاب، ثم ثنى بفهرس آخر بالمراجع والدراسات والمقالات العلمية المتخصصة فى الموضوعات التسعة المختلفة التى تناولها كتابه، ولكل فصل على حدة. ولم يضمن المؤلف على قرانه بفهرس ثالث إضافى للمراجع والأبحاث التى نشرت بعد ظهور كتابه حتى اليوم، وكان قد بعث بها إلى قبل ظهور الطبعة العربية بفترة قصيرة. وفى خاتمة كتابه، وضع المؤلف بين يدى القارئ جدولاً زمنياً مهماً للحوادث والتواريخ والحكام، مقارناً بجدول زمنى مماثل للأمم الشرقية القديمة فى الهلال الخصيب.

ولم أشأ إضافة أية تعليقات أو حواش إلى النص الألمانى الأصلى حتى لا ينصرف ذهن القارئ عن متابعة كتاب متميز، وليخرج الكتاب كما أراد له مؤلفه أن يظهر، اللهم إلا بعض الملاحظات القليلة الشارحة أو النقدية فى أنحاء متفرقة من فصوله وجديتها ضرورية للتوضيح فقط، قمنا بتذييلها بوصفها للمترجم. إلا أن بعض الجمل الاعتراضية الطويلة للمؤلف نفسه أو تلك التى وضعها بين قوسين داخل متن النص، كان يمكن أن تصرف الذهن قليلاً؛ لذا، اضطررت كذلك إلى إدراجها كحاشية شارحة، وميزناها بكونها للمؤلف.

وحرصت في أثناء ترجمة الكتاب على التزام الأمانة العلمية في نقل النص الأجنبي بحذافيره من دون اللجوء إلى الحذف أو التعديل، بالرغم من رغبة المؤلف في بعض المواضع القليلة، ليس لأن الكتاب يتوجه في المقام الأول إلى القارئ الغربي، لكن لأن الكتاب يُنسب في نهاية الأمر إلى مؤلفه، ومن ثم يجب أن يكون صورة أمينة طبق الأصل، حتى لو كان على حساب رشاقة الجملة وجمال التعبير، بحيث لم تطف على المعنى بأية حال من الأحوال. غير أنني قلما اضطررت في مواضع صعبة المراس جدًا إلى إضافة كلمة واحدة (أو نادرًا جدًا كلمتين على أكثر تقدير) لتتواءم عربيًا، نظرًا إلى الاختلاف الشاسع تمامًا بين تراكيب اللغة الألمانية ولغتنا العربية، أو في بعض الأحيان، نظرًا إلى اختلاف تصور وفهم بعض العبارات أو المصطلحات عن تصورنا وفهمنا لها، لاختلاف ثقافة الغرب عن ثقافتنا الشرقية.

على أنني فضلت ترجمة بعض المصطلحات بطريقة مختلفة عما هو شائع الآن، مثل تعريب كلمتي Hieratisch(e) و Demotisch(e) بكلمتي هيراطي(ة) وديموطي(ة)، لكونهما أصح من تعرييهما الشائع خطأ حتى اليوم في المكتبة العربية بكلمتي هيراطيقي(ة) وديموطيقي(ة)، حيث تكفى ياء النسبة العربية للتمييز عن مقطع النسبة في التسمية اليونانية أو المسميات الأوروبية المختلفة التي اشتقت منها. وكان المرحوم الأستاذ الدكتور عبدالعزيز صالح هو أول من نبه إلى التعريب الصحيح للكلمتين المذكورتين سالفًا.

كذلك استعدت تعريب Naukratis بكلمة «نقراطيس» أو «نوقراطيس» الشائعتين في العربية، وفضلت تعريبها بكلمة «ناوقراطيس»، بحيث تظهر بطريقة صحيحة الدلالة الصوتية للمقطع الأول (ناو- nau-) للكلمة، بمعنى «بحر» في اليونانية. ويسرى الأمر كذلك بالنسبة إلى تسمية المعبد الإغريقي المعروف باسم «الهيلينيون»، عوضًا عن التسمية اللاتينية «الهيلينيوم» الشائعة في بعض الكتب العربية الكلاسيكية.

وبما أن نقل الدلالات الصوتية في بعض اللغات السامية القديمة - وبخاصة اللغة العربية الجنوبية القديمة - إلى الحروف اللاتينية، يشير بوضوح ظاهر للعيان إلى عدم الدقة في بعض الأحيان، حيث تستعمل اللاتينية على سبيل المثال حرفاً واحداً فقط (D) للتعبير عن ثلاث دلالات صوتية في العربية الجنوبية القديمة (ج، ذ، ز) في أن معاً، لذا، فإنني فضلت في كثير من الأحيان استعمال حروفنا الأبجدية العربية في نقل سائر الدلالات الصوتية في اللغات السامية، بحيث تفصل شرطة رأسية بين حروف الكلمة الواحدة - وهي طريقة طبقها باحث السبئيات السعودي سعيد بن فايز إبراهيم السعيد، وأخبرني بها مؤلف الكتاب -، أو حين يتعلق الأمر بجملة أو بعبارة استشهد بها المؤلف، بل استعملت في أحيان أخرى حروفاً عربية متصلة ببعضها من دون استخدام الشرطة الرأسية، حسبما تراءى لي في السياق الذي وردت فيه هذه الجملة أو تلك. واستبعدت تطبيق هذا النظام في نقل الحروف اللاتينية إلى الحروف العربية فيما يتصل باللغات غير السامية (الفارسية القديمة والكارية واليونانية)، باستثناء بعض المواضع القليلة في الفصل الرابع المختص بالوثائق الآرامية، وكذلك ملحقى الأشكال واللوحات.

* * *

وأخيراً لا يسعني في هذا الصدد إلا أن أتوجه بالشكر إلى كل من أسهم في إخراج هذا الكتاب على النحو المعروض، وأبدأ بالمؤلف نفسه الذي بعثت له - وفقاً لرغبته - في أثناء زيارة قصيرة لي في ألمانيا بالنسخة العربية المترجمة قبل مرحلة تنقيحها، وقيامه بقراءة نقدية لفصول الكتاب وإسهامه بملاحظات قيّمة.

وفضلاً عن ذلك، أعير عن عميق شكري وامتناني وتقديري لزميلي وصديقي المؤلف جونتر فيثمان، عالم المصريات الكبير، لمساعدته الحثيثة من دون كلل لدى شخصيات عديدة من الباحثين وهنات ومتاحف مختلفة في شتى أنحاء العالم، من أجل الحصول على الترخيص بنشر الصور والأشكال؛ ولولا جهده في ذلك لما ظهرت صورة واحدة أو شكل واحد، أو بالأحرى لما ظهر هذا الكتاب مطلقاً ضمن برنامج المركز القومي للترجمة. إضافة إلى ذلك، تنازله عن كافة حقوقه المادية لدار النشر الألمانية (فيليب فون تصابرن) في مدينة ماينتس، صاحبة حق النشر والترجمة، ليكون كتابه بين أيدينا الآن!

كما أقدم خالص شكرى وامتنانى، باسم المركز القومى للترجمة، إلى مؤلف الكتاب، وإلى كل الزملاء والزميلات والمسئولين فى الهيئات والمناحف وأصحاب المجموعات الخاصة التى قامت بإرسال الصور والرسوم والترخيص بالنشر من دون مقابل مالى.

كذلك، فإننى مدين بالشكر العميق والامتنان إلى الزميل والصديق الحميم والإنسان الفاضل الذى كان يفيض كرمًا دائمًا، المؤرخ الكبير المرحوم الدكتور رءوف عباس، أستاذ التاريخ الحديث والمعاصر بكلية الآداب، جامعة القاهرة، ورئيس الجمعية المصرية للدراسات التاريخية سابقًا، لتعاونه الكريم فى إدراج هذا الكتاب ضمن برنامج النشر فى المركز القومى للترجمة. لكن لم يشأ له القدر أن يرى الكتاب الذى كان يود قراءته.

وختمًا، أهدى هذه الترجمة العربية إلى روح شقيقتى الحبيبة المرحومة الدكتورة فاطمة الزهراء، الأستاذ المساعد الأسبق بهيئة الطاقة الذرية، التى لم يمهلها القدر لقراءتها قبل نشرها بأشهر قليلة. وكانت أول من سعدت بحماسة شديدة عن شروعى فى ترجمة هذا العمل، فكان لتشجيعها ولا يزال أبلغ الأثر فى نفسى.

والله من وراء القصد

عبدالجواد مجاهد

القاهرة، خريف ٢٠٠٨

مقدمة المؤلف للطبعة العربية

يسعدنى أن تظهر هذه الطبعة العربية من كتابى «مصر والأجانب فى الألفية الأولى قبل الميلاد». وفى هذا الصدد، أود أن أعبر عن خالص الشكر لزميلى وصديقى عبدالجواد مجاهد الذى أخذ على عاتقه ترجمة هذا العمل الصعب والشاق. وقد سُررت بوجه خاص للتعاون الودى والمستمر مع الأستاذ مجاهد خلال عمله فى ترجمة جميع فصوله. وفضلاً عن ذلك، فقد لفت انتباهى عدة مرات لوجود بعض الأخطاء، أو عدم الدقة فى بعض المواضع التى ظهرت فى الطبعة الألمانية الأصلية، وقد روعى تصحيحها فى الطبعة العربية حيثما كان ذلك ممكناً.

كذلك أقدم خالص الشكر إلى المركز القومى للترجمة بالقاهرة لقيامه بنشر هذا الكتاب، إسهاماً منه بكل تأكيد فى إيضاح الاتصالات والعلاقات الوثيقة بين مصر وجيرانها الأجانب فى العصر المتأخر أو بالأحرى فى الألفية الأولى قبل الميلاد، وليصل إلى دائرة واسعة من القراء والباحثين. كما ألفت انتباه القارئ الكريم إلى الفهرس الإضافى للمراجع فى نهاية الكتاب.

جونتر فيتمان

فورتسبورج، يونيو ٢٠٠٧

(إهداء المؤلف)

إلى برينيكه وكلمنس وزوجتي، من دونهم ما تحقق هذا العمل

BERENICEI ET CLEMENTI ET UXORI
SINE QUIBUS NON

مقدمة المؤلف للطبعة الألمانية

اتصلت مصر على مدار الألفية الأولى قبل الميلاد بشعوب أجنبية مختلفة - وقد حدث ذلك من قبل. وقد اعتمدت طبيعة تلك الاتصالات ودرجتها بقدر كبير على أصحاب تلك الحضارات الأجنبية المعنية الذين ظهروا كمجموعات مختلفة توافدت على مصر، تارة غزاة وحكاما، وتارة أخرى تجارا وجنودا مرتزقة وحرفيين إلخ.

ويُعدُّ الليبيون والآشوريون والفرس من الفريق الأول، لكن ما يجب ملاحظته أن الليبيين كانوا يتسللون عبر الحدود منذ فترات طويلة حتى تمكنوا من تولى زمام الحكم من الداخل، على العكس تماما من أولئك الآشوريين والفرس الغزاة الذين قدموا من الخارج.

بينما يمثل الفينيقيون والآراميون والكاريون والعرب واليونانيون - قبل الغزو المقدوني لمصر - الفريق الثاني، حيث نتعرف بصورة جلية على شواهد مدهشة للانتماج الثقافي وانصهار الأجانب في الحضارة المصرية.

ولعل ما نفتقر إليه هنا هو دراسة الكوشيين وعلاقتهم الحضارية والسياسية بمصر، لكن هذا النمط من الدراسة بالغ الغزارة والسعة، بحيث لا يمكن معالجته في إطار مدخل مبسط على النحو الذي يقدمه هذا الكتاب.

تعود فكرة هذا الكتاب إلى سلسلة محاضرات حملت عنوان الكتاب نفسه، كنت قد ألقيتها في الفصل الدراسي الصيفي لعام ١٩٩٨ بجامعة فورنسبورج، ذلك أن الضرورة المستمرة لاجتياز الحدود - وهي النتيجة التي خرجت بها تلك الدراسة بالنسبة إلى المتخصص في علم المصريات - تُعدُّ فرصة سانحة لرؤية ما هو خلف الأسوار، بل حث آخرين على القيام بالمحاولة نفسها. أجل، لهذا

السبب لم يكن هناك بُد من تجنب ثغرات في ذكر المراجع، وربما كانت هناك تفسيرات متفرقة غير صائبة نوعاً ما؛ وبرجع ذلك إلى التنوع الكبير في الفروع العلمية الأخرى القريبة والمتصلة بموضوعنا. وبإزاء مثل هذه الأخطاء، فإنه يُؤمل من القارئ أن يلتزم العذر للمؤلف، وذلك حين يعلن بنفسه المصادر الأصلية *ad fontes* للوثائق الأدبية والمخطوطة بلغاتها القديمة المباشرة وغير المباشرة المستفيد بها، متحرراً بذلك من ترجمات آخرين وتفسيراتهم. إن الرجوع إلى المصادر الأصلية وكذلك الرغبة والضرورة بأن يشارك القارئ المهتم الواسع الأفق ليعاين بنفسه وبصورة جلية تنوع تلك المصادر، كانت بالنسبة إلىَّ تشويقاً وإثباتاً حقيقياً في نهاية المطاف للشرع في كتابة مثل هذا العمل.

وعلى الرغم من أن هذا الكتاب يتوجه إلى جمهور عريض، فإنني لهذا السبب ذاته لم أذكر وسعاً بإضافة الهوامش والحواشي، إذ لم أرغب في منع القارئ المهتم من إتاحة الفرصة بأن يتمكن من نقد آرائى، وأن يتوجه بنفسه أيضاً - إذا اقتضى الأمر - إلى المصادر الأصلية.

وفي هذا الصدد، أود أن أتوجه قلبياً بأصدق الشكر والامتنان إلى عدد من المتخصصين في مجالات مختلفة لكرمهم في القيام بالمراجعة النقدية لفصول معينة في مرحلة صياغتها الأولى والإسهام بملاحظات قيمة، وهم: أورزولا هوكمان Ursula Höckmann (الفصل الثامن)، وجونتر هولبل Günther Höbl (الفصل الثالث والثامن)، وكارل يانسن-فينكل Karl Jansen-Winkel (الفصل الأول والثاني)، وكاتيا لمبكه Katja Lembke (الفصل الثامن)، وفالتر ف. مولر W. Müller (الفصل السادس)، وفولفجانج روليج Wolfgang Röllig (الفصل الثالث)، وديتر شور Dieter Schür (الفصل السابع). كما أنني شاكر الجميل لفرانك كامرزيل Frank Kammerzell، الذى وضع تحت تصرفى - بكل روح الزمالة - مادة الصور المتعلقة بفصل الكاريين من مخلفات و. ماصون O. Masson. وإلى لأشكر فضلاً عن ذلك شخصيات عديدة من المذكورين أنفاً (وهم أورزولا هوكمان، وصديق الدراسة القديم فى فيينا جونتر هولبل، وكاتيا لمبكه) لإرسالهم

عدداً من الصور الفوتوغرافية أو الصور الزجاجية، وأيضاً إرما فيجارتنر Irma Wehgartner و كارل-تيودور نصاوتسميش Karl-Theodor Zauzich لصورتى قطعنى الأوشبتي الخاصة بإغريقى مُتمصر واللوحة الفينيقية المحفوظة فى متحف مارتن-فون-فالجنر Martin von Falck، إضافة إلى مارتن فون فالك Martin von Falck من متحف جوستاف-لوبكه Gustav-Lübcke-Museum فى مدينة هام Hamm (ألمانيا)، لمساعدته فى تصوير شاهد قبر مصرى آرامى لم يكن معروفاً من قبل.

وليس آخرًا، أوجه شكرى الخاص إلى دار النشر فيليب فون تصابرن Philipp von Zabern، وخاصةً مديرة الدار السيدة الدكتورة لُتّه نونيريش-أسموس Annette Nünnerich-Asmus، والسيدة ر. برودهكر R. Brodhäcker، لإدراجهما هذا العمل ضمن برنامج النشر بالدار، وكذلك للمساعدة الفعالة والكرامة فى الحصول على نماذج الصور والأشكال، بالإضافة إلى الشخصيات والهيئات التى قامت بإرسال الصور والترخيص بالنشر عن طريق المساعى الودية لدار النشر.

* * *

فُهم ضمناً كل السنوات التاريخية الواردة فى هذا الكتاب بوصفها تاريخاً للسنيين «قبل الميلاد»، إلا إذا لم تتضمن صراحةً وعلى وجه التحديد رمز «الميلادى» أو «بعد الميلاد».

جونثر فيتمان

فورتسبورج، نوفمبر ٢٠٠٢

الفصل الأول

مصر والليبيون

كان الليبيون من أوائل الأجانب الذين حكموا مصر في الألفية الأولى، وهو ما نجح فيه الهكسوس فقط قبل ذلك. وبطبيعة الحال، فقد بدأت تتوثق الاتصالات بين المصريين والليبيين مع شوشنق الأول، مؤسس الأسرة الثانية والعشرين، الذي يبدأ به غالبًا «عصر الليبيين»، وانتهى مع الأسرة الثالثة والعشرين. وكانت قد قامت منذ العصر السحيق علاقات وثيقة وتداخلات حضارية. فعلى سبيل المثال ووفقاً لرأى شائع، ينحدر الإلهان حا وأش من أصول ليبية. وتوجد في مصر خلال عصرها السحيق أيضاً بعض الخصائص المميزة للزى الليبي مثل حافظة العضو الذكرى. كما توجد خصائص أخرى استمرت حتى العصر المتأخر.

إن أقدم اصطلاحين استخدمنا للتعبير عن ليبيا والليبيين هما *بَحْنُو* و*بَحْحو*. ويُعدُّ الأول تسمية مكانية بالدرجة الأولى، تشير إلى الصحراء الغربية، بل استعمل ككلمة عتيقة في العصر المتأخر. أما المصطلح الثاني فهو تسمية عرقية، كانت قد ظهرت منذ الدولة الوسطى، لتشير إلى اسم ذلك الشعب. وقد حدث أحياناً خلط في استعمال أحد المندوليين مكان الآخر^(١). وبدأت مسميات جديدة لقبائل مختلفة تظهر خلال الدولة الحديثة مثل *مشوش* منذ عهد أمنحوتب الثالث، و*ليبو* منذ عهد رمسيس الثاني، وإزبت، وهس^(٢)، وتسميات أخرى. ويُفترض أن هؤلاء الليبيين الجدد «يختلفون عرقياً (...) بوضوح أيضاً عن المصريين، وكذلك في لغاتهم، طبقاً للأدلة القليلة المتاحة»^(٣). وكان أهم هؤلاء الشعوب هما الليبيو و*المشوش*، حيث عاش أولهم في الأصل في قورينقة، وأعطوا اسم ليبيا، وهو اسم للدولة العربية الحديثة، بينما وقع موطن *المشوش* بعيداً إلى الغرب. وطبقاً لهيرودوت (الكتاب الرابع ١٨٦)، يُشكل البدو الذين عاشوا فيما بين مصر وبحيرة نريتون (حالياً خليج

فابس في تونس) الشعوب الليبية. أما الشعوب التي عاشت إلى الغرب منهم، فلم يكونوا بدوا؛ فقد كانت لهم أيضا عادات وتقاليدها أخرى. وكتب هيرودوت عن الماكسيين، الذين يكمن وراءهم أغلب الظن المشوش في المصادر المصرية: «إلى الغرب من نهر تريتون يتأخم شعب الأوسيين ليبينون عاديون يمارسون حرفة الزراعة ويمتلكون بيوتا، ويسمى هؤلاء ماكسيون. وهم يطيلون شعرهم على الجانب الأيمن من الرأس ويحلقونه على الجانب الأيسر. ويلبسون أجسامهم باللون البرتقالي» (الكتاب الرابع ١٩١). ويتبع ذلك وصف عن البلاد وثروتها الحيوانية. ويتطابق وصف تسريحات شعرهم مع المناظر المصورة المعروفة لنا. وإذا كان المشوش في موطنهم الأصلي أيضا بدوا، فإنه من الأحرى أن يربط بينهم وبين الماخليين عند هيرودوت على النحو المعروف في البحث العلمي. لكن من المفترض اليوم أن في قورينقة لم يقع موطن الليبو فحسب، بل أيضا موطن المشوش الذي لم يكن بعيدا إلى الغرب، مثلما أشار هيرودوت إلى ذلك فيما يتعلق بالماكسيين وبالماخليين.

وينتمي إلى الليبيين أيضا اليسلوي، كما سماء الإغريق، الذين اشتهروا من خلال فهم في الشعر بواسطة النعابين. فنذكر في وثائق ديموطية لعصر البطالمة تلك الخاصة بوصفها اسم علم بالنطق الصوتي نفسه^(٤).

إن مصادرنا الرئيسية عن الألفية الثانية التالية تنحصر في تقارير سيني الأول، ورمسيس الثاني، ومرنبتاح، ورمسيس الثالث عن حروب الليبيين؛ ومن المفيد لفهم السياق العام عن كتب في الألفية الأولى تناول الظروف السياسية خلال عصر الدولة الحديثة، ولا سيما حروب مرنبتاح ورمسيس الثالث، إضافة إلى التصريحات التي وردت عن الليبيين في وثائق إدارية. ففي ذلك الحين، وضعت الأسس التي أدت في نهاية الأمر إلى تولي الحكام الليبيين للأمراء ٢١-٢٤ مقاليد السلطة.

وبينما كان الليبيون حتى نهاية الأسرة الثامنة عشرة لا يمثلون في الحقيقة تهديدا جادا، فقد تغير الوضع بعدها بقليل: ابتداء من عصر سيني الأول كانت توجد «مشكلة ليبية»، كما يسميها ب. هارينج B. Haring^(٥). ففي العام الخامس

لمرنبتاح (حوالي عام ١٢٠٩)، اكتسح الليبيون الحصون الحدودية الغربية التي كانت فيما يبدو مهمة تقريبا، فاندفعوا بنسائهم وأطفالهم وماشيئهم إلى الدلتا، لسبب بسيط هو الجوع، كما ذكرتها مصادر مصرية بشكل صريح، «فكانوا يهيمون خلال النهار، وهم يجوبون الأرض، ويقاتلون لملء بطونهم يوما بيوم، ثم وصلوا أرض مصر يتلمسون فيها طعاما لأقوامهم»^(١). لذا، لم يكن الأمر مقصورا على اجتلاب الغنائم فحسب، بل كسب أماكن جديدة للاستيطان أيضا، حتى إن بعضهم نزل في واحة الفرافرة «أرض البقرة»^(٢).

وانضمت بعض الجماعات المعروفة باسم «شعوب البحر» Seevölker إلى الليبيين، وبالتأكيد لم يكن من قبيل المصادفة أن النوبيين أيضا كانوا قد بدءوا يتقدمون من الجنوب نحو البلاد في الوقت ذاته. ومن المؤكد أيضا أن ذلك لم يكن سوى اتفاق مدبر على النحو الذي عرفناه من قبل في لوحة كاموز^(٣). لكن لم يساعد ذلك الليبيين في شيء، فقد حقق المصريون النصر بعد ست ساعات من القتال في شمال غرب الدلتا. ونصف «لوحة إسرائيل»^(٤) Israel-Stele الشهيرة للملك مرنبتاح في عبارات فصيحة، كيف أن زعيم الليبيين هرب تحت جنح الظلام وحيدا ثامنا، حافي القدمين، من دون ريشة النعام التقليدية التي كانت تزين رأسه، وذلك بعد أن اختطف زوجاته وجُرد من الماء والزاد. وفقد أهله كل احترامهم له؛ فتكروا له وتهكموا عليه في كل مكان بقولهم: «الأمير الذي قُدر له مصيره السيئ أن تسرق ريشته». إن ريشة النعام تلك، التي تزين الصورة الهيروغليفية لمخصص «الجندي»، كانت سمة مميزة للأمراء الليبيين (شكل ٢). وإلى جانب ذلك، فإن المصادر المصرية تشير أيضا إلى ريشة الزينة تلك عند بدو سيناء والنوبيين^(٥) (لوحة ٢ أ وصورة غلاف الكتاب).

وخلال عهود خلفاء مرنبتاح الضعاف في نهاية الأسرة التاسعة عشرة، خيمت فترة سكون استمرت نحو عشرين سنة، تسلك في أثنائها الليبيون (ليبو ومشوش) بحرية إلى غرب الدلتا، فنيبوا مدنا هناك وفق «الفصل التاريخي» لبردية هاريس P. Harris، حتى تلاطمت خلال عهد رمسيس الثالث موجة جديدة من المهاجرين، تدعمها جماعات من جزر بحر إيجة^(٦). ومن المرجح أن منطقة

الاستيطان الليبية الأصلية في مصر قد وقعت فيما بين كوم الحصن (إيمار) وأوسيم (ليتوبوليس)، أى أنها كانت على أية حال في شمال البلاد.

ويُفترض أن هذه الهجرات كانت مرتبطة بزيادة سكانية كثيفة في ليبيا وجزر بحر إيجه، نتيجة لتقدم تقنى في الزراعة، وصناعة السلاح، والطب من خلال الاتصال مع الحضارات القديمة في مصر، وبلاد الرافدين، ومع الحيثيين. وقبل ذلك كان يمكن تعويض العجز في وسائل الإنتاج الطبيعية الذاتية إلى حد معين من خلال حيل مُجرَّبة قديمة مثل غارات السلب أو القرصنة البحرية. بيد أن حلول مرحلة جفاف مناخية حوالى عام ١٢٠٠ قد أخلت بهذا التوازن، فأدت إلى أن يتجه الليبيون و«شعوب البحر» بكثافة وبأسلحتهم إلى البحث عن مواطن أخرى جديدة للحياة^(١٢). ففي عام حكمه الخامس (حوالى عام ١١٨٠)، ووفقا لما ذكرته نقوش أثرية، هزم الفرعون مرنبتاح تحالفا من المشوش والسبد والليبر، عندما كانوا فى طريقهم إلى غارة من غارات السلب^(١٣). وبالرغم من تأكيد التقرير الرسمي بأن العمود الفقري للتيجو قد كُسِر إلى الأبد، فقد كان عليه بعد ست سنوات أن يقاتل المشوش من جديد، أى فى العام الحادى عشر من حكمه، حوالى عام ١١٧٤، أى بعد ثلاث سنوات من صده هجوم شعوب البحر. وبذا تم إبعاد خطر غزوهم إلى حين.

ومما له دلالة كبيرة بالنسبة إلى الموقف المتنازِم وتطور الأحداث المستجدة، هو الكيفية التى تم التعامل بها مع المهزومين. وطبقا للنقوش، فقد قتل مرنبتاح ٦٣٥٩ ليبيا، باستثناء المتحالفين معهم، وقام بأسر ٩٣٧٦ منهم. وفى الحرب الليبية الأولى لرئيس الثالث، كان يوجد، كما قيل، ما يزيد عن ٢٨٠٠٠ قتيلًا فى معسكر الأعداء! وفى الحرب الليبية الثانية، قُتل ٢١٧٥ ليبيا وأسر ٢٠٥٢ منهم. ومن هؤلاء الأخرى كان هناك ١٢٠٠ جندي فقط، والباقيون كانوا من النساء والأطفال. والأكثر من ذلك أن المنتصرين استولوا على عدد ضخم من المواشى (٢٧٢١) من الرؤوس، من أبقار، وخراف، وخيول إلخ^(١٤). إن عرض الأرقام المقارنة التى تتحرك فيها البيانات عن القتل والأسرى تُشعر بجذية الموقف، ولا يوجد سبب قاطع لاعتبار هذه الأرقام غير واقعية^(١٥). ومبدئيًا، فإن اللافت للانتباه - بوجه عام - أن حروب رئيس الثالث ضد الليبيين وشعوب البحر كانت

حروباً دفاعية، على العكس من المشاريع الحربية للأسرة الثامنة عشرة وكذلك الفترة المبكرة للأسرة التاسعة عشرة التي كان هدفها التوسع الإقليمي.

واستُخدم عدد من أسرى الحرب كيدٍ عاملة في المؤسسات الحرفية للمعابد، وأُسكن عدد آخر منهم كجنودٍ في حصون وحاميات عسكرية. ولنستشهد هنا بما جاء في «الفصل التاريخي» ليردية هاريس الكبيرة^(١٦) P. Harris: «أحضرت أولئك الذين استبقاهم سيفي من الأسرى الكثيرين، مكبلين ببعضهم مثل الطيور أمام خيولي، وكان نساؤهم وأطفالهم تقدر بعشرات الآلاف، وماشيئهم بأعداد تقدر بمئات الألوف. وأسكنت قانتهم في حصون باسمي، وولّيت عليهم قادة الفرق ورؤساء العشائر الذين سيّموا بوصفهم عبيداً ففخّموا باسمي؛ وعُمل نساؤهم وأطفالهم المعاملة نفسها. ووهبت ماشيتهم دار آمون، فأصبحوا قطعاً له إلى الأبد».

إن الأعداد الضخمة من غنائم الماشية هي دليل واضح على أن تربية المواشي قد لعبت دوراً بارزاً في الاقتصاد الليبي. ولا شك أن العنصر البدوي، وهو ما كشف عنه هيرودوت، يُشكّل العرق الأساسي للشعوب الليبية التي عاشت فيما بين مصر وبحيرة نريّتون، لكن النصوص تشهد بوجود «مدن» أيضاً. ومن الملاحظ كذلك أن الحضارة المادية لهؤلاء الليبيين قد تجاوزت مجرد مستوى مجتمع الرعاة. ففي الحرب الليبية الثانية لرمسيس الثالث، سلب المصريون من الغنائم ٦٠٣ من الأقواس و٢٣٩ من السيوف ذات الطراز الموكيني - نصفهم تقريباً يزيد طوله عن مترين - و٩٢ من العربات الحربية^(١٧). وكانت تجارة نبات السلقيوم المستخدم في العقاقير الطبية قد شجعت في ذلك الوقت على النمو الاقتصادي^(١٨).

وبحسن بنا في هذا الصدد كذلك إعطاء بعض التوضيحات عن المنشآت العسكرية المذكورة سابقاً^(١٩). وبغض النظر عن الحاميات العسكرية المصرية في غرب آسيا وفي النوبة، كانت توجد مثيلات لها في مدن مهمة مثل منف، وطيبة، وفي شرق الدلتا في بي-رمسيس وتل اليهودية. وفضلاً عن ذلك، فقد استخدمت

منشآت حصينة لحماية الحدود ومراقبة تحركات الهجرات في المناطق الحساسة التالية: في جزيرة بيجة إلى الجنوب من جزيرة إلفنتين، وفي قفط عند مدخل وادي الحمامات المؤدى إلى البحر الأحمر، وعلى وجه الخصوص في الفيوم بوصفها معقلاً حصيناً ضد الليبيين، وفي الحدود الشرقية عند سيلة وتل المسخوطة. يُضاف إلى ذلك وجود شبكة تحصينات عسكرية كانت تؤدي إلى طريق فلسطين وسوريا (المعروف باسم طريق حورس) من ناحية، وإلى طريق قورينقة من ناحية أخرى. أما فيما يتعلق بالطريق الغربى الذى يهمننا هنا بطبيعة الحال وله الأولوية، فكان هناك الحصن المعروف بوجه خاص في زاوية أم الرخم، على مسافة ٢٥ كم إلى الغرب من مرسى مطروح، ويرجع تاريخه إلى عصر رمسيس الثانى. وبعد انقضاء عدة قرون، تمكن هؤلاء الليبيون من غزو بعض تلك الحصون وتشغيلها، التى كانت قد شيدت فى الأصل للحماية منهم - لكننا نسبق بذلك تطور الأحداث المرسومة (قارن الصفحات التالية)!

ومنذ عصر رمسيس الثالث، نجد فى الجيش المصرى إلى جانب المصريين أيضاً نوبيين، وليبيين، وآسيويين، وإيجيين، وحيتيين. وبسبب نزاعاته الحربية مع الليبيين، تباهى قبله رمسيس الثانى بترحيله نوبيين إلى الشمال. وآسيويين إلى ناسى فى النوبة، وبدو الشاسو فى سيناء إلى الغرب، والليبيين التّجنّو إلى أرض التّلال الشرقية^(٢٠). ويُعبّر نقش لرمسيس الثالث، معروف باسم «اللوحة البلاغية» Rhetorische Stele عند دير المدينة، عن ذلك بصورة أوضح^(٢١): «نَهَبَ بلاد [التّمحو]، والليبو، والمشوش. وأمر بأن يعبروا النهر، وأن يُساقوا إلى مصر. وأسكنوا فى حاميات عسكرية للملك القوى، وسمعوا لغة الناس (أى اللغة المصرية!)، ليكونوا فى خدمة الملك. وعمل على أن تختفى لغتهم، فقلب لهم ألسنتهم. واتجهوا إلى طريق لم ينحدروا فيه من قبل». وفى هذا ما يعنى ربما حرفياً ومجازياً كذلك ما يلى: حرفياً نظراً إلى ترحيلهم إلى أجواء غير مألوفة، ومجازياً لكونه «طريق الحياة» السليم، إشارة إلى التّصير^(٢٢). ومن ثمّ، فإن السلطة الظاهرة لم تتعامل مع الأجانب بأشدّ مما تفعله اليوم دول بعينها مع أقلياتها. فقد كان على أكبر عدد ممكن من غير المصريين أن يغتربوا عن حضارتهم

الأصلية، وأن يصبحوا أداة سهلة وطبعة للسلطة الحاكمة، بانصهارهم وتخليهم عن لغتهم الأصلية وثقافتهم.

لكن إلى أين تم ترحيل الليبيين من عصر رمسيس الثالث؟ فمن بردية ويلبور الكبيرة P. Wilbour، التي تتحدث من العام الرابع لحكم رمسيس الخامس (حوالي عام ١١٤٤)، نفهم أن أعدادًا ضخمة من أسرى الحرب السابقين ذوى الأصول المختلفة قد أسكنوا عند المنطقة ذات الأهمية الاستراتيجية الممتدة من الفيوم حتى مصر الوسطى في القلاع والمستعمرات العسكرية، بل بدءًا من عهد رمسيس الثاني، وبوجه خاص بعد حروب رمسيس الثالث. فنحن نصادف على سبيل المثال شردانا، وهم أقوام من «شعوب البحر» الذين أعطوا جزيرة سردينيا اسمها، وشكلوا منذ عصر رمسيس الثاني فرقة عسكرية مختارة تكوّن منها الحرس الملكى الشخصى^(١٣). وعاش هؤلاء في أوقات السلام مع أسرهم، وقلعوا الأرض الزراعية المخصصة لهم. أما الليبيون الذين نحن بصدد الحديث عنهم، فنحن نعرف عنهم النزر اليسير؛ فهناك شعب الجوك، ومنهم حاملو الأعلام^(١٤). ويرُجَّح Kitchen أن أسرى الحرب من الليبيين بخاصة قد أسكنوا في شرق الدلتا (بواسطيس)^(١٥). ويبدو هذا الرأي معقولاً بالنظر إلى المغزى السياسى لبواسطة فيما بعد.

كنا نود معرفة مصير الأقوام الذين بقوا في الناحية الغربية من الأراضي الزراعية لدلتا النيل. وأكبر ظننا أن بعض جماعاتهم قد عادوا إلى الهجرة من جديد في اتجاه الغرب، أى في المنطقة التى تُسمى اليوم ليبيا وتونس؛ بيد أنه ليست لدينا للأسف شواهد أثرية على ذلك. وفيما يبدو أن جماعات أخرى منهم قد اتجهت بموازاة طريق الواحات إلى الجنوب حتى النوبة. ففي عهد رمسيس الثاني، نستدل على وجود للتمجو في الواحات. ولما كان عدد محدود منهم - بالطبع - قد استطاع أن يجد سبيلاً للحياة هناك، فقد انحرف بقيتهم شرقاً ثانية على الطريق الصحراوى في اتجاه وادى النيل، حيث نجدهم في طيبة خلال عصر الرعامسة المتأخر، أى في الربع الأخير من القرن الثانى عشر تقريباً، على الرغم من كل وسائل المراقبة الحدودية.

وهكذا نجد أنفسنا مع الوثائق الإدارية التى نوهنا بقيمة مصادرها، إلى جانب تلك النقوش التاريخية الكبيرة التى ذكرناها بداية. وهى عبارة عن شذرات بردية منشورة بصورة غير كاملة من دفاتر حساب معابد ذات علاقة ما مع إدارة المقابر الملكية من عهد رمسيس التاسع^(١٦). ومن المرجح أن تمييز الليبيين كان على أساس سمات خارجية بوصفهم مشوشاً وليبو، أو كان يُطلق عليهم بصفة عامة خاسيئو، أى «سكان الصحراء» أو «أجانب»؛ وبقيت الاصطلاحات التقليدية تحنو وتمحو فى النقوش الكبيرة ونصوص أدبية. ولا شك أن وجود الجماعات الليبية المنجولة من جديد المذكورة سالفاً كان يعنى تهديداً أمنياً مستمراً، على الرغم من عدم وجود أى ذكر عن صدامات مباشرة. ففي النصوص المعروفة اصطلاحاً باسم «خطابات الرعامسة المتأخرة» Late Ramesside Letters، يرد الحديث عن صرف مخصصات الغلال لأناس من المشوش خلال عهد رمسيس الحادى عشر، كذلك طلب القائد الليبى پايغخ^(١٧) مساعدة المشوش له فى حملة عسكرية ضد نائب الملك النوبى پانحسى، بل لم يستطع الفرعون الحاكم رمسيس الحادى عشر فيما يبدو الاستغناء عن تعاون الليبيين معه.

خلاصة القول، ابتداءً من الآن تمثل الوضع مع نهاية الأسرة العشرين، كما يلى: فقد تغلغل ليبىون فى الدلتا والمنطقة الممتدة حتى هيراكليوبوليس بصورة كثيفة من دون رقابة، بل فى مصر العليا التى يسكنها أساساً مصريون، اخترق ليبىون متمردون (وربما أيضاً جنود مرتزقة أجانب آخرون) شتى التحصينات التى باشرها الرعامسة حتى طيبة، يشيعون الاضطراب وعدم الاستقرار، فسببوا فى نهاية الأمر انهيار الدولة الحديثة فى أواخر الأسرة العشرين، ووصول الليبيين إلى تولى مقاليد السلطة، وبداية «عصر مظلم» dark age استمر من عام ١٠٧٠ تقريباً حتى القرن الثامن، «حيث تعدّ المائة والخمسون سنة الأولى من أكثر الفترات غموضاً»^(١٨).

إن من الصعب ترتيب أحجار الفسيفساء المختلفة لإعطاء صورة كاملة وأمينة عن الأوضاع في ذلك الوقت، ونادرًا ما تمدنا المصادر فعلاً بمعلومات واضحة وصريحة. على أية حال، علينا أن نستنتج من ذلك أن الليبيين كانوا قد غزوا البلاد فعلاً في ذلك الوقت وليس بعده، أى في عهد شوشنق الأول مثلاً، كما اعتقد دائماً حتى قبل وقت قصير، وذلك لوجود انفصام تام في نواح عديدة فيما بين الفترة المتأخرة لعصر الدولة الحديثة والأسرة الحادية والعشرين، وليس فيما بين الأسرة الحادية والعشرين والثانية والعشرين قط^(٢٩). وعلى العكس تماماً من ذلك ومقارنة بالعصور الأكثر قدماً والمقتالية، فإن الأسرة الثانية والعشرين تشترك مع الأسرة الحادية والعشرين في خصائص جوهرية غريبة لم يُسَمَّع بمثُلها من قبل. لكن مع تولى حكام أجانِب مقاليد السلطة، كان يُتَوَقَّع بالأحرى حدوث تغييرات وتحولات جديدة. ولما كانت الخصائص المشتركة المتنوعة للأُسُرتَين الحادية والعشرين والثانية والعشرين واضحة تمام الوضوح، وإن كان قد جرى العرف على أن الحكم الأجنبي يبدأ بشوشنق الأول على اعتبار انصهار الليبيين إلى حدٍّ بعيد، فقد عكست تلك الرؤية بشكل تلقائي استمرارية التواصل في المرحلة الانتقالية من النظام «الوطني» إلى النظام «الليبي»، وهى استمرارية لم تكن قائمة في حقيقة الأمر.

ومبدئيًا، يُطرح هنا سؤالان يتصل كل منهما بالآخر بشكل رئيسي، وهما: ما وجه الاختلاف بين عصر الليبيين والعصور السابقة؟ إلى أى مدى تَمَصَّرُ حقاً لبيبو الألفية الأولى؟ نحن نخلص عادة إلى أن التفاعل الحضارى قد سار سريعاً وشاملاً، وتحديدًا لسببين: فمن ناحية، لم يُسَكَّلْ أثرٌ على شيء ما يدل على ثقافة «ليبية» أصلية وحقيقية، ومن ناحية أخرى، لأن الحكام الليبيين لم يُشَرَّ إليهم بوصفهم أجانِب، سواء في النصوص المصرية أو عند مانيتو.

ويزَجَّح الدليل الأول، نظرًا إلى صعوبات الحفائر الأثرية المعروفة في الدلتا، حيث عاشت هناك غالبية الليبيين، وإن كان علينا أن نفوق في أى وقت أن اكتشافات أثرية جديدة يمكن أن تغير الصورة التى لدينا الآن. لكن الدليل الثانى

أيضاً ليس مقنعاً، من حيث إن الانطباع بالتمصير الكامل لليبيين يُستخلص بصفة أساسية لاتخاذهم المناظر الملكية المصرية. وفي الواقع، ليست هناك أية تعديلات فنية ملموسة، مثلما هي الحال عند الكوشيين، وإلا لخطر لخيال أى شخص أن البطالمة قد تمصّروا، لأنهم لعبوا الدور التقليدى للفرعون على جدران المعابد. لكن فيما يتصل بمانيثو، فقد انتفع بمصادر من الدلقا لم تضع بكل تأكيد الليبيين بوصفهم معتصبين أجانب. وفي نهاية الأمر، لا توجد حالة واحدة يُستنتج منها أن الليبيين قد مثلوا فيها حكاماً أجانب. فلم يكن الليبيون غزاة يمكن طردهم، لكنهم حكموا من الداخل. على أية حال، فإن زعماء الليبو والمشوش كانوا لا يزالون عند منتصف القرن الثامن يحملون فى شعرهم الريشة المميزة (شكل ١)، كما كانت أسماء وألقاب ليبية مازالت مستخدمة، عندما أوشك العهد الليبي على النهاية. لذا، فإنه من دون شك لم يكن اندماج الليبيين كاملاً.

ومن هذه الخلفية التاريخية، عرض أ. ليهي^(٣٠) A. Leahy عام ١٩٨٥ فى مقالة منشورة - فى مجلة بعيدة عن حقل المصريات - نظرية جديدة بالتقدير، يُثبت فيها تأثيراً ليبيا حقيقياً من خلال أربعة مظاهر أساسية لهذه الحقبة، أى من القرن العاشر حتى النصف الأول من القرن السابع، وبعبارة أدق، حتى تأسيس الدولة المركزية الصاوية الموحدة فى عهد پسماتيك الأول. ولا نستطيع أن نفعل شيئاً أفضل من أن نعرض تلك الأوجه الأربعة:

أولاً: إن تشرذم Zersplitterung («تفتت» fragmentation) البلاد فى عدد من الأقاليم المستقلة هو الشكل المميز واللافت للنظر لتلك الحقبة. ولعل أوضح مصدرين لذلك هما لوحة بيعنخى الكبيرة ونقوش آشوربانيبال. فقد رسم كل من الغازى الكوشى والآشورى صورة أمينة للظروف السياسية، فذكرا قسماً كبيراً من هذه الأقاليم وحكامها بأسمائها وبمنظرة الناظر غير المتحيز لأى جانب. وسوف نشاهد فى الفصل التالى قائمة آشوربانيبال تلك بشكل أفضل؛ لكن علينا أن نذكر الآن أن ألقاب الحكام المتنوعة تماماً فى اللغة المصرية يُشار إليها فى قائمة

أشوربانيبال كلها إجمالاً على نحو مميز بصيغة واحدة، وهي شارو، أى «ملك»، نظراً إلى القوة الحقيقية لمعناه الفعلى. أما بيعنخى أو بيبى فيقدم فى هذا الصدد صورة مختلفة للغاية (شكل ٢): عندما ننظر إلى الجزء الجملونى للوحة النصر (حوالى عام ٧١٥)^(٣١)، فإننا نشاهد فى المنتصف ذلك الغازى الكوشى وأمامه فى صفين أربعة حكام ممثلين فى وضع خاشع مستضعفين وبالكوبرات الملكية، وبصفة نيسوت، أى «ملك»، وتبعاً لذلك، فقد نُقِشت أسماؤهم فى خانات ملكية. وقد أمكن التعرف على اسم كل إقليم على حدة لهؤلاء الحكام من خلال نص البيانات فى متن اللوحة، حيث لم تذكر هذه الأقاليم فى الجزء الجملونى. وهؤلاء الحكام بالتفصيل هم:

- نمرود^(٣٢)، ملك هيرموپوليس.

- أوسركون (الرابع)، ملك بوبسطة (وهو الحاكم الأخير للأسرة الثانية والعشرين).

- يوبوت، ملك ليونتوبوليس.

- پيفجاو-عوى-جاستت، ملك هيراكليوبوليس.

ونشاهد على يسار اللوحة أربعة أمراء ليببيين تزين رؤوسهم الريشة الملازمة فى الوضع ذاته، مثل الملوك المذكورين سلفاً، وهم اثنان من حكام الأقاليم «حاتيو-عا»، واثنان من «رؤساء الما»، يحمل أحدهما الاسم الليبى أكانوش (فى سمند)، حيث نجده كذلك فى عهد پسماتيك الأول^(٣٣). إن هؤلاء يُعْتَوْنَ قلة قليلة من مجموع الحكام لتلك الفترة؛ ففي نقوش اللوحة الكبيرة، تذكر أسماء أخرى كثيرة لحكام، إلا أنه لا يُشار فيها إلى «ملوك» آخرين. ويُعَدُّ «رئيس الما» تَفَنِيخت أهم شخصية، فهو والد الملك الشهير بوكوريس ومؤسس الأسرة الرابعة والعشرين التى تكونت منهما فقط فى سايس، لكن أيضاً بتيسيه أمير أتريب، الذى كان ينتمى إلى أسرة معروفة لنا جيداً^(٣٤).

ويطلعنا العمل المرجعى ليوپوت Yoyotte على هذه الأقاليم المختلفة^(٣٥). لكن ما يهمنا فيه هنا على وجه الخصوص الأتى: مقارنة بعصر الانتقال الثانى، عندما انقسمت البلاد إلى قسمين منفصلين، فحكم القسم الشمالى بالمثل عدة ملوك انحدروا من صفوف أولئك المتسللين الأجانب (من غرب آسيا)، وإن كان هذا التقسيم وضعًا لم يمكن احتمال له لكونه لا يتفق والإيديولوجية الملكية المصرية، فإن ما حدث فى عصر الانتقال الثالث هو أن الأسر الملكية ومناطق السلطة المختلفة قد تعايشت فيما يبدو سلميًا واعترفت ببعضها. فقد كانت اللامركزية واستقرار هذا الوضع نموذجًا مختارًا للحكم، ولم تكن ببساطة فوضى Chaos نجت عن محاولة فاشلة لاتخاذ المثال المصرى التقليدى. ومن ثم، فإنه لا يحسن بنا التحدث عن ذلك بوصفه «فوضى ليبية» libysche Anarchie، مثلما حدث عادة فى الماضى؛ لكن الأصوب هو الأخذ بتشخيص أسمان Assmann المحايد فى تقييمه، بوصف هذه الفترة «مَلَكيَّات متعددة» Polyarchie^(٣٦). وهى سمة جوهريّة فى بنىات الحكم الإقطاعية، وتعدّ من صميم عصر الليبيين^(٣٧).

ثانيًا: (وهذا المظهر مرتبط بالأول). لقد تغير مفهوم الملكية فى عهد الليبيين. فإذا كان الفرعون المصرى التقليدى إلهاً على الأرض، فإن «زعيم ما الكبير» شوشنق الأول قبل اعتلائه العرش كان فقط الشخصية الأولى بين نظرائه *primus inter pares*. فقد تبنى الليبيون ظاهريًا الإيديولوجية الملكية الفرعونية، لكن إذا ما خدشنا السطح، إن جاز هذا التعبير، فإن تركيبات السلطة غير المصرية تظهر تحته بوضوح. ودلائل ذلك أن الطبقات الحاكمة نفسها لم تكن قد تمصّرت كثيرًا، إضافة إلى أن التصور التقليدى للملكية المصرية لدى الليبيين كان فى واقع الأمر قليل الشأن، وهو ما تعرف عليه ليهى Leahy على سبيل المثال فى حالة إسقاط الخانات الملكية بوصفها رمزًا من رموز الملكية على لوحات الهبات، وإحلال تصوير زعماء الماء عوضًا عن الملك بصفته صاحب عطاء أمام الآلهة.

إن مثل هذا الرأى الفريد من نوعه يتضح ولا سيما فى دعاء النبوءة لأوسركون الثانى، إذ يلتبس من آمون من بين أشياء أخرى ما يلى: «[أنت سوف] تشكّل

نسلى، النطفة التى تخرج من اعضائى، [حكماً] كباراً لمصر، وأمرأء، وكهانا أول
لأمون-رع ملك-الآلهة، وزعماء كباراً للماء، و[زعماء كباراً] للأجانب، وكهانا
[للآله] حارسافيس» إلخ^(٣٨).

ثالثاً: يفترض ليهى Leahy تأثيراً ليبياً غير مباشر فى استخدام أنواع معينة
من الكتابة وتطويرها فى عصر الانتقال الثالث. فمن ناحية، يُستدل بصورة لافتة
للنظر على وجود خلط قوى فى مجالات التطبيق المختلفة التقليدية للهيروغليفية
والهिरاطية. إذ إن لوحات الهبات (قارن شكل ١، ١١٢) التى بدأ ظهورها بكثرة
منذ هذا العصر، ولا سيما فى الدلتا، قد نُقشت غالباً بالهيراظية، على الرغم من أن
اللوحات الحجرية المنقوشة كانت تستعمل فى العادة الهيروغليفية. إضافة إلى ذلك،
فإنه يبدو - طبقاً لرأى ليهى - أن وجود نظامين مختلفين للكتابة المائلة، المعروف
باسم الهيراظى المائل أو الهيراظى الشاذ فى طيبة والديموطية التى شُقت طريقها
من مصر السفلى نتيجة لذلك طبقاً للرأى السائد، إنما يعكس الوضع السياسى
والإدارى والعرقى: أجل، كانت طيبة قد احتلها الليبيون لبعض الوقت، لكنها بقيت
«مصرية» جملة، وبقيت مستقلة عن الشمال فى عصر الليبيين.

وإنها فى نهاية الأمر لمسألة تقديرية أن نتجه للأخذ بافتراض ليهى، من
حيث إن تنوع الكتابات المائلة كان فى واقع الأمر «نتاجاً للتقسيم العرقى فى مصر»
a product of the ethnic division of Egypt، لكن علينا أن نقر بوجود علاقة غير
مباشرة بذلك، حيث نلاحظ أيضاً تطوراً قانونياً وإدارياً مختلفاً فى الشمال
والجنوب. بيد أن زميلة مصرية قد رأت أن الكتابة الهيراظية المائلة يُستدل عليها
أيضاً فى مصر السفلى، وتحديدًا فى لوحات السيرايبوم، وذلك على عكس
الافتراض القائم إلى الآن بحدوثها فى الفترة المتأخرة للأسرة الثانية والعشرين^(٣٩).
لكن الأمثلة التى قدمتها تبدو لى مقنعة قليلاً، وفضلاً عن ذلك، فهى لم تتعرض
للأسف لشروحات ليهى Leahy. على أية حال، فإن البحث العلمى يستمر ليؤدى
دوره فى ذلك.

وهذا ما يسرى كذلك عند التحقق من صدق نظرية ما أو رفض أخرى على جانب كبير من الأهمية عرضها ليهي Leahy، من حيث إن ذلك الميل المتزايد الذى ظهر أيضا فى الكتابات الصوتية، عوضا عن الكتابات التاريخية التقليدية فى نصوص هيروغليفية وهيراطية، إنما يكشف عن جوهر للغة ليبية فرعية libysches Substrat. فالصفوة الليبية حاولت تبعا لذلك اكتساب كتابة اللغة الأجنبية التى نشأت عليها بطريقة مبسطة. وكان يمكن أن يشير ليهي هنا كذلك إلى الحقيقة الواقعة بأن الكتابة الديموطية بوجه خاص التى نشأت فى مصر السفلى، تكتب غالبا بالطريقة الصوتية وليس بالطريقة التاريخية التقليدية، وهو ما نلاحظه فقط عندما نقوم بتحويل النصوص إلى هيروغليفية!

ولأسف، فإنه لا يوجد سوى عدد قليل جدًا من حصيلة مفردات لغة ليبية فى الموروثات المصرية، فليست هناك آثار أدبية ليبية معاصرة من تلك الفترة يمكن أن تساعدنا فى تفسير ذلك. وفيما يبدو أن لغة الغزاة قد استخدمت فى التواصل الشفهى فقط، بينما استعملت الكتابة أو الكتابات المصرية فى نصريحتهم المكتوبة. لذا، تقدم اللغات التشادية البربرية الحديثة فحسب المساعدة فى أغراض المقارنة. وفيما عدا مسميات عرقية ذكرنا غالبيتها من قبل (مثل تسميات الشعوب الليبية وما شابه)، ومجموعة من أسماء الأعلام (بالطبع بدءًا بأسماء الملوك المعروفين مثل شوشنق، وأوسركون، وتاكلوتيس)، إضافة إلى بعض أسماء أخرى لبعض الشخصيات، توجد ثلاثة ألقاب صُنفت بوصفها ألقابًا ليبية:

- مس، بمعنى «سيد، أمير» (وهي كلمة تُتَظَنُّق فى البربرية من ماس، أى «سيد»^(٤٠)).

- مَك (لم يمكن تحديد معنى تلك الكلمة بصورة تقريبية)^(٤١).

- مَترَهر (وردت هذه الكلمة فى لوحة الداخلية الكبيرة)^(٤٢).

وبالطبع يمكن أن تكون هنا وهناك كلمات ليبية أخرى مستترة غير معروفة. وإننى لأتساءل على سبيل المثال عن التصنيف اللغوى للصفة العسكرية تَمرِجن، التى تظهر فى تلك الوثيقة المعروفة اصطلاحًا باسم «خطاب موسكو الأدبى»

Moskauer Literarischer Brief، إضافة إلى ظهورها في خطاب شخص بالخط الهيراطي المائل (لم يكن معروفًا حتى الآن) من عهد تاهرقا^(٤٣)، وهي بكل تأكيد كلمة غير سامية بأية حال من الأحوال!

رابعًا: في شئون دفن الموتى نلاحظ حدوث تغييرات جذرية، سواء في النطاق الملكي لم في المحيط الشخصي. فقد تعارض منذ ذلك الوقت التقليد المصري في انفصال الجبنة الملكية مع المفهوم الجديد للدفن في «مقبرة في فناء المعبد»^(٤٤). ونشهد ذلك بداية في تانيس ومنف (مقبرة ولى العهد شوشنق)، لكن في طيبة أيضًا، ولا سيما في الرامسيوم ومدينة هابو (مقابر الزوجات الإلهيات، ومقبرة حارساتيسة، الملك المجل فيما بعد^(٤٥)). ويُعد الميل الواضح إلى تشييد مدفن الأسرة المتواضع، بدلاً من الدفن القردى باهظ التكاليف، ابتداءً جديدًا آخر في مظاهر الدفن. فقد أعدت منشآت قديمة بسرعة لأصحابها الجدد بشيء من عدم الاكتراث، من دون الاجتهاد بشكل خاص لوضع أعمال زخرفية جديدة بالتفصيل. ومن المؤكد أن سبب كل ذلك لم يكن في نقص ثرواتهم - وإنما لنتذكر فقط كنوز المقابر الملكية في تانيس - ولا بسبب قصور تقني، لكنه يعكس موقفًا آخر من الموت، وهو شيء من عدم الاكتراث تجاه الاستعدادات الباهظة في الموروثات القديمة. بيد أنه يتناسب وعادات المجتمع شبه البدوي، مثل مجتمع الليبيين.

هذا ما يتصل بشروحات ليهي Leahy. وثمة بعض النقاط - الثالثة بوجه خاص - يجب تعديلها بالتفصيل؛ وإن كانت لملاحظات وتفسيراته الدقيقة قيمة بالغة، فكان لها تأثير حافز ومثمر على المزيد من البحث. فاعتبر روبرت ريتنر R. Ritner مقالة ليهي Leahy الرائدة «مطلوبة للغاية بوصفها تصحيحية لافتراضات تقليدية»^(٤٦) a much-needed corrective to conventional assumptions.

وترتب على عرض ليهي أن قام كارل يانسن-فينكلن K. Jansen-Winkel بالتعمق والتطوير في البحث^(٤٧). ولعل النتيجة الشديدة الأهمية، بل تُعدُّ ثورية في حد ذاتها، قد أصبحت واضحة الآن: لم يبدأ عصر الليبيين بشوشنق الأول، الملك الأول للأسرة الثانية والعشرين، لكن لا يعني ذلك أيضًا ببساطة، أن بعض الحالات

القريبة من الليبيين قد وصلت قبل ذلك إلى أعلى مراكز السلطة، ولا سيما إلى العرش، بل الأرجح أن عصر الليبيين قد بدأ بالأسرة الحادية والعشرين. وبعبارة أخرى: لقد حلّ الليبيون محل حكم الرعامسة! فقد توصل يانسن-فينكلن إلى ما تشترك فيه الأسرتان الحادية والعشرون والثانية والعشرون وما تتخالفان فيه تفصيليًا منذ عصر الدولة الحديثة (المتأخر) من ناحية، والعصور المتعاقبة من ناحية أخرى. وبدهيًا، فقد لعب العمل الرائد الذي قام به ليهي دورًا رئيسيًا. لكن يانسن-فينكلن قام بإبراز مظاهر أخرى مختلفة ومهمة:

(١) من المعروف أن الأسرة الحادية والعشرين قد «قُسِّمت البلاد إلى دولة في مصر السفلى ودولة في مصر العليا»^(٤٨). ففي الشمال كان يقيم الملك، بينما كان الجنوب - بدءًا من هيراكليوبوليس تقريبًا - عليه نسخة «الدولة الثيوقراطية» Gottesstaat، وإن كانت في حقيقة الأمر ومن دون شك ديكتاتورية عسكرية تحكم بواسطة «قيادة عسكرية عليا» Generalissimus قائمة بذاتها شكلاً، وتابعة لملك مصر السفلى فعلاً. وبما أن الوجود السكاني الليبي في الجنوب كان أقل كثافة كثيرًا عنه في الشمال، فقد كان من اللازم إحكام السيطرة على البلاد من خلال مجموعة من التحصينات التي أعيد بناؤها من جديد، وعلى وجه الخصوص في تلك المنطقة بين الحية وهيراكليوبوليس^(٤٩).

(٢) هناك سمة جوهرية تربط كلاً من الأسرتين ببعضهما، وهي ذلك الجمع بين وظائف متناقضة تمامًا لبعضها في أيدي شخصية واحدة، فهو فيما عدا ذلك شكل غير مألوف في مصر. فقد أصبح توزيع الوظائف طبقًا لتنوعها وما تحتاجه لتدريب من نوع خاص يتطلبه الاختصاص ليس معيارًا فارقًا، لكن «الغلبة الشخصية في امتلاك وسائل السلطة»، وهي من صميم الأنظمة الإقطاعية، كانت أهم من غلبة المؤسسات نفسها وتعلوها^(٥٠). وهكذا، كان پليعنخ وحريحور «قائدًا عسكريًا» و«كبير كهنة آمون» في شخص واحد. لقد انهارت الإدارة المدنية التقليدية وفقًا لملاحظات يانسن-فينكلن Jansen-Winkel^(٥١)؛ بالنظر إلى تلك الطبقة الراقية، نجد أنفسنا حيال أرسنوقراطية عسكرية ليبية من ناحية، وكهنوت مصري من ناحية أخرى.

(٣) تقع مقابر حكام الأسرتين ٢١ و ٢٢ فى تانيس فى مجموعة معمارية واحدة صغيرة نوعاً ما، وهو ما يشير وحده إلى ارتباط وثيق لهاتين الأسرتين ببعضهما (شكل ٣، ٤).

(٤) على الرغم من تمصير ظاهرى (بزي مصرى)، فإن أمراء محليين فى عهد الليبيين يُصَوِّرون بريشة الزعماء الليبية المعهودة (شكل ١، ٢).

لم يتكرر كثيراً ذكر ليبيا والليبيين فى النصوص بصورة صريحة فى عصر الانتقال الثالث، باستثناء مسميات «كبار المشوش».

وفى عهد تاهرقا، أحضر تَحْنُو لأعمال فى معبد صنم^(٥١)، وهو ما يوحى بأن مواجهة عسكرية كانت قد سبقت ذلك. وفى هذا الصدد، يجب الإشارة إلى دلالة طريقة للغاية، وهى أن تصوير المنظر المعروف باسم «العائلة الليبية»^(٥٢) بوصفه جزءاً من مجموعة مناظر فى قلاو (شكل ٥)، يعود فى موضوعه نفسه إلى أمثلة له فى المعابد الجنائزية الملكية للأسرتين الخامسة والسادسة (بوجه خاص ساحورع وببى الأول / الثانى) أقدم بحوالى ١٦٠٠-١٨٠٠ سنة، بل تحمل أيضاً أسماء الأفراد من الأعداء أنفسهم تماماً. إن تلك العودة إلى الموضوعات القديمة قديم الزمان تحبى واقعاً مضى منذ زمن بعيد، لكنها لا تعنى تلقائياً مساواة هذه المناظر بالدرجة نفسها بتلك المناظر التقليدية التى تُصَوِّر الفرعون وهو يطرح الأعداء أرضاً على صروح المعابد. كما يجب تقدير الاحتمال بأن حافظاً تاريخياً ملموساً كان يكمن فى تسجيل تلك المجموعة من الصور - ولا سيما عندما تكون هناك دلائل أخرى فى هذا الاتجاه. ومن ناحية أخرى، فلا يخفى عن النظر ظهور شعوب صغيرة لأعداء يُدْعَى إخضاعهم فى قوائم متأخرة، ولم يكونوا فى ذلك الوقت موجودين منذ زمن بعيد، مثلما هى الحال بالنسبة إلى ذكر الحيثيين فى معبد كوم أمبو، حيث يوجد فيه أيضاً إلى جانب ذلك ذكر للمشوش^(٥٣)، وهو ما يُعَدُّ أحدث إشارة لهم (شكل ٧١).

انتهى عصر حكم الليبيين في مصر بوحدة البلاد في عهد پسماتيك الأول، الذى لم يضع نهاية لحكم الآشوريين والكوشيين خلال السنوات الأولى لفترة حكمه الطويلة (٦٦٤-٦١٠) فحسب، بل قضى على إمارات الدلتا الكثيرة أيضاً، واستبدل فى سياق إصلاح إدارى «كبار الما» بموظفين مدنيين مصريين. وتراجع ربط المناصب والوظائف الكهنوتية والعسكرية، الذى كان من صميم عصر الليبيين ما سلف ذكره، ليخضع للتنوع التقليدى للوظائف، وليصبح فى أبهى بعض الأتباع المقربين للملك، حيث عاد بشكل متزايد استخدام القاب عتيقة جداً لعهود مضت منذ زمن بعيد. وتولى المصريون أمور الكهنوت والإدارة، أما الجيش فكان إلى حد كبير مهمة الليبيين. وفيما يتصل بالعمل فى التحصينات الحدودية وإرسال حملات عسكرية مثل تلك الحملة إلى النوبة فى عهد پسماتيك الثانى، فقد اعتمدت الدولة بصفة خاصة على جنود مرتزقة أجانب. فالقدرات العسكرية لليبيين وآخرين من غير المصريين كانت لهم الأفضلية فيما يبدو عن قدرات أهل البلاد الأصليين. وبطبيعة الحال، استحوذ ليبياون كذلك على الرتب العليا^(٥٥). ويبدو أيضاً وجود بعض التشابه فى هذا الصدد مع أسرة چينج Ch'ing الصينية (١٦٤٤-١٩١١). فحكام المانشو كَيُفُوا أنفسهم ثقافياً مع عادات البلاد الخاضعة لهم وتقاليدها مثل الصاويين، وإن كانوا قد شعروا بأنهم فى المجال العسكرى متفوقون بشكل قاطع^(٥٦). لكن لتوسيع المقارنة قليلاً إلى مستوى آخر، فكما تظاهر الجينج بولعهم بالدبابة البوذية التيبتية والعناية بها، وفى الوقت نفسه كانوا يمارسون فى الباطن طقوسهم الشامانية السحرية التقليدية^(٥٧)، فإننا يمكن أن نتصور كذلك أن الحكام الصاويين إلى جانب ممارستهم شعائر ديانة مصر الرسمية، كانوا يقيمون شعائر أسلافهم الليبيين أيضاً، وإن كان «فى الخفاء» ...

ويعود تأسيس بعض التحصينات الحدودية المتفرقة إلى پسماتيك الأول، وطبقاً لما أطلعنا عليه هيرودوت، حيث كانت لا تزال تعمل فى عصره، إذ قال: «فى عهد الملك پسماتيخوس وُضعت حاميات فى مدينة إلفنتين تجاه الإثيوبيين، وأخرى فى دافناى الهلوزية تجاه العرب والسوريين (أو الآشوريين)، وفى ماريا (حامية) أخرى تجاه ليبيا» (الكتاب الثانى ٣٠، ٢). وتقع بلدة ماريا (كوم الإدريس)

تلك بعيدًا إلى الغرب، بالقرب من بحيرة المريوطية، ويُحدد مكانها بالمنطقة الإدارية المسماة «منطقة صحراء الليبيين التّمحو» (خاست تّمحو) التي قام بتأسيسها پسمّاتيك الأول. ولعل ما يثبت بشكل قاطع تطابق موقعها مع خاست تّمحو هو ظهور تسمية المكان «مدينة حِستِمِح (ح|س|ت|م|ح)» موطنًا لأسرة آرامية على لوحة من عصر الفرس. وفيما يبدو أن الرجل صاحب اللوحة كان مرابطًا عند هذا المكان الحدودي (قارن شكل ٤٧) (٥٨).

ولعل ثمة علاقة بين جنود مرتزقة ليبيين في الصحراء الغربية وكبير الأطباء و«رئيس التّمحو» و«رئيس الأجانب التّمحو» المدعو پسمّاتيك، الذي عاش فيما بين نهاية الأسرة السادسة والعشرين وبداية الأسرة السابعة والعشرين وكانت له مقبرة بالقرب من هرم أوناس في سقارة (٥٩).

وعندما ضم پسمّاتيك طيبة في عام حكمه التاسع (عام ٦٥٦) بطريقة دبلوماسية (٦٠)، كانت قد اكتملت إعادة وحدة البلاد. والآن نتساءل عن أصله الحقيقي هو نفسه؛ إذ إن اسمه ليس مصريًا ولا اسم أبيه نيخو أيضًا. وأحيانًا ما يُكتب «پسمّاتيك»، كما لو كان يعنى «رجل الأبريق الممزوج أو النبيذ الممزوج» (٦١) (شكل ٦)، ونادرًا ما توجد صيغة مؤنثة لهذا الاسم بطبيعة الحال (٦٢)، لكن كل ذلك مسائل ثانوية. وليس هناك أى سبب لاعتبار الاسم اشتقاقًا من لغة الأناضول؛ فالاسم بلا شك ليبي، وپسمّاتيك الأول كان ليبيًا (٦٣)؛ وفي طموحه لإعادة وحدة البلاد ومركزيتها، فقد وضع نهاية كذلك للمبدأ الليبي القديم المتمثل في الممالك المتعددة Polyarchie.

وفي عام ١٩٥٧، اكتشفت واحدة من لوحات عديدة على الطريق الصحراوي الغربي عند دحشور (شكل ٧)، وهي مؤرخة من العام الحادى عشر من حكم پسمّاتيك الأول (عام ٦٥٤) (٦٤)، أى بعد سنتين فقط من ضمه طيبة. ففي الجزء الجملونى من اللوحة، يُلقب الحاكم باسم «واحتيبرع الذى يضرب (أهل) التّمحو». وربما «يقع هذا اللقب هنا موقعًا غريبًا، لأن پسمّاتيك نفسه كان ليبي الأصل»، لكن كما يفترض جوديكه Goedicke - ولعله على حق -، فإن «النوازع القومية»

كانت تمثل معياراً أقل من متطلبات السلطة السياسية»^(١٥). وبغض النظر عن ذلك، فإن تاريخ الإنسانية يعطى أمثلة كافية لأفراد من جماعات عرقية قريبة حاربت ضد بعضها، ولا سيما عندما نشاهد الأمر من بُعد مكاني وزماني وحدة واحدة - وفي الحالة الملموسة «لبييون» -، حيث كانت توجد كثرة من القبائل المتنافسة أمكن بقاؤها موالية من خلال حكومة مركزية قوية فقط.

ففي صياغة أدبية، تُروى في نقوش لوحة متعارف على تسميتها اصطلاحاً «أقصوصة ملك»، كيف علم الملك بتمرد الليبيين الغربيين (ما وِمْحو). ولا يزال فهم تلك النقوش بالتفصيل تكتفه صعوبات كبيرة؛ لكن ما يتضح بجلاء أنه كان لا بد من مواجهة العصاة بالقوة العسكرية^(١٦).

وبالنظر إلى مثل هذه الإجراءات، فإنه يبدو ربما مفاجأة أن «كبار الما» كانوا لا يزالون نشطين حربيًا في المرحلة المتأخرة لحكم پسماتيك الأول. وتُعَدُّ لوحة الهبة من العام الثامن من عهد پسماتيك الأول (عام ٦٥٧) هي أحدث دليل على وجود «زعيم كبير»، حيث يظهر شخص يُدعى پتخونس بلقب صريح بوصفه صاحب هبة لعشر أرورات من الأراضي الزراعية في فارينيتوس في شرق الدلتا^(١٧). واستطاع ريتنر^(١٨) Ritner تحديد قراءة اسم «كبير الما»، فقد كانت قراءته خاطئة حتى هذا التاريخ، ويعود إلى العام الحادي والثلاثين من عهد پسماتيك الأول (عام ٦٣٤) في منطقة الحية. بيد أنه من الغريب أن «كبير الما في تاحي»^(١٩) المذكور في النص أصبح لا يتعامل من تلقاء نفسه، لكن بتكليف من ممثلين من سلطة الدولة فقط. ولحماية بيت أحد الأشخاص، نراه يستدعى ضباط الكالاسيريس^(٢٠) بكامل أسلحتهم. بعد ذلك بقليل، يظهر مع خمسين من المقاتلين في الحية متلقياً تعليمات بالبحث في أوكسيرونخوس (البهنسا) وحارداي (في محيط إهناسيا) عن أناس بعينهم، لضمان عدم معاقبتهم بالحبس. وبعد إنجاز تلك المهمة، قُتِم - وهو خاشع - تقريراً عن ذلك. بعدها لم نسمع عنه شيئاً البتة.

(٢٠) تعني تاحي «المنطقة»، وهي في الوقت نفسه اسم مكان (المؤلف).

وفى النصف الثانى من الأسرة السادسة والعشرين، قرب نهاية فترة حكم
أپريس (حوالى عام ٥٧٠)، بحثت قبائل ليبية مضطهدة فى قورينية فى عهد ملكهم
أديكران عن مساعدة المصريين. فبعث أپريس بجيش إلى قورينية، لكنه هُزم.
وأرجع هيرودوت (الكتاب الرابع، ١٥٩) السبب الرئيسى فى ذلك إلى التمر
المترابد للمصريين من أوضاع الحكم والسقوط الوشيك لأپريس بواسطة أمازيس.

وبعد الغزو الفارسى لمصر على يدى قمبيز فى عام ٥٢٥، خضع الليبيون
طواعية خشية ما هو أسوأ من ذلك، «فأقروا بدفع الجزية وبعثوا بهدايا»
(هيرودوت، الكتاب الثالث ١٣، ٣). وفى عهد داريوس، فرضت على ليبيا ومصر
مغا جزية سنوية بلغت إجمالاً ٧٠٠ تالنت (هيرودوت، الكتاب الثالث ٩١، ٢)،
وهى فى الأحوال العادية قيمة غير مفرطة، إلى جانب القيام بأعمال خاصة
معينة^(٧٠). وفى قوائم الشعوب الصغيرة التى كانت تتبع الإمبراطورية الفارسية،
تظهر ليبيا باسم بوتايا؛ أما على تمثال سوسه (شكل ٨)، فإنها تُذكر بالاسم القديم
«أرض التّمحو»^(٧١).

وإلى جانب ذلك، يُذكر الما(كسيون)، الذين سبق الحديث عنهم قبل قليل،
أيضاً فى بردية ديموطية من هذه الفترة من القرنين^(٧٢). فقد كان عليهم فى عام
٤٨٦ - وهى فترات اضطراب - أن يتولوا حراسة حمولة غلال. وفى مرة تالية،
كانوا يعملون بتكليف من سلطة الدولة الفارسية فى مهمة شرطية أو عسكرية.

وسنضطر إلى تجاوز تلك الأخبار التى تعاقبت فيما بعد عن الليبيين فى
مصر مثل قصة حاكم أسرة الدلتا إيناروس، الذى ثار عام ٤٦٣/٤٦٢ ضد حكم
الفرس، فقام أرتاكسيركسيس بصلبه^(٧٣)، لكننا نود أن نلقى نظرة على الوضع فى
واحة سيوة و«الدولة الثيوقراطية» للأمونييين هناك، الشهيرة بوحى أمون، الذى
زاره الإسكندر الأكبر لاستشارته^(٧٤). وكما أثبت كولمان Kuhlmann، «لم تقع
سيوة مطلقاً تحت أى تأثير إدارى مصرى أو حتى إغريقى بصورة مباشرة، لكن
حكمها ملوك من أهلها، وإن كانوا متمصرين»^(٧٥). وفى الأسرة السادسة والعشرين
لعهد أمازيس، كان هناك «ملك مصر العليا والسفلى» (!) و«كبير البلاد الأجنبية»

المدعو ستيرديس^(٧٦)، الذى عدَّ نفسه - مع تأكيد مرتبته الدينية - حاكماً للدولة
التيوقراطية الأمونية، وأيضاً بوصفه «كاهناً أول لأمون». إن اتخاذ اللقب الملكى
ولقب كبير كهنة أمون يعيد إلى الأذهان صلات وثيقة سابقة بطيبة، ويُذكر بوضوح
بـ «كبير الكهنة» حريحور فى نهاية عصر الرعامسة، الذى كان ينحدر من المؤكد
أيضاً من سلالة ليبية، كما سبق القول.

لكن أقدم حاكم معروف لسيوة هو والد ستيرديس، المدعو ربرواتيك،
ولا يبدو اسمه مصرياً، وأغلب الظن أنه لىبي^(٧٧). وإبان الأسرة الثلاثين، كان يحكم
هناك «أمير كبير للبلاد الأجنبية»، المدعو ونأمون (شكل ٩). وثبتت ريشة النعام
ال مميزة فى شعر الرأس أن كليهما لىبي. كذلك سمح ونأمون بتصوير نفسه منزئاً
بالكامل على نهج فرعون مصرى، بل عدَّ نفسه ذات مرة «ابناً جسدياً محبوباً»
لأمون-رع^(٧٨). وفى عام ٢٠٧ تقريباً، أى فى الفترة «عندما كانت قورينقة تتبع
دولة البطالمة منذ وقت طويل» وتخضع تحت إدارة مملكة ليبية، يتواتر إلينا عن
المؤلف الكلاسيكى الرومانى سيليوس إيتاليكوس اسم قائد يدعى نابيس بوصفه
«ملكاً» و«كاهن أمون»^(٧٩). ومن المشكوك فيه للغاية فيما يبدو أن اسمه مصرى
فعلاً، ولا يمكن أن يكون مشتقاً من تعبير 'نبف' المصرى، أى «سيده»، فهو اسم
غير ثابت مرجعياً أصلاً حتى الآن. ومن ثم، فإنه يجوز أن يكون اشتقاقاً منطقياً
لاسم ملك من إسبرطة حمل أيضاً الاسم نفسه!

ويتحدث هيرودوت فى الكتاب الثانى (٣٢-٣٣) عن ملك للأمونيين يدعى
إتيارخوس، الذى ينطوى خلفه طبقاً لكولمان Kuhlmann، كما هو فى حالة الملكة
المروية «كنداكة»، ليس اسم علم حقيقى، بل لقب حاكم. ويفترض كولمان أن
إتيارخوس هذا هو ترجمة للقب شرفى يعنى «سيد (حاكم) حقيقى» لوناأمون
المذكور سابقاً. لهذا السبب، فهو يعدُّ حكام سيوة المحليين إجمالاً «إتيارخونيين»^(٨٠).
ويبدو هذا الاقتراح مريباً، لأن إتيارخوس فيما عدا ذلك اسم معروف على أفضل
وجه، ليس فقط لدى هيرودوت (الكتاب الرابع ١٥٤)، وصلته بأحد ملوك
أواكسوس فى جزيرة كريت وابنته فرونيما، التى كانت أم باتوس، فأصبحت بذلك
الجدة البعيدة للملوك الليبيين، لكن أيضاً صلته باسماء شخصيات أخرى كثيرة غير
ملكية^(٨١).

بعد نهاية حكم الليبيين وفي وادي النيل نفسه، فإن العنصر الليبي واقع ملموس في ثلاثة مجالات مباشرة على الأقل: تسمية الأسماء، والأدب، وأخيراً الديانة. فأسماء حكام الأسرات مثل أوسركون وشوشنق ويسماتيك يمكن الاستدلال عليها في عصر البطالمة^(٨٢). وفي الأدب، فقد شهد عالم الفروسية الإقطاعي لعصر الليبيين بعضاً في القصائد الشعرية الملحمية المعروفة باسم مجموعة إيناروس وبتوباستيس، التي توارثت كتابة مخطوطاتها في فترة متأخرة جداً^(٨٣).

وختاماً، نسوق بعض الجمل عن معنى ليبيا في الديانة المصرية في الألفية الأولى وبعد ذلك. فقد كان علينا أن نذكر هنا منظر نمى (أنتابوس) الليبي الممثل بريشة الرعماء المميزة في قاو الكبير^(٨٤) (شكل ١٠). إضافة إلى ذلك، نصادف كثيراً في نصوص ديموطية «حتحور ليبيا»^(٨٥)، وهي فيما يبدو «أفروديت الليبية»، التي ذكرها سيمستوس إمبريكوس. وليس هذا تطوراً خاصاً جاء متأخراً، لأن «حتحور ليبية» كانت توجد من قبل في الأسرة التاسعة عشرة^(٨٦). على أن هذا لا يعنى أننا بصدد استيراد معبودة ليبية حقيقية، مثلما هو في حالة الإلهين القديمين أش وحا المذكورين سالفاً في بداية هذا الفصل^(٨٧). ومن المرجح أن هذه الصلة مع ليبيا ترجع إلى أن حثحور ارتبطت من قديم الزمان بالغرب بوصفها أرضاً مبنية، فهي «حتحور سيدة الغرب» أو «حتحور، التي وُضِعَ الغرب تحت إمرتها»^(٨٨)، ولم تكن تلك الصفة الأخيرة نادرة كذلك في الألفية الأولى.

وفي العصر الليبي، يبدو أن اسم آمون، الذي يعنى أصلاً «خفى»، قد أصبح متساوياً مع الكلمة الليبية آمان، أى «ماء». «ويُحتمل أن الليبيين فسروا لون بشرة الإله الزرقاء بأنها لون الماء، عوضاً عن 'الهواء'»^(٨٩).

وفيما بعد، وفي ضوء دراسة الأسماء الديموطية، وخاصة في سوكتوپايونيسوس بالفيوم، نصادف أيضاً كثيراً «حورس الليبي» (هارياجتيس)^(٩٠). أما شهيدت^(٩١) فيمكن أن تكون إلهة حقيقية، فهي معروفة حتى الآن من خلال أسماء الأشخاص فقط في الفترات المتأخرة، إلا أنها في تلك الحالة تكون في صيغ متنوعة وكثيرة. إلى جانب ذلك، يجوز القول في هذا الصدد إن الأسماء المصرية، ولا سيما تلك التي تتحذر من العصر المتأخر، تمثل مصدراً مهماً لبحث الديانة المصرية، سواء الهيروغليفية منها أو الديموطية، فهي لم تَقَمَ باستفاضة منذ وقت بعيد حتى الآن.

الفصل الثانى

علاقات مصر بأشور وبابل

بينما تظاهر الحكام الأجانب الليبيون والكوشيون بالاندماج فى الحضارة المصرية، سواء بدرجة أكثر (لدى الكوشيين) أم أقل (لدى الليبيين)، حيث ظهروا كقراعة شرعيين على الآثار، فإننا نستمد معلوماتنا من الفاصل المسرحى الآشورى مبدئيًا من خلال شواهد الغزاة فقط. فالوثائق الوطنية تطبق الصمت كلية عن هذه الحقبة. ولا يوجد نص مصرى معاصر واحد يُورِّخ بأى ملك آشورى أو حتى يُلَمِّح بطريقة واضحة إلى تلك الأحداث، وحتى هيرودوت وديودوروس، بل مانييتو أيضًا لا يعلمون شيئًا عن ذلك. أما المعالجات الكثيرة اللاحقة فى الأدب الديموطى التى يُذكر فيها على الأقل كل من أسماء أسرحدون وأبيه سيناخريب^(١)، فسوف نضطر هنا إلى عدم الالتفات إليها. ولن نُلفت كذلك إلى أية مناظر مصورة يمكن أن تكون لها علاقة بطريقة ما مع هؤلاء الغزاة.

فحسبنا فقط فى هذا السياق هو تفسير بعض إشارات غامضة نوعًا ما ومتناثرة تمامًا هنا وهناك: عن ذلك يتحدث مونتومحات، أقوى رجل فى طيبة عند منتصف القرن السابع فى معبد موت بالكرك، بأنه قد «وضع مصر العليا على طريق ربه (أى الطريق الصحيح)»، «عندما انبطحت البلاد كلها على رأسها»^(٢). وقد طاب للبعض أن يرى فى ذلك تلميحًا إلى فترة خلو العرش الآشورى، حتى اعترض لوكلان Leclant على ذلك لأسباب زمنية باعتباره بعيد الاحتمال، حيث إن الملك المصور هو تاهرقا وليس تانواتامانى، ومن ثم، فإن المقصود كان بالأحرى «عصر النهضة الإثيوبية» فى نهاية القرن الثامن^(٣). لكن كما أوضح أسمان Assmann^(٤)، فإن توصيف مظاهر الفوضى المصرية له من دون شك أسس عملية غالبًا، فلم يثبت بعد أن التفسير القديم خطأ، كما أنه لا يمكن أن يرمز ذلك إلى زحف أولئك الآشوريين، الذين لم يكونوا على «طريق الله» قبل عام ٦٦٤ - أى عصر تاهرقا^(٥).

ولعل بردية رايلاندز ٩ الديموطية^(١) (Papyrus Rylands 9)، التي كُتبت قبل عام ٥٠٠ بفترة قصيرة تستعيد ذكرى هذه الفترات؛ إذ يشير بسماتيك الأول (عام ٦٦١) مرتين في ذكره عن العام الرابع من حكمه إلى «أوقات المحنة تلك»، عندما أكرهت «المعابد العظيمة» للبلاد التي كانت معفاة من الضرائب حتى ذلك الوقت على أداء الضرائب وأشياء أخرى مشابهة.

ونشاهد أيضا صدى السلب والنهب الآشوري لطيبة في الإلياذة، مثلما هو الأمر في شكايات النبي ناحوم^(٢).

ولفهم كيف وصل الأمر إلى حملات أسرحدون الثلاث على مصر في السنوات ٦٧٣ و٦٧١ و٦٦٩، علينا أن نلقى نظرة على تطور العلاقات السياسية لمصر بغرب آسيا خلال العقود السابقة.

ففي عام ٨٥٣، أي في عهد أوسركون الثاني (حوالي ٨٧٥-٨٣٧)، ووفقاً لرأى شائع بصفة عامة، وإن كان غير مؤكد^(٣)، سبق أن حاربت فصيلة عسكرية مصرية مكونة من ألف رجل في اتحاد لتحالف من دويلات سورية كانت قد انضمت إليه جبيل، شريك مصر التجارى القديم، إضافة إلى أخاب ملك إسرائيل، في قرقر عند نهر العاصى ضد شلمانصر الثالث (٨٥٨-٨٢٤) لصد الزحف الوشيك للآشوريين. صحيح أن المعركة لم تحسم، غير أن نهوض آشور لم يكن من الممكن القضاء عليه. ومنذ ذلك الوقت فصاعداً، قام أوسركون الثانى أو خليفته شوشنق الثالث (حوالى ٨٣٧-٧٩٨) بإرسال هدايا دبلوماسية إلى البلاط الآشورى. بعد ذلك ببعض الوقت، نشاهد رسلاً مصريين مقيمين فى آشور. وفى العقود التالية بعد موقعة قرقر، لم نسمع شيئاً البتة عن مشاركة مصرية فى الصراعات الحربية السورية والفلسطينية مع الآشوريين؛ فالظاهر للعيان أن البلاد كانت تركز بمشاكلها الداخلية.

ولا شك فى أن النزعة الإقليمية السورية التقليدية التى لم يمكن كبح جماحها بسبب مطامع دمشق الواسعة، قد أسهمت أيضاً فى تمهيد الطريق للآشوريين صوب البحر المتوسط وإلى حدود مصر. فتحقق الاختراق الحاسم للهجوم

الآشوري في عهد تيجلاتبيلسر الثالث^(٩) (٧٤٤-٧٢٧). وبعد عدة حملات، قام هو وخلفاؤه بضاعاً، وبخاصة سرجون الثاني (٧٢١-٧٠٥)، بغزو الدويلات السورية التي أصبحت دولاً تابعة، وتحول جانب كبير منها في نهاية الأمر إلى ولايات آشورية. ولم يبقَ هذا الوضع بالنسبة إلى علاقات مصر التجارية في تلك المنطقة من دون عواقب. فقد قام تيجلاتبيلسر في عام ٧٣٤ بتشييد بيت كاري^(١٠)، وهو معقل تجاري بالقرب من الحدود المصرية، فيما بين المكان المسمى «قناة مصر» وغزة. وفيما بين عامي ٧٣٥ و٧٣٢، تلقى مفتش التاج الآشوري (قيبو) في صنور التعليمات بعدم توريد خشب إلى مصر وفلسطين^(١١). ويقول أوناش^(١٢) Onasch في هذا الصدد: «لكن للأسف، سوف يظل غامضاً الهدف الذي كان يُراد تحقيقه بهذا الإجراء. بيد أن المرسوم الآشوري يُبين أن العلاقة بمصر كانت تنقُص في هذا الوقت بشيء من التوترات». ولم تقل هذه التوترات بفرار حانون أمير غزة إلى مصر، بعد تمرد فاشل ضد الآشوريين. فقد نهبت غزة وفرضت عليها جزية سنوية؛ بل أبعد من ذلك، عُهد إلى زعيم قبيلة عربية كان قد تم إدماجه في الإدارة الآشورية بمراقبة حركة المرور عند الحدود. لذا، فإن التهديد الصادر عن آشور من الآن فصاعداً بات متربصاً وكأنه على الأبواب.

ونعلم من العهد القديم (الملوك الثاني ١٧، ٤) أن هوشع ملك إسرائيل تأمر على شلمانصر الخامس (٧٢٦-٧٢٢)، «فأرسل رسلاً إلى سو ملك مصر» - وقد كان ذلك في عام ٧٢٤ تقريباً - وتوقف عن أداء الجزية السنوية إلى ملك الآشوريين. وقد كُتب كثيراً عن المقصود بهذا السو^(١٣)، إذ اعتقد بأنه يعني غالباً أوسركون الرابع (حوالي ٧٣٠-٧٢٢)، وهو الحاكم المقيم في تانيس من الأسرة الثانية والعشرين. وفي حين لم يؤخذ في الاعتبار بجدية لأسباب لغوية ذلك الافتراض بأن سو ليست شيئاً آخر سوى كلمة تعني «ملك»، فإن النظرية الغربية نوعاً ما من الوهلة الأولى القائلة بأن أوسركون يمكن تحريفه إلى سو، لا يجوز من البداية رفضها لكونها غير معقولة، إذا ما أمعنا التفكير مثلاً في شس بالنسبة إلى اسم شوشنق أو في سسي بالنسبة إلى اسم رمسيس. وقبل سنوات كثيرة،

عرض جوديكه Goedicke^(١٤) اقتراحاً لقي منذ ذلك الوقت ترحيباً كبيراً المرة بعد المرة، مفسراً سُو بأنها «سايس»؛ لذلك، فإن السياق من وجهة نظره هو: «أرسل رسلاً إلى سايس <إلى> ملك مصر». وفي هذه الحالة، فإن ملك مصر كان تَقْنَحْت، وهو أقوى حاكم في الشمال، الذي سيطر على المنطقة من ساحل البحر المتوسط إلى الجنوب من منف. لذا، لم يكن يلعب دوراً عما إذا كان مقر أوسركون في تانيس أقرب كثيراً إلى الحدود السورية الفلسطينية منه في سايس، بل حاول البعض لتأييد هذا الاقتراح استبعاد ما تواتر عن ديودوروس وبلوتارخ من رواية خرافية وأخذها حقيقة تاريخية، وهي أن تَقْنَحْت قد أثر الحياة البسيطة في حملته على العرب عندما بدأ يشح مخزونه من المؤن تدريجياً في أثناء عبوره شمال سيناء في الطريق إلى فلسطين^(١٥).

لكن هذا التطابق لكلمة سُو مع كلمة سايس كان لا بد أن ينتهي. فقبل فترة قصيرة أوضح ب. شيبير^(١٦) B. Schipper بحجج مقنعة أن سُو، التي وردت بعد عبارة «أرسل رسلاً إلى...» (شَالَح مالاكيم إل ...)، تعنى في السياق اللغوي فقط اسم علم، وليس اسم مكان. ومن هذين الاقتراحين السابقين، فإن مطابقة سُو مع أوسركون الرابع هي الأكثر احتمالاً، فقد كان من وجهة النظر المصرية إجمالاً حاكماً ضعيفاً، لكن لأسباب جغرافية فهو الأكثر ترجيحاً، بوصفه شريكاً في التحالف بالنسبة إلى إسرائيل. وإذا لم نقبل بذلك الحل وهذا الاقتراح، فإنه يبقى الاحتمال النظري الوحيد في اعتبار سُو اسماً لأي حاكم محلي غير معروف من مصادر مصرية.

على أية حال، فإن التماس هوشع لم ينفعه أو يفيده في شيء. فبعد ثلاث سنوات من الحصار، سقطت السامرة في نهاية عام ٧٢٢، وكما يُقال، في عهد سرجون الثاني خليفة شلمانصر؛ وانتهى بذلك وجود دولة إسرائيل الشمالية بصفة نهائية، حيث تكونت في النهاية من دولة إفرام فقط مبنورة الأطراف، التي أبقى عليها الآشوريون.

فى هذه الفترة تقريباً وفى عام ٧٢٠، كان قد ظهر على الساحة تحالف معاد للأشوريين، إذ توصل حانون حاكم غزة إلى ضمان مساعدة جيش مصرى له تحت قيادة القائد رثيه. إن شخص رثيه أو رثياً^(١٧) غير معروف فى المصادر المصرية؛ ويُطلق عليه فى الآشورية تورتانو، وهو لقب ورد كذلك فى العهد القديم بصيغة تَرتان^(١٨)، ويُفهم بمعنى «قائد حرب». وقد انهزم الحلفاء عند رفح، إلى الجنوب الغربى من غزة، واضطر القائد المصرى إلى أن يلوذ بالفرار إلى بلاده. ونستدل على اشتراك مصر فى المعارك الحربية لعام ٧٢٠ أيضاً من نقوش فى قصر فى خورسباد، وإن كان قد صُوِّر هناك كوشيون، وهو ما ينطوى على مفارقة تاريخية^(١٩).

بعد ذلك بسنوات قليلة وفى عام ٧١٦، خرج سرجون الثانى إلى فلسطين لتهنئة القبائل العربية فى الجنوب. وفى إطار توسيع المعاملات التى كان قد بدأ إجراءاتها تيجلاتيلىسر الثالث، افتتح سرجون مركزاً تجارياً لأشوريين ومصريين بالقرب من حدود كلتا القوتين العظميين، فى «مدينة من الوادى/ قناة مصر» (أل نخل مُصر) المذكورة فى العهد القديم، ووقعت عند العريش، وهى رينوكوللورا فى المصادر الإغريقية. فجاء فى الحوليات الآشورية: «فتحت الحدا المختوم لمصر، ومزجت [سكان] آشور ومصر معاً، وجعلتهم يمارسون التجارة»^(٢٠). ولا يزال الموقع الدقيق لتلك المحطة التجارية غير واضح، وكذلك عما إذا كان متطابقاً مع بيت كارى، ذلك المكان الذى قام بتأسيسه تيجلاتيلىسر الثالث قبل نحو عقدين من السنين. ومن المحتمل أن يكون قطيف على ساحل البحر، إلى الجنوب من غزة وتل أبوسليمة، إلى الشرق من العريش فى الطريق إلى مصر^(٢١). فهناك اكتشف پترى Petrie وقتذاك بقايا منشأة تُفسر الآن بأنها قلعة آشورية ومعبد. ومن البدهى أنه من خلال مثل هذه المشاريع، زاد تأثير آشور على علاقات مصر التجارية التقليدية بسوريا وفلسطين. وللمرة الثانية عُهد إلى شيخ عربى (ناسيكو) بتأمين منطقة الحدود التى اتخذت بوصفها منطقة لترحيل غير المرغوب فيهم.

وقد استجابت مصر بطريقة مختلفة، مثلما جاء في نصوص سرجون: «[انتاب] شيلكانى، ملك مصر، [أرض بعيدة]، الخوف من هول (مِلامو) آشور، سيدى، فأحضر اثني عشر جواذاً مصرياً عظيماً، مما ليس له مثيل فى البلاد، هديته (تامتو)»^(٢٢). إن التحقق من هوية هذا الشيلكانى متنازع عليها، إذ يفترض غالباً بأنه أوسركون المذكور سابقاً. واعتقد يويوت^(٢٣) Yoyotte أن شيلكانى - بحيث تنطق الشين بصورة منتظمة، عوضاً عن السين - لم يكن «فرعوناً»، لكنه كان أحد أصحاب السلطة الليبية المحلية الكثيرين فحسب. كما أن النص الآشورى لم يستخدم الدلالة الصوتية پرنو، لكن لفظ شارو، أى «ملك»، كما يحلو أن يُتسم به كل أمير محلى مصرى. والنظرية الأكثر ترجيحاً أن المقصود هنا هو أوسركون الرابع كما سبق القول^(٢٤)، إذ إن پيعنخى / پيى غزا مصر فى هذا الوقت تحديداً، فى نحو عام ٢٣٤^(٢٥)، حيث صُوِّر على لوحة النصر الكبيرة الخاصة به أوسركون (الرابع) بوصفه أحد أربعة حكام محليين فى الهيئة الملكية (شكل ٢)^(٢٦).

ولئن كانت النقوش المصرية تطلعننا صراحة وبفخر منذ القدم على أن كل البلاد الأجنبية تودى جزيتها للملك فى خشوع، فالآن هو عكس ذلك. فيوجد خطاب من نمرود مؤرخ من تلك الفترة يُخبر فيه الملك الآشورى بأن الرسل من مصر، وغزة، ويهوذا، ومواب، وأمون قد وصلوا بجزيتهم^(٢٧). ويُذكر فى خطاب آخر استشهد به ردفورد Redford (حاشية ٢٧) خمسة من الخيول المصرية بوصفها جزءاً من دفعات عينية مصرية. ونعرف من حوليات سرجون أنه تلقى ذهباً، وأحجاراً كريمة، وعاجاً، وشنلات توابل، وخبولاً، وإيلاً من «پرنو، ملك مصر»، ومن سامسى ملكة العرب، ومن إيتامار السبئى^(٢٨). إلى جانب ذلك، يتضح لنا أن لقب الحاكم المصرى پرعاً، المشتق منه لفظ «فرعون»، قد فهمه الآشوريون فى تواز كامل مع الصيغة التوراتية «فرعون ملك مصر» (پرعوه مِلخ ميصرايم)، وكأنه اسم علم. لكن يبقى هنا غير واضح تماماً كيفية فهم التعبير ماداتو، الذى يُترجم عادة بمعنى «جزية»^(٢٩) (ضريبة الدولة التابعة)، وهى كلمة مشتقة من نَداتو، أى «يعطى». وفى نهاية الأمر، فإن مصر لم تكن قد غُزيت بعد.

وقد اعتُرض كذلك في حالة إيتامار السبئي، بأنه لم يكن بكل تأكيد خاضعاً لسيطرة آشورية مباشرة، حتى وإن كان قد عاش في مستعمرة سبئية عربية شمالية، وليس في وطنه الأصلي في الجنوب. إذن، هل كان أوسركون الرابع مضطراً إلى الخضوع للأمير الآشوري وأداء الجزية حقاً^(٢٠)؟

لقد قلنا من قبل إن مصر قد استجابت بطريقة مختلفة، وذكرنا أن بيعنخي في هذا الوقت كان قد غزا البلاد. وعلى عكس شيلكاني (أوسركون الرابع)، فإن بيعنخي لم يرسل خيلاً إلى الآشوريين، فقد استهوته بشغف هو نفسه اصطبلات الملك الهيرموبوليتي نمرود، التي عُدّها ملكه الشخصي، لكنه تقدم حتى سوريا وفلسطين، أي في منطقة حماية آشورية. إذ تُظهر نقوش بيعنخي في جبل البرقل جنوداً من الأعداء بخوذات من الطراز الآشوري^(٢١) (شكل ١١) تردها على أعقابها قوات مصرية أو كوشية. كما أن وثائق هيراطية ذات الخط المائل، فيما بين العام ٢١ والعام ٢٢ من عهد بيعنخي - تؤرخ حملته الكبيرة في العام ٢١ - تتناول بيع «رجال من المنطقة الشمالية» بوصفهم عبيداً. والظاهر للعيان أنهم أسرى حرب من أولئك الذين أسره الكوشيون في مجريات أنشطتهم الحربية منذ ذلك الوقت فصاعداً في المنطقة الحدودية السورية والفلسطينية الخاضعة للسيادة الآشورية. ففي وثيقة مشابهة من العام العاشر لشاباكا (حوالي عام ٧١٠)، يُذكر «رجل من المنطقة الشمالية» بأنه قُجوج، وهو اصطلاح كان يبدو غير واضح في بادئ الأمر. وقام قواجبير^(٢٢) Quaegebeur في أحد أعماله الأخيرة بإيضاح ذلك الأمر بإقناع، من حيث إنه تعبير حرفي لا يعنى شيئاً آخر سوى «ساكن غزة»، وإن تطوراً مشابهاً قد حدث في كلمات أخرى، مثل الكلمة الأكثر شيوعاً خار، أي «سوري»، و«عبد سوري»، و«خادم»، وأيضاً «صبي». وفي نهاية الأمر، يجب الإشارة إلى ما جاء في ختام نقوش لوحة بيعنخي الكبيرة (سطر ١٥٣ وما يليه) من ذكر «سفن محملة بفضة، وذهب، ونحاس، وملابس، وكل شيء من بلاد الشمال، وكل جزى سوريا (خارو)، وكل بقول وتوابل بلاد الله» وعودتها إلى الوطن - ولا يبدو ذلك في السياق مجرد عبارات طنانة جوفاء!

عندما زال لبعض الوقت الحكم الكوشى فى الشمال مرة ثانية، بعد سنوات قليلة من انسحاب پيىعنخى، استعاد أخوه الأصغر شاباكا غزو الدلتا بالكامل فى عام حكمه الثانى (عام ٧٢٠). أما خليفة تَفَنخِت المدعو بوكوريس، فإنه، وفقاً لمانيتو، قام ساباكون، كما يُسميه المؤرخ الرسمى لشاباكا، بحرقه حياً - وهى نوعية من العقوبة ليست نادرة تماماً نجدها فى المصادر المصرية^(٣٣). فى هذه السنوات اغتصب شخص يُسمى يمانى^(٣٤) عرش أشدود، وهى إحدى خمس مدن كبيرة للفلسطينيين (المدن الأخرى كانت عسقلون، وعقرون، وجات، وغزة)، فحاول دون سدى أن ينال مساعدة «پرنو ملك مصر» لتكوين حلف معادٍ للأشوريين^(٣٥)، وهو فرعون لم يُذكر اسمه للأسف - وأيهم كان يُذكر دومًا! وعند اقتراب الأشوريين فى عام ٧١١^(٣٦)، هرب يمانى إلى مصر، لكن لم يأت بعدها أى ذكر عن پرنو. وتُذكر فى الأكادية جهة هروبه، بأنها «أنا إيتا موصرى شا ياط ملوخا». ويوجد لذلك تفسيران محتملان: (١) «حتى حدود مصر، التى تقع عند أرض النوبة»^(٣٧). وتبعًا لذلك، فإن يمانى قبل أن يقوم شاباكا بغزو الشمال، كان قد غيّر البلاد كلها حتى الحدود الجنوبية التقليدية، ريثما وصل إلى منطقة سيادة كوشية. (٢) «حتى حدود مصر التى تقع فى نطاق ملوخا (أى النوبة)»^(٣٨).

وبدهيًا وحتى فترة قصيرة، أمكن الخروج بافتراضين منطقيين: الأول، وهو أن المصطلحين الأكانيين پرنو «فرعون»، وشار ملوخا «ملك ملوخا» يعكسان انتقال السلطة الداخلية المصرية، أى الانتقال من حكم أوسركون الرابع وبوكوريس إلى الحكم الكوشى. والافتراض الثانى هو أن الحاكم الكوشى الذى قام بتسليم اللاجئ، الباحث عن مأوى، مقيدًا من رقبته، ومكبّل اليدين بالأصفاد، ومقيد القدمين إلى أسور، كان فعلاً شاباكا، الذى كان قد استعاد غزو مصر قبل ذلك بسنوات قليلة. ولم يكن ذلك تعاطفًا مع القوة العظمى، لكن لإطلاق يديه من أجل توطيد سلطته. إلى جانب ذلك، فقد عُثِر على طبعات ختم شاباكا فى قصر سيناخريب فى نينوى^(٣٩).

لكن من خلال النشر العلمي الحديث العهد لنقش صخرى يعود تاريخه إلى عام ٧٠٦ لسرجون الثاني (٧٢١-٧٠٥) في منطقة تنك قار^(٤١) Tang-i Var الإيرانية، فقد انهار ذلك الرأي السائد حتى الآن جملة. فالحاكم المذكور اسماً للمرة الأولى الذي قام بتسليم يمانى، لم يكن شاباكبا (شكل ١٢)، لكن خليفته شابنأكبا! أجل، إن عام ٦٩٠، وهو سنة اعتلاء تاهرقا للعرش، يظل باقياً لكونه نقطة ثابتة من الناحية الزمنية، بيد أن تولى شابنأكبا الحكم يعود إلى الوراثة أربع سنوات على الأقل عن العام المفترض غالباً حتى الآن، وهو عام ٧٠٢^(٤٢).

بعد موت سرجون الثاني، تسلم ابنه سيناخريب (٧٠٤-٦٨١) إرثاً ليس سهلاً، فقد كانت فتوحات تيجلاتيبلسر الثالث وسرجون في خطر دائم أن تضع ثانية. فالغليان كان في كل مكان: في بابل، وأوراتو، وعيلام، وسوريا، وفلسطين. وبالنظر إلى الظرف التاريخي، لم تكن مصادفة أن بدأت تنشأ منذ حكم سيناخريب فصاعداً تلك «المغلاة الوحشية في الوطنية» brutale Chauvinismus بوصفها خاصية مميزة للأشوريين، وبمثابة «رد فعل دفاعي غريزي»^(٤٣) بعد عقود طويلة لمسياسة مزج الشعوب ببعضها.

وفي سوريا وفلسطين تكتلت صيدا، وعسقلون، وجبيل، وموآب، وأدوم، وبعض الدويلات الأخرى، للتخلص من النير الآشوري. وسلم يادى ملك عقرون، صديق الآشوريين إلى حزقيا ملك يهوذا، فلجأ أهل عقرون إلى مصر لخشيتهم من الانتقام. وفي تقرير الحملة الثالثة لسيناخريب^(٤٤)، الذي كان قد تقدم في عام ٧٠١ بخطوات حثيثة للوقوف على الوضع، يقرأ ذلك: «ملوك مصر»^(٤٥)، والنبالة، والعربات الحربية، وخيول ملك ملوخوا، قوات حربية دون حصر، أحضروهم مستغيثين، فكانوا في عونهم. وفي محيط منطقة النيكه (التافو) وقفوا أمامي في نظام القتال، وهم يشحذون أسلحتهم. ولتقتى في آشور، سيدى، تقاقت معهم وألحقت بهم الهزيمة. ومقاتلو العربات الحربية وأمراء مصر، إلى جانب مقاتلى العربات

(٤٥) أى حكام الدلتا المحليون الذين تركهم شاباكبا تابعين له (المؤلف).

الحربية لملك ملوخاً أسرتهم بدأى أحياء خلال المعركة. وحاصرت، وغزوت، ونهبت النيكه وتمنا». وعُيِّن يادى ثانية حاكماً لعقرون^(٤٤)، أما حزقيا ملك يهوذا، فقد قُطعت أوصال بلاده إلى أجزاء واسعة، وضُمَّت إلى دويلات مدن تابعة مختلفة في فلسطين. واستطاع حزقيا أن يدرأ شراً أشد، بأن أدى جزية باهظة. وكان قد حذر بذلك: «فالآن هو ذا قد اتكلت على عكاز هذه القصبية المرضوضة، على مصر، التي إذا توكأ أحد عليها دخلت في كفه وتقبّتها. هكذا هو فرعون، ملك مصر لجميع المتكلمين عليه» (الملوك الثاني ١٨، ٢١؛ وما يُنسب إلى الآشوريين في سفر إشعياء ٣٦، ١٦). ومما يؤخذ بعين الاعتبار في التقرير الآشوري أن له صبغة إيديولوجية ودعائية مثل روايات مشابهة على الجانب المصري كذلك. إذ إنه من الواضح للعيان أن الاستيلاء على أورشليم لم يكن ممكناً؛ فلم يحرز سيناخريب نجاحاً هائلاً، وقوة مصر الحربية لم تكن قد ضعفت بعد بشكل عميق.

ومن نقش تنك قلر الإيراني، نخرج بنتيجة يُطمأن إليها، وهي أن «ملك ملوخاً» المجهول والمعاصر لسيناخريب هو في الواقع شابتاكا وليس عمه شاباكا^(٤٥). بيد أننا نقرأ في سفر الملوك الثاني (١٩، ٩) أن «بَرْهَاقَةَ ملك كوش» قد خرج في ذلك الوقت ليحارب سيناخريب. وبما أن تاهرقا في ذلك الوقت لم يكن قد وصل إلى الحكم بعد، فقد استشهد وسوف يُستشهد المرة بعد المرة بهذا النص التوراتي، لكونه دليلاً على مشاركة محتملة لتاهرقا في الحكم مع شابتاكا الذي لم تغنه المصادر الآشورية في أي الأحوال، كما سبق القول. إذن، فقد كان تاهرقا قائداً عسكرياً عاماً لفرقة مصرية هُزمت بعد ذلك في النيكه. وللربط بين التقرير الآشوري والرواية التوراتية، اختلقت كذلك معركتان، إحداها مصرية والأخرى كوشية، موجهتان ضد سيناخريب، لكن لا يجوز الأخذ بشهادة الكتاب المقدس بمبالغة دائماً والتصديق بألفاظها المكتوبة بنصها الحرفي، إذ إن الإشارة لتاهرقا المنطوية على مفارقة تاريخية يمكن تفسيرها ببساطة، بأن تاهرقا كان فعلاً أشهر ملك كوشي - والوحيد بصفة عامة أيضاً - وأن الإخباري كان على علم به، فاعتقد خطأ بأنه كان قد اعتلى الحكم في ذلك الوقت^(٤٦).

لكن بعد سنوات قليلة وعلى وجه التقريب في عشية الغزو الأسورى، ظهر بالفعل تاهرقا في سوريا وفلسطين، إذ كان يحكم منذ عام ٦٩٠. وتعدّ قواته جرد المعابد في قاوا بالنوية هي أول دليل غير مباشر على ذلك^(٤٧). فلم يُذكر فيها شيء ما يمكن تفسيره بأنه جزية أو غنيمة من البلاد الأجنبية حتى العام الثامن. فعلى تمثال للملك من عام حكمه الثامن، نشاهده وهو يضرب البلاد الأجنبية - فيما يبدو في علاقة ما بالعمليات الحربية ضد الليبيين المذكورة سالفاً في الفصل الأول (صفحة ٤١) -، وبالنسبة إلى عام حكمه العاشر (عام ٦٨١)، سجّل برونز آسيوى، وحدائق المنتبو في آسيا، وأرز لبنان. وتوجد أيضاً إشارات مشابهة عند مونتومحات، الذى كان حاكماً لمدينة طيبة في عصر تاهرقا، كما نصادفه في مصادر آشورية. لذلك، فقد اختلف الوضع تماماً عما كانت عليه تعليمات تيجلاتيپيلسر الثالث، قبل حوالى نصف قرن، بعدم السماح لمصر بالحصول على خشب (انظر صفحة ٥١).

وفى نقش من الكرنك^(٤٨) فى حالة سيئة من الحفظ للأسف، ومن دون بيان تاريخ عام الحكم، يتوجه تاهرقا إلى آمون فى ثقة بجمل مثل: «ليتتى أفعله»^(٤٩) بجزيتك من أرض سوريا التى مُنعت عنك (أو ما شابه). قبل ذلك بقليل جاء: «سوف تطرد من أجلى لا^(٥٠) [...]». لا يوجد شخص يستطيع أن يمنعهم^(٥١). «يا أنت، ذلك الذى لا يترك ما يفعله وهو نصف»، أى الذى لا يتوقف فى منتصف الطريق. وطبقاً لرأى سبالينجر Spalinger، فإن كل شيء يبدو - بلا شك غير مألوف بالنسبة إلى الظروف المصرية - بمثابة اعتراف بأخطاء وفشل فى عمليات حربية فى سوريا وفلسطين، حيث كان لا بد من أن يتضرع إلى آمون من أجل الهداية إلى الطريق الصحيح. ويعتقد سبالينجر الذى اقتصى بشيء من التردد أثر المحتوى التاريخى الملموس للنقش، أنه قد وُضع بعد كارثة فى فلسطين مباشرة وقبل هجوم آخر، تأسيساً على قوائم الجرد فى قاوا بعد عام حكمه العاشر، أى بعد عام ٦٨١^(٥٢)، الذى كنا قد أشرنا إليه قبل قليل.

(*) ليس واضحاً هنا ما يشير إليه الضمير المتصل (المؤلف).

(**) فى صيغة الجمع (المؤلف).

(***) ربما بما يعنى: سواك (المؤلف).

وتفصيلاً، فإنه من الممكن أن يكون هذا مبالغاً في تأويله: فالحقيقة مهما كانت الظروف هي أن تاهرقا كان يسيطر على تجارة فلسطين في الثمانينيات من القرن السابع، ولم يقم علاقات الصداقة مع المدن الساحلية الفينيقية فحسب، مثل صور وصيدا، بل مع يهوذا في المناطق المجاورة أيضاً. غير أنه من الواضح أيضاً أن تحولاً كان لا بد أن يقع بعد ذلك بقليل، وإن كان من دون شك ليس لصالحه. وربما كان تاهرقا متفائلاً، فاعتقد أن إمبراطورية الآشوريين سوف تُسحق في مجرى أحداث الحرب الأهلية التي استمرت زهاء ثلاثة أشهر وعصفت بالبلاد بعد اغتيال سيناخريب في عام ٦٨١ بواسطة أفراد من عائلته. لكن بعد نهاية الاضطرابات استقر ابنه أسرحدون^(٥٠) (٦٨٠-٦٦٩) على عرشه وانتظر الساعة للاستيلاء على مصر.

وفيما يبدو أن علاقات تاهرقا الممتازة بأمير صيدا عبدى ميلكوئى قد بدت في عيني أسرحدون مبرراً كافياً للحرب *casus belli*، وإن كانت المصادر الآشورية لم تدع شيئاً واضحاً عن ذلك. لكنه انتقم أولاً من الأمير الفينيقي. ففي عام ٦٧٧، نُحرت صيدا، وولّى ملكها هارباً إلى أعلى البحار، «فأخرجته مثل سمكة من البحر وضربت عنقه»^(٥١). وخصّصت منطقة حكمه إلى بعل أمير صور، الذي ظل موالياً في بادئ الأمر. لما غنيمت الحرب من قصر عبدى ميلكوئى، فسوف نبحثها فيما بعد في سياق علاقات مصر بالفينيقيين (الوحة ٢ أ).

وفي عام حكمه السابع، بداية ربيع عام ٦٧٤، حاول أسرحدون بوصفه أول حاكم آشوري غزو مصر، لكنه هُزم. أما حملته الثانية في عام ٦٧١، فقد كانت ناجحة. وفي أثناء ذلك، أفقد أسرحدون بعل أمير صور، الذي «اتكل على تارقو (أى تاهرقا) صديقه ملك كوش»، من دون أن يتدخل الكوشي لمساعدته لإنقاذ عرشه. وإننا لننتذكر هنا ثانية صورة القصة المرضوضة. وعند مكان على الحدود الشرقية لم يُعرف موضعه يُسمى إيشخوبرى^(٥٢)، دُحر الجيش المصري. وفي خلال أيام قليلة، مثلما جاء في رواية بابلية، «وقعت مذابح ثلاث مرات في مصر»، وبرواية مختلفة، «حدثت أعمال السلب والنهب، وأخرجت آلهته بعيداً»^(٥٣).

ومنذ وقت غير بعيد، أوضح فينيسكى^(٥٤) Winnicki بالتفصيل أن ترحيل الآلهة، أى تماثيل الآلهة، ليست عبارة جوفاء، وأن هذا يتوافق بصورة منطقية كذلك مع التقارير المتواترة التى وردت فيما بعد فى نقوش ملكية بظلمية عن إعادة تماثيل الآلهة المسروقة. فقد أصبح المهزومون من دون آلهتهم عزلاً تاماً، وبكل معنى الكلمة بعيدين عن الله.

وفى مجرى أحداث تلك الحملة، غزى المقر الملكى فى منف. واستطاع تاهرقا الهرب، لكن زوجته وأولاده وقعوا فى الأسر، ومن بينهم ولى العهد الذى أشير إليه باسم أوشانخورو، أى نس-إينيجرت (أى «هو ينتسب إلى أنوريس»). والأثر المعروف باسم لوحة زينجيرلى Zincirli-Stele (لوحة ١)، التى يمسك فيها أسرحدون ابن تاهرقا بحبل مخزوم من أنفه، وهو راكم، ورافع زراعيه متوسل إليه^(٥٥)، ينسب إلى أسرحدون القول^(٥٦): «أمواله، وممتلكاته، وخبوله، وماشيته، وخرافه أضررتها بكميات لا تُعد ولا تُحصى إلى آشور. واقتلعت جذور كوش من مصر، ولم أبق أحداً فيها لمبايعتى. ووليت ملوكاً من جديد فى سائر أنحاء مصر، ومندوبين، وحكاماً، ومفتشى موائى، ومفوضين، ومديرين. وحددت قرابين ثابتة لآشور وللآلهة العظيمة، سادنى، باستمرار. وألزمتهم بدفع ضرائب وجزية سنوياً إلى سيادتى من دون انقطاع». وفى استعادة للماضى، يُشار فى حوليات خلفه آشوربانيبال إلى إعادة تنظيم تلك الأمور، وتضيف اللوحة تفاصيل جديدة لها دلالة كبيرة: فقد قام أسرحدون «بتغيير أسماء المدن السابقة وأعطاهما أسماء جديدة. وولى خدمه فيها ملوكاً، وحكاماً، ومندوبين»^(٥٧).

إن، فقد قام أسرحدون بتغيير أسماء الأماكن، وبطريقة مشابهة لما فعله غاز آخر عابر لمصر بعد عدة قرون، وهو السيلوقي أنتيوخوس الرابع فى عام ١٦٨^(٥٨). ولدينا مثالان واضحا لتلك السياسة. فقد أطلق الآشوريون على سايس اسم «ميناء سيد البلاد» (كار بيل ماتاتى). كما يبدو انعكاس لقب الحاكم المصرى «سيد الأرضين» فى كنية أسرحدون التى يُستدل عليها فيما عدا ذلك فى أوجه أخرى. إذ يربط بطريقة منطقية بين اللقب الملكى «ملك البلاد» (شار ماتاته) الذى

يظهر لأول مرة لأسرحدون وغزوه لمصر. وسُميت أتريب منذ ذلك الوقت «ليت يتألق أمير مدينة آشور» (ليمُر-إيشاك-آشور). ومن البدهى أن تلك المسميات قد استخدمت من قِبل المحتلين أنفسهم فقط، وإن كان ذلك أيضا ليس دائما. فنحن من ناحية، لدينا مجموعة كبيرة من أسماء الأماكن الآشورية التي لم نتحقق من تحديدِها، وتشير فيما يبدو إلى مدن مصرية طرأت عليها إعادة تنظيم الإدارة. إلى جانب ذلك، يوجد بعض الموظفين ممن لديهم أسماء مصرية، وهؤلاء إما أنهم قد نُقلوا من الجهاز الإداري المحلي عندما بدوا موالين بصورة كافية وإما عُيّنوا من جديد، وآخرون حملوا أسماء آشورية. وفي تلك الحالة الأخيرة، فنحن على الرغم من ذلك لسنا على يقين عما إذا كانوا دوما آشوريين، لأنه من الثابت أن المصريين في ذلك الوقت حملوا أسماء بلغة سادتهم الجدد. لكن من ناحية أخرى، فإننا لا نزال نحفظ في حوليات آشوربانيبال بقائمة الحكام المحليين الوطنيين وحكام المدن الذين اعتمدوا أسرحدون وأشوربانيبال في مناصبهم، حيث تُستخدم هنا الأسماء التقليدية فقط. وسوف نتمعن في هذه القائمة عن كثب بعد قليل.

بعد سنوات قليلة من الحملة الثانية المظفرة في عام ٦٦٩، وجد أسرحدون نفسه مضطرا إلى الخروج من جديد إلى مصر؛ ولا نعلم السبب. ومن المحتمل أنه أراد أن يشن هجوماً على مصر العليا؛ لكنه لقي نحيبه متأثراً بمرض وهو في الطريق. واستغل تاهرقا انتقال العرش الآشوري في محاولة استعادة غزو مصر السفلى. وفي عام ٦٦٧، كان قد زحف آشوربانيبال (٦٦٨-٦٢٧) يسانده «٢٢ ملكاً من ساحل البحر، ووسط البحر، والبر» إلى كارجانيتي التي تتطابق في الغالب مع بلوزيوم، إلا أنه قد اعترض على ذلك قبل فترة قصيرة، لكونه افتراضاً غير قاطع^(٩١). وأرسل تاهرقا من مقره الملكي في مدينة منف قواته لمواجهة الآشوري، لكنها هُزمت هزيمة ساحقة، ففر هارباً على أثر ذلك إلى طيبة، «هذه المدينة»، هكذا يتحدث آشوربانيبال، «غزوتها، وأخذت قواتي فيها، وأسكنتهم فيها»^(٩٢).

وتُعَدُّ حوليات آشوربانيبال عن حملاته إلى مصر^(٩٣) من أشهر النقوش التاريخية الآشورية؛ إن مقتطفات كثيرة نسبياً منها لا تكاد تخلو منها أية مختارات

أكادية^(١١). وتمثل القائمة المذكورة سالفًا قبل قليل^(١٢) عن أمراء المدن المعينين (أو المُعتمدين) بواسطة أسرحدون ومناطق نفوذهم قيمة ثمينة، ولا سيما بما تحتويه، سواء من الناحية الموضوعية أو من الناحية اللغوية. وهي تُقارن من ناحية المضمون بالبيانات المتشابهة تمامًا، مع لوحة بينخى الأقدم منها حوالي ٥٠ سنة^(١٣). فالقسم الأكبر من الأسماء التي تحتويها قائمة آشوربانيبال يمكن التعرف عليه؛ إلى جانب ذلك، تُعدُّ تلك النسخ ذات قيمة فائقة في إعادة تصحيح طريقة نطق اللغة المصرية المتأخرة.

ويُذكر في القائمة عشرون من الحكام المحليين في ترتيب من الشمال إلى الجنوب إلى حدٍّ بعيد (شكل ١٣). وقد أُرقت بشكل أساسي صفة شارو لكل واحد منهم، على الرغم من أنه وفقًا للمفهوم المصري، لم يكن جائزًا الحديث عن «ملك»^(١٤). لكن يتضح من خلال ذلك أن بعض هؤلاء الحكام لم يكونوا في الواقع أقل سلطانًا من الملوك. وكنا قد تحدثنا من قبل في الفصل الأول عن هذا التشرنم، بوصفه خاصية مميزة لـ «العصر الليبي». ونكتفى الآن بهذا القدر لنشاهد بعض هؤلاء الملوك الصغار *reguli* وفقًا للمصادر الآشورية:

- يقف «نبخو (نيكو)، ملك سايس ومنف» على رأس القائمة، وهو الجد الأعلى للأسرة السادسة والعشرين، الذي كان على ابنه يسمأتيك الأول (٦٦٤-٦١٠) أن يعيد وحدة البلاد بعد سنوات قليلة.

- يلي بعد ذلك شخص يُدعى شاروُلودأرى^(١٥)، ملك صبتو، وهو الحاكم المحلي الوحيد باسم آشوري. كما أنه اسم لشخص مَطُوش، وفي هذه الحالة الملموسة، فإنه من المحتمل أن يكون مصريًا. فقد ذكرنا من قبل أن بعض المصريين في ذلك الوقت اتخذوا أو تلقوا غالبًا أسماء آشورية. وكان يُدعى ملك عسقلون أيضًا شاروُلودأرى، وهو ذلك الشخص الذي أوصله الثوار إلى العرش عشية معركة التيكه في سنة ٧٠١. وغالبًا ما تتطابق منطقة نفوذ ذلك الحاكم مع

پلوزيوم. وقبل فترة قصيرة، صيغت نظرية طريفة تقول إنه كانت توجد في الأصل قائمتان لحكام أدمجتا ببعضهما لاحقاً، وإن صُنّوا هي فقط كتابة أخرى لصنّوا، أي «تانيس». وتبعاً لذلك، فقد كان شارولو-دآرى هو الأمير المحلي السابق الذي رُحل بعد ثورة عام ٦٦٧، وحل محله بعد ذلك بقليل المذكور پوطوبيشتى (انظر الصفحات التالية)^(٦٧).

- جاء في الترتيب الرابع باقرورو، أي «الضفدع»، وهو اسم شائع في العصر المتأخر^(٦٨)، وكان حاكماً في پرسويدو (پيشاپتر) بشرق الدلتا، وتآمر فيما بعد مع الاثنين المذكورين سالفاً ضد آشوربانيپال. ففي إحدى الذكريات الأدبية لهذه الفترة لعب باقرورو، «كبير الشرق»، لقرون تالية دوراً في سلسلة حكايات البطل الأسطوري پتوباستيس الديموطية^(٦٩).

- والنّال في القائمة هو بوكونانيپي - أو باكنائف، أي «خادم الرياح» - وهو ملك أتريب، وكان ينتمي، وفقاً لمصادر أخرى، إلى أسرة معروفة حكمت هناك حوالي ١٥٠ سنة^(٧٠). ويُذكر جده الذي كان يحمل الاسم نفسه، وكذلك أبوه پتيسيه على لوحة پيعنخى.

- پوطوبيشتى، ملك صُنّوا، وهو پتوباستيس الثانى، ملك تانيس، الثابت اسمه على بعض الآثار، وهو أيضاً ذلك الملك الصغير الذى سُميت باسمه مجموعة كاملة من الأعمال الأدبية الديموطية المتأخرة.

- سوف نتجاوز السلسلة الطويلة لبقية أمراء الدلتا وكذلك شخصية حاكم غير معروف تماماً من حكام الأسرات فى أسيوط، لنصل إلى الحكام الثلاثة الأواخر الذين عملوا فى طيبة: فالأول هو لامينتو، ملك هيرموبوليس، وعلى أساس تسميته التى تشير إلى العادة المنتشرة لتكرار اسم الجد، فإنه كان أكبر الظن حفيذاً لنمرود، ذلك الملك الذى ينحدر من هيرموبوليس، الذى اضطر إلى احتمال تأنيب پيعنخى له لإهماله خيول الاصطبلات الملكية. والجدير بالملاحظة للغاية هو تسجيل كلا الاسمين الأخيرين: ففي اسم إشبيماتو، ملك تيّانى، تعرف ليبي^(٧١)

Leahy على نسامندو الذى وُلد ومات فى أبيدوس (إقليم نتي)، وتولى هناك على الأرجح منصب الوزير أيضا. وأخيرا «مانتيمانخه ملك نتي»، وهو مونتومحات الشهير^(٧٢)، أقوى رجل فى مصر العليا فى ذلك الوقت، الذى استطاع الحفاظ على منصبه طوال حكم الكوشيين والآشوريين حتى ظهور عصر بسماتيك الأول. إن «نتي» هى التسمية الآشورية لطيبة، التى تتطابق مع نيوت فى المصرية، أى «مدينة (أمون)»، وهى بلا منازع نو أمون فى الكتاب المقدس.

وفى تصريحات آشوربانيبال نفسه، يُشار فى القائمة إلى الذين أُعيد تعيينهم من قبله «ملوكا (شارأنتي)، وحكاما (پاخاتة)، ومفتشين (قيياني)، الذين تم تكليفهم من قبل فى مصر بواسطة أبى، الذى أنجبني، وتركوا نطاق إدارتهم قبل هجوم تارقو وملوكا البرية»^(٧٣).

بعد أن أعاد ملك الآشوريين بناء الإدارة واستحلف قسم الولاء، «عاد أدراجه سالما إلى نينوى بكثير من أسرى الحرب وغنيمة طائلة». وما تبع ذلك من حديث هو أفضل ما روته مصادر تاريخية فى وضوحها بالذات. والتقرير المحفوظ فى نسخ عديدة يسترسل فى الحديث: «بعد ذلك أتم ضد القسم هؤلاء الملوك، ممن وسع لى تعيينهم، ففتكروا لقسم الآلهة الكبرى. ونسوا المعروف الذى أسدى لهم، ودبروا فى قلوبهم شرا. وتحدثوا أحاديثا كاذبة، وأعدوا فيما بينهم خطة فاشلة. فعندما يطردون تارقو من مصر، فأين يكون سكننا؟ فأرسلوا رسلهم إلى تارقو، ملك كوش، لأداء يمين القسم وعقد سلام، (قائلين): 'نريد أن نعقد تحالفا بيننا وأن نكون مطيعين لبعضنا. ونريد أن نقسم البلاد فيما بيننا، ولا ينبغي أن يكون بيننا سيد آخر'»^(٧٤). وتميط لنا نسخة أخرى اللثام عن أسماء المتآمرين المعروفة لنا من قبل، وهم: نيوخو ملك سايس، وشارو-لودارى ملك پلوزيوم، وپاقروور ملك پرسوپدو. وقد عُوّقت كذلك شعوب المدن التى انضمت إليهم بقسوة شديدة. وبالنسبة إلى نيوخو الذى رُحِّل إلى نينوى، فقد عامله الحاكم الآشورى برفق غير مألوف، «على الرغم من أنه قد أتم». فحملته بالهدايا، وأعادته إلى سايس برفقة حرس خاص، حيث بُنِّتَ فى حكمه^(٧٥). وفى هذا الصدد، تستحق بعض التفاصيل الانتباه. فقد مُنح نيوخو

وساما معروفا باسم اللو (الو)، بوصفه «سمة ملكيته» (سيمات شاروتيشو)، وهي ربما كانت دلالة صوتية آشورية مشتقة من المصرية إيعرت، أى «الكوبرا»، وهي رمز الحكم المصرى بلا منازع^(٧٦). وقد عُيِّن نابو-شيزبانى ابن نيكو، الذى لا يمكن أن يكون شخصا آخر سوى إسماتيك الأول، أميراً على أتريب، حيث حل فيما يبدو محل أسرة باكنانف الموجودة هناك وسلف ذكرها قبل قليل.

بعد هروب تاهرقا، اعتلى تانواتامانى^(٧٧) ابن شاباكا العرش فى عام ٦٦٤، فجهز للحرب ضد سلطة الاحتلال فى منف. إن أخبار هذه الحملة من الجانب المصرى نعلمها من الأكثر المعروف باسم «لوحة الحلم»^(٧٨). وطبقاً لها، فقد اتجه تانواتامانى من نياتا إلى الدلتا لاستعادة السيادة المفقودة، إلا أن الأمراء المحليين تحصنوا فى حامياتهم. وبما أن الكوشى لم يكن تحوتمس ثالثاً جديداً، ولا حتى آشورياً خبيراً بالحصار، فقد تبقى له فقط الانسحاب إلى منف. أجل، فقد ظهر فيما بعد عدو الآشوريين بأقرو، أمير بيسويدو، المعروف لنا من قبل الذى خضع لتانواتامانى، لكن كان لا بد أن تغفل طموحاته السياسية فى مجملها. وفيما يبدو أن الإمارات المختلفة قد شعرت بالنقمة الكافية، حيث لم يروا ضرورة فى المغامرة باستقلالهم النسبى. غير أنه أصبح من الثابت تقريباً أن تانواتامانى قد نجح فى القضاء على عدوه الرئيسى المصرى نيكو المقرب من الآشوريين. فالحقيقة مذهلة، حين نشاهد تزامن اختفاء شخص وصعود نجم شخص آخر فى آن معاً. فقد نقل هيرودوت هذا الاغتيال السياسى، وإن كان قد نسبته خطأ إلى شاباكا (الكتاب الثانى، ١٥٢).

وزحف آشوربانيبال للمرة الثانية إلى مصر على أثر نبأ مشروعات تانواتامانى (لوحة ٢ أ وغلاف الكتاب)، مما جعل الكوشى طبقاً للقرار الآشورى يلوذ بالفرار من مقره الملكى فى منف إلى طيبة. أما أولئك الذين أعيد تعيينهم بواسطة آشوربانيبال من «الملوك والحكام والمفتشين»، فقد بقوا على ولايتهم للغازى الآشورى. وطارد الآشوريون تانواتامانى حتى طيبة؛ لكنه هرب إلى مدينة تُسمى كيكيبى، التى لم يُعرف عليها حتى الآن. وقد وصل الأمر فى طيبة إلى عمليات نهب فادحة، فنقلت فى

مجرياتها مسلتان من البرونز المذهب إلى نينوى. إلى جانب ذلك، يمكننا الاستدلال على وجود مثل هذه المسلات من خلال المناظر المصورة المصرية^(٧٩) (شكل ١٤). بيد أنه اعترض مؤخرًا على أن سلب طيبة ونهبها - وهي بالطبع حقيقة تاريخية مؤكدة لا شك فيها - لم يكن من شأنه تدميرها تدميرًا شديدًا، وأنه لم يكن في الحقيقة حدثًا عنيفًا، كما أنه لم يؤد إلى تغيرات جذرية لسياسة السلطة الحاكمة^(٨٠).

وربما يُنسب للغزاة الآشوريين خوذة رأس (شكل ١٥) وبعض أدوات اكتشافهم بترى Petrie في عام ١٨٩٦ في غرب طيبة، إلى الشمال من معبد تاوسرت^(٨١). وهي عبارة عن بقايا مادية لمصر قصير نسبيًا، لكنه حافل بالأحداث، وتطبق عنه الصمت المصادر الرسمية.

كان سلب طيبة ونهبها هو الحدث التاريخي الأخير الذي نتحدث عنه المصادر الآشورية فيما يتصل بالولاية الجديدة التي استولوا عليها. لكننا سنضطر أيضًا إلى الحديث بإيجاز عن جيجيس ملك ليديا^(٨٢). فبعد أن استطاع صد الهجوم الأول للكيميانيين^(٨٣) بنجاح، كان بإمكانه أن يبعث في حوالى عام ٦٦٠ إلى پسماتيك الأول بقوات من الجنود المرتزقة، التي كانت عونًا له في توطيد حكمه في مصر السفلى. ولم تكن هذه الأعمال موجهة بالضرورة ضد آشوريانيين؛ فلم تكن علاقة پسماتيك به فى أسوأ أحوالها، فقد كان فى نهاية الأمر مدينًا للآشوريين بحياته وعرشه، مثلما هو مدين لهم كذلك بالتححر من عدوه الكوشى اللدود. لكن مع مرور الزمن لم يكن هناك بُد من السقوط. ويكتب أوناش^(٨٤) Onasch فى هذا السياق: «لا بد أن يظل غامضًا، ما كان لدى الفرق العسكرية الآشورية المتبقية فى مصر من قوة، ومتى فقدوا السيطرة على مصر نهائيًا». وهذه الحقيقة لم تتجاهلها المصادر الرسمية الآشورية نفسها على وجه الخصوص، فالتقرير المذكور عن علاقات جيجيس بالصاويين يشير إلى أن پيشاميلكى، أى پسماتيك، قد «تحرر من نير سيادتي»^(٨٥).

ومع أن موضوع هذا الكتاب في المقام الأول هو «مصر والأجانب»، فإنه لا ينبغي أن نغض النظر تماماً عن الجانب المتم له أيضاً، وهو «مصريون في الغربية». وكما نوهنا من قبل، فقد كان يوجد مصريون ليسوا بالقلّة في الدولة الآشورية الأم. ويُستدل على هؤلاء الأفراد من وثائق آشورية فحسب، وذلك في الأغلب، بدءاً من زمن انقضاء فترة خلو العرش الآشوري مرة ثانية. وبالتأكيد، فإن معظم هؤلاء الأشخاص قد جاءوا إلى بلاد الرافدين في سياق الترحيل البشع الشهير في عهد آسرحدون. وتُعدّ وثيقة من عهد سيناخریب، وعلى وجه الدقة من العام ٦٩٢، من أقدم المصادر في هذا الأمر، إذ تبرهن على شراء كاتب مصري يُدعى صيلّي-آشور لبیت في نينوى. ومن بين الشهود توجد شخصيات بأسماء مصرية وبمسميات ذات صلة بالأسرة الملكية المصرية، ومن بينهم شوشنقو، «صهر الملك» (خاتنو شارّي)، وهو فيما يبدو أحد أفراد أسرة ملكية حاكمة في الدلتا ممن تمّ ترحيلهم^(٨٦).

وبوجه عام، فإن هذه الوثائق تُلقي أضواءً جانبية على حياة المصريين في البلاد الأجنبية. وحين يحمل الأفراد أسماء مصرية^(٨٧)، فإننا نستدل بموجب أسمائهم على موطنهم الأصلي في هذه البيئة الجديدة؛ لكن يوجد أيضاً، كما نعلم، مصريون بأسماء أكادية، لا نستطيع تصنيفهم من دون بيانات مميزة عن الموطن الأصلي. ولنشاهد الآن بعض الأمثلة القليلة^(٨٨): على لوحة طينية من نينوى نقرأ على سبيل المثال أن پوطونيشی (پتيسيه) اشترى من شخص يُدعى پوطومخيشى (پادی ماحييسا) جاريته الخابيمي (عرحپر) منفرداً، وجعلها زوجة له. وكما نرى في الأسماء، فهي مشتملة فقط على مصريين. وطبقاً لوثيقة أخرى من المصدر نفسه، فقد قام شخص بعينه يُدعى پو-طی-آت-خی-إيش - وهو مصري بالتأكيد، وإن كان اسمه لم يُقَسَّر بشكل كامل - بتبني طفل ينحدر من دعاة المعبد، ويدعى أخو-إيدینا، وهو حفيد لشخص يُسمّى أبدی-کورّا. والشهود هم أناس بأسماء مصرية وآشورية. وبالرغم من الحقيقة المذكورة سالفاً، بأن المصريين حملوا في ذلك الوقت أيضاً أسماء أكادية، فإننا نعتقد أن عائلة الطفل كانت من أهل البلاد - ليست مصرية على أية حال. وإلى جانب ذلك، فإن كل صيغ هذه الأسماء المكتوبة

بالمسمارية وكذلك تلك القوائم المذكورة سالفاً في حوليات آشوربانيبال، تُعدُّ مصدرًا ذا قيمة كبيرة للغاية في إعادة تصحيح نطق اللغة المصرية المتأخرة؛ فضلاً عن ذلك، فهي تزود مجال معرفتنا في علم الأعلام التي تتحدر من العصر المتأخر. وقد أثنى هيرمان رانكه H. Ranke الأكاديمية، لذا، كانت لديه القدرة على تقييم مادة الأسماء المكتوبة بالمسمارية على نحو كاف ووضعها في تقديره، كما أنه وضع مؤلفاً لا غنى عنه ولا يُعوض عن أسماء الأشخاص المصرية، على الرغم من النمو المستمر الذي لا ينقطع للمادة العلمية^(٨٩).

كان يحكم علاقات مصر بأشور حتى عهد آشوربانيبال كثير أو قليل من الخوف وسوء الظن والعداء. وفي العقود التالية بعد نهاية السيادة الأجنبية، تغير ذلك تدريجياً. ومن المشكوك فيه أن شعوراً ما بالولاء والتضامن قد انبثق تجاه ذلك الذى كان ذات يوم السيد الأعلى، حين استجاب پسماتيك الأول فى سنوات حكمه التالية للعمالق الآشورى المنبسط، فأرسل معونة عسكرية له. وبالأحرى فقد حسم الأمر حساب سياسى: كان لا بد من صد الأبواب أمام الصعود المستقل للدولة البابلية الفتية، وإن كان فى المحصلة النهائية من دون جدوى، كما ظهر بعد ذلك.

وبلا شك، فإن قليلاً من الروح الإمبريالية التى كانت لدى تحوتمس الثالث أو الغازى الآشورى، لم تكمن فقط فى تانواتامانى، لكن أيضاً فى پسماتيك الأول وخلفائه المتعاقبين، باستثناء ذلك الأخير سبى الطالع نيوخو الثانى بالطبع. وفى عبارات ذات مغزى، شخّص سبالينجر^(٩٠) Spalinger الالتزامات المصرية فى شرق البحر المتوسط منذ النصف الثانى للقرن السابع حتى الربع الأول من القرن السادس، بأنها كانت «ذات غرض تجارى، وخيرية فى تطبيقها، وتقوم على مبدأ سياسة عدم التدخل فى طبيعتها، وقصيرة فى دوامها» commercial in intent, benevolent in application, laissez-faire in nature, and short in duration. وبطبيعة الحال، فإن ذلك لا يعنى مطلقاً أن اللبى پسماتيك كان قد أهمل الجيش، فعلى العكس تماماً: فقد أحضر إلى البلاد جنوداً مرتزقة كاريين ولبيديين وأيونيين، وشيّدت استحكامات عسكرية، كما هو فى دفنة. ونجد مستوطنات سورية فى مجنول وأتريب ومنف وطيبة وأسوان، إضافة إلى أماكن متفرقة فى الدلتا.

قبل أن يصل الأمر إلى استعراض القوة مع بابل بفترة طويلة، كانت جحافل الكيميريين الذين تدفقوا كالهدير من أقاصى السهوب الروسية الجنوبية قد اكتسحت الشرق الأدنى. واستطاع جيغيس ملك ليديا صد الهجوم الأول، لكنه لقي حقه فى الهجوم الثانى حوالى عام ٦٤٤. وبعد سنوات عدة، انتهى الخطر الكيميرى بسبب السكيثيين الذين عاثوا بدورهم فسادا فى البلاد لمدة ٢٨ سنة طبقاً لهيرودوت، قتلاً وسلباً وحرافاً، حتى سقوط نينوى فى عام ٦١٢، فاندفعوا بعدها حتى الحدود المصرية. وفيما يبدو أن پسماتيك الأول قد استطاع دفعهم إلى الانسحاب فقط مقابل عطايا مالية، وهو بلا شك كان أسلوباً مألوفاً فى عصور وأماكن أخرى؛ واستعاضوا عن خسارتهم بسلب ونهب عسقلون. وبعد انسحاب السكيثيين استولى پسماتيك على أشدود^(١١).

وعند منتصف القرن السابع، حين بدأ نجم إمبراطورية الآشوريين يأخذ فى الأفول، كانت استعادة قوة النفوذ المصرى فى غرب آسيا تتجه نحو الصعود بالقدر نفسه، وبعبارة أخرى: بدأ استرجاع الهيمنة المصرية المفقودة بشكل ملحوظ. وعندما تأتى فى موضع من بردية رابلاندر ٩ من الفترة حوالى عام ٦٥٠ عبارة «كانت على علاقة طيبة مع البلاد الجنوبية (مصر العليا)»^(١٢)، فإننا نشير فقط متممين على ذلك بأن الشأن المصرى فى الشرق الأدنى لم يكن فى أسوأ حال. ففى نهاية حكم پسماتيك الأول (عام ٦١٠ تقريباً) والسنوات الأولى لخليفته نيكو الثانى، كانت السيادة المصرية على سوريا وفلسطين قد عادت على مراحل.

ومن خلال نقش على لوحة من السيرابيوم من العام ٦١٣^(١٣)، يفترض سيطرة پسماتيك الأول على الساحل الفينيقي. ففى سياق تحنيط ثور أبيس المقدس ودفنه، يأتى أيضاً ذكر أخشاب ثمينة، من بينها خشب الأرز، ثم يأتى ذكر «يكون كبارهم»^(١٤) / أمراؤهم أتباع القصر؛ يرأسهم سيمر-نيسوت (صديق الملك). ضرائبهم مثبتونه للمقر الملكى مثل مصر»، ويعنى ذلك أن المنطقة غير المذكورة

(*) أى كبار الحرفيين الذين سلف ذكرهم فى متن النص قبل هذا الموضع (المؤلف).

اسماً تُعدُّ وكانها جزء من مصر. كما أن النقش الدعائي الموجود على صخرة في مكان ظاهر للعين في وادي بريس، الذي كان نبوخذنصر قد أمر بوضعه بعد غزوه فلسطين وسوريا، يقدم شهادة بابلية على السيادة العليا المصرية في تلك الفترة، إذ يلمح فيها إلى تلك الفترة البعيدة للسيطرة المصرية. ففي ذلك الوقت - هكذا جاء في النقش - سيطر عدو أجنبي على لبنان، وجبل الأرز، والغابة الوارفة الغناء لمردوك، فسلب البلاد ثرواتها، حتى إن الناس ولوا هرباً^(٩٤).

وقد أعيد أيضاً تأريخ تمثال «رسول كنعان وفلسطين» بتيسيه في الفترة حوالي عام ٦٠٠^(٩٥) (شكل ٢١). لكن تفاصيل معينة متصلة بالنقوش^(٩٦) تشير إلى التقدير الزمني المقترح من الناشر الأول شتايندورف Steindorff للتمثال قبل ما يزيد عن ٦٠ عاماً، الذي كان قد أيد تأريخاً في الأسرة الثانية والعشرين - أي أنه أقدم ٢٠٠ سنة على أقل تقدير. وإلى جانب ذلك، فإن المكتشفات الأثرية المتناثرة من هنا وهناك من العصر الصاوي، التي اكتشفت في أشدود وقرقيش ومجثو، ليست شهادة تاريخية قوية. لكن على أية حال، فهي تبرهن على علاقات تجارية قوية، كما هو مألوف بالنسبة إلى مثل هذا النوع من المكتشفات.

ويستوجب اهتمامنا الآن، وإن كان بإيجاز على الأقل، استعراض التاريخ الحافل بالأحداث منذ نهاية الإمبراطورية الآشورية. ففي عام ٦٢٧ تقريباً، مات آشوربانيبال، الملك الآشوري الأخير والشهير، وكذلك كاندلانو ملك بابل^(٩٧). وبعد فترة استمرت لمدة سنة من دون ملك في بابل التي كانت تتبع آشور من الناحية النظرية، أصبح نابوبولاسر ملكاً على سبيار في بادئ الأمر، ثم أعترف به أيضاً في بابل ملكاً على «أكاد». وفي العقدين التاليين، نجح البابليون والميديون متضافرين بعد معارك طويلة في تركيع الآشوريين: ففي عام ٦١٤ سقطت آشور، وفي عام ٦١٢ نينوى - وهلل أنبياء العهد القديم. وتراجع آشورأوباليط إلى حران، وهو خليفة سين-شار-إيشكون الذي ربما سقط في القتال، وأسس هناك دولة مبتورة الأطراف. وتعبه الميديون والبابليون المتحالفون، فلاذ بالفرار إلى الجانب الغربي من الفرات، وحاول استعادة مقره الملكي بمساعدة فرقة عسكرية أرسلها له

نيخو الثاني، خليفة بسماتيك منذ عام ٦١٠. وقد فشل ذلك ولم نسمع شيئاً البتة عن آشور أوباليط. وخُمن بأن المصريين كانوا قد اغتالوا حليفهم الضعيف، عندما أصبح لا فائدة منه لهم في شيء. «على أية حال، لم تعد هناك آشور منذ الآن. فواجهت بابل قوات مصر مباشرة، وكانت مصر قد حلت محل آشور في دورها على الفرات»^(٩٨).

ونعرف من العهد القديم حادثة جديرة بالاهتمام: فعندما زحف نيخو في بداية حكمه مباشرة إلى الفرات، اعترضه في عام ٦٠٩ في مجدو^(٩٩) يوشيا شخصياً، ملك يهوذا، الذي داعت شهرته لإصلاحه أمور العبادة. وتضارب الدوافع عن سبب ذلك؛ فثمة تخمين بأنه أراد أن يمنع أن تقتفى مصر أثر الآشوريين بممارسة هيمنتها في سوريا وفلسطين. وهناك تفسير آخر لعله أكثر ترجيحاً، يدّعي أن يوشيا، الذي كان قبل ذلك ودوداً تماماً للمصريين، قد أدرك عن صواب علامات الوقت: فقد كانت آشور في النزاع الأخير ولا شفاء لها، وكانت مصر جبانة وضعيفة، مثلما نُبئ قبل ذلك بعام واحد في حرّان، أما المستقبل فكان لبابل. لذا، انحاز ملك يهوذا إلى الجانب «الصواب»، لشعوره بالمصلحة السياسية المشتركة مع بابل. لكن الدوافع الحقيقية لتصرفات يوشيا تبقى في نهاية الأمر غامضة، بل رجّح شيبير^(١٠٠) Schipper أن عبارة «فصعد الملك يوشيا للقاءه (نيخو)» في سفر الملوك الثاني (٢٣، ٢٩) لا ترمز مطلقاً إلى نزاع حربي، لكن ربما تشير ببساطة إلى «لقاء ودي ليوشيا، الذي كان لا يزال أغلب الظن تابعاً مصرياً، وأنه أراد فقط زيارة الفرعون الجديد للتعرف إليه».

وأياً كان الأمر، كان يوشيا لا بد أن يفقد حياته. وعزل نيخو ابنه وخليفته يهوآحاز وجعل ابناً آخر ليوشيا ملكاً جديداً على يهوذا. وغيّر نيخو اسم ألياقيم ذلك إلى يهوياقيم - وهو استعراض واضح للسلطة يظهر أنه أصبح ملكاً مئة من نيخو؛ وفضلاً عن ذلك، فإن كلا الاسمين لهما المعنى نفسه («الله / يهوه يقيم»). وبعد عشر سنوات، طبق نبوخذنصر الثاني الإجراءات نفسها بالضبط، عندما استبدل

يهوياكين الذى قام بترحيله إلى بابل بمتنيا، فعُزِر اسم هذا إلى صدقيا. ويشير تغيير الأسماء هذا قليلاً إلى الأسلوب الذى تعامل به الآشوريون فى مصر مع الناس والأماكن - وكنا قد تحدثنا من قبل عن ذلك. والاختلاف الجوهرى هو أن الآشوريين استخدموا بشكل منطقى عند تغييرهم الأسماء لغتهم، بينما كُتِبَ نِخو ونبوخذنصر أنفسهما على لغة المغلوبين على الأقل. وقد كان يمكن لكل منهما أيضاً منحهما اسماً مصرياً أو بابلياً.

فى السنتين ونصف السنة التاليتين بعد الإطاحة ببوشيا، نفذ نِخو سلسلة من المشروعات الطموحة. ولنستشهد بهيرودوت (الكتاب الثانى ١٥٨، ١): «هو أول من شرع فى (بناء) القناة المؤدية إلى البحر الأحمر، التى حفرها (أى أتمها) داريوس الفارسى للمرة الثانية». وهذه هى «قناة الشرق»، التى تُذكر على لوحة بيتوم البطلمية^(١٠١). وأسس المدينة الحدودية الحصينة برأتوم، على مسافة حوالى ٢٤ كم على الشاطئ الشمالى من خليج السويس، وهى بيتوم التوراتية (الآن تل المسخوطة)، التى ربط الكتاب المقدس بينها وبين سُخرة الإسرائيليين فى سفر الخروج. ولعل سفناً إغريقية من ذوات الصفوف الثلاثة من المجاذيف، كانت قد سهّلت نشاطات تجارية وحربية، فأبعدت خطر المد البابلى.

لم تتأخر طويلاً مواجهة مصر مع بابل. فبعد نجاحات فى بادئ الأمر، لقي نِخو فى عام ٦٠٥ عند قرقيش هزيمة منكرة^(١٠٢). وكانت النتيجة ما جاء صريحاً فى سفر الملوك الثانى (٢٤، ٧): «ولم يعد أيضاً ملك مصر يخرج من أرضه، لأن ملك بابل أخذ من نهر مصر إلى نهر الفرات كل ما كان لملك مصر». وكان النبىء إرمياء الذى قضى سنوات شبابه على ضفاف النيل ولا يجد لأرض الفراعنة فى نفسه موضعاً، قد اعتبط لذلك ورأى فى نبوخذنصر أداة الله. وانتهت سيطرة مصر فى سوريا وفلسطين، قبل أن تتفتح آفاقها على الوجه الصحيح. بيد أن مصر لم تُطرد تماماً من المنطقة، فكان لا يزال يوجد هناك أمراء محليون صغار موالون لها، يتوسمون فى المصريين استقلالاً نسبياً أكثر منه فى البابليين.

وقد شاهدنا من قبل كيف اعتمد الأمراء السوريون والفلسطينيون في القرن الثامن على نجدة مصرية من دون جدوى؛ ولم يتغير في أثناء ذلك شيء كثير. وقد عُثر في سفارة على شذرة بردية تحتوي على خطاب كتب بالأرامية - وهي لغة الدبلوماسية في ذلك الوقت - لأحد الأمراء التابعين يدعى عذون^(١٠٣). ولم يمض على ذلك فترة طويلة، حتى أمكن تحديد الاسم المفقود في نص الخطاب لدولة عدون هذا، تأسيساً على ملاحظة العنوان الديموطية، حيث جاء فيها: «ما أعطاه كبير (أى أمير) عقرون ل...». وعقرون هي إحدى خمس مدن كبيرة للفلسطينيين؛ وقد تعرفنا عليها من قبل بوصفها مقراً ليلادى الذى عزله جزقيا. وفي تلك البردية التى لحق بها الضرر بصورة شديدة للأسف، نقرأ التالى: «إلى سيد الملوك، الفرعون^(١٠٤)، خادمك عدون، ملك [عقرون]» إلخ. «[قوات (أو ما شابه)] ملك بابل قد جاءت ووصلت آفق^(١٠٥)». «لقد أخذوا [...]، لأن سيد الملوك، الفرعون، يعرف أن خادمك [...]، لإرسال جيش لنجذتى. لا تتركنى [...] وعلاقاته الطيبة (أو ما شابه، حرفياً «خيراته») قد حفظت خادمك». ويشار فى البقايا الهزيلة التالية للنص إلى «حاكم فى البلاد». ونرى بوضوح أن حاكم عقرون كان فى موقف حرج للغاية، وأنه عقد أمله فى تدخل مصرى. تلك هى الشهادة المكتوبة الوحيدة من هذا النوع من مصر من هذه الفترة؛ وهنا نتذكر بإحساس لا إرادى تلك الالتماسات الأقدم ٨٠٠ سنة تقريباً من مراسلات تل العمارنة عديمة الفائدة كذلك من الأمراء السوريين والفلسطينيين إلى الفرعون.

كانت خطة نبوخذنصر هى تمهيد الطريق للانقضاض على مصر. ومن المؤكد أنه بعد فترة قصيرة من استيلائه على عقرون سقطت عسقلون فى نهاية عام ٦٠٤، وسويت بالأرض وأُخليت من سكانها. وفى عام ٦٠١ زحف البابلى من سوريا وفلسطين إلى مصر، لكن المصريين كانوا على معرفة بتقدم نبوخذنصر من خلال دوريات حراستهم؛ فعندما وصل إلى مجنول، كانوا فى انتظاره. ونجح نيوخو

(١٠٣) توجد أسماء أماكن كثيرة بهذا الاسم (المؤلف).

في هزيمة البابليين وانتزاعه غزة منهم، وسقط يهوياقيم ثانية الذي كان قد عثيه نيخر وقتذاك، وكان قد تحول إلى الجانب البابلي. وكانت عاقبة ذلك أن حاصر البابليون أورشليم للمرة الأولى في عام ٥٩٧؛ أما يهوياكين، خليفة يهوياقيم الذي كان قد مات في أثناء ذلك، فقد رُحِّل إلى بابل ومعه آلاف من الناس. وفي أورشليم، تَوَّج البابليون منتبأ ملكاً جديداً سموه صدقيا.

وفي مصر قاد پسمَتيك الثاني، ابن وخليفة نيخو المتوفى في عام ٥٩٥، في عام حكمه الثالث، حملة فاصلة ضد النوبة. وتجراً في عامه الرابع (عام ٥٩٢) على الخروج إلى فلسطين في تظاهرة سلام فيما يبدو، وثوقاً منه على الأرجح أن نبأ ذلك قد تسرب أيضاً إلى البابليين، ومعرفته على وجه الخصوص بأن صدقيا ملك يهوذا كان في أثناء ذلك قد شق عصا الطاعة على بابل. إن مصدرنا الوحيد لذلك هو بردية رايلاندز ٩ الديموطية، والمعرضة كلية إلى جانب ذلك، لكننا نخرج منها بأن الموضوع يستند إلى واقع، وفضلاً عن ذلك، فإن الإطار الزمني والجغرافي ينسجم تماماً مع ما نعرفه كالمعتاد. وبالإستغناء عن كل التفاصيل والدوافع غير المهمة بالنسبة إلى مؤلف الوثيقة، فهي تروى باقتضاب^(١٠٤)، أنه «في العام الرابع للفرعون پسمَتيك نفرنبيرع، أرسل إلى المعابد الكبيرة في مصر العليا والسفلى الخطاب: 'سوف يخرج الفرعون إلى بلاد السوريين، فليت [ال]كهنة يجيئون بباقات زهور آلهة مصر، ليأخذوها مع الفرعون إلى بلاد السوريين!'». ثم يواصل في إسهاب، كيف نجح كهنة تويجوى (الحبيبة) في مصر الوسطى في إقناع منافس سبئ الطالع، بأنه الرجل المناسب لذلك تماماً للتخلص منه، بيد أن هذا لا يتصل إطلاقاً بتاريخنا.

بعد نهاية عصر پسمَتيك الثاني القصير، واصل ابنه آپريس (٥٨٩-٥٧٠) المطامح نفسها للاحتفاظ بالنفوذ المصرى في شرق البحر المتوسط. ولم تقف بابل في هذه الأثناء جامدة مكتوفة الأيدي وهي تراقب ذلك؛ فحوصرت أورشليم للمرة الثانية. ومن أوستراكا لخيش Lachisch-Ostraka الشهيرة، التي يعود تاريخها إلى الأيام الدرامية الأخيرة لدولة يهوذا، نعلم أن كورنياهو، وهو القائد العام للجيش في

ذلك الوقت، قد ذهب إلى مصر^(١٠٦)، من دون شك بالنية المبيتة من أجل طلب مساعدة عسكرية. وفي الواقع، فإن أهريس المذكور في العهد القديم باسم هوفر^(*)، كان قد أرسل جيشاً حاول من دون نجاح إنقاذ العاصمة اليهودية المحاصرة من قبل البابليين. وفي عام ٥٨٦ صارت أورشليم خراباً ياباً، فكان هناك ترحيل من جديد، إضافة إلى إعدام الوجهاء من ذوى المقام الرفيع. ولحق البابليون بالملك صدقيا مع عائلته وهم في طريقهم إلى الهرب، وبعد أن كان عليه أن يرى أولاً قتل أولاده، فقتل عيناه. وترك البابليون دولة مبنورة الأطراف تحت حكم جنكياً وعاصمتها ميزراح التي استمرت لفترة قصيرة فقط، ثم سقط جنكياً بعدها بقليل بيد شخص متعصب ينحدر من بيت داود. وبذا، انتهى أيضاً في عام ٥٨٦ تاريخ الدولة الجنوبية يهوذا^(١٠٧).

ومن المفترض أن حروب أهريس قد وقعت في فينيقيا بعد نهاية يهوذا. فيتواتر عن هيرودوت (الكتاب الثاني ١٦١، ٢) أن أهريس حارب ضد صور وصيدا. على أن ذلك لا يتفق تماماً والحقيقة الواقعة عن خوض نبوخذنصر من جانبه حرب حصار طويلة ضد صور (٥٨٦-٥٧٣)، يبدو أنها انتهت بانتصار وهمي. وكانت مصر تستحوذ على أسطول بحري له اعتبره، فنحن نعرف مجموعة كاملة من أميرات هذه الفترة^(١٠٨). بيد أن هذا الازدهار لم يرتبط في كثير أو قليل بأن مصر كان عليها أن تخرج من الضيق بفرج. ففي البر كان البابليون في الزحف إلى الأمام. وقد تأزم الموقف إلى تلك الدرجة، حين أغار نبوخذنصر في عام ٥٧١ على مصر، كما يُستنتج من سفر حزقيال. لكن للأسف ليست لدينا تفاصيل دقيقة عن ذلك. كما أنه ليس معروفاً، بأية كثافة كان الهجوم البابلي حقاً، وإلى أي حد توغل نبوخذنصر إلى داخل البلاد بصفة عامة. إن من المستحيل أيضاً التحقق من صدق النبوءات القائمة لحزقيال المصبوغة بالطبع

(*) ورد اسمه "هوفرغ" في النسخة العبرية الأصلية للتوراة، وهو بذلك يكون قريباً جداً من النطق المصري القديم والحيثيرغ (المترجم).

بأحلام الشماسة والتمنى وكرامية الأنبياء اليهود التقليدية لمصر، واعتبارها نبوءات صحيحة تقريباً قبل حدوثها *vaticinia post eventum*، من دون شواهد أخرى موثوق بها ويُسند عليها. فقد تنبأ حزقيال بإيادة كاملة من مجَـدول حتى سوينه (أسوان)، فجاء هناك (٣٠: ١٠، ١٣-١٤): «هكذا قال السيد الرب: أبيض جموع شعب مصر بيد نبوخذنصر، ملك بابل (...) ولا يكون بعد أمير من أرض مصر، وألقى الرعب في أرض مصر. وأخرب فتروس^(١١٠)، وأضرم نارا في صوعن (أى تانيس)، وأجرى أحكاماً في نو (أمون، أى طيبة)»، وهكذا يسترسل في إسهاب وفي نبرات قوية. ومهما كان الأمر، فإنه من المؤكد أن نبوخذنصر لم يصبح آشوريانيبال ثانياً بالنسبة إلى مصر؛ فلم تقع مصر مطلقاً ولو لفترة قصيرة بصورة حقيقية تحت السيطرة البابلية^(١١١).

ونعلم من مصدر أكادى عن مواجهة نبوخذنصر فى عام حكمه السابع والثلاثين (٦٧/٥٦٨) مع أمازيـس. وللأسف بقيت شذرات قليلة فقط من اللوحة المتعلقة بهذا المصدر فى المتحف البريطانى^(١١٢)؛ لكن اسم الفرعون يمكن تحديده عن يقين من خلال البقايا الموجودة، فجاء: «[أخـم]اسو، ملك مصر، اجند قواته، [ق]ادة مدينة پوطويمان، [ق]ادة المناطق البعيدة فى البحر وقادة كثيرين فى قلب مصر، [و]حاملى الأسلحة، والخبيل، والعرايات الحراية حشدها [بسرعة] لنجدته [...]». واسم المكان الغربى پوطويمان يعنى «ليبيا الأيونى»، ويتطابق موضعه - كما بين إيدل^(١١٣) Edel - مع المستوطنة الإغريقية قرينية (برقة)، التى عقد أمازيـس تحالفاً معها (هيريوت، الكتاب الثانى ١٨١). لذا، فإنه لا يوجد ذكر عن أنه المكان الذى يمكن أن تكون قد حدثت فيه معركة بين البابليين والمصريين.

الآن، وبفضل اجتهادات إيدل، تتكشف لنا بصورة أفضل خلفيات سياسة أهريس وأمازيـس. فقد أدرك العالم الكبير أن النص المسمارى المُستشهد به يُشير إلى الوقائع نفسها، التى ذكرتها أيضاً لوحة ضخمة من جرانيت أسوان^(١١٤)، معروفة منذ فترة طويلة. إن هذا النقش المهم الذى كان يوجد من قبل فى متحف

القاهرة، معروض الآن في حديقة متحف النوبة الجديد في أسوان. وللأسف، فإن اللوحة صعبة القراءة جدًا، إذ إنها استخدمت عتبة باب لقصر في القاهرة وقتذاك، لكن إيدل قارنها بنصوص أخرى بدقة - مع تصحيح فارق لتاريخ السنة - واستخرج منها أقصى حد من معلومات تاريخية. فجاء هناك في ٢٠ مارس عام ٥٦٧، أى العام الرابع لأمازيس، وليس الثالث أو الثاني (!)، أن «جعل المرء ليقول لجلالته: تار الأسويون (سيتيو) في استكبار قلوبهم، إلى درجة أنهم يسرون على طريق حورس. الآلاف هناك ويهاجمون البلاد، ويغطون كل طريق؛ أولئك الذين يوجدون على السفن ويخطط قلوبهم لإسقاط بلادنا». إن «طريق حورس» هو التسمية التقليدية إما لطريق المواصلات من مصر إلى سوريا وفلسطين، وإما أنه - كما برهنت قائل^(١١٤) Valbelle - تسمية للمنطقة الحدودية في شرق الدلتا عند فرع النيل البلوزي. وفيما يبدو أنه وصف لعملية برية وبحرية مشتركة، ومشابهة لما نعرفه من هذا النوع من «حرب شعوب البحر» لرمسيس الثالث في عام حكمه الثامن.

ويتصادف أن العام ٣٧^(١١٥) لحكم نبوخذنصر قد انتهى بعد حوالي ثلاثة أسابيع، في ١٤ إبريل. ولا يمكن أن يتطرق شك في أن المقصود بـ «الأسويين» المذكورين على لوحة أسوان هم القوات البابلية. ففي السياق التالي للنقش، يرد ذكر عاصفة تلجية أنزلها الله فأبادت فيما يبدو أسطول الأعداء المتسلل عبر أحد فروع النيل. ومن وسط الأعداء، لمح أمازيس أپريس المذكور آنفاً بتسمية وهمية «المتعجرف»^(١١٥)، حيث سقط في القتال، فاندفع في تيار الماء. بيد أن أمازيس غنى بدفنة جديدة بغريمه. وطبقاً لهيرودوت الذي لم يكتب شيئاً البتة عن البابليين، فقد وقعت المعركة الفاصلة على عكس ذلك عند مومفيس، وأن أپريس بعد علاجه جيداً في بادئ الأمر، كان تحت رحمة الشعب المتذمر، فشنقوه (الكتاب الثاني ١٦٩). بيد أن هيرودوت قد نوه أيضاً بدفنه في مقبرة أسلافه بمعبد نيت في سايس.

(١١٤) غير مثبت بين شهر أو يوم (المؤلف).

ما الذى حدث؟ فكما ذكر من قبل فى الفصل الأول، أن أهريس قد استجاب لاستغاثة الملك أديكران وأرسل جيشاً ضد المستوطنة الإغريقية قرينية، لكنه أبيد هناك. وكانت عاقبة ذلك عزله فى عام ٥٧٠. وفى الجزء الأول المؤرخ بالعلم الأول لأمازيس من اللوحة الكبيرة، تروى محاولة أهريس الأولى الفاشلة لانتزاع السلطة لنفسه ثانية من «المغتصب» أمازيس؛ فقد كان أمازيس دماً جديداً *homo novus* وليس قريباً مع البيت الملكى للأسرة السادسة والعشرين^(١١٦)! وعلى ما يبدو أن أهريس قد توجه نتيجة لذلك إلى نبوخذنصر، لحثه على التدخل فى مصر. ويبدو أن أمازيس قد اشتم مكاند أهريس فى الوقت المناسب. لذا، قام على عجل لحماية ظهره بعقد حلف مع قرينية، توجه بزواجه من الأميرة لادىكا.

وكما قيل من قبل، لم تطأ بابل قدماً فى مصر. ومن العبث التفكير فيما لو حدث أن أهريس قد لقي نجاحاً، لكان أغلب الظن ملكاً عميلاً تحت رحمة بابل، مثلما فعل من قبل سبي الحظ صدقياً ملك يهوذا، وكان الغزو الفارسى، الذى حدث ٤٥ سنة فيما بعد قد وقع على الرغم من ذلك. ومن بين خلفاء نبوخذنصر، يُعدّ نابونيد الشخصية الأجدر بالاهتمام، وكان قد أتزوى لنحو عشر سنوات لأسباب غير معروفة حتى الآن إلى تيماء فى الجزيرة العربية^(١١٧). ولا يُذكر أى شيء البتة عن مصلحة ما للصراع مع مصر. ولم تكن هناك أيضاً فرصة سانحة لذلك؛ فالفرس كانوا فى تقدم عسكري مستمر: وفى عام ٥٤٧ هزم قورش ملك ليديا الأسطورى كرويسوس وضمّ دولته. وفى عام ٥٣٩ زحف إلى بابل، حيث استولى على حواضرها الكبيرة، وأخيراً على بابل نفسها من دون مقاومة تذكر، فلم يكن نابونيد محبوباً. وبعد سنوات قليلة فقط، استسلمت مصر أيضاً لهجوم الفرس (عام ٥٢٥).

وفى عصر لاحق، تناولت أعمال أدبية الغزو البابلى لمصر، فخلطت رواية قميبيز^(١١٨) القبطية الأحداث مع الغزو الفارسى الذى وقع بعد نحو نصف قرن. ونتحقق من مزج مشابه فى أخبار الأيام الإثيوبية ليوحنا أسقف نيكيو^(١١٩)، وهى ترجمة لعمل أصلى عربى مفقود من عصر الفتح الإسلامى. ومن الغريب أنه فى

عديد من تلك الأعمال المتأخرة - أيضا المؤرخ المسلم الطبري - يُزعم أن نبوخذنصر قد قتل الملك المصري، لكنه ليس صحيحًا. فلم يمِت أهريس بيد بابلية، بل الأرجح أنه لقي حتفه إبان اضطرابات الحرب الأهلية، كما شاهدنا من قبل.

وختمًا، نسوق بإيجاز بعض الجمل فيما يتصل بموضوع «مصريون في بابل»؛ وعكس ذلك، أي «بابليون في مصر»، فلا يوجد شيء يُذكر قط، لأنه ليست لدينا هناك أية مصادر تاريخية بقدر معرفتي. وكنا قد ناقشنا من قبل وجود مصريين في آشور. كما سبق أن تناولنا احتمال سعى أهريس للشكاية لدى البلاط البابلي. وقد يبدو ذلك فقط من النظرة الأولى خرقًا للمألوف. ففيما مضى لاذ بسماتيك الأول بالفرار إلى آشوربانيبال هربًا من الكوشيين، لكنه على العكس من أهريس استطاع أن يعود منتصرًا إلى الوطن. ولدينا نصوص مسمارية، ولا سيما من عهد نبوخذنصر، تتعلق بإطعام من تم نفيهم من يهود ومصريين في قصر نبوخذنصر. ويُذكر هنا ليس يهوياكين ملك يهوذا^(١٢٠) فحسب، بل توجد أسماء لشخصيات مصرية أيضًا مثل بسماتيك، ونيوخو، وآخرون. وفضلًا عن ذلك، فإننا نقابل أيضًا مصادفةً من حين إلى حين مصريين في نصوص بابلية^(١٢١). ففي وثيقة بالخط المسماري من العام الأول لحكم قمبيز (عام ٥٢٩)، يُسجّل بيع حقل وصهريج مياه في مكان بالقرب من بابل «عند جمع شيوخ المصريين»^(١٢٢). إذن، فقد كانت توجد في ذلك الوقت - قبل غزو الفرس لمصر - جالية مصرية منظمة، تكونت في الأرجح من نسل أسرى الحرب نتيجة لمعركة قرقيش (عام ٦٠٥)^(١٢٣). وإذا ما أوجزنا مصادر آشورية وبابلية عن وجود مصريين في بلاد الرافدين، لوجدنا من بينهم أطباء ورائين (فلكيين) وخارطيين (سحرة)^(١٢٤) وحواة الثعابين ومطربين وصاغة الذهب ونحاسين وصانعي الجعة وخبّازين وصيادين وآخرين كثيرين، بل كتبة أيضًا.

الفصل الثالث

مصر والفينيقيون

قد يثير موضوع «مصر والفينيقيون» عديداً من الخواطر والأفكار المتباينة لدى أى باحث فى علم المصريات، إذا ما كان الأمر يستهويه فعلاً، فبينما يتحتم علينا ربط الآشوريين والفرس بفترات الحكم الأجنبي، ونلصق الكاريين دون عناء بلقب «جنود مرتزقة»، وننتكر عند موضوع الأراميين على الأرجح وفى المقام الأول تلك المستعمرة العسكرية فى إلفنتين والبرديات التى عثر عليها هناك، فإن الوجود الفينيقي الضئيل فى البلاد من حيث العدد يدركه بالطبع أيضاً باحث الآثار المصرية القديمة. ولعل سبب ذلك هو عدم وجود مصطلحات مترجمة بوضوح لكلمة «فينيقي» أو «فينيقيا». وفيما مضى، كان يحلو لنا التعرف على الفينيقيين لغوياً فى متون الأهرام، حيث ظهرت هناك فنخو، لكن هذا التطابق الصوتي سطحي تماماً وجاء فقط بمحض الصدفة^(١). وعلينا أن نوضح بأن تسمية «فينيقي» تعود إلى الإغريق وأنها ترمز إلى الاشتغال بحرفة الصبغ الأرجواني الذى تميز به الفينيقيون. إن هوميروس هو أول من يتحدث عن فوينيكس Φοίνικες، إلى حد أنه لم يستعمل التعبير صيغونيوى Σιδόνιοι فى معناه الأكثر شمولاً. بيد أن النصوص الموكينية تعرف الصفة المؤنثة پو-نى-كى-يا^(٢) فى سياق يعنى عربية «حمراء»، المتطابقة من حيث دلالتها واستخدامها اللغوي فى السامية مع المدلولين «كنعان» («أحمر أرجواني») و«الكنعانيين»، غير أنه يقصد بهما فى المرتبة الأولى المنطقة السورية-الفلسطينية بأسرها، لكن يُراد بها تسمية الفينيقيين بصفة خاصة فى العيد القديم. إن الفينيقيين لم يسموا أنفسهم «فينيقيين» ولا «كنعانيين»، لكن تبعاً للفرد بوصفه «رجلاً من صور»، أو «رجلاً من أرواد»، أو «سيدة من صيدا» إلخ - وهى ظاهرة مميزة للنزعات الإقليمية السورية-الفلسطينية. ففى مرسوم كانوبوس^(٣) من العام ٢٢٨، نجد الاختلافات التالية: فى الجزء اليوناني «سوريا وفينيقيا» Συρία καὶ Φοινίκη، وفى الجزء الديموطي «منطقة السورى /

الآشوري»، و «منطقة أهل خارو (أى فينيقيا)». أما فى الجزء الهيرودوتى لنسخة تانىس، فإن الحديث عن سوريا تستخدم فيه تسمية تعود إلى عصور قديمة مضت منذ زمن بعيد، بوصفها «رتنو الشرقية»، وتذكر فينيقيا بأنها «أرض الكفتيو». لكن هذه التسمية الأخيرة مضللة، لأن كفتيو تعنى عادة للكريتيين. ويتحدث مرسوم رفع من العام ٢١٧ بصورة أكثر وضوحا عن «أرض الفندو» (قارن كذلك صفحة ٢٨٣).

بعد هذه المقدمة الموجزة عن المصطلحات الفنية، نود إلقاء نظرة إلى الموقع الجغرافى (شكل ١٦): يقع وطن الفينيقيين، أى الأرض الفينيقية الأم، على الشريط الساحلى السورى الفلسطينى الممتد من شوكمو فى الشمال (تل سوكاس) حتى عكا فى الجنوب. وفى هذا المنحى يجب ملاحظة أن الحديث عن ثقافة وحضارة فينيقية مميزة، وفقاً لرأى شائع، يبدأ حوالى عام ١٢٠٠، أى مع بداية عصر الحديد. وبطبيعة الحال، فقد كانت جبيل توجد قبل ذلك بزمان طويل، لكنها لم تكن «فينيقية» بصورة حقيقية. ففى ذلك الوقت، لم تكن هناك اختلافات جوهرية بين الساحل وظهر البلاد: كانت لا تزال لغة المنطقة جنوب أوجاريت وديانتها، وفنون الحرف اليدوية وصناعاتها واحدة نسبياً. فنحن بالأحرى إزاء ثقافة «سورية» أو «سورية فلسطينية» أقرب منها إلى ثقافة «فينيقية». لكن لا يجوز لنا أن نخفى السؤال المطروح فى السنوات الأخيرة، عما إذا كان يوجد أصلاً شيء من قبيل «شعب فينيقى» ومنذ أى وقت بدأ يوجد - فالبعض يعتقد أنه كان هناك ابتداءً من عام ٨٠٠. وإذا ما كنا ننشد ذلك، فإن الفينيقيين القدماء على أقل تقدير يُعدّون بصفة عامة «كنعانيين»^(٤).

وقد أدى انهيار سيطرة القوى العظمى (مصر، وبلاد الرافدين، والحيثيين) فى سياق غزوات شعوب البحر حوالى عام ١٢٠٠، إضافة إلى استيطان شعوب صغيرة جديدة فى ظهور البلاد (مثل الآراميين والعبرانيين) إلى ارتفاع شأن دويلات المدن الساحلية، وتقوية علاقاتها المتبادلة وتوجهها نحو التجارة وإقامة المستعمرات إلى الغرب من حوض البحر المتوسط. فالميل نحو الهيمنة الاقتصادية اقتضته ظروف الموقع الساحلى من ناحية، والصعوبات نحو التوسع فى ظهور البلاد من ناحية أخرى.

إن المدن الفينيقية الكبرى هي في ترتيب من الشمال إلى الجنوب كما يلي: أرواد، وجبيل، وبيروت، وصيدا، وصرقا، وصور. وكانت جبيل هي أهم مورد خشب لمصر منذ العصور القديمة. وبتأثير مصرى فيما يبدو، طورت هذه المدينة كتابة مقطعية^(٥١) خاصة بها، لا تزال حتى اليوم في بداية فك طلاسمها، ومن المعروف أنها تحوى للأسف أربعة عشر من النقوش فقط، يوجد جانب منها في حالة سيئة من الحفظ. وقد استعملت تلك الكتابة في عهد الدولة الوسطى، وانتهى استخدامها بسرعة فيما بعد على ما يبدو. وبينما وقعت مدن مهمة مثل أوجاريت والألاخ وقادش ضحية لاجتياح شعوب البحر لها، فهلكت نهائياً، كانت جبيل قد بدأت تستعيد قواها بسرعة. ولم تكن حملة تيجلاتيلسر الأول في سوريا وفلسطين حوالى عام ١١٠٠ سوى غارة سلب أكثر من كونها شيئاً آخر، إذ اضطرت جبيل إلى دفع الجزية، لكنها لم ترضخ إطلاقاً. وفى ذلك الوقت تقريباً، وبتكليف من الحاكم الطيبى حريحور فى نهاية الدولة الحديثة، كان على ونأمون تدبير خشب الأرز أو الصنوبر - أهم صادرات الفينيقيين فى بلادهم الأصلية - اللازم لزورق أمون-رع-ملك-الأكية. كما كان على ونأمون أن يعرف أن أميراً وثاقاً من نفسه لا يمكن أن تخدعه عبارات طنانة: نعم لأداء عمل، ليس مقابل ثواب عند الله، مثلاً أراد أن يفعل ونأمون مع الأمير، لكن مقابل أداء عمل مماثل ولموس. فالأهمية الفائقة لفصدير الأخشاب إلى مصر تتضح لنا أيضاً، عندما تلقى مفتش الناج الآشورى فى صور بعد عدة قرون (فيما بين عامى ٧٣٥-٧٣٢) تعليمات، بعدم توريد خشب إلى مصر وفلسطين (قارن صفحة ٥١).

إن قصة رحلة ونأمون^(١) تُعدُّ من أوجه عديدة وثيقة واضحة جلية للغاية لعلاقات مصر بالعالم الفينيقى فى نهاية الألفية الثانية، وفضلاً عن ذلك، فهي مسلية. ولا يزال هناك أمر غير واضح بصورة نهائية ومؤكدّة، وهو اعتبار القصة إنتاجاً أدبياً خالصاً، كما تبدو فى مجملها، أو أنها تقرير لوقائع، وهى فى تلك الحالة من الناحية الأدبية من دون شك، لكنها واسعة المصطلح^(٧). ولا نستطيع بالطبع الخوض بالتفصيل فى هذا الموضوع، لكن نود أن نسجل أمرين:

أولاً: بقدر معرفتي، لم ينل مطلقاً موضوع قصة رحلة ونأمون تقييماً تاماً، بوصفه عملاً أدبياً في معناه الضيق، أو كونه غير ذلك، على أساس الحقائق الآتية، إذ تتحدر من المكان نفسه في الحبيبة، التي يأتي منها «ونأمون»، ليس فقط تلك الوثيقة المسماة «خطاب موسكو الأدبي» Moskau literarischer Brief، بل أيضاً بريدية رايلاندز ٩ الديموطية^(٨) Papyrus Rylands. وفي الواقع، تُعدُّ تلك الأخيرة لوحة فنية حقيقية متعددة الألوان والتنوع لثقافة العصر الصاوي وعاداته وتقاليده، وكذلك الفترة المبكرة لعصر الفرس، وتستحق الرؤية لذاتها فقط في سهولة ويسر، بافتراض أنها عمل أدبي خيالي على الأرجح، وإن كانت ترتكن على الحياة الحقيقية لتلك الفترة. والحقيقة المجردة في كونها جزءاً من أرشيف مغلف بداخله قائمة مفهرسة تثبته وحده طبيعتها الوثائقية في نهاية الأمر. فهل يسرى ذلك أيضاً على «ونأمون»، كما افترض ياروسلاف تشيرني Jaroslav Černý آنذاك بالنسبة إلى بريدية رايلاندز ٩؟ لكن علينا أن نسلم بأن بعض الأشياء تدل على أنه عمل أدبي «خيالي» fikcional، وهو ما تشير إليه على سبيل المثال بصورة لافتة للنظر تسمية الأسماء الإنسانية الموجهة لأمون أو خطبة المديح لأمير جبيل عن الحضارة المصرية.

ثانياً، وهو في نهاية الأمر الحاسم في الموضوع: مع أن شخصية قصة «ونأمون» في المقام الأول «أدبية» و«خيالية»، فإنه على الرغم من ذلك، يحق لنا الخروج بأن الخلفيات الواقعية ليست ممسوخة تاريخياً بصورة قوية بأكثر مما تصف مكانة مصر الدولية المترنحة قليلاً في شرق البحر المتوسط، وهي بذلك ليست مغرضة. ولا يوجد أفضل من آلن جاردنر Alan Gardiner في عرض وجهة نظره عن هذه الوثيقة من حيث إنها «ترسم صورة خالية من الزخرفة ومقنعة، بحيث لا يحتاج السؤال الذي طال النقاش حوله إلى جواب أصلاً، فيما إذا كان ونأمون يمثل تاريخاً حقيقياً، أو أنه رواية قامت على أساس من الوقائع»^(٩).

ويا حبذا لو نظرنا الآن إلى شخصية قصة «ونأمون» عن كثب، وهو موضوعنا الأصلي! فقد أبحر بطل القصة انطلاقاً من تانيس إلى «بحر سوريا العظيم» على سفينة مصرية، كان قبطانها فيما يبدو سورياً أو فينيقيًا، وهو ما نستدل عليه من اسمه السامي^(١٠). وتلك خاصية مميزة، فالفينيقيون كان يُطمأن نوعاً ما إلى اختيارهم في أمور الملاحة لكونهم من سكان المدن الساحلية، فيذكرهم هوميروس^(١١) بأنهم «مشهورون بالسفن». وتجدد الإشارة هنا إلى أن الملاحة قرب الشواطئ كانت شائعة في ذلك الوقت.

كانت دُور هي أول مكان وصله ونأمون، وهي مدينة لا «زكار». وهؤلاء الزكار كانوا ينتمون إلى تلك الأقوام المعروفة باسم «شعوب البحر» Seevölker، الذين طردهم رمسيس الثالث من مصر، فيما عدا أولئك الذين أدرجوا منهم كقوات إضافية في الجيش. وأدى ظهورهم في شرق البحر المتوسط إلى تغييرات جذرية وتحولات في البنية السياسية والاجتماعية. وقد افترض أن الزكار يرتبطون بتويكروس، وهو الأب الأول للطرواديين، الذين غالباً ما يُسمى هؤلاء الزكار باسمهم^(١٢). وهو أمر عسير من حيث التطابق الصوتي؛ لذا، فإنه من الأفضل مطابقة هؤلاء الزكار مع الشيكالايو في مصادر الكتابة المسمارية^(١٣)، أو مع السيكلوي Σικελοί في المصادر اليونانية.

ويمكن الاستدلال على وجود «شعوب البحر» في دُور من الناحية الأثرية: فقد دُمّرت مدينة الزكار الكبيرة الحصينة قرب منتصف القرن الحادي عشر، وسكنها الفينيقيون^(١٤). بعد ذلك بكثير من الوقت وفي القرن الخامس، أُضيفت دُور ويافا إلى منطقة سيادة صيدا بتوجيهات ملكها العظيم^(١٥).

وتعرّض ونأمون في أثناء إقامته في دُور للسرقة بواسطة أحد رجاله، لذا بعدها بالقرار. وأصرَّ ونأمون على اعتقاده، وفقاً لقانون سار، بتحصيل حاكم المنطقة المعنية المسؤولية عن سرقة وإرغامه على تعويضه. لكن أمير دُور أطلع ونأمون في غير لباس ولا إبهام، أن ذلك يجوز في حالة ما إذا كان اللص أحد رعاياه فقط - أو قد يمكن لنا أن نضيف إلى ذلك، إذا لم يمكن تحديد شخصية اللص،

فكان لا بد أن يؤخذ في الحسبان أنه أحد رعاياه. لكن لأن الجاني في تلك الحالة كان أحد رجال ونأمون نفسه، فإن طلبه كان مثيرا للسخرية. ومع ذلك، أظهر الأمير استعدادا للبحث عن اللص، وكما هو متوقع بالطبع، من دون نجاح. ونتيجة لذلك، لجأ ونأمون إلى الاعتماد على نفسه، باستعاضة خسارته بسفينة للزكار، إلى حين أن تحضر له الأشياء المسروقة ثانية، ثم واصل السفر إلى جبيل. وكان من الطبيعي أن يتعرض بسبب هذا التصرف غير المسئول لغضب الزكار. ولا غرو أن هؤلاء أرادوا حينئذ إلقاء القبض عليه، وهو على وشك الإبحار عائدا. إن عبارات أمير جبيل إلى قومه من الزكار تشعرونا - إلى حدٍ غير قليل - بمكره، حين يقول: «لكننى لا أستطيع إلقاء القبض على رسول آمون في أرضي، دعوني أطلق سراحه، ثم تسعون وراءه للقبض عليه!» (٢، ٧٣-٧٤). ومن ثم، فإن الحاكم طبقا لقانون دولي سائد في ذلك الوقت كان مسئولا في منطقة سيادته فقط عن أمن الرسل الأجانب وحصانتهم، أما ما يحدث خارجها، فكان لا يعنيه في شيء قط.

وبطبيعة الحال، فقد كان لتصرف زكاربيل الحذر والمتحفظ تجاه ضيفه أسبابا أخرى. وقبل أن يتفقا معاً، كان أمير جبيل قد طالب ونأمون بعد وصوله مباشرة، وبصفة يومية أن يغادر ميناءه. ولا شك أن السبب في ذلك الموقف غير الودي - لكنه بالتأكيد لم يكن أيضاً السبب الوحيد - هو أن مصر لم تكن قوية في ذلك الوقت، مثلما كانت من ذي قبل، إذ جاءت في خطاب من عصر الرعامسة المتأخر^(١١) مقولة: «أى سيد هو الفرعون إذن؟». وفي نهاية الأمر، فقد كانت مصر على الرغم من ذلك لا تزال أهم شريك تجارى بالنسبة إلى الدول السورية والفلسطينية الصغيرة، حتى إن زكاربيل نفسه كان حريصاً تجاه ونأمون على التأكيد بأن لديه ٢٠ سفينة للتجارة مع سمندس. وفي مقالة دسمة بالمعلومات، برهن ج. بوننس G. Bunnens^(١٢)، وإن كان قد قلل كثيراً بقدر ما فيما لا يشك فيه من فقدان مصر مكانتها الدولية، بأن الأسباب في المعاملة المزرية، التي اضطرت المصري إلى احتمالها، تكمن ولا سيما في خرقه المتكرر قواعد السلوك واللياقة Etikette. والسبب الأول هو إنصافه لذاته Selbstjustiz السالف ذكره تجاه أهل الزكار الذين لا ذنب لهم. وكان قد سبق وصول ونأمون إلى جبيل نبأ ذلك،

فلم تسجل له بالتأكيد رصيذا من التعاطف. والسبب الثانى مركب بعض الشيء؛ وعلينا أن نخوض فيه عن كثب، لأن الأمر لا يقل أهمية حول فهم تنظيم العلاقات التجارية الدولية فى ذلك الوقت. ولا بد أن يثير الدهشة أولاً، حتى وإن لم يُعبر عنه فى النص، وهو أن ونأمون قد وصل من دون حرس. وإذا كانت خطابات تل العمارنة لم تذكر أيضاً شيئاً من ذلك قط، فإننا نعرف من أرشيفات مارى أن أفراد حراسة من أرض الوطن أو البلد المضيف كانت تُستصحب، وهو أمر طبيعى، نظراً إلى المتاعب والأخطار التى كانت تنتظر المرء فى الغربة. يُضاف إلى ذلك أن ونأمون كان يُعدُّ «رسول (دولة)» أو «مبعوثاً (فوق العادة)» (ويوتى)، وإن لم يتمكن من إثبات شخصيته ومهمته، وبذلك فقد أثار حنق أمير جَبِيل. ويذكر ونأمون أنه كان عليه أن يترك مكتوباً بهذا الشأن من حاكم طيبة الذى كلفه بالمهمة إلى سمندس، حاكم الشمال (١، ٥٣). وفيما يبدو أنه خطاب توصية من حريحور - أو على وجه الدقة كما يُذكر فى النص من 'ذات أمون العليا'، الذى كان نظرياً الحاكم الفعلى «للدولة الثيوقراطية» Gottesstaat الطيبية - يُوصى فيه بحماية سمندس وقرينته يتنأمون لوناتمون. إن مثل هذا النوع من خطابات التوصية نعرفه على سبيل المثال من مراسلات تل العمارنة. ففي خطاب رقم ٣٠، كتب ملك لم يُذكر اسمه (ربما كان توشراً ملك ميثانى) إلى «ملوك كنعان» بأن يسمحوا لرسوله القائم فى خدمة الفرعون بالمرور بحرية وتقديم حراسة أمنية له^(١٨).

لكن أمير جَبِيل ما كان ليستقبل أيضاً هذا الخطاب إطلاقاً، لأنه كان لا يعنيه، على الأقل بشكل مباشر. كذلك لم تساعد كثيراً احتجاجات ونأمون بأن سفينته مصرية وليست سورية، كما نجنى عليه زكاربعل. فقد كان على ونأمون أن يقدم خطاب اعتماد، يثبت لزكاربعل أنه يعمل وفقاً لتكليف. فقد حدثت المرة بعد الأخرى، أن مزاعم الرسل أو المبعوثين قد شكك فيها؛ وهو ما نعرفه من فترة العمارنة ومن بقية مراسلات الشرق الأدنى. بيد أن مثل هذا الخطاب لم يكن فى جعبته. وبما أن النص يتحدث عن خطابات عديدة، فعلى أن نفترض بأن سمندس قد احتفظ لأى سبب من الأسباب بخطاب الاعتماد الواجب تقديمه لدى زكاربعل.

وإلى جانب المخالفين لقواعد السلوك واللباقة - وهما إتصافه لذاته بغير حق، وعدم قدرته على إثبات شخصيته ومهمته - تأتي مخالفة ثالثة، وهي بالتأكيد أنقلها إلى حد بعيد، في كون ونأمون قد وصل إلى جيبيل صفر الديدن. وبطبيعة الحال، فإنه كان يعرف أن ذلك لا تقتضيه اللباقة، وأنه كان عليه أن يأتي ومعه الأشياء ذات القيمة المالية الضرورية، لكنها كانت قد سرقت منه فعلاً. ولم يتضح الأمر بشكل نهائي، عما إذا كانت البضائع المطلوبة يتم الحصول عليها من خلال نظام تبادل الهدايا، أم من خلال الشراء الحقيقي. إذ إن ما نسميه علاقات تجارية دولية، قام حتى الفترة المتأخرة من الألفية الأولى على أساس تبادل الهدايا. ومن المشكوك فيه عما إذا كان القرن الثامن يُعدُّ تحولاً من «اقتصاد القصر» Palastwirtschaft، كما كان سائداً حتى ذلك الوقت في فينيقيا، إلى «نظام التزام» Unternehmertum خاص (مزعوم) في الملاحم الشعرية الهومييرية^(١٩). وعلى أي الأحوال وفي نهاية الأمر، فقد كان لا بد من شراء خشب الأرز المطلوب فعلاً بعد مساومات طويلة^(٢٠)، حتى لو كان ذلك لم ينسجم مع النسخة المصرية الرسمية (لوحة ٢ ب).

على أية حال، فإن استياء الأمير كان يرجع في الأساس إلى عدم قدرة ونأمون على تقديم مقابل. فلم تكن في جعبته حتى مجرد تقديم هدية تحية (شولمانو)، مثلاً يقتضيه العرف! وعندما يقول زكاربيل: «أنا لست خادمك، ولست خادماً كذلك لمن أرسلك» (٢، ١٢-١٣)، فلا نحتاج إلى أن نستنبط الشك في شرعية نظام الحكم في طيبة. ومن العبث التفكير فيما إذا كان أفضل لوناأمون لو كان قد سافر بتكليف من سمندس. إذ إننا عند مطالعة النص، نخرج بالانطباع بأن الأمير كان يشعر باستقلاليته عن مصر عموماً، حين يقول: «هل حاكم مصر هو سيد أملاكى، وأنا خادمه أيضاً؟ فقد اعتاد (من قبل) أن يرسل ذهباً وفضة، وهل قال مثلاً: 'نفذ أمر أمون!'؟ وهل كان إرسال الهدايا الملكية لأبى قد اعتادها؟ (وليس في الأرجح الدفع العادى)؟» (٢، ١٠-١٢)^(٢١). ومن تلك الأقوال التهامية، تتضح قناعة زكاربيل بأن الفراعنة طالبوا بخشب الأرز اللازم، ليس بمثابة خدمة مجانية من أمير جيبيل عليه تأديتها لأمون. على أية حال، فلم يبقَ لوناأمون خيار آخر سوى أن يرسل في طلب العطاء المقابل المتوقع من مصر. ولم تحسن علاقاتهما ببعض إلا بعد ذلك.

ولم يُشر بالقصة عما يكون عليه ذلك العطاء المقابل، إذ إن ونأمون كان يعرف ما يقدره مضيفوه وما ينتظرونه منه. ويمكننا أن نعطي صورة عن ذلك من مصادر أخرى. فقد كانت الغلال في المقام الأول، وكانت مصر أهم مورد لها (ولنتذكر دورها كصومعة غلال للدولة الرومانية). كما كان الكتان والدمور من السلع المهمة؛ وهو ما لم يُشر إليه النبي حزقيال (٢٧) في قصيدته الشاكية عن زوال صُور فحسب، وإنما يتضح أيضا بصورة غير مباشرة من عبارة في النقش الفينيقي لكيلاموا، ملك سامأل / يانودي (زينجيرلي Zincirli، حوالي عام ٨٢٥). ففي سلسلة من الصيغ اللغوية، تُصوّر فكرة انبطاح كل الأشياء على رؤوسها - وهو ما يُذكر باحث المصريين من فوره بشكايات إيبور - يرد ذكر الكتان: «ومنْ لم يشاهد منذ شبابه كتانا، فسوف يغطيه الدمور في تلك الأيام»^(٢٢). وكان يأتي هذا القماش الثمين من دون شك عبر الوساطة الفينيقية من مصر إلى الدويلات الحيثية الآرامية الواقعة إلى الشمال من سوريا ومركزها التجارى الدولى المهم المسمى المينا. يُضاف إلى ذلك استيراد الفينيقيين أيضا حيوانات معينة من مصر، كانت تُخصص بصورة رئيسية للبلاط الآشوري^(٢٣).

ولنعد ثانية إلى قصة ونأمون. فمع تصميم زكاربعل الدائب على استقلاله، فإن اعترافه صراحة بالأسبقية الحضارية لمصر يُعدّ قرينة للطبيعة الأدبية الخيالية للرواية، على الأقل في الشكل المعروف أمامنا، كما سبق أن أشرنا، وهو ما يتضح في قوله: «نعم، أسس أمون كل البلدان. وأسسها بعد أن أسس أولاً أرض مصر، التى تأتى أنت منها، لأن المهارة أتت من هناك إلى هنا، حيث أكون، وأنت الحكمة من هناك إلى هنا، حيث أكون» (٢، ١٩-٢٢). لكن خلف هذا المديح الدعائى الذى يعطى الاتطباع بالتزلف، على نمط مقولة «يا سلام على مصر، أم الدنيا»^(٢٤)، تتطوى الفكرة الكامنة «وانتهى الأمر، بلغنا الرشد الآن ونقف على أرجلنا». إذ يتبع ذلك مباشرة الملحوظة اللاذعة، وهى «ما هذه الرحلات السخيفة التى جعلوك تفعلها؟» (٢، ٢٢).

ويقدم حديث ونأمون مجموعة كاملة لتفاصيل أخرى مثيرة، وتتوقعها بالطبع. فقد كان يمكن حدوث سوء شديد للمبعوثين والرسول أكثر مما تعرض له بطلنا. فقد نبّه زكاربعل ونأمون أنه كان يمكنه أن يتصرف معه بطريقة أخرى، حين قال له: «أنا لم أسيء إليك حقاً، كما فعل برسل خعمواس [رئيس الحادى عشر]، بعد أن قضوا ١٧ سنة فى هذه الأرض. لقد ماتوا حينما كانوا» (٢، ٥١-٥٢). وقد رفض ونأمون العرض المخلص بأن يجعله يرى بنفسه قبر هؤلاء النعماء. وكانت الوفاة فى الغرباء وعدم الدفن فى الوطن بالنسبة إلى مصرى شريف فكرة لا يمكن تحملها!

إن وصف المحيط الذى وقع فيه ونأمون ليس مُختلفاً بالكامل، حتى لو لم يكن تقريراً عن وقائع حقيقية. فقد كان لدى زكاربعل خادم يُدعى بنأمون (أى «الذى هو لأمون»)^(٢٥)، وهو اسم شائع فى مصر بأسرها. كذلك يمكننا تصور أن الرجل كان على الأرجح مصرىّ فعلاً، وإن كان ذلك الافتراض ليس ملزماً على الإطلاق. أما إذا ما كان النص خيالياً، فإن الاسم ربما كان اختياراً دعائياً، نظراً إلى دور أمون بوصفه «ناقل حضارة»، وهو دور اعترف به الأمير لأمون، ولا يستلزم بالضرورة أن تكون التسمية لشخص مصرى المولد.

أما المرأة التى قيل إنها سرّت عن نفس ونأمون، التى أصابها أهل الزكازب بالكره، بناء على طلب الأمير القليل العطف وبعد وصول الهدايا المقابلة، فقد كانت فى كل الأحوال مصرية أصيلة تُدعى تَبْتَوَيْت، أى «التي هى من طيبة» - فهل كان اختيار هذا الاسم مقصوداً كذلك؟ - وهى «مطربة مصرية كانت لديه / معه (زكاربعل)» (٢، ٦٩).

فيما بعد «ساقط الريح» ونأمون إلى الآشيا (٢، ٧٤ وما يليه)، التى يتطابق مكانها أكبر الظن مع قبرص أو جزء منها^(٢٦). ويُحتمل أنه كان يوجد هناك فى ذلك الوقت فينيقيون (أو أوائل الفينيقيين). ويمكننا أيضاً إدراك ذلك الاستعمار الفينيقي هناك فى فترة مبكرة^(٢٧). ويُفسر معنى اسم الملكة حاطيبا بوصفه اسماً

ساميًا، يعنى «قاطعة الخشب» أو «حمالة الحطب»^(٢٨)، وهو ما يعطى انطباعاً غير مألوف، وخاصة لسيدة، لكن بلا شك، توجد هناك تراكيب مشابهة فى تسمية الأسماء السامية. وقد وجد سؤال ونأمون عن شخص يعرف اللغة المصرية رداً إيجابياً؛ وهو ما يُعدّ ولا شك لمسة واقعية للقصة. فنحن نتذكر التأكيد لسنوهى فى فلسطين وسوريا بأنه سيسمع الحديث باللغة المصرية؛ ومن ثم، فهى ليست مجرد عبارات تقليدية جوفاء. فالأهمية الكبيرة التى احتلتها مصر حتى الألفية الأولى بالنسبة إلى حركة التجارة الدولية ونفوذها غير اليائس فى المجال الثقافى، كان لا بد أن يتمخض عنه بصورة بديهية وجود أناس فى كل المراكز المهمة كانوا يتكلمون المصرية - سواء كان هؤلاء أنفسهم مصريين أو أجانب تعلموا هذه اللغة.

ومؤخراً، اقترحت أسباب ترجّح أن مؤلف قصة «ونأمون» جعل من أخطاء لغوية معينة للفينيقي أداة للسخرية^(٢٩) مثل إلقاء زكاربعل بجمل نمائل من يقول: *You shall give me for done it. and I will done it!* «أنت سوف تعطينى من أجل فعله، وأنا سوف فعلته!». على أنه يُفضّل تفسيراً على أساس مستوى لغوى صحيح^(٣٠).

وفى حقيقة الأمر، فإن اسم زكاربعل فينيقي خالص، ويعنى «تذكر بعل» أو ما شابه^(٣١). ويوجد نقش فينيقي مبكر جداً على نصل سهم من الفترة نفسها تقريباً (القرن الحادى عشر)، يُذكر فيه اسم «ملك أمورو» المدعو زكاربعل^(٣٢) (شكل ١٧)؛ وختاماً، فإنه ربما يكون فعلاً الأمير المذكور لدى «ونأمون» هو المقصود! وقد كانت أمورو مملكة صغيرة معروفة جيداً من فترات مراسلات تل العمارنة.

وعلى مقربة زمنية من زكاربعل، يأتى أثر شهير معروف باسم تابوت أحيرام، ملك جبيل، ويعود تاريخه إلى عام ١٠٠٠ تقريباً (شكل ١٨). والجدير بالملاحظة فى هذا الصدد، أنه يوجد عليه أحد أقدم النقوش الفينيقية بالمعنى الصحيح للكلمة^(٣٣). ونستشهد هنا بوجهة نظر س. ف. بوندى S. F. Bondi^(٣٤) التى وردت فى المجلد الكبير «الفينيقيون»، الذى أصدره سبتيو موسكاتى S. Moscati:

«إن انصهار معتقدات دينية مختلفة وتوحيدها ببعضها Synkretismus، هي سمة مميزة للتطورات الفنية الفينيقية المتعاقبة، حيث نشاهد هناك انسجام موضوعات مصرية (مثل الملك الجالس على العرش بحرس جانبيه أبو الهول، وممسكاً بيديه زهرة اللوتس) مع تلك الموضوعات من المنطقة الحضارية السورية والحيثية (ملاحم لأشكال على الغطاء تمثل أسوداً تحمل التابوت). إذن، فقد اختلطت تأثيرات وأفكار من مصادر مختلفة وترجمت بأسلوب حر. وأصبح ذلك من صميم تطور الفن الفينيقي لسنوات». وعلى سبيل المثال، نلاحظ أسلوباً لخط فني مشابه في المكان المخصص للصور للوحة بحاوميلك، وهو ملك تال لجبيل، حيث يبرز عنصر التأثير المصري بشكل قوى جداً، أكثر مما هو في حالة تابوت أحيرام^(٣٥) (شكل ١٩).

ومن مقبرة أحيرام المذكور سالفاً، تأتي إلى جانب ذلك أنيتان من الألباستر أكثر قديماً، عليهما خانات ملكية لرئيس الثاني^(٣٦)، أي من فترة تعود إلى قبل الألفية الأولى.

ومن الناحية الأثرية، توجد بعض الأشياء المادية تشير إلى علاقات مصر بفينيقيا في هذه المرحلة المبكرة. ونذكر، بوجه خاص، كسرات من تمثالين من جبيل لشوشنق الأول وأوسركون الأول (شكل ٢٠)، وعليهما نقوش فينيقية للملكين المحليين أبيبيل وإيليبيل^(٣٧). وجاء في نص النقش الأول: «[تمثال] أحضره أبيبيل، ملك [جبيل، ابن ... ملك] جبيل من^(٣٨) مصر لسيدة جبيل، سيدته». وفي التفرة لمثل هذا النوع من النقوش النثرية، علينا إضافة الصيغة المألوفة بالاستجابة لرجائه بطول العمر. ويمكن تفسير النقش بأن أبيبيل تلقى التمثال هدية بمناسبة زيارته لمصر، فأمر بعد عودته إلى جبيل بوضعه في معبد الإلهة لزيادة هيئته. أما نقش إيليبيل فهو أفضل حالاً من حيث حالة حفظه من النقش الأول، بيد أنه يختلف عنه في نقطة جوهرية، حيث جاء في البداية «تمثال صنعه إيليبيل»، ولم يتحدث عن مصر. وعلى أساس هذه الصياغة، كان جيبسون Gibson قد افترض أن التمثال قد نُحت في مصر بناء على رغبة الحاكم الجبيلي فعلاً. وقد أبرز البحث

العلمى الإيطالى مظهرًا له دلالة معينة، وهو أن واقعة إعادة نقش التماثيل المصرية ثانية بواسطة حكام جُبيل وعلى طريقتهم الخاصة قد كشفت النقاب وحدها عن فقدان مصر قدرًا من هويتها «السياسية المقدسة». على أن التماثيل لها قيمتها بالدرجة الأولى، نظرًا إلى تكاملها الفنى^(٣٩).

ومن عصر الأسرتين ٢٢/٢٣، تتحدر من أرواد فى شمال فينيقيا كسرة من حوض للقرابين، حيث يُذكر «كبير الما والقائد پنامون»^(٤٠). ومن الغريب أن الاسم يحمل مخصص البلاد الأجنبية. لكن لا يجوز أن نستنتج من ذلك أن الأمر هنا يتعلق بفينيقي ذى اسم مصرى، كما كانت الحال من الناحية النظرية بالنسبة إلى پنامون المذكور آنفًا بالاسم نفسه فى قصة «ونامون». ولعل الدافع إلى إدراج المخصص هو الأصل اللببى لحامل الاسم.

ويؤرّخ من الفترة نفسها تمثال صغير من عصر الدولة الوسطى، أُعيد استخدامه بواسطة كبير كهنة منف حارسائيسة، وكان قد اكتشف فى جُبيل^(٤١). لكننا لا نعرف كيف ولأى غرض وصل هذا التمثال إلى هناك.

وفى السامرة وأشور اكتشفت بعض أوانى الألباستر المصرية^(٤٢)، من بينهم إناء من آشور عليه خانات تاكيلوت الثالث الملكية (لوحة ٣ أ). ومن النقش المسمارى^(٤٣) على إحدى هذه الأوانى، نستنتج أنها كانت ضمن غنائم حرب، اعتتمها أسرحدون بعد قضائه على عبدى ميلكوئى ملك صيدا. وطبقًا للنقش الأكادى، كانت تحتوى الأنية على زيت راقٍ - غير أننا لا نود أن نتحدث عن ذلك - كان الفينيقيون يحفظونه بداخلها. لكن المصريين كانوا يملكونها فى الأصل بالنبيذ؛ وهو ما يُستدل عليه بشكل مؤكد من النقوش الأصلية على هذه الأوانى. وفيما عدا الأنية المذكورة آنفًا من آشور، توجد أيضًا آنيّتان أخريان من الألباستر استخدمتا وعاءين للرماد بصورة ثانوية، ويعود تاريخهما إلى أوسركون (الثانى؟) وتاكيلوت الثانى، وعُثر عليهما بالجبانة الفينيقية فى المونيبيكار/ سيكسى Almuñécar / Sexi بجنوب إسبانيا، ويُفتن بمشاهدتهما الآن فى متحف الآثار بغرناطة^(٤٤). إن نقوش هذه الأوانى مثل بعض نقوش أخرى، ليست لها علاقة بموضوعنا، تشير فى صيغة

شعرية تماما إلى ما تحتويه بداخلها. وتُعَدُّ بوجه خاص الأنية الأولى على جانب كبير من الروعة^(٤٦). إذ تتحدث الأنية، مثلما يحدث كثيرا في «التحف الناطقة»^(٤٧) oggetti parlanti الإثروسكية واليونانية المبكرة واللاتينية القديمة، أما في مصر فهي غريبة تماما، إذ تقول: «أنا جئت من بلدى الأجنبية، بعد أن ظللت أجوب البلاد، وأقيمت لى شعائرك منذ العصور الأولى للأرضيين» إلخ. «أنا فى الآخيت مفعمة بالمذاذات' من البحرية والداخله، بما أحضرته معى، فهو بئر الصحة والحياة بداخلى، وعلى حافتها (الأنية) يستقر الثعبان محين». إذن، فإن التنبؤ قد جاء من الواحات إلى مصر، وفيما يبدو أنها أنية نبؤ كانت مخصصة لطقوس المعبد. بيد أن ذلك التفسير الخيالى الجامح والمفرط لبادروى پارثريسا Padró i Parcerisa، يتعذر الدفاع عنه، فهو يعتقد أننا إزاء أنية كانت فى الأصل مخصصة لتصدير التنبؤ، وأن النقش الناطق يمثل الشريك التجارى الذى أحضر تلك الأنية^(٤٨).

وفى الأنية السالف ذكرها من قبل، التى تتحدر من آشور (أو من صيدا)، فإن الخطاب على عكس ذلك يُوجه للأنية^(٤٩): «رحبى بى (أنت) التى تأتى <من> البحرية بكل الأعناب الطيبة من الكرمات (?)، ليتك تمنحني للمحتاج والمكروب وصاحب الأحزان، من أجل روح (كا) كاهن حارسافيس إلخ، قائد القوات والحاكم المسيطر تاكليلوت»، وهو تاكليلوت الثالث المنتظر.

وإذا كانت تلك الأنية قد عُنِرَ عليها فى آشور من دون أن يغنمها الآشوريون قبل ذلك من صيدا، فعلينا أن نفترض ببساطة أن الغزاة قاموا بنقل تلك القطعة من مصر. لكن، بما أن الأنية أُخرجت من قصر عبدى ميلكوئى، فنحن نعتقد أنها جاءت من مصر إلى فينيقيا فى وقت معين بوصفها «هدية ملكية» - ومن ثم، فمن المؤكد فعلاً أنها كانت فى إطار صفقات تجارية أو علاقات دبلوماسية. ولا نعلم عما إذا كان نقل التنبؤ أيضا قد حدث فى ذلك الوقت، أى فى العقود فيما بين عهد تاكليلوت الثالث والقضاء على عبدى ميلكوئى، فالفينيقيون أنفسهم كانوا ينجون نبؤا جيذا. وقد أبدى أيضا رأى بأن أوانى الألباستر صالحة للزيت عند النقل وغير مناسبة للتنبؤ^(٥٠) - لكننا لا نستطيع أن نحكم على ذلك.

وفيما يتعلق بالأواني من المونييكار *Almuñécar*، فإنه ليس واضحاً تماماً، على أية طرق متشابهة وصلت إلى هذه الجهة البعيدة. وعُثر لوكلان *Leclant* في مقالته المستشهد بها كثيراً عن رأيه في العلاقات بين فينيقيا ومصر منذ ونأمون حتى الإسكندر الأكبر، بأن هذه القطع تعكس أيضاً اتصالات الأسرتين ٢٢/٢٢ بسوريا وفلسطين، أي أنها كانت قد بدأت رحلتها انطلاقاً من فينيقيا إلى ساحل إسبانيا الجنوبي وليس قبل ذلك من مصر. غير أنه قبل بضع سنوات، بحث برنيجوتى *Pernigotti* فكرة أخرى^(٥٠)، خرج منها بأن أواني عصر الليبيين من المونييكار، إضافة إلى أوانٍ أخرى، وفيما عدا الأثنتين اللتين ذكرناهما من قبل، تؤلف مجموعة مترابطة مع وعاء من الحجر منفصلة زمنياً تماماً ومن المصدر نفسه بخراطيش لملك الهكسوس أبوفيس، قد سافروا أغلب الظن سوياً مع أواني الألباستر الأحدث منها بألف سنة، أي منذ القرن الثامن أو بداية السابع. ويفترض برنيجوتى مثل لوكلان بأن الأواني وصلت من فينيقيا إلى إسبانيا، مع الفارق الجوهرى - أنها لم تصل إلى فينيقيا بالطريق «العادى» لعلاقات تجارية أو دبلوماسية، لكن الأقرب أن الآشوريين قد غنموها في إحدى غزواتهم لمصر، ثم انتقلت فيما بعد إلى تجار فينيقيين، بل نقرأ في الكتاب المرفق لمعرض الفينيقيين الكبير فى فينيسيا، الذى ظهر فى العام نفسه مثل مقالة برنيجوتى عام ١٩٨٨ محاولة التفسير التالية: «وربما نهب الفينيقيون مقابر ملكية مصرية فى مصر، وربما أهدى الفراعنة أيضاً أوعية الألباستر إلى مواطنى صُور»^(٥١). ويبدو الاحتمال الأول غير معقول نوعاً ما، أما الثانى فىمكن مناقشته على الأقل. وتفسير برنيجوتى لا بد أن يبوء بالفشل كذلك، لأنه يبدو أن الغزو الآشورى كان متأخراً جداً بالنسبة إلى القرينة الأثرية لمكان الاكتشاف؛ وإن كان حدوث النهب الآشورى قبلها، أى فى عهد شاباكا (حوالى عام ٧٢٠-٧٠٦) هو الأقرب احتمالاً^(٥٢).

لكننا نرى فى أمثلة الأواني من المونييكار - ولعله بالطبع أمر بدهى - أن عاديّات مصرية *Aegyptiaca* فى منطقة البحر المتوسط لم تصل دائماً من مصر مباشرة إلى مكان اكتشافها. ومن الواضح كذلك، أنه لا يجوز الحديث فى كل الأحوال عن اتصالات مباشرة لمصر بتلك البلاد والمناطق المعنية. فعلى سبيل المثال، عُثر فى مقابر إتروسكية على عاديّات مصرية^(٥٣)، بل إلى جانب عدد وفير

من التمام، نجد أيضا إناء مهشما كانوبى الطراز من الألباستر لسماتيك الأول^(٥٤)؛ لكن لا يجوز لأحد مطلقاً أن يزعم بجدية أنه كانت توجد علاقات تجارية مباشرة بين مصريين وإثروسكريين. فقد كان الفينيقيون هنا كذلك وسطاء مهمين، وإن لم يكونوا الوسطاء الوحيديين إطلاقاً؛ فقد لعب يونانيو جزيرة أوبيويا على وجه الخصوص دوراً في هذا الشأن.

وبعدُ ازدهار صناعة البرونز^(٥٥) منذ بداية الألفية الأولى تقريباً شهادة غير مباشرة، لكنها ذات تأثير قوى لعلاقات مصر التجارية مع الفينيقيين. ويجدر بنا التذكير فقط بالتمائيل البرونزية الصغيرة المعروفة باسم تاكوشيت في أثينا والملكة كاروماما في اللوفر^(٥٦)، لكن أيضاً بصفة عامة، بذلك الكم الهائل للتمائيل البرونزية الصغيرة المثبوتة لآلهة بوصفها نذوراً لمعابد متنوعة (لوحات ٧؛ ٨). أجل، يوجد في الصحراء الشرقية المصرية نحاس وقصدير، إلا أنهما لم يُستغلا في العصر الفرعوني بقدر معرفتنا. ولا ريب أن المصريين قد استوردوا البرونز من الفينيقيين في القرون الأولى للألفية الأولى، وبوجه خاص عن طريق قبرص، حيث كانت أجزاء واسعة منها مستعمرة فينيقية. وجدير هنا الربط بين المعالجة الملحوظة للفضة على نطاق واسع في مصر في ذلك الوقت مع العلاقات التجارية الفينيقية المصرية المتنامية^(٥٧).

إن حملة فلسطين الكبيرة لشوشنق الأول حوالى عام ٩٢٦، التى كانت فيما يبدو أصلاً «عملية موجهة للسيطرة على الطرق التجارية»^(٥٨) بكل تأكيد، لم تخفق فى أثرها على المدن الساحلية الفينيقية (لوحات ٣ ب، ٤)؛ فقد كانت مصر شريك تحالف وشريكاً تجارياً مطلوباً. ولا بد من العودة الآن إلى عصر ذلك التمثال الصغير المذكور فى الفصل الأول الخاص بالرسول پتيسيه^(٥٩) (شكل ٢١)، الذى يُفترض أنه عُثر عليه فى الدلتا، الآن فى بالتيمور، وقد صُنِع فى عصر الدولة الوسطى، وبعد حوالى ١٠٠٠ سنة حمل على وجهه الأمامى مناظر مصورة ونقشاً على الدعامة الخلفية، أى أنه شبيه تماماً بالتمثال الصغير من جُبيل، الذى يخص الكاهن الأعلى لمنف المدعو حارسائسة. ونقرأ هنا عن پتيسيه أنه «الرسول (أو المبعوث) البارع، والمستقيم، والمخلص، وغير المتحيز، لپا-كنعان وفلسطين».

وعلى الرغم من اسم هذا الرجل، فهو لم يكن مصرياً أصيلاً، ويدل على ذلك ملاحظة أن اسم أبيه عابى قد كتب بمخصص «البلد الأجنبي»^(١٠). وبغض النظر عن ذلك، فإن اسم پتيسيه اتخذته بوجه خاص الفينيقيون أيضاً، فنذكر هنا على سبيل المثال نقش هذا الاسم على ختم من السامرة^(١١)، وكذلك على صندوق صغير من أور^(١٢). وفضلاً عن ذلك، علينا أن نخرج من ذلك بحياذ بأن «رسول كنعان فليستاس»، أى «من غزة فى أرض الفليستا»^(١٣)، هو رسول من المنطقة المعنية يعمل فى مصر وليس العكس. وفى الواقع، فقد زعم أيضاً أن المقصود فعلاً بأنه كان «رسولاً إلى كنعان وفلسطين». والمشكلة الثانية هى تأريخ القطعة، إذ نقرأ المرة بعد الأخرى عن تأريخ التمثال فى الأسرة السادسة والعشرين، حين قامت، كما هو معروف، علاقات وثيقة بين مصر وسوريا وفلسطين. لكن علينا فى بداية الأمر أن نستخلص نتيجة البحث من خلال المصادر التى تبين أن رأى ناشر البحث شتايندورف Steindorff له الأفضلية بلا منازع، فقد استقر رأيه على الأسرة الثانية والعشرين على أساس قرائن النقوش. وكان پتيسيه فى تأديته لأعماله متمصراً بصورة كافية، وحصل فيما يبدو على الامتياز بإقامة تمثاله فى معبد بمصر السفلى. وبالطبع، فإنه ليست لدينا معلومات أكثر دقة عن ذلك الأمر.

ونسلم كثيراً فيما بعد عن تحالفات مصر مع سوريا وفلسطين ضد آشور التى قويت شوكتها. وقد سبق معالجة ذلك الأمر فى سياق الحديث عن علاقات مصر بآشور وبابل؛ ولسنا مضطرين إلى تكرار كل ذلك ثانية. ويسرى ذلك أيضاً على فترة السيطرة المصرية فى سوريا وفلسطين فى عصر الأسرة السادسة والعشرين. وتمثل الأسرة الثانية والعشرون المرحلة الأولى لعلاقات مصر مع سوريا وفلسطين فى النصف الأول من الألفية الأولى، وهى موقفة بالمكتشفات الأثرية. أما المرحلة الثانية، فهى تقع فى عصر الأسرة السادسة والعشرين.

وبداية، ينتمى تمثال صغير للكاهن نِفرسيحْنُوتب^(١٤) لبعض المكتشفات المصرية فى فينيقيا بالنسبة إلى هذه الفترة، إذ سافر التمثال من أتريب فى الدلتا إلى جبيل. ولم يكن ذلك صدفة. فمن أتريب على فرع النيل الثانيسى، كان الطريق عبر ساحل البحر المتوسط يؤدى إلى فينيقيا. لذلك، فإننا نفترض أن مصريين قد عاشوا هناك، وكانت لهم علاقات بجبيل. ولا بد أن هذا كان تقليداً عريقاً. ففى المكان

المعروف باسم «المعبد السورى» فى جُبيل، عُنر على ختم أسطوانى لملك يُدعى أمتحات من الأسرة الثانية عشرة بوصفه «محبوباً / مختاراً من خنثىختاى»، وهو الإله المحلى لأتريب^(٦٥). وفى هذا الصدد، يجب الإشارة أيضاً إلى كسرة تمثال صغير لشخص يُدعى باشيدحور كان كاهناً لأوزيريس، وينحدر طبقاً للنقوش من أتريب كذلك، وكشف عنه فى عام ١٩٧٥ فى «معبد الأسود الممجنة» المعروف فى البتراء^(٦٦). وفى العصر الصاوى الذى تنحدر منه تلك القطعة، لم تكن قد وُجدت البتراء والأنباط إطلاقاً بوصفهم قيمة تاريخية. لذا، فإننا نتساءل ما إذا كانت تلك القطعة لم تأت فى ذلك الوقت أولاً إلى فينيقياً مثل تمثال نيفرسختوتب الصغير، ثم وصلت من هناك فيما بعد إلى البتراء، حيث استخدمت بعد عدة قرون تمثالاً نذرياً لعبادة أوزيريس فى المعبد المذكور سابقاً. وبالطبع، فإن ذلك مجرد احتمال لا يمكن إثباته.

وفى نهاية الأمر، فإن التوابيت البازلت المصرية ذات الهيئة الإنسانية، التى أُعيد استخدامها ثانية تمثل قيمة عالية خاصة، وقد كشفت عنها الحفائر فى القرن التاسع عشر فى الجبانة الملكية فى صيدا. ولدينا منها التابوت الموجود الآن فى إسطنبول، وكان يخص أصلاً القائد المصرى بنبتاح، وبعد حوالى قرن من الزمان تقريباً، حوالى عام ٤٩٠، دُفن فيه ملك صيدا تابيت^(٦٧) (شكل ٢٢). وقد بقيت جميع الزخارف والنقوش الأصلية سليمة، وعند استخدام التابوت ثانية وُضع نقش فينيقى من ثمانية أسطر عند نهاية القدم. وإته لشيء من السخرية - وإن كان من الصعب أن يكون مقصوداً - أن مومياء صاحبها الشرعى المصرى، أيًا كان هذا الشخص، قد أخرجت من التابوت دون تردد، فى حين أن نقش^(٦٨) المنتقع الجديد أراد به بوجه خاص ردع الشخص الذى يتجرأ على إزعاجه فى مقبره الأخير، فقال: «إياك مَنْ تكون، أى رجل، أن تقع على هذا التابوت: لا تفتح(ه) على ولا ترعجنى، لأنى لم أحط (?) بالفضة^(٦٩)، ولم يُجمع من أجلى ذهب وثروات أخرى، أنا (وحدى) فقط أُرقد فى هذا التابوت. لا تفتح(ه) على ولا ترعجنى، لأن مثل هذا الإثم فظيع لغشارت! لكن، إذا ما فتحت(ه) على فعلاً ولزعجتى فعلاً، فلن تكون لك ذرية بين الأحياء تحت الشمس ولن يكون لك مئوى لدى أرواح الموتى!».

والأثر التالي الأكثر شهرة هو تابوت الملك إيشمونعازار الثاني^(٧٠) ابن تابنيت (لوحة ٥)، ويوجد في اللوفر الآن، ويؤرخ بحوالى عام ٤٧٥، وينحدر بلا شك مثل تابوت الأب من مصر السفلى، حيث نعرف أمثلة أخرى من ذلك الطراز. والجدير بالملاحظة أن التابوت لم يكن قد زُخرف أو نُقش في مصر. لكن يفترض أنه قد وصل إلى صيدا ولم يُستخدم قبلها، بل صنعة جديدة إن جاز هذا التعبير. وهناك، بعد أن اضطر إلى ترك العمل فيه عقب محاولة أولى بسبب أخطاء مختلفة عند نهاية الرأس، وُضع نقش فينيقي رائع على غطاء التابوت^(٧١)، وهو يُعدُّ أحد أطول النقوش الفينيقية بصفة عامة، فهي مشابهة لنقوش تابنيت، بيد أنها أكثر تفصيلاً، فهي تتوجه إلى منتهكى حرمة المقابر المحتملين، لكن فضلاً عن ذلك، يُعلن فيها عن الأنشطة المعمارية للملك والتوسعات في منطقة نفوذه التي منحها له السيد الفارسي الأعلى («سيد الملوك»).

ويوجد تابوت مصرى ثالث بنقوش هيروغليفية ممحاة، عُثر عليه سوياً مع تابوت تابنيت، وهو أيضاً في إستانبول^(٧٢). وبما أن التابوت ليست به كتابة، يبقى الافتراض بأن جثة السيدة التي وُجدت بداخله لقرينة تابنيت، وإن كان ذلك يبقى مجرد تخمين لا يمكن إثباته.

كيف وصلت هذه الآثار الثقيلة النقل إلى صيدا؟ لقد اقترح في هذا الأمر تفسيران: الأول يقول إن القائد پنبتاح كان رجلاً عسكرياً مصرياً رفيع المستوى، وأقام خلال عصر نيخو أو أبريس في صيدا، وفي إعدادة العدة للحياة في العالم الآخر أرسل في طلب تابوت من مصر، إضافة إلى تابوتين آخرين لاثنتين مجهولتين من أفراد عائلته^(٧٣). وحين ثَمعن النظر فيما كان ينتاب المصري من مخافة الموت في الغرب أو الدفن وفق «عادة البرابرة» (قارن قصة سنو هي!)، فإن هذا الاقتراح يبدو معقولاً إلى حد كبير. والتفسير الآخر ينطلق من احتمال أنه في سياق الغزو الفارسي لمصر وصلت الأمور إلى عمليات نهب بواسطة ضباط البحرية الفينيقيين الذين كانوا في حاشية قمبيز، وأن التوابيت نُقلت بهذه الطريقة إلى صيدا، ثم كُرسَت للحكام هناك. غير أنه في الحالة الأولى قد أخذ هؤلاء ما كانوا يعتقدون أنه حقهم^(٧٤).

وحين نغض الطرف عن هذه الآثار المصرية القليلة ذات الحجم الكبير،
مثلاً هو في حالة توابيت صيدا الضخمة، في الألفية الأولى من المنطقة السورية
الفلسطينية وبعض المناطق الأخرى التي لا نستطيع الآن تناولها كلها، فإننا نؤكد
أن المادة الوثائقية الأخرى المهمة في مجموعها من حيث العدد، تتكون من فنون
صغرى (تماثيم وجعارين)، وهي نتيجة تنطبق في واقع الأمر على العاديات
المصرية في كل نطاق البحر المتوسط^(٧٥). ويرتبط بذلك، بالطبع، هو رخص إنتاج
تلك الأشياء أو الحصول عليها وسهولة نقلها، فضلاً عن ذلك، فإن لها عند
أصحابها قيمة سحرية خاصة لدرء أي مكروه. وسوف نأتى للحديث عن ذلك بعد
قليل.

* * *

والآن نتوجه إلى الشواهد المباشرة للوجود الفينيقي في مصر!

ففي أماكن متفرقة من البلاد، اكتشفت أوان فخارية فينيقية كثيرة من النصف
الأول للألفية الأولى: في تل الرتبة، وتل المسخوطة، والجيزة، وأبوصير،
وسقارة، واللاهون، وطيبة^(٧٦) (شكل ٢٣)، إضافة إلى هيراكليوبوليس (شكل ٢٤)
والفنتين^(٧٧).

وفيما يتعلق بهذا الأمر، فإن أقدم المصادر المعروفة باللغة الفينيقية تتحدث
من بواكير القرن السادس. وهي عبارة عن بعض نقوش المخربشات، التي وضعها
جنود مرتزقة فينيقيون على سيقان التماثيل العملاقة لرئيس الثاني في
أبوسمبل^(٧٨) (شكل ٢٥)، حيث رابط الجنود هناك في أثناء الحملة النوبية في العام
الثالث لِسِمَاتِيك الثاني (عام ٥٩٣)؛ وتشهد بذلك نقوش مخربشات يونانية وكارية
أخرى (شكل ٧٨، ١٠٠، ١٠١). ويفهم من مجرد وجود هذه النصوص في هذا
المكان، أن فينيين كانوا يخدمون في الجيش المصري خلال العصر الصاوي
بوصفهم جنوداً مرتزقة، جنباً إلى جنب مع جنود مرتزقة أيونيين وكاريين. ونقوش
المخربشات في العادة قصيرة نسبياً، فضلاً عن ذلك، فهي بشكل عام - للأسف -
ليست واضحة الفهم دائماً. فيوجد أحد الأفراد يُدعى عبدبتاح، أي «خادم بتاح»^(٧٩)؛

ويُحتمل أنه كان من منف، حيث عاش هناك أيضًا في وقت لاحق كثير من الفينيقيين. وفي سياق ذى ثغرات وغير واضح، يُذكر مع عبدبتاح هذا شخص يُدعى أحمس، قد تتطابق شخصيته مع قائد الفرقة المصرية أمازيس المشار إليه في نقش المخربشة اليونانية الكبيرة في أبوسمبل^(٨٠) (شكل ١٠٠). وتبعًا لذلك، لم يخدم عبدبتاح في الفرقة التي كان يقودها بوتاسيمتو المعروفة باسم «المتحدثين بلغة أخرى»، وهم أيونيون وكاريون على وجه الخصوص، لكنه خدم في فرقة المصريين! وبذا نتعرض للمشكلة التي تكرر النقاش حولها في السنوات الأخيرة عن تركيبة القيادة في حملة پسماتيك الثاني للنوبة، وهي مشكلة من الأصوب معالجتها في «فصل اليونانيين» (الفصل الثامن).

وكما سبق القول، فإن نقوش المخربشات ليست مفهومة بوضوح في كل الحالات بسبب ثغرات وأضرار لحقت بها. وقد أعطت بريشاني Bresciani في مقالاتها أحيانًا تفسيرات مغالى فيها وصعبة المراس. ففي موضعين، قيل إن أناسًا بعينهم قد وصلوا إلى «روضة الكوشيين (كشو) في حمه»، وإن 'حمه' بوصفها «(أرضًا) متوهجة حارة» لا بد أن تكون ترجمة مستعارة للكلمة اليونانية إيثوپيا Αἰθιοπία، أى كوش. بيد أن حُججًا قوية تحول دون قبول تفسيراتها تلك. لذا، سوف تبقى للأسف، كما يبدو، الفقرات المذكورة أنفا غامضة. على أية حال، فإن كشو لم ترد هنا، لكن جاءت بوضوح كشيد.

ولعل الأكثر وفرة، بل أيضًا الأكثر ثراءً نوعًا ما من الناحية اللغوية والمضمون بالنسبة إلى كل النماذج التقليدية هي نقوش المخربشات الفينيقية في معبد سيني الأول في أبيدوس، وتوجد تحديدًا على الجدران الجانبية لردمة السلم^(٨١) (شكل ٢٦). ومن يبحث اليوم في المكان عن نقوش تلك المخربشات، فربما يلقى صعوبة في ملاحظتها والتحقق منها عمومًا، فهي محفورة حفراً ضعيفاً، إلى حد أنها تعطى الانطباع بأنها شخبطة فارغة لا معنى لها. وفي هذا الأمر، قُتِمَ قبل بعض من الوقت ف. كورنفلد^(٨٢) W. Kornfeld دراسة جديدة بصور توضيحية جيدة (شكل ٢٧)، لكنها تناولت جزءًا من نقوش هذه المخربشات فقط. والنقوش القصيرة نسبيًا التي تُؤرخ فيما بين القرن الثالث والخامس تبدأ بالضمير «أنك»

(أى «أنا (أكون)»)، وأيضاً بلهجة أخرى «الك»، ويتبع الاسم فى بعض الأحيان تسمية الوطن أو الوظيفة، وهو ما يُعدُّ مفيداً للغاية، لأننا بلا شك نستطيع أن نستخلص من ذلك صوراً متنوعة بعض الشيء عن نشاط الأجانب فى مصر.

ولن يُفاجأ أحد أبداً، حين يجد من بين هؤلاء الأجانب ملاحين. والجدير بالملاحظة على سبيل المثال أن شخصاً يُدعى پسر^(٨٤) كان عازف طبله. فهل عزف فى الفرقة الموسيقية العسكرية لكتيبة الأجانب؟ ومن البدهى أن يتذكر باحث الآثار المصرية القديمة ذلك الشخص المدعو إمحاب، الذى رافق خلال الأسرة السابعة عشرة مليكه بالطبله فى أثناء الحرب^(٨٤). ومن نصوص «خطابات الرعامسة المتأخرة» المعروفة، نجد شخصاً بلقب «موسيقى القائد»^(٨٥)، وهى كلها حالات يمكن مقيارنتها فى هذا السياق.

ويُنسب نقش مخربشة رقم ١٦ لرجل يحمل بوضوح اسماً سامياً مثل أبيه، ويُدعى «الكرس» (كرس)، الذى رأى فيه راي Ray مؤخراً أنه «كارى»^(٨٦). ويمكن تأييد مثل هذا الافتراض على أساس قواعد علم المصريات. وإذا صح هذا التفسير، لكان لدينا مثال فريد من نوعه لتلاقى العرقيات والثقافات المختلفة فى صورة شخص كارى مُتقن^(٨٧) عاش فى مصر ولدى «فريضة حج» فى معبد شهير هناك! ويوجد كاريون آخرون خلدوا أنفسهم فى المكان نفسه وبكتابتهم الأصلية (شكل ٧٧ أ-ب).

وفى نقش مخربشة رقم ١٧، يظهر مترجم يُدعى عيديرشپ. وعلق عليه مارك ليدسبارسكى Mark Lidzbarski^(٨٨) آنذاك: «كان الترجمة «ἐρμηνεύς» (ملمصيم) فى مصر مرشدين سياحيين مثل الترجمان اليوم والمترجمين ἐρμηνεύς فى عهد هيرودوت (الكتاب الثانى، ١٢٥). وعلى الأرجح، كان يُشكّل الفينيقيون فى ظل هؤلاء طائفة كبيرة، لأن السكان الأصليين - على أى الأحوال - لم يبلغوهم فى معرفة اللغات والتفريق».

(*) يُطابق اسمه مع «با-أوزير»، أى «الذى هو لأوزيريس»^(٨٩)؟ (المؤلف).

ويوجد كاتب لنقش مخربشة أخرى كان يعمل عطاراً، وآخر مربياً للنخيل أو بالأحرى تاجراً للتمور. ومن الطريف كذلك نقوش تلك المخربشات التي تبين مكان إقامة هؤلاء الزوار في مصر وأصولهم، فهناك شخص يعينه يدعى بطوناسته (أى «باستت فعلت»)، يشير اسمه إلى الوسط المصرى الذى عاش فيه على خلاف اسم أبيه وجده، إذ يُعدُّ نفسه «الصورى الذى يسكن ... فى هليوبوليس المصرية (أون) بعد عتق (?) عيديمقارت الهليوبوليتى» (نقش مخربشة رقم ٣٤). وبما أن كل هؤلاء الأفراد نادراً ما عاشوا معزولين تماماً عن أناس آخرين من بنى جلدتهم، فإنه يجوز لنا الافتراض بأنه كان يوجد أيضاً فى هليوبوليس حى يضم السوريين الفينيقيين (شكل ٢٧). أما حين يترك شخص توقيعاً، وهو المدعو ماجون «الذى يكون لـ (أى خادم لـ ؟) حبصبل (فى) ممفيس» (نقش مخربشة رقم ٣٦)، فعلينا أن نعرف بسهولة أنه كان يسكن فى «ثكنة السوريين» المعروفة.

وبإلى جانب ذلك، يوجد فى أبيدوس أيضاً عدد أقل من نقوش المخربشات الآرامية مع بردية آرامية مقلدة للأسف فيما يبدو ومحفوظة فى متحف مدريد، وتتناول كذلك رحلة حج لمجموعة من الساميين إلى معبد أوزيريس، وسوف نتأقش فى الفصل الرابع.

وينحدر من إلفنتين عدد كبير - ٦٠ قطعة - من نقوش الجرات الفخارية من القرن الخامس، ويُعدُّ الجزء الأكبر منها فينيقية، والبقية آرامية^(٨٩). والجرات ذات الأحجام الكبيرة منها خُصصت فيما يبدو لنقل أو حفظ النبيذ، لغرض استخدام أفراد الحامية المحلية التى كان عليها حراسة الحدود الجنوبية المصرية. وعلى الرغم من حجم هذه المجموعة بشكل ملحوظ من حيث العدد، فإن نقوش كل هذه الجرات مقتضبة، كما هو مألوف عادة بالنسبة إلى نقوش الأختام. وهى تحتوى على اسم صاحب الجرة، وغالباً اسم الأب فقط لا غير. وبمقارنة نقوش المخربشات فى أبيدوس، وخاصة مع تلك الموجودة فى أبوسميل، فهى تميل إلى الحديث للغاية. وليس واضحاً حقيقة فى هذا الأمر، ولو فى حالة واحدة، عن يشير إليه الاسم على الأنية: فهل هو المستلم فى إلفنتين أم التاجر الفينيقي؟ وقد أشرنا من قبل أن الفينيقيين كانوا يزرعون كروماً جيدة، إذ يُذكر فى بردية آرامية عدة مرات

«نببذ من صيدا» و«نببذ من مصر» إلى جانب بعضهما^(٩٠). ماذا كان يُفضل من أى النوعين، فكانت ربما مسألة ذوقية فردية؛ فكلا النوعين كانت تقدّر قيمتهما وكانا يُباعان كذلك.

وتتحدّر من طيبة مجموعة صغيرة من الأوانى بنقوش فينيقية موجزة، وتؤرخ فى القرن الخامس تقريباً^(٩١). إن تعبير «حقل الآلهة»^(٩٢)، الذى يرد بها غالباً ما يُفسّر بوصفه ترجمة مستعارة من الكلمة المصرية «جَبَّانة» (غرختر)، على أن ذلك غير مؤكد. وعلى جرة تتحدّر من مقبرة طيبية من الدولة الحديثة، جاء اسم كلبى، أى الخاشع، بمعنى «خادم خاشع»^(٩٣).

وإزاء العدد الكبير للوثائق البردية الآرامية من مصر، يوجد خطابان فينيقيان من البردى فقط^(٩٤). والخطاب الأفضل حالاً من حيث حالة الحفظ، هو رسالة شخصية قصيرة من سيدة إلى أخرى من سفارة (حوالى القرن السادس)، ويتضمن صيغة التبريك: «أباركك لدى بعل-صابون وكل آلهة تاحبانجس». ويوجد اسم المكان فى صيغة مماثلة فى العهد القديم، ويتطابق مع دافناى اليونانية فى شرق الدلتا (تل دفنة، هيرودوت، الكتاب الثانى، ٣٠؛ ١٠٧). ولم تكن ت رابط عند الحامية الحدودية هناك منذ عهد بسماتيك الأول فرقة محاربة أيونية منججة بالسلاح من المشاة قصب، بل كان يوجد أيضاً طبقاً لشهادة العهد القديم يهود وفينيقيون، وهو ما نستنتجه من خطابنا ذلك. ولا يجوز بأية حال تمييز هذا الوجود للتعايش السلمى لليهود والفينيقيين، وبين وجود التعايش ذاته أيضاً بين آخرين، كما سفى فى حالة خعحاب. وتعدّ لوحة تاحبانجس مثلاً لتوضيح صيغة التبريك المستشهد بها من خلال منظرها لآله بعل^(٩٥) (شكل ٢٨).

وتعدّ من الطرائف على نحو ما تمثال صغير بهيئة أبو الهول من السيرابيوم فى سفارة (شكل ٢٩)، إذ يحمل نقوشاً فينيقية ويونية حديثة إلى اليمين فيما بين الساق الأمامية والخلفية. كما أنه يُعدّ كذلك حالة فريدة من نوعها، إذ إنه نادراً ما توجد نقوش ديموطية، وخاصة على تماثيل أبو الهول والأسود^(٩٦). لذا، فإنه يبدو أن القطعة نذرت مرتين فى معبد ما: ففى المرة الأولى من فينيقى عاش فى مصر، ومرة أخرى فيما بعد من رجل ينحدر من قرطاجة. ولا غرابة فى ذلك حين نعمن

النظر في العلاقات المباشرة التي قامت بين قرطاجة ومصر. ففي جبال قرطاجة، عُثر على كمية وفيرة من العاديات المصرية والمنمصرة، كما كانت توجد عائلة قضاة قرطاجية من أصل مصري، أمكن اقتفاء أثرها عبر أجيال كثيرة، وهو ما تميّط عنه اللثام أسماء مختلفة، إضافة إلى تسمية «مصري»^(٩٧).

وينبغي أيضاً ذكر حوض قرابين ذى طراز مصري، عُثر عليه في بنر بالقرب من هرم أوناس في سقارة، ويؤرخ في الفترة ما بين القرنين الخامس والرابع. فضلاً عن نقش فينيقي عليه (شكل ٣٠)، فإن القطعة تحتوي كذلك على نقش هيراطي (بالنطق نفسه؟)^(٩٨)، لكن ذلك غير مؤكد إطلاقاً - لذا كان من الطبيعي أن يشكك مولر Möller في ذلك.

ومن أوائل الباحثين الذين شاهدوا نقوشاً سامية قديمة اكتشفت في مصر من هم بصفة عامة من المتخصصين في علم المصريات. لذلك، كان يمكن أن يحدث ذات مرة ألا يُعترف على نقش ما على الوجه الصحيح. ففي مقبرة «المتعاون مع المحتل» المصري الفارسي، الشهير لسوء سمعته، وجاحوررسنت، التي كشفت عنها في أبوصير بعثة تشيكية قبل سنوات قليلة، عُثر كذلك على شقفة فخارية (شكل ٣١)، أوردتها الكتاب الرائع لصور الحفائر في هذه المنطقة مع تذييل أسفل الصورة^(٩٩)، نصه: «كسرة فخارية بنص ديموطي». لكن من الواضح أننا هنا إزاء شقفة فخارية فينيقية^(١٠٠)، فضلاً عن أنها لا تبدو ديموطية لكونها مُصوّرة في الكتاب المذكور أنفاً مقلوباً رأسها إلى أسفل.

وفيما عدا ذلك، فإن النقوش الفينيقية من أبوصير لم تكن معروفة حتى ذلك الوقت، لكن التعرف على نوعية الشقفة المذكورة لا يفاجئنا، إذ إننا نعرف بعض النقوش الأرامية في تلك المنطقة، كما كانت توجد أيضاً جبالان لمستوطنين يونانيين وكاريين في المنطقة، لكن لم تُحدد أماكنهما حتى الآن بدقة (قارن الفصل السادس والثامن)، وتتبع أبوصير النطاق الضخم لمدينة منف. وفي هذا الصدد، نستشهد بالحديث المتعلق بهذا الأمر عند هيرودوت (الكتاب الثاني ١١٢، ٢): «يسكن حول هذا الحرم (أي منطقة منف) فينيقيون صوريون، ويُسمى هذا المكان

كله 'ثكنة الصوريين' (Turíων στρατόπεδον). ويوجد في حرم پروتيوس (ربما بعل هو المقصود) معبد يُسمى 'معبد' أفروديت الأجنبية' (أى عشتارت). وإلى جانب ذلك، فإنه من الثابت وجود مستوطنة سورية فلسطينية في پرونيير / منف من عهد أمحتوب الثاني^(١٠١).

وفي فورتسبورج، توجد قطعة عجيبة تماماً، وهى، مثلما ورد فى عنوان المقالة المنشورة، «لوحة كائب مصرية بتعديل فينيقى» من مجموعة كيزلف^(١٠٢) Kiseleff (شكل ٣٢ أ-ب). ونعود الملاحظات الهيراطية عليها إلى الدولة الحديثة، وتتناول تقريراً حسابياً عن غلال لمدة اثنى عشر يوماً متتالية. وعلى الوجه الأمامى، وُضع متأخراً «نحت خشبى خشن بصورة طفل» يدعو إلى الاستغراب، ويوجد فوقه كذلك رأس صغير. ولا توجد أمثلة معروفة قط حتى الآن لهذه المناظر «المخالفة للقواعد الفنية المتعارف عليها». وتتوزع فوق المنظر المائل وفى الخلفية مجموعة من علامات كتابة فينيقية آرامية عتيقة، يرجع ف. روليج W. Röllig تاريخها على أساس كتابة الخط إلى القرن الثامن. وبالنسبة إلى هذه الفترة، كان التمييز بين الآرامية والفينيقية من حيث شكل الكتابة لا يزال غير ممكن. وإذا ما كان التعديل مع نقش الكتابة حقيقياً فعلاً - بحيث لا تتل أشكال العلامات فعلاً على تزييف وكأنها مأخوذة من كتاب تعليمي -، لكننا هنا إزاء أقدم نقش لأبجدية سامية شمالية غربية من مصر، باستثناء النقوش السينائية الأولية بالطبع. والأحرف الخمسة الكاملة للسطر الأفقى فوق رأس الكائن الإنسانى مفهومة بوضوح، فهى تعنى «حياة وخيراً» (ح|ى وإطاب). أما سلسلة الحروف إلى اليسار من الصورة، فهى صعبة الحل، ويقرأها روليج من أعلى إلى أسفل، منوهاً بالطبع بأن ذلك «غير مألوف تماماً فى النقوش السامية الغربية». وكيف كان يمكن القراءة خلاف ذلك؟ بيد أنه من الصعب للغاية الخروج بدلالة معقولة من ذلك. وبما أن اللوحة - شريطة عدم زيفها - استُخدمت فيما يبدو فى أغراض سحرية، نظراً إلى الصورة الإنسانية، وكذلك اصطفاث ثمانى عيون إلى اليمين من المنظر، فتبدو بتكرار الحروف وكأن لها قوة تأثيرية سحرية بما تحمله من مقدرة، وليس بوصفها نصاً متصلاً، إذ إنه يجب أن ندخل فى تقديرنا أن النص إلى اليسار أو على الأقل

جزء منه لا يمكن قراءته بطرق تقليدية مألوفة، بحيث يكون ذا مغزى. وإنى لأعتقد بإمكانية الخروج بقرائن بأن النقش يقلد وفقاً لالتزامات معينة أجزاء متتالية للأبجدية السامية^(١٠٣).

* * *

إن الاستدلال عن شواهد لوجود أناس ينحدرون من أصول فينيقية - ولنقل اقتضاء للحيلة - أو من أصول سورية وفلسطينية لا يمكن معرفته فقط من خلال مجرد مصادر لغوية، لكن يمكن أن تكون أيضاً موضوعات النحت ذات نفع في هذا الصدد.

ويعرف كل باحث في المصريات لوحة خعحاب الشهيرة في برلين، التى قام بنشرها هلموت برونر Helmut Brunner فى كتابه «مختارات هيروغليفية»^(١٠٤) Hieroglyphische Chrestomathie (شكل ٣٣). وهو أجنبى ذو أصل سامى، شبيه بالمعنى زيدئيل الذى ستحدث عنه فى الفصل السابع، فوصل إلى مراتب كهنوتية، إلا أنه كان يحمل اسماً مصرياً. إذ يدعى صاحب اللوحة خعحاب^(١٠٥) (حرفياً: خعى-حب، أى «ليت أبيس يتجلى!»)، وعاش وفقاً للملاحظة الديموطية فى ذيل اللوحة فيما بين عام ٢٧٣ وحتى عام ٢٠٣، وهو ممثل بوصفه فينيقياً بلباس إغريقى منفى. وأهم لقب حمله هو «رئيس جيش الميديين»^(١٠٦) (أى الجنود)، وكان أبوه پائيت قد تقلد أيضاً هذا المنصب. وفضلاً عن ذلك، كان يستحوذ خعحاب على مجموعة كبيرة من مناصب الكهنوت، التى تشير إلى معابد فى نطاق منف. وفى سياق اللوحة المذكورة بالسطر الخامس (الكلمة الثانية)، يظهر كذلك مرة واحدة اسم المكان المهم پا-نا-يهت، الذى يعنى إما «أرض باهو» وإما «أرض اليهود»^(١٠٧)، ويبدو أنها تسمية لحى اليهود فى منف الذى نُكر فى المصادر الكلاسيكية اليونانية *Ιουδαίων στρατόπεδον*، والمصادر اللاتينية *castra Iudaeorum*.

(*) فيما يبدو أن اسمه كان يُنطق «شهاب» أو ما شابه، وهو اسم لا يزال شائعاً حتى الآن، وعلى وجه الخصوص، فى لبنان (المترجم).

(**) المقصود هنا «تكتة اليهود» (المؤلف).

وبالقرب من اللوحة، يفترض أنه قد عُثِرَ أيضًا على الرأس الأثْنَوَى من تابوت فى الطراز الفنى الفينيقى من القرن الخامس^(١٠٦) (شكل ٣٤). وقد استنتج من ذلك بشكل منطقى، وإن كان لا يمكن إثباته بصورة قاطعة، أن خعحاب قد أمر بأن يُدفن فى تابوت أكثر قدمًا، فقد صنَّع التابوت فى الأصل لامرأة بعادات الوطن ونقالده. وتفترض كاتيا لمبكه K. Lembke، أن فنانيين يونانيين فى صيدا قاموا بصنَّع التابوت، ثم جاء من هناك إلى مصر^(١٠٧).

ومما يدعو إلى الاستغراب وجود تابوت محفوظ الآن فى متحف الإسماعيلية (لوحة ٦)، كان قد عُثِرَ عليه عام ١٩٨٣ فى تل المسخوطة، باتوموس القديمة^(١٠٨). وقد صنَّع هذا التابوت أيضًا فى الأصل لامرأة، ويرجع تاريخه وفقًا للأسلوب الفنى للرأس إلى ما بعد تابوت متحف برلين المذكور سالفًا ببعض الوقت. وتتراوح التواريخ المقترحة فيما بين نهاية القرن الخامس والنصف الأول من القرن الرابع. وهناك سببان يشيران إلى إعادة استخدام التابوت ثانية: الأول، هو أن العظام التى أخرجت من التابوت كانت لرجل، وهى تؤكد لذلك الشخص المذكور فى النقش الهيروغليفى المدعو جدجر ابن رنبتغرت، والسبب الثانى، هو أن أسلوب كتابة النقش يجعل تأريخه فى العصر البطلمى. وإلى جانب ذلك، فإن الأب يحمل اسمًا غير مصرى، ولا يعنى ذلك فى هذا السياق سوى اسم فينيقى، وهو ما يُستنتج منه وفقًا لذلك الأصل العرقى للمتوفى^(١٠٩).

وتبعًا لبريشانى Bresciani^(١١٠)، يوجد مثال آخر لوجود عائلة «فينيقيّة» فى واحة البحرية، وإن كان أقل شهرة بكثير - على الأقل فى سياقنا هذا. ويدعى صاحب المقبرة وحفيده پاديجشتارت، وهو ما يشير إلى العادة المفضلة فى تسمية الأحفاد لأجدادهم. ونعود المقبرة إلى العصر الصاوى، فهى مبدئيًا بذلك ليست مدعاة للشكوك، إذ إن معبودة الش . عشتارت قُدمت أيضًا فى مصر منذ عصر الدولة الحديثة. ففي مكبالين من فئة خمسة دين (حوالى ٤٥٠ جرامًا) فى قينا، يُذكر كاهن لعشتارت يُدعى پسماتيك؛ بل نشاهد فى العصر البطلمى الملك وهو يقدم الأضاحى أمام هذه الإلهة. ومن الفترة نفسها تقريبًا، نعرف لوحة فى أمستردام لكاثب معبد الإلهة عثات المدعو پادينمحوتب^(١١١). ولا يوجد سبب مقنع لافتراض

أن يسمّاتيك وبادييمحوتب لم يكونا مصريين أصليين. لكن ما يلتفت الانتباه في واحة البحرية هو الزى غير المصرى الذى ترتديه زوجة الأخ الأصغر المدعو باديعشتارت وأولادها (شكل ٣٥)، وهو ما يشير بقوة إلى المناظر الماثلة على تابوت أحيرام من جبيل (شكل ١٨)، بل تكشف أيضًا مناظر القوارير (الأمفورا) عن مصدرها السورى والفلسطينى. فضلاً عن ذلك، فإن برنامج مناظر مقابر أسرة الأعيان تلك هو مصرى صميم، إذ يحمل كل الأفراد عبر الأجيال السبعة الثابتة كلها أسماءً مصرية خالصة. ومن الجائز أن ثمة إرثاً سامياً كان لا يزال باقياً، وإن كان خفياً، إذا جاز هذا التعبير، خلف الشكل الظاهرى المتمصر، وأنه من خلال الزواج بفينيقية قد ازداد قوة بعدها، وإن كانت بريشاني تعنقد ربما بسبب اسم باستت أنها سيدة من منف. وفي مثل هذه الحالات، التى يظهر فيها أشخاص أو ربما عائلات كاملة فى بيئة متمصرة تماماً، وفى الوقت نفسه تشير تفاصيل المناظر مثل تسريحة الشعر والملابس وما شابه إلى أصول أجنبية، فإنه يجب مستقبلاً جمعها وبحثها باستقاضة وتدقيق أكثر.

وهؤلاء الساميون المندمجون مثل خعحاب، الذين استطاعوا أن يصبحوا كهنة لآلهة مصرية هم فى مجموعهم أقرب إلى الاستثناء من أى شيء آخر. ففى العادة يظل ما هو متفق عليه أن الساميين - مثل أى أجناب آخرين - كانوا يقدسون معبودات مصرية إلى جانب آلهة أخرى من دون أن يتقلدوا بالضرورة مناصب كهنوتية^(١١٧). لكن طائفة كبيرة من الآثار تثبت تسلل المعتقدات الدينية المصرية إلى العالم الفينيقي البونى. فقد تحدثنا من قبل عن الحجاج الفينيقيين، الذين خلدوا أنفسهم فى معبد أبيدوس. وثمة بعض المصادر الأخرى ينبغى مناقشتها:

- فى العصر البطلمى أقام فينيقي فى منف أثراً يُعرف باسم لوحة حورس التذكارية التى تحتوى على نصوص هيروغليفية وفينيقية أصلية^(١١٨) (شكل ٣٦-٣٧). ولم يُرفق اسم صاحب اللوحة بأية ألقاب قط، فذكر باسمه الفينيقي الحقيقى بعلعشتارت («عشتارت فعلت»)، ويظهر الاسم بوجه خاص سواء فى النص الهيروغليفي أو فى النص الفينيقي! وفى القسم الفينيقي، وفى هذا فقط يُذكر أسلاف

صاحب اللوحة في أجيال عدة، فيقول: «[هذا] النذر نذرته أنا، قطعشتارت ابن عبدملكات (الخ) لسيدتي، المعبودة العظيمة إيزيس، وللمعبودة عشتارت، وللآلهة الذين [...] ليّهم] يباركونني [ولأنائي]، عبدأوسير («خادم أوزيريس») وبنبعل إلخ، [و]ليّهم] يمنحونهم نعمة وحياة عند الآلهة وبنى آدم». ويظهر اسم الأم 'شمربى' الذى لم يمكن التحقق منه في الجزء المصرى فقط، مثلما هو شائع في النصوص السحرية.

- يوجد تمثالان برونزيان على هيئة حارپوكرات في مدريد ولندن^(١١٤) من القرنين الرابع أو الثالث (لوحة ٧، ٨)، ويستهل التمثالان بصيغة «حارپوكرات»^(١١٥) يمنح الحياة لفلان ابن فلان»، وهى ترجمة للصياغة المصرية «دى عنخ» فى النقوش النذرية^(١١٦). إن صاحب التمثال البرونزى فى مدريد (لوحة ٨) يُدعى «خادمه عبدشمون» («خادم حارپوكرات عبدشمون»)، الذى يتكرر أسلافه عبر خمسة أجيال. وبينما يحمل الأب والجد أسماءً فينيقية، فإن أسماء الأجيال الثلاثة البعيدة مصرية^(١١٧)، بدءًا بأبى الجد المدعو جنيس (وهو مشتق من حنتوس^(*)، أى سحلية). ونود أن نخلص من أمر ذلك إلى أننا إزاء أسرة مصرية النشأة، وأن العنصر الفينيقى قد دخل فيها فقط بزواج هذا «السحلية» بفينيقية.

- يمثل وعاء برونزى فى برينستون^(١١٨) عملاً فينيقيًا بأسلوب فنى متمصر. ويُرجع ناشر هذه القطعة تاريخها إلى القرن السادس. ونشاهد هناك إيزيس ونفتيس ونيت وسليكت. إلى جانب ذلك، يتضمن النقش الفينيقى التالى: «إيزيس تمنح نعمة وحياة لعبدپتاح ابن عبو» (شكل ٢٨ أ). ومصدر الوعاء مجهول، وإن كان يُفترض منف على نحو ما، حيث كانت توجد هناك جالية فينيقية.

- تُعدُّ نقوش تمثال برونزى للمؤله إيمحوتب مبتكرة وطريقة^(١١٩)، فهى - من ناحية - مصرية بمضمونها على لغة البردى التى يمسكها إيمحوتب بيديه: «إيمحوتب ابن پتاح يمنح حياة»، وهى - من ناحية أخرى - فينيقية، حيث وردت عبارة «من أجل وحنپيرع ابن إشمونياتون» (شكل ٢٨). ونعرف حالات مشابهة

(*) لا يزال اسم حنتوس باقيًا حتى الآن فى اسم حندوسة (المترجم).

لذلك من الكاريبين؛ قارن صفحة ٢٠٤. ومن الملاحظ أن صاحب النذر يحمل اسمًا مصريًا تمامًا.

- عثر في مألطة على شذرة بردية^(١١٠)، كانت محفوظة في الأصل داخل علبة برونزية برأس صقر لحفظ ثمينة، ويتلاءم منظر إيزيس مع نص ديني فينيقي (شكل ٣٩)، يُفترض أنه تعويذة للقضاء على عدو، وإن كان النص في حالة حفظ سيئة ولا يزال يعوزه تحقيق أمين. وإنا لنذكر الدور المصري لإيزيس بوصفها ساحرة كبيرة («فياضة بالسحر») وحامية.

- ثمة خاتم ذهبي غير معروف المصدر (ربما تارُوس في سردينيا؟)، كان في ملكية فرد روماني، ويُبَيِّن صورة لزورق في أسلوب فني فينيقي بقرص الشمس لرع وفوقه نقش فينيقي (شكل ٤٠). ولأسباب تتعلق بطريقة الكتابة، يورُخه ناشره جاربيني Garbini^(١١١) فيما بين عامي ٦٥٠ و ٥٥٠، ويترجمه بما يلي: «سوف تنير لرع وصوله» *Tu illuminerai a Ra la sua venuta*. وتبدو الترجمة في بعض نواحيها غير مؤكدة، عدا ما هو مهم جوهرى بالنسبة إلينا، أى تلك التسمية الصريحة لإله الشمس رع. وبطبيعة الحال، فإن ذلك يتناسب ببراعة ومنظر الزورق. ومن الصحيح كذلك أن الكلمة الأولى هي فعل ماضٍ مستمر للشخص الثانى المخاطب المفرد، وبذلك يكون جاربيني على صواب في تفسيره من حيث المبدأ، في اعتبار تلك الجملة بمثابة دعاء من أجل متوفى. لكن لا يجوز أن نفترض بالضرورة أن يتساوى الميت مع رع، إذ يكفي القول بأن رغبة المتوفى هي مصاحبة رع في رحلته إلى العالم الآخر حسب التصورات المصرية. وفي ذلك ما له علاقة، دون شك، بما عثر عليه في مقابر قرطاجية من نماذج لمراكب.

- تسربت أيضًا فكرة محكمة الموتى إلى العالم الفينيقي الهوني، وشواهد هذا، كما يبدو، هو ذلك النقش الهوني على شريط فضي لعلبة كانت تحوى ثمينة من جبانة تارُوس في سردينيا^(١١٢): «احم عبدو ابن شمشي من أصحاب(*)»

(*) من المحتمل أن تكون كلمة «صاحب» مفردة بدلاً من «أصحاب» (المؤلف).

الميزان». فقد أوضح هولبل Hölbl أن «شريط التميمة كان عليه حماية الميت كلية في محكمة العالم الآخر»، وأنه «وفقاً لنموذج مصرى لعب الميزان وقضاء الموتى الدور المركزى فى ذلك. وبالنظر إلى اتخاذ المتعمد لفكرة الموضوع كلها على رفاقنا المعدنية والعلبة من مصر، فإنه لا يساورنا الشك فى أن النقش اليونى يقدم لنا دليلاً مؤكداً على أن فكرة محكمة الموتى قد انتقلت إلى العالم اليونى. لكن لا يمكن الجزم بما إذا كان هذا التخيل موجوداً هناك فقط عند قلة الناس، أو أنه قد تسرب بشكل أعمق لدى طبقات سكانية معينة».

كما تتبع هولبل^(١٢٣) فى مكان آخر موضوع اقتباس التصورات الدينية المصرية فى نطاق المناظر الفنية. فكان موضوع البحث هو إلى أى مدى يسير جنباً إلى جنب الاقتباس الظاهرى للأمثلة الفنية المصرية، مع تفهم حقيقى للأفكار الدينية التى تتطوى خلفها. وكما هو متوقع، فإن الأمثلة المناظرة توجد بكثرة فى المحيط العام مثل وجود السحر المتصل بالخصوبة، حين يظهر على سبيل المثال «الإله الممثل على الزهرة» بوصفه حاملاً أو ناقلاً للنمو. إذ تأكد أن أغلب العدايات المصرية، من ثنائى وجعارين صغيرة، وعيون وجات، وأشياء أخرى كثيرة فى العالم الفينيقى اليونى، لها علاقة ما بالسحر المتعلق بالخصوبة^(١٢٤)، سواء عُثِرَ على هذه الأشياء فى مقابر خاصة بسيدات وأطفال، كما هو شائع فى هذه الحالة، أو كانت تنورا لعدد ما من السيدات البسطاء فى المعابد (مثلاً هى الحال فى صرقا). بل قيل كذلك إن الجعارين المصرية والتمصرة التى عُثِرَ عليها فى منطقة حوض البحر المتوسط قد استخدمت فى الغالب اختتاماً^(١٢٥).

وقبل بضع سنوات، بحث پرنيجوتى^(١٢٦) Pernigotti مثلاً رائعاً جداً استمدّه من المناظر الدينية (شكل ٤١). وهو عبارة عن جُعران من سردينيا عليه مناظر تشير إلى الموطن الذى يسكنه الجعران فى محيط لاهوت هيرمبوليس. فنشاهد المعبودات من خلال أسمائها الهيروغليفية المشار إليها بالهوامش، وهم إيزيس وخونسو، طفل الآلهة المحبوب ممثلاً على الزهرة، وأسفل ذلك النقش الفينيقى ذى السطرين «بودشْمون ابن حيميلكو». ومن المؤكد أنه لم يكن رجلاً من طبقة

بسيطة، لكن بالطبع ليس لهذا السبب استخدم الجعران ختماً، لأنه في هذه الحالة كان لا بد أن يُوضع النقش بصورة منعكسة. وبينما نقرأ النصوص الهيروغليفية بحسب اتجاه نظر صور الكتابة من اليمين إلى اليسار أو من اليسار إلى اليمين، فإن مثل هذا الشيء غير جائز في الأبجديات السامية الشمالية الغربية. فالمنظر المصرى مع الهوامش وكذلك النقش الفينيقي كانوا يشكلون بجلاء من حيث النشأة أجزاء من برنامج الزخرفة أعد له سلفاً.

وإذا صح أن مناظر ذلك الجعران لها علاقة بلاهوت هيرموبوليس، فإنه من الضروري في هذا السياق ذكر قصة سانخونياتون الفينيقية الشهيرة التي تواترت إلينا من خلال الكاتب الهلينستي فيلو الجبيلي، واستخلصها منه ثانياً المؤرخ الكنسي بوسيوس^(١٢٧). ففي نظرية نشأة الكون لهذا العمل، نلاحظ تأثيرات نظرية هيرموبوليس بصورة ملموسة. وتبعاً لذلك، فإنه يبدو وجود علاقة ما لم تُقَيِّم تماماً حتى الآن بين الشواهد الأثرية والأدبية. فلا يزال من الضروري بذل المزيد من البحث العلمي.

ومن حيث إن العمارة الدينية الفينيقية قد تأثرت بمصر بشكل قوى جداً، سواء تمثل ذلك في معابد أو مقابر بعناصرها الزخرفية مثل العصا المستديرة، وانحلية ربع الدائرية، والشمس المجنحة، وإفريز الكوبرات^(١٢٨)، فليس هناك تأكيد بالطبع على وجود معرفة عميقة لدى الفينيقيين في اتخاذ تصورات دينية حقيقية بوظائفها الملانمة. إذ إن التعامل مع بعض النماذج الفنية المصرية التي نشعر فيها بشيء من اللامبالاة، نشاهده على سبيل المثال في استخدام التاج المعروف باسم الأتف. ففي حين أن له في مصر خاصية إلهية، ولا سيما لأوزيريس، فإننا نجده أيضاً في فينيقيا وسوريا لدى أناس من البشر^(١٢٩). ويتفق وقوع عدم الاكتراث ذلك وملاحظة الصور الهيروغليفية على بعض الأوعية الفينيقية والمتمصرة، التي تحذو فعلاً وبصدق كامل حذو الأمثلة المصرية، مثلما هو في آثار برينسته^(١٣٠) Praeneste بالقرب من روما، حيث تُشاهد لذاتها، بل نتعرف هناك أيضاً على مجموعة «ابن رع» أمام الخانة الملكية، لكن وظيفتها مجردة لغرض الزخرفة ولا تسفر في مجموعها

عن نص ذى مغزى، وإن كان يجب بحث ذلك بصورة أدق وعلى أية حيثيات يستند هذا التأكيد.

وفيما يتصل بدرجة اقتباس الفينيقيين للتصورات الدينية المصرية، فإن وعاء مصرياً نُشر قبل فترة غير بعيدة يستأثر بالاهتمام فى هذا الموضوع، وهو ينحدر من معبد جبل الأربعين^(١٣١) فى الجليل، ووضِع عليه بصورة ثانوية النقش النذرى الفينيقى التالى: «(نذر) من عكبو(ر) ابن بودشمون، عمله من أجل عشتارت، لأنها استجابت لندائه». وبمقارنة وعاء پرينستون، الذى دار حوله الحديث قبل قليل، فإن نقش وعاء الجليل يُعدُّ «نسبة زمنية متقدمة مُتفنيق»^(١٣٢). ويغلب الظن على بعض التماثيل البرونزية الصغيرة لأبيس، وأوزيريس، إضافة إلى ثلوث إيزيس-أوزيريس-حورس، التى عُثِرَ عليها فى المحيط الأثرى نفسه، أن صاحبها كان يعرف قيمة محتوى تلك التماثيل النذرية بدرجة ما تقرينا وبالأسلوب نفسه مثل أى مصرى، فقد قُرِبت عشتارت وإيزيس لبعضهما أو أصبحتا متماثلتين^(١٣٣).

على أية حال، فإن الميل الشديد فى البحث العلمى خلال السنوات الأخيرة يتجه إلى رأى بأنه سوياً مع تمانم مصرية (بس، وإيزيس، وحتحور...) تمَّ أيضاً استيراد محتواها الدينى «الذى تضمنته»، وإن كان على أقل تقدير فى مظاهر وملامح أكثر خشونة^(١٣٤).

إن، فقد وُجِدت عبادات لآلهة مصرية فى العالم الفينيقى. وبغض النظر عن المكتشفات الأثرية، تشهد أيضاً بذلك أسماء الأعلام. ولا غرابة كذلك أن يحمل الفينيقيون فى مصر غالباً أسماء مركبة مع أسماء آلهة مصرية، فقد تعرفنا من قبل إلى عبدپتاح، أى «خادم پتاح»^(١٣٥). إن النسبة المئوية إلى مثل هذه الأسماء على نقوش الأوانى الفخارية من الفنتين تُعدُّ مرتفعة للغاية؛ لكننا نجد أيضاً أشياء من هذا القبيل من خارجها. وفى هذا السياق، نود لفت الانتباه إلى إحدى الطرائف التاريخية العلمية المسلية. ففي سنة ١٨٩٢، نُشر نقش فينيقى ينحدر من النبى يونس (فيما بين بافا وأشدود)^(١٣٦)، ويحتوى على أسماء أعلام فينيقية مصرية مشتركة مثل عبدوباسته «خادم باستت»، وعبدآمون «خادم آمون»، فضلاً عن شتى الأسماء الأخرى المركبة

غير المألوفة بالنسبة إلى هذه المنطقة، إلى حد أن اعتقد لفترة طويلة بأنها مزيفة. ومن ثم، لم يضع مرجع أسماء الأعلام الفينيقية الذى ألفه بنّس Benz^(١٣٧) فى حساباته هذه الوثيقة الزاخرة. لكن عندما اكتشفت شيئاً فشيئاً هذه الأسماء وأسماء أخرى مركبة مع آلهة مصرية فى مصادر أخرى، تبينت قبل حوالى عشرين سنة أصالتها، بل يعود هذا النفس إلى القرن الثالث أو ربما القرن الثانى.

وفى نقش من لارناكس لاپيثو Larnax Lapethou فى قبرص (حوالى ٣٤٥-٣١٥)، يتحدث فينيقى عن أشياء عديدة من بينها ما يلى^(١٣٨): «وفى هذا الشهر كارار من هذا العام (ذكر قبل ذلك فى النص)، أعطيت فى معبده بزم، سيدى أوزيريس فى لاپيثوس [مصبأخا] ذهبياً وزنه ١٠ طبعم ٨ أرطال». وتبعاً لذلك، فقد كان لأوزيريس معبد خاص به هناك.

وما هو غائب من الآثار حتى الآن، لوحات جنازية مصرية للفينيقيين وفقاً لنوعية الأمثلة التى نعرفها للآراميين. لكن لوحظ أن عناصر الديانة المصرية إجمالاً توجد فى نطاق المعتقدات الشعبية (كما يتضح من التمامم والجعارين) وفى نزعة الورع الدينى للفرد أكثر منه فى الديانة الرسمية المحافظة.

* * *

يذكر القليل عن السمعة الخاصة للفينيقيين فى عيون المصريين. فلم يتمتع الفينيقيون بسمعة طيبة فى العالم القديم^(١٣٩)، فجاء فى العهد القديم (هوشع، ١٢، ٨): «فى يد كنعان كفة ميزان الغش»، وبالنسبة إلى هوميروس، فإن الملاح الفينيقى مخادع مغسول بكل مياه الخبث^(١٤٠). وبطبيعة الحال، فإن مثل هذه الأحكام تحمل فى طياتها قبل أى شىء الغيرة والحسد للموهبة التجارية والنجاح لهذا الشعب، فوجدت تلك الصورة السلبية صدى لها فى عبارات مبتذلة فى الأدب الكلاسيكى، فنجدها على سبيل المثال عند الخطيب والكاتب الرومانى شيشرون (Pro Scauro 42): «تواتر إلينا من كل آثار العصور القديمة ومن كل أعمال التاريخ، أن جنس الفينيقيين خبيث جداً». واليونانيون الذين انحدروا من هؤلاء أظهروا فى ثورات كثيرة للقرطاجيين، ومن خلال نقض وخرق العهود، أنهم منحطون على نحو ما^(١٤١).

(١٣٩) «Fallacissimum genus ■■■ Phoenicum omnia monumenta vetustatis atque omnes historiae nobis prodiderunt. Ab his ori Poeni multis Carthaginiensium rebellionibus, multis violatis fractisque foederibus nihil se degenerasse docuerunt» (المؤلف).

ولا يتضارب ذلك فيما ذكره أيضا العهد القديم وعند هومبروس بالثناء على المهارة الفنية للفينيقيين في الحرف. ولا ريب أن مثل هذه الإهانات قد وجدت تشجيعا بسبب الفرع من العادة البشعة، بتقديم الأطفال أضحى، وهو تقليد كان يمارسه كنعانيون، وفينيقيون، وقرطاجيون. ومع أن هذه العادة لا ينبغي غض الحديث عنها^(١٤١)، فإن مناظر مصرية في الأقصر والكرنك أراد البعض تفسيرها بهذا المعنى، تفهم بالأحرى على أنها تقديم الأطفال أضحى إلى الفرعون بوصفه تعبيراً عن التراضي والخضوع له^(١٤٢).

وفيما يتصل برداء سمعة الفينيقيين (أو الكنعانيين)، يوجد على أية حال دليل من الجانب المصري، يعود تقريباً إلى الفترة التي نحن بصدها، وهي أيضا شهادة تُنسب تحديداً لأحد أصحاب هذه الحضارة. فعندما فطن زكاربعل أمير جبيل أن ونأمون يبحر مع ربان «سورى»، سأله بسخرية: «أين سفينة خشب الأرز (أو الصنوبر) التي أعطاهما لك سمندس؟ وأين بحاراتها السوريون؟ ألم يسلمك إلى هذا الربان الأجنبي ليقفلك ويقذف بك في البحر؟» (١، ٥٤-٥٥). ومن ثم، لم يعتد زكاربعل بأخلاق بني جلدته في منزلتهم من نفسه، فلم يستبعد مطلقاً على الربان الخدر وأخط درجات السقوط والنذالة، التي ربطت في العصور القديمة بالفينيقيين واليونانيين. لكن من الجائز أيضا أن يكون ذلك تصور الشعور بالتفوق الذاتي وكأنه حقيقة بواسطة مؤلف القصة. فالازدراء المتعطرس تجاه الأجنبي هو بطبيعة الحال تقليد مصري قديم.

ليست مهمتنا هنا استنباط ما تتطوى وراءه حقيقة مثل هذه الاتهامات، ولن يكون ذلك أيضا ممكناً على أية حال. وعوضاً عن ذلك، علينا من الأفضل أن نقدر الإنجاز المهم للفينيقيين. ولا نقصد في هذا الصدد وماسة نقل الأبجدية إلى اليونانيين فقط^(١٤٣)، لكن ذلك: لم يتحقق من خلال أى شعب آخر سوى الفينيقيين، أن انتشرت في الألفية الأولى أشياء مادية مصرية أو متمصرة في منطقة البحر المتوسط بأسرها. وكما سبق القول، فقد أسهم في ذلك أن لغة الصور والأشكال الأدبية الفنية للفينيقيين اصطبغت بصبغة مصرية قوية جداً، أكثر ببعيد مما كانت عليه الحال عند أى شعب آخر.

الفصل الرابع

الوثائق الأرامية

عندما نغض النظر عن الشواهد اليونانية المكتوبة التي أضحت بدهياً وفيرة العدد مع عصر البطالمة، فإن الوثائق الأرامية من مصر تتفوق بمراحل في كثرتها الشديدة على كل الموروثات الأخرى المكتوبة بلغات أجنبية في الألفية الأولى. وحتى لو تأملنا التاريخ المصري القديم كله، لأمكن أن تتنافس معها في وفرتها فقط لوحات الخط المسماري من تل العمارنة التي جاءت من المراسلات الملكية الدولية في القرن الرابع عشر. وبينما تؤخذ وثائق تل العمارنة بعين الاعتبار دائماً في البحث العلمي للدراسات المصرية القديمة، فإن المصادر الأرامية الغنية تقف بعيدة منفردة تقريباً. وربما يعود ذلك بصفة جوهرية إلى سببين: فمن ناحية، تبدو أهمية الوثائق الأرامية بالنسبة إلى بحث الحضارة المصرية والتاريخ المصري من الوهلة الأولى وربما أيضاً من النظرة الثانية ضئيلة، ذلك أنها تمس في المقام الأول الظروف المعيشية لأجانب فيما بينهم. ومن ناحية أخرى، تنحدر تلك الوثائق من فترة زمنية تعدُّ بروية تقليدية أقرب إلى الانحطاط والانهيار، وهي رؤية لم يتم تجاوزها تماماً - على الرغم من أنه من المسلم به أن هذه الوثائق يمكن أن تلقى ضوءاً على قضايا علمية في نطاق الدراسات المصرية القديمة.

ومع أن البرديات والنقوش الأرامية تسهم بصورة قليلة في الموضوعات الوفيرة والمحبة الحالية في الدراسات المصرية القديمة عن الإيديولوجية الملكية وديانة المعابد وطقوسها، فليس من الحكمة على الرغم من ذلك تجاهلها إجمالاً. فنحن نعرف، كما سبق القول، على أمور كثيرة عن حياة الأجانب في مصر خلال عصر الفرس، بل على بعض أمور أخرى في علاقاتهم بالمصريين - ومن ثم، نتحرك بصورة أكثر في قاع الحياة اليومية إجمالاً، مثلما تكشفه لنا البرديات الديموطية لهذه الفترة، وقبلها بقرون سابقة على سبيل المقارنة وثائق دير المدينة. وفي هذا المنحى لا يصبح المظهر التاريخي المحدود زمنياً غير قصير تماماً.

يُضاف إلى ذلك، أن البرديات الآرامية لا تتحدث عن ساميين ومصريين فحسب، بل أيضاً عن شتى الأجناس الآخرين. فالتنوع العرقي الكبير في مصر في الألفية الأولى يتجلى هنا بوضوح. لذا، سيكون علينا في الفصول التالية لهذا الكتاب أن نستشهد بمصادر آرامية. وعلى النقيض العجيب من الديموطية الأكثر قِدماً، فقد تَقَبَّلَت الآرامية إلى جانب ذلك عدداً جديراً بالاعتبار من المفردات الأجنبية النخيلة، ولا سيما من المصرية والفارسية. ولا نغالي إذا زعمنا أن الشواهد الآرامية المكتوبة من مصر تمثل أهم مصدر للموروثات الجانبية وأضحى، لم ينضب معينه تماماً منذ مدة طويلة، من حيث انتقال كلمات مصرية، وأسماء أعلام، وأسماء أماكن في الألفية الأولى قبل العصر الهلينستي^(١). وسوف يأتي الحديث فيما بعد عن بعض الأمثلة، وأتذكر هنا مثلاً واحداً وجدته قبل فترة قصيرة، وهو عبارة عن شذرة بريدية آرامية من سفارة يُذكر فيها اسم مكان، وهو ميع (MY^١)^(٢). وبلا شك، فهو ليس شيئاً آخر سوى تلك القرية المنفية التي وردت في صيغة يونانية فقط حتى الآن باسم مايا في مجموعة برديات زينون Zenon-Papyri، على أن الشذرة الآرامية أقدم منها بحوالي ٢٠٠ سنة؟

لكن قبل أن نقوم بتمحيص المادة الوثائقية بالكامل، يجب علينا أولاً أن نوجه عنايتنا إلى التساؤل عن أصحاب شواهد الكتابة الآرامية والحقبة الزمنية التي ظهرت في أثنائها مثل هذه الوثائق. ولعل الجزء الأول من السؤال يثير الدهشة: فمن هم إذن أصحابها إذا لم يكونوا آراميين؟ فالنصوص الفينيقية التي يدور عنها النقاش في هذا الكتاب تنحدر من فينيقيين، والكارية تعود إلى كاريين، فهل الآرامية شيء آخر؟ وفي الواقع، فإن للآرامية شأنًا خاصاً. وفي البداية، علينا أن نعرف أنه في عصر الفرس الذي ينحدر منه الجزء الأعظم للمادة الوثائقية التي عثر عليها في مصر، نجحت اللغة الآرامية في الوصول إلى مرتبة لغة المعاملات العامة *lingua franca*، بسبب سهولة تعلمها، وعلى وجه الخصوص، إمكانية كتابتها. فنحن بصدد الحديث عن «لغة الدولة الآرامية» Reichsaramäisch، القريبة جداً من لغة العهد القديم المكتوبة بالآرامية، كما هو ثابت، ولا سيما في سفرى دانيال وعزرا. وقد كتبت بحروف أبجدية قريبة من الأبجدية الفينيقية. على أن هذا

الوضع لم يستبعد استخدام الديموطية في مصر لأسباب طبيعية، فهي على العكس من الآرامية: كانت الديموطية حقاً أبعد من أن تكون سهلة التعلم، لكنها ببساطة كانت تجرى في لحم الكتبة ودمهم، إن جاز التعبير. وسوف نتناول في الفصل التالي وثيقة ديموطية للسلطات الحاكمة، يبدو أنها قد ترجمت من الآرامية إلى الديموطية. وإلى جانب ذلك، فإن «الآرامية» في صيغها ومراحلها اللغوية المختلفة تنتمي مثل العبرية والفينيقية القريبة جداً لها إلى فرع اللغات السامية الشمالية الغربية. وتُستعمل الكتابة العبرية المربعة في تحرير النصوص بالنسبة إلى الآرامية والعبرية، بل غالباً أيضاً الفينيقية. بيد أن الأكادية تدخل في عداد فرع اللغات السامية الشمالية الشرقية، وتصنف العبرية ضمن فرع اللغات السامية الجنوبية.

ومبدئياً، علينا أن نأخذ في الحسبان التمييز بين آراميين، ويهود، وساميين آخرين. على أن التمييز بينهم على أساس تسمية الأسماء ليس جائزاً بالطبع في كل الأحوال. ولنحاول الآن ترتيب النصوص الآرامية التي خرجت من مصر، وكذلك الموروثات الأخرى التي نتحدث عن وجود آراميين ويهود في الألفية الأولى!

يأتى الجزء الأعظم من المادة الوثائقية من جنوب البلاد، من جزيرة إلفنتين (شكل ٤٢)، ولا يمتد أكثر من القرن فيما بين عامى ٥٠٠ و ٤٠٠. وكانت إلفنتين (تب) هي عاصمة الإقليم الذى ذكر باسم شَطْرَيْس^(٣) في النصوص الآرامية، كما كانت مقراً لحاكم الإقليم الفارسي الذى حمل لقب فراتاراكّا. ومثلما هو فى سويته (أسوان) الواقعة إلى الناحية الشرقية من النيل، كانت ترابط فى إلفنتين أيضاً حامية حصينة كلف أفرادها بحماية الحدود، حيث كان يخدم فيها جنود من مختلف أنحاء الإمبراطورية. وبينما أقام فى سويته بصفة خاصة آراميون «وثنيون» وأفراد من سائر أنحاء إمبراطورية الفرس، كان وجود اليهود فى إلفنتين بصورة رئيسية. لكن هؤلاء الجنود لم يعيشوا بمفردهم، بل كانوا سوياً مع أسرهم وأناس آخرين مدنيين وروحانيين فى مستعمرة واحدة. وفى عصر الفرس، خصصت لبعض هؤلاء الجنود أرض زراعية وكان لهم أجر مقابل عملهم. والزائر اليوم لإلفنتين يمكنه التعرف على حوائط الأساسات التى كشفت عنها الأبحاث العلمية الأثرية لبيوت هؤلاء الجنود المذكورة فى الوثائق البردية (لوحة ٩ أ)، بل إنها شبيهة تقريباً بما هو فى دير المدينة من بقايا أثرية لأفراد بعينهم^(٤) (شكل ٤٣).

وأقام في سوينه قائد الحامية العسكرية رب حابلا، أى «كبير الجيش»، فكان في نهاية القرن الخامس هو ذلك الشخص سبى السمعة المدعو فيدرانجا الذى سوف يأتى الحديث عنه فيما بعد. وقسمت الحامية إلى سرايا^(٥)، كانت تخضع بدورها لقيادة قائد عام سُميت باسمه. وهؤلاء القادة كانوا إيرانيين ومن بلاد الرافدين؛ واستبعد في العادة من هذه المناصب العليا التى كان يمكن أن تُورث على ما يبدو يهود وسوريون ومصريون.

ولعل أقدم نص آرامى من مصر أمكن تأريخه في نهاية القرن السابع لمعايير معينة بمضمونه، هو ذلك الخطاب الذى عُثِر عليه في سقارة، وكان موجها من عدون ملك عقرون إلى الفرعون، وهو يُعدُّ كذلك أقدم أثر للغة الدولة الآرامية (A1.1)^(٦). والعلامة الفارقة لهذه الوثيقة هي أنها نُقلت من الخارج إلى مصر مثل تلك الوثائق المعروفة باسم «خطابات درايفر» Driver Letters (انظر صفحة ١٢٣). أما الوثائق الأخرى، فقد كُتبت جميعها تقريبا في مصر نفسها.

إن النص التالى الأحدث زمنيا هو الوثيقة المعروفة باسم بردية باور-مايسنر Bauer-Meissner، وهو عبارة عن عقد إيجار من كوروبيس في أوكسيرونخوس (اليهنسا) من العام السابع لحكم داريوس الأول، أى عام ٥١٥ (B1.1). وطرفا العقد ليمسا يهوديين ولا آراميين، لكنهما، على ما يبدو، مستوطنان من فليسطا، يُدعى أحدهما يادى ابن داجا[ن]مليخ، والآخر كان مصريًا.

ومنذ اكتشاف اللقى الأثرية الأولى من القرنين فى نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين ونشرها، نتساءل دائما، متى تأسست المستعمرة العسكرية اليهودية الآرامية فى القرنين. فى الالتماس الشهير ليهود القرنين إلى باجواس حاكم يهوذا الفارسى (شكل ٤٤)، توجد قرينة بأن الفرس لم يقوموا فى البداية بتأسيس هذه المستعمرة (A4.7 / B19)^(٧): إذ يُتظلم فى الالتماس بأن الإدارة المحلية الفارسية بدعم مصرى قامت قبل ذلك بثلاث سنوات فى عام ٤١٠ بهدم معبد ياهو (يَهْوَا)، على الرغم من أن مثل ذلك ما كان ليحدث من قبل قط. وكأن قمييز وجد المعبد وقد انتهى بناؤه، وعلى خلاف معابد آلهة مصر، فلم تلحق بالمعبد اليهودى فى ذلك الوقت أية أضرار.

وإذا ما صح بيان قدم معبد ياهو، فلا بد أن هذه المستعمرة كانت موجودة قبل ذلك. وفي الواقع يشير إشعيا من قبل إلى وجود يهود في مصر، وباتروس، وكوش. ويتحدث إرميا حوالى عام ٥٨٠ بدقة عن مجنول، وتاحاتيس (دافناي)، ونوف (منف)، وباتروس^(٨). ولا يمكن أن يأتي بيان قدم هذا المعبد اليهودى فى إلفنتين من لا شيء، لأنها مدن حاميات عسكرية فى كل الأحوال. إذ إن ظروف هجرة اليهود والأراميين كانت كافية. فمن المفترض على سبيل المثال لجوء يهود تابعين إلى مصر ممن التمسوا مساعدة أيريس قبل اجتياح نبوخذنصر لبلادهم حوالى عام ٥٨٩. وقبل ذلك، فى الأعوام بعد هزيمة يوشيا ملك يهوذا تمكن اليهود من اللجوء إلى مصر. وكان الملك يهوياقيم مدينا بعرشه للملك نبخو، كذلك ذهب النبي أورياهو فى ذلك الوقت إلى منفاه فى منف^(٩).

إن من الطريف أيضا هو ذلك الخبر المستشهد به فى فصل الليبيين عند هيرودوت (الكتاب الثانى ٣٠) عن تأميس «الملك پسماتيكوس» فى عهده تحصينات حدودية فى إلفنتين ودافناي وماريا، ثم تولى الفرس الإنفاق عليها بعد ذلك، أى أنها حدثت فى عصر هيرودوت، حوالى منتصف القرن الخامس.

إضافة إلى ذلك، لدينا أخبار من خطاب أريستياس Aristaeas الذى كتب فى النصف الثانى من القرن الثانى، فهو يتحدث عن دعم عدد كبير من اليهود لپسماتيك ضد الإثيوبيين. وفى الواقع، قام پسماتيك الثانى عام ٥٩٣ بحملة إلى كوش، إلا أنه من بين العدد الضخم لنقوش المخربشات فى أبوسمبل الذى تركته القوات العابرة (يونانية، وكارية، وفينيقية)، لم تكن هناك نقوش مخربشات عبرية ولا آرامية. لذا، فقد اعتقد بأن هذه النتيجة السلبية لا تنل على وجود يهود / أراميين فى إلفنتين. وقبل فترة قصيرة، قدّم موجيفسكى^(١٠) Modrzejewski اقتراحا بارعا لا يطابق فيه شخصية پسماتيك فى خطاب أريستياس مع ملك معين، إذ لم يُطلق عليه هناك مثل هذا الاسم مطلقا، لكن طابقه مع پسماتيكوس ابن ثيوكليس، ذلك القائد اليونانى أو بالأحرى قائد الأسطول المذكور فى نقش مخربشة أبوسمبل الشهيرة^(١١) (شكل ١٠٠). لذا، فإنه من المحتمل أن يهوذا فى ذلك الوقت كانوا قد

اشتركوا فى عمليات عسكرية للمصريين، فاتجهوا انطلاقاً من إلفنتين إلى الجنوب التى تظهر فى نقش المخربشة المذكورة بوصفها مقراً عسكرياً دائماً للملك يسماتيك. غير أن عدم وجود نقوش مخربشات يهودية آرامية يدعو إلى الشك، على الرغم من أنه يجب أن يُوضع فى الحسبان، أن جزءاً متواضعاً فقط من الأشخاص كان يعرف الكتابة، وأقلهم بكل تأكيد هو الجندي البسيط.

وأياً ما كان الأمر تفصيلاً، فإن تأريخ النصوص الأرامية المكتشفة قرب نهاية القرن السادس يجعل للمستوطنة اليهودية فى إلفنتين عمراً طويلاً، وفى غير هذا المكان فهو بعيد الاحتمال.

والجدير بالملاحظة أن المستوطنين اليهود فى إلفنتين، مثلما هو فى أنحاء أخرى من البلاد، كانوا يكتبون دائماً بالآرامية ولم يكتبوا بالعبرية قط. وبلا شك، فإنه فى مراسلات خاصة كان يمكن جداً استخدام العبرية، إذا ما أراد الكتبة ذلك. لكن فيما يبدو أنهم قد تخلوا عن العبرية قبلها بفترة طويلة، نتيجة الاتصال مع آراميين نازحين قبل ذلك (؟)، على الرغم من سعيهم فى الحفاظ على استقلالية ثقافتهم وعبادتهم.

وبفضل بعض الكتب المهمة والمعاصرة، يمكن أيضاً للباحث فى الدراسات المصرية القديمة الحصول على نبذة عن النصوص الأرامية من مصر دون بذل جهد كبير. فقد أصدر جريلو Grelot مجموعة لمعظم النصوص مشفوعة بتعليقات فى ترجمة فرنسية^(١٢). ومنذ سنوات يبحث ب. پورتين B. Porten مجموعة كاملة بالوثائق كلها، فهو أفضل من يعرف المادة الوثائقية: فظهر بين ١٩٨٦ و ١٩٩٩ فى أربعة أجزاء كبيرة «كتاب نصوص الوثائق الأرامية من مصر القديمة» *Textbook of Aramaic Documents from Ancient Egypt*، ويحتوى على خطابات (الجزء الأول)، وعقود (الجزء الثانى)، ونصوص أدبية ووثائق حسابية وقوائم (الجزء الثالث)، ولخاف فخارية ونقوش (الجزء الرابع). وتحتوى كل هذه النصوص على صور دقيقة طبق الأصل مرسومة باليد (Facsimiles) ومقارنة بقدر الإمكان، ونقلت حروفها المدونة إلى حروف الطباعة بالكتابة العبرية المربعة،

وكذلك ترجمة إنجليزية، إضافة إلى العبرية الحديثة. بيد أن التعليقات على النصوص مختصرة جدًا، ومن يرد أن يستعلم بوجه خاص عن المادة الوثائقية الغنية من إلفنتين ولا يمكنه قراءة النصوص الأصلية بعد نقل حروفها المدونة إلى حروف الطباعة، فسوف يميل من أجل ذلك إلى استخدام أحدث ترجمة لهورتن أصدرها في مؤلفه الكبير الجامع: «برديات إلفنتين بالإنجليزية (لايدن ١٩٩٦)» *The Elephantine Papyri in English (Leiden 1996)*، حيث وُضعت التعليقات بشكل أكثر تفصيلًا.

والآن، يا حبذا لو تأملنا أولاً المادة الوثائقية الغنية بالبرديات الآرامية! وفي هذا المنحى، لن يمكن تجنب بعض الأحاديث المتكررة والمتداخلة هنا وهناك، التي يُشار إليها في فصول أخرى.

ولنتناول في البداية الخطابات^(١٢). إن التماس عدون ملك عقرون إلى الفرعون من نهاية القرن السابع يُعدُّ من كل الأوجه نسخة فريدة من نوعها (A.1.1)، وكان قد دار الحديث عنه من قبل في صفحة ٧٤. ففي أحد دهاليز جبانة طيور الإيبس في تونا الجبل (هيرموبوليس)، كانت قد اكتشف عام ١٩٤٥ مجموعة مؤلفة من ثمانية خطابات في جرّة فخارية (A2.1-7 / B1-7; D1.1)، أي مثل برديات فيلادلفيا ودير المدينة الديموطية، وبعد حوالي عشرين سنة قامت إذا بريشاني Edda Bresciani بنشرهم لأول مرة^(١٣). ومن الغريب أن هذه الخطابات كُتبت في منف، بينما كان المرسل إليهم في الأقصر وأسوان. لكن لأسباب غير معروفة، لم تصل تلك الخطابات إلى المرسل إليهم، ولم تُفتح لفائف البردى قبل اكتشافها قط؛ فقد كانت أختامها سليمة. فهل داهمت مصيبة ما حامل الخطابات؟ لن نعلم ذلك أبدًا. وفي هذا الصدد، لا بد أن يُشكك في وجود بردي منظم في ذلك الوقت. فقد كانت تُسلم خطابات وأشياء ثمينة لشخص جدير بالثقة مسافر إلى المناطق المعنية. وعلى الرغم من حرية التحرك والانتقال الفائق لليهود والآراميين في سائر أنحاء البلاد بصورة لاقفة للانتباه، لم يكن سهلاً دائماً العثور على مثل هؤلاء الأفراد الموثوق فيهم من حاملي الخطابات، كما يقول الكتبة أنفسهم بوضوح في بعض الأحيان^(١٤).

ومرسلو معظم الخطابات هما شخصان، يُدعى أحدهما ماكيبانيت^(١٦)، والآخر أخوه غير الشقيق (؟) نابوشزيب أو نابوشا، وكانا يرابطان بوصفهما جنديين آراميين في منف بأسماء بابلية. بينما عاش أفراد أسرتهما، التي كانت الخطابات مخصصة من أجلهم في الأقصر، وخاصة في سوينه، كما سبق القول. في هذه الخطابات، يلعب دورا كبيرا موضوع شراء الحاجيات من الأشياء النافعة المختلفة مثل الثياب الكتانية، أو زيت الخروج، وزيت الزيتون. ويظهر زيت الخروج^(١٧) بانتظام في قوائم جهاز العروس لعقود الزواج الآرامية، بينما كان زيت الزيتون على الأرجح مستوردا؛ فقد كانت أشجار الزيتون في مصر القديمة نادرة. وفي بعض الأحيان، يدور الأمر حول تأخير دفع مرتب الجندي الشهري. ويتطرق الحديث بطبيعة الحال إلى هموم إنسانية، فقلما تتناول الخطابات مطالب ذات ثقافة نوعية. فيشتكي نابوشا ذات مرة إلى أخواته بأنه لم يستعلم أحد منهن عن حاله، عندما كان ميتا أكثر من كونه حيا بعد أن عضه ثعبان (A2.5 / B5).

ولا نفاجأ بما للعادات المصرية من قوة جاذبية على الأجانب، فيظهر بانتظام پتاح إله منف في صيغة التحية: «لقد باركتك عند پتاح أن يجعلني أرى وجهك في صحة». وارتبط المرسل إليهم في سوينه بمعابد لمعبودات شامية مختلفة؛ فتذكر تفصيلاً معابد نابو، وبانيت، وبتل، وأخيراً معبد «ملكة السماء» (عنتات أو عشتارت). ولا بد أن هذه المعابد كانت موجودة في سوينه، وإن كان لا يوجد الآن أي أثر باقٍ منها.

ومثلما هو في خطابات هيرموپوليس، تجول أيضاً مواضيع مشابهة بالطبع في رسائل أخرى من هذا النوع. ففي بردية بادوا ١ (P. Padua I)، يكتب أب يهودى لابنه (A3.3 / B8): «تحيات إلى معبد ياهو في إلفنتين. إلى ابني شلومام من أخيك»^(١٨) أوشيا: منذ اليوم، عندما ذهبت على ذلك الطريق، وقلبي ليس بخير^(١٩).

(١٦) يُعدُّ اعتبار الأب نفسه أختا تجاه ابنه من تقاليد بناء الخطاب وأسلوبه؛ ومن الغريب أنه بالرغم من ذلك، بل لهذا السبب تُعدُّ حالة نادرة (المؤلف).

(١٧) أي أن حالي ليست على ما يرام (المؤلف).

وأملك أيضا (...). والآن منذ اليوم، عندما غادرت مصر (السفلى)، لم يُدفع لك / لنا] مرتب الجندي الشهري. [وعندما] شكونا بسبب مرتبكم عند موظفى الحكومة هنا فى جدول، قيل لنا: '[اشكوا] عن ذلك [عند] الكتبة^(٣)، وسوف يُعطى لكم'. ويسترسل كاتب الخطاب: «عندما تعودون إلى مصر (السفلى)، سوف تحصلون على مرتبكم المحتجز ثانية بالكامل». وتبدو خصوصية استخدام كلمة «مصر» بوصفها تسمية خاصة لمصر السفلى، فهى تتناسب تمامًا مع العادة التوارثية والآشورية^(٤)، إذ وقعت المدينة الحصينة مجدول كذلك فى «مصر» مثل منف، حيث كان يقيم المرسل إليه هناك أيضًا لظروف عمله (?)، بينما كانت تتبع إلفنتين البعيدة «أرض الجنوب» المسماة باتروس. إن هذا الاستخدام الحصرى لمصرًا بالنسبة إلى جزء من البلاد يمكن مقارنته مع تسمية مصر اليوم، بمعنى «القاهرة» فى اللهجة المصرية العربية.

ولا يقتضى الأمر شرحًا، حين يشغل القلق حيزًا واسعًا على أصدقاء وأقرباء فى كل هذه الخطابات الخاصة.

إن أحدث وثيقة مكتوبة مؤرخة من إلفنتين هى خطاب يوجد الآن فى بروكلين (A3.9)، ويتألف من شذرات عديدة وفى حالة حفظ سيئة كذلك للأسف، وأمكن تأريخه فى عام ٣٩٩، ويشير إلى الانتقال من الأسرة الثامنة والعشرين إلى الأسرة التاسعة والعشرين، حيث يُذكر الملكان أميرتاوس ونفريتيس، بل يميظ لنا اللثام على ما يبدو عن الشهر (أبيب) الذى اعتلى فيه هذا الأخير العرش، إذ جاء هناك: «يُحضرون (إلى) منف الملك أميرتا[وس]» - لكنه ليس واضحًا من السياق، عما إذا كان المقصود إحضاره للإعدام أو للدفن^(٥).

وليس نادرًا أن نعطينا الخطابات بتنوعها متعدد الألوان، من حيث الأسماء التى وردت بلغات مختلفة، طابعًا دوليًا تمامًا. وبالطبع، فإن ذلك ينطبق تمامًا على العقود التى سنتناولها بصورة أدق. لكن يجب علينا فى هذا السياق ملاحظة أن ليس كل شخص باسم مصرى يُعد مصرىًّا فعلاً، فلم يكن نادرًا أن اختار الآراميون

(*) أى كتبة دفاتر الحسابات (المؤلف).

القاطنون - وليس اليهود! - أسماء مصرية لأولادهم. وبطبيعة الحال، علينا أن نتوقع زواجا مختلطا - وهذه الحالة الأخيرة نراها أيضا عند اليهود. لكن حين يكتب حوالى عام ٤٠٠ شخص مالك لمركب يدعى سينتاداتا إلى «أخويه» حورى ويطمحو^(٢٠) «أنا لدى مركب فى يدكم» (A3.10 / B12)، فلن نخطئ فى الافتراض بأن فارسيا يخاطب مصريين. ولأسباب منطقية، يمكن أن نتصور مصريين بحارة على النيل (ومؤجرى مراكب؟) أفضل من كون الآراميون ذلك^(٢١).

وثمة مجموعة بارزة من الوثائق لها قيمتها تمثل «أرشيف جالية يدانيا» *Gemeindearchiv des Jedanjah*، وهو أحد زعماء الجالية اليهودية لإلفنتين فى العقدين الأخيرين للقرن الخامس. ويحتوى الأرشيف على تسعة خطابات ومذكرة (A4.1-10 / B13-22). إن أقدم وثيقة يعود تاريخها إلى عام ٤١٠ هـ تلك المعروفة باسم «خطاب الفصح» *passover letter* (A4.1/B13)، وتتناول موضوع عيد الفصح وعيد الفطير. ويبدو أنه قد سبقته مضايقات من جانب المصريين لهذه العادات اليهودية، إلى حد أن الأمر كان يقتضى ردًا من ملك الفرس بالأحكام التقليدية الواجب تنفيذها. وللأسف، فإن بنود الخطاب الموجه إما بتكليف الحكومة الفارسية، وإما الإدارات اليهودية فى أورشليم من شخص يدعى حانانيا إلى يدانيا وأهل جاليته، ليست واضحة بصورة كافية بسبب حالة الحفظ السيئة للوثيقة؛ إذ إنه من الضرورى فى بعض الأحيان الاستعانة بإضافات على أساس العهد القديم، حيث إنها تتناول واجبات معينة وملزمة فى أمور الطهارة.

كذلك، فإن مخطوطات ذات حالة جيدة الحفظ نوعا ما يمكن أن تحمل بعض الألغاز. ففى وثيقة (A4.3 / B15) يتحدث ماعوزيا، وهو زعيم آخر من بين زعماء الجالية اليهودية فى إلفنتين، إلى زملائه، كيف أن قائد الحامية المدعو فيدرانجا فى أبيدوس قد قبض عليه بسبب حجر كريم عُثر عليه بوصفه مسروقات فى حوزة تجار. لكن أطلق سراحه ثانية بعد تدخل خادمين لشخص يدعى عنانى. وكلا الرجلين بالاسمين المصريين جذهر وهور^(٢٢) كانا فى الطريق إلى المرسل إليهم، أى إلى يدانيا وزملائه، فكان على هؤلاء أن يحسنوا مجاملاتهم.

لكن أين هي العلاقة السببية والتسلسل المنطقي مع الجملة التي تلت ذلك بقليل، وهي «إنه معروف لكم أن خنوم ضدنا منذ وجود حانانيا في مصر حتى الآن»؟ ويتطابق حانانيا هذا في البحث العلمي مع شخصية كاتب «خطاب الفصح» *passover letter*، الذي تبعاً لذلك كان قد وصل فعلاً إلى مصر وسلم الخطاب شخصياً، إن جاز هذا التعبير. والظاهر للعيان أن ظهوره قد سبب هياجاً عند كهنة خنوم المصريين، الذين كان صعباً عليهم تقبل ممارسة الشعائر الدينية لأناس يعتقدون في دين آخر^(*). فأدت هذه الأحقاد مباشرة إلى تدمير معبد ياهو، كما سنرى بعد قليل.

بعد هذه الخلفية التاريخية، نتساءل عن هوية كلا الرجلين المذكورين جدر وحرور اللذين قدما المساعدة لماعوزيا المذكور سالفاً. فهل كانا مصريين، كما نود أن نعتقد في ذلك نظراً إلى اسميهما؟ وعلى ما يبدو، كان يجب التقرب إليهما لعدم تحميل العلاقات المتوترة أصلاً أكثر مما هي عليه، فقد أثبتنا في نهاية الأمر، أنهما فاعلاً خير (ربما مقابل بفسيش محترم). وأغلب الظن أن ذلك الشخص المدعو غناني، الذي عمل في خدمته كلا الرجلين، لا يمكن التحقق من هويته ومطابقته مع شخص آخر سوى مع موظف رفيع المستوى بالإدارة المركزية في منف، ألا وهو شخص «المستشار» غناني الذي نعرفه من البردية الأرامية (A6.2 / B11) التي تتناول تصليح المراكب، وكأنه الذراع اليمنى للستراب. وعلى قدر معلوماتنا، لم يتقلد في العادة فارسي في عصر الفرس أيضاً منصب المستشار^(٢٢)، بل تولاها مصري. ويجدر بالملاحظة أنه في هذه الحالة على ما يبدو كان أرامياً أو يهودياً.

(*) نختلف مع رأي المؤلف فيما ذهب إليه من زعم يفتر تماماً إلى دلائل أثرية، وهو ما اعترف به هو نفسه في الفصل التاسع صفحة ٢٩١ بقوله: «إن التوترات المتنامية بين يهود ومصريين في مصر بجزيرة إلفنتين في عصر الفرس لم تكن من حيث المبدأ ناشئة عن يقظة قومية للمصريين، ولا على أساس تعصب تجاه أصحاب رأي مختلف؛ وعلى الرغم من ذلك، فإن الأسباب الحقيقية تبقى غير واضحة في نهاية الأمر». ونضيف من ناحيتنا أن أسباب موقف المصريين تجاه اليهود تكمن أكبر الظن في نظرة اليهود النصرانية المتعالية، والمتعجرفة، والمتعصبة دينياً تجاه الأغيار من دون اليهود، بل احتقارهم لكل الأجناس البشرية الأخرى وديانتهم ... (المترجم).

لكن أن يكون المصريون معاونين له، فهو لا يحتاج إلى مزيد من التعليق. وإلى جانب ذلك، توجد أسباب معقولة لافتراض أن ذلك الشخص المدعو حانانيا، الذى سبب شغباً بـ «خطاب الفصح» *passover letter* فى إلفنتين عند كهنوت خنوم المحلى، كان من بين طاقم المساعدين المقربين للمستشار عنانى!

وفى وثيقة أخرى (A4.4 / B16) تعود إلى نهاية القرن الخامس، تذكر أسماء خمسة رجال يهود وست سيدات «عُثر عليهم عند بوابة فى طيبة وتم اعتقالهم». وهؤلاء الرجال هم شخصيات قيادية للجالية اليهودية فى إلفنتين - فكان من بينهم أيضاً يدانيا - اتهموا بجرائم مختلفة، إلا أن فهم النص ليس واضحاً تماماً؛ فإذا صحت هذه المأخذ، فهى ربما تكون تجاوزات ضد المصريين أو من غير اليهود بصفة عامة. ويبقى كذلك غير واضح ما تنطوى خلفه عبارة «بوابة فى طيبة». ومن الصعب أن يكون ذلك مكان محكمة ملحقه مباشرة بالمعبد بالنسبة إلى أجناب مثل اليهود^(٢٤).

وثمة خطاب آخر من الأرشيف (A4.2 / B14) أضرب ضياع نصفه الأيسر بفهم النص. لكن يُفهم منه بقدر ما أن يدانيا أبلغ من خلال شخص مخلص مجهول أن المصريين قد دفعوا رشوة للستراب أرسامس فى منف - بدهياً على حساب اليهود - و«تعاملوا بشماتة». وعندئذ لم يبقَ شيء البتة سوى رشوة مضادة من العسل وزيت الخروع والحبال والجلود. فقد كان الجلد المصرى مرغوباً جداً فى العالم القديم. وإلى جانب أشياء أخرى، يظهر كذلك العسل وزيت الخروع فى بردية ديموطية بوصفهم من مكونات الدخل الكهنوتى^(٢٥).

أشرنا من قبل إلى التوتر المتزايد بين يهود ومصريين فى إلفنتين فى نهاية القرن الخامس. إن من بين أشهر الوثائق المصرية الأرامية الذائعة الصيت بصفة عامة فى أرشيف جالية يدانيا هى أيضاً تلك الصياغات والمسودات المختلفة للالتماس الموجه إلى حاكم أورشلیم باجواس (باجاقاهيا) بشأن إعادة بناء معبد ياهو^(٢٦)، ورد الفعل على ذلك. ففى الالتماس (A4.7-8 / B19-20)^(٢٧) المؤرخ فى عام ٤٠٧ (شكل ٤٤)، يصف بالتفصيل، كيف أن كهنة الإله خنوم («جنوب») مع قائد الحامية فيدرانجا قبل ذلك بثلاث سنوات ذُبروا تدمير معبد ياهو، وهو ما حدث

أيضاً بالفعل. فقام ابن قيبرانجا المدعو «نافينا بقيادة المصريين سوياً مع القوات الأخرى، فوصلوا إلى قلعة يب بأسلحتهم، وصعدوا إلى أعلى ذلك المعبد، وسووه بالأرض، فدمروا الأعمدة الحجرية هناك». وما هو من حجر خطم، وما هو من خشب أحرق، «لكن الأواني الذهبية والفضية وكل ما كان في ذلك المعبد، أخذوه كله واستولوا عليه». يعقب ذلك تلك الفقرة المذكورة سلفاً بأن معبد ياهو نفسه من عهد قمبيز، على خلاف معابد الآلهة المصرية، ظل من دون مساس. حقاً، لقد حل الانتقام الإلهي، فلقى الملعون قيبرانجا وكل الذين أرادوا سوءاً بمعبد ياهو نهاية سوداء، لكن المعبد نفسه لم يمكن إعادة بنائه، لأن خطاباً بهذا المعنى إلى الإدارة المختصة في أورشليم لم يُرد عليه. فالتمسوا من باجواس أن يدافع عن «أصدقائه» في مصر من أجل السماح بإعادة بناء المعبد ثانية، متضمناً الإشارة إلى أنه منذ ذلك اليوم المشنوم وهم حزاني ويصومون ولا يمكنهم أن يقدموا قرابين، وأن خطاباً آخر بالمضمون نفسه سوف يتوجه إلى السامرة؛ وعلى ما يبدو أن الكتبة لم يدركوا تقريباً وجود فوارق بين أورشليم والسامرة متجاهلين الأمر، غير مباشرين.

وبالطبع، علينا أن ندرك أن المرسل إليهم لم يكن بأيديهم حق تحديد ما كان يجب أن يفعله الستراب الفارسي أرسامس لهم. لكن كان يمكنهم ممارسة نفوذهم فحسب، وفضلاً عن ذلك تأييد يهود الفنتين أخلاقياً، إن صح التعبير. لذا، فإن تعبير «التماس» Petition ليس صحيحاً تماماً، وإنما المصطلح الأكثر دقة تقريباً هو «طلب خطاب توصية» Ersuchen um Empfehlungsschreiben. لذا، فإنه ليس صائباً ما يُذكر في العرض الجدير بالقراءة، الذي قدمه هـ. دونر H. Donner في كتابه «الخطوط الرئيسية في تاريخ شعب إسرائيل وجيرانها، جوتينجن ١٩٩٥، ج ٢» *Geschichte des Volkes Israel und seiner Nachbarn in Grundzügen*, Göttingen 1995. II بأن يهود الفنتين قد «منحوا التصريح بممارسة عبادة يهوا خارج أورشليم، حيث يبدو أن ستراب مصر كان يعجز عن فعل ذلك، وربما لم يكن أيضاً في استطاعته فعل ذلك». وبلا شك، فإنه كان في استطاعته فعل ذلك، لكنه كان يتمنى فيما يبدو «فتوى». ولا ريب أنه قد أسهم في هذا الوضع أن الستراب أرسامس في هذا الوقت تحديداً، أي في السنوات فيما بين عامي ٤١٠ و ٤٠٧، كان موجوداً خارج البلاد، فتصلبت المواقف بين اليهود والمصريين وتصاعدت الحالة إلى هذا الحد.

وثمة شيء آخر جدير بالملاحظة، وهو أنه ليس في العقيدة اليهودية عموماً جواز بناء معبد ياهو الذى يرتبط بالطبع مع يهوا التوراتى، لأنه تبعاً للاهوت يهودى رسمى كان يوجد معبد واحد فقط ليهوا، وهو فى اورشليم. وهذا المعبد جعله نبوخذنصر الثانى فى عام ٥٨٦ خراباً يباباً. وسمح قورش - قاهر بابل - فيما بعد بالبناء الجديد؛ لكن أعمال البناء فيما يُعرف باسم المعبد الثانى ثم تنفيذها فى عهد داريوس الأول فقط، أى فيما بين عام ٥٢٠ وعام ٥١٥. ومن الواضح أنه كان على يهود الشتات أن يطبقوا تدابير خاصة، وإن كان من الواضح كذلك أن كبير الكهنة فى اورشليم المدعو يهوحنان^(٢٨) الذى كان يعنيه الأمر أصلاً فى هذا الموضوع لم يرد. وبطبيعة الحال، أعار يهود الفنتين قليلاً من الاهتمام للإصلاح الدينى الذى قام به يوشيا، بهدف الوصول إلى مركزية الديانة ومحو كل «الشوائب الإضافية» الوثنية. وفى الفترة التى تتحدر منها وثائق الفنتين الآرامية كان ممكناً لليهود العودة إلى بلادهم من قبل ذلك بفترة طويلة، لكن بعد إقامة أجيال عديدة فى الغربة، تراجعت الرغبة فى ذلك لدى بعضهم تحت ظروف معيشية وعقائدية خاصة.

وكما هو واضح، فإن «التماس» الفنتين الآرامى هو عبارة عن مسودة، بل اكتشفت مسودة ثانية تصحح أخطاء معينة للمسودة الأولى، لكن مع ذلك ثمة اختلافات فى التفاصيل داخل النص. فالخطابات الأصلية المرسلة إلى اورشليم والسامرة لم تخرج إلى النور قط، وإن كان قد اكتشف فى الفنتين نص معروف باسم «مذكرة» («ذوكران») (A4.9 / B21)، متضمناً القرار الجماعى المملى من باجواس ودلايا، ونصه: «إنه يجب عليك (يدانيا؟) فى مصر أن تتحدث إلى أرسامس عن بيت هيكل إله السماء، الذى بُنى فيما مضى قبل قمبيز، ودمره الشرير فيدرانجا فى العام ١٤ للملك داريوس (عام ٥٠٨)، لبنائه (ثانية) فى مكانه، مثلما كان فيما مضى، وعليهم تقديم القرбан وإحراق البخور على ذلك المذبح، مثلما فعل فيما مضى». ويُستنتج من ذلك أن الخطابات الأصلية المذكورة سالفاً قد وصلت فعلاً إلى المرسل إليهم.

ملاحظة هامشية مفصلة: لم يُشر إلى القرايين المحروقة التي ذكرها اليهود في خطاباتهم، على الأقل في مسودتي الخطابين المعروفين. ففيما يبدو أن المعبد الأصلي في أورشليم احتفظ لنفسه على الأقل بحق تقديم الأضاحي الحيوانية.

وقد عرفنا من قبل أن سيذا كبير المقام أيضاً مثل المتراب أرسامس كان يقبل الرشى. والراجح أنه إلحاقاً بالتوصية من جانب الإدارات في أورشليم والسامرة، كتب زعماء الجالية اليهودية إلى «سيدنا» - لا شك أن أرسامس هو المقصود -، واعدن إياه من بين أشياء أخرى بأداء مبلغ خاص مقداره ١٠٠٠ إردب شعير (A4.10 / B22)، وهو ما يعادل مخصصات شهرية لحوالي ٥٤٠ رجلاً.

والآن، هل شُيّد حقاً من جديد معبد ياهو المدمّر؟ نود أن نستببط ذلك فعلاً من خلال تحديد موضع ما في وثيقة بيع منزل من العام ٤٠٢، أي بعد ثماني سنوات من تدمير معبد ياهو (B3.12 / B45. 18-19). فقد أُشير إلى معبد ياهو هنا بوصفه حد الجار من الجهة الغربية للمنزل - الواقع مباشرة بين المنزل والمعبد - وشارع الملك (الشارع الرئيسي). ومن الناحية الأثرية، لم يكن موقع المعبد قد استُكل عليه حتى الآن، فمنذ فترة قصيرة أمكن الوصول إلى تحديد موقعه الدقيق وتعيين بقايا أرضيته من الطوب اللبن الخاصة به^(٢٩) (الوحة ٩ ب). ومن المؤكد الآن أن المعبد المدمّر قد أُعيد فعلاً بناؤه من جديد.

ولا تبوح المصادر عمن تحمل نفقات مشروع إعادة بناء المعبد اليهودي، وإن كان من الصعب تصور الحكومة الفارسية، فهو أمر مختلف عما كانت عليه الحال بالنسبة إلى البناء الجديد للمعبد الكبير في أورشليم. ويُحتمل أنه استلزم تمويل البناء الجديد من أموال الجالية اليهودية.

هذا من أمر «أرشيف جالية يذانيا» وأهم الأمور التي تطرحها الوثائق المتعلقة به. ومن البدهي أنه توجد كذلك مجموعة كبيرة من الخطابات ذات مضمون تجاري وإداري.

فثمة خطاب من هيئة من الموظفين أرجع تاريخه إلى العام ٤٢٧، وموجه إلى الستراپ أرسامس (A6.1 / B10)، ويتناول «حصة» ما من شيء لم يمكن التحقق من تحديد مفهومه عن كثب. ويُعدُّ مكان اكتشاف ذلك الخطاب فى الفنَّين مفاجأة: فهل تم حجز الخطاب إلى حين تسليمه للستراپ بمناسبة زيارة له فى الفنَّين؟ أم هل هو ثانية مسودة خطاب أو نسخة طبق الأصل منه؟ وعلى الرغم من حالة حفظ البردية الجديرة بالثناء، فإنها توضح بصورة جيدة العادة المعروفة أيضا من خطابات آرامية وديموطية معاصرة، من حيث الإشارة إلى توجيهات سابقة ومثيلاتها من خلال استشهادات بحذائيرها. وعلى الرغم من سوء حالة حفظ وثيقة من هذه النوعية، فإنها لذاتها يمكن أن تكون مهمة لدراسة الإدارة وكذلك الموروثات التقليدية الفرعية للأسماء المصرية ومنلولاتها التى تحتويها. ففى النص تُذكر أسماء الكتبة فى إقليم بمونيرع (أو مصحفة كالتالى: پاسمون-جارع)، بمعنى «ماء رع»، وهو فرع النيل الثانيسى، الذى يشمل المدينة الحصينة ناحيانجيس (دافناى)، بوصفها وحدة إدارية.

كذلك توجد وثيقة أخرى غير عادية يعود تاريخها إلى عام ٤١١، أى فترة قصيرة قبل تدمير معبد ياهو، وهى خطاب للستراپ أرسامس، يتناول تصليح مركب طقسية كبيرة على نفقة الدولة (A6.2 / B11). ومن الأنسب أن يُعالج مضمون هذه الوثيقة فى إطار الفصل المختص بالكاريين، لكن تكفى هنا الإشارة إلى أن هذه البردية تحتوى على عدد كبير جدًا من المصطلحات الفنية الملاحية التى تُعدُّ إلى حدٍّ كبير دلالات صوتية لتعابير مصرية أصلية. وتمثل الوثيقة مصدرًا ذا قيمة بالغة فى معرفة فن بناء السفن، لكنها تُعدُّ أيضًا مصدرًا لا ينضب معينه، نظرًا إلى الاصطلاحات الفنية غير واضحة المعنى فى أغلب الأمر.

وأخيرًا، تمثل خطابات أرسامس وأصدقائه المقربين إلى نظار وسياتهم فى مصر مجموعة كبيرة نسبيًا، وهى مؤلفة من ١٣ مخطوطة فى حالة حفظ جيدة بالكامل (A6.1-16)^(٢٠)، تُضاف إليها شذرات عديدة غير ذات أهمية. وقد كُتبت أغلب هذه الخطابات (A6.3-16) فى الفترة فيما بين عام ٤١٠ وعام ٤٠٧، عندما

كان أرسامس يقيم في بلاط ملك الفرس بعيداً عن سترابيته. وليس معروفاً مكان اكتشاف تلك المجموعة من الوثائق الذي وقع على الأرجح في منطقة منف، وطابت تسميتها «خطابات درايفر» Driver Letters، وفقاً لاسم أول من قام بنشرها^(٢١)، وإلى جانب ذلك، لم تُكتب على بردى، لكن على جلد، ثم جُمعت وحُفظت في حقيبة جلدية. وأغلب الظن أنها كانت حقيبة يُختَوَر الدبلوماسية، الذي سوف نسمع عنه بعد قليل. ولا تتناول الوثائق أموراً رسمية، لكنها تتحدث عن إدارة الملكية الزراعية للستراپ في مصر السفلى، وهى فى شكل أسئلة متصلة. وقد شغل أرسامس منصبه حوالي نصف قرن من الزمان، وكان رجلاً لديه الكثير من المال، فاستحوذ على أراضٍ زراعية ليس فى مصر فحسب، وإنما أيضاً فى آشور، وبابل، وسوريا. وكما يُعتقد، لم يلعب عالم يهود الفنتين الدينى فى هذه الأثناء أى دور. غير أنه لا يُفترق فى هذه الخطابات إلى تفاصيل حضارية ذات دلالة كبيرة، إضافة إلى تلميحات تاريخية على جانب كبير من الأهمية.

إن الخطابات جميعها ليست مؤرخة؛ لكن تأريخها النسبى ممكن فى الغالب على أساس معايير داخلية معينة فى النص. وأقدم خطاب هو رقم ٢ (A6.4)، وفيه يُفترض أن پسماتيك ابن غنخابى بوصفه وكيلًا جديدًا لِممتلكات الضياع المصرية لأرسامس قد تلقى فوراً المخصصات المالية المدفوعة لأبيه حتى ذلك الوقت. وبذلك أيد أرسامس شكوى مرفوعة بهذا الشأن من پسماتيك. وفيما يبدو أن السلطات الفارسية المحلية قد امتنعت عن دفع تلك الأموال له، وإلا كانت نصوص مصرية قد ذكرت لقب وكيل الممتلكات هذا بوصفه «مشرف الدار الكبيرة»^(٢٢)؛ ففى الآرامية يرد فقط لقب «موظف» (يقيّد) شائع الاستعمال.

وحدث فيما بعد أن لاذ بالفرار ثمانية مصريين من عبيد والد پسماتيك المدعو غنخابى، ومعهم منقولات غير محددة مملوكة لپسماتيك. لكن فيما يبدو أنه نجح فى القبض عليهم؛ على أية حال، فقد أمر الستراپ فى خطاب رقم ٣ (A6.3)

(٢١) أى الأملاك الزراعية، والأموال الأميرية (يسمى درايفر دور)، (المؤلف).

بالاستجابة إلى طلب پسماتيك بمعالجة العبيد. وكانت تخضع وحدة عسكرية محلية لتعليمات وكيل الأملاك، وهو ما نستخلصه من خطاب رقم ٥ (A6.8)، حيث رد الستراب فيه على شكوى سابقة لپسماتيك بعدم اكتراث قائدها بإطاعة الأوامر. فقام أرسامس بإنذار ذلك الشخص بعبارات خشنة. والجدير بالذكر هو الأصل الأناضولى لهذا القائد، الذى نستنتجه من اسمه أرمایيا، أى «عطية القمر». وفى الواقع، يُذكر بشكل صريح فى النصوص أيضا كيليكيون: فى خطاب رقم ٥ (A6.7)، أصدر أرسامس أمرا بالإفراج عن ١٣ شخصا من الكيليكين المذكورة أسماؤهم، وأن يستأنفوا عملهم ثانية، حيث كان يعمل هؤلاء فى أملاكه وانضموا إلى انتفاضة مصرية. وليس ثمة شك فى أن ذلك الإفراج لم يكن فقط من أسباب حب المرء لإخوانه فى الإنسانية!

وبصفة عامة، يتكرر الحديث فى هذه الخطابات عن ثورات. وليست لدينا أخبار عن ذلك من مصادر أخرى غير أرامية، لكن من المنطقى للغاية أن تكون ثمة علاقة ما مع تلك الاضطرابات التى دُمِرَ فى مجراياتها معبد ياهو فى إلفنتين. فى الخطاب رقم ٥، الذى تحدثنا عنه توت، يُذكر فى السطر السابع اسم شخص قد يشير نظرا إلى إضافة صفة «الملعون» إلى أحد الثوار أو زعيمهم، وهى أيضا الصفة نفسها المعروفة لنا جيدا عن قيديرانجا. وبطبيعة الحال، وكما هو معتاد، فإن البردية فى هذا الموضع تحديدا قد لحق بها التلف بصورة قوية، إلى حد يصعب معه إعادة ترميم الاسم. ومن جانب آخر، اقترحت تكملة الاسم بوصفه «إيناروس»^(٣٢)، وهى تكملة محتملة جدا من حيث طريقة كتابته. لكن تبعا لترتيب الأحداث وتسلسلها الزمنى، فإنه من المستبعد بدرجة لا بأس بها مطابقة هويته مع شخصية ذلك الأمير الليبى إيناروس، الذى قام بثورة فى عام ٤٦٤ تقريبا، وصُلِّب فى عام ٤٥٤. إذ إنه فى تلك الحالة يستلزم أن تكون نصوصنا أكثر حداثة نصف قرن، لكن تأخير تاريخها لا مبرر له. لهذا السبب نؤيد غالبا استنادا إلى درايفر Driver قراءة أنودارو^(٣٣). ولم يترتب على ذلك بالطبع رأى أفضل لتحديد هوية ذلك الرجل، وفضلا عن ذلك عدم وجود هذا الاسم بصفة عامة. أما «إيناروس»، فهو اسم مفضل للغاية، يُحتمل أن يكون قد حمله أيضا ثائر آخر فيما بعد^(٣٤)!

لم يستمر بسماتيك ابن غنخاي طويلاً في تأدية وظيفته، وليس معروفاً الخلفيات التي كانت وراء اختفائه؛ لكن فيما يبدو أنه لم يكن مغضوباً عليه، لأنه كان بالنسبة إلى أرسامس شخصياً مثلاً مجتهداً يجب أن يحتذى به خليفته نِخْتُور. ومن خطاب رقم ٦ (A6.9)، يُستنتج بصورة غير مباشرة أن نِخْتُور قد رافق الستراب إلى بابل، وكان عليه أن يسافر من هناك إلى مصر لتولي منصبه الجديد. وإنا لننتكر أن ونأمن لم يتمكن من إثبات هويته وقتذاك في نوز وجبيل، لذا تحمل كل ضروب الأذى^(٣٥). هنالك كان نِخْتُور أسعد حالاً بكثير؛ فقد زوده الستراب بخطاب توصية يُطلع الموظفين المختصين في الولايات التي كان عليه أن يجتازها في طريقه البعيد، ويخول له تلقى المؤن الغذائية المذكورة بدقة ولعشرة من أتباعه ولخيوله. وفي أسلوب مشابه وقبل مائة عام، شذ الرحال وچاحوررست من «بلد أجنبي إلى بلد أجنبي»^(٣٦)، حتى وصل في نهاية المطاف إلى مصر، فجاء في هذا السياق: «أعطوهم تلك التعيينات، كل موظف حسب ترتيبه، على طول الطريق من ولاية إلى أخرى، حتى يصل إلى مصر». وللحيلولة دون استخدام غير لائق لهذه الامتيازات، والاحتياط من إطالة فترة السفر منذ البداية، فقد ورد عقب ذلك: «وإذا ما مكث في مكان ما أكثر من يوم، فلا تعطوهم لهذه الأيام (الزائدة) تعيينات إضافية!».

وفيما يبدو أنه كان هناك بعض التبرم مع وكيل الأملاك الجديد. ففي خطاب رقم ٧ (A6.10)، يشير أرسامس لنِخْتُور إلى أن سلفه بسماتيك في تلك الفترة «عندما ثار المصريون» - ومن ثم، فهي إشارة ثانية إلى القلاقل - قد حافظ على الأملاك الزراعية للستراب في مصر بما في ذلك طاقم التابعين لها من الخسائر، بل زاد أيضاً هذه الأملاك. وكان قد سمع كذلك من وكلاء أملاك آخرين في مصر السفلى أشياء مشابهة، علينا أن نستنتج منها أنه عهد لنِخْتُور بإقطاعية زراعية واحدة فقط من إقطاعيات عديدة، «لكنكم لا تتصرفون كما ينبغي أن يكون». وبالإشارة إلى تنبيه كان قد ورد من قبل، شدّد على نِخْتُور، بأن يجعل فوراً هذه الأمور نصب عينيه بمنتهى الدقة، وأن يضاعف من أملاك أرسامس، وأنه في حالة عدم حدوث ذلك كان عليه أن يتوقع عواقب وخيمة. وفي سطور هذا الخطاب،

يُشار إلى عادة نعرفها أيضا من المجتمع المصري التقليدي^(٢٧)، وهي أن طاقم الخدم «من الحرفيين كافة أو أيضا من كل الأعراق» الذى عمل حديثا فى بلاط الستراب كان يُسَمَّى بختم.

وليس الستراب فقط، بل أيضا أفراد آخرون من الطبقة الأرستوقراطية الفارسية، ولا سيما من البيت الملكى، كانوا يستحوذون على ملكيات زراعية فى مصر. ففى خطابين من الأرشيف (Nr. 10/11 = A6.13-14)، طُلِبَ أخيرا من نِخْتُحُور القيام بتسليم أمير فارسى (حرفيا: «ابن البيت») يدعى قاروقاهيا حقه من إيرادات إقطاعيته وإرسالها إلى بابل، إلى جانب إيرادات أرسامس، حيث كان الأمير المذكور وأرسامس يوجدان هناك فى ذلك الوقت. وعلمنا أن نقول بوضوح «نقل»، بدلا من «تسليم»، لأننا نتخيل أنها كانت قافلة تتوء بالحمل ومؤمنة عسكريا. وفيما يبدو أن وكيل الأملاك الشخصى لقاروقاهيا، وهو شخص يدعى أخاتوباسته («أخته باستت»)، كان قد اتهم على ما يبدو بالتقصير المفرط خلال فترة القلاقل، وكان على نِخْتُحُور أن يمارس معه الضغط اللازم.

فهل كان نِخْتُحُور إذن هو الرجل المناسب فى ذلك الوقت بالذات؟ قد يُستنتج بوجه خاص من شكاوى الستراب وأصدقائه المقربين بأنه كان شخصا غير مريح تماما ولا يُعتمد عليه كلية. ففى خطاب رقم ١٢ (A6.15)، كان عليه أن يتحمل التوبيخ فى ثلاثة مآخذ دفعة واحدة: فقد رفض تسليم عدد من الرجال الكيليكين - البادى للعيان أنهم كانوا عبيدا - لموظف فارسى، واستولى ظلما على نبيذ من منطقة باهريميس وعلى غلال، ولم يخش فى نهاية المطاف ضربه وسرقته لخدم سيدة فارسية أرستوقراطية. ولا بد أن نتعجب من أن مرسل الخطاب الذى لم يقدِر برد فعل أكثر صرامة لم يكن فى هذه المرة أرسامس شخصيا، لكنه كان أمين سره، بل على ما يبدو أنه كان قرين السيدة المذكورة آنفا. وما يثير الدهشة هو أن تلك الأفعال المتصرفة لشخص مثل نِخْتُحُور لم تكن خفية، على الرغم من مسافات بعيدة لا يُستهان بها من السلطة المركزية.

ونُفذَ العقود بسبب صياغتها الشكلية الرسمية أقل من الخطابات من حيث اتساع موضوعاتها ووفرة تنوعها، لكنها بدهيًا لا تقل أيضًا أهمية عنها بوصفها مصدرًا مهمًا لفهم المجتمع اليهودي والآرامي في مصر خلال العصر الفارسي. ففي برديات إلفنتين التي تشكل الجزء الرئيسي من المادة الوثائقية تبرز مجموعتان كبيرتان، وهما أرشيف مييطاحيا وأرشيف عنانيا.

وميطاحيا التي سُميَ الأرشيف الأول (B2.1-11 / B23-33) باسمها، ولدت حوالي عام ٤٨٠ - أي في عهد إكسبركسيس - بوصفها صغرى أولاد ماحسيا (شكل ٤٥). وكان أبوها يهوديًا، لكن أُشير إليه عادةً (بالنسبة إلينا) على سبيل الخطأ بوصفه «آراميًا من سوينه»، ومرة واحدة فقط ذُكر بأنه «يهودي في قلعة إلفنتين»، وقد خدم في الكتيبة لدى اثنين من القادة الفرس على التوالي: لا بد من التذكير مرة ثانية بأن هؤلاء القادة في ذلك الوقت لم يكونوا مصريين أو يهودًا قط. وكان أحد ولديه هو جماريا، وهو ربما والد ذلك المدعو يدانيا، الذي كان عليه فيما بعد لعب دور كبير كزعيم للجالية اليهودية في إلفنتين. وامتلك ماحسيا بيتًا صغيرًا مهديمًا ورثته لابنته حال حياته في عام ٤٥٩ بمفاسبة زواجها (B2.3/B25). وكانت البيوت المجاورة لثلاثة يهود، وخوارزمي، ومصري؛ وهذا الأخير كان «مراكبي المياه الوعرة»، وتعني الجنادل الأول^(٢٨)، الذي ورث بيته عن أبيه. ويرجع السبب في معرفتنا كل شيء بدقة إلى أن وثائق بيع البيوت والأراضي وما شابه تبين بوضوح حدود الجيران المختصين، سواء كان ذلك في وثائق ديموطية أو آرامية. وأحد هؤلاء اليهود الثلاثة، وهو يزانيا (لا يجوز خلط اسمه مع يدانيا)، أصبح زوجًا لمييطاحيا. وقد خول أبوها لزوج ابنته، وهو رفيق سلاح خدم بالسرية نفسها، حق الانتفاع بالبيت بصورة رسمية سويًا مع زوجته (B2.4 / B26). كما كان عليه أن يقوم بتنفيذ أعمال إصلاحات معينة بالبيت. وعلى هذا النحو، تم الحصول على مزيد من مكان للسكنى في أعمال البيت الجديدة أكثر مما كان في حوزتهم في الأصل. وطبقًا لنص العقد، كان يحق البيت للورثة المتعاقبين فقط من أولاد الزوجين سواء بسواء.

وفي غضون السنوات العشر التالية، مات الزوج وترك أرملة من دون أن يخلف ذرية. وفي عام ٤٤٩؛ طلب مهندس معماري^(٣٩) ذو الاسم المصري إيسحور ابن جدهر يد الابنة من أبيها ماحسيا. وقد بقي لنا عقد الزواج محفوظاً مع قائمة تفصيلية لجهاز العروس (B2.6 / B28). وإذا كان هذا الرجل مصرياً فعلاً، فإنه يثبت من خلال هذا الزواج المختلط أننا كنا ولا نزال بمنأى عن الأحكام الصارمة التي وردت في سفر عزرا (٩-١٠)، حين أمر بحل مثل هذه الزيجات من دون حل وسط، بل بطرد الزوجات الأجنبية فيما يبدو.

ومما يدعو إلى الاستغراب أن إيسحور بوصفه مصري المولد، إذا ما كان مصرياً حقاً (!)، يُعرف في بعض الأحيان بالاسم السامي ناتان؛ فهو بذلك كان قد اتخذ اسماً ثانياً. وفي حالات مشابهة، يندر للغاية أن يتخذ مصري ممن عاش في الوطن في عصر ما قبل البطلمي اسماً أجنبياً. إذ يُستدل على مثل ذلك في فترة الحكم الآشوري العابر (قارن نابوشزيباني، الذي أصبح پسماتيك الأول فيما بعد)، لكن مثل هذه الأسماء المزدوجة قد أُجبروا بالطبع على اتخاذها من قبل هؤلاء الغزاة. على أنه لا يجوز الحديث هنا عن ضغط سياسي فيما يتصل بإيسحور المعروف باسم آخر، وهو ناتان، لكنه ببساطة اعتراف بالتغيرات الاجتماعية والثقافية الجديدة. هنأ، لهذا السبب فلا عجب أن كلا الطفلين اللذين جاءا من هذا الزواج كانا يحملان الاسمين اليهوديين الشائعين في عائلتهما يدانيا وماحسيا.

وقد افترض فيما مضى أن ميبطاحيا في الفترة بين وفاة زوجها الأول وزواجها بإيسحور كانت قد تزوجت برجل آخر، وتحديداً بـ «مهندس معماري لقلعة سوينه»، المدعو پاو (؟)، الذي كان مصرياً أيضاً طبقاً لرأى شائع^(٤٠). لكن وفقاً لأبحاث علمية حديثة، فإن هذا الزواج لم يكن جائزاً لأسباب زمنية، فقد كانت ميبطاحيا في ذلك الوقت متزوجة بإيسحور؛ والوثيقة المتصلة بهذا الشأن من العام ٤٤٠ (B2.8 / B30) تخلص فقط إلى أن پاو (؟) كان يختصم مع ميبطاحيا في قضية بسبب أموال معينة، وأن عقد زواجها كان قد تم إيداعه ضماناً. وليس فقط آراميو خطابات هيرموپوليس، بل أيضاً يهود إلفنتين بوجه خاص، لم يأنفوا من أداء القسم لدى معبودات أجنبية: فقد أدت ميبطاحيا وفقاً لهذه الوثيقة يمين القسم

للمصري **پايو** (؟) لدى الإلهة المحلية ساتيس. ولم تكن هذه المجاملة شيئاً بدهياً، فقد أدى الأب، والأم، والأخ قبل ذلك لخوارزمي يمين القسم لدى الإله اليهودي ياهو^(٤١)!

وكان كاتب هذه الوثيقة هو پتيسيه ابن نابوناتان (أى «نابو أعطى»)، وهو آرامى ذو اسم علم دولى حقيقى. ونحن نذكر تلك الظاهرة المألوفة لذاتها، لأن اسم پتيسيه بعينه ولأى سبب من الأسباب اتخذته أناس من غير المصريين بشكل شائع نسبياً، وهو أمر أشرنا إليه فى إطار الحديث عن «رسول كنعان وفلسطين» المتسم بالاسم نفسه^(٤٢).

وملك والد ميطاحيا ابنته بيتاً آخر مقابل إنجازات مادية غير نوعية، كان قد اشتراه من شخص بعينه يُدعى مِيشولأم، ومُورخ فى عام ٤٤٦ (B2.7 / B29). وحينئذ أصبحت تمتلك الابنة ثلاثة بيوت: عدا ذلك البيت المذكور قبل قليل الذى ورثته عن زوجها الأول المتوفى، ثم ذلك البيت الذى ملكها والدها إياه وقتذاك. لذا، كانت ميطاحيا فى أثناء ذلك ذات ثروة. ولم يكن البيت الجديد الذى تملكته أخيراً يبعد كثيراً عن البيتين الآخرين وكذلك عن معبد ياهو. وثمة مشكلة صغيرة لا تزال تنتظر الحل، وتتمثل فى جار الحد الغربى المدعو حاروج (اسم مصرى) ابن بالطو (اسم سامى)، وهو كاهن لإله (أو إلهة) ضاع اسمه (أو اسمها) للأسف، عدا بدايته ونهايته^(٤٣). وفيما مضى، أضيفت هنا كلمتا «خنوم وساتيس»، وهما تتسجمان فعلاً بصورة جيدة مع العلامات المتبقية؛ بيد أن الثغرة ضيقة جداً لتلك الإضافة. وفى كتاب بزائل پورين Bezalel Porten (TAD) المذكور سالفاً فى صفحة ١٢٢، نقرأ فضلاً عن ذلك الصيغة المفردة «الإله» عقب اسم الإله^(٤٤). وبما أن حروص - على الرغم من اسمه المصرى^(٤٥) - كان سامياً، فإنه من غير المرجح تماماً فى هذا الصدد أنه كان كاهناً لطقوس عبادة مصرية، ولا بد أنه قد عاش حياة مصرية سامية مزدوجة.

وحتى عام ٤٢٠، كان الزوج الثاني لمييطاحيا قد مات أيضا. وكان على ابني إيسحور / ناثان المذكورين سالفًا أن يتحملا حينئذ وزر أبيهما بسبب اختلاسه المزعوم للوازم معينة، وكان قد احتفظ بهذه الأشياء لأناس آخرين؛ إلا أنهما نجحا في إرضاء الشاكين، لكن لم يُذكر كيف تم ذلك، وإن كان من المرجح من خلال رد تلك اللوازم أو التعويض عنها (B2.9 / B31). وماتت مييطاحيا أيضا بعد ذلك بفترة قصيرة، وقد برهنت وثيقة أحدث أربع سنوات (B2.10 / B32) انتقال وراثة بيت زوجها الأول (يزانيا) إلى أولادها من زواجها الثاني. وإتنا لننتكر في ذلك أن زواجها الأول لم يخلف ذرية؛ وتنازل ابن أخ ليزانيا رسميًا عن أى حقوق له.

ويرجع تاريخ أحدث وثيقة إلى سنة ٤١٠، وهي فترة تدمير معبد ياهو. وتتناول هذه الوثيقة توزيع عبيدين من ملكية مييطاحيا بين كلا الابنين يدانيا وماحسيا (B2.11 / B33). فحصل أحد الإخوة على عبد يُدعى بتوزيري، وحصل الأخ الثاني على العبد الآخر المدعو بيلهُ. أما أم العبيدين المدعوة تاي، إضافة إلى ابن ثالث لها يُسمى ليْلُو فقد تبقى تقسيمهما آنذاك. ونرى هنا مرة ثانية كيف يُنظر إلى طبقة بسيطة من الخدم أو لنقل بصراحة طبقة من العبيد بوصفهم ممتلكات تُورث وتُقسم وتُباع، مع كل حسن المعاملة التي يمكن أن يكونوا قد حظوا بها في تلك الحالة الاستثنائية. ونجد هنا الوصف المذكور للعبيد من خلال ختم الوسم ونصه «(تابع) لمييطاحيا». وأسماؤهم من دون استثناء مصرية^(٤٦)؛ ونخلص من أمر ذلك هنا أيضا وبصورة بديهة بليغة تمامًا إلى أصول هؤلاء الأفراد.

ويُسمى الأرشيف الكبير الآخر باسم رجل يُدعى عنانيا (B3.1-13 / B34-46) (شكل ٤٦). وعلى الرغم من أن هذا الأرشيف قد سبق اكتشافه في القرن التاسع عشر في إلفنتين، فإن البرديات قد نُشرت فقط في الخمسينيات من القرن العشرين في مجلد رائع ضخم. ووفقًا لناشره الأول، يحلو للبعض الحديث عن برديات كرايلنج (Kraeling-Papyri)^(٤٧) كتسمية لذلك المجلد. ولعل الشخصية الرئيسية للأرشيف هو عنانيا / عناني ابن عازاريا الذي كان بمثابة ناظر^(٤٨) لمعبد ياهو. وفي الوقت نفسه، عندما تزوجت مييطاحيا بإيسحور (عام ٤٤٩)، كان عناني قد

تزوج سيدة صغيرة السن نسبياً تدعى تامت أو تاپمت ابنة پاتو^(٤٩)، وكانت أمة لميشولام المذكور سالفاً الذي كان يمثل نوعاً ما همزة الوصل بين أرشيف عناني وأرشيف مييطاحيا (B3.3 / B36). ومن خلال هذا الزواج، نجحت في الوصول إلى وضع شبه الحرة، بما يتضمنه ذلك من أن العريس لم يدفع لها مهرًا (مُهار في الآرامية). فكان جهازها وفقاً لأصلها متواضعاً للغاية؛ فاشتمل بالكاد على ما كانت ترتديه على جسدها. ومن ثم، فلا عجب أن صيغة الرضا الشائعة قد حُذفت هنا. لكن وفقاً لعبارة إضافية يُستتبع منها أن عنانيا قد قام بتحسين جهازها.

ومن المربك أن تاپمت كان لديها طفل قبل ذلك، وبالأحرى ابن يُدعى بيلطى. واقترحت تفسيرات مختلفة بالنسبة إلى هذا الشأن لا نستطيع تناولها الآن. وبعد اثنى عشرة سنة (عام ٤٣٧)، اشترى عناني البيت المهمل من شخص قزويني (B3.4 / B37)، حيث سجّل غرفة فيه باسم زوجته (B3.5 / B38). ومن المهم أيضاً تلك البيانات الطبوغرافية التي وردت عن جيران البيت، وهو يشبه في ذلك ما جاء في أرشيف مييطاحيا: ففي الغرب وقع معبد ياهو، وما بين ذلك كان الشارع العام الكبير، وفي الشرق وقعت «دار خزانة الملك». والجهات الأصلية «شمال» و«جنوب» يُطلق عليها «فوق» و«تحت» في النصوص الآرامية. وهنا يطرح السؤال نفسه عن تفسير تلك المصطلحات الغامضة: فهل اتخذ كتبة الوثائق الآرامية العادة المصرية، بحيث تقع جهة الشمال إلى أسفل وجهة الجنوب إلى أعلى، أم أن الأمر ليس كذلك؟ وأسفر الأمر تبعاً لذلك عن فرضيتين مختلفتين كل الاختلاف لخريطة الحي اليهودي في القرنين. فأوضحت الأبحاث الأثرية في النهاية الأمر المرغوب فيه، فأيدت إعادة التصميم السابق لپورتن^(٥٠) Porten.

والسؤال الآخر هو معنى «تمى زى حنوم» (TMY ZY HNWM)، وما إذا كان المقصود بذلك هو الحد «الجنوبي» للبيت المشار إليه. ونحن نميل إلى فهم ذلك بأن المقصود هو «مدينة» (dmy) «حنوم». لكن لأسباب لغوية، فإن التعبير الآرامى يُفهم بصورة أقرب بأنه «طريق» (تاميت) «حنوم»، إذ إن مثل هذه البيانات ترد كثيراً في الوثائق الديموطية^(٥١). غير أنه من الناحية الأثرية المحنكة يثبت أنه

لا يمكن الحديث عن «طريق خنوم»، الذي كان يجرى موازياً لـ «شارع الملك» مباشرة؛ بل يُرجح أن المقصود تبعا لذلك هو مناطق الترميم الملحقة بمعبد خنوم^(٥٢).

وفي عام ٤٢٧، أى بعد فترة طويلة من زواج ثابمت من عنانيا، أعتقها سيدها ميشولأم بنص وصية، نظرا إلى وفاته الوشيكة (B3.6 / B39). وانتقل عتقها بوضوح أيضا إلى يهويشمع، الابنة من هذا الزواج؛ وحتى ذلك الوقت، كانت تُعَدُّ من الناحية القانونية ابنة لميشولأم، فهو يقول: «ابنتك التي ولدتها لي». وفي المقابل، التزمت ثابمت ويهويشمع مع توقيع عقوبة صارمة في حالة عدم تنفيذ ذلك، بأن تكونا عوناً للعجوز ميشولأم، «كما يساعد الابن أو الابنة الأب»، وأن تمت هذه المساعدة إلى زاكور ابن ميشولأم. فأصبح زاكور أخا بالتبني ليهويشمع. بعد ذلك بسبع سنوات، أى في عام ٤٢٠، كشف الأخ المتبنى النقيب عن دور الأب عنانيا المتوفى قبل ذلك بفترة قصيرة، لأن شخصا آخر يدعى عنانيا (ابن حُجَإى) كان قد تزوج في ذلك الوقت بيهويشمع بعقد زواج مُوثَّق (B3.8 / B41).

إن من اللافت للنظر هو ذلك التنوع العرقي لشهود الوثيقة - الذى يشبه جبران البيت - وهم فى العادة ثمانية شهود أو اثنا عشر شاهداً، لكن من النادر أن يكونوا أربعة شهود. وبينما لا نجد إلا نادراً أجنبى فى العقود الديموطية، يظهر هنا إلى جانب اليهود والآراميين أيضا بابليون وفرنس، بل قزوينى^(٥٣) أحيانا. والسبب فى ذلك بطبيعة الحال أن أناسا من شتى الأصول المختلفة قد عملوا فى الفنتين وفى أماكن أخرى وكانوا جيرانا بجانب بعضهم.

وفيما يتصل ببناء الوثائق الآرامية وصياغتها، فقد تأكد وجود تطابقات كثيرة لافتة للنظر مع الوثائق الديموطية. وقبل بضع سنوات، كان بزال بورتن B. Porten قد عرض دراسة أولية عنها، بل إنه طرح سلفاً السؤال المهم التالى فى عنوان مقالته نفسها، ألا وهو «Who is the Borrower and who the Lender? من المستعير ومن المعير؟»^(٥٤). ولم يكن الرد على هذا السؤال شاملاً فى اتجاه

عن هو المستعير أو المعير؛ فالظاهر للعيان وجود تقليدين متشابهين في بعض النواحي للصياغة اللفظية والقانونية المأخوذة من الآشورية الحديثة-البابلية والديموطية اللتان انصهرتا مع بعضهما في الآرامية^(٥٥). لكنه مع ذلك، يبدو واضحاً في بعض الحالات أن صيغ وثائق آرامية قد تُرجمت من المصرية. ففي عقد إيجار مبكر، استعير لفظياً مدلول نوعي مركب^(٥٦). واتسمت أيضاً وثائق كثيرة بالتواريخ المزدوجة وفقاً لمسميات الشهور السامية والمصرية، أى على سبيل المثال: «في ١٨ أيلول، وهو يوم ٢٨ بشنس، العام ١٥ من حكم الملك إكسركسيس»، وهو ما يمكن مقارنته أيضاً بالتاريخ وفقاً للتقويم المقدوني والمصري في المراسيم المتعددة اللغة. وفيما يتصل بعكس ذلك، أى تأثير صيغ آرامية على الديموطية، فإنه من الصعب وجود أسانيد بالطبع.

ولابد من التطرق أيضاً إلى أن عدداً كبيراً من البرديات الآرامية المكتشفة قد عُثِرَ عليها في إطار الحفائر الإنجليزية في سقارة؛ لكن للأسف فهي في كثير أو قليل في حالة تدمير شديد^(٥٧)، وهو ما يسرى كذلك على الشذرات البردية التي كشف عنها معهد الآثار الألماني بالقاهرة في عام ١٩٨٨ في إلفنتين، وهو مكان الاكتشاف الرئيسي للآراميات في مصر^(٥٨).

أيضاً، ثمة نص يمكن أن يكون أقل شهرة يعود إلى النصف الأول من القرن الخامس، وكان ضخماً جداً في الأصل، وتم فك طلاسمه في السنوات الأخيرة فقط. واحتوى في الأصل على حوالي ٧٠ عموداً، بقي منهم ٤٠ في حالة حفظ سيئة تقريباً. وهو عبارة عن سجل جمركي (C3.7 «Customs Account»)^(٥٩) من العام الحادي عشر لحاكم لم يُذكر اسمه، فيو إما أن يكون إكسركسيس وإما أرتاكسركسيس الأول. وسُجِّلَت الرسوم الجمركية التي حُصِّلَت إجمالاً من ٤٢ سفينة تجارية أجنبية، وتم توريدها إلى الخزانة الملكية. ومن هذه السفن، كانت ٣٦ أيونية الأصل، وتحديداً من فاسيليس الواقعة على الساحل الغربي لآسيا الصغرى، وكانت البقية فينيقية. وكان التحصيل الذي لم يُشر إليه في النص كان على الأرجح

ثونيس^(١٠) المعروف من لوحة ناوقراطيس عند مصب فرع النيل الكانوي، وبعد دفع رسوم الجمارك، كانت السفن تواصل الإبحار إلى ناوقراطيس. وخضعت نوعية تلك الرسوم ومقدارها لهجم وأصل هذه السفن. ومما له دلالة كبيرة أنه كانت تفرض على السفن اليونانية - التي جاءت من بلاد مليئة بالذهب والفضة (!)، كما نود أن نخيل - أداء رسوم أرضية بالذهب والفضة، بينما كان على السفن الفينيقية تسليم عشر حمولتها. وأشير إلى النبيذ والزيت بصورة رئيسية لكونها بضائع مستوردة، لكنها لم تخل كذلك من «تربة بنور»، وصنّرت «عبر البحار» بصفة منتظمة ملح النظرون.

وفى حين أن النصوص الآرامية تتحدر أكثر من غيرها من وثائق القرن الخامس، إذ تحدد نهاية المستعمرة العسكرية بعد عام ٤٠٠ بفترة قصيرة، فإن بعض النصوص من أماكن اكتشاف أخرى غير إلفنتين، تعود إلى تاريخ أحدث من ذلك. فهناك قائمة حسابية طويلة من مكان غير معروف (وفقاً لبيانات تاجر في الأقصر تتحدر من قوص)، تحتوي على أسماء أعلام يهودية ويونانية كثيرة، ويعود تاريخها طبقاً لكتابتها إلى القرن الثالث (C3.28). وإلى جانب ذلك، فإنه لا توجد أية أسماء يونانية في برديات إلفنتين على الإطلاق.

* * *

إلى جانب المصادر الوثائقية الكبيرة - فيما عدا اللخاف الفخارية التي اضطررنا إلى أن ندعها جانباً تماماً^(١١) -، توجد أيضاً مجموعة من النصوص الأدبية وضعت بالكتابة الآرامية. ويجب أولاً ذكر النقوش الملونة Dipinti سيئة الحفظ (D23.1)، وهي نتيجة لذلك صعوبة القراءة، من إحدى المقابر في بلدة الشيخ فضل في مصر الوسطى، الواقعة حوالى ١٨٥ كم إلى الجنوب من القاهرة، قبالة بنى مزار. ويعود تاريخ هذه النقوش من حيث طريقة كتابتها إلى النصف الأول من القرن الخامس؛ غير أنه يُذكر في مضمونها «تاهرقا ملك الكوشيين»، و«الفرعون نيخو»، والملك الأشورى «أسحار» <حدون>، مشيرة بذلك إلى فترة أبعد قدماً، أى من بدايات الأسرة الصاوية في العقود الأولى للقرن السابع. والجدير بالملاحظة

أيضا هو نقل حروف تسمية الإله «أتوم سيد أون (هليوبوليس)» مباشرة من اللغة المصرية إلى الحروف الآرامية، وظهور «بسماتيك مطوش». وإلى جانب ذلك، ينسجم تماما اسم حوري مع بيئة هليوبوليس حال ذبوع صيت «إيناروس»^(٦١) في سائر أنحاء البلاد، وعلى سبيل المثال في القصص الديموطية لمجموعة إيناروس وبتوباستيس التي يرد فيها أيضا ذكر الملك الآشوري أسرحدون و«أتوم، سيد هليوبوليس»^(٦٢).

وفي موضع آخر، كان الحديث عن ٤٠^(٦٣)، وهو لا يشير إلى «على بابا والأربعين حرامي» فحسب، وإنما يُذكر كذلك بالأربعين رجلاً للبطل إيناروس أو ابنه المدعو بامى في القصص الديموطية المذكورة سالفاً^(٦٤).

وفيما يبدو أنها بمثابة رواية تاريخية تدور أحداثها في المحيط المصري^(٦٥). ومن الطريف على وجه الخصوص تلك المعالجة لمحتوى مصرى، لكن من ناحية أخرى كذلك هو مكان الحدث غير المؤلف تماما لنص بهذا المضمون. وللأسف الشديد، أننا لدينا نص قليل الاتصال ببعضه للغاية، بسبب حالة الحفظ السيئة للوثيقة، ناهيك تماما عن وجود «خط أحمر». ومن المحتمل أن يكون ذلك هو أقدم مثال لخطأ في كتابة قصة إيناروس حقيقية مقارنة بالقصائد الشعرية الديموطية المتعاقبة لهذا النوع!

وقد وردت على بردى كذلك قصة حور ابن بونيش (C1.2)، وهي للأسف أيضا في حالة حفظ سيئة للغاية. ويستنتج من البقايا المتواضعة أن حورس هذا كان ساحرا كبيرا، و«تلا (قول مأثور) على سفن الملك»، حيث ترد في استناد ظاهر للعيان على عبارات مصرية شبيهة؛ إذ يأتي أيضا ذكر «آلهة مصر». وتوجد كذلك نبوءات يُشعر فحواها من الأدب المصري بالآلفة، مثل «والعدالة / الحق سوف ينقضى، وسوف [يهضم] المرء حق [أبيه]»، و«سوف يقتل المرء [سيده] من أجل فضته». وفي النص، تستعمل لتعبير «سفينة» كلمة مصرية مقترنة بأداة التعريف وفقا لعادة شائعة^(٦٦).

(*) على الأرجح يلزم استكمال كلمة 'رجل' في الفقرة الموجودة بالبردية (المؤلف).

والشبهة بأن النسخة أو المعالجة الآرامية لموضوع مصري في الأصل تتأكد من خلال ذلك، وأن الشخص نفسه يُشار إليه أيضا في شذرات بردية أدبية ديموطية في برلين^(٦٧). وطبقا للتقرير الأولي لتصاوتسبش Zauzich، يُذكر في تلك الكسرات «كتاب السحر لتحتوي، ملك (كور) مروي، وصنّع محفة محمولة من شمع خالص، وهراة تعويذة سحرية، وما شابه». وفي هذا ما يشير إلى العالم المعروف باسم القصة الثانية لستنا Seine-Roman، لكن يشير على نحو مؤكد أيضا إلى بردية قاندييه Papyrus Vandier الأقرب زمنيا من الموروث الآرامي^(٦٨).

وإزاء ذلك، فإن قصة الحكيم أخيقار وأقواله (C1.1) أفضل جدًا من حيث حالة حفظها^(٦٩). فقد ذاع صيت هذه الأسياء في العالم القديم؛ إذ توجد ضمن ما يوجد أيضا نسخ منها باللغة السريانية، والعربية، والأرمينية، والتركية، والسلافية القديمة، والإثيوبية. وللمقارنة، يجب لفت الانتباه على سبيل المثال إلى الاقتباس القوي لكتاب الحكايات الخرافية الهندي القديم لمؤلفه بيدبا المعروف في العربية باسم «كليلة ودمنة» في العصور الوسطى. ويُشاهد أخيقار (إكايكار) [AC]ICAR على ما يُسمى بفسيفساء مونوس Monnus-Mosaik من القرن الثالث الميلادي في تريير Trier بألمانيا وإلى جانبه موسىه بوليهمنيا Muse Polyhymnia^(٧٠) (لوحة ١٠).

وتعدُّ النسخة الآرامية من القرن الخامس المتأخر أقدم النسخ، فيميزها جزء هيكل أو قصصى يعطى الخلفية التاريخية، شبيها بما هو في تعاليم عنخششتفي الديموطية، وجزء آخر هو الحكم. وفي حالة أخيقار، نخلص إلى أن مجموعة القصص والحكم قد أصبحت مترابطة ببعضها في فترة متأخرة، فالحكم تنسب إلى القرن الثامن المتأخر حتى القرن السابع المبكر، وتعود القصص إلى حوالي القرن السادس.

إن الحكيم أخيقار الذي يُذكر أيضا في العهد القديم (توبيت ١، ٢٢.٢١؛ ٢، ١٠؛ ١٤، ١٠) هو مستشار الملك الآشوري سيناخريب وأسرحدون، ولم يكن خيالا أدبيا، لكن على ما يبدو شخصية تاريخية^(٧١). وطبقا للقصة، فقد تبنى ابن أخيه نادين، ونجح لدى الملك في أن يصبح خليفة للعم الكهل. وإلى جانب ذلك، يُذكر

وصف الأوضاع بشكل مدهش بصورة مشابهة تمامًا في بردية رايلاندز^(٧٢)، لكنها محدودة من حيث تشابه الظروف الخارجية فقط. وفيما بعد، قام ابن الأخ الجاحد بتدبير مكيدة عند الملك ضد ولي نعمته، إلى حد أن أخيقار كان لا بد أن يُسقى. لكن الجلال الذي كان عليه أن يقوم بشنقه كان مدينًا لأخيقار بالشكر، فخباه حتى يهدأ حنق الملك - وهنا تتوقف القصة^(٧٣).

إن الحكم التي لا نستطيع هنا الإسهاب فيها، ترد في تقليد شرقي قديم، وغالبًا ما تُذكر بالحكمة في العهد القديم، ولا تشكل تأثيرات مصرية عليها، من حيث إن الشخص أخيقار أيضًا لا علاقة له بمصر قط. وعلى الرغم من ذلك، فقد ترجمت قصة أخيقار فيما يبدو إلى الديموطية، كما يُفهم من شذرتين برديتين من عصر القياصرة الرومان^(٧٤). وهي لذلك ذي أهمية، لأنه جرت العادة أن يقتنى بولع شديد بتأثيرات الأدب المصري (الديموطي) على أدب الجيران، ولا سيما اليونانيين، في حين يُعترف بحدوث العكس كرها فقط وبصفة عامة.

والآن، نريد أن نتوجه إلى النقوش الأرامية غير الأدبية التي توضح اقتباس التصورات الدينية المصرية عند آراميين من غير اليهود، ومن ثمّ تكيفهم الثقافي بعيد الأثر كثيرًا أو قليلًا والمرئي، من خلال تواصل الأسلوب الفني المصري والنقوش الأرامية، وهي ظاهرة نصادفها أيضًا بطبيعة الحال لدى أجناب آخرين في مصر المرة بعد المرة.

نصور لوحة صغيرة (لوحة ١١) غير معروفة المصدر في بروكسل^(٧٥) في خانة الصور إلى الأسفل - ذمرت خانة الصور العليا كلية، باستثناء قرص الشمس المجنح - المتوفاة عارية وهي راقدة على لوحة مومياء خشبية أو شيء من هذا القبيل. ونلاحظ على الفور، بل دون نظرة بجانب العين على النقش الآرامي، أن هذه اللوحة لا يمكن أن يكون قد صنعها مصري (D20.2)، ونصها: «مباركة تماء (TM)»، ابنة بكرنف (BKRNP) من أوزيريس». وكلا الاسمين مصريان، على أن اسم الأب يمكن مطابقته بوضوح^(٧٦). وحدد ليبينسكى Lipiński تاريخ هذه القطعة لأسباب تتعلق بطريقة الكتابة بنهاية القرن السادس. وإذا صح ذلك، فإنها تُعدّ أقدم لوحة أرامية معروفة من هذه الفترة في مصر.

وثمة لوحة من سقارة كانت محفوظة سابقاً في برلين (شكل ٤٧)، ودُمّرت في الحرب العالمية الثانية، وتُورخ وفقاً للنقش الآرامى بالعام الرابع من حكم إكسركسيس، أى عام ٤٨٢ (D20.3). ورُتبت المناظر في ثلاثة صفوف: الظهور أمام أوزيريس، والتحنيط، والنحيب. ونلاحظ الرجال على وجه الخصوص بتسريحات شعر سورية، وكذلك القارورئين (الأمفورا) من طراز شرق البحر المتوسط المتشابهتين مع ما نشاهده أسفل النعشين، حيث نجد هما على لوحة فارسية مصرية من سقارة عُثِرَ عليها قبل فترة قصيرة^(٧٧) (شكل ٦٦). ويظهر اسم السيدة السامية الأصل أختابو على لوحة برلين في النص الهيروغليفى وأيضاً في النقش الآرامى أسفل اللوحة، حيث يُذكر كذلك زوجها المدفون معها المدعو أباً وابنها المدعو إياشئ-إيلي (BSLY)^(٧٨)، بصفته صاحب اللوحة. إن اسم هذا الأخير أكادى الأصل، وهو بالنسبة إلى الآراميين في تلك الفترة لا يمثل شيئاً غير مألوف على الإطلاق. فقد أُشير من قبل في الفصل الأول عن الليبيين إلى أن بيانات المصدر «من مدينة خاست ثمحو» تعنى أغلب الظن حامية ماريا العسكرية عند الحدود الليبية المصرية^(٧٩).

ووفقاً للنقش، فإن كلا للوالدين «مباركان عند أوزيريس». والنوعية الخشنة لعمل اللوحة ونقوشها المصرية، توحى بالعمل المتمصر لأجنبى.

إن القطعة المعروفة باسم لوحة كارپنتراس Carpentras (شكل ٤٨) فى جنوب فرنسا (D20.5) تُعدُّ أحدث - حوالى القرن الرابع - مما تناولناه قبل قليل، وهى غير معروفة المصدر. ونالت تلك القطعة شهرة خاصة، لأنها تنتمى إلى النصوص الآرامية الأولى التى عُرفت فى أوروبا، أى فى بداية القرن الثامن عشر، فنشاهد هنا أيضاً مناظر للتحنيط والحزن المعروفة مع إيزيس ونفتيس. والنقش الموجود له دلالة كبيرة جداً لاتخاذ العادات الجنائزية المصرية ونصورت العالم الآخر إلى أبعد حد ممكن، إذ يقول النص: «مباركة تبا ابنة تاحاى، المختارة عند الإله أوزيريس»^(٨٠). وفى تلميح إلى «الاعتراف الإنكارى» Das Negative Bekenntnis فى محكمة الموتى، جاء: «لم تفعل سوءاً، ولم تتركب وشاية ضد أى شخص.

مباركة عند أوزيريس؛ ولتلق ماءً من أوزيريس!». إن هذه العبارة الأخيرة هي أيضاً تخيل لما تشهد به النصوص المصرية الدينية والنقوش اليونانية في مصر على أحسن صورة^(٨١).

وتخللت تعبيرات فنية خاصة من المصرية متن اللغة الآرامية، فنجدها في عبارة «اتبع المبرنين وإكن| مع الممجدين |أوزيريس|!»^(٨٢)، حيث تصادفنا مثل هذه المعاني مراراً وتكراراً في النصوص الدينية المصرية المتأخرة.

وتظهر لوحة غير معروفة المصدر (شكل ٤٩، لوحة ١٢) في الفاتيكان (D20.6) في الصف الأعلى المنظر المؤلف كل الألفة للتحنيط في ائتلاف مع منظر النحيب على المتوفى. والأجدر بالملاحظة هي تلك المناظر في الصف الأوسط، وخاصة الأسفل: تقدمه القرايين، والإرافة على مذبح، ثم أسفل ذلك موكب لأعلام الآلهة وشاراتهم - وللمقارنة يوجد منظر مشابه في المقبرة الطيبية لپاباسا من الأسرة السادسة والعشرين^(٨٣) (شكل ٥٠)، وإلى اليسار منظر الحزانى ثانية. ويقول النقش: «عنخحايى ابن ناخيس، المختار للإله أوزيريس». والأسماء مصرية خالصة مثل لقب مينخ المذكور آنفاً.

وفي هذا الصدد، يجب الإشارة إلى أثر لم يُذكر حتى الآن في الببليوجرافيا، وهو لوحة من الحجر الجيري في متحف جوستاف-لوبكه Gustav-Lübcke-Museum (لوحة ١٣ أ) في هام Hamm بألمانيا^(٨٤): إلى أعلى المنظر المعروف للمومياء الراقدة وإيزيس ونفتيس كنائحات، نشاهد نقشاً غير ظاهر يكشف عن اسم صاحب اللوحة، فهو HPYMN BR 'HMNŠ «حاييمن ابن آخامنيش» (شكل ٥١). إن الاسم الأول حى-من مصرى، أى «أبيس باق»، أما الثانى هاخامنيش، فهو إيراني، بمعنى «له جدوى الصديق»، وصيغته المتأخرقة هي Ἀχαιμένης. ويُعدُّ هذا الاسم مثلاً رائعاً آخر لـ «تعدد ثقافة» الأسماء عند الأجانب الذين عاشوا في مصر!

وثمة حوض للإفراقة أو للأضاحى من السيرابيوم يوجد الآن فى اللوفر (D20.1)، وبه نقش آرامى لسيدة تدعى بانيت نذر لأوزيريس-أپيس و«صنعه» لها ابنها أبيتاب. والكلمة الأولى 'حتبى' التى استعيرت بوضوح من المصرية 'حتبى' لا نترجم بالطبع بحباد بمعنى «قربان»، كما نقرأها دائماً، لكن بمعنى دقيق، وهو «مائدة قربان»^(٨٥).

وتوجد لوحة غير معروفة المصدر (منف / سقارة؟)، كما أنه غير معروف مكان حفظها، وتظهر فى خانة الصور بالصف الأعلى الملك وهو يقدم عين أوجات قرباناً لأوزيريس الجالس على العرش، وفى الصف الأسفل المحفة الجنائزية والمومياء عليها والأوتى الكانوية الأربع (D22.54)، (شكل ٥٢). وتبدو هذه المجموعة غير عادية للغاية؛ فالملك الذى يقوم بتقديم القربان، ما كان له أن يظهر هنا على لوحة جنائزية مصرية أصيلة خاصة بأحد الأفراد. إن الطابع المتهجن من حيث الموضوع، يثير الشبهات فى كون هذه القطعة قد صنعت بيد أجنبية، وأن صاحب حق الانتفاع كان غير مصرى الأصل، وهو أمر جلى فى كل الأحوال؛ إذ إن النقش آرامى شمينى (ŠMYTY) إلى اليسار من تاج الملك (!) يبين اسم صاحب اللوحة. ويحتمل أن يكون هذا الاسم لسيدة ذات اسم مصرى شائع فى العصر المتأخر^(٨٦).

وفى عام ١٩٦٣، أخرجت الحفائر فى محيط معبد إيزيس فى أسوان ثلاثة توابيت من الحجر الرملى (شكل ٥٣، أ-ب) (D18.16-18)^(٨٧). وقد صُوِّرَ أپيس على جزء القدم لأحد هذه التوابيت، مثلما هو شائع على التوابيت الخشبية المصرية من العصر المتأخر؛ لكننا نشاهد على الفور كيف أن الأسلوب الفنى بعيد عن القواعد المصرية، بل يبين تابوت آخر (شكل ٥٤ أ) مفاخر عمال، وهو مما يُعَدُّ غير مألوف تماماً لآثار مصرية أصيلة من هذا النوع. وليس هناك تعليق بكلمة واحدة على الأسلوب الفنى غير المصرى لمناظر التحنيط وصور الآلهة على التابوت الثالث (شكل ٥٤ ب). ولو لم تكن قرينة الاكتشاف مؤكدة، لاعتقدنا أنها

توابيت فظة مقلدة أو على الأقل أنها عمل متأخر جداً، حين انحطت القواعد الفنية التقليدية. لكن هذه التوابيت صنعها وزخرفها غير مصريين وفقاً للنماذج المصرية، وكتابة أسمائهم الآرامية عليها تخلص إلى أن هذه التوابيت قد استخدمت من أفراد المستعمرة العسكرية الآرامية اليهودية في الإغنيين.

وثمة شيء جوهري مؤكد نخرج به من الآثار التي دار النقاش حولها، وهو أن التمسير، على الرغم من اقتباس معتقدات العالم الآخر، واستعمال مصطلحات فنية معينة، إضافة إلى اتخاذ أسماء أعلام مصرية، فإنه لم يصل مطلقاً إلى حد أن الآراميين يمكن أن يكونوا قد تخلوا عن لغتهم الأصلية. ففي لوحة واحدة فقط نُقِذَ الأقدم في تاريخها، إذ تتحدر من العام ٤٨٢ (انظر ما سبق وشكل ٤٧)، يوجد نقش بالهيراوغليفية قائم بذاته، فضلاً عن الآرامية، وفيما عدا ذلك، فنحن نكتفي بذلك المثال الأخير. لذا، فقد لعبت اللغة المصرية دوراً ضئيلاً جداً، على الرغم من التكيف الحضاري القوي تقريباً بالقياس إلى آثار الكاريين، كما سنرى فيما بعد. وحتى الفرس الذين تصرفوا تجاه الحضارة المصرية جملة بشيء من التحفظ نسبياً، تركوا نقوشاً هيراوغليفية أكثر مما تركه الآراميون.

وبالطبع، فإن اقتباس الثقافة المصرية الذي تعكسه الآثار المائلة للآراميين، لا يمكن قراءته بإمعان من خلال كل نقش آرامي من مصر بوجه عام. فثمة لوحة صغيرة من دون أية زخارف، وهي على الأرجح من سقارة، وتعود ربما إلى القرن الخامس^(٨٨)، وعليها نقش آرامي فحسب، مثلما هو موجود على سبيل المقارنة أيضاً في اللوحات الكارية بنص كاري فقط، فنقرأ هناك (D21.17): «لعنان ابن إيليش (أو إيلياش)، كاهن بعل، قرين (؟) غنات (؟)». إذ إن وجود العبادات السامية القديمة يُستدل عليها جيداً كذلك في منف خلال العصر المتأخر، وحتى في الوسط المصري. فنحن نعرف مثلاً كاتب معبد للإلهة غنات يُدعى باديمحوتب^(٨٩). ويمكن إثبات وجود عبادة لعشتارت أيضاً بالسيرايوم في العصر البطلمي، بل أثرياً كذلك من خلال برديات يونانية^(٩٠).

ولن يكون عديم الغرض التحدث بإيجاز عن أثرين مصريين آراميين لا تزال أصلتهما موضع خلاف. والقطعتان المذكورتان بوجه خاص قد نشرتا بوصفهما أصليتين، لكنهما لم يقاوما الفحص بالنقد^(٩١). ففي عام ١٩٦٤، اشترى المتحف القومى للأثار فى مدريد وثيقة بردية؛ فإذا كانت تلك الوثيقة أصلية (D24.1)، فهي تبرهن على حج أخين لمعبد أوزيريس فى أبيدوس. وسالفاً من حيث الموضوع، فإن نصنا بهذا المضمون على بردية، إنما يدعو إلى الريبة، لأن الزيارات فى الأماكن المقدسة كانت تسجل فى العادة من خلال نقوش المخريشات فى الموقع ذاته، كما رأينا ذلك من قبل بالنسبة إلى أبيدوس^(٩٢)، وليس من خلال وثائق بردية. على أية حال، يمكن تصور مثل هذه الزيارات على مادة الكتابة تلك كملاحظة هامشية فى سياق آخر.

إن الأكثر تشويقاً بالنسبة إلى الباحث فى علم الآثار المصرية القديمة هو لوحة فى مجموعة تحف ميخائيليديس Michaelides سابقاً (D24.2)^(٩٣)، تحوى على منظر لكاهن مصرى يُدعى بتيسيه أمام الإله بتاح، حيث يُذكر بالاسم فى الملاحظة الهيروغليفية. ومن الغريب أن الشخص المذكور فى النقش الأرامى القصير المدعو بطأس الذى كان عليه أن «يأتى إلى منف أمام بتاح»، قد ذكر منفصلاً بالكتابة الهيروغليفية. فهل يصح كل ذلك؟ وفى نهاية الأمر، فإن اللوحة فقط كلوحة بمنظرها والنقوش الهيروغليفية عليها تُعدُّ أصلية ...

ويستحق الذكر أيضاً ذلك التمثال البرونزى الصغير من «طراز بازوزو» - وهو تسمية لعفريت آشورى - والمحفوظ الآن فى متحف الأسموليان بأكسفورد، وهو يُذكر بتمائيل مصرية معروفة اصطلاحاً باسم «معبودات وحدة الوجود»، التى ترجع إلى العصر المتأخر. وتتحدث هذه القطعة، كما يُقال، من تانيس فى شرق الدلتا (لوحة ١٤ أ)، وتُظهر عند السيقان نقشاً نذريراً قصيراً ومتأكلاً بصورة قوية بحروف اللغة السامية الشمالية الغربية ونصه: «من أجل سيم ابن بحه (؟) ...». وبسبب اللفظ المستعمل للتعبير عن «ابن»، فإنه من الأحرى أن يكون نقشاً آرامياً قبل أن يكون فينيقياً^(٩٤).

وختامًا، فإنه يجب الحديث عن ثلاثة شواهد مكتوبة تدعو إلى الاستغراب. الأول هو بردية كبيرة، محفوظة الآن بنيويورك في مكتبة بيبريونت مورجان Pierpont Morgan Library^(١٥) (شكل ٥٥)، ومكتوبة بالديموطية، حيث يظهر فيها بوضوح استخدام فاصل للكلمات. فالإسفين المائل المستعمل في الكتابة المسمارية الفارسية القديمة فاصلاً للكلمات على سبيل المثال، يُعتبر عنه هنا بمخصص «الرجل الواضع يده على فمه». وهذه الخاصية كان يمكن الاستغناء عنها، إذا ما كانت كذلك اللغة هي الديموطية أو شكلاً لغويًا آخر للمصرية. لكن ليس هذا هو الأمر، فالنص، ونقل أفضل النصوص هي آرامية، وهي تتناول عددًا كبيرًا لموضوعات إنشائية أدبية متنوعة. ومبدئيًا، فإن الكتابة أبجدية، وهناك عدد من العلامات الخاصة، فضلًا عن خصائص كتابية معينة من شأنها أن النصوص أيضًا بالنسبة إلى المتخصص في الساميات غير مفهومة من دون أعمال تحضيرية عسيرة. لهذا السبب، فإن الانفتاح على دراسة هذه النصوص قد بدأ فقط في الثمانينيات من القرن الماضي ولم ينته بعد، على الرغم من أن البردية معروفة منذ عقود. ولم يأت مضمون النصوص وفقًا للتقاليد المصرية، وإنما طبقًا للموروثات الشرقية القديمة والتوراتية.

ومبدئيًا، فإنه ليس شيئًا جديدًا أن تُستخدم كتابة في لغة أجنبية وُضعت فيما عدا ذلك في الكتابة الأصلية. فتوجد على سبيل المثال نصوص قبطية بالكتابة العربية والعكس^(١٦)، ومن المعروف أن «تاريخ المغول السرى» قد صيغ باللغة المغولية، لكنه ذُوّن بالكتابة الصينية. وتظهر في البوتقة الثقافية لطريق الحرير هذه الظاهرة في نطاق مميز، فتوجد هناك أيضًا على سبيل المثال نصوص تيبية بالكتابة الصينية والعكس. وفي هذا المنحى، يجب ذكر أن الأمر لم يكن كذلك على الإطلاق، وهو أن تستبدل كتابة في طريقها إلى الانقراض تدريجيًا مثل الكتابات المصرية الأصلية المتنوعة من خلال الحروف اليونانية القبطية. ولعل الكتابة الآرامية خاصة قد أثبتت أنها خصبة تمامًا وقابلة للتطور؛ إذ يوجد أيضًا في عصر لاحق وفي نطاق جغرافي واسع عدد لا يُستهان به من فروع لهذه النباتات في سوريا وفلسطين وشمال الجزيرة العربية، مثل الكتابة التدمرية والنبطية.

وقبل فترة قصيرة فقط، نشرت شذرة لمخطوطة مكتوبة على الجلد في برلين (D6.2) عليها كتابة آرامية، لكن لغتها ليست كذلك (شكل ٥٦ أ-ب). إن الاستخدام الموجود لحرف العين في بعض الأحيان يشير فيما يبدو إلى لغة ما فيها نطق هذا الصوت المميز. وبما أنها ليست لغة آرامية أو لهجة سامية أخرى، فإن اللغة المصرية فقط محتملة فعلاً. ولتسهيل البحث في دراسة هذا النص لغير المتخصصين في الساميات، ونعني بوجه خاص الباحثين في علم المصريات، ننقل هنا حروف هذه اللغة إلى الحروف اللاتينية:

- ١ | PRY' NTR 'TN T' HRTNW 'RY SPY
- ٢ | IN'IPR (IP'IPR أو) NQRN' 'H'T'RY'' 'YRY 'NWŠB 'NT
- ٣ | 'W/K' 'BYR' RN HŠYP PYLQ RN 'MWN BYKWŠRN
- ٤ | 'L' 'H'Y STY MNP' NBWTQT TM' ... 'HY(?) 'HPY|
- ٥ | 'M' 'NNWY 'HPTIL' 'SRY 'SPMT NPYT NTY' 'H'|
- ٦ | 'PMTW'R' PL.M' MHS STY 'H'|
- ٧ | بقايا علامات قليلة |

إن أسماء الأعلام المصرية مثل پلاق، أى «(جزيرة) فيله»، وإسبيت في السطرين الثالث والخامس، إضافة إلى ساتى، أى «(الإلهة) ساتيت» في السطرين الرابع والسادس، تتوافق صوتيًا وببراعة مع إلفنتين ومحيطها، لكن هذه الأسماء تبوح باستنتاجات قليلة عن لغة النص. أما تعبير عنوشب (NWŠB) في السطر الثاني، فإنه يشير بصورة قوية إلى الكلمة المصرية عن-وشب (n-wšb)، أى «ينقم»، كما لو كان توافقاً بمحض الصدفة يتفق والعقل ظاهرياً. يُضاف إلى ذلك، أن مجموعة حرتنو إرى (HRTNW 'RY) في السطر الأول، يمكن تفسيرها بأنها جملة مصرية، أى حر تنو إر. إر=ى (Hr mw r.r=y)، فتتطابق تقريباً حور تنو إروى، بمعنى «احترسوا منى». وكلمة إئيرى ('YRY) التى تسبقها مباشرة، تبدو مثل الحاشية أو التعليق، بحيث تحول حروفها إلى e tre، أى «لفعل (كذا)». فهل وضعت هذه القطعة فعلاً باللغة المصرية؟ وبإلزام من خسارة أن ما تبقى من النص هو القليل فقط! وللأسف، فإن نقل الحروف المتبقية إلى المصرية ليس واضحاً في أغلب الأحوال، إلى حد أن التحقق من كلمات وصيغ أخرى يصعب حله.

وختاماً، فإن الشاهد المكتوب الثالث هو نقش لمخربشة ديموطية مبكرة، كان مؤلف هذا الكتاب قد أعاد اكتشافه في عام ١٩٨٢ في محاجر وادي الحمامات بالصحراء الشرقية^(٩٧) (شكل ٥٧). وهو يتناول تعويذة سحرية ضد العقارب، حيث وُضع العنوان و«طريقة الاستعمال» وأجزاء ضئيلة من التعويذة السحرية الحقيقية باللغة المصرية، وبصورة أدق باللغة الديموطية، بينما وُضع الجزء الأكبر من التعويذة بلغة غير المصرية^(٩٨) بصورة واضحة. ولعل بداية النص «ك.ب.ب.و ك.ب.ب.ع.ر ك.ب.ع.ت.ر.م» «*k-p-b-w k-p-b-'-r k-p-'-t-r-m*»، توغز بفعل الجنس الاستهلاكي^(٩٩)، أنه يتناول «كلمات سحرية»، مثلما هي الحال في نصوص مشابهة من العصر اليوناني والروماني، يفترض أنها كانت تحدث أثراً من خلال القوة السحرية للأصوات الأجنبية الغريبة، من دون أن يكون هناك تحليل لاستقائها التاريخي بالضبط أو من دون أن يسفر عن نص متصل ذي مغزى.

بيد أنه قبل فترة قصيرة، بذل ريتشارد شتاينر^(٩٩) Richard Steiner محاولة بصورة دقيقة في هذا الاتجاه، مفسراً التعويذة من خلال اللغة الآرامية. إن «الألفاظ الصوتية السحرية» *voces magicae* الثلاثة المذكورة سالفاً معناها تبعاً لذلك: «يد أبى، يد بعل، يد أمى عاتار». وعلى الرغم من أن هذا التفسير يتطلب مجموعة من الألفاظ غير المألوفة ذات معطيات صوتية ونحوية معينة^(١٠٠)، لأنه كان يجب فضلاً عن ذلك، وبالطبع، تقديم تفسير آرامي (!) وتفصيلات يستلزم تعديلها، لكن يجب التسليم الآن بما يلي:

(١) لعل «العبارات السحرية» الثلاث الواردة هي في الواقع توسلات (تضرعات) (Epiklesen) بلغة سامية إلى آلهة، ونفهم من حيث المبدأ على النحو الذي فسره شتاينر.

(٢) ربما كانت أيضاً بقية التعويذة ذات محتوى بلغة سامية، أكثر مما كنا نعتقد حتى الآن، على الرغم من أن تفسيرات شتاينر، في رأيي، تعطي شعوراً متفانلاً بصحتها.

(٩٧) الجنس الاستهلاكي Alliteration هو تكرر حرف أو أكثر في مستهل لفظتين متجاورتين (المترجم).

واستطاع شتاينر أن يؤكد تفسيره بالدليل والحجة الجديرة بالتفكير، من حيث وجود بعض نقوش المخربشات الآرامية من الفترة نفسها تقريبًا في وادي الحمامات مثل تعويذة سحر العقرب، بمعنى أن أناسًا جاءوا إلى هناك، وكانوا يعرفون الآرامية. فعلى سبيل المثال، قام شخص مجهول بنقش الأبجدية كلها، والنمس رجل آخر ذو الاسم المصرى إيسحور فى العام التاسع والعشرين من حكم داريوس الأول (عام ٤٩٣) بركة الإله مين، المختص بالصحراء الشرقية^(١٠).

الفصل الخامس

مصر والفرس

فى عام ٥٢٥ غزا قمبىز مصر وأسس بذلك - وفق تعداد مانيتو - الأسرة السابعة والعشرين، وبعبارة أخرى، عصر حكم الفرس الأول الذى دام حتى عام ٤٠١. وكانت تلك هى المرة الرابعة خلال الألفية الأولى أن حكم أجاناب البلاد بعد الليبيين، و«الإثيوبيين»، والآشوريين. وقد صنّور هيرودوت الأمور فى مستهل كتابه الثالث هكذا: «ومن ثم، خرج قمبىز ابن قورش إلى ساحة القتال ضد أمازيس هذا، فأخذ معه سواء ممن حكمهم، أو آخرين من اليونانيين الأيونيين والأبوليين للسبب التالى: كان قمبىز قد أرسل رسولاً إلى مصر لطلب يد ابنة أمازيس. لكنه تصرّف وفقاً للنصيحة رجل مصرى، ما جعل هذا يقوم بخطة لسخطه على أمازيس، لأنه أرسله هو بالذات من بين كل أطباء مصر إلى الفرس، فانتزعه من بين زوجته وأولاده. ذلك أن قورش كان قد أرسل من قبل إلى أمازيس، يطلب منه طبيب العيون الأفضل فى مصر. وبسبب نقمته على ذلك، أسدى المصرى لقمبىز النصيحة بأن يطلب يد ابنة أمازيس، فإما أن يستاء هذا بذلك فيرسلها إليه، وإما أن يجعل من نفسه بغيضاً عند قمبىز، إذا هو لم يرسلها إليه. لكن أمازيس لم يكن يعرف لسخطه وارتعاده من قوة الفرس، ما إذا كان عليه أن يرسلها، أو ما إذا كان عليه أن يرفض. فقد كان يعلم علم اليقين أن قمبىز لن يتخذها زوجة رئيسية، بل كزوجة ثانوية. وبعد أن تكبر الأمر، قام بالأتى: كانت لدى الملك السابق أهريس ابنة ذات طلعة مهيبة جداً ومتناسقة هى التى بقيت وحدها من بيته، وكانت تسمى نيتيس. وزّين أمازيس هذه الفتاة بالأكبسة والذهب، وأرسلها إلى الفرس بصفتها ابنته شخصياً. بعد ذلك ببعض الوقت، عندما استقبلها قمبىز وخاطبها باسم أبيها، قالت الفتاة له: 'أيها الملك، أنت لا تعلم أن أمازيس قد خدعك. فقد جهزنى بأجمل ما يكون وأرسلنى إليك، فأعطا (نى إياك) بصفتى ابنته شخصياً، لكننى فى الحقيقة ابنة أهريس الذى ثار ضده ذلك (أى أمازيس) مع المصريين وقتله، على الرغم من

أنه كان سيده الحقيقي. هذه الكلمة وهذا السبب الظاهر دفع قمبيز ابن قورش غاضبا كل الغضب صوب مصر. هكذا يقول الفرس» (الكتاب الثالث ١).

ليس من السهل بحث ما تعنيه هذه القصة؛ إذ يُظن «بالتأكيد وعن صواب أن خلف هذه النادرة الطريفة على الأرجح هيرودوت كاتب الحوادث أكثر منه كاتب التاريخ»^(١). فأن يحارب من أجل امرأة، إنما يُذكر ببعض البواعث الأدبية في الأساطير والحكايات مثل خطف هيلينا أو حرب طروادة. وبطبيعة الحال، يتجه الرأي كذلك إلى أن أى سبب سطحي قد يبدو لنا تافها، كان بالنسبة إلى قمبيز مبررا مشروعا لغزو مصر. إن صعود إمبراطورية الفرس الفتية في هذه العقود كان لا يمكن صدده، فسقطت ليديا في عام ٥٤٧، ثم بابل في عام ٥٣٩، وقد كانت فقط مسألة وقت، متى يأتى الدور على مصر ومعها الممالك السورية والفلسطينية، لكى يتحقق اكتمال الأراضي التابعة للإمبراطورية. على أية حال، فقد زعم هيرودوت في موضع آخر أن قورش والد قمبيز كان قد اختط من قبل غزو مصر (الكتاب الأول ١٥٣، ٤).

ومن المحتمل في هذا الصدد، أنه كانت توجد ببساطة شديدة تلك الأميرة نيبْتيس؛ إذ إن تركيب الاسم الحقيقي من جانب، والثابت علميا من جانب آخر، يدل كل الدلائل على ذلك^(٢). وكوننا لا نعلم شيئا من نصوص مصرية عن أميرة أو ملكة بهذا الاسم، فهي ليست حجة مضادة. يُضاف إلى ذلك، أن زيجات سياسية بين بيوت الحكام الصديقة في الشرق القديم لم تكن شيئا شاذا^(٣)، كما نعلم، كيف كان صعبا لمصر خلال الأسرة الثامنة عشرة تلبية أمنيات من هذا النوع من الخارج. فقد اعتاد البلاط الرفض باستكبار طلبات لحكام من الجيران للتزوج من أميرات مصرية، «فمنذ قديم الزمان لم تُعط ابنة ملكية لأى إنسان»، وهو ما كان على ملك بابل في ذلك الوقت أن يتعلمه بنفسه^(٤). وعلى العكس من ذلك، كان الفرعون بالطبع مولعا جدا بأميرات أجنبيات. وعندما توجهت أرملة نوت عنخ آمون إلى الملك الحيثي بالطلب الذى لم يُصدق، بأن يرسل إليها أحد أبنائه لتتزوج، أثارت بالمرسل إليه سوء الظن. وقد أرسل الأمير بالفعل، لكنه اغتيل في الطريق، مما دعا إلى حرب.

وفى عصر لاحق، لم يُنَبَّح هذا الأسلوب الصارم إلى هذا الحد عند تزويج أميرات. فليس نادراً أن أرسل الليبيون أميراتهم إلى شخصيات غير رسمية للزواج، ويُقال أن الملك سليمان قد ضَمَّ إلى بيته أميرة مصرية^(٥)، وهى ابنة سيامون^(٦).

إذن، بعد هذه الخلفية التاريخية، فإن هذه الفكرة ليست غير معقولة إطلاقاً، وهى أن قمييز قبل حملته على مصر، أو ربما والده قورش من قبل قد طلب يد ابنة ملكية مصرية. ولم تصبح قطعاً زوجة رئيسية مثل الأميرة القرينية لادىكا التى طلب أمازيس يدها لأسباب دبلوماسية (هيرودوت، الكتاب الثانى ١٨١). بيد أن الاختلاف الفارق فى حالة قمييز، هو أن مصر وفارس لم تكونا بالتأكيد دولتين صديقتين.

ويقص هيرودوت رواية مخالفة - غير أنه يشكك فى صحتها فى الكتاب الثالث - مفادها، أنه بعد ذلك أصبحت نيبتيس زوجة ثانوية لقورش، مما أثار غيرة زوجته الرئيسية كاساندانه. لذا، قال لها أكبر أبنائها قمييز ذو السنوات العشر: «بما أن الحال كذلك يا أماء، فأبنتى عندما أصبح رجلاً، أريد أن أجعل من مصر عاليها سافلها ومافلها عاليها» (الكتاب الثالث ٣، ٣). ومن ثم، فقد أثمرت أفعال الفتى الياقع فيما بعد لكونها تحقيقاً لحلم الشباب. وفى هذه الرواية ما يُذكرنا بالتأكيد المزعوم لذى السنوات السبع هاينريش شليمان Heinrich Schliemann تجاه والده بالتتقيب ذات يوم عن آثار طروادة، وذلك بعد إجراء كل التغييرات الضرورية.

وإذا ما كان كلا الحديتين يعكس وجهة النظر الفارسية، فإن حديثاً ثالثاً يُصوِّر الرؤية المصرية، فيروى هيرودوت معبراً أيضاً عن رفضه لذلك: «غير أن المصريين بطالبون بقمييز لأنفسهم، قائلين إنه ينحدر من هذه الابنة (أى نيبتيس) لأپريس. ذلك أن قورش هو الذى أرسل لأمازيس لطلب يد الابنة وليس قمييز» (الكتاب الثالث ٢، ١). ولا ينطوى شيء آخر وراء هذا الزعم الذى تناقلته السنة هؤلاء ممن أعطوا هيرودوت تلك المعلومات، سوى السعى نحو إضفاء الشرعية على الحكم لأجنبى مغتصب للسلطة جعلوا منه حفيذاً لأپريس. وقد رُويت قصة

مشابهة أيضا عن الإسكندر الأكبر الذي لم يكن أبوه تبعا لبعض الموروثات التاريخية هو فيليب، لكن نختابو الثاني (٣٦٠-٣٤٣) الذي اقترب من أوليمبياس في هينة أمون، فأنجب منها الإسكندر. وكلتا الروايتين قد روجتها دوائر مصرية قبلت بتسوية مُذلة في المسعى نفسه، ومن البدهى أنه لا يجوز الأخذ بها حرفيا.

تمّ الغزو الفارسي لمصر فيما يبدو دون صعوبات كبيرة بالغة. فقد خضعت المدن السورية والفينيقية التي كانت واقعة تحت سيادة بابلية للفرس الزاحفين صوب الغرب، كذلك وقعت قبرص إلى جانب الغزاة. وسهلت قبائل عربية الزحف لجيش الفرس، فكوفوا فيما بعد بإعفائهم من الضرائب. ويقال إن جنديا مرتزقا يونانيا من هاليكارناسوس يدعى فانيس قد مرق بسبب امتعاضه من أمازيس، فأرشد الفرس إلى الطريق عبر الصحراء (هيرودوت، الكتاب الثالث ١١). وبعد سقوط بلوزيوم، انسحب الجيش المصري إلى منف، لكنه لم يستطع أن يثبت في وجه زحف الفرس. وبعد الحكم لعدة أشهر قليلة، وقع بسماتيك الثالث في الأسر، وتبعاً لهيرودوت، فقد بقي على قيد الحياة، لكنه لم يتمكن من الثورة على السادة الجدد (الكتاب الثالث ١٥).

كان يُتوقع أن تميظ النقوش الفارسية القديمة اللثام عن تفاصيل غزو قمبيز التي لا تزال محجوبة عنا من مصادر مصرية. وإننا لننتذكر أنه في حالة الآشوريين عموماً قد توافرت مصادر آشورية فقط. يُضاف إلى ذلك القول بأنه ليست هناك نقوش ملكية كبيرة ومعروفة لقمبيز؛ إذ إن الكتابة المسمارية الفارسية القديمة عموماً التي كانت شائعة بالدرجة نفسها مع العيلامية والبابلية قد ابتكرها داريوس الأول خصيصاً - أو على الأقل ظهرت في عهده -، كما أعلن هو بنفسه عن ذلك في التقرير الحسابي الكبير لنقش بيسيتون^(٦) Bisitun-Inscription. فيذكر فقط في هذا الأثر في الأسطر ٣٠-٣٥ عن قمبيز، أنه بعد قضائه على أخيه سمرديس المنافس له خرج إلى مصر، ونتيجة لذلك طغت «الأكذوبة»^(٧) في فارس، وميديا، وسائر البلاد الأخرى.

(٦) تعني 'دراوجا' «الأكذوبة» في الفارسية القديمة (المؤلف).

على أن صدفة سعيدة أهدت لنا وثيقة مصرية من المرتبة الأولى، وهي التمثال الصغير الشهير حامل النلوس لذلك الشخص «المتعاون مع المحتل» Kollaborateur المدعو وجاحوررسنت في متاحف الفاتيكان^(٧) (شكل ٥٨ أ). وقد وصلت القطعة في فترة مبكرة جدًا إلى أوروبا؛ إذ وجدت طريقها على الأرجح في مجموعات التحف المصرية للإمبراطور هادريان في مقره المعروف باسم فيلا تيفولي Villa Tivoli. وأنه لمن الأفضل الآن عرض الفقرات المهمة في نقوش التمثال وتفسير ما هو ضروري على هذا النحو.

إن وجاحوررسنت الذي أمر بإقامة تمثاله في معبد نيت في سايس يحمل إلى جانب اللقب شرفية ورتب متنوعة درجة رفيعة بوصفه «رئيس سفن جيبيل الملكية» في عهد الملك أمازيس، ويكرر حمله اللقب نفسه في عهد پسماتيك الثالث. بعد تقديمه لنفسه، يسترسل: «وجاء إلى مصر الأمير العظيم لكل البلاد الأجنبية، قميّز، ومعه الأجانب من كل البلاد الأجنبية» (١١)^(٨). إن هؤلاء «الأجانب من سائر البلاد الأجنبية» هم بالطبع الجنود الجدد من أنحاء متفرقة من الإمبراطورية. إذ كان الجيش عبارة عن طوائف تتألف من أخلاط متنوعة من سائر بلاد العالم القديم، وليس في مصر فقط. «وبعد أن تملك كل هذه البلاد، استقروا فيها، وغدا هو الحاكم العظيم لمصر، والأمير الكبير لكل البلاد الأجنبية» (١١-١٢). بعد تلك المقدمة العامة دخل وجاحوررسنت بسرعة في الموضوع، فهو لا يعنيه بالطبع عرض تاريخي لحكم الفرس، لكنه أراد أن يثني على الدور الشخصي الذي لعبه آنذاك. وفي نهاية الأمر، فإنه لم يكن متاحًا لكل شخص إقامة تمثاله في نطاق المعبد، حيث كان على الكهنة قراءة نقوشه، وفي هذا ما يعنى تذكر شخصه. لذلك يواصل وجاحوررسنت قائلاً: «خصص جلالته لى منصب كبير الأطباء، وسمح بأن كنت له 'صديقاً'^(٩) بجواره و'مديرًا للقصر' إلى جانبه، وجعلت (له) ألقابه الملكية في اسمه ممنوتى رع (أى صورة أو سليل رع)» (١٢-١٣)^(٩).

(٧) لقب في مراتب البلاط (المؤلف).

ومن الطريف أيضا حديث وجاهوررسنت عن وضعه لقمبيز ألقابا ملكية مصرية. إذ إن كل حاكم أجنبي كان حريصا على الاعتراف به فرعوناً مصرياً، وهو ما فعله الجميع عدا الآشوريين، ولذلك كان يحتاج إلى ألقاب ملكية تقليدية، أو مجموعة من الأسماء (نخب). ويُعدّ الاسم الحورى المعروف أولها بوجه خاص، وكذلك اسم العرش داخل خرطوش، الذى كان مركبا مع اسم إله الشمس رع بشكل تقليدى منذ قديم الزمان. وغالبا ما استخدمت الآثار - الديموطية من دون غيرها - أسماء الولادة فقط للملوك الفرس. وبغض النظر عن قمبيز، فإنه يُستدل بصورة ملموسة لداريوس الأول فقط على اسم عرش، وهو ستوت-رع (أى «شعاع رع»)، لكن بالنسبة إلى الملوك الأخمينيين اللاحقين، الذين يظهرون نادرا للغاية فى النقوش الهيروغليفية، فلا توجد تلك الأسماء قط.

ويواصل وجاهوررسنت حديثه قائلا: «وجعلت جلالته يُعرف على عظمة سايس» (١٣)، حيث يشير إلى الدور البارز لمعابدها الكبيرة، ولا سيما معابد نيت وأوزيريس. وجاء فى موضع آخر فى النقوش بشكل صريح أن الملك ذهب إلى سايس قاصدا معبد نيت وخرّ ساجدا أمام الإلهة، «متلما كان يفعل كل ملك» (٢٥). وفيما يبدو أن قمبيز قد أحضر إلى هذه المعابد بصورة منتظمة، كما كان ذلك مخولاً لكل فرعون. كذلك لم تُنس الأضاحى الكبيرة للإلهة نيت والآلهة العظيمة فى سايس بالعبارة الإضافية المميزة «متلما فعل ذلك كل ملك محسن» (سطر ٢٥-٢٦). إن مثل هذه المقارنات التى تشير إلى قواعد ثابتة ليست شيئا جديدا فى العصر المتأخر، فيقول وجاهوررسنت عن نفسه إنه «قد عمل آثارا لنيت، سيدة سايس، مشتملة على كل الأشياء الطيبة، كما يفعل / كان يفعل خادم محسن لربه» (٣٢). ولا نملك سوى الإحساس بأن هذه التشبيهات كانت تُفهم أيضا بأنها بمثابة وسيلة، لتشير بتحفظ إلى أنه كان على قمبيز أن يدعن السنن السارية لفرعون حقيقى.

وجاء في السياق المستمر للنقوش: «شكوت عند جلالة ملك مصر العليا . والسفلى قمييز من الأجانب جميعهم، الذين كانوا قد أقاموا في معبد نيت لطردهم من هناك» إلخ (١٧-١٩). وفيما يبدو أنه في مجرى أحداث الغزو قد وصلت الأمور إلى احتلال جنود أجانب لنطاق معبد نيت - وبالتأكيد، فإن مثل هذه الأوضاع كانت عادية. ومنذ فترة غير بعيدة، جمع ك. تيرز (١٠) C. Thiers التقارير المصرية عن احتلال المعابد وملحقاتها في مصر وإزالة تلك الأوضاع التي لم يكن يحتملها أى مصرى متدين وعلق عليها بإسهاب. لقد تعامل الملك بما يتفق ورغبة وجاهور رست، فأمر بهدم بيوت الأجانب الذين عاثوا انتشاراً في نطاق المعبد (١٩ وما يليه). وعلى ما يبدو، لم يُشكل هؤلاء وحدات نظامية للجيش، لأنه لم يُذكر شيء البتة - مثلما هو في حالات أخرى - عن ترحيلهم أو تعويضهم. إضافة إلى ذلك، أمر صاحب السلطة الجديد بالتنظيف المطلوب لأحياء الأراضي المدنسة وإعادة تنظيم إدارة مستخدمى المعبد وأملاكه.

ومن البدهى أن المصريين، وخاصة الكهنة، كانوا ينظرون إلى الأجانب على أنهم أنجاس، ولا سيما عندما يحتلون أراض مقدسة. ولا شك أن الأوضاع التي تم سردها وتواكب ظهورها مرات عديدة بالطبع، وبخاصة في فترات الاحتلال الأجنبي خلال العصر المتأخر، قد أسهمت بشكل فاطح فيما سماه أسمان (١١) Assmann «تفاقم حدة الحدود الثقافية» Verschärfung der kulturellen Grenzen. فلم يكن ذلك الانتماء العرقى هو الفاصل، لكن الشعور بتدنيس المقدسات لاح مهدداً من قبل الأجانب لكونهم «جوهر النجاسة وعدم المعرفة ليسائط الشعائر والطقوس»، وذلك لاختلافهم الثقافى وعدم انصهارهم بالكامل. وإتنا لنذكر فقط التوترات المتنامية بين يهود ومصريين في إلفنتين قرب نهاية القرن الخامس. إلا أن عصرى رمسيس الثانى والثالث كانا قد انقضيا قبل ذلك بفترة بعيدة، حيث كان «الخطر الآسيوى» لا يزال تحت السيطرة. ومنذ ذلك الوقت، وصل الآسيويون أنفسهم إلى السلطة. ولم ينعدم الأمل على نحو ما فى استمرار وتيرة الحياة^(*)، وإن كان فقط من خلال ممارسات دينية متزايدة وقوية لها قداستها.

(١٠) حرفياً «نظام العالم» Weltordnung (المترجم).

وفيما يبدو أن وجاهوررسنت قد تبع مليكه إلى فارس، ويُحتمل أنه كان لا يزال قميبيز أو داريوس، إذ فُجاء: «أمرني جلالة ملك مصر العليا والسفلى داريوس، له الحياة الأبدية، بالعودة إلى مصر، حينما كان جلالتَه في عيَلام (...)»، لإعداد بهو بيت الحياة^(١٢) [...] (من جديد) بعد تدهوره. فأحضرنى الأجانب من بلد إلى بلد (وتُذكرنا العبارة برواية سنو هي الكلاسيكية)^(١٣)، وجعلوني أصل إلى مصر» إلخ. (٤٣ وما يليه). وهناك، زود وجاهوررسنت بيت الحياة بطلاب من نوى أصل نبيل^(١٤)، «ليس من بينهم ابن وضع»، وبعلماء (سطر ٤٤). وبسبب الدور البارز الذي لعبه بعد عودته في إعادة تنظيم المعابد، طاب للبعض كثيراً عقد المقارنة بين وجاهوررسنت مع شخصية عزرا التوراتية الذي عاش حوالي مائة عام فيما بعد وفقاً للتأريخ الجديد^(١٥).

ولا غرابة بالطبع أن المنصب الرفيع كقائد للأسطول الملكي الذي تقلده وجاهوررسنت في عهد الحكام الصاويين، لم يعينه فيه قميبيز على ما يبدو، إذ إن مثل هذه المناصب العسكرية الرفيعة قد احتفظ بها الفرس لأنفسهم.

وفي فقرة هيرودوت الطويلة التي استشهدنا بها في بداية هذا الفصل، كان الحديث عن طبيب العيون المصري الكبير الذي كان عليه أن يشد الرحال إلى الغربية على غير إرادته لخدمة قورش ببراعته الطبية. فقد كان الأطباء المصريون واليونانيون مطلوبين للغاية في فارس. وفي السنوات الأخيرة، أيد كل من جودرون Godron وبوركارت^(١٦) Burkard فكرة رفيو Revillout القديمة من حيث إن شخصية وجاهوررسنت تتطابق مع من ذكره هيرودوت ولم يُسمَّه. وبما أن وجاهوررسنت كان حقيقة رجلاً مهماً جداً، فإن هذه الفكرة مغرية بالتأكيد. فقد بُجِّلَ ذكره - في أوساط معينة على أقل تقدير - بعد فترة طويلة من وفاته. إذ نعرف من نقش جدير بالذكر ينحدر من منف أن الكاهن مينيرديس رمم تمثالاً متداعياً لوجه وجاهوررسنت «بعد ١٧٧ سنة من عصره»، أي بعد مئاته^(١٧). ولعلنا بهذا نهبط زمنياً بالفعل إلى بداية الاحتلال الفارسي الثاني، أي في السنوات حوالي عام ٣٤٠، غير أنه لا يمكن تحديد تاريخ لذلك. وقبل سنوات قليلة، اكتشفت بعثة حفائر تيشيكية في أبو صير

مقبرة وچاحوررسنت^(١٨). وإلى جانب ذلك، عُثر في أبوصير وفقًا لتقارير حفائر جديدة على مقبرة أخرى لكاهن من الفترة نفسها. وتحت عنوان «جبانة الخونة» Friedhof der Verräter نشرت الجريدة الألمانية «فرانكفورتر الجماينه تصابتونج» Frankfurter Allgemeine Zeitung، في ٧ مارس ١٩٩٨^(١٩)، أن مدير الحفائر التشيكي ميروسلاف Miroslav «فرنر» Verner يعتقد أنه عُثر على ساحة دفنة المصريين من ذوى المقام الرفيع المتعاونين مع المحتل، الذين خدموا أيضًا بعد الاحتلال الفارسي تحت حكم قمبيز وداريوس، ولهذا السبب دُفِنوا بشكل منفصل».

وكان قد اقترح التعرف إلى بوتهور، ذلك المستشار، حكيم المصريين في رواية قمبيز القبطية، بوصفه اختصارًا لوجاحور(رسنت)^(٢٠). غير أنه تتعارض حديثًا أية محاولة مقنعة لمطابقة شخصية بوتهور من حيث النطق اللفظي ومن حيث الموضوع مع الملك بوكوريس، الذى لعب دورًا بارزًا في أدب العصر الهلينستي^(٢١)، حيث تعود إلى هذه الفترة رواية قمبيز.

إن نقش وچاحوررسنت يثير في موضعين ذكرى «الجرح النفسى الذى سببه الأسويون»^(٢٢) Asiatentrauma: مرة هناك، حيث وردت عبارة عن إبعاد الأجانب من نطاق المعبد (انظر صفحة ١٦٢)، ومرة ثانية في موضع آخر، حيث جاء الحديث محاطًا بمجموعة من العبارات التقليدية: «أنا أنقذت سكانها (سكان سايس) من الاضطرابات الكبيرة جدًا، عندما اندلعت في البلاد كلها» (٣٣-٣٤). ولا تخبرنا النقوش بشيء البتة عن الأعمال الوحشية التى تنسبها إلى قمبيز الموروثة اللاحقة المعادية للفرس، حتى لو كان بعضها صحيحًا، على عكس الاتجاه الشائع في البحث العلمى للتقليل من أهمية هذه الاتهامات، ومن ثم، لا يجوز لنا أن نتوقع وجود صدق قوى واضح لها في الشهادات الذاتية الرسمية لأحد «أنصار الحزب الموالى» للفرس.

(٢٢) حرفيًا: الجرح الأسوي (المترجم).

إن الاتهام الرئيسي الذى رُوِّج له هيرودوت على وجه الخصوص هو أن قمبيز كان قد قتل ثور أبيس المقدس، حين أودى به جرح قيل إن قمبيز قد أصابه به بخنجره فى فخذه، وهو ما يتناسب جيدا وكل الجرائم الأخرى التى تُسجل له نموذجًا للجنون كما يُقال. وبما أننا نعرف رؤية الطرف المعارض فقط، فإنه من الصعب الوصول إلى حكم سديد. وعند السعى إلى رد اعتبار قمبيز، لا ينبغي بالطبع نسيان أن الغزوات بصفة عامة لا تنتهى من دون تجاوزات شديدة فى كثير أو قليل^(٢٢). لذا، فإنه من الصعب أن يكون الأمر قد أخذ فى مصر منحى آخر تمامًا.

ولنعد إلى الحديث عن الاتهام التاريخي القديم بقتل ثور أبيس. إذ غالبًا ما يُعترض على ذلك فى البحث العلمى، بحجة أنه لا يتوافر سند ملموس لهذا الاتهام، ذلك أنه فى نوفمبر من عام ٥٢٤، أى بعد ما يزيد عن عام من الغزو الفارسي، دُفن أبيس رسميًا فى سيرايوم منف بعد عُمر يناهز عشرين سنة - ولم يرد تاريخ الوفاة - والأبيس التالى الذى نحن على معرفة به وكُد فى ٢٩ مايو من عام ٥٢٥، ومات فى عام ٥١٨، أى تحت حكم داريوس^(٢٣). وبما أنه لم يكن جائزًا أن يوجد ثوران لأبيس فى وقت واحد، فلا بد أن الثور الأكبر عمرًا من بين الاثنين قد مات قبل ٢٩ مايو من عام ٥٢٥، وهذا معناه أنه فيما بين التوقيت الذى حدثت فيه *terminus ante quem* الوفاة والدفن فى نوفمبر من عام ٥٢٤، لا بد أنه قد انقضى عام ونصف العام على أقل تقدير، بدلًا من السبعين يومًا التقليدية للتحنيط! لهذا، وكما يُفترض فى معظم الأحوال، فإن اضطرابات الغزو هى المسئولة عن ذلك. لكن يُحتمل أنه كان يوجد ثور أبيس آخر فعلاً بعد ممات أبيس الأكبر منا (رقم ٤٢ وفق ترقيم مارييت Mariette)، وقيل تتويج أبيس الأصغر منا (وهو رقم ٤٤)، غير أنه قُتل قبل تتويجه، ولذلك لم يظهر بشكل رسمى. وكون التابوت الذى دُفن فيه أبيس فى عام ٥٢٤ هبة من قمبيز وفقًا للنقش، فإنه ليس برهانا مضادا قاطعا. وعلى هذا النحو، يكون قد تمّ رد اعتبار هيرودوت فى شأن هو أهم جدًا من أشياء من قبيل هذه «الحوادث» الأخرى. وفى حين كتب راي Ray^(٢٤) عام ١٩٨٨ أنه «ليس مثبتًا»، بل إنه أيضا «ليس مذبذبًا» الحكم الضرورى للمحلفين «Not proven. or even 'not guilty'. is the necessary verdict.

خرج ديوييت^(٢٥) Depuydi من دراسة علمية جديدة بنتيجة لخصها قائلاً: «أكاد أعتقد شخصيًا بأن قمبيز على الأرجح مذنب حتى تثبت براءته» I would personally rather believe that Cambyses is to be presumed guilty until proven innocent. - وهو رأى يجوز لنا أن ننحاز إليه. لكن يجب الإشارة بصراحة إلى أن تلك الرؤية لا تتفق والرأى الحالى الشائع.

وفيما يتصل بالدافع لفعلة قمبيز التي كررها أيضًا أرتاكسيركسيس الثالث لوخوس وفق الموروثات التاريخية، فقد قدم مركلباخ^(٢٦) Merkelbach منظوراً مهماً للمناقشة، ظل متروكاً دائماً ولم يُلْتَفَت إليه في مراجع علم المصريات. فهو يعتقد أن الحدث ربما «له سبب أسطوري»؛ فقد «كان الملك الفارسي ميثرا مُجسداً. وعندما ظهر الثور المقدس، كان على ميثرا أن يكرر صنيعه العظيم، وأن يضحي بالثور لخير العالم». و«اعتقد قمبيز بوصفه ميثرا جديداً أن عليه بذل مثل هذا الفداء في الثور». لذا، فقد أدرك قمبيز على الأرجح أن مواجهته مع ثور أيبس بمثابة طقس، مثلما فعل تيريداتيس، وإقطاعه مملكة أرمينيا تحت حكم نيرو. وعملاً بالدعوة إلى قتل حيوان في مصارعات المقاتلين من فوق المدرج، قبل أن تيريداتيس «قتل ثورين برميتهما بسهم واحد فقط. ومن اللافت للنظر أنه لم يختار أسداً ولا دباً مدفاً، لكن حيوان ميثرا». ومن ذلك المنظور، نود رؤية هذا الاغتيال لأيبس الذي يُنسب إلى قمبيز، والذي قد يكون وقع فعلاً. لذا، فإن رواية هيرودوت كانت وفقاً لذلك، كما هو مألوف بها جوهر حقيقي، لكن الأسباب المفهومة ضمناً لم تكن مجرد الاعتزاز بالنفس، والكفر، والجنون من جانب قمبيز. وبهذه النظرة عن قرب، يُحتمل أن قمبيز قد قتم ثور أيبس قرباناً - أى قضى عليه فعلاً *de facto* - وعلى الرغم من ذلك سمح بدفن سلفه.

ومن المعتقد أن المصريين من جانبهم لم يكن فى استطاعتهم تفهم الرؤية «الأسطورية» (الميثولوجية) للأشياء^(٢٧)، كما طرحها مركلباخ. وبذلك زُرعت البذرة الأولى التي حولت الفرس فيما بعد إلى شياطين، فتساوى «الميديون» وإله الصحراء المحرم ست مع بعضهما. وفى ذلك، يبدو أنه لم يكن يلعب دوراً كبيراً مع ما وقع على عاتق قمبيز شخصيًا، أو بالأحرى على جنود الهمجية الفارسية.

وفى هذا السياق أيضا، يُطرح السؤال عما تعنيه الاتهامات بخصوص انتهاكات المعابد وتدنيس المحرمات الأخرى: فيها هو هيرودوت (الكتاب الثالث ٣٧) يروى أن قمبرز فى معبد هفايستوس (أى پتاح) فى منف قد سخر من تماثيل الپتايكوس، فأمر بحرق تماثيل الآلهة. ويبدو فعلاً أن الأمور قد وصلت إلى انتهاكات للمحرمات. فى شمال الكرنك، كانت توجد آثار للحرائق على الأرضية تدل على وجود منشآت من الطوب اللبن من عصر الأسرة الخامسة والعشرين، وهى منشآت سقطت فيما يبدو بسبب اضطرابات الغزو^(٢٨). أما نقش المخربشة الديموطية من معبد ساتيت فى إلفنتين^(٢٩)، الذى قُسر غالباً بوصفه شاهداً ذا أهمية كبيرة على تدمير هذا المعبد تحت حكم الفرس، فإنه يفهم بطريقة أخرى مختلفة تماماً. أجل، هو يتحدث فى الواقع عن «الميدى» الذى جاء إلى مصر و«نمّر» المعبد، لكن تبين أولاً، أن هذا «الميدى» هو فى الحقيقة الملك السيلوقي أنتيوخوس الرابع^(٣٠)، الذى غزا مصر فى أثناء الحرب السورية السادسة فى عام ١٦٨، بل حكم هناك لفترة قصيرة، وثانياً، لا تشير كلمة «نمّر» (خربخبر) فى نقش مخربشة إلفنتين فى السياق إلى تدمير عدوانى تسبب عن حرب بالضرورة، لكن إلى هدم منظم للمعبد فى ذلك العصر المتأخر، نظراً إلى بناء جديد أيضاً كان قد تم تنفيذه فعلاً فيما بعد. لذا، فإن نقش المخربشة ليست له أية صلة وثيقة بموضوعنا.

وفى نهاية الأمر، تبقى أقوال خطاب باجواس الأرامى الشهير (شكل ٤٤)، وهو ذلك الالتماس الذى وجهته الجالية اليهودية فى إلفنتين عام ٤٠٨ إلى باجافاهيا، الحاكم الفارسى فى اورشليم^(٣١). ويتناول السماح بإعادة بناء المعبد اليهودى المنمّر حتى حوائط الأساسات وسرقة كل محتوياته النفيسة هناك بواسطة حاكم المكان فيدرانجا، حين دفعه المصريون إلى فعل ذلك، ويُشار فى خلفية الالتماس إلى أن هذا المعبد كان موجوداً من قبل تحت حكم قمبرز، لكن لم تلحق به أضرار، وأن «معابد آلهة مصر كافة قد لاقت الهوان / لحقت بها الأضرار». ومؤخراً، اعترض ف. كايزر^(٣٢) W. Kaiser على أن الفعل الأرامى النادر المستخدم 'مجر' لا يتضمن هنا بالضرورة معنى «تدمير»، لكن يدل بالأحرى على

«تدنيس المعابد باقتحام الجنود الأجانب ونهبهم لوزارمه، وأثاثاته، ومخازنه» عموماً. «ويكاد الملوك البطالمة الأوائل أيضاً أن يثبوا على أنفسهم دائماً من دون مبرر لاستردادهم تماثيل الآلهة إلى مصر التي كان الفرس قد نهبوها». وقد بينَ فيليبسكى Winnicki^(٣٣) أن الجملة الأخيرة ليست عبارة جوفاء، لكنها تستند على حدث حقيقى. على أية حال، لا يستدل فى الفنتين من الناحية الأثرية على أثر لمثل هذا التدمير الشديد لمعابد مصرية. لكن من البدهى وغير قابل للجدل أنه قد وقعت هناك دون شك أعمال سلب ونهب وأضرار تحت حكم قمبيز، مثلما كان يحدث فى أى مكان آخر. وعلى المنهج نفسه، توجد إشارة فى مرسوم رفح لبطلميوس الرابع (عام ٢١٧)، يفهم منها أن «الميديين» ألحقوا الأضرار بمعابد مصر^(٣٤). وفضلاً عن ذلك، فإن التلميح عن هذا الأمر فى تقرير يهود الفنتين إلى جهة اختصاص رسمية فارسية لا يمكن أن يكون قد جاء من فراغ.

وثمة اتهام ثالث أوقعه التاريخ اليونانى على كاهل قمبيز واتصل بتدنيسه حرمة مومياة أمازيث التى انتهكها من مقبرته لتضرم فيها النيران (هيرودوت، الكتاب الثالث ١٦). ويرجح أن قمبيز قد تصرف بموجب التصورات المصرية، حيث أراد محو ذكرى مغتصب العرش أحمر تاما، وأن يتظاهر بأنه خليفة شرعى لأهريس. إن فكرة الشرعية تلك هى ربما أيضاً الفكرة نفسها التى تقف وراء رواية نيبتيس المذكورة آنفاً، وجعلت من قمبيز حفيذاً لأهريس.

ويُعدُّ التقليس الشديد لإيرادات المعابد هو أحد الإجراءات الفارقة المعروفة التى كانت سبباً لكراهية قمبيز فى الموروثات التاريخية المتعاقبة. إن المصدر المتعلق بهذا الأمر هو الوجه الخلفى لمخطوطة سُميت «أخبار الأيام الديموطية» Demotische Chronik، ويعود تاريخها إلى العهد السابق لعصر البطالمة. وتبدأ بالحديث عن «الأمر الذى يجب التشاور بشأنها، التى تختص بحق (أو قانون) المعابد، اللكانن فى دار القضاء». وهو يشير وفقاً للمصدر نفسه إلى «قانون للفرعون، والمعابد، والشعب»، الذى جمعه ونسقه داريوس الأول (قارن صفحة ١٧٥). ويسترسل النص: «أخشاب البناء، والحطب، والكتان، والأشجار/ الشجيرات التى

أعطيت فيما مضى فى زمن الملك أمازيس لمعابد الآلهة، عدا معبد منف ومعبد ونخم ومعبد پرحابى - (بخصوص) هذ(د) المعابد، أمر قمبيز: "لا تعطوها لهم...".^(٢١) ويُخصص لهم (الكهنة) مكان فى مناطق الغابات وفى جنوب البلاد، لتزويد أنفسهم بخشب البناء والحطب ويحملونها لألهتهم". (وبخصوص) [ال]إيراد للمعابد الثلاثة المذكورة عاليه، أمر قمبيز: "أعطوها لهم ثانية بطريقتها السابقة!" (وبخصوص) الأبقار التى أعطيت فيما مضى فى زمن الملك أمازيس لمعابد الآلهة، عدا معبد منف ومعبد ونخم ومعبد پرحابى، أمر قمبيز: "تُعطى لهم نصفها (الأبقار)!" هذا ما كان يُعطى للمعابد الثلاثة المذكورة عاليه، أمر بإعطائها لهم ثانية. (وبخصوص) [ال]طيور التى أعطيت للمعابد فيما مضى فى زمن الملك أمازيس، عدا المعابد الثلاثة، أمر قمبيز: "لا تعطوها لهم! وعلى الكهنة أن يقوموا بتربية إوز(هم) (بأنفسهم) وإعطائها لألهتهم!". وتذكر بعد ذلك القيمة المقدرة للإعانات المالية للمعابد فى زمن أمازيس بالتفصيل، مرفقة بأمر قمبيز القاطع: «لا تعطوها للآلهة!»^(٢٢).

ويُستدل كذلك على تربية الإوز الخاصة بالمعابد فى عصر الفرس الأول. إذ يوجد ملف كامل شهير من هُوَ (ديوسبوليس پارفا) فى الإقليم السابع لمصر العليا، ينحدر من بواكير القرن الخامس، ويشير إلى معاملات تجارية متنوعة لرعاة الإوز المحليين^(٢٣). وهؤلاء الرعاة كانوا ينتمون إلى إحدى مؤسسات «دار أمون»، أى أملاك أمون فى الكرنك، التى كانت تشمل أيضا أراضى زراعية فى أنحاء البلاد الواسعة الواقعة شمالاً. وإحدى هذه الوثائق (رقم 2) إيصال فحواه: «وردت واستلمت (أو ما شابه) (من راعى الإوز لدار أمون فلان) ابن فلان، وسلمت باليد إلى أضحى الإله أمون [إلى يد فلان ابن] فلان، الذى عهد إليه إوز [أضحى الإله أمون] فى قرية ناسم-سرخي، التى تتبع [أماكن أضحى الإله] أمون فى منطقة هُوَ: إوزات [...]». وطبقاً لوثيقة أخرى تعدّ أفضل حالاً من حيث حالة حفظها (رقم 3B)، يُسلم راعٍ من ضيعة أمون إلى أضحى الإله أمون ثلاث إوزات

(*) فى هذا الموضع تُقرأ كلمة 'موسكى'. وهى غير واضحة المعنى (المؤلف).

كضريبة إيجار عن أرض كانت قد خصصت له للخدمة الشهرية^(٣٧). وبالطبع، فقد تلقى رعاة الإوز هؤلاء جزءاً من صغار طير الإوز الذى عهد إليهم به أجراً لهم، فاستطاعوا بذلك تغطية نفقات أخرى من جديد.

ربما كان الأمر لا يستحق مطلقاً الاستشهاد بإسهاب بظهر بردية «أخبار الأيام الديموطية»، إذا ما كان خلفاء قميبيز قد تراجعوا عن القرارات الصادرة بشأنها. على أن النص لم يظهر قبل القرن الرابع، ولم يصور الأحداث من أجل الأحداث نفسها، لكنه ظهر بتكميح هو موضوع الساعة وقتذاك. وإبنا لتذكرك العنوان: «الأمور التى يجب التشاور بشأنها، التى تختص بحق المعابد فى دار المحكمة». ومن الجلى أنه كان طلباً متأخراً لإعادة الإيرادات السابقة للمعابد. لكن إذا بريشانى^(٣٨) Edda Bresciani ترى أن المعابد الثلاثة المذكورة لم تكن هى المعابد الوحيدة فى مصر بأسرها التى كانت لها امتيازات، فالنطاق الجغرافى المذكور هو منطقة منف فحسب، مما يُعذّر من الصعب برهنته أو دحضه.

وعلى كل، فإنه من المرجح أن تقليص الإيرادات قد أدى إلى نتيجة أكثر حساسية، إذا ما تأملنا الأعمال الإضافية التى كانت تنتظر بالتأكيد من المعابد، حتى إن لم تكن لدينا أيضاً مصادر مباشرة لذلك. لكننا نعلم أن معبد إيانا فى أوروك تحت حكم قوروش وقيبيز أثقل بمصادر مختلفة^(٣٩): كان لا بد من تزويد الإدارة الملكية بالجنود، وكذلك بالخراف والماعز، والبيرة المصنعة من البلح لمؤنة البلاط، والتوابل إلخ، حتى إن المعبد اضطر إلى الحصول على قرض كبير. لماذا كان الوضع فى مصر أفضل حالاً، حيث يبدو أن قميبيز كان مقيماً فيها باستمرار؟ وعندما نقرأ عند هيرودوت (الكتاب الثالث ٩١، ٢) أنه كان على الستراية السادسة باتحاد مصر وليبيا منذ عصر داريوس توريد ١٢٠.٠٠٠ مكيل من الغلال للحامية الفارسية فى منف مع إمدادات القوات العسكرية المساعدة، عدا الجزية السنوية بمقدار ٧٠٠ تالنت، وكذلك من حصيلة صيد الأسماك من بحيرة موريث، فإن من الصعب التصديق بأن المعابد هنا لم تكن مطالبة بالدفع فى الخزينة. يُضاف إلى ذلك أيضاً أن ظهور الملك وحاشيته فى البلاد كان أمراً باهظ التكاليف للسكان المحليين^(٤٠).

وفي سياق النقليصات الشديدة لإيرادات المعابد، كان لا بد من الإشارة إلى أن نوعية تلك الآثار الكثيرة جدًا المعروفة باسم لوحات الهبات^(٤١) (شكل ١، ١١٢) من النصف الأول للألفية الأولى وتبرهن على هبات الأراضي من أجل المعابد، تارة من الملوك، وتارة أخرى من شخصيات ثرية غير رسمية، قد زالت بصورة فجائية مع نهاية الأسرة السادسة والعشرين. ومع بداية الأسرة الثلاثين فقط نجد مرة ثانية أمثلة لهذه العادة. غير أننا نعرف من النقش الكبير للهبات في إدفو^(٤٢) أن داريوس الأول والثاني جادا على معبد إدفو بهبات من الأراضي الزراعية. لكن يبدو جملة أن ذلك كان الاستثناء، وأن اختفاء لوحات الهبات لم يكن مجرد صدفة، وإنما يعكس وضعًا متغيرًا.

لذا، ينبغي ذكر قرينة بسيطة للموقف المتحفظ الذي قد يتخذ تجاه قمبيز، لأنه حتى الآن يُغفل عنه في النقاش العلمي. ففي البردية الديموطية ريلاندز ٩ التي دُوِّنت في عصر داريوس الأول، يرد اسم قمبيز مرتين، حيث يُكتب داخل خرطوش، لكن بالمخصص المؤلف للرجل^(٤٣). أما اسم داريوس، وهو «أجنبي» بطبيعة الحال مثل اسم قمبيز، فلم يُكتب كذلك. ومبدئيًا، لا ينبغي أن نغالي في تقدير مثل هذه الحيل الدقيقة للكتابة، لكن أن يحدث ذلك داخل الوثيقة نفسها، فإن الأمر يبدو وكأن وراءه هنا نية مؤكدة. وعلى سبيل المقارنة، يُكتب اسم إكسبركسيس في الأثر المعروف باسم لوحة الستراپ من دون خانة ملكية إطلاقًا^(٤٤) (شكل ٦١). وفي النص المذكور نفسه قبل قليل على الوجه الخلفي لبردية «أخبار الأيام الديموطية»، يُكتب اسم «قمبيز» بمخصص البلد الأجنبي من دون خانة ملكية ومن دون «مخصص الإله».

وقضى قمبيز السنوات التالية في البلاد، بقصد نقل مركز إمبراطورية الفرس إلى مصر على ما يبدو. ولم يكتفِ بسياسة غزو «آسيوية»، لكنه أعقبها بسياسة غزو «إفريقية»^(٤٥)، حيث قاد حملات ضد الواحات الليبية (الأمونيين)، وقرطاجة، وإثيوبيا (كوش). ومُنيت الحملتان الأوليان بالفشل نتيجة تجهيزات غير

كافية. أما فيما يختص بحملة كوش، فإن الوجود الفارسي هناك يشهد بذلك^(٤٦)، إذ تعود تلك الحملة على الأرجح إلى عصر قمييز فعلاً. بيد أن كوشيا، وهي التسمية الفارسية، يُشار إليها في السنوات المتأخرة فقط لحكم داريوس الأول في قوائم السترابيات ودافعي الجزية، وتحديدًا وبصورة مألوفة في المكان الأخير. وعلى العكس من ذلك، فقد بقيت مروي مستقلة.

واستدعت عودة قمييز إلى فارس مؤامرة حاكها «الساحر جاوماتا» للخروج عن السلطة. فقد ادعى جاوماتا (المعروف باسم «سمرديس الكذاب») أنه الخليفة الشرعي لقورش، ووجد تأييداً ملحوظاً لدى الجماهير والكهنة. ووفقاً لهيرودوت، فقد مات الملك الفارسي في بوتو، نتيجة جرح سببه حين وخز نفسه بسيفه في فخذه عند اعتلائه جواده - ولم يكن من قبيل الصدفة في الموضع نفسه، حيث جرح آنذاك ثور أبيس فأودى به (الكتاب الثالث ٦٤، ٣). وهناك نص غامض على الوجه الخلفي لبردية «أخبار الأيام الديموطية» يشير إلى نهاية قمييز، فقد «مات على الحصار (?) قبل أن يصل أرضه (وطنه)»^(٤٧). إن النقش الكبير لداريوس الأول في بيسيتون يستعمل عكس ذلك مصطلحاً نصه الحرفي «لديه موته الشخصي»، بما يعنى «مات ميتة طبيعية»^(٤٨).

وينحدر داريوس ابن هيستاسيس من فرع جانبي للأخمينيين، ونجح خلال فترة سريعة جداً في القضاء على «الملوك الكذابين» جاوماتا وعصاة آخرين، وأن يعتلى عرش إمبراطورية الفرس في عام ٥٢٢. وينتسب إلى هذه الفترة تقريباً أمير مصرى غير معروف يدعى پتوباستيس، وهو معروف من بعض المصادر، إضافة إلى وثيقة من عام حكمه الأول^(٤٩)، الذى يُحتمل أنه كان أيضاً عامه الأخير.

وفى زهاء عام ٥١٨، زار داريوس مصر لمحاسبة الستراب أريانديس المعين من قمييز على تجاوزات شديدة لاختصاصاته. فقد واجه داريوس طموحات لسترايه نحو الاستقلال، مثلما فعل ألكسندر في كليونيس فيما بعد.

وبطبيعة الحال، لم يكن داريوس يستطيع أيضا الاستغناء عن أنصار مخلصين من جانب المصريين. فقد شاهدنا من قبل أن وجاهوررسنت الذى أسدى الخدمات الجليلة إلى قمبيز، قام أيضا بتقديمها إلى داريوس. وكان هناك زميل أمين آخر، وهو پتاحوتب الذى ينحدر تمثاله بالتأكيد من معبد فى منف، ومحفوظ الآن فى متحف بروكلين^(٥٠) (لوحة ١٤ ب). إن افتقاد رأس التمثال كما هو فى حالة وجاهوررسنت يثير كثيرا من الشك - فهل انتقلت الأجيال التالية من «المتعاونين مع المحتل»؟ ويلاحظ الرداء المميز المعروف باسم «المعطف الفارسي» الذى كان مفضلاً جداً فى هذه الفترة، مضافاً إليه «الإيماءة الفارسية»، لكن ذلك لم يكن ملزماً إطلاقاً، لأن هذا المعطف كان موجوداً هنا وهناك فى العصر الصاوى، مما يدل على أنه غير فارسي المصدر^(٥١)، بل توجد أمثلة سابقة فى تماثيل أنحوتب الثالث^(٥٢) أما قلادة تمثال پتاحوتب بمنظر الجديين (لوحة ١٤ ج) - وهو موضوع منتشر فى الفن الفارسي القديم - فهى حقاً فارسية، وتُقارن بالسوار الذهبى الذى ينتهى بأسدين وهما يلتهمان جديين^(٥٣) (لوحة ١٥ أ). وكان قد عُثِرَ عليه عند تشييد القناة فى كورينثة وهو موجود الآن فى كارلسروهه Karlsruhe بألمانيا. ومن الجلى أنها هدية ملكية أجاد بها الملك العظيم على أحد رعاياه المخلصين. وللأسف، فإن النقش على الدعامات الخلفية للتمثال تقليدى تماماً؛ ومن ثم، فهو لا يُقارن مع نقش تمثال وجاهوررسنت! لكننا نستخلص منه معلومات لها دلالة كبيرة مفادها، أن پتاحوتب كان «مديراً لكل الأعمال الملكية (أى مشاريع البناء)»، و«رئيساً للخزانة». وفى هذا الجانب، فإنها معلومات جديدة بالملاحظة، على اعتبار أن مثل هذه المناصب الرفيعة كانت فى حقيقة الأمر حكراً على الفرس، وسوف نعود إلى ذلك ثانية. لهذا السبب يشكك بريان Briant فى أن پتاحوتب كان حقاً وزير مالية للستراية، بل إنه كان الشخص المعروف بلقب سنتى الذى كان أيضاً مصرياً (!)، لكنه يَعدُّه موظفاً كبيراً بالإدارة المالية^(٥٤).

وإنه لمن الطريف ظهور اسم غير مصرى، أو بالأحرى مدلول قبيش على أثر آخر للرجل نفسه، وهو لوحة سيرابيوم من عصر داريوس^(٥٥). ونحن نعلم أن پتاحوتب كان ذا أصل مصرى خالص؛ ومن ثم، فلا يمكن أن يكون قبيش اسماً

لجد أعلى. وبما أن بيان النسب «ابن ...» يلحق به مباشرة، فلا يمكن أن يكون لقباً، كما اعتقد سابقاً، إلا إذا كان قد استخدم وكأنه اسم علم أو لقب. ورجّح پوزينير Posener أننا إزاء لقب لبتاحوتب منحه له الملك العظيم^(٥٦). كما أوضح العالم نفسه أن قبّيش هذا وثيق الصلة بالصيغة المتأغربة كومبابوس Κομβαβος، وكومبابيس Κομβαβις المذكورة آنفاً، حيث تيرهن موروثات لاحقة على وجود هذا النمط للمطوش المخلص والمتفاني فحسب (Ktesias. Lukian)^(٥٧).

كان جمع القوانين وتنسيقها وتنظيمها من الحقوق التي كانت سارية تحت حكم أمازيس هو أحد أهم الإنجازات المهمة لداريوس في مصر. ونستقى ذلك من نص على الوجه الخلفي لبردية «أخبار الأيام الديموطية»^(٥٨). وقد جاء عند ديونوروس (4, 95) أن داريوس كان المشرّع المصري السادس (والأخير). واستغرق عمل اللجنة المعيّنة من داريوس ١٦ سنة، وهي لجنة تكونت وفقاً للنص الديموطي المذكور من الـ «حكماء من بين المحاربين، والكهنة، وسائر كتبة مصر». وأُرسلت النتيجة إلى سنوسه، حيث كان يستلزم ترجمتها إلى الآرامية، لغة المعاملات الرسمية لإمبراطورية الفرس، وإلى الديموطية. وتضمن هذا العمل «قانون الفرعون، والمعابد، والشعب»، وبمعنى آخر القانون الرسمي، وهو «قانون المعابد»^(٥٩) وقانون الأحوال الشخصية. ويبدو أنه قد تأثر به الكتاب النموذجي «دستور قوانين هيرموبوليس» Hermopolis Legal Code وكتاب «الهداية» Gnomon المختص بما يُعرف باسم «حساب (الدولة) الخاص» Idios Logos من العصر الروماني. فهناك مصطلح قانوني فارسي قديم بمثابة قرينة دامغة في البرديات الآرامية من مصر، بل وجد طريقه في «دستور القوانين» Legal Code المذكور سالفاً، ويشهد بأهمية حكم الفرس في هذا المجال^(٦٠).

ومن خلال هذه الإنجازات التشريعية، نشعر سلفاً كيف تجسّمت صورة داريوس بوصفه «فرعوناً مثاليّاً». فإذا كان قميّز عنواناً للكفر والإلحاد، فقد كان داريوس وفقاً لموروثات تاريخية قديمة على العكس منه. وفي هذا التقدير، فإن موقف داريوس من قميّز يشبه تقريباً موقف قورش من إكسيراكسيس. وفي هذا

الوصف، نواعم ظهور داريوس بوصفه راعياً للعبادات المصرية وذا الخير والبركة للكهنوت. ويقارن يان أسمان J. Assmann السياسة المتباينة للأشوريين، والصاويين، والفرس مع بعضهم في الجمل الآتية: «انحصرت السياسة الأشورية في التزام الحكام المحليين تجاهها بوصفهم أتباعاً (...). وعملت الأسرة السادسة والعشرون على تحويل البنيات الإقطاعية التي اعتمدها الآشوريون إلى بنيات بيروقراطية ثانية، لكن من دون أن تستطيع طمس الإمارات الليبية ولا محو ذكراها تماماً (...). لذا، كان في إمكان الفرس توثيق صلتهم مع هذه النخبة العسكرية، بيد أنهم انتهجوا نهجاً آخر، فعقدوا آمالهم على الكهنوت. وهذا معناه أنهم اتخذوا الدور الإيديولوجي والطقسي للملكية الفرعونية بكل ألقابها، فدخلوا بذلك تجاه الآلهة في علاقة البنوة التي خلعت عليهم صفة الشرعية في عيون مصرية، لكن هذه العلاقة ألزمتهم كذلك بنشاط معماري دعوب للآلهة»^(١١).

إن هذه الأنشطة الدينية نعرفها بشكل غاية في الروعة في معبد هيبيس الكبير في واحة الخارجة، الذي كان الصاويون قد بدعوا بناءه وتمت زخرفته بصورة جوهريّة تحت حكم داريوس الأول^(١٢) (لوحة ١٧). ونلاحظ هنا تكرار منظر الملك الفارسي في الدور التقليدي للفرعون وهو يقدم القرابين مثل البطالمة والرومان فيما بعد (لوحة ١٦ ب، ١٧). ونجد شواهد لأعمال البناء لداريوس منتشرة أيضاً في أماكن أخرى، وعلى سبيل المثال في الكاب، حيث نجد اسمه في كتابة غير معتادة (لوحة ١٨ أ).

لكن من المهم عند تقييم السياسة الدينية للأخمينيين علينا أن نلقى بالاً أيضاً على ما لم يعد باقياً هناك على النقيض من العصر الصاوي السابق. فقد وضعت نهاية حاسمة لتلك المؤسسة الطيبية للزوجات الإلهيات لأمون التي كانت ذات أهمية فيما سلف، إضافة إلى جهازهن الإداري. وكان پسماتيك الأول وقتذاك قد استخدم هذه المنشأة لتوطيد حكمه في مصر العليا بنهج دبلوماسي، حيث جعل الزوجة الإلهية المسنولة في ذلك الوقت (عام ٦٥٦) تنبئ ابنته نيئوكريس^(١٣). ولم ير الفرس سبباً على الإطلاق لاستخدام هذه الوسيلة لتأكيد سلطتهم، فألفوا من دون

تردد هذه المؤسسة مع الجهاز الإدارى الضخم المختص^(١٣). وأصابت هذه الإجراءات أيضا العاملين فى الطقوس الدينية مثل أولئك المعروفات باسم «منشدات من داخل آمون»، اللاتى حملن مرارا أسماء الزوجات الإلهيات، وزدن من أنفسهن، كما يفترض بصفة عامة مثل هؤلاء الأخيرات من خلال التبنى^(١٤). على أية حال، ففي عصر الفرس انقضى عهد ذلك أيضا، وإلى الأبد. وإلى جانب ذلك، اختفى تماما كبار كهنة آمون فى طيبة أيضا، ليظهروا ثانية فى الأسرة الثلاثين.

ويُنتهى على الأخمينيين تسامحهم الدينى الذى رددته ديودوروس (195. 5) عن داريوس - باستثناء خراف سوداء^(١٥) schwarze Schafe بعينهم مثل قمبىز -، وهو تسامح على الرغم من المصلحة الشخصية فى مجموعه نادرا ما وصل إلى عبور الحدود بين ديانة الفرس وديانة المصريين. ولعل تأسيس معبد لمعبود مصرى تبرهن عليه لوحة آرامية من أسوان^(١٦)، بواسطة قائد حامية فارسى فى أسوان، هو مثال لمثل هذا التسامح.

وباستثناء مثل هذه الحالات الفردية، فإن هذا التسامح الذى يمكن التحقق منه فى الإمبراطورية بأسرها، لا يكاد فى مجموعه أن يكون ناشئا عن احترام خاص لأديان البلاد المحتلة، لكن كان مرده بالأحرى خليطا من اللامبالاة وحساب سياسى^(١٧). إلا أنه لا يمكن بطبيعة الحال الحديث عن لامبالاة دينية بصفة عامة. يُضاف إلى ذلك، أن قوة تأثير الديانة أو الديانات الفارسية كان مستمرا، غير أنه لا يجوز المغالاة فى تأثيرها، وامتدادها عبر مجال جغرافى شاسع كان قويا جدا. وفى هذا السياق، أبدى كاكوشى^(١٨) Kákosy ظنه، بأن فكرة ما يُعرف باسم «الأثير النارى» Der feurige Äther فى العصر المتأخر والمسجلة أيضا بالنص والصورة فى معبد هيبس على سبيل المثال، لم تُقتبس فى حقيقة الأمر من فارس، إذ توجد أمثلة محلية سابقة، لكنها أصبحت قريبة بصورة فارقة من خلال تصورات عقائدية متوازية لتصورات السلطة الغازية ومحابية لها فى تطورها.

(١٣) تعبير شائع فى معظم اللغات الأوروبية، يعنى الأبناء المفسدين أو الجانحين داخل أسرة، أو الأفراد الخارجين عن تقاليد جماعة من الناس (المترجم).

ومن البدهى أن التسامح الدينى المذكور سالفاً لم يمنع الامتياز الملكى من أن يستبعد اعتماد تعيينات الكهنة. وفى هذا الصدد، كان داريوس يركز تماماً على التقاليد المصرية. ولدينا مادة وثائقية فى هذا الأمر من البرديات الديموطية فى إلفنتين، ولا سيما تلك البرديات المعروفة اصطلاحاً باسم مراسلات فيرينداتس^(١٨) Pherendates-Korrespondenz.

وتُعَدُّ بردية برلين الديموطية P 13539 المؤرخة فى ديسمبر من عام ٤٩٣، بعد إعادة تصحيح تاريخها، بمثابة شاهد سابق من شاهدين رئيسيين لذلك، وفيها يُبلَّغ «كهنة خنوم العظيم، سيد إلفنتين» الستراب فيرينداتس بعد حوالى أربعة أشهر مضت على تعيين ليزونيس (Lesonis) لمنصبه بما يلى: «فى العام ٢٩، الشهر الرابع لفصل پرت، فى فترة خلافة الليزونيس^(١٩)، جعلنا پتيخنوم ابن خعئبيرع يعتزل بصفته ليزونيساً وجعلنا خلفاً له نسخنوميامتر ابن حورخب ليزونيساً. لقد اتفقنا على جعله الليزونيس. وسوف يسمح بتوريد وتقديم قربان مُحرقٍ لخنوم».

ومن الملاحظ أن الليزونيس لم يكن «كاهناً»، بمعنى أنه لم يكن يمارس شعائر دينية؛ فقد كان رئيساً محلياً لإدارة المعبد، وبذلك كان مسئولاً أيضاً عن تنفيذ الأعمال وأداء الضرائب إلى خزانة الدولة. ويُفترض أن هؤلاء الموظفين الكبار كانوا يُنتخبون كل سنة من جديد، وذلك على أساس وجود صيغة «فى فترة خلافة الليزونيس» ومصادر لاحقة. لكن يبدو أن احتمال تجديد انتخابهم كان قائماً بصفة مبدئية، مثلما هو فى حالة پتوزيريس الشهير الذى كان ليزونيساً لتحتوى فى هيرموبوليس طوال سبع سنوات.

وبعد أربعة أشهر تالية تقريباً من كتابة الخطاب الأول فى إبريل من عام ٤٩٢، تلقى كهنة خنوم فى إلفنتين الرد من الستراب (بردية برلين P 13540). ويستحق الأمر الاستشهاد حرفياً بما ورد فى هذه الوثيقة التى ربما قد تُرجمت من الآرامية إلى الديموطية (قارن حاشية ٦٨): «يوجد هنا كهنة عرضهم لى الحرى-إدب سابقاً، قانلاً: 'ينبغى أن يصبحوا ليزونيساً، حيث / على الرغم من أنه

يوجد هارب واحد من بين الكهنة المذكورين، وأمر بالبحث عنه. يوجد من بينهم أيضا واحد خادم لآخر. إن مثل هؤلاء (الأفراد) لا يمكن جعلهم ليزونيسا. والآن، الكاهن الذي يجوز جعله ليزونيسا (هو الذي يكون؟) وجيها / غنيا، الذي أنا سوف أعتمده (أو ما شابه)، بحيث لا يوجد شيء، ما يجعله يُفسد، ذلك الذي يُنتخب بموجب ما أمر به الملك داريوس». إن الكلمات الختامية للستراپ مهمة: «الكاهن الذي يكون قد أفسد شيئا، أو الذي يكون في خدمة رجل آخر، أناس من هذه النوعية لا يجوز أن يعرضوا لي، ليصبحوا ليزونيسا!». ومن ثم، ينبغي أن يكون الليزونيس مستقلا، بمعنى أنه لا يجوز له أن يكون في ظروف استدانة أو تبعية، فلا بد أن يكون مؤهلا.

ثمة أمران يستحقان الانتباه إليهما: الأول هو الموظف المجهول المذكور بلقب حري-إيب، ثم الإشارة إلى اختيار المرشح «بموجب ما أمر به الملك داريوس». وفي هذا الأمر الأخير إشارة تفهم بأن قرار اختيار المرشحين كان خاضعا للإدارة الفارسية، أي من واجب الستراپ، كما هو ظاهر في الحالة الملموسة، بينما كان الكهنوت المحلى له الحرية في عرض المرشحين. ومن الغريب أن الستراپ لم يُشر إطلاقا إلى الليزونيس الجديد - فهل فقد خطاب سابق فيما يختص بهذا الأمر؟ أو هل بدا للستراپ في هذه الحالة الخاصة غير ضروري إعطاؤهم الرد صريحا، وأنه كان ينبغي على الكهنة معرفة بدهيات عامة معينة؟

وفيما يختص بلقب حري-إيب^(٧٠)، الذي يُكتب في الوثائق الديموطية بطريقة غامضة نوعا ما، فهو منصب رفيع ظهر في العصر الصاوى، وله علاقة ما مع الرقابة المركزية لإدارة المعبد. ويميل البعض إلى ربطه في اتحاد شخصي مع لقب سنثى، بمعنى «وزير المالية» ولقب «رئيس الحقول».

وفي هذا السياق، ثمة خطاب آخر مهم عُثر عليه في إلفنتين، ونُشر قبل بضع سنوات فقط، وينحدر من العام الرابع والعشرين لحكم ملك لم يُذكر اسمه، والمقصود بالتأكيد هو داريوس الأول؛ لذا، فهو يعود إلى عام ٤٩٨؛ ونستهل بما يلي^(٧١): «غيمبيرع يحيى كهنة خنوم في إلفنتين، والليزونيس، وكتبة المعبد. لعل (الإلهة) نيت تطيل أعمارهم (المرسل إليهم)!». وصيغة التحية تلك تتضمن

علاقة وثيقة لمرسل الخطاب بالهبة سايس، على الرغم من أن مقر الإدارة في العصر الفارسي كان في منف، مثلما كان من قبل أيضا في الأسرة السادسة والعشرين. وأكبر الظن أن غنمبيرغ قد ولد تحت حكم راعي هذا الاسم الملك أمازيس؛ لذا فإنه من الجائز جدًا زمنيًا مطابقتها تمامًا مع «مدير الأعمال» الشهير غنمبيرغ (الوحة ١٨ ب)، إلا أن مجالات العمل متباينة تمامًا، ومن الصعب الاعتماد على مجرد تطابق الأسماء. على أية حال، فلا بد أن غنمبيرغ كان شخصية مهمة ومعروفة في الإدارة المركزية. وبعد صيغة التحية المقترضة، يواصل خطابه بطريقة فظة بعض الشيء قائلاً: «لقد كتبت لكم سابقاً أنه كتب لي بواسطة الحرى-إيب^(*): لعل كهنة خنوم، والليزونيس، وكتبة المعبد يحضرون إلى البيت، حيث أكون في أحد الأيام، في مدى عشرة أيام، بدءاً من يوم ١٦ أُمشير للعام ١٢٤». إلا أن المرسل إليهم لم يمثلوا وقتذاك لهذا الأمر، كما صرح غنمبيرغ. وحينئذ كان على المتكئين المجيء إليه مباشرة، ونعلم أيضاً بشكل ملموس لماذا: «عندما يصلكم هذا الخطاب، تعالوا إلى البيت، حيث أكون، وفي يدكم تفتيش المعبد مكتوب، وثلاثة دفاتر (أو لفائف بردي)، وحساب وقف القرابين لخنوم بالنسبة إلى العام ٢٢، والعام ٢٣، والعام ٢٤! لا تجعلوا الموعد ينقضي، بخصوص ما كتب لي بواسطة الحرى-إيب».

والجدير بالذكر أن الموعد المنقضي - بعد قراءة صحيحة جديدة اقترحها ميشيل شوفو^(٧١) M. Chauveau - كان يجب أن يتم عند الحرى-إيب في إدفو، بمناسبة دورة تفتيش بمصر العليا علي ما يبدو. لذلك، لم يكن على الكهنة والكتبة أن يقوموا أصلاً برحلة طويلة إطلاقاً إلى المقر الملكي. وبالطبع، فإن رحلات تفتيش المعابد في مصر ليست جديدة، وإلا كان ذلك شكلاً مميزاً في عصر الفرس، فنحن نعرف أيضاً مثل هذه الرحلات من عصور سابقة.

لذا، فإن السماح بتعيين ليزونيس جديد لمعبد خنوم في إلفنتين واعتماده كان من شأن إدارات الدولة. ومن البدهي سريان ذلك أيضاً على سائر المعابد الكبيرة في البلاد. وعلى الرغم من ذلك، لم يحل للكهنة تدخل سلطة الدولة الأجنبية في

(*) أي ذلك الموظف المعروف لنا من قبل في مراسلات فيرينداتس (المؤلف).

أمورهم. وهذا ما نستخلصه أيضا من بردية رايلاندز ٩ من عصر داربوس. وتبعًا لذلك المصدر، فقد وُضع من دون تردد ليزونيس غير مرغوب فيه في السجن، بالاتفاق مع الكهنوت المحلي في تويچوى (الحية) بمصر الوسطى، وحلّ محله شخص آخر مقبول^(٧٣). ولا نعلم بأية ذريعة - إذا ما كان يوجد على الإطلاق - كان على المسؤولين أن يختلفوا تجاه الإدارة الفارسية في المقر الملكى.

وبصفة عامة، فإنه من اللافت للنظر فى بردية رايلاندز ٩ هو قلة الحديث عن الموظفين الفرس الكبار. والسبب فى ذلك، يرجع بصورة رئيسية إلى أن هذه الوثيقة، التى تختص بالأحداث التى وقعت فى الأسرة السابعة والعشرين، تتناول فى المقام الأول تحديدًا الشؤون المصرية التقليدية فى الكهنوت، ومجال الوظائف المذرة ومصادر الربح Pfründe.

كان إنشاء قناة بين بوباسطة والبحر الأحمر إنجازًا لمشهد استعراضي لداربوس الأول، حتى وإن لم يستمر طويلًا^(٧٤). وكان نبحو قد بدأ العمل فيها قرب عام ٦٠٠، لكنه توقف ثانية بعد ذلك، وكما يقال، بناءً على نبوءة وحى أبلغه بأنه لا يخدم بذلك سوى البرابرة. وأتم داربوس العمل الذى يشهد به سواء هيرودوت (الكتاب الثانى ١٥٨) أو ثلاث لوحات بلغات متعددة: بالمصرية، والأكدية، والفارسية القديمة. ويُشدّد على اللغات المتعددة تلك، لأن الأعمال المنشورة للأسف لا تُبين فى الغالب ذلك من الوهلة الأولى، لكنها تراعى فقط اللغة (أو اللغات) التى كرّس الباحث اختصاصه اللغوى فيها، كلاً على حدة. وإلى جانب ذلك، فإن النسخ الثلاث ليست واحدة من حيث تطابق مضمونها فى كثير أو قليل، مثلما هى الحال فى مراسيم كانوبوس ورشيد البطلمية، لكنها تتفاوت عن بعضها بصورة قوية جدًا. وربما يكون النقش الثلاثى اللغة لكورنيليوس جالوس فى القاهرة أقرب هنا إلى المقارنة. أما الأجزاء المصرية^(٧٥) فهى مؤلفة من شطايا وشذرات كثيرة؛ لذلك فهى صعبة الفهم. ويطلعنا هيرودوت على أن «طولها (القناة) يبلغ إبحار أربعة أيام، لكن عرضها حفر لتمخراها سفينتان من ذوات ثلاثة صفوف من المجاذيف بجانب

بعضها». وتطلعنا النسخة الفارسية القديمة^(٧٦) أيضا على هذا الأمر بصورة مقتضبة: «إن الملك داريوس يتحدث: أنا فارسي؛ من فارس هاجمت مصر. (و) أمرت بحفر هذه القناة من النهر المسمى بيرافا^(٧٧) الذي يجري في مصر حتى البحر الذي يخرج من فارس. بعد ذلك حفرت هذه القناة، مثلما أمرت، وأبحرت السفن من مصر (مودرايا) عبر هذه القناة إلى فارس. كما كانت رغبتى».

وكان الغرض من هذا المشروع هو ربط مصر بشبكة مواصلات الإمبراطورية بشكل أفضل، إلا أن الرمال غطت القناة فيما بعد، فكان لا بد من حفرها ثانية لاحقا تحت حكم بطلميوس الثاني.

وفي مثل هذا الوقت تقريبا لبناء القناة الفارسية، في عامي ٤٩٧/٤٩٦، زار داريوس مصر للمرة الثالثة والأخيرة. ويُعدُّ تمثاله الكبير عديم الرأس للأسف (شكل ٥٨ ب) الصورة الفنية المبدعة الوحيدة لملك أخميني^(٧٨) ونتيجة ثانوية لهذه الأعمال النشيطة. وقد اكتشف في سوسه في نهاية عام ١٩٧٢، حيث كان مقاما عند «بوابة داريوس»، وهذا يعنى عند بوابة المبنى الضخمة التى تصدرت قصور سوسه («Basileia»); لكن الموقع الأصلي يُحتمل أنه كان هليوبوليس، حيث أمر باستحضاره من هناك ابن داريوس وخليفته إكسركسيس مع تمثال آخر مقابل اختفى اليوم على الأرجح. ويلاحظ المنظر التفصيلي الدقيق للسيف القصير الغنى بالزخارف المعروف باسم أكيناكس في الحزام. وفي ثيابا الرداء الطقسي الفارسي، مثلما هو أيضا على قاعدة التمثال، وضعت نقوش هيروغليفية، وأخرى (في ثيابا الرداء فقط) بالفارسية القديمة، والعلامية، والأكدية. وتتطابق النقوش المسمارية مع بعضها من حيث المضمون، لكن ليس مع النص المصري، فتطلعنا على أن «هذا التمثال من حجر، أمر الملك داريوس بعمله في مصر، ليعرف بذلك ممن سيرى التمثال فيما بعد أن الرجل الفارسي يستولى على مصر» (شكل ٥٩).

وعلى قاعدة التمثال، سُجِّلت أسماء الشعوب المغلوبة وفقا للتقليد القديم داخل إطار بيضاوى، بوصفه تجسيدا لحاميات عسكرية (شكل ٨)، ويعطوه فرد من الشعب المهزوم المتعلق به الأمر في زى مميز وهو يرفع يديه طالبا مؤيذا. ولعل

ذلك جدير بالملاحظة، إذ من المألوف أن ممثلي البلاد الأجنبية في مصر يصورون في العادة بأيدي مربوطة إلى الوراء، في حين أن الأجانب في الصور الماثلة على لوحات القناة الثلاث المذكورة أنفاً لداريوس الأول، يرفعون أيديهم ليس تأييداً، لكن وهم يتعبدون. وهكذا، تم الاستغناء عن التقييد بالأغلال التقليدي، لإبراز اختيار تلك الشعوب للاستسلام. ولعله تجديد ذو مغزى أن يظهر في مصر ذلك التعبير المعنوي الدال على التأييد متمثلاً في «حمل السماء»، وإن كان في سياق آخر فقط، حيث نرى أمثلة فارسية محسوسة في ثوب مصري^(٧٩). ومن ثم، فإنه علينا فهم المناظر المحسوسة في ضوء جمل وردت في نقوش مقبرة داريوس الأول تقول: «وعندما تفكر في هذا: 'بأى كثرة كانت البلاد التي استولى عليها الملك داريوس؟'، لذا، تأمل صور أولئك الذين يحملون تاجي»، ثم سوف تتعرف، ثم ستعرف أن رمح الرجل الفارسي زحف من بعيد جداً، ثم ستعلم أن الرجل الفارسي قد قاتل بعيداً من فارس!»^(٨٠).

وبإنه لمن الطريف ملاحظة، إلى أي مدى اقتبست أو ترجمت مسميات فارسية في النقوش المصرية، وإلى أي مدى حدث انسجام مع التصورات المصرية. إن سلسلة الألقاب «العظيم، أمير الأمراء (أو عظيم العظماء)»^(٨١) غير المستخدمة بهذا الأسلوب عند الملوك المصريين، هي مجرد ترجمة مبسطة بعض الشيء من الفارسية القديمة: *hšāyaθiya vazrka hšāyaθiya hšāyaθiyānām* «الملك العظيم، ملك الملوك». أما أن يحمل هيستاسبس، والد داريوس، على تمثال سوسه لقب «والد الإله»، فيمكن تفسير ذلك فقط بأنه عودة إلى الاستخدام القديم لهذه التسمية، لكونها لقباً لأب غير ملكي لابن ملكي، وهو استخدام نادر في العصر المتأخر.

وتوجد الآن في برلين لوحة نذرية صغيرة متواضعة بسيطة الصنع تماماً، توضح مظهراً خاصاً للعلاقة بين الملك ورعيته، حيث تظهر مصرياً وهو يتعبد أمام صقر، وبها حاشية نصها «إله طيب، سيد القطرين، داريوس»^(٨٢) (شكل ٦٠).

على أية حال، فهو نصب تذكاري يعبر عن التقوى الشخصية، وليس عن العبادة الملكية الرسمية. وليست مجرد صدفة أن يرد إلينا مثل هذا النوع من الآثار، وبوجه خاص لداريوس، وعلى الأرجح من عصر بعد وفاته.

ويلقى أثران تذكاريان مختلفان تماما من حيث النوع من عصر داريوس ضوءا على العلاقات النشطة بين مصر والوطن الفارسي الأم:

تطلعنا نقوش ملكية على الحجر من سوسة^(٨٣) على تفاصيل بناء قصر سوسة. فنعرف من أين وردت مواد البناء التفصيلية: وهى خشب الأرز من لبنان، والذهب من ساردس (عاصمة ليديا) وباكتر (شمال أفغانستان)، والفضة وخشب الأبنوس من مصر، والعاج من كوشا (كوش) والهند وأراخوز (جنوب أفغانستان). «والنحاتون الذين اشتغلوا بالحجر كانوا أيونيين وليديين. والصاغة الذين اشتغلوا بالذهب كانوا ميديين ومصريين. والرجال الذين اشتغلوا بالخشب كانوا ليديين ومصريين. والرجال الذين صنعوا الطوب المحروق كانوا بابليين. والرجال الذين زخرفوا الأسوار كانوا ميديين ومصريين».

إن وجود عمال مصريين في بلاد فارس وتشهد به هذه النقوش، تؤكد أيضا «لوحات حصن پرسپولیس» العيلامية Persepolis Fortification Tablets من الفترة حوالى عام ٥٠٠، حيث كان الحديث هناك ذات مرة عن صرف نبيذ لعدد لا يقل عن ٥٤٧ عاملاً مصرياً^(٨٤)!

ومن ثم، فلم يكن المطلوبون في إمبراطورية الفرس أطباء فحسب، لكن أيضا حرفيين وعمالاً متخصصين. فهذا الخليط لعناصر وأساليب مختلفة آشورية، ومصرية، ويونانية الأصل يتصادف وجودها في الفن الفارسي القديم والعمارة^(٨٥)، لا يرجع وليس آخرًا إلى اشتراك متخصصين كثيرين بهذا الحجم من سائر أنحاء الإمبراطورية. وكنتيجة متوقعة لهذا الخروج الحاشد للطاقات المتخصصة في مصر، وعلى وجه الخصوص خارج المقر الملكي، نأكد النقص اللافت للنظر في نوعيات معينة من الآثار (التمائيل واللوحات) أو على الأقل فقدان الجودة بصورة ملموسة^(٨٦).

وفى عام ٤٨٦، وقبل فترة قصيرة من موت داريوس الأول، اندلعت أول ثورة ضد الفرس، لكنها مثل أغلب الخروجات على السلطة خلال النصف الثانى للألفية الأولى، لم تكن بواعثها وطنية من حيث ترتيب أسبابها، لكنها اجتماعية بالأحرى^(٥). وأحمد إكسبركسيس ابن داريوس وخليفته الثورة، وعيّن أخاه أخامنيس سترايا جديداً. ويُعدّ إكسبركسيس مثابها لقمييز، بوصفه عنواناً للملك الشرير، وفضلاً عن ذلك رمزاً للفساد؛ لكن اعترض على ذلك وبعدم صواب كلتا الصفتين موضوعاً^(٦٧). وبطبيعة الحال، فقد لعب دوراً فى هذا التقييم السلبى نزول إكسبركسيس الحرب ضد اليونان. وتبعاً لذلك، فقد رُسمت بالطبع صورة سلبية فى المصادر المصرية؛ على أية حال، يُوصف إكسبركسيس على لوحة الستراپ المذكورة سابقاً من عصر بطلميوس الأول بأنه ذلك الذى انتزع أرض فتوتيس من كهنة بوتو. وكان عقاب ذلك أن طردت الآلهة «العدو» إكسبركسيس من قصره سوياً مع ابنه الأكبر^(٦٨)، حيث كُتب اسمه - كما ذكر من قبل - من دون خانة ملكية ومن دون أية ألقاب (شكل ٦١).

وفيما عدا ذلك، فإن إكسبركسيس وخليفته أرتاكسبركسيس الأول يظهران فى وثائق آرامية، لكن ليس فى وثائق ديموطية وبصورة لافتة للنظر، وبعبارة أخرى، لا يُستدل يقيناً على وثائق بردية وطنية من عصر هؤلاء الحكام - ولا يعنى ذلك بطبيعة الحال أن مثل هذه الوثائق لم تكن موجودة. وطيلة الأربعين سنة لحكم أرتاكسبركسيس الأول (٤٦٥-٤٢٤)، حدثت قلاقل أخرى فى مصر. فاستطاع أمير من الدلتا، قد يكون من أصول ليبية يُدعى إيناروس^(٦٩)، أن يملك زمام مصر السفلى؛ وفى هذه الأثناء بقيت منف ومصر العليا فى قبضة الفرس. غير أن الدعم الذى التمسه إيناروس من الأسطول الأثينى أخفق فى نهاية المطاف. أجل، فقد قُتل

(٥) يختلف مع رأى المؤلف جملة وتفصيلاً، ليس لكونه تجريخاً لمبطناً للمصريين فقط، لكن أيضاً باعتباره لا يستند من قريب أو بعيد إلى قرائن أثرية على الإطلاق، فضلاً عن اندلاع الثورة فى أثناء ولاية داريوس نفسه وليس عقب وفاته، أو خلال تداول العرش، كما زعم المؤلف فى موضع آخر بالنسبة إلى ملوك آخرين. ولا نريد لضيق المجال هنا تفنيد رأيه ودحضه سواء فى الشكل أو المضمون (المترجم).

الستراب أخابمنيس عند بايريميس، لكن الفرس أظهروا مقاومة مستميتة عند منف. فأرغموا اليونانيين الذين بقوا أحياء على الانسحاب إلى قرينية. وأحضر ايناروس إلى فارس، حيث صلب في عام ٤٥٤. وساد الهدوء في العقود التالية، لكن في السنوات الأخيرة لداريوس الثاني (٤٢٤-٤٠٤) وخليفة أرتاكسيركسيس وقعت اضطرابات مرة أخرى. وبعد فترة قصيرة من اعتلاء أرتاكسيركسيس الثاني العرش، عام ٤٠٤، سقطت مصر السفلى في بداية الأمر، ثم بقية البلاد، حيث تأتي من واحة الخارجة شقفة فخارية ديموطية عُثر عليها مؤخراً هناك، وتؤرخ بالعام الثالث لحكم أرتاكسيركسيس، أى عام ٤٠٢^{١١١}. وإلى جانب ذلك، نشهد كيف لازم تداول العرش تكرار اندلاع اضطرابات شديدة في الولايات الأخرى؛ وما شابه ذلك لاحتفائه بالطبع من قبل أيضاً في عصر الدولة الآشورية.

وأميرتايوس (أى «أمون هو ذلك الذى أعطاه») الذى اقتصر على وحده الأسرة الثامنة والعشرون (٤٠٤-٣٩٨) تتطابق هويته طبقاً لأبحاث علمية معاصرة فى مصادر ديموطية معينة مع الحاكم المسمى پسماتيك^{١١٢}. إن پسماتيك (الخامس) هذا كان وفقاً لديودوروس «سليلاً پسماتيخوس الشهير»، أى أنه فيما يبدو مثل الحكام الأوائل للأسرة السادسة والعشرين ينحدر من أصول ليبية^{١١٣}. والحكام المتعاقبون للأسرتين التاسعة والعشرين والثلاثين كانوا آخر الفراعنة الوطنيين فى تاريخ مصر، باستثناء بعض الملوك المحليين العابرين. وفى عامى ٣٧٤/٣٧٣، أقدمت فارس على محاولة أولى لاسترداد سيطرتها على سترابيتها المارقة؛ بيد أن مساعدة إغريقية حفظت لمصر استمرار استقلالها لبعض الوقت. لكن فى عام ٣٤٣ كان قد حان الأوان: عند غزو الملك أرتاكسيركسيس الثالث، طرد نختانبو الثانى إلى النوبة، مثلما تحدث بذلك ديودوروس، وأصبحت مصر للمرة الثانية جزءاً من الإمبراطورية الفارسية، لكن لزهاء عقد واحد فقط، حتى وصول الإسكندر الأكبر (عام ٣٣٢) الذى وضع نهاية لحكم الأخمينيين هذه المرة، ولم تتكرر ثانية ليس فى مصر فقط.

وفى بردية «أخبار الأيام الديموطية»، يحرص بالترتيب الحكام الوطنيون للأسرات ٢٨-٣٠، الذين حكموا بين عصرى الفرس الأول والثانى، فيما بين عامى ٤٠٤ و ٣٤٣: «الحاكم الأول الذى جاء بعد البلاد الأجنبية (أو الأجانب)

الذين هم الميديون، هو الفرعون أميرتايوس»، يليه «الحاكم الثاني، الذى كان بعد الميديين، أى الفرعون نفرينيس»^(٩٢). وطبقاً للغة التداول الأرامية، يتضح أن مبدى أو مبدى تشير فى «أقع الأمر إلى الفرس فقط، وتوجد أيضاً قرائن وإشارات أخرى تؤيد هذا الرأى. وفى حالات نادرة يُستعمل أيضاً تعبير «رجل من فارس»^(٩٤).

فى الموروثات الإغريقية اللاحقة، تُنسب إلى أرتاكسيركسيس الثالث أوخوس أعمال وحشية شبيهة بما يُنسب إلى قمبيز^(٩٥). ومن الصعب القول بما هو حقيقى تفصيلاً. وبالتأكيد، تغلب الفكرة القائلة بأن بعض العبارات التقليدية قد اختلفت على نمط مقولة «قمبيز، الغازى الكافر». ومن ناحية أخرى، سوف يكون من الخيال والسذاجة الاعتقاد بأن الأمور قد سارت عند استرداد ولاية مفقودة بشدة أقل من ذى قبل عند الغزو الأول، بل إن العكس تماماً هو ما حدث.

وفى السنوات القليلة لعصر الفرس الثانى، أطلقت حكومة مضادة لشخص يُدعى خباباش، نجح لفترة قصيرة فى الاستيلاء على البلاد كلها على ما يبدو. وتؤرخ بعض الآثار من أنحاء متفرقة للبلاد - من منف إلى طيبة - وفقاً لسننى حكمه الأولى؛ ولا يمكن أن يكون قد بلغ فترة أطول من ذلك. وهناك أُلغاز كثيرة حول أصل خباباش هذا. فاعتقد أنه لىبى تارة، ونوبى تارة أخرى، وطوبقت هويته مع ذلك المدعو خامباسودن الذى هزمه الحاكم الكوشى ناسترن^(٩٦)، بل اقترض أن الاسم له علاقة ما مع كومبابوس أو كومبافيس الذى دار النقاش عنه من قبل. وكما رقتبس من شهادة لوحة الستراپ، فهو على أى الأحوال على النقيض من إكسبركسيس المحرم هناك، لكونه حاكماً «صالحاً»، وبكل تأكيد ليس باعتباره «فارسيًا».

وسماتولى بفتح الذى ترك لنا الأثر المعروف باسم «لوحة نابولى»^(٩٧)، لم يكن من بين أتباع ذلك الغامض خباباش. وكان للفترة القصيرة لاحتلال الفرس الثانى أيضاً «متعاونون». ففى النقش غير المؤلف للوحة نابولى، يتحدث سماتولى بفتح إلى خارسافيس معبود هيراكليوبوليس، وإله موطنه، وإلهه الحامى، قائلاً:

«لقد خصصتني أمام الجموع، عندما أدركت ظهورك عن مصر، وأحلت حبي في قلب حاكم آسيا، فيسيح رجال بلاطه الإله بمسببي. أعطاني وظيفة المشرف على كهنة سيخمت في مكان شقيق أُمي، المشرف على كهنة سيخمت في مصر العليا والسفلى نخجنيب. أنت حميتني في معركة الحانونوت (اليونانيين)، حين كنت تدافع عن آسيا». ومن ثم، فقد كان سِمَاتاوى تَفَنِّخِت فيما يبدو من الموالين للفرس الذين التحموا مع اليونانيين في عام ٣٣٣ عند إسُوس، وفي عام ٣٣٢ عند جاوجاميل، حيث وقف الإله حارسافس إلى جانب اليونانيين، وعلى الرغم من ذلك حمى سِمَاتاوى تَفَنِّخِت الموجود في معسكر الأعداء.

واستمد سِمَاتاوى تَفَنِّخِت علاقاته الطيبة بالملك العظيم، ربما لكونه طبيباً مثل وجاهوررسنت وقتذاك^(٩٨). ويُستدل كذلك على شخص آخر في تخصصه نفسه ولعب دوراً فعالاً في هذه الفترة بوصفه موضع ثقة للفرس، وهو المدعو وننفر، حيث تعلن نقوش مقبرته المفقودة في مقبرة عن أنشطته، وهي نقوش غابية في الأهمية، على الرغم من أنها للأسف قد وصلت في صورة شذرات. ولا يزال يُفترق إلى نشر كامل لنصوصها المعروفة من خلال نسخة قديمة فحسب، وإن كان يوجد على الأقل تقرير تمهيدى قِيم من فريدريك فون كينل^(٩٩) Fr d rique von Kaenel. ويُفهم من النص أن وننفر هذا قد رافق تاخوس، الحاكم الثاني للأسرة الثلاثين، في حملة سوريا المعروفة لنا فقط من ديودوروس والموجهة ضد الفرس (حوالي عام ٣٥٩/٣٦٠). وإلى جانب ذلك، فإن اسم تاخوس لا يُذكر صريحاً، وبالمثل اسم الملك الفارسي، وهو على الأرجح أرتاكسيركسيس الثالث الذي غزا مصر ثانية بعد حوالي ١٥ سنة؛ لكن عبارة «يقود عظيم نامري (أي مصر)» تميّط اللثام عن أن حاكماً أجنبيّاً هو المقصود. إن مثل هذه الكُنَيَات المقارنة لتسمية مصر بنامري التي لا تُستخدم عادة لفراعة غير وطنيين، نعرفها كذلك من بعض المصادر الأخرى لهذه الفترة. وقُد وننفر بالأغلال فيما بعد وأحضر لاستجوابه بواسطة الملك العظيم، لكن هذا أولاه برعايته. وبعد إقامة طويلة في الغربة، حيث كان عليه من

المرجح أن يبرهن على براعته الطبية هناك، سُمح له بالعودة إلى وطنه، فقال له الملك: «أسرع بالعودة إلى الأرض التي وُلدت فيها!». وعند وصوله مباشرة إلى مصر، كان في انتظاره رسول ملك الفرس الذي استقبله بحرارة للغاية واستفهم عن بعض الأشياء المختلفة.

وتشير تلميحات في نقوش مقبرة پتوزيريس بهيرموپوليس^(١٠٠) إلى وقوع اضطرابات خلال حكم الفرس الثاني، إذ يقول: «لكنه كان حاكمًا للبلاد الأجنبية (أرتاكسيركسيس الثالث؟) بوصفه حامى مصر، ولم يكن يوجد شيء في مكانه السابق منذ بدأت المعارك في مصر. كان الجنوب في ثورة، والشمال في ثوران، والناس يجولون مضطربين، ولم يستحوذ معبد على مستخدميه، وانصرف كهنة الوعب بعيدين، لأنهم لم يعرفوا ما الذى حدث». وفي السياق المستمر للنقش، يتحدث پتوزيريس، كيف أنه استفاد بنفوذه عند «حاكم مصر» - يُرجح أنه في أثناء ذلك كان الإسكندر الأكبر - لتعيين واردات معبد تحوتى في هيرموپوليس مرة ثانية.

وعلى العكس من ذلك، فإن نقشاً رابعاً لرجل ضاع اسمه على الوجه الخلفى لتمثاله في فيينا، وينحدر من تلك الفترة، أى من نهاية القرن الرابع تقريباً، لا يمت على الأرجح بأية صلة - على الأقل بصورة غير مباشرة - بفترة حكم الفرس الثانية، حيث جاء فيه: «فى زمن الحاونبوت استدعيت من جانب حاكم تا-مرى (مصر)، لأنه أحببى وعرف أصلى»^(١٠١). وإذا ما تحقق صدق ذلك، فإن المقصود فى العادة بالحاونبوت^(١٠٢) فى النصوص «التاريخية» للعصر المتأخر هم اليونانيون. وإذا كان «زمن اليونانيين» يعنى حكم المقدونيين قبل الفترة البطلمية، فإن «حاكم تا-مرى» كان على الأرجح بطلميوس الأول لاحقاً بوصفه مسترأياً، وبطبيعة الحال، ليس ملك الفرس، على الرغم من أن ذلك وحده لذاته من حيث الاصطلاح، كان محتملاً جداً.

إن كل هذه النقوش الأربعة التى ناقشناها لا تذكر الحاكم بالاسم، إلا أنها تستعمل مسميات مثل «حاكم البلاد الأجنبية»، و«حاكم مصر»، و«عظيم»، وما شابه، فيعلن من خلالها عن صاحب السلطة المختص بوصفه حاكماً أجنبياً. لكن

يمكن توقع مشكلات تطابق الهوية وتعيينها التي تترتب على مثل هذا النوع من طريقة التعبير غير المحددة. ففي حين أن هذا الأمر عند وجاهور سنت كان واضحاً منذ البداية على أساس المسميات الضمنية الصريحة لقمبيز وداريوس، كان يستلزم في الحالات الأخرى التي ناقشناها تحديد الأطر الزمنية على أساس الاعتبارات التاريخية، ودراسة النقوش، والأسلوب. وهكذا، فإنه لا يزال في حالات النقوش الثلاثة الأولى غير مؤكد بنسبة مائة بالمائة، أن المقصود فعلاً هو أرتاكسيركسيس الثالث. أما النقش الرابع، فإنه حالة أخرى مختلفة كما ذكرنا سالفاً.

بيد أنه بطبيعة الحال يمكن أيضاً الإشارة إلى ظروف هذه الفترة من دون الحديث إطلاقاً عن أى حاكم. فهناك شخص ذو الاسم الشائع في كل مكان، وهو جدر، «كبير حاملي الناوروس لحورس خنثيخثاي وكبير حراس الصقر المقدس»، كان قد أقام فيما بين حوالي عامي ٣٢٥ و ٣٢٣ تمثالين في معبد بموطنه مدينة أتريب^(١٠٣). وإنه لمن الطريف حديثه عن عنايته بدفن الصقور المقدسة بمنطقته، فيقول: «دفنتهم في الجبابة إلى الشمال من كم-ور (أتريب)، حيث كانت هناك في الخفاء من الأجانب (خاستيو)». إن الخاستيو في هذا الوقت بصفة خاصة هم الفرس بقبضتهم التي انتهكت الحرمات المقدسة - من الرؤية المصرية على أية حال - فمنعت مواصلة دفن الصقور المقدسة المحنطة. ومن خلفية الاضطرابات عند استعادة الفرس غزوهم لمصر، لعله يُفهم أيضاً من ملاحظة الشخص نفسه، أن «صقورا كثيرة في 'غرفة السبعين' عُثِرَ عليها، ولم تُدفن». لكن جدر وضع نهاية لهذا الوضع المتردى.

* * *

وصلت إلينا بعض المادة الوثائقية من عصر احتلال الفرس الأول، لتلقى الضوء على إدارة البلاد ودور الفرس والمصريين. فقد ضمَّ قمبيز مصر إلى الإمبراطورية الفارسية كستراكية، وكنا قد تحدثنا من قبل عن الستراپ أرياندس الذي قضى عليه لاحقاً. وقد تأغرقت كلمة ستراپ(س) من الفارسية^(١٠٤)، وإلى جانب

ذلك، فهي تأتي في اللغة المصرية بوصفها كلمة أجنبية^(١٠٦)، حيث لا تعنى في حالة بطلميوس الأول الذي جاء فيما بعد فارسيًا ولا مؤسسة فارسية؛ فقد بقي اللقب لكونه لقبًا فقط، أى ليس في الصيغة المتأغرفة، كما كنا نتوقع ذلك في الواقع، لكن في اللغة الفارسية القديمة الأصلية!

أما لقب الستراپ، فإنه عادة ما يصبح كنية، بصفته «ذلك الذى تخضع له مصر»^(١٠٦). كذلك يشير تعبير «سيد مصر» في بردية رايلاندز ٩ على أكثر تقدير إلى الستراپ، وأيضًا في وثائق آرامية يعنى تعبير «سيدنا» الستراپ^(١٠٧). وبعد أرياندس شغل هذا المنصب فيرينداتس المعروف من مصادر ديموطية فقط تعود إلى السنوات الأخيرة لداريوس الأول، ثم تبعه أخايمينيس.

ومثلما هي الحال في بقية ولايات الإمبراطورية، فإنه من البدهى أن الستراپ في مصر كان دائمًا فارسيًا من حيث المبدأ، ومن البدهى كذلك المعنى الضمنى الناتج من ذلك، بأنه لم يكن هناك فى ذلك الوقت مكان لمنصب الوزير الموغل فى القدم والجدير بالاحترام. ولدينا شواهد على ذلك حتى الأسرة السادسة والعشرين، ثم شواهد أخرى كذلك من الأسرتين ٢٩ و ٣٠^(١٠٨). ويسرى متوازيا مع هذا منصب «المشرف على مصر العليا»^(١٠٩).

لم يكن الستراپ فارسيًا فحسب، بل كانت أيضا سائر المناصب - بصفة عامة - ذات سلطة اتخاذ القرار سياسيًا وعسكريًا فى أيدى الفرس. لكن لم يسر ذلك على المناصب المختصة بالشئون المالية. فهذا پتاحوتپ سبى السمعة بوصفه «متعاونًا مع المحتل»، كان «مشرف دار الخزانة» لداريوس الأول، إلا أنه لم يكن «وزير المالية». فهذا المنصب الأخير باشره موظف كان يتولى وظيفة سنتى المستحدثة فى عصر الصاويين وظلت باقية فى العصر الفارسي^(١١٠). وتحت حكم داريوس الأول كان يطلق على هذا الموظف حوروجا، ومن المحتمل جدًا أنه يتطابق مع مصطلح حوروجا فى وثائق أدبية يُستدل عليها من العصر الرومانى، أى يتطابق مع سنتى مصر^(١١١).

وفى بردية رايلاندز ٩، يتكرر ظهور هذا السنئى - لكن للأسف دون تسمية الاسم - بوصفه أعلى جهة اختصاص قانونية بعد الستراپ، فى حين أن هذه الوثيقة تذكر للعصر الصاوى السابق الوزير و«مشرف حجرة السكرتارية (الملكية)» كوظيفة مقارنة مع وظيفة السنئى. وكان السنئى يقيم فى مركز الإدارة الفارسية بمنف - وفيما بعد ربما أيضا فى العصر البطلمى -، حيث ثبت ذلك من خلال بطاقات محكمة أرامية وبعض الأختام^(١١٢) (شكل ٦٢).

ويلاحظ فى التنظيم الإدارى لستراپية مصر أن التقسيم التقليدى إلى أقاليم بوصفها وحدات إدارية على ما يبدو بقى على ما هو عليه بصفة عامة، إلا أنه كانت هناك أحيانا بعض التعديلات. وتستعمل برديات إلفنتين الأرامية اصطلاح مديناء، أى «ولاية»، بل إن منطقة إلفنتين (أسوان) حتى هيرمونيتيس (أرمنت) تقريبا، إلى الجنوب من طيبة، كانت إجمالا وحدة إدارية واحدة. ففى التماس أرامى إلى الستراپ أرسامس من عام ٤١٠، كان الحديث عن «قضاة ورجال شرطة ومخبرين، غيئوا فى ولاية تشطيريس»^(١١٣). والأصل التاريخى فى اللغة المصرية الديموطية لكلمة تشطيريس يستدل عليه بصورة موثوق بها، لكن المنطقة الموصوفة من خلال ذلك لا تترادف و«أرض الجنوب» باتروس التى ربما كانت تضم طيبة، حيث إن طيبة تكون مقاطعة خاصة قائمة بذاتها.

وكان على قمة كل مقاطعة أو ولاية فراتاراك^(١١٤)، الذى يمكن مقارنته بحاكم الإقليم فيما مضى، وصار الآن قصادا فارسيا. ويُعدُّ المشهور لسوء سمعته هو حاكم إلفنتين من عصر داريوس الثانى، ويدعى فيديرانجا (أو ما شابه)، الذى كان قد هذم المعبد اليهودى بمساعدة مصرية. وتنقل النصوص الأرامية حروف اللقب الفارسى ببساطة؛ وإلى جانب، ذلك يستدل عليه نادرا للغاية حتى الآن فيما عدا مصر. وفيما يبدو أن اللقب فى اللغة المصرية يُوصف بالمعنى؛ إذ إنه معروف حتى الآن فقط «أمير كويتوس» الذى ورد إلينا من وادى الحمامات الذى سننوجه إليه بعد قليل.

وعلى المستوى العسكرى، كان هناك «قائد الحامية» الذى يتبع الفراتاركا، ولا بد من التذكير هنا بفيدرانجا فى إلفنتين المذكور سالفا. وفيما يتعلق بتوزيع الكفاءات، فهى أشياء ملموسة وبصفة خاصة لمصر العليا، حيث جاء أن الـ «رب

حايلا كانت لديه وظائف عسكرية عديدة بوصفه قائد حامية، فكان هافتاخفاياتا، أى ناظرًا و/ أو حاكمًا عسكريًا لـ 'دائرة' أو ما شابه، وباعتباره سجانًا، أى جهة اختصاص قضائية^(١١٥). وعلى مستوى القيادة، كان العسكريون فى العادة من الفرس مثل «مقدم الجيش» المدعو ميتراخا، المعروف لنا من خطاب ديموطى من سقارة^(١١٦). لكن بصورة استثنائية، استطاع أيضا مصرى ذات مرة أن يرقى إلى مناصب مماثلة، كما يظهره مثال القائد أو «القائد الأعلى» أحموزا من عصر داريوس الأول^(١١٧).

إن عدد الموظفين الكبار من المدنيين أو العسكريين الفرس، الذين يمكن التحقق من هويتهم عرقيا بوضوح من خلال الأسماء أو من خلال تسميات الوظائف الإيرانية فى الوثائق المصرية الأصلية، يُعدُّ قليلا نسبيا حتى الآن، باستثناء المادة الوثائقية غير المنشورة من سقارة، التى لا تزال غير متاحة بوجه عام. ولعل أحد الأسباب هو على الأرجح ضيق الإطار الذى ظهرت فى نطاقه فى المصادر المصرية بوجه عام. فقد كان متاحا على سبيل المثال لبعض الكهنة والموظفين المصريين الكبار أو المتوسطين إقامة تماثيلهم فى معبد آمون بالكرنك - وبطبيعة الحال فى معابد أخرى فى البلاد إذا اقتضى الأمر - لنيل أنصبتهم من الأضاحى وتراتيل الكهنة. ففى المكان المعروف باسم خبيئة معبد الكرنك، حيث أودع الكهنة وقتذاك بصفة دورية تماثيل المعبد القديمة لإخلاء مكان لتماثيل جديدة، وُجدت هناك مئات لمثل هذه التماثيل التى تقدم مادة وثائقية ثمينة لم تنتضب بعد - لنقص نشرها للأسف بصورة كافية ووافية - عن الكهنة والموظفين فى الألفية الأولى^(١١٨). لكن لا بد أيضا من إدراك أنه لا توجد تماثيل يرجع تاريخها بصورة مؤكدة فعلا إلى عصر الفرس^(١١٩). وفيما يبدو أن الكهنة المصريين الذين كانوا يوجدون بالبداية فى طيبة أيضا، لم تكن لديهم أموال كافية قط تسمح لهم بصنع مثل هذه التماثيل باهظة التكاليف. ومن ناحية أخرى، لم تكن ثمة رغبة فى ذلك لدى الطبقة الراقية الثرية من الإدارة ورجال الجيش التى تقع عليها أعباء الدولة، أى «الطبقة العرقية المهيمنة» *ethno-classe dominante* (بريان Briant).

وربما يتضح لنا مما سبق حتى الآن أن قدرا كبيرا من معلوماتنا المادية الملموسة عن الإدارة الفارسية فى مصر يأتى من مصادر آرامية. غير أننا نستقى

منها كذلك أن الفرس لم يتواروا في المكاتب والثكنات العسكرية فقط، لكنهم ظهروا بلا شك أيضا في المعاملات التجارية للحياة اليومية. وفي هذا السياق، وضع بريان يده على خطاب يقدم لنا اثنين من الفرس في منطقة إلفنتين بوصفهما شريكين في تأجير مركب، في حين أن اثنين من المراكبية المصريين يزاولان العمل للفارسيين باسمهما. ويفترض الاسم السامي لطرف ثالث، وهو مشترى، أنه يتناول زيادة المخزون لأشياء خاصة بأفراد الحامية العسكرية المحلية^(١٢٠)! ومن الطريف إلى جانب ذلك - حتى وإن كان ذلك مفهوماً من تقاليد أسلوب الخطاب الأرامي - أن أحد الفارسيين يتحدث بوصفه «أخا» إلى «أخويه» من المصريين المرسل إليهما الخطاب، أي أن الطرفين متساويان.

على أنه من البدهي أيضا ألا يخلو الأمر من شواهد هيروغليفية وديموطية؛ فلابد من التذكير ثانية بمراسلات فيرينداتس. فتوجد مجموعة مهمة من النقوش في محاجر وادي الحمامات تبرهن على إرسال بعثات مختلفة في عهود داريوس الأول، وإكسركسيس، وأرتاكسيركسيس الأول^(١٢١). وبعض هذه النقوش تذكر أثياقاهيا ابن أرتاميسا بصفته رئيسا للبعثة فيما يبدو^(١٢٢) (شكل ٦٣-٦٤)، الذي لم يكن حاكماً لإقليم (إيرى پعت) كويتوس فحسب، بل كان «ساريس فارس» أيضا. ويوجد لقب ساريس في العهد القديم، ويُشتق في الأصل من الآشورية شا ريشي، مقترنا بكامله مع الإضافة شارّي، ليعنى «الذى يتبع رؤوس الملك»، وهو في ذلك منصب رفيع في البلاط، لكن لا يعنى بالضرورة دائما طواشياً^(١٢٣). ومن الطريف أن شقيقاً لأثياقاهيا يدعى أرياقارتا قد اتخذ لنفسه الاسم المصري الثاني جدحر^(١٢٤)، وهو ما يظهر حداً أدنى من التكيف التدريجي مع ثقافة البلاد الخاضعة، إلا أنه لا يجوز لنا هنا بالطبع التحدث عن «تمصير».

ويأتى من منف شاهد قبر من دون نقوش لشخص «عظيم فارسي خالص دائما»^(١٢٥) (شكل ٦٥). وقد نُفذت المناظر المبتكرة بطريقة خشنة تماماً، حيث تلتحم فيها «عناصر فنية فارسية ويونانية، وليس أقل من ذلك أيضا عناصر مصرية للغاية»، فتبين في شكل جديد امرأتان في هيئة جنيتين، وكذلك الحصان المشارك في مراسم الحداد بلبدته المقطوعة. ويُعدّ هيرودوت هو أقدم شهادة أدبية لتلك العادة عند الفرس (الكتاب التاسع ٢٤).

على أن ظاهرة التشابك الثقافي المحدود عند الفرس في مصر التي يندر إثباتها، بقدر ما نعلم، يبرهن عليها شاهد قبر كشفت عنه الحفائر الإنجليزية في سقارة قبل سنوات قليلة فقط، ويُعرض الآن في المتحف المصري بالقاهرة^(١٢٦) (شكل ٦٦). وتعدّ موضوعات هذه القطعة جذيرة جدًا بالملاحظة. ففي الشطر الجملوني، نشاهد قرص الشمس المجنح من دون الكوبرات، مثلما هو شائع في المناظر المصرية، لكن بذيل مُرَيَّس وحليتين حلزونيتين، وهو موضوع فني فارسي أصيل يُفسر بوصفه رمزاً للإله أهورامازدا. والزخارف أسفل ذلك غير مصرية بالكامل؛ إذ نلاحظ الملابس وتسريحات الشعر والإيماءات، إضافة إلى الأثاث. وخصّصت الألوان أسفل المنضدة إلى اليمين بوصفها قوارير (أمفورا) أجنبية لنقل الزيت، وربما أيضاً لنقل مواد فاخرة أخرى؛ فاليسرى جاءت من فلسطين، واليمنى من قبرص، أى من شرق البحر المتوسط.

وتميط النقوش الهيروغليفية والديموطية اللثام عن هوية صاحب اللوحة المصنوّ، فهو يحمل الاسم المصري الخالص جندريس. وكونه غير مصرى الدم تماماً، فإنه لا يُستنتج من موضوعات المناظر فحصب، بل أيضاً من بيان الانسحاب لأرتاما. لكن أمه تانيفر تبحر كانت بكل تأكيد مصرية؛ لذا، فنحن إزاء نرية من زواج مختلط فيما يبدو. وهى حالة نادرة؛ إذ إن الأرستوقراطية الفارسية تزوجت فى العادة فيما بينها. ومثلما هو شائع بالنسبة إلى أجناب فى الألفية الأولى قبل الهلينستية (!)، فإن النقوش لا تبوح للأسف بشيء عن مرتبة هؤلاء أو ألقابهم.

ويجب الإشارة إلى الحفائر الإنجليزية فى سقارة، من حيث اكتشافها هناك فى العقود الأخيرة على عدد كبير من البرديات الديموطية الوثائقية التى توجد بها بعض الأسماء الأجنبية الفارسية، كما أشرنا من قبل^(١٢٧). وللأسف، فإن النشر العلمى للمادة الوثائقية سيتأخر بعض الوقت إلى حين ظهوره؛ ويتوقع أن النصوص سوف تزيد من معرفتنا بالاتصالات بين مصر والفرس بصورة قوية.

وفى سياق اللوحة التى دار حولها الحديث توأ، وتكشف بطبيعة الحال عن تأثيرات الأسلوب الفارسى، فإنه من المناسب الحديث كذلك عن موضوع العناصر الفارسية فى الفن المصرى. فقد شاهدنا من قبل قلادة الجديان للمشرف على الخزانة بتاحوتب (لوحة ١٤ ج)، وتمثال داريوس الأول من سوسه (شكل ٥٨ ب)، لكننا قد أكدنا أيضا بأن «المعطف الفارسى» و«روح الإيماء الفارسية» يُستدل عليهما فى عصر أقدم من ذلك. وبذا، كان يُتوقع بالطبع أن الظهور المتزايد لهذه الخصائص فى فن النحت المصرى منذ الأسرة السابعة والعشرين قد أثمر من خلال تأثيرات خارجية وأصبح محابيا لها.

جملة القول: إن التأثيرات الفارسية سطحية وبعيدة عن الجوهر نوعا ما. وإننا لنذكر هنا قارورة حجرية صغيرة وجميلة للدهان باسم داريوس الأول (لوحة ١٥ ب، شكل ٦٧)، وُضع على جانبيها رأسا أسدين بدلا من المقبضين على غير العادة^(١٢٨). كما يوجد فى بروكسل ختم أسطواني فريد من نوعه^(١٢٩) (شكل ٦٨ أ-ب)، كان يخص على الأرجح موظف مصرى يُدعى پتيسيه. ويثبت بوضوح أنه يرجع إلى العصر الفارسى من خلال المنظر المميز لـ «الرجل ذى الأجنحة»، وإن كان ليس مؤكدا عما إذا كان ذلك الرجل ذو الأجنحة يمثل الإله أهورامازدا، أم أن الأمر ليس كذلك؛ إذ إن موطن صانع الأختام نشأه فى الموضوعات الفنية الإيرانية وغرب آسيا أقرب منه فى عالم التصوير المصرى.

ولا غرابة فى أن الميل المصرى المعروف نحو التفصيل له طابع أصيل فى كثير أو قليل من المناظر المصرية النادرة للملوك الفرس والموظفين؛ لكن من الصعب الحديث هنا عن «تأثير» مصرى. وفى اللوفر الآن، يُصوّر تمثال صغير من العاج من دون رأس فارسيا بالسيف الصغير المميز (أكيناكس) فى الحزام^(١٣٠) (شكل ٦٩). ونشاهد مناظر لفرس من بين تماثيل التراكوتا المنقبة فى مجموعة تحف فوكيه Fouquet الموجودة فى اللوفر كذلك^(١٣١)؛ لكن الأكثر تأثيرا هما هذان الرأسان المتشابهان مع بعضهما تماما لحكام أخمينيين (لوحة ١٦ أ)، المحفوظان الآن فى بروكسل وباريس^(١٣٢).

والجدير بالملاحظة على وجه الخصوص هو تمثال من الحجر الجيري في بروكلين لسيدة مُتَزَيِّة بالزى الفارسي (شكل ٧٠)، يُعتقد أنها تمثل الإلهة أناهيتا^(١٣٣).

وختاماً، يُطرح السؤال ما إذا كانت هناك أية بقايا قد تركها احتلال الفرس في اللغة المصرية. ومن المتوقع منذ البداية ونظراً إلى المرتبة الخاصة لهذه اللغة في إمبراطورية الأخمينيين، أن مصطلحات آرامية تسلت هنا وهناك في هذا الوقت، لكن من المستحيل في أغلب الأحيان القول بأن هذه الكلمات الدخيلة قد اقتبست في مصر قبل ذلك بكثير من الوقت - أى في عصر الدولة الحديثة بوجه خاص - وأنها قد وُجدت في الوثائق فقط بمحض الصدفة فيما بعد^(١٣٤). وبطبيعة الحال، فإن وضع الترتيب الزمني لتسرب الكلمات الإيرانية المستعارة هنا وهناك يقتضى توضيحاً أكثر. فقد ذُكرت من قبل كلمة قَيْش، وكلمة خَشْدَرِين (سُتْرَاب). يُضاف إلى ذلك لقب الأمير فيسپوثر *vispuθra*، أى «ابن الملك»^(١٣٥). لكن أغلب الكلمات الدخيلة القليلة توارث ثانية في النثرى بعد عصر الفرس. وإنه لمن الطريف ظهور مصطلح قانونى إيراني^(١٣٦) - كما ذكرنا من قبل - تكرر حدوثه في برديات الفنتين الأرامية، وأيضاً ككلمة دخيلة في البردية المعروفة باسم «دستور قوانين هيرموبوليس» *Legal Code of Hermopolis*. والتفسير الجديد لهذا المصطلح يشير إلى جذور كتاب القانون ذلك في عصر الأخمينيين وجمع القانون المصرى وتنظيمه بواسطة داريوس الأول. ومن الكلمات القليلة التى ظلت باقية كلمتا «ميدى» و«ستراب». بيد أن مدلولاً آخر عاش كل الدهور، ولا يزال مستعملاً في مصر حتى يومنا هذا، وهو مكيال الحبوب «الإردب» بالتسمية نفسها فى اللغة العربية المصرية، وإن كان ليس مؤكداً ما إذا كانت حقاً كلمة إيرانية الأصل^(١٣٧).

الفصل السادس

الكاريون فى مصر

كان الآشوريون قد ظهوروا كقوة سياسية، لكنهم من الناحية العملية لم يخلّفوا آثاراً فى مصر، ونكاد لا توجد أية شواهد تاريخية محسوسة عنهم فى مصر نفسها. لذا، كان علينا أن نركز على إعادة ترتيب الخلفيات والأحداث التاريخية المتصلة بهم استناداً إلى مصادر غير مصرية. أما الكاريون فالأمر مختلف، فهم على شاكلة الفينيقيين، من حيث إنهم لم يمارسوا مطلقاً دور أى محتل. ومن الصعب أيضاً الحديث عن شيء ذى معلومات أو وقائع تاريخية تتعلق بهم. لكننا نعرف عدداً كبيراً جداً من الآثار فى مصر، التى تشهد على إقامتهم هناك وعلى اندماجهم الحضارى (إلى حد ما). يُضاف إلى ذلك أمر آخر يضاعف من الاهتمام بهم، وهو أنه كانت لدى الكاريين كتابة استعصى فك طلاسمها بصورة مقنعة حتى دخول العصر الحاضر مؤخراً، لكنها بدأت فى هذه الأثناء تنصح عن أسرارها شيئاً فشيئاً، حتى وإن كان ذلك خارج محيط ضيق من المتخصصين لا يتجاوز عددهم أصابع اليد الواحدة، ويعملون دون أن يشعر بهم أحد تقريباً. وبما أنه لا يجوز غض النظر عن الكاريين فى الواقع الحياتى لمصر فى عصرها المتأخر، فإن إعطاء بعض المعلومات عن إشكالية الوضع الراهن *status quaestionis* فى البحث العلمى، لن يكون فائضاً عن الحاجة. إضافة إلى ذلك، أن معظم النقوش الكارية تنحدر من مصر، أما النقوش التى تنحدر من كاريا نفسها فهى أكثر حداثة.

والآن علينا الحديث فى غجالة عن الخلفيات التاريخية للوجود الكارى فى مصر. فالمصادر التاريخية، سواء الآشورية منها أو اليونانية، تتحدث قبل منتصف

القرن السابع بقليل عن إرسال جنود مرتزقة كاريين إلى مصر في عهد پسماتيك الأول. وتشير حوليات آشورباتنيال بشكل صريح إلى إرسال جيجيس ملك ليديا بقوات إلى پسماتيك. بيد أن كاريّا في ذلك الوقت، إضافة إلى الجزء الأكبر من المدن الساحلية الأيونية وقعتا تحت الحكم الليدى. وأخيراً يزعم هيرودوت (الكتاب الثالى ١٥٢)، أن قراصنة أيونيين وكاريين نزلوا السواحل المصرية، وأن الملك پسماتيخوس قد جندهم - استجابة لنبوءة وحى - لمساعدته فى السيطرة على سائر أنحاء البلاد. ونحن نعلم الآن أن توطيد حكمه بصفة نهائية قد حدث فقط بتبنى الزوجة الإلهية القائمة آنذاك شينويت الثانية، أخت تاهرقا لابنته نيتوكريس فى عام ٦٥٦. وتوجد فقرة عن قصة نبوءة الوحى تلك، التى يُستند إليها من مصدر موثوق به أقدم من هيرودوت، ويروىها المؤلف الكلاسيكى بوليانوس من القرن الثانى الميلادى فى مجموعته الشهيرة عن قوائم الحرب^(١) (Strategika VII, 3). وطبقاً لهذا المصدر، فقد كان لدى پسماتيك مستشار كارى يُدعى بيجرس. وفى واقع الأمر، فهو اسم شائع فى كاريّا وليكيا، حيث نجده أيضاً فى النقوش الكارية من مصر (وسوف نعود إلى ذلك فى الصفحات التالية). وهو إلى جانب ذلك أيضاً اسم المترجم الخاص لقورش الأصغر، الذى يشير إليه إضافة إلى ذلك مصدر تاريخى آخر (Xenophon. Anabasis 1. 2. 17; 5. 7; 8. 12).

وطبقاً لرواية هيرودوت، أُسكن كاريون وأيونيون فى ثكنات على فرع النيل البيلوزى فى مكان بين بوبسطة والبحر المتوسط، حيث عثر پترى Petrie فى إحدى المناطق، وتحديداً فى تل نبشه، على جبانة الأسرة ٢٦/٢٧، التى عُدّها فى أول الأمر قبرصية، لكنه رأى فيها بعد ٤٠ سنة جبانة كارية. وفى عهد أمازيس (٥٢٦-٥٢٠)، نُقل الكاريون - أيضاً وفقاً لرواية هيرودوت - إلى منف. وجعل أمازيس منهم مع الأيونيين «حرسه الشخصى لحمايته من مصرييه. وقد تواصل هؤلاء المستوطنون الكاريون والأيونيون بالطبع مع الهننيين. لذا، فنحن نعلم تماماً كل ما حدث منذ عهد پسماتيخوس فى مصر. فكانوا من أوائل الأجانب الذين استوطنوا فى مصر. وفى المناطق التى نقلوا منها (فى عهد أمازيس) بعد ذلك إلى

ممفيس، كنا لا نزال نرى فى وقتى [أى حوالى ٤٥٠] الترسانات البحرية وبقايا بيوتهم» (الكتاب الثانى ١٥٤). وأطلق اليونانيون على الكاريين الذين نقلهم أمازيس إلى المنطقة المسماة كاريكون وصف كاروممفيتاى Καρομεμφίται، أى كاريى منف. على أنه لا يجوز الاستنتاج من ذلك بأنه لم يكن يوجد بعض منهم فى منف قبل ذلك الوقت، وإن كانت المادة الأثرية تدحض مثل هذا الافتراض. وطبقاً لهيرودوت كذلك، فقد كان لدى أپريس جيش مكون من ٣٠.٠٠٠ أيونى وكارى من الجنود المرتزقة (الكتاب الثانى ١٦٣، ١). وبعد أن ضم الفرس مملكة ليديا فى عام ٥٤٦، يبدو أن الوضع فى آسيا الصغرى قد ترتب عليه تدفق جديد للكاريين فى مصر السفلى، بحيث وصل الأمر فى ذلك الوقت إلى هجرات بأعداد ضخمة منهم.

وكان من شأن التداخل التاريخى والجغرافى الوثيق بين الكاريين والأيونيين، أن استخدم شعراء الأغانى اليونانيون فى القرن السابع المتأخر تسمية «كارى» بوصفها مرادفاً لكلمة «جندى مرتزق»^(٢).

وبما حبذا لو تأملنا الآن قدرًا يسيرًا من الشواهد الأخرى المتصلة بالكاريين فى مصر، قبل أن نعاين آثارهم نفسها! ففى وثيقتين آراميتين، يُذكر الكاريون فى سياق يتصل بالملاحه:

- نخلص من خطاب الستراب أرسامس من عام ٤١١^(٣)، بأن كاريين فى إلفنتين قاموا بتأجير زورق لمصرى ولشريك له. واحتاج الزورق وقتذاك إلى جملة من الإصلاحات، فأعطيت الأوامر لأولى الأمر بصرف التكاليف، وأن يشرع أرباب المهنة من دون إبطاء فى القيام بأعمال الترميم الضرورية. وقد استنتج المتخصصون من بيانات المواد المستخدمة، أن الزورق الذى بلغ طوله ٢٢ مترًا، كان خاصًا بالشعائر. ويُعتقد بأن هؤلاء الكاريين أصحاب الزورق كانوا فى خدمة الحكومة. إلا أن النص لم يبيح بشئ البتة عن وظيفتهم، وكذلك عن استخدام المركب المتعلق به الأمر. على أن ملاحظة ديموطية قصيرة قد قرئت ببرى، بمعنى «سفينة نقل بضائع»^(٤).

- يُشار في خطاب آخر في حالة سينة الحفظ من منف^(٥) إلى أناس أيونيين وكاريين بشكل متكرر، كان قد تم إيقافهم واعتقالهم من قبل المرسل إليه المجهولة لنا هويته. وقد كان الحديث هنا أيضا عن مراكب. لكن السياق يبقى على الرغم من ذلك غير واضح تماما بسبب الحالة سينة الحفظ للخطاب.

ونلتقى أيضا كاريين بعد قرون تالية في منف. ففي هذا الوقت، كانوا فيما يبدو قد تخلوا إلى حد كبير عن عادات ووطنهم الأصلي وتقاليدهم، فسمحوا بتحنيط أنفسهم (ثانية؟) بعد الموت، وهو ما يستدل عليه من الإشارة الديموطية الوحيدة عن الكاريين. إذ يُذكر في بردية (سطر ٩) من عام ١٣٢ اسم مكان يُسمى ناكرسو، حيث يُفترض أن المقصود هنا هو المكان المسمى كاريكون *Karikón*، وهو أكثر ترجيحاً من كونه جبانة^(٦). وفيما يختص بالتوثيق التاريخي في اللغة المصرية، فإن الكاريين يُشار إليهم فضلاً عن ذلك في قائمة بأسماء أماكن في كوم أمبو (شكل ٧١، لوحة ٢٥ أ-ب)، إضافة إلى قائمة أخرى في إسنا بوصفهم كرس، وجرس. وجدير بالملاحظة هو اسم المكان جرمفني في كوم أمبو أيضاً بالقائمة نفسها المذكورة سلفاً، الذي يفترض فيه يويوت^(٧) *Yoyotte* ببراعة علاقة ما مع *كاروممفيتس* *Karomephitis*.

وإلى جانب ذلك، فإن الكاريين كانوا قد تأغرقوا إلى حد بعيد في ذلك الوقت، أي في العصر اليوناني والروماني. ويُعدُّ زينون *Zenon* الشهير^(٨) أحد أفضل الشخصيات الموثقة من عصر البطالمة المبكر، وسمي باسمه أرشيف ضخم، وكان ينحدر من كاونوس في الوطن الأم، من كاريا. لكن التأغرق والتخلي التدرجي عن اللغة الأصلية، لم يكن يعني أن الكاريين لم يستمروا في عبادة آلهة ووطنهم الأصلي، وإن كان ذلك في ثوب إغريقي مصري. وعلى سبيل المثال، توجد بردية يونانية من أرشيف زينون^(٩) «تتناول تأجير ملكية زراعية لديويكتس أبولونيوس إلى مستاجرين مختلفين»، ومن بين تلك الملكية مزرعة معبد زيوس لأبراوندايوس الذي تلقى ١٢٠ أرورة من الأراضي. ويوجد معبدان آخران، وهما معبد سيرابيس، إضافة إلى معبد أسكليبيوس - أي إيمحوتب - تلقيا على نحو مميز القدر ذاته من أرض زراعية. إن كل هذه المنشآت كانت موجودة دون شك في منف،

التي غدت في عصر البطالمة خزاناً كبيراً لمختلف العبادات الوطنية والأجنبية. فقدّس الجنود المرتزقة الكاريون زيوس المذكور آنفاً، إله لابراوندا. ووفقاً ليلوتارخ (Quaestiones graecae 45)، يعود معبد لابرواندا إلى أرسليس، إله ميلاسا، الذي أيد جيجيس ملك ليديا عند توليه الحكم. ويحتمل أن زيوس لابراوندايوس كان الهيئة التي ظهر فيها الإله المصري «أمون-ذو-ذراع-قوية» للكاريين.

ومن القرن الثاني، تنحدر شقفة فخارية ديموطية صغيرة من أرشيف حور المعروف^(١)، لا يمكن قراءتها، إذ تحتوي على منظر للخوذة الكارية المميزة على شكل غرف الديك (شكل ٧٢)، وتبرهن على الوجود المستمر للكارومنفيين، أي كاري منف.

وعلى أن نتوقع أيضاً ظهور كاريين في مكان آخر لا نتوقع بالضرورة ظهورهم فيه. فتوجد ثلاث لوحات في فلورنسا وأخرى في اللوفر، تشبه اللوحات التي تنحدر من سقارة، وتحتوي على أسماء يحتمل أن تكون كارية طبقاً لرأى ج. راى^(٢) J. Ray. وتؤرخ واحدة من هذه اللوحات بالعام الرابع لأپريس (عام ٥٨٦)، وكانت تخص كاهن كواكيت ذا اسم غريب، فهو ليس اسماً سامياً في أي الأحوال^(٣). وربما كان هذا الشخص أحد قدامى أفراد الجالية الكارومنفية في ممفيس. وحتى إذا لم يكن كاريّاً، فإنه جدير بالملاحظة في أي الأحوال أن شخصاً ما ذا اسم واضح للعيان عدم مصريته، استطاع تولي وظيفة نوعية مصرية مميزة مثل وظيفة كاهن كواكيت. ولنترك الآن بحث هذه المسألة، وما إذا كان هذا الكواكيت وقتذاك مختصاً فقط بأبناء جلده، أو بمصريين أيضاً. ويمكن أن نتخيل بصعوبة أنه كان مختصاً بمصريين، وإن لم يكن منصباً رفيعاً، وكذلك الحقيقة الواقعة، وهي أنه كانت لديه لوحة جنازية مصرية. وعلى الرغم من اسمه الأجنبي، فإنه يشير إلى قدر معين من التفاعل الحضارى.

والآن نريد أن نتوجه إلى ميراث الكاريين من الآثار الباقية قبل تأغرقهم، التي تؤرخ بين عامى ٦٦٠ و ٥٠٠. وعندما نغض النظر عن تلك الشقفة الفخارية الصغيرة الغامضة «شديدة الشبه بالكارية» parakarisch من ديوسبوليس بارفا^(٤) (شكل ٧٤ أ-ب)، فإنه يمكننا تمييز نوعيات رئيسية ثلاث من الآثار: (١) فنون صغرى kleinere Objekte (٢) نقوش مخربشات Graffiti (٣) لوحات Stelen.

وهذه النوعيات الرئيسية تختلف أيضا عن بعضها جغرافيًا (انظر الخريطة، شكل ٧٣)؛ فالنوعيتان الأولى والثالثة تتحدران حتى الآن على أقل تقدير من مصر السفلى وحدها، أما النوعية الثانية من هذه الآثار، فإنه يُستدل عليها فقط في مصر العليا والنوبة السفلى.

النوعية الأولى:

من بين الفنون الصغرى يجب أولاً ذكر تمثال الزبابة^(١٧) البرونزى ذى البوز المدب من ميونيخ، وهو مجهول المصدر (منف/ سفارة؟)، ويحوى تجويفا كانت بداخله مومياء ذلك الحيوان (شكل ٧٥ أ)^(١٨). والطريف هنا هو البناء اللغوى للنقش، فقد جاءت بالهيروغليفية عبارة «حورس، ليتك تهب حياة»، لكن على الواجهة الأمامية ورد بالكارية أوليات^(١٩) (Uliat)، وهو اسم صاحب التمثال. والجدير بالملاحظة هو ذلك الخلط لعناصر مشتركة باللغة المصرية والأجنبية المتممين لبعضهما. وهذه ليست حالة نادرة؛ فقد أثبتنا الظاهرة نفسها فى سياق مشابه يتصل بتمثال صغير فينيقى لحاربوكرات^(٢٠). وفيما يبدو أن القطعة البرونزية، خاصة بما تحويه من نقش فى جزئه الأول التقليدى، قد صنعت من قبل بيد مصرية، ثم أكملها صاحب التمثال بصورة فردية وبطريقته الخاصة. لكننا نجد أيضا على لوحات جنازية كارية تصنيفا مشابها متمما بنص ثنائى فى لغة مصرية وأجنبية، قارن الصفحات التالية.

وعلى أحد تماثيل أبيس البرونزية فى القاهرة^(٢١) التى تتحدر من السيرايوم (شكل ٧٥ ب)، جاء فى الجزء الهيروغليفى «أبيس، ليتك تهب حياة ليريم (Prym)، المترجم»^(٢٢). ويتكرر اسم صاحبه فى النقوش الكارية على جانبي قاعدة التمثال، وهو پارايوم (Paraeim)، الذى تشكّل من البادئة پارا- (para-)، المقترنة بها خلاف ذلك أسماء أشخاص كارية. ويتطابق لقب «المترجم» المصرى مع مصطلح

(١٧) الزبابة: حيوان من أكلات الحشرات يشبه الفار (المترجم).

أرمون-خى (*arnon-xi*) فى صيغته الكارية. إذ إن المترجمين الكاريين معروفون لنا أيضا من الأدب القديمة (Xenophon, Thukydides)، إن وجود فرد من هذه الطائفة، ولا سيما فى منف، ليس معجزة فى هذا الخضم السائد للشعوب المختلطة!

وعلى تابوت صغير لثعبان من سايس فى متحف القاهرة^(١٩) نقرأ عبارة «أتوم، الإله العظيم، لبتك تهب حياة وصحة لشركبيم (*Šrkbym*)». وقد كتب الاسم فى نهايته بمجموعة العلامات الهيروغليفية التى نقرأ بـ (*ym*) (فى القبطية يُوم *yom*)، أى 'بحر'، للتويه إلى النطق الصحيح، إذ نجد الاسم فى بداية النقش الكارى بصيغة شاركبيوم (*Sarkbiom*) (شكل ٧٦). وربما لا تبدو هذه التطابقات الآن مشوقة للغاية، لكن مثل هذه المعلومات التى تبدو غثة بالنسبة إلى القارى غير المتخصص هى فى الحقيقة مكاسب العقود الأخيرة فقط!

ومن الطريف أيضا أن تمثالا صغيرا آخر من البرونز للإلهة نيت قد عُثِر عليه فى سايس، وعليه نقش بالكتابة الكارية والمصرية عند قاعدته^(٢٠)، وأمكن تأريخه من خلال خراطيش بسمائك الأول فى المرحلة المبكرة للعلاقات المصرية الكارية. وحمل صاحب النذر الاسم المصرى بادينيت، وفى الجزء الكارى بدنيت (*Pdneit*)؛ ومن الوالدين تحمل الأم بطريقة واضحة اسمًا أجنبيًا، وربما يكون الأب كذلك على أكثر تقدير. ولا يشير هذا وحده إلى تفاعل حضارى كامل. لكن علينا أن نضع فى الاعتبار قوة الديانة المصرية على الأجانب وجاذبيتها؛ إذ إن كل الفنون الصغرى التى تم عرضها حتى الآن هى نذور من كاريين إلى معابد لآلهة مصرية. كما يجب لفت الانتباه إلى أن القطعة الأخيرة التى تحدثنا عنها، لا تزال تلفها بعض الصعوبات فيما يتصل بتفسيرها: فمن هى «سيدة البيت» نيتتمحات، ابنة^(٢١) واحنوبرع، التى يُشار إليها فى خاتمة النقش؟ وفيما يبدو أنها تلك التى أمرت بصنع التمثال الصغير باسم بادينيت، الذى خصصت له المنة الإلهية بوصفها مقابلًا للنذر. لكن هل هى الزوجة المصرية للكارى المصرى بادينيت؟ ولا بد أن ثمة علاقة وثيقة على أى وجه جمعت بين الاثنين، وإن كان لا يمكن الإجابة عن هذا السؤال بصورة جلية.

ولا يمكننا في هذا الإطار مناقشة كل المكتشفات الأثرية المبعثرة هنا وهناك؛ لكن علينا التنويه بتمثال إيزيس النذرى في سان بطرسبورج^(٢٢)، وبإطار الخاتم في المتحف البريطاني^(٢٣).

النوعية الثانية:

كما سبق القول، فإن نقوش المخربشات تمثل النوعية الرئيسية الثانية. وتوجد الأغلبية العظمى منها في أبيدوس وطيبة وجبل السلسلة وأبوسمبل وبوهن، وهي ليست منشورة بصورة كاملة تقريباً. وجميعها أحادية اللغة، وغالباً ما تحتوي على كلمة واحدة فقط (شكل ٧٧ أ-ب).

وتملاً أوضح الأمثلة أبوسمبل. فمن بين نقوش المخربشات الكارية ومثيلاتها الأخرى^(٢٤)، نشاهد أيضاً نقوش المخربشات اليونانية والفينيقية على سيقان التماثيل العملاقة للمعبد الكبير لرعسيس الثاني، التي نقشها الجنود العابرون في أثناء حملة بسماتيك الثاني على النوبة في عام حكمه الثالث (سنة ٥٩٣). ويوجد نقشان آخران من المخربشات (رقم ٣، ٧)، يُذكر فيهما شخص يُدعى بسماتيك، وهو اسم كان محبوباً جداً لدى الكاريين والمصريين على السواء (شكل ٧٨). ونجده كثيراً في نقوش المخربشات الكارية في بوهن أيضاً وجبل السلسلة وطيبة، إضافة إلى نقش مخريشة باللغة الليدية عند جبل السلسلة.

وتكاد توجد تقريباً معظم نقوش المخربشات الطيبية في مقبرة مونثومحات^(٢٥) (شكل ٧٩)؛ وبعض منها مكتوبة على نقوش مخربشات سابقة أيضاً بالكارية. لذا، فإنه على ما يبدو أن موضع تلك النقوش دام لحقبة طويلة من الزمان، وهي تُقدر إجمالاً بحوالى ١٠٠ نص تقريباً. ويأمل كل من ف. شفوروشكين V. Ševoroškin و د. شور D. Schürr في نشرها. ومن الطريف أيضاً في هذا الصدد هو ذلك الافتراض الذي عبّر عنه راي Ray^(٢٦) مؤخرًا بأن الدافع وراء تلك النقوش كان

سلوكًا يُعبّر عن تقوى الكاريين وولائهم تجاه مونتومحات بوصفه ممثلًا في مصر العليا عن بسمانيك الأول، الذي يدينون له بالشكر في بقائهم في مصر. وبالطبع، فإن مثل هذا التفسير غير مؤكد.

النوعية الثالثة:

تعدّ اللوحات الجنائزية الكارية من أفضل الأمثلة المعروفة بمظهرها الخارجي المميز فيما يخصّ بالنوعية الثالثة والأخيرة من آثار الكاريين في مصر، وهي تنقسم بدورها إلى مجموعتين:

(أ) مجموعة صغرى تشتمل على سبع لوحات، وقد اكتشفت منذ منتصف القرن التاسع عشر في محيط منف.

(ب) مجموعة كبرى مكونة من ٤٩ قطعة إجمالاً، وقد اكتشفت فقط منذ سنة ١٩٦٨ في أثناء الحفائر الإنجليزية في شمال سقارة^(٢٧).

وكل هذه القطع بما فيها من نقوش مجموعة الفنون الصغرى منشورة في كتب ومقالات موثوق فيها ويُستند عليها.

ومنطقيًا، تُعدّ مجموعة اللوحات الجنائزية من أفضل النماذج المؤهلة للتحليل والدراسة. فقد تعمّق كامرّسِل Kammerzell^(٢٨) في بحث رموزها ونماذجها، واجتهد كذلك في وضع تقييم زمني لها. وفيما يلي نريد الاكتفاء بعمل تصنيف مبسط، على العكس مما اقترحه كامرّسِل في ذلك الأمر:

أولاً: لوحات جنائزية مصرية بنص مصري وكاري.

ثانيًا: لوحات جنائزية ذات مناظر بأسلوب فني أجنبي - ومتممّن. أيضًا -

ونص كاري فقط.

ثالثاً: لوحات جنائزية لها شكل الباب الوهمي، وتحتوى على نص كارى.

رابعاً: لوحات جنائزية ذات نص كارى من دون مناظر.

أولاً: المجموعة الأولى الرئيسية من اللوحات المصرية ذات نص مصرى وكارى:

(أ) لقد أشرنا من قبل إلى ذلك التمثال الصغير المورخ من عصر پسماتيك الأول، الموجود الآن فى برلين. وفيما يتصل باللوحات، فهناك قطعة واحدة فقط أمكن تصنيفها عن يقين من خلال خاناتها الملكية، وهى عبارة عن لوحة نثرية فى متحف القاهرة تتحدر من السيرابيوم، وتبين الملك آپريس يقدم الأضاحى لپتاح^(٢٩) (شكل ٨٠). وفى أعلى المنظر ويمينه، يوجد نقش كارى يُذكر فيه اسم صاحب اللوحة، إلا أنه لا توجد صلة ما واضحة مع منظر اللوحة.

(ب) توجد لوحة غربية فى لوزان بسويسرا (شكل ٨١) تتحدر من منف^(٣٠). وفى الصف الثانى الخالى من النقوش، نشاهد منظرًا رديئًا إلى حد كبير لسفينة إغريقية. وعلى الهامش الأيمن وكذلك الجانب الضيق من اللوحة، أضيف نص يحتوى على سطرين رأسيين بالهيروغليفية والكارية، يشيران إلى صاحب اللوحة. ويحمل الرجل الاسم المصرى الخالص پسماتيكعاونيت، وهو ابن واحنيبرعان^(٣١). وليس هناك شك فى أنه من دون النص الكارى ومنظر السفينة الغربية ما كانت تسوّل للمرء نفسه فى الاعتقاد بأن لا يكون هؤلاء مصريين. فقد حوّل المنطوق الصوتى لاسم صاحب اللوحة إلى پسمشكونيت (*psmškūnit*) فى الجزء الكارى للنقش، وبقي اسم الأب من دون تحويل من الهيروغليفية إلى الكارية^(٣٢). وبما أن الوجود الكارى فى مصر كانت خلفيته عسكرية بالدرجة الأولى - إلا أن ذلك لا يعنى بالطبع أن كل كارى كان جنديًا -، فإنه أغلب الظن أن القائد واحنيبرعنبق ابن القائد پسماتيكعاونيت، الذى يُذكر على شارة من البرونز بخراطيش پسماتيك الثانى^(٣٣) وساقها القدر إلى طيبة، كان ينتمى إلى الأسرة الكارية المذكورة سالفًا.

(ج) من بين المجموعة الأولى الرئيسية نفسها، أى تلك اللوحات المصرية المنقوشة بنص كارى، تنتمى لوحتان جئائزيتان أخريان من الطراز المنفى إلى النصف الأول من القرن السادس، وتحمل كل منهما نصاً كاريًا إضافيًا: إحداها فى سيدنى الآن^(٢٢)، تُظهر بادينيست ابن تادياوزير وهو يُنجل أوزيريس. وفى النقش الموجود بالثلث السفلى من اللوحة، لم يُشر تلك المرة إلى الاسم المصرى لصاحب اللوحة بدلالات صوتية كارية؛ بل جاء النص الكارى «تريقو» (ابن) پارماس، لا 'كلورولد' (لقب؟) «(trigo parmasxi klorulxi)». ولسنا هنا بصدد استخدام مكرر لاسم، لكننا إزاء استخدام اسمين للشخص نفسه: اسم مصرى كُتب بالمصرية، وآخر كارى كُتب بالكارية. وفى عصر البطالمة يظهر كثيرًا ذلك التقاسم المشترك للثقافتين اليونانية والمصرية بأسلوب متوازن.

(د) اللوحة الأخرى الوحيدة المعروفة من هذا الطراز فى برلين^(٢٣) يُسمى صاحبها فى النص المصرى باسمه الكامل، فهو جاحابيمو. أما فى النص الكارى، فهو يُدعى باسم مختصر شائع الاستعمال جدًا، وهو تامو tamou (جامو)، ويُعدّ فى الواقع اسمًا كاملاً تمامًا، وليس اختصارًا.

(هـ) بينما تعبر بالكامل كلتا اللوحتين السابقتين أيضًا عن نوعيتهما، إذا ما تخلينا عن الأجزاء الكارية، فإن الوضع بالنسبة إلى اللوحة M I^(٢٤) مختلف. إذ يوجد فى هذا المثال حيز للكتابة، مقسم إلى جزأين، وواقع بين صفين للمناظر، ومملوء بنص مصرى وكارى مكملين لبعضهما. وقد شاهدنا من قبل حالة مشابهة لذلك فى تمثال الزبانة البرونزى ذى البوز المذهب من ميونيخ. لكن فيما يبدو أن النص الكارى المصرى قد نشأ على أن يكون جزءًا من برنامج الزخرفة. ففى حيز الكتابة، نقرأ بداية إحدى صيغ تقديم الأضاحى: «قول يُتلى: أوزيريس، أول الغربيين، لبتك تمنح دفنًا مشرقًا فى الجبانة». وفى الجزء الكارى، يُلحق اسم صاحب اللوحة أرليش (Arlis) ابن أرليوم (Arliom)، حيث يتكرر الأب وابنه بأسمائهما الكارية فى حواشى التعليقات على المناظر، وهما إلى جانب ذلك أيضًا اسمان معروفان فى صيغتهما اليونانية بوصفهما أرليستيس (Ἀρλισσις) وأرليوموس (Ἀρλιωμος).

(و) ظاهريًا تشذ عن القاعدة لوحة مربعة الشكل غير مصرية الطابع، من دون منازع فنية (M 7)، وتحمل نقشًا كاريًا ومصريًا؛ لذلك يجب مناقشتها الآن، على الرغم من أنه يجب إدراجها في المجموعة الثالثة لكونها حالة خاصة فعلاً (شكل ٨٢). وتخص اللوحة شخصاً يدعى أرليش (Arlis)، وصيغته المصرية إيرش، حيث يظهر ثانية في كلا النصين. وقد تعرفنا على هذا الاسم توًا. ويتطابق اسم الأب أرسكر (rskr) ^(٢٦) مع اسم أورسخله (ursyle) في الجزء الكاري ^(٢٧). وإلى

(*) ورد الاسم نفسه في بريدية فيينا الديموطية الكبيرة رقم D 6799، عمود ٩، سطر ٣٥ (P. Vindob. D 6799. Kol. IX, 35)، التي قام بنشرها لأول مرة قبل أعوام قليلة مترجم هذا الكتاب في عدد خاص أصدره المجلس الأعلى للأثار لتكريم الأستاذ الدكتور على رضوان *Studies in Honor of Ali Radwan. II. Suppléments aux Annales du Service des Antiquités de l'Égypte. Cahier N° 34, Le Caire 2005.* حتى وإن جاء ذلك الاسم في الموضع المذكور بصيغة مختلفة اختلافًا طفيفًا، وهي 'أسقرا'. وتتحدث وثيقة فيينا D 6799 الديموطية المذكورة أنفاً من سوكنوبوليوسوس (ديمة السباع)، حوالي ٣ كم إلى الشمال من بحيرة قارون بالفيوم، وتعود إلى منتصف القرن الأول الميلادي تقريبًا، أي بعد استقرار الكاريين في مصر واستيطانهم فيها بحوالي ٧٠٠ سنة (المترجم).

ولا يستبعد إطلاقاً أن كلمة 'عسكر' أو 'عسكري' - وهي بكل تأكيد كلمة دخيلة تمامًا غير سامية الأصل، على الرغم من وجود حرف العين في بدايتها!! - أي جندي. ترجع في أصلها واشتقاقها التاريخي إلى هذا الاسم الكاري، خاصة إذا ما نظرنا إلى لصق الكاريين في العصور القديمة دائماً بلقب «جنود (مرتزقة)»، بل كمرادف لكلمة كاري. ولعل ما يؤكد ويدعم هذه النظرية هو بقاء اسم 'أرسكر' أو 'أرسكر' حتى يومنا هذا، وذلك في اسم المكان فارسكور على فرع دمياط مباشرة، وعلى مسافة قريبة جداً من مصب النيل! وفي هذا ما يتطابق تماماً مع رواية هيرودوت (الكتاب الثاني ١٥٤، ١) عن توطين كاريين وأيونيين في ثكنات على فرع النيل الهلوزي عند بوبسطة (بالقرب من دافناي)، فقد «أعطى سيمتليك الأيونيين والكاريين الذين ساعدوه أراضٍ ليسكنوها، بعضها قبالة البعض يمر النيل في وسطها. وتسمى المسكرات، منحهم هذه الأراضي ووفى لكل بما كان قد وعد به (...)». وأقام الأيونيون والكاريون بهذه الأراضي وقتاً طويلاً. وتقع بجانب البحر بعد مدينة بوبسطين بقليل، وعلى فرع النيل المسمى بالفرع الهلوزي» (ترجمة محمد صقر خفاجة). وفضلاً عن ذلك، فإن اسم فارسكور لا يجوز من الناحية الصوتية نسبته إلى المصرية القديمة أو حتى إلى إحدى اللغات السامية. أما حرف الفاء في بداية الاسم. فإنه يشير بوضوح إلى أداة التعريف في المصرية القديمة أو بالأحرى في القبطية. مثلما نشاهده في تسمية فيوم والفيوم (المترجم).

جانب ذلك، يعطى شكل الصور الهيروغليفية للطيور الانطباع بضعف حركاتها، إلى حد يدعو إلى الاستغراب، بل بعدم مصريتها تقريباً؛ لهذا، فنحن نفترض أن شخصاً كارياً قام بهذا العمل، وربما الشخص نفسه الذى قام بحفر النقش الكارى.

ثانياً: المجموعة الثانية:

وهى عبارة عن لوحات^(٢٧) ذات مناظر بأسلوب أجنبى - مُتمصر أيضاً - وتحتوى على نص كارى فقط، وتتألف من مجموعة من اللوحات، يأتى القسم الأعظم منها من الحفائر الإنجليزية الحديثة فى سقارة. ويمكننا مبدئياً تمييز فصيلتين منها:

(أ) لوحات ذات مناظر فنية بالأسلوب اليونانى، ويوجد منها حتى الآن مثالان فقط، يستحق أولهما اهتماماً خاصاً تماماً.

تنتمى إلى هذه الفصيلة لوحة M 3، ويبلغ ارتفاعها متراً واحداً تقريباً، وهى محفوظة الآن فى كمبريدج (شكل ٨٣)، وتبين أسفل قرص الشمس المجنحة - وهو عنصر زخرفى متمصر واسع الانتشار - هينتين أطول من المألوف بصورة غريبة لزوجين يلامسان بعضهما فى ثقة. وقد تأثر هذا الأسلوب بقوة بالفن الإغريقى الشرقى من حوالى منتصف القرن السادس. والقطعة الثانية الموجودة الآن فى برلين وتتحدث من أبوصير^(٢٨)، فإنها تحتوى على منظر دفن Prothesis نشاهده أيضاً فى الأسلوب الإغريقى الشرقى (شكل ٨٤). واعتقد من قبل أن النقش السيسى الحفظ الموجود على الحافة اليمنى قد كُتب باليونانية؛ لكن تبين فيما بعد أنه فى حقيقة الأمر كارى.

(ب) لوحات ذات مناظر فنية مُتمصرة.

نُعَدُ فصيلة تلك اللوحات ممثلة بصورة أفضل عما هى الحال بالنسبة إلى الفصيلة الأولى. وعليناً بداية أن نتأمل هنا ثلاثة أمثلة متشابهة تماماً من حيث الموضوع (M 4: 5: 5a). ففي ضوء معايير فنية، تُقدر بدايتهم التاريخية فى الربع

الأخير من القرن السادس. وهي لوحات شبه كاملة، وتتوزع مناظرها أسفل قرص الشمس المجنحة في ثلاثة صفوف (شكل ٨٥). ففي الصف الأعلى، نشاهد المتوفى مبتهلاً أمام إيزيس وأوزيريس؛ وفي المنتصف، يقف تحوتى ممثلاً برأس الإيبيس أمام الثور أبيس وإلهة أخرى ذات جناحين، وهي أغلب الظن إيزيس مرة ثانية؛ وفي الصف الأسفل والأخير، يوجد منظر الدفن، حيث يقيم أشخاص مختلفون - وهم غالباً من النساء - الحداد أمام نعش المتوفى الممدد. وفيما عدا ذلك، يوجد أيضاً هذا المنظر الأخير على سبيل المثال على شواهد القبور لأراميين مصريين؛ إلا أنه لا توجد نماذج مماثلة معروفة في آثار أخرى لمثل هذا النوع من برنامج المناظر. فوفقاً لبيرونوت، كان الكاريون «يقطعون جباههم بالمشارط»، وهو ما رأينا فيه «أنهم أجنب وليسوا مصريين» (لكتاب الثاني ٦١)؛ وإن كان ذلك لم يظهر في الصور قط. ومن الوهلة الأولى يمكن أن نعتقد بأن تلك المناظر مصرية خالصة، لكن تفاصيل بعينها تُبين بوضوح أنها أعمال لفنانين غير مصريين، فيتمثل ذلك بصورة جلية جداً في هيئة الجسم لتحوتى في وضع الوقوف في لوحة M 4^(٢٩) (شكل ٨٦ أ-ب)، وهو أسلوب فني يخرج عن نطاق القواعد المصرية الفنية تماماً. وفي حين أن اثنتين من هذه اللوحات تُظهر نصاً كاريئاً - يلاحظ حل مشكلة المكان -، فإن اللوحة الثالثة لا تحوى أية نقوش على الإطلاق. وإلى جانب ذلك، فإن تقسيم مناظر هذه الفصيلة من اللوحات في ثلاثة أقسام ليس ملزماً دائماً. فتوجد قطعة أخرى من الحفائر الإنجليزية في سقارة (M 6) اقتصرت مناظرها على قسمين فقط، ويغيب فيها منظر الدفن، ويظهر المتوفى أمام أبيس بدلاً من تحوتى الممثل برأس الإيبيس.

ثالثاً: المجموعة الثالثة:

تعدُّ تلك المجموعة هي الكبرى. وتتكون من لوحات لها شكل الباب الوهمي^(٤٠)، ونقوشها كارية فقط (شكل ٨٧، ٨٨). ولوحات من تلك النوعية هي نادرة في مصر خلال العصر المتأخر؛ خاصة أنه لم يكن لها هذا الشكل. واقترض

أن هذا الطراز قد تأثر بهيئة المقابر الصخرية في آسيا الصغرى - وبوجه خاص المقابر الليكية - بيد أن ذلك ليس مؤكداً تماماً، لأن المقابر الصخرية لا توجد في كاريّا أو أن لها شكلاً آخر (في كاونوس).

رابعاً: المجموعة الرابعة:

نعرف من هذه المجموعة الأخيرة طائفة من لوحات خالية من الزخارف كلية، لذلك يلتفت النظر فوراً على النقش الكارى وحده. ويوجد مثال من بروكسل (MY D)^(٤١) يخص شخصاً يُدعى بيكره. ويود كامرْتْسِل Kammerzell ألا يرى فيه شخصاً آخر مطلقاً سوى بيجرس الكارى، ذلك المستشار الخاص لدى پسماتيك الأول، الذى ذكره المؤلف الكلاسيكى پوليانوس، وتعرفنا إليه من قبل^(٤٢). إن اللمسة العتيقة «الغائبة فى جميع الأطر أو عناصر الموضوعات الفنية على سطوح اللوحات، إضافة إلى النقش المتصل من دون توقف *scriptio continua* ومن دون فواصل للكلمات»^(٤٣)، تبدو لكامرْتْسِل دليلاً على «بداية لسلسلة طويلة من التطور»، نُقدّر بدايتها فيما بين عامى ٦٦٠ و ٦٢٠. ودون شك، ربما يكون ذلك صحيحاً، لكن لا يجوز لنا سوى أن نتوخى الحذر بشدة من تطابق متسرع لشخصية بيكره مع شخصية المترجم بيجرس. فمن المؤكد أن ذلك التطابق محتمل من الناحية النظرية، غير أنه ليست لدينا أية أسانيد كافية تجعلنا نأخذ بمثل هذا الافتراض - فليس كل فريدريش هو فريدريش الأكبر^(٤٤)!

وتوجد بعض اللوحات أكثر حداثة التى نرجع حسب كامرْتْسِل إلى الفترة فيما بين عامى ٦٢٥ و ٥٩٠، لا يسير فيها النقش موازياً لاتجاه الحافة، مثلاً هي الحال فى لوحة «بيجرس»، لكنه يُشكّل كتلة (M 8-11).

(*) المقصود بفريدريش الأكبر هو فريدريش الثانى ملك بروسيا الذى حكم فيما بين عام ١٧٤٠ وعام ١٧٨٦ (المترجم).

إن للتخمين بأن اللوحات الكارية الخالصة، وليست تلك المتمصرة، تعود إلى فترة مبكرة لكونها لم تنصف بعد بالتطلع نحو التكيف الحضارى، بات فى حكم اليقين، حيث تظهر سمات عنيفة معينة فى أسلوب ذلك النوع من اللوحات، وكذلك خصائص فنية تتعلق بالنقوش تؤيد تلك البداية المبكرة. أما اللوحات المصرية بنص كارى من الفترة فيما بين عامى ٦١٠ و ٥٧٠، فإنها تعكس أول عملية انصهار حضارى، إذ إن أصحابها كاريون من الجيل الثانى أو الثالث، أى الذين ولدوا فى البلاد وانحدر جانب منهم من زواج مختلط. لذا، فإن ثنائية اللغة قد تُعدُّ دلالة من أجل السعى نحو التكيف أو الاندماج الحضارى. وبعد توقف فى عهد أمازيس^(٤٤)، حال بين الآونة والأخرى دون مواصلة محاولات انصهار الكاريين، بقدر ما نستطيع قراءته من إرثهم الحضارى، حدث وثبة لعملية التشابك الحضارى فى الربع الأخير من القرن السادس تقريباً، تمثلت فى نشوء فن كارومفى بصورة ذاتية، كما اتضح لنا من اللوحات المقسمة إلى ثلاثة صفوف (شكل ٨٦ أ-ب) - وإننا لننتذكر المنظر الغريب لتحوئى. فظهرت عادات جنائزية مصرية بصورة متزايدة ثانية، لكن دون التخلّى عن اللغة الأصلية. على أية حال، لم تكن عادة إقامة لوحات جنائزية كارية الأصل نشأوا عليها.

وحسب كامرستل^(٤٥)، فإن العدد القليل نسبياً من لوحات جنائزية كارية محفوظة (حوالى ٧٠ قطعة إجمالاً) يشير أيضاً عند الشروع فى تحديد نسبة خسائر عالية للغاية، إلى أن أصحابها كانوا يُشكّلون أقل من واحد بالمائة من مجموع السكان الكاريين. والبقية كلها لم تظهر أثرياً. لذا، فنحن إزاء شواهد لنخبة قليلة، مثلما هى الحال فى الواقع بالنسبة إلى أغلبية بقايا الحضارة الفرعونية. ولا يمكن أن نعترض على الاستنتاج بأن الناس كانوا يُذكرون فيما يبدو عادة من دون ألقاب تحدد هويتهم، إلى حد يسمح لنا بأن نحكم الآن على ذلك، وهو ما ينطبق باستمرار على النصوص الهيروغليفية التى تختص بكاريين.

* * *

بعد هذا العرض، يجب الحديث بعض الشيء عن كتابة الكاريين ولغتهم^(٤٦). فالكتابة الكارية أبجدية هجائية، كما تكتب من اليمين إلى اليسار أو العكس من اليسار إلى اليمين. ويتضمن جدول الكتابة الكارية (شكل ٨٩) في جوهره العلامات التي ظهرت في نصوص من مصر (حوالي ٣٠ علامة من مجموع ٤٠ علامة تقريباً) بترقيماتها طبقاً لماصنون Masson. وكما نرى على الفور، فإن جزءاً كبيراً منها يشبه العلامات اليونانية (المبكرة)، لكن جزءاً ليس قليلاً مبتكر. إن القراءات التقليدية للعلامات الكارية المتطابقة ظاهرياً مع حروف يونانية انبثقت من الافتراض المنطقي نفسه، من حيث إن القيمة الصوتية للعلامة لها أيضاً القيمة الصوتية للحرف المختص بها في اليونانية (حيث إن العلامات نفسها في الأبجديات اليونانية المبكرة المختلفة لها غالباً قيمة صوتية مختلفة بحسب المنطقة). وقد بين د. شور D. Schürr أن القراءة التقليدية للأبجدية الكارية التي استمرت باقية حتى الماضي القريب جداً، مثلما وضعها بصورة رئيسية كل من شفوروشكين Severoškin و ماصنون Masson، تعود في جوهرها إلى المستشرق القديم المؤثر أرشيبالد سايس Archibald Sayce قبل حوالي مائة عام^(٤٧). بيد أنه قد تبين أن نظام قراءة الأبجدية الكارية ذلك قد أدى إلى نتائج غير قابلة للعمل بها، فوصل أمر فك طلاسمها في نهاية المطاف إلى طريق مسدود، شبيه بما حدث قبل فترة ليست بالبعيدة إطلاقاً عند فك طلاسم نقوش المايا الهيروغليفية، التي تُعدّ الآن من حيث المبدأ قد تفتحت أفاقها^(٤٨). لذا، كان علينا أن نتساءل عن السبب في أن الأسماء المصرية التي تظهر فيها مكونات النص المصري بشكل مألوف ليس لها على الإطلاق مطابق صوتي في الكارية. وبغض النظر عن تحديد الانتماء اللغوي للكارية، كان لا بد من توقع ظهور أسماء مصرية، سواء أكانت تلك الأسماء لأشخاص أم لألوهة.

وأدى البحث عن مثل هذه التطابقات اللغوية المقارنة إلى سقوط النظام القديم كلية. فقد تبين أن قراءة العلامات الكارية التي قامت على أساس الحروف اليونانية في حالات كثيرة لا يمكن أن تكون صحيحة. ومن ثم، فإن تلك المجهودات الحديثة في فك طلاسم الأبجدية الكارية، التي شرع فيها وحدهم باحثو المصريات كارل

فيودور تصاو تسيش Karl-Theodor Zauzich^(٤٩)، و جون راى John Ray، ثم توسّع فيها وحسّنها فى السنوات الأخيرة كل من الباحثين إيجناثيو أنيجو Ignacio Adiego وديتر شور Diether Schürer، تسفر الآن عن نتائج مقنعة لأى باحث محايد. ولعل الشيء الجدير بالملاحظة فى ذلك، أن الأمر لم يصل إلى إمكانية التحقق من تطابق أسماء مصرية-كارية بالنسبة إلى مجموعة كاملة من الحالات فى إطار الأثر نفسه، لكن أمكن التعرف هناك أحياناً بوضوح على أسماء مصرية أيضاً على أساس القراءات الجديدة للعلامات الكارية، وحيث لا يوجد نص مصرى يُستند إليه؛ علماً بأنه كان لأى ناقد أن يدعى الاهتمام إلى قراءة هذه التطابقات فى النص الكارى. لذا، لا يمكن أن يكون مجرد صدفة على سبيل المثال ذلك التشابه فى لوحة M 27 لاسم نتوكريس (nitokris) - بما يتضمنه من علامة على شكل s- لا تنتمى إلى الاسم - مع اسم نيتوكريس (Nitokris). وبالطبع، فإنه من الصعب توافق اسم إيتوروس (iuronis) فى M 24 مع نطق الاسم [إيتورو iurou] الذى تم ترميمه عن يقين للاسم الشائع إيرت=ور=و (It=ir-r=ir)؛ ناهيك تماماً عن أن اسم پسماتيك المذكور سائفاً يظهر كثيراً فى نقوش أبوسمبل وبوهن وجبل السلسلة، بوصفه پيسماشك (psmask)، وپسماسك (psmask).

وأكثرُ ناقدون لهم يقلّم الحديث عن عملة ليكية-كارية للأمير إربينا، تُقرأ كتابتها البسيطة المكونة من علامتين بشكل تقليدى 'إر' (ER)، بوصفها اختصاراً للاسم السابق، فى حين عدم توافقيها تماماً مع القراءة الجديدة 'إيش' iš أو i:ti. ومن ثم، فهى ليست اختصاراً لإربينا؛ وتبعاً لذلك، كانت النتائج الإيجابية للجهود الجديدة فى فك طلاسم الكارية لها اعتبارها^(٥٠).

على أن الأصوات الناقدة بدأت تطبق الصمت تدريجياً، وذلك عندما اكتشفت فى صيف ١٩٩٦ فى كاunos - الموطن الأم للكاريين بأسيا الصغرى - ثلاث كسرات كبيرة متصلة وثانية اللغة، بالكارية واليونانية^(٥١)، وهى عبارة عن وثيقة رسمية من القرن الرابع (شكل ٩٠)، أى من فترة، عندما خلت مصر على ما يبدو ممن يكتبون الكارية. وكما تبين نظرة سريعة إلى الجدول، فإن تطابق الأسماء الثانية اللغة بالنسبة

إلى مجموعة كاملة من الحروف، تثبت سلامة الطريق الذى سلكه كل من أديجيرو وشور! إن «تحول الشخصية» Metacharakterismós الفريد من نوعه - وبمعنى أكثر بساطة، ذلك الاختلاف بين القيمة الصوتية للحروف اليونانية والكارية - هو حقيقة واقعة لا بد أن نقبلها لكونها من المعطيات، علينا كيفية تفسيرها^(٥١).

إن الكتابة شيء، واللغة شيء آخر: بينما يُعتقد أن الكتابة الكارية قد تم الآن فك طلاسمها، باستثناء بعض العلامات المتناثرة هنا وهناك، فإن فهم اللغة لم تنفتح آفاقه بعد بصورة كاملة. ويرجع السبب - بالطبع أو ربما بالأحرى - لذلك إلى القلة المملة من النقوش والنقص الشديد فى مادة لغوية أكثر سعة ومثمرة نوعاً ما. وقد توصل ج. نويمان G. Neumann^(٥٢) على أساس تحليل موروثات جانبية فى المصادر الأدبية والنقوش إلى أن اللغة الكارية تنتمى «إلى الحزام الجنوبى اللوى» بوصفها «عضواً غربياً». وتبعاً لذلك، فإن هناك لغات أخرى قريبة لها، وهى: الليكية، واللوية الهيروغليبية، والبيسيدية، والكيليكية، ولغات أخرى كثيرة. إذن، فإن الكارية هى لغة هندوجرمانية، مثلما أثبت ذلك أيضاً باحثون آخرون. وهو ما جاء بوضوح كذلك فى عبارة إيفو هاينال Ivo Hajnal: «وهكذا، فإن الكارية تُعدُّ اليوم بصورة نهائية فاطحة لغة هندوجرمانية تنتمى فى إطار لغات الهندوجرمانية إلى فرع لغات الأناضول»^(٥٣).

ويجب الحديث كذلك عن ذلك العمل الذى تكرر الاستشهاد به بشكل مباشر أو غير مباشر، والذى ظهر فى سنة ١٩٩٣ لباحث الآثار المصرية القديمة فرانك كامرتسل Frank Kammerzell: «دراسات عن لغة الكاريين وتاريخهم فى مصر» Studien zu Sprache und Geschichte der Karer in Ägypten. ولا شك أن الفصل المختص بتاريخ الوجود الكارى فى مصر على وجه الخصوص، وكذلك التعمق فى بحث دراسة رموز اللوحات الجنائزية الكارية ونماذجها يستحق كل التقدير. لكن تصادف أن المؤلف كتب كتابه ونشره فى وقت كان فك طلاسم الكتابة الكارية قد خطا خطوات لا يُستهان بها فعلاً، ومع ذلك، فقد كان لا يزال غير ناضج تماماً. وبصريح العبارة: إن عديداً من القيم الصوتية التى استند عليها المؤلف بانضمامه

إلى رأي Ray نتيّن في خلال ذلك خطوها (قارن الجدول)؛ لذا، فإن كتابه في هذا المجال محدود، ويجب توخي الحذر في استخدامه^(٥٥). وبالنسبة إلى الباحث في علم المصريات سوف يكون هذا الكتاب ذا أهمية، خاصة إذا ما كان مهتماً بتناظر الأسماء الكارية المصرية التي تقتضى بطبيعة الحال قراءات سليمة. وهكذا، أمكن على سبيل المثال التحقق من هوية صاحب اللوحة M 36، بأن اسمه في المصرية حـب-من، أى «الأييس باق» على أساس القراءة الجديدة فى الكارية أيمـن (qmmen)^(٥٦).

الفصل السابع

مصر والعرب القدماء

إن استعمال كلمة «عرب» يقتضى توضيحاً، فربما يُعتقد من الوهلة الأولى أن المقصود هم أتباع النبي والفتح الإسلامى. إذ إنه من المعروف أن القائد عمرو بن العاص قد أخضع مصر فى سنة ٦٤١ ميلادية بتكليف من خليفته عمر، لكن تلك قصة أخرى ليست لها علاقة بموضوعنا فى شيء. على أنه كان يوجد «عرب» قبل ظهور النبي محمد بزمان طويل. فعلى سبيل المثال، تتحدث المصادر الآشورية عن أريبي^(١). فضلاً عن ذلك، يعرف أغلب القراء أنه كانت توجد حضارات مزدهرة فى جنوب الجزيرة العربية فى عصر ما قبل الإسلام، فيتحدث الإخباريون المسلمون عن الجاهلية، أى عصر ما قبل إبلاغ خاتم الأنبياء بالوحي. ولا شك تحضر على البال وفى الحال قصة سليمان ومملكة سبأ. وفى الواقع، سوف نتعرف على علاقات الشعوب العربية الجنوبية القديمة، وخاصة علاقات المعينيين بمصر. لكن كانت هناك أيضاً قبائل عربية أخرى لم تكن قد تأسست بعد فى ممالك كبيرة، وكانت لها صلات متقطعة تقريباً بمصر، وتركت آثاراً ملموسة هناك.

ولم يحكم عرب فى مصر قبل الفتح الإسلامى قط، كما لم يأتوا مطلقاً إلى مصر فى جماعات كبيرة مثل الكاريين. لذا، فإن المصادر المتاحة لدينا ليست غزيرة، لكن ليس لهذا السبب يكون الحديث عنهم أقل قيمة، بل إن لهم الأفضلية التى لا جدال فيها إزاء الكاريين، لأن شواهد النقوش القليلة الباقية أكثر طولاً وصراحة من ناحية، ولأننا نفهم بصورة جيدة الكتابات واللغات التى تتضمنها منذ فترة طويلة من ناحية أخرى.

ويدخل الـ «عرب» فى مرمى بصر باحث المصريات لأول مرة حوالى سنة ٧٣٠، وإن كان بشكل سطحي جدًا. ففي الفصل الذى تناولنا فيه الآشوريين، كان الحديث عن إجماع زعيم قبيلة عربية (الناسيكو) فى ذلك الوقت فى الإدارة الآشورية فى عهد تيجلاتيلاسر الثالث (٧٤٤-٧٢٧)، حيث عُهد إليه بحراسة حركة المرور عند الحدود. ومثلما شاهدنا من قبل، فقد استمر هذا الإجراء فى عصر سرجون الثانى (٧٢١-٧٠٥). وإنا لنذكر أيضًا المركز التجارى الذى قام سرجون بتجهيزه بالقرب من الحدود المصرية عند العريش تقريبًا.

كذلك يجب الإشارة هنا إلى القصة الخرافية التى وصلتنا من ديودوروس وبلوتارخ عن تيفاخثوس أو تشناكتيس (تَفَخِثْ)، الذى قيل إنه أثر الحياة البسيطة بعد حملة عسكرية ضد العرب^(٢). لكن ما ينطوى وراء ذلك من خلفية تاريخية يصعب تقريره؛ وإن كان من المحتمل أن جوهر الموضوع الحقيقى فى ذلك هو عبوره سيناء القاحلة فى الطريق إلى فلسطين. ومن ثم، فإنه يُحتمل جدًا أن الملك قد تلاقى مع «عرب» فى ذلك الوقت. وفضلاً عن ذلك، فالجدير بالذكر أن تَفَخِثْ يرتبط أيضًا فى مصدر مصرى قديم بفترات عوز، لكن فى سياق عكس ذلك تمامًا. ففي لوحة بيعنخى، يُنسب إليه قوله: «لا أستطيع أن أجلس فى حانة الجعة من دون أن يُعزف لى لحن على الجنك، فأنا أكل خبز الجوع، وأشرب ماء الظمأ»^(٣). لكن بما أن ذلك ليست له علاقة بـ «العرب»، فنحن لسنا فى حاجة هنا إلى الاهتمام به.

وفى نل المسخوطة بشرق الدلتا، المعروفة فى المصرية القديمة باسم «برأتوم (جيكو)»، وفى التوراة سكوط، وفى اليونانية هيرودوثوليس، شُيّدت عرب قيدارية فى عصر الفرس معبدًا صغيرًا للإلهة هاننيلات. وتتطابق هذه الإلهة مع اللاك فى العربية القديمة، حيث وردت أيضًا فى القرآن^(٤). وطبقًا لراى متداول^(٥) لهيرودوت - تعرض حديثًا لجدل شديد -، تُنطق أليلات؛ ولا تعنى كل هذه الأسماء شيئًا آخر سوى «الإلهة». إن تأسيس تلك الجالية يعود أغلب الظن إلى فترة غزو قمبيز سنة ٥٢٥، الذى لم يكن ليتحقق، وفقًا لهيرودوت (الكتاب الثالث ٨٨؛ ٩١؛ ٩٧)، من دون مساعدة عربية؛ لذا، أُعفى العرب من دفع الضرائب مكافأة لهم،

لكن كان عليهم أن يرسلوا ١٠٠٠ تالنت ذهباً سنوياً إلى الفرس. وفي الخمسينيات من القرن الماضي، عُثِر في تل المسخوطة على أربع أوانٍ نذرية^(٦) من الفضة عليها نقوش آرامية، حيث وصلت إلى متحف بروكلين. وتورخ هذه النقوش من سنة ٤٠٠ تقريباً، وتعكس مراحل مختلفة للتشابك الثقافي على الرغم من قصرها الشديد. فتشاهد في إحداها اسم صاحب القربان وبنوته باللغة السامية / العربية الشمالية القديمة، وهو قينو ابن جشمو. وفي حالة أخرى، فإن اسم صاحب القربان مصري، أما اسم الأب فهو عربي (صحا، أي جنح ابن عبد عمرو) (شكل ٩١ أ-ب). ونشاهد في نقش إباء ثالث كلا الاسمين مصرياً: «حريك ابن يسرى، قدم^(٧) قرباناً للإلهة هانفيلات» (شكل ٩١ ج). إن الشخص المذكور سالفاً قيل قليل، قينو ابن جشمو، كان طبقاً لنقوش النذر «ملك قيدار»، وهو اتحاد فيدرالي قبائلي معروف جيداً من العهد القديم (مثلاً إشعياء ٢١، ١٦). وإياه لمن المحتمل جداً وجود صلة قرابة ما بذلك الشخص المدعو جشم، الذي يظهر في العهد القديم^(٨) معارضاً لنحميا^(٩) ويمكن البحث عن ذلك القيدار فيما بين البتراء ووادي سيراخان.

وبالنظر إلى ما سبق، فإننا لا نفاجأ حين يرى هيرودوت في تل المسخوطة (هيروذبوليس) «مدينة عربية»، على الرغم من ذكره لها بالاسم المصري پاتوموس (پراتوم)، الكتاب الثاني ١٥٨^(١٠). لهذا، فإن تلك المنطقة أيضاً - وهي الإقليم العشرون بمصر السفلى منذ عهد پيى / پيغمنى - يُطلق عليها إقليم أرابيا في العصر اليوناني الروماني. وفيما يبدو أن عناصر «عربية» غير مصرية قد طبعت تلك المنطقة عرقياً بشدة. ففي عهد الإسكندر (عام ٣٢١)، عُهد بإدارة «ذلك الإقليم العربي» هيروذبوليس «Ἀραβία ἡ πρὸς Ἡρώων πόλις» إلى كليومينس. وهذا الاستعمال النوعي الضيق لمصطلح «أرابيا»، يجب علينا ملاحظته وتمييزه دائماً عن استخدامات واسعة أخرى، ففي بادئ الأمر كان لسيناء، ثم أخيراً للجزيرة العربية بالكامل.

(٩) نحميا هو ذلك الساقى اليهودى لملك الفرس فى سوسه، وكان قد عُهد إليه فى سنة ٤٤٥ بإعادة بناء السور المدمر لمدينة أورشليم (المؤلف).

ولعل أهم وأبلغ مصدر معروف للعلاقات بين «عرب» ومصريين في العصر المتأخر - وعلى وجه الدقة في عصر البطالمة - هو نقوش تابوت بلغة معينية. والمعينية هي لهجة عربية جنوبية قديمة مثل السبئية المعروفة بشكل أفضل، وكتبت مثلها بالأبجدية نفسها المنقوشة والزخرفية المميزة (شكل ٩٤). وكانت قرناو هي عاصمة بلاد معين، وهي كارنا عند سترابون، حيث وقعت في الجوف الجنوبي؛ فقد ظلت منطقة قبائل المعينيين محصورة دائما في وادي الجوف^(٩). وكانت تجارة البخور والمز من اختصاصهم^(١٠)، ولهذا السبب وحده، يتحدث عنهم بالطبع المؤلفون الكلاسيكيون مثل سترابون وكلاوديوس بطولمانيوس. وفي القرن الرابع تقريبا، قام المعينيون بتأسيس مستعمرة تجارية إلى الشمال في ددان، المعروفة الآن باسم واحة العلا. فكان القسم الشمالي لطريق البخور في ذلك الوقت تحت سيطرتهم (شكل ٩٢). ومن واحة العلا، كانت تنقل البضائع إلى المرفأ عند لويكه كومه، إذا لم يتم اختيار الطريق البري، ومن هناك إلى ميوس هورموس (القصير). وتكميلاً للحديث عن ذلك، يُضاف بأن طريق بخور من الجنوب وآخر من جرها على الخليج الفارسي، كانا يؤديان إلى البتراء. «وانطلاقاً من هناك، كانت تنقل البضائع سواء إلى غزة أو بموازة 'طريق الملك' (غزاة) إلى شمال سوريا. ولعل احتلال بطلميوس <الأول> لسوريا وتجهيز حامية في فيلادلفيا^(١١) على 'طريق الملك'، قد أعطى للبطالمة السيطرة الكاملة على هذه التجارة»^(١٢).

وعلى ما يبدو، فإن تأثير المعينيين قد بلغ الذروة في النصف الأول من القرن الثالث. وتحددت نهاية استقلال وطنهم المعيني الأم قبل سنة ٢٠٠ بفترة قصيرة، حين خضعت البلاد لسيطرة السبئيين.

وإلى الشمال قليلاً من المستعمرة التجارية في ددان، كانت تقع هجرا / حجر، وهي الآن مدائن صالح، التي قام الأنباط فيما بعد ببنائها على حساب المعينيين (والجرهون كذلك الذين كانوا يسكنون شرق الجزيرة العربية)، لتصبح آخر معاقلهم الخارجية في أقصى الجنوب.

(٩) وهي رباط عثون القديمة - المعروفة اليوم باسم عمان (المؤلف).

بعد هذا الموجز المختصر للخلفية التاريخية، نريد الآن أن نتوجه إلى نقوش التابوت^(١٦) المذكور سابقا (شكل ٩٣، ٩٤)؛ ويليق بنا أن نتناولها بشيء من الدقة، نظرا إلى الأمور المفيدة المختلفة والمشكلات التي تطرحها هذه النقوش. والتابوت نفسه البالغ طوله حوالي المترين من خشب الجميز، صنع بطريقة خشنة نسبيا، كما أنه عار من أية زخارف. وعندما وصل دون موميائه عند نهاية القرن التاسع عشر إلى متحف القاهرة، ذكر أنه ينحدر من الفيوم؛ لكن نتيجة البحث داخل النص تدل على أنه بالأحرى يأتي من سيراينوم منف، كما سنرى الآن. والنقش المكون من ثلاثة أسطر، يوجد على الجانب الطولي الأيسر من الخارج، وقد ضاعت بداية السطرين الأول والثاني. ونود بداية تقديم النقش بالكامل الذي غولج في السنوات الأخيرة مرات عديدة، ثم ناقش بعد ذلك الأمور المهمة برؤية باحث المصريات:

(١) «[...] تابوت زيدنبيل ابن زيد، من عشيرة ظهيران، من كهنة الوعب، الذي كان يستورد المرّ وأنواع الأقورن لبيوت (أي لمعابد) آلهة مصر في أيام بطلميوس ابن بطلميوس،

(٢) [...] ومات زيدنبيل في شهر هاتور، فأرسل كتان (٤) من كل بيوت آلهة مصر هدية (٤) منهم، ورداء النمر لكفنه، وأحضرها،

(٣) (أي) روحه (با)، إلى أعلى في نطاق (٤) بيت الإله أوزيريس-أبيس في شهر كيهك للعام ٢٢ للملك بطلميوس. ووضع زيدنبيل^(١٧) تمثاله (٤) / نقشه (٤) / مومياءه (٤)^(١٨) وتابوته في حماية أوزيريس-أبيس والآلهة الذين معه في معبده»^(١٩).

إنه لمن الواضح والمنطقي تماما، أن الأمور الآتية لا تمر من دون أن تكون موضع نقاش:

- قام رجل معيني بتزويد المعابد المصرية بالبخور الضرورية في الطقوس، ولا سيما غير المتوافرة في مصر.

- تم دفنه وفقا لعادات مصرية في نطاق معبد «أوزيريس-أبيس»، حيث تكفلت حينئذ بدفنه المعابد التي كان يقوم بتزويدها بالبخور حال حياته.

- عمل ومات في عصر البطالمة، وتحديدا في العام ٢٢ للملك يُدعى بطلميوس ابن بطلميوس.

لكن تبدأ الصعوبات سالفاً في كوننا لا نستطيع حقاً الجزم بأى بطلميوس هو المقصود. فالحجة السائدة غير مقنعة بأية حال من الأحوال، من حيث إن العام الثاني والعشرين لحكم بطلميوس الثاني (عام ٢٦٢) كان هو المقصود، بزعم أنه جرت العادة أن يُطلق عليه «بطلميوس ابن بطلميوس» في الوثائق المصرية، في حين استخدمت عادة فقرات إضافية للبطالمة اللاحقين. كذلك، فإن هناك بطالمة قد تعاقبوا فيما بعد يُشار إليهم أحياناً في تواريخ بالطريقة المختصرة نفسها. وبما أنه معروف أن كل بطلميوس هو ابن لبطلميوس، باستثناء الأول، وفضلاً عن ذلك وجود مجموعة من بعض البطالمة بسنوات حكم ٢٢ سنة، فإننا لم نتقدم كثيراً إلى الأمام فيما يتعلق بتحديد البداية الزمنية. ومن الناحية اللغوية السبئية، فقد أُشير قبل فترة قصيرة إلى أن القرائن، من حيث طريقة الكتابة تدل على تاريخ متأخر، وتحديداً، إما عام ١٢٤/١٢٥، وإما عام ٩٢/٩٣^(١٦)، حيث تخطو جنوب الجزيرة العربية بوجه خاص ابتداءً من حوالي عام ١٢٠ من نقوش معينة تماماً.

على أنه بالنسبة إلى الباحث في علم المصريات، فإن الأكثر أهمية من مشكلة التاريخ الدقيق هو بكل تأكيد كون زيدئيل كاهناً، حيث يُذكر في السياق: كاهن لإله مصرى. وهذه العبارة الأخيرة في النص الأصلي كانت موضوعاً لمساجلات طويلة. وكنت قد اقترحت في مكان آخر^(١٧) على أثر تفسير قديم قدمه رودوكاناكيس Rhodokanakis، بأن تعبير 'ذوب' يعنى «الذى يتبع كهنة الوعب». وكما شاهدنا من قبل مثلاً للفينيقي خعحاپ (شكل ٣٣)، فقد كان يجوز لأجنبي أن يكون كاهن شعائر مصرية، وإن كان هذا لم يحدث كثيراً بكل تأكيد. وعلى الرغم من عزوف الكهنوت التقليدى عن كل النشاطات التجارية، فإنه من الواضح بدرجة لا بأس بها أن تعيين كاهن، مثلما هو في حالة زيدئيل، قد ارتبط بمزايا تجارية في استيراد البخور.

لذا، فإذا كان زيدئيل كاهناً للإله المصرى أوزيريس-أپيس وفقاً لشهادته هو نفسه، فإننا نتعجب أنه لم يكتب نقوش تابوته بلغته الأم فحسب، وإنما يبدو أيضاً أنه لم يتسم باسم مصرى ثانٍ. لكن من المرجح أنه كانت توجد لوحة جنازية بلغة وكتابة مصريتين وظهوره عليها باسم مصرى!

وهناك مجموعة من التعبيرات الفريدة من نوعها لم يمكن تفسيرها حتى الآن بمنهج اللغة العربية الجنوبية القديمة، حتى إنه افترض حدوث استعارات لكلمات من اللغة المصرية. وبما أن عناصر دينية وعادات دفن البلد المضيف قد تم اتخاذها، فإن من البدهي والمنطقي جداً أن تُستعار أيضاً اصطلاحات متعلقة بأفكار ثقافة أجنبية. وقد أثبتنا ذلك بالنسبة إلى الأراميين الذين عاشوا في مصر. ولا نندهش كذلك أن تُستعار أسماء الشهور المصرية، إذ يوجد ذلك أيضاً في الوثائق الآرامية، كما سنرى بعد قليل، في أحد النقوش النبطية. وفيما عدا ذلك، فإن من الصعب جداً استنباط مفردات مصرية بحد أدنى من التحقق. لكن حسب تقدير المتخصصين المحنكين في السبئيات، يبدو الاتفاق على وجود كلمتين على الأقل غير ساميتين، بل مصريتين، وهما: «روح» (ب|ا)، و«هدية، قربان، رداء» (ت|م|خ). وفي الحالة الثانية، يبدو أن كلمتين مصريتين، وهما «تا» و«منخت» قد نقلتا مجتمعين إلى اللغة المعينية - إضافة إلى أداة التعريف - بوصفهما كلمة واحدة (تا منخت = تمخ)، كما ثبت ذلك على نحو مماثل للكلمة نفسها في المصرية الآرامية^(١٨). لكن تفصيلاً، فإن تحليل بعض مصطلحات نقش زيدنبيل لا يزال قليل الوضوح، بحيث لا يمكن مناقشتها في هذا الإطار، مضطرين إلى إنهاء حديثنا عن هذا المصدر شديد الأهمية. وعلى الرغم من تسجيل النقش بلغة أجنبية وذكر الرجل المعيني لاسمه الأصلي فقط، فإنه يتبين على أية حال أن تكيفه الثقافي كان متقدماً باضطراد نسبي على ما يبدو.

وتوجد نصوص معينية أخرى تتناول العلاقات التجارية مع مصر. ففي نقش مؤرخ من سنة ٣٧٠^(١٩) من العاصمة قرناو، تُذكر النهاية السعيدة لبعثة تجارية لشخص كانت في طريقها إلى مصر، وغزة، وأشور. وعلى جانب أكبر من الأهمية، يُعدُّ نقش آخر على سور براقش^(٢٠)، وهي بئل القديمة، أكبر ثاني مدينة للمعنيين، إذ يتحدث فيه اثنان من رؤساء (بلقب «كبير») المستعمرة المعينية في واحة بدان على طريق البخور عن إنقاذ آلهة معين وبئل لهما من عناء شديد. وكنا قد أقاما في مصر، حيث مارسا التجارة مع «مصر، وأشور»^(٢١)، وعبر نهريين، أي سوريا، وفلسطين، وعبر الفرات. و«قد أنقذتهما وبضاعتهما» آلهة معين «في

وسط مصر في الحرب التي وقعت بين مازاي ومصر» (شكل ٩٤). وليس ذلك فحسب، وإنما تعرضت قافلتها في طريق العودة أيضا للسطو في سياق قلاقل حربية بين الجنوب والشمال من السبنيين. لكن مع ذلك، فقد وصلا في نهاية الأمر إلى بلادهما، فقاما بإنشاء جزء من السور مع إهداء مكتوب اعترافا بالجميل تجاه الآلهة. إن هؤلاء المازاي هم «الميديون»، أي الفرس، وهو ما يرمز فيما يبدو إلى الغزو الفارسي الثاني لمصر في عهد أرتاكسيركسيس الثالث أوخوس في عام ٣٤٣/٢٢).

وكان قد اعتُقد في الأصل أن الأمر يتعلق بغزوة قمبيز، لكن ذلك يُعد في عصر مبكر جدًا. كما يوجد بالوثيقة ما جعل البعض فيما مضى يذهب إلى إرجاعها إلى عصر السيلوقيين. لذا، فإن «ميديا» نتيجة لذلك كانت هي دولة السيلوقيين في عهد أنتيوخوس الثالث، وأن الأحداث المذكورة قد وقعت في فترة الحرب السورية الرابعة أو الخامسة (عام ٢١٧ أو عام ٢٠٢). لكن على ما اعتُقد، فإن هذا التاريخ يرفضه الآن عن حق الباحثون في السبنيات. على أنه كان يجب الإشارة إلى أن الحجة السائدة في كون السيلوقيين لم يُطلق عليهم تسمية ميديين مطلقًا^(٢٢)، قد أظهرت عدم صحتها. ففي نص ديموطي، تُذكر غزوة «ميدى»، وكان المقصود في السياق هو أنتيوخوس الرابع وحده^(٢٤).

وفيما عدا ذلك، فإنه ليست لدينا شواهد أخرى كثيرة بالكتابة العربية الجنوبية القديمة من مصر. ففي مخربشة عُثر عليها بالقرب من إدفو^(٢٤)، قام شخص بعينه بنقش اسمه «يُذْكَرْ نِيل»، من عشيرة المعينيين حَبِيل. وفي وادي الحمامات، يوجد نقش مخربشة بالكتابة العربية الجنوبية القديمة لشخص يحمل فيما يبدو الاسم اليوناني فيلوكسنوس^(٢٦). ولئن كان مصريون في عصر البطالمة قد شاركوا في الحضارة اليونانية، فحملوا أسماء يونانية وكانوا يفتخرون بها غالبًا في مصادر ديموطية (وأيضا هيروغليفية)، فإن أتباع الأقليات العرقية الصغيرة اتخذوا أيضًا في ذلك الوقت أسماء يونانية للتكيف إلى حد ما مع حضارة السادة الجدد، بما يحمله ذلك من مزايا مادية، وعلى الرغم من ذلك استمروا في استخدام كتابتهم المتوارثة ولغتهم.

وفى برديات يونانية من عصر البطالمة، تظهر عدة مرات كلمة أرابس Ἀραβες^(٢٧)، أى عرب. ومن الطريف أن من بين ١٤ شخصاً، يحمل ثلاثة فقط أسماء سامية، وهم ثلاثة أخوة (داكوتيس، وميرولاس، وخالباس)، ويحمل الباقون أسماء يونانية أو مصرية. وفى بعض مصادر النقوش المختلفة، فإن ظهور العرب أكثر ندرة. ففي حوالى القرن الثالث، ترك لنا شخص يدعى أولومبيخوس أرابس Ὀλύμπιχος Ἀραβ^(٢٨) نقش مخربشة فى مقبرة رمسيس الرابع^(٢٩). وفى هذا الصدد، يجب أيضاً ذكر أولئك التروجوديت البدو، الذين كانوا يتكلمون على الأرجح لهجة سامية، إذ يتحدث سترابون عن «التروجوديت العرب»^(٣٠) Τρωγοδύται Ἀραβες. وفى وثيقة ديموطية على الأقل من تلك الفترة، يُذكر عرب، فنجد رجلاً بالاسم العربى الشائع وائل^(٣١)، وهو المدعو وائيلو ابن غوميلو وثانيسة (أى «التي تتبع إيزيس») - لذا، فهو على الأرجح طفل من زواج مختلط -، حيث يُشار إليه فى وثيقة بيع منزل يعود تاريخها إلى العام التاسع والستين، بوصفه «هجرى الجبل» و«خادم حورس، سيد هينو، الإله العظيم»^(٣٢).

وفى هذا السياق، يطرح السؤال نفسه عن معنى هؤلاء الهجريين ووظيفتهم. إذ يظهر هذا المدلول للمرة الأولى فى العصر الصاوى بوصفه اسم علم مذكر ومؤنث (تارة هجر، وتارة أخرى هجر)^(٣٣)، كما أن الملك خكوريس (٣٩٣-٣٨٠) من الأسرة التاسعة والعشرين يحمل الاسم نفسه. وقد بينَ پوزينير Posener^(٣٤) أن لفظ هجر يظهر بصفته تسمية جغرافية ذات صلة ما بالصحراء والعرب، وحدد هويتهم بوصفهم جماعة عرقية تتطابق مع أولئك الأجرائوى Ἀγραῖοι الذين أشار المؤلفون الكلاسيكيون إليهم، ومع الهجرى الذين يُذكرون فى العهد القديم. وتعنى كلمة هجر فى اللغة العربية الجنوبية القديمة «مدينة»؛ فهى، إذن، على عكس افتراض شائع لا علاقة لها إطلاقاً بالكلمة اليونانية أنجاروس ἀγγαρος، بمعنى «حامل البريد العاجل»، المشتقة من الفارسية. وتشير أسماء أماكن مثل أكوريس فى مصر الوسطى إلى استيطانات مماثلة. إذ تتحدر بردية ديموطية من تلك المنطقة، وتعود إلى الفترة المتأخرة للقرن الرابع^(٣٥)، ويُذكر فيها هجريون فى مجال الأعمال الزراعية. وفى وثيقة ديموطية عن الكفالة من الفيوم من العام ٢٢٣^(٣٦)، يظهر «هجرى سورى»، ويحمل مثل أبيه اسماً مصرياً خالصاً.

ومع بداية عصر البطالمة، نجد أيضا بين الحين والحين شواهد لوجود الأنباط، وهم قبيلة عربية شمالية. وتُعدُّ المقابر الصخرية الضخمة المعروفة في البتراء بالمملكة الأردنية من أشهر تراثهم الحضارى وأروع. وتحتدر معظم آثارهم هناك من القرنين الأول والثانى قبل الميلاد وبعده؛ وقد انتهى استقلال دولة الأنباط فى عام ١٠٥ بعد الميلاد بضمها ولاية رومانية فى عهد تراچان. ولا يُستبعد أن الـ «عرب» الذين يأتى ذكرهم فى برديات يونانية يُعنى بهم غالبا الأنباط، وإن كان ذلك ليس دائما على الإطلاق؛ فالأنباط لم يسودوا فى ذلك الوقت فى القسم الشمالى لطريق البخور فحسب، وإنما احتكروا أيضا استخراج الأسفلت من البحر الميت المستخدم فى التحنيط. ونستشهد فى هذا السياق بما ورد فى نص دينى بالديموطية على بطاقة مومياء خشبية من العصر اليونانى الرومانى^(٢٦): «أنت مجهز بدمور رقيق وكتان ممتاز وصمغ وبخور وأسفلت سورى وبخور ومُرّ وبخور شو». وطبقا لشهادة ديودوروس، فإن الأنباط معروفون لنا تاريخيا للمرة الأولى فى سنة ٣١٢. ففى ذلك الوقت، حاول أحد خلفاء الإسكندر الأكبر، وهو المدعو أنتيجونوس مونوفتالموس، الانقضاض مرتين على البتراء لكن من دون جدوى. ومنطقيًا، فإن البطالمة كانت لهم مصلحة فى السيطرة على تجارة العطور، والتوابل، والأسفلت والإسماك بزمائها. وقبل ذلك كان الإسكندر الأكبر أيضا قد اختط إخضاع جزيرة العرب (بمعناها الواسع)، لكنه لم يتمكن من تنفيذ هذا المشروع^(٢٧). وقد استوطن الأنباط المنطقة فيما بين البتراء وخليج العقبة، لكن أيضا فى سيناء التى كانت بعد الإسكندر فى يد السيلوقيين. وحسب ديودوروس (II 48.1-2)، فقد تفرغوا فى تلك الفترة المبكرة لأعمال القرصنة البحرية على وجه الخصوص؛ بعد ذلك استطاع البطالمة أن يضعوا نهاية لنشاطهم هذا.

وقبل عدة سنوات، رَجَّحَ فيليبسكى^(٢٨) Winnicki أن قصة فى الأثر المعروف باسم لوحة السترايية المذكور فى بدايتها انتقال مقر الحكم إلى الإسكندرية والانتصار فى غزة فى عام ٣١٢، تشير إلى حملة ردع فى سوريا أو فى سيناء. لكن للأسف، فإن قراءة المدلول الجغرافى الفارق، وهو «منطقة إرم (?)»، وكذلك تحديد مكانها ليسا مؤكدين. إذ افترض^(٢٩) بأنها تتطابق مع «عرب»، لكن هذا

مشكوك فيه تمامًا. وليس من المؤكد كذلك ما إذا كان الأنباط هدفًا لحملة الردع تلك من عدمه. ويعتقد فينيتسكى^(٤٠) أن الأمر يتعلق بقبيلة عربية أخرى، لأن الأعمال العدائية بين الأنباط والبطالمة معروفة ابتداءً من القرن الثاني فقط. وبين فينيتسكى كذلك أن بطليموس الثاني فيلادلفوس لم ينزل إلى ساحة القتال ضد الأنباط على عكس افتراض شائع^(٤١)، بل إن العبارة المستشهد بها بوصفها أهم الشهود في لوحة بيتوم مقترنة بالحرب السورية الأولى في سنة ٢٧٤. وفي عصر البطالمة المتأخر، قام أرابارخس، وهو قائد حرس الحدود العربية بحماية الحدود المصرية لمواجهة الأنباط.

وقد نشأت الكتابة النبطية من الآرامية، كما أن لغة الكتابة النبطية آرامية^(٤٢). على أن أسماء الأعلام تُبين على وجه الخصوص، أن أصحاب هذه الحضارة كانوا عربًا وليسوا آراميين، أي أنها الظاهرة نفسها التي لاحظناها من قبل في الأواني الفضية من تل المسخوطة. ومن وادي الطميلات (تل الشقافية)، ينحدر نقش نذرى نبطي في حالة حفظ سيئة جدًا، يُورخ بعد العام الرابع لبطليموس ما (تالاماي)، لم يمكن تحديد هويته عن كثب، وإن كان بالتأكيد أحد البطالمة المتأخرين، ويظهر في النقش الشهر المصري بشنس بأسلوب مشابه لما شاهدناه في نقش زيدنيل المعيني، وبدلالة صوتية منقولة عن المصرية. وقبل سنوات قليلة، اكتشف في المنطقة نفسها نقش نبطي مؤرخ من العام ٣٦ وفقًا لكليوباترا السابعة وماليخوس الأول، ويُسجل فيه تشييد مقصورة للإله دوسارس، وهو الإله الرئيسي للأنباط، «الكائن في دافناي المصرية»^(٤٣). وفي ١٩٩٦، اكتشفت بعض نقوش المخربشات النبطية في الطريق الصحراوي المؤدى من قفط إلى القصير^(٤٤).

وعلى العكس من ذلك، توجد نقوش مخربشات نبطية كثيرة للغاية في سيناء، وكما هو متوقع؛ فهي توجد هناك بالآلاف على الجدران الصخرية في الوديان المختلفة. ويحلو الحديث هنا عن نقوش «سينائية»، فهي تنحدر تقريبًا من القرنين الثاني والثالث بعد الميلاد. وعلى الجانب الأيسر لخليج السويس، اكتشفت مجموعة من النقوش بنمط خط الكتابة نفسه^(٤٥) (شكل ٩٥). وللاحتياط من التباسات محتملة، يجب الإشارة إلى أن هذه الكتابة تختلف بشدة عن تلك الكتابة السينائية الأولى والأقدم ٢٠٠٠ سنة^(٤٦)، والمعروف أهميتها البارزة في التطور المبكر للأبجدية.

وإلى جانب ذلك، فلا تزال توجد في مصر نقوش «عربية قديمة» أخرى منتشرة هنا وهناك، وهي تعود إلى ما قبل العصر الإسلامي. ففي المواج^(٤٧) (بين فقط والقصير)، وإلى جوار نقوش مخربشات باللغة المصرية القديمة واليونانية واللاتينية، يوجد اثنان من النقوش الصخرية بكتابة معروفة باسم «ثمودية». وهذه الأبجدية كانت مستخدمة في أشكال مختلفة من حوالي القرن الخامس قبل الميلاد إلى القرن الرابع الميلادي، وهي معروفة من نقوش مخربشات توجد بوجه خاص في شمال العربية السعودية والأردن، وإن كان قد عُثِرَ عليها كذلك حديثاً في سيناء. ويمكن تمييز أنماطها المختلفة من خلال الحروف F-A^(٤٨). وأحد هذه النصوص المذكورة يحتمل ترجمتين (شكل ٩٦): (١) «أحب عجّاج يعجب وضميرات» (أو ما شابه)؛ (٢) «أحب عجّاج يعجّ ابنة ربابضو»^(٤٩). لذا، فإنه حين يكون الأجانب هنا مع نظرائهم، فإننا نخرج بقدر ضئيل من نقش مخربشة «ثمودية» أخرى في حالة سيناء الحفظ، بأنه كان يمكن لأي شخص أن «يضاجع مصرية»^(٥٠). ومن ثم، فهي أيضاً وثيقة لعلاقات مصريين بأجانب! وكانت تيماء التي تقع في شمال المملكة العربية السعودية مدينة ذات شأن في المعاملات التجارية الدولية في ذلك الوقت. وفيما يتصل بالنقوش الصخرية في الصحراء الشرقية المذكورة سالفاً، فإننا نتساءل بالطبع: هل عاش هؤلاء الناس في البلاد، أو هل كانوا تجاراً عابرين في أثناء مرورهم على الطريق؟ للإجابة على هذا السؤال الأخير، فربما يبرهن العدد القليل جداً لمثل هذه النقوش. ومن ناحية أخرى، فإننا قد دللنا إلى أن المؤلفين الكلاسيكيين لهذا السبب كانوا يطلقون اسم «عربية» على الصحراء الشرقية، لأن «عرباً» كانوا يعيشون هناك، ليس فقط بوصفهم رحالة تجار عابرين بين الحين والآخر. وتتسبب الآلاف من نقوش المخربشات الثمودية والصفوية في الأردن والعربية السعودية إلخ، إلى رعاة الغنم ومربي الإبل من البدو. لكن كما سبق القول، فإن وجود نقوش ومخربشات مماثلة أمر نادر في مصر، باستثناء سيناء بالطبع. ويجب أن يؤخذ في الاعتبار، أن «عرباً» قد خدموا في الجيش أيضاً. إذ تعود إلى القرن الرابع / الخامس الميلادي نقوش معروفة على

(٤٧) يقرأ هذا السطر من اليسار إلى اليمين، إذ لا يُعرف غالباً نظام هذه الكتابة بدقة (المؤلف).

لوحات قبور وجرة فخارية بكتابة ثمودية (من طراز يُسمى ثمودية (أ) من مصر السفلى، وهي بمثابة «شواهد عن الفرسان السارقينيين الثموديين للجيش الروماني» *equites Saraceni Thumudeni*، الذين كانوا يراطلون هناك في ذلك الوقت^(٥٠).

ولا ينبغي الصمت عما تمخضت عنه في السنوات الأخيرة من نتيجة كاذبة لما يبدو لعلاقات حضارية مصرية عربية. فتوجد من عصر متأخر قوائم لكلمات مصرية، تعرض المفردات بنمط الترتيب الأبجدي. وأولها وثيقة من تانيس تُعرف باسم «بردية العلامات» *Sign-Papyrus*، وتعود إلى القرن الأول الميلادي، وتحتوي ضمن أشياء أخرى على شذرات لقائمة تشتمل على علامات ساكنة وشروحات قصيرة. يُضاف إلى ذلك برديتان من القرن الأول أو الثاني الميلادي، وفضلاً عن ذلك بردية ديموطية من سقارة تُعدُّ أقدم مصدر حتى الآن، وتُؤرخ تقريباً في القرن الرابع أو الثالث^(٥١). ونستنتج من هذه الشواهد أن الهاء هو أول حرف ساكن لهذه الأبجدية، كما في 'هب'، أي الإيبس، وهو ما يتفق تماماً مع أخبار پلوتارخ، بأن الإيبس هو أول حرف أبجدي للمصريين. ويتبعه الراء (أو اللام)، ثم الحاء، ثم القاف (بالقبطية كاف)، ثم الواو، ثم السين، ثم اللام (أو الراء)، ثم الباء إلخ، لكننا لا نستطيع أن نناقش كل ذلك بالتفصيل. وقد لاحظ قواك^(٥٢) Quack، أن هذا الترتيب في جوهره يطابق تسلسل الأبجدية العربية الجنوبية القديمة^(٥٣)؛ بيد أنها تشابهات جاءت بمحض الصدفة ومستبعدة تماماً. فمن المعروف أن الأبجدية الإثيوبية أيضاً اشتقت من الأبجدية العربية الجنوبية القديمة، ولا تزال تبين بوضوح هذا الترتيب من حيث المبادئ الأساسية، على الرغم من تغييرات مختلفة طرأت عليها بمرور الوقت. إلا أن الاستنتاج المنطقي من الوهلة الأولى بأن هذه الأبجدية المصرية المتأخرة تعود إلى الأبجدية العربية الجنوبية القديمة^(٥٤) ليس صائباً وفقاً لأحدث أبحاث علمية منشورة، بل إن كليهما، أي الأبجدية «المصرية المتأخرة» والأبجدية العربية الجنوبية القديمة حسب ي. تروپر^(٥٥) J. Tropper، اشتقا مستقلين عن بعضهما من أبجدية سامية شمالية عربية من طراز-فلح، وسميت كذلك طبقاً للحروف الأبجدية الأولى.

لم يكن يوجد في مصر فقط «عرب»، وإنما كان يوجد مصريون أيضا في «بلاد العرب». ففي فناء معبد الإله عشتار ذو قُبْضِم، خارج نطاق أسوار العاصمة المعينية قَرْنَاو المذكورة سالفًا، كانت تنتصب حتى نهاية القرن التاسع عشر لوحات ذُكرت فيها أسماء لسيدات أجنبيات من ٢٤ بلداً ومدينة من محيط طريق البخور^(٥٦). وعلى أساس الصياغة التقليدية «A ابن B، من عائلة C، من عشيرة D، قام بتكشين وتسليم الـ E من F»، افترض فيما مضى أن الأمر يتعلق بتكريس خدم معبد كهنوتيين لإقامة شعائر العبادة، ومن ثَمَّ، فقد تحدث البعض عن «قوائم خدم معابد كهنوتيين» Hierodulenlisten. لكن تَبَيَّن في أثناء ذلك خطأ ذلك التفسير، بل إن الأرجح أن يُفهم من الخاتمة «أنه ارتبط من خلال الزواج، وأنه دُفع ثمن العروس E من F». إذن، فإن المعينيين قاموا في هذه اللوحات بتوثيق زواجهم بنساء أجنبيات. فمنهن تتحدر ٣٢ سيدة أجنبية من غزة، وتسع من دَدَان (لحيان)، وثمان من مصر. لذا، فإنه لا غرابة في تزواج المعينيين بمصريات في ضوء العلاقات التجارية النشطة في العصر الفارسي والبطلمي. وكنا نتوقع أن هؤلاء السيدات المهاجرات في تلك الغربة البعيدة أن يحملن جميعهن أسماءً مصرية واضحة. غير أن معظم الأسماء سامية بوضوح^(٥٧)، وفي حالتين فقط، فإن اشتقاقاً مصرياً أكثر ترجيحاً^(٥٨). ومن المحتمل أن المصريات اتخذن أسماءهن السامية ببيتهن الجديدة فقط؛ إن مثل هذا التكيف كان فيما يبدو مطلوباً، وليس اضطرارياً بآية حال. ويجب التذكير في هذا الصدد بأن من بين المصريين الذين عاشوا في آشور مَنْ حمل أيضاً اسماً آشورياً، وآخرين منهم لم يفعلوا ذلك.

وتَبَيَّن أسماء أشخاص مثل «خاتمة إيزيس» أو «خادم أوزيريس»^(٥٩)، أن معبودات مصرية، وتحديدًا أوزيريس، ولا سيما إيزيس، كانا يُقدَّسان أيضاً في بلاد العرب قبل الإسلام. فعلى تمثال صغير من البرونز على هيئة أبو الهول ذي الأصل المصري، يُؤرَّخ على الأرجح فيما بين القرنين الثالث والثاني قبل الميلاد، وُضِعَ فيما بعد - تقريباً في القرن الثالث الميلادي - نقش باللغة العربية الجنوبية القديمة، ويُفهم من خلاله أن شخصين قاما بنذر تمثال أبو الهول ذلك للمعبود رَجَبِم^(٦٠) (شكل ٩٧).

وكما لاحظنا من قبل، فقد كانت تيماء المذكورة أنفاً مدينة تجارية مهمة في شمال بلاد العرب. فمن هناك سار طريق شمالي غربي إلى سوريا ومصر، وآخر شرقي إلى بلاد الرافدين. وفي تاريخ الشرق القديم، نالت تلك المدينة الواحة شهرتها على وجه الخصوص، حين انزوى فيها الملك البابلي الأخير نابونيد لنحو عشر سنوات. ففي نقش ثمودي من هذا العصر مُكتشف قبل فترة قصيرة، يُذكر أشخاص من أصول مختلفة كانوا قد رافقوه هناك^(١١). وتوجد لوحة آرامية^(١٢) من منتصف القرن الخامس تقريباً (لعلها أقدم من ذلك)، تُعكس تأثيرات مصرية وعراقية، وتبرهن على إدخال عبادة «صلم»، إله هُجَم في تيماء. وكان كاهن هذا الإله هو صلمو-أوشزيب (أى «صلم أنقذ» في الأكادية)، واسم أبيه هو بتوزيري (بمعنى «ذلك الذى أعطاه أوزيريس») (شكل ٩٧ أ). «ولم تستطع الآلهة ولا الناس إقصاء صلمو-أوشزيب ابن بتوزيري، ولا ذريته، ولا اسمه من هذا المعبد: الكهنة فى هذا المعبد إلى الأبد». ومن المشكوك فيه للغاية أن ابن شخص مصرى خالص قد أصبح حقاً كاهناً لإله أجنبى وفى بلد أجنبى. على أية حال، فمن المحتمل بالطبع، وإن كان من السذاجة والخطأ، أن يُنسب اسم مصرى بشكل تلقائى ومهما كانت الظروف لمصرى مباشرة من غير تمحيص وبشكل بدهى. لكن يجوز لنا على أقل تقدير التخمين بأن الاسم المصرى يشير إلى علاقات معينة لأسرة الكاهن التيمائية بمصر.

وتُذكر «بلاد العرب» و«لحيان» وال«فجزيين»^(١٣) فى نصوص أدبية ديموطية لعصر القياصرة الرومان. لكن المدلول المذكور بداية («بلاد العرب») لا يتفق حتماً ودائماً مع إدراكنا له الآن. وطبقاً لأحدث المعلومات المذهلة، فإنه أغلب الظن لا يتوارى شخص آخر خلف ذلك «الأوسكى»^(١٤) الكبير لبلاد العرب^(١٥)، الذى يحكى لقرعون فى خطاب أقصوصة عن البحر وطائر السنونو فى قصة معروفة من بانجاتانترا (Pañcatantra) الهندية سوى أشوكا الملك الهندى الشهير (حوالى ٢٦٨-٢٣٢)^(١٦)!

(١٥) أى الحاكم (المؤلف).

الفصل الثامن

اليونانيون والمصريون قبل العصر الهلينستي

قد يرتبط موضوع «اليونانيون والمصريون» بتوارد معان وأفكار مختلفة، فيدور بخلد البعض في أول الأمر هيروودوت، الذي يُعدُّ كتابه في التاريخ مصدرًا لا يُقدر بثمن، مثلما هو كذلك في واقع الأمر بالنسبة إلى باحث الآثار المصرية القديمة. وربما يرتبط عند البعض الآخر وفي المقام الأول بفتح الإسكندر وحكم البطالمة، وهو عصر يأتي للأسف نوعًا ما على هامش الأهمية في بحوث الدراسات المصرية القديمة، ولا نود أن نقول خارجه، باستثناء النصوص الدينية على جدران المعابد وفي الوثائق البردية بالطبع. وفي ذلك ننسى بسهولة شديدة أننا مدنيون لمرسوم يوناني-ديموطي-هيروغليفي^(١) من هذه الفترة البطلمية بميلاد علم المصريات وفرعه الجانبي الذي خرج منه، وهو علم الدراسات الديموطيكية Demotistik أو الديموطيات!

والبعض الآخر القليل سوف يتذكر على الأرجح أن مسميات جغرافية معينة ومعروفة بصفة عامة هي من أقدم النتائج لتلاقى اليونانيين مع المصريين؛ إذ تدل على ذلك الكلمة الألمانية «إجويپتن» Ägypten، أي مصر. لكن قبل ذلك، يُذكر اسم العلم أي-كو-بي-تي-يو^(٢) (ai-ku-pi-ti-yo)، أي «أيجوبتيوس» Aigyptios في نصوص لينيار-ب (Linear-B) من النصف الثاني للألفية الثانية، التي من المعروف أنها قد تثبت وجود لغة بالكتابة المقطعية في فجر التاريخ. ولا بد من التفاضل عن بحث ما إذا كان الشخص المذكور سالفًا مصريًا فعلاً سُمي بموجب موطنه على لوحة صغيرة من كتوسوس، على خلاف ذلك المعجوز من جزيرة إيثاكا المدعو أيجوبتيوس الذي رفع صوته في بداية النشيد الثاني للأوديسة. على أي الأحوال، فإنه من المؤكد أنه قد قامت علاقات مع مصر في العصر الكريتي-الموكيني^(٣).

وإذا كنا إزاء اشتقاق مستخدم بوصفه اسم ذلك الشخص المذكور سالفاً، وهو
 أى-كو-بى-تى-يو، فهكذا تأتى أيجوپتوس Αἴγυπτος والصفة الخاصة بها أيجوپتيوس
 Αἰγύπτιος لكونها مسميات جغرافية حقيقية، بداية فى الملاحم الشعرية
 الهوميرية^(٤)، إذ وردت مرة واحدة فقط فى الإلياذة، حيث يكون الحديث فى موضع
 إضافى عن «طبية المصرية» ذات الأبواب المائة (IX 381f). على أنه يُستدل
 على تكرار كلا التعبيرين فى الأوديسة الأحدث قليلاً من الإلياذة، حيث تكون مصر
 فى تلك الملحمة الشعرية مشهداً فى استعادة الماضى لأحداث تاريخية ماثلة؛ لكن
 من النادر بالطبع أن نجد فيها شيئاً حقيقياً خاصاً بالبلاد وحضارتها. ويخيم الشك
 أكثر فيما إذا كانت هيئة عجوز البحر پروتويس الذى يبدل صورته، قد تعكس
 تصورات مصرية بوجه خاص. وثمة صورة أخرى ذُكرت فى الأوديسة لشخص
 يُدعى ثون الذى ناولت قرينته پوليدامنا لهيلينا فى مصر عقاراً جعلها تنسى الحزن
 والهموم (IV 228). على أية حال، فإنه يُلاحظ أن مصر فى الألب الشعرى
 الملحمى المبكر كانت تُعدُّ بالنسبة إلى اليونانيين بمثابة أرض الأطباء والعقارات
 الطبية المعجزة، مثلما جاء هناك فى سياق القصيدة عن الشراب السحري لهوليدامنا
 ἰητρὸς δὲ ἕκαστος ἐπιστάμενος περὶ πάντων / ἀνθρώπων «لكن كل
 شخص هو طبيب (نفسه)، وأكثر فطنة من كل الناس» (IV 231f).

وفما عدا ذلك التعبير المشابه «أيثيوس»^(٥) Αἰθίωψ الذى نصادفه أيضاً
 فى المصادر الموكينية، فإن «أيجوپتوس» Αἴγυπτος ليست كلمة يونانية، لكنها
 مصرية الأصل، إذ تعود التسمية وفقاً للرأى السائد إلى حوت-كا-بتاخ، ومقابلها فى
 الكتابة المسمارية هو خيكوپتاخ، بوصفها اسماً لمدينة منف. ومن أيجوپتوس
 Αἴγυπτος اشتقت إلى جانب ذلك كلمة «قبطى». وفى حين أن تعبير حوت-كا-بتاخ
 المذكور سالفاً يُستخدم فى نصوص مصرية استخداماً محدوداً ولا يُستعمل إطلاقاً
 بوصفه تسمية للبلاد كلها، فقد أطلقه هوميروس ليتجاوز أكثر من ذلك اعتبار
 أيجوپتوس Αἴγυπτος هو أيضاً النيل^(٦).

ونشاهد فى الميثولوجيا اليونانية أيجوپتوس وأبناءه الخمسين وكأنهم ممثلون
 عن المصريين^(٧). ولإيضاح القرائن، علينا أن نعود بعيداً إلى الماضى قليلاً: كانت

إيو كاهنة عذراء من سلالة ملكية في أرجوس (شكل ٩٨). وطاردها زيوس المتعطش إلى الحب في كل الأوقات، ولكي يحميها من قربنته الغيورة أحالها إلى بقرة. لكن هيرا لم تتخضع بهذه الحيلة، فأحضرت المزلاج الذي طارد إيو في البر والبحر، حتى وصلت في نهاية الأمر وهي في طريقها إلى الهرب إلى مصر. وهناك ولدت إيفافوس الذي أنجبه زيوس من مجرد لمسة بيده. وإيفافوس هذا، كما أكد لنا هيرودوت، ليس شخصاً آخر سوى أبيس^(٨)، مثلما انصهرت إيو وإيزيس أحياناً مع بعضهما. فولدت لبيبا من إيفافوس ومنف، وهي ابنة نايلوس؛ ويُلاحظ كثرة خلع الصفات البشرية على أسماء أماكن وأنهار. أما ابن لبيبي وبوسيدون المدعو بلوس (وهو بعل) الذي شملت دولته بلاد العرب ومصر وليبيا، فقد أصبح والداً للتوائم داناوس وأيجوپتوس. ولا يجوز أن يؤخرنا مجرى أحداث الأسطورة المتواصل، إذ إن اتجاه اهتمامنا هو التالي: يتحدث هيرودوت في نهاية الكتاب الثاني (١٨٢)، أن الدناويين نزلوا في ليندوس إلى الشرق من جزيرة رودس في أثناء هروبهم من أبناء أيجوپتوس، وأسسوا هناك معبداً للإلهة أثينة. لهذا السبب - وهي حادثة يمكن قبولها ببساطة - قام أمازيس بتقديم الذنور هناك.

وطابق المؤرخ مانيثو - أو على وجه الدقة مَنْ اقتبسوا عنه هوية الزوج - الأخين الأسطوريين مع حاكمين للأسرة التاسعة عشرة. فيكتب يوسيفوس^(٩) أنه «جاء أن سيئى سُمى أيجوپتوس، وأن أخاه هارميس دُعى داناوس». وفي أعمال يوسبيوس الذى ينحدر من فيصرية وسينكللوس، فإن رامسيس (رمسيس الثانى) هو ذلك الذى يتطابق مع أيجوپتوس^(١٠). وعلينا الإشارة أيضاً إلى أن التسمية المفضلة عند هوميروس لليونانيين بوصفهم داناويين Δαναοί تعود إلى شقيق أيجوپتوس، حيث رُبط بين هؤلاء الداناويين و«شعب البحر» المسمى دانونا.

وبما أن الحديث تناول بعض الأمور عن أيجوپتوس في معانيها المختلفة، فإنها أيضاً ربما تكون فرصة سانحة لاستطراد قليل عن مسميات مصر في العالم القديم. ويمكن أن نميز هنا بصفة جوهرية بين ثلاثة موروثات:

(١) الموروث المصري الأصلي الذي استخدم أسماء مختلفة مثل كمت وتا-مري، ولم يستعملها جيران مصر، أو على الأقل ليس وفقاً لهذا المعنى. ومن الغريب لذلك أن تعبير «كيمياء» يعود إلى كمت أو «كيمه».

(٢) الموروث اليوناني على النحو الذي تم عرضه قبل قليل واشتقت منه في نهاية الأمر كل المسميات في جميع اللغات الأوروبية وبعض اللغات الأخرى.

(٣) الموروث «الشرقي القديم» الذي يقوم على الجذر مصر بمعنى «حصن»، وهي في العبرية مصر ايم، وفي الأكادية مَصر ومِصر وما شابه^(١١)، وفي العربية مصر^(١٢). ويستعمل هذا الاسم أيضاً ذلك النقش المعيني (في اللغة العربية الجنوبية القديمة) الذي يتحدث عن حرب بين مصر وفارس^(١٣) (شكل ٩٤). وبالطبع، فإن الفارسية القديمة لغة هندو جرمانية، لكنها تستعمل أيضاً اشتقاقاً من التسمية السامية، وهو مودرايا (شكل ٥٩). كما تحتوي لوحة صغيرة من لينيار-ب من كنوسوس على اسم شخص يدعى مي-سا-ري-يو، الذي فسر بأنه «مصري» مثل التسمية المذكورة سالفاً أي-كو-بي-تي-يو^(١٤).

وإذا لاحظنا في التسمية الألمانية «إجوبتن» Ägypten، أي مصر، الوساطة اليونانية مباشرة، مثلما لمسناها على أقل تقدير في اللغات الأوروبية الحديثة التي احتفظت بحرف الأوبسيلون (Υ)، فإنها لا تنطبق إطلاقاً على النيل ببساطة. ومع ذلك، فإن تسمية النيل تطابق تماماً تسمية البلاد. ويحد هسيودوس (Theogonie 338) هو أول مؤلف يوناني يذكر النيل Νεῖλος. ومؤخراً، أيد أولريش لوفت^(١٥) U. Luft الاشتقاق من خلال كلمة مصرية ذات علاقة بـ «الأنهار الكبيرة (للدلتا)». واستخدم المصريون في العادة الصيغة المفردة «النهر (الكبير)» التي تشتق منها أيضاً التسمية الفارسية القديمة والعبرية. وقياساً على ذلك غالباً ما أطلق اليونانيون على النيل - على سبيل المثال في نقوش معبد أبوسمبل الكبير (شكل ١٠٠، لوحة ٢٣) - بصفة خاصة اسم «النهر» ὁ ποταμός ببساطة، مثلما يسميه الناس اليوم «البحر» في مصر نفسها بصورة مألوفة. وصنّف على كتبة الديموطية الذين سجلوا اسم العلم نايلوس^(١٦) إدراك الاشتقاق التاريخي للكلمة.

وبينما تتوافر أصول تاريخية مصرية لكلمتي أيجوپتوس ونابيلوس، يبدو الأمر بالنسبة إلى كلمة ثيباي Θῆβαι (طيباي) أكثر صعوبة. وتذكر في كل من الملحمتين الشعريتين لهوميروس «طيبة المصرية» مرة واحدة^(١٧). وتتساءل عما إذا كانت توجد تسمية مكانية محلية حقيقية بتلك السمة الصوتية، أو ما إذا كنا إزاء نسخة صوتية طبق الأصل لطيبة في منطقة بونثوتيا ببلاد اليونان فحسب، من دون أن تكون لها أية علاقة صوتية لاسم مكان مصري. والاحتمال الأول المذكور أقرب في جوهره، حيث إن صيغة الاسم أبيدوس على سبيل المثال تأغرقت من الاسم المصري، على الرغم من أن هذا النطق الدقيق مُستمد بطبيعة الحال من أبيدوس أخرى عند مضيق الدردنيل. ومبدئيًا، فقد أعطى اليونانيون أسماء أماكن مصرية، إما في صيغة متأغرقة (مثل ممفيس وبوباستيس وخميس وسوينة ونوكراطيس)، وإما بترجمة مقاربة وفقًا للإله الرئيسي مثل أبوللينيوبوليس (إدفو) ودويسبوليس (طيبة) وپاتوبوليس (أخميم) وهيرموپوليس (هيرمس = تحوت)، وهيراكليوبوليس (هيراكليس = حارسافس)، وهليوبوليس. وعلى هذا النحو، يُفسر اسم «طيبة» اليوم في أغلب الأحوال، بوصفه نقلًا لاسم مكان مشابه في بونثوتيا إلى جيمه القريب منه لفظيًا تقريبًا، وهي إحدى مسميات طيبة أو جزء منها^(١٨). بيد أن هذا الافتراض لم يبق دون جدل، فبرهن هاينتس يوسف تيسن Heinz Josef Thissen بشكل منطقي، أن التسمية اليونانية لطيبة المصرية ليست لها علاقة مع «جيمه» أو أيضًا مع أى اسم مصرى مشابه له صوتيًا، لكن نفهم فقط من حيث اشتقاقها من طيبة في بونثوتيا اليونانية، وأن النقل يعود إلى العصر الذهبي لكلا المدينتين في القرن الرابع عشر الذي كان قد انقضى منذ عهد بعيد؛ وهي نتيجة لذلك مجرد ذكرى أدبية مؤكدة^(١٩).

وإلى جانب ما ذكر عن أيجوپتوس وطيباي ونابيلوس عند هوميروس وهسيودوس، وهو ما يشير ربما بصورة غير مباشرة إلى اتصالات سطحية سابقة بين اليونانيين والمصريين، تبرز شواهد أدبية وأثرية مكملّة، إضافة إلى آثار منقوشة منذ بداية القرن السادس، فتكشف عن وجود يونانيين في مصر (شكل ٩٩). بيد أنه قلما يُعتد في هذا السياق بالفنون الصغرى المصرية التي يؤرخ بعضها قبل

منتصف القرن السابع، وكان قد عُثِرَ عليها في كل مكان في جزر بحر إيجه حتى إيطاليا (بينكوساي / إسكيا، ومستعمرة إيوبويا)^(٢٠). وكشف بوردمان Boardman النقاب عن رأى لم يلقَ إجماعاً، وهو أن تلك الفنون الصغرى - وتشمل لآلى، وتمائيل نمائم صغيرة، وأوعية، وجعارين من الفينانس، وما شابه (الوحات ٢٠ أ-د) - كانت مجرد «عاديات مستوردة بمحض الصدفة، ووصلت عبر الشرق الأدنى إلى هناك»^(٢١)، ومن ثم، فهي ليست نتيجة علاقات تجارية وثقافية مباشرة، أو ربما حدث ذلك بصورة نادرة. على أية حال، سوف نعالج موضوع طبيعة العلاقات التجارية اليونانية-المصرية وتنظيمها في الصفحات التالية.

وقبل منتصف القرن السابع بقليل، جاء للمرة الأولى جنود مرتزقة أيونيون وكاريون إلى البلاد، ممن أطلعنا عليهم هيرودوت. فتحدث بأن پسماتيخوس أخبر من خلال نبوءة وحى بأن رجالاً برونزيين من البحر سيساعدونه في استعادة حكمه الضائع. «لكن لم ينقض وقت طويل، عندما وقع المصير برجال أيونيين وكاريين، كانوا قد أبحروا بغرض السلب، فطُوحَ بهم في مصر. لكن عندما نزلوا إلى البر مدججين بالدروع، حينئذ أبْلَغَ أحد المصريين الذى جاء إلى المستنقعات پسماتيخوس - ولم يكن قد رأى من قبل رجالاً مدججين بالدروع قط - أن رجالاً برونزيين قد وصلوا من البحر وأنهم ينهبون السهل. حينئذ أُيقِنَ بأن النبوءة قد تحققت، فعقد صداقة مع الأيونيين والكاريين وأغراهم بوعود سخية ليبقوا لديه. وعندما أقنعهم، خلع مع أتباعه المصريين والقوات المرتزقة المساعدة الملوك الآخرين» (الكتاب الثانى ١٥٢، ٤-٥)؛ وكما ذكرنا في الفصل الأول، فإن ذلك يشير إلى القضاء على حكم الأمراء الليبيين كافة.

وينضج مما تعكسه الأوديسة (XIV 245ff.) أن هؤلاء الأيونيين والكاريين قد جاءوا كقراصنة، فيحكى أوديسيوس المبتكر فى زى الشحاذ لراعى الخنازير المخلص أويمايوس قصص أباطيل مما قيل عن غزو الأخيين لدلتا النيل. ومن المحتمل أنه قد قُصِّتْ لهيرودوت بعد ذلك رواية محبوكَة عن وصول الجنود اليونانيين والكاريين^(٢٢)، لأنه وفقاً لافتراض شائع كان أولئك الرجال فى حقيقة

الأمر هم الجنود المرتزقة الذين أرسلهم جيجيس ملك ليديا. و«الدروع البرونزية» هي إما دروع الصدر اليونانية من ألواح البرونز لجنود المشاة، وإما تلك الدروع القشرية^(٢٣). وبطبيعة الحال، فقد كان التسلح العسكري الحديث للأجانب بالنسبة إلى پسماتيك الأول (٦٦٤-٦١٠) جاذبية خاصة ليحتفظ بخدماتهم لنفسه. فوهبهم مكافأة لهم رفعتهم أرض على جانبي فرع النيل اليلوزى بالقرب من بوباسطه، والمسماة ستراتوبيدا Στρατόπεδα، أى «المعسكرات»؛ إلا أن التحقق من تحديد هذا المكان ليس واضحاً تماماً؛ وربما كانت مجنول^(٢٤) كذلك يضيف أبو التاريخ ملاحظة مهمة: «كما أنه عهد إليهم بصبيبة مصريين ليتعلموا اللغة اليونانية بعناية، بل من هؤلاء الذين تعلموا اللغة من الأساس ينحدر التراجمة الحاليون في مصر» (الكتاب الثانى ١٥٤، ٢).

وطبقاً لهيرودوت، أجلى أمازيس فيما بعد تلك الستراتوبيدا، فهجر الأيونيين والكاريين إلى منف، وكما قيل، لحمايته من بنى جلنته، وسوف نعود إلى ذلك ثانية. وربما يجب تمييز الستراتوبيدا (التكنات) المذكورة سالفاً عن الحصن الحدودى القريب الواقع فى دافناى (تل دفنة)^(٢٥)، الذى أسسه پسماتيك الأول، واستخدمه وفقاً لشهادة هيرودوت (الكتاب الثانى ٣٠، ٢) للحماية من العرب والسوريين (شكل ٢٨، ١٠٤). وذكرت دافناى فى العهد القديم (حزقيال ٣٠، ١٨؛ إرمياء ٢، ١٦) باسم تاحيانجس. فاستقبلت تحت حكم أبريس لاجنين يهودا، ومن بينهم النبىء إرمياء؛ ولا تزال تسمع إشارة غريبة لذلك فى اسم المكان الحالى «قصر بنت اليهودى». فقد كانت حدود مصر الشرقية معرضة دائماً للخطر أكثر من غيرها، فلم يلبث التخلص من النير الآشورى، حتى كان البابليون على الأبواب وبعدها بفترة قليلة الفرس أيضاً.

وبصفة عامة، يجب القول بأننا لا نعلم الكثير عن الاستخدام الحقيقى للجنود المرتزقة الأجانب فى العصر الصاوى المبكر. ولما استخدموا فى مصر العليا، لأن پسماتيك نظم الأمور هناك بطريقة دبلوماسية، حيث قام بضم طيبة من خلال

(٢٥) للإجابة عن سؤال المؤلف، انظر ملاحظات المترجم، صفحة ٢١٠ (المترجم).

تبنى شبنوبت لابنته نيتوكريس بوصفها زوجة إلهية في عام ٦٥٦. لكن بعض الأمور تشير إلى أن اليونانيين قد حاربوا إلى جانب المصريين عند حصارهم أشدود، الذي استمر كما يقال ٢٩ سنة (هيرودوت، الكتاب الثاني ١٥٧). ويستدل على وجود نقطة عسكرية أمامية بالقرب من أشدود في مصاد هاشفياهو من خلال أوان فخارية يونانية^(٢٥) للفترة فيما بين عامي ٦٢٥ و ٦٠٠، كما تذكر لخاف أراد العبرية فرق «كيتيم» العسكرية (وتعني في الواقع «أناس من كيتيون»!)، أى من اليونانيين^(٢٦). وربما ترتبط أيضا بوجود الجنود اليونانيين في خدمة الملوك الصاويين تلك المكتشفات الأثرية من الأواني الفخارية في أماكن أخرى لهذه المنطقة مثل تل بطاش وتل كابري الفينيقي^(٢٧).

ولا بد أن نكون على يقين بأن جيش الملوك الصاويين منذ عهد پسماتيك الأول كان دوليًا^(٢٨) تماما، على نمط مشابه لما نعرفه عن قوات الحامية الحدودية في إلفنتين. فالجنرال جديتاح إيوفنخ الذى سُمح له بإقامة تمثال فى الكرنك، كان فى عهد پسماتيك الأول من بين مناصب أخرى «قائدا للبلاد الأجنبية»^(٢٩). ونستنتج من ذلك ضمنا بأن الجيش كان يشمل أيونيين وكاريين.

ووهب نيخو الثانى (٦١٠-٥٩٥) خليفة پسماتيك بعد غزوه لغزة الدرع الذى تسلح به كنذر لمعبد أبوللون الشهير الخاص بكهنة البرانخية فى ميليتوس (هيرودوت، الكتاب الثانى ١٥٩، ٣). وفى قرقرميش، حيث مئى نيخو عام ٦٠٥ بالهزيمة أمام نبوخذ نصر الثانى، عُثر فى بيت به آثار مصرية كثيرة على درع يونانية يستدل منه على اشتراك يونانيين فى حملة الفرعون^(٣٠). وإلى جانب ذلك، فقد استعان البابليون من ناحيتهم بمساعدة جنود مرتزقة يونانيين، كما يستنتج من أغنية ألكايوس على أخيه أنتيمنداس فى جزيرة لسبوس^(٣١).

وعندما نغض النظر فى بداية الأمر عن نقوش پدون، فإن لدينا شواهد أثرية مباشرة عن وجود جنود مرتزقة يونانيين فى مصر لأول مرة من خلال نقوش المخربشات على التماثيل العملاقة لرمسيس الثانى فى أبو سمبل^(٣٢) فى أقصى جنوب البلاد. وقد سبق الحديث مرات عديدة عن تخليد جنود مرتزقة أجنبية

لأنفسهم، وهم في طريقهم في حملة إلى النوبة في عام ٥٩٣ من العام الثالث من حكم پسماتيك الثاني التي يستدل عليها من هيرودوت وكذلك من النقوش الهيروغليفية^(٢٢)؛ صحيح أنه لا توجد نقوش مخربشات آرامية، إلا أننا نشاهد هناك نقوش مخربشات فينيقية، وكارية، ويونانية. وتعد أطول هذه النقوش من أشهر الوثائق اليونانية العتيقة المكتوبة والمعروفة، حيث جاءت فيها الجمل التالية: «حين جاء الملك پسم<م>اتيخوس إلى الفنتين، حينئذ كتب هذه (العبارات) أولئك الذين أبحروا مع پسماتيخوس ابن ثيوكليس إلى ما بعد كيركيس^(٢٣)، بقدر ما سمح به النهر. وقاد پوتاسيمتو المتحدثين بلغة أخرى $\alpha\lambda\lambda\omicron\gamma\lambda\omicron\sigma\sigma\omicron\upsilon\varsigma$ ، وقاد أمازيس المصريين. كتب لنا (خطأ، أى النقش) أرخون ابن أموبيخوس، وپليكوس ابن أويداموس»^(٢٤) (شكل ١٠٠، لوحة ٢٣).

وپوتاسيمتو المذكور هناك معروف لنا على أفضل وجه مع بعض أفراد أسرته من مجموعة من المصادر الهيروغليفية^(٢٥)؛ و«الصيغة الأصلية» لاسمه بالتشكيل الفني التقليدي لحروف الحركة هي پاديسماتاوى ذو «اسم طيب»^(٢٦) نفرنيبر عنيقن «پسماتيك الثاني سيد النصر». وينحدر پوتاسيمتو من فاربيتوس فى الدلتا، ولقب باللقاب عديدة من بينها «مشرف القوات» و«قائد البلاد الأجنبية» و«المشرف على الحاونبوت»^(٢٧). ويعنى هذا الأخير فى العصر المتأخر بشكل واقعى اليونانيين (والكاريين)، لكن ربما أيضا بصفة عامة «سكان شرق البحر المتوسط». والظاهر للعيان أنه يتوارى وراء هذه الألقاب «المتحدثين بلغة أخرى» $\alpha\lambda\lambda\omicron\gamma\lambda\omicron\sigma\sigma\omicron\upsilon\varsigma$ فى النص اليونانى. ويأتى أيضا «المتحدثون بلغة أخرى» عند هيرودوت (الكتاب الثانى ١٥٤، ٤) على نحو مميز، فيتحدث عن أيونيين وكاريين، بأنهم كانوا من أوائل الـ «اللوجلوسوى» الذين أقاموا فى مصر. إذن، فإن پوتاسيمتو كان يقود الفرقة الأجنبية، وبوجه خاص فرقة الأيونيين والكاريين.

وفيما يختص بأمازيس قائد فرقة المصريين، فإننا نعرفه أيضا من خلال تمثال صغير من عهد أپريس (٥٨٩-٥٧٠)، حيث يرفق اسمه نفرنيبر عنيقت، أى «پسماتيك الثانى قوى» واللقب الإضافى المعروف «ذو اسم طيب». وإلى جانب

ذلك، استحوذ أمازيس مثل پوتاسيمتو أيضا على لقب «قائد القوات»، وقد جاء عنه أنه «يفعل ما يريد جلالته في النوبة»^(٢٩). بيد أنه فيما يبدو أن أجناب كانوا في فرقة أمازيس أيضا، وكانوا ساميين تحديدا، حينئذ سوف نفسر نقش المخربشة الفينيقية في أبوسمبل على الوجه الصحيح (انظر صفحة ١٠١).

ويبقى السؤال عن كان پسماتيخوس ابن ثيوكليس. لكن لا يجوز لنا أن نتوقع إمكانية تحديد هوية كل شخصية عسكرية؛ وإن كان من حسن الطالع أن ذلك كان جائزا في حالتى پوتاسيمتو وأمازيس. ويود موجيفسكى Modrzejewski في كتابه «يهود مصر» The Jews in Egypt مطابقة شخص پسماتيخوس هذا مع پسماتيخوس في الوثيقة المعروفة باسم خطاب أريستياس Aristetas الذى ساعده كثير من اليهود (قارن الفصل الرابع، حاشية ١٠). وربما تكون تلك فكرة جريئة بعض الشيء، لكن من الصعب برهنتها وكذلك دحضها. وفي السنوات الأخيرة تحديدا، حاول البعض مرارا وتكرارا تحديد وظيفة پسماتيخوس، فرأوا فيه قائد الأسطول، أو قائد اليونانيين تحت قيادة پوتاسيمتو، أو «القائد العام لحملة النوبة»، الذى «نُقلت إليه قيادة التنسيق العام» للقوات^(٣٠)، بل لم يخل الأمر من محاولة أخرى جديدة على جانب كبير من الأهمية (!)، وهى مطابقته مع شخص ماثوث بالهيريوغليفية. فيعتقد ه. هاوبن^(٣١) H. Hauben فى ذلك أن هويته تتطابق مع شخصية حور الذى يعود تاريخه بالتأكيد إلى الفترة القصيرة لحكم پسماتيك الثانى «ذى الاسم الطيب پسماتيك»، الذى كان «قائد البلاد الأجنبية (و؟) الحاونبوت»، و«المشرف على الأسطول الحربى الملكى فى الأخضر الكبير (البحر المتوسط)». وتحمل أمه اسما مصريا، لكن الأب غير معروف. وفى الواقع، فإن كل شيء يقع فى محله على أكمل وجه، فيُستدل على الحاونبوت فى الألقاب العسكرية لهذه الفترة حتى الآن فى أربع حالات فقط^(٣٢). وعلى الرغم من ذلك، فإنه ليس بالإمكان التحقق بسهولة من صدق هذه النظرية المغربة للغاية من دون وجود أثر آخر ذى بيانات أكثر دقة، والأفضل بالطبع أن يحمل كذلك اسم الأب.

إن نقوش المخربشات الباقية لها أهمية خاصة (شكل ١٠١)، لأنها تبين في الغالب المواطن الأصلي للكاتب. وبما أنه يصعب في هذه الفترة (حوالي عام ٦٠٠!) تصور أن جنديًا يونانيًا بسيطًا كان يستطيع القراءة والكتابة، فإنه يجب أن يؤخذ في التقدير أن تتوافر هناك أسماء لقادة الجنود المرتزقة اليونانيين^(٤٢). ونجد هناك من بين أسماء أخرى شخصًا يدعى إليسيبيوس من تيوس، وآخر يُسمى تليفوس من ياليسوس، ونلقى بعدهما «پاييس من كولوفون مع پسامتاس»، أي أنهم دوريون، ورودسيون، وأيونيون. وبطبيعة الحال، فإن پسامتاس ليس شخصًا آخر سوى صديقنا پسماتيخوس ابن ثيوكليس.

ويلاحظ^(٤٣) أن اليونانيين في نقوش معبد أبوسمبل الذين انضموا من الخارج إلى حملة النوبة لپسماتيک الثاني، قد وُضعت بيانات موطنهم الأصلي. وحيثما لا يكون الأمر كذلك، فإنهم تبعًا لهذا يونانيون قد وُلدوا في مصر من نسل هؤلاء «الرجال البرونزيين» الذين يتحدث عنهم هيرودوت. ومن ثم، فإنه يبدو أن أحد أولئك كان پسماتيخوس ابن ثيوكليس، وهو ما يسرى أيضًا على الكتبة المذكورين سابقًا (و«صف الضباط» كما يفترض) وأرخون وپليكوس. وفي هذه الحالة الأخيرة، نخلص وفقًا للاسم إلى أننا إزاء كاري يكتب اليونانية على ما يبدو^(٤٤).

وكما يبدو، لا تتقصنا أيضًا دلائل أثرية على اشتراك جنود يونانيين في حملة النوبة لپسماتيک الثاني. فيربط لأسباب زمنية بين ذلك والفخار اليوناني المكتشف في القرنة / غرب طيبة^(٤٥).

ويُستنتج مما سبق، أن علينا تمييز الجنود اليونانيين من العصر الصاوي بوصفهم مجموعتين: الجنود المرتزقة الذين أدخلوا حديثًا، ثم عادوا ثانية إلى الوطن بعد إنجاز مهمتهم، وأولئك الذين بقوا في البلاد، حيث أسكنهم پسماتيک الأول عند فرع النيل الپلوزي، و«أعطى لهم هذه الأراضي الزراعية (أي الستراتوبيدا)، وزودهم أيضًا بكل الحاجيات الأخرى، التي كان قد وعدهم بها»، مثلما روى هيرودوت (الكتاب الثاني ١٥٤، ١).

إن النقص شديد الوضوح في شواهد القبور التي يمكن التحقق من هويتها باطمئنان للمستوطنين اليونانيين في العصر الصاوي يثير الدهشة تماماً، عندما نرد على ذهن الآثار الكارية. فهل ذلك مجرد لعبة الصدفة فقط؟ والأمر يبدو كذلك إلى حد كبير، كما لو كان المستوطنون اليونانيون على خلاف الكاريين قد تخلوا إلى حد بعيد عن هويتهم الثقافية، وكيفوا أنفسهم مع عادات البلد المضيف. وثمة حالة واحدة على الأقل معروفة من الأسرة السادسة والعشرين، حيث يتوارى يوناني في رداء مصري، إلى حد أننا نتعرف على موطنه الأصلي، عندما ندقق النظر في ذلك: فيوجد في مدينة لايدن^(٢٧) بهولندا تابوت من ذلك الطراز الضخم المنتشر في العصر الصاوي (لوحة ١٩)، مثلما وجدناه من قبل عند ملكي صيدا^(٢٨) تابنيت (شكل ٢٢) وإيشمونعازار (لوحة ٥). والتابوت غير معروف المصدر؛ لكن من المؤكد أنه ينحدر لأسباب تتعلق بالشكل من القسم الشمالي للبلاد. ويسمى صاحبه واحنبيرع-إم-أخت، واسم الوالدان أركسقرس وسنتتي. أجل، فقد أيقن جريفيث^(٢٩) Griffith قبل عدة عقود أن الأسماء اليونانية ألكسيكليس وزنودته تنطوي خلف ذلك، لكن التموه غير المقصود كان جيد الإلتقان، إلى حد أن م.ل. بول M.-L. Buhl في مرجعها القيم عن التوابيت الحجرية ذات البيئة الإنسانية من العصر المتأخر خفي عن نظرها تلك العلاقة. وفيما يبدو أن صاحب التابوت كان سليل جندي يوناني مرتزق ونكيف أيضاً من حيث تسميته في بيئته المصرية بصورة كاملة. إذ إن تركيب اسم «واحنبيرع-إم-أخت» مثل تركيب اسم العرش لهيئتيك الأول أو اسم الولادة لأپريس الذي ينطق كذلك، لكن من أسباب تتعلق بالأسلوب، فإن بدايته لا بد أنها قد وقعت قرب نهاية حكم الملك المذكور أولاً، أي حوالي عام ٦١٠-٦٠٠.

وبطبيعة الحال، لم يكن جندياً بسيطاً من استطاع أن يصنع لنفسه مثل هذا الأثر باهظ التكاليف. وللأسف، فإن صاحب التابوت لم يذكر لقباً لنفسه؛ لذا، نود أن نخمن بداية بأنه كان يتقلد رتبة عسكرية رفيعة، مثل رتبة «القائد» (الجنرال). وعلى الرغم من الكتابة غير الكاملة لاسم الأم، فإن هوية هذا الرجل قد تتطابق مع شخص يدعى واحنبيرع-إم-أخت ابن سدي، المعروف لنا من تماثيل أوشابتي

كثيرة^(٤١)، تصوره بأسلوب شائع بوصفه مصريًا (لوحة ٢٠ أ)، على العكس من القطعة المهمة المعروضة في شكل ١٠٢! وفي هذا الصدد، يوجد الآن في ستوكهولم^(٤٢) طقم منسى لأواني الأحشاء (الكانوبية) للشخص نفسه، حيث كتب اسم الأم سننبي، وهو في حالة حفظ أفضل نسبيًا بوضوح. وفي نهاية الأمر، يُذكر ذات مرة لقب أيضًا؛ لكنه للأسف ليس ذا دلالة، فهو «حامل ختم ملك مصر السفلى». على أنه لا يُستبعد بسبب ذلك تقلده لقبًا عسكريًا.

وبينما كان واخثيرع-إم-أخت ينحدر من أسرة يونانية مستقرة في مصر، نعرف في شخصية بدون إلى ممثل من تلك المجموعة الأخرى من الأشخاص، وهي المجموعة المتعلقة بالجنود المرتزقة الذين جاءوا وانضموا إلى الجيش حديثًا. ففي الثمانينيات من القرن الماضي وبالقرب من بريينه، وهي مدينة يونانية في كاريا على الساحل الغربي لآسيا الصغرى، اكتشف تمثال مصري الأصل بارئفاع ٣٠ سم، ذو الشكل المكعب لشخص يجلس القرفصاء، ويحمل نقشًا يونانيًا (شكل ١٠٣، لوحة ٢٤ أ-ب). وقد نشرت الوثيقة توثًا من دون إبطاء، ووجدت إقبالًا حسنًا لأهميتها وخصوصيتها التاريخية^(٤٣). وينطق التمثال الصغير نفسه بتلك العبارات: «بدون ابن أمفينويس دشنتي (هنا) بعد أن أحضرني من مصر. وأعطاه الملك المصري پسماتيكوس سوارًا ذهبيًا ومدينة كأوسمة لشجاعته».

وفيما يختص بتاريخ النقش، فإنه توضع كذلك في الاعتبار السنوات المتأخرة لپسماتيك الأول (٦٦٤-٦١٠) وعيد پسماتيك الثاني (٥٩٥-٥٨٩)؛ لكن من الصعب هنا الجزم بحكم قاطع، ويمكن أن يكون التمثال الصغير نفسه أقدم بعض السنوات أو أيضًا بعض العقود. ويفترض پرينجوتى^(٤٤) Pernigotti أن بدون كان قائدًا لليونانيين المدمجين في الجيش المصري ومشاركًا في حملة النوبة لپسماتيك الثاني. أما وفقًا لهايدر^(٤٥) Haider، فإن بدون استمد سيرته المضيفة في عمله من كونه تحت حكم پسماتيك الأول تحديدًا «قد أظهر من قبل موهبته القيادية والتنظيمية كجندي مرتزق». لكنه استطاع بعد ذلك أن يرسم لنفسه صورة في الجيش المصري إلى هذا الحد، «عندما أنجز مهمته هنالك بوصفه قائدًا للجنود المرتزقة الأيونيين (والكاريين؟)، بل من المحتمل أنه كان ضمن الحرس الملكي».

ولئن كان الأمر جليًا إلى هذه الدرجة، حين كان على يدون تأدية واجبه بما كان يستحقه، فإن الأمر قليل الوضوح بالدرجة نفسها بالنسبة إلى الظروف الخارجية التي أوصلته إلى ذلك، رغم كل النظريات في هذا الأمر. وبينما يكون الإنعام على شخص بسوار من الذهب أمرًا مألوفًا (قارن «ذهب الشجاعة» الذي يُستدل عليه في الدولة الحديثة)، فإنه من الغرابة أولاً أن تكون المكافأة بمدينة. وعلينا أن نأخذ في الحسبان أن يدون لم يبق في مصر على الدوام، لكنه عاد إلى وطنه، حيث كرّس التمثال الصغير نذرًا في معبد محلي هناك. ولا يوجد شيء ينقص من الافتراض، أن يدون كان يتحصل على دخله بين الأونة والأخرى من تخصيص منصب حاكم مدينة الذي كان يستفيد به. ويوجد نظير مفيد في هذا الأمر. ففي برلين يوجد «تمثال موظف ذي منصب رفيع في عهد بسماتيك الأول» - نشره رانكه^(٥٦) Ranke - كان قد أقامه شخص يُدعى نسناسوت في معبد حورس بإدفو. ويتحدث هذا الرجل، كيف أن الملك جعله لمرات عديدة حاكمًا لمدن كثيرة، فجاء ليس أقل من تسع مرات «أعطاني سيدي مكافأة (...)»^(٥٧)، فجعلني أميرًا لمدينة كذا». ولأسباب لا نستطيع الخوض فيها الآن، يُختار في حالة طيبة فقط لقب آخر. وبإستثناء طيبة وإدفو، تقع البلديات المذكورة جغرافيًا وزمنيًا وكأنها محطات أخيرة في سيرة عمل نسناسوت في الدلتا وفي أقصى الغرب (ماريا). والظاهر للعيان أنها لم تكن مناصب لمدى الحياة رُقّي إليها، لكنها كانت على مراحل متفاوتة، وهو ما قد نُوِجَز به الصيغة المستشهد بها في النص الأصلي. فقد كان نسناسوت بالتأكيد معارونا لسيدته الملكي في دعم سلطته في الدلتا، فُعُهد إليه بمناصب متنوعة تعود عليه بالربح كحاكم مدينة مكافأة له. وعلينا افتراض شيء من هذا القبيل أيضًا في حالة يدون، لكن بطبيعة الحال ليس بهذه الكثافة، كما هي الحال عند نسناسوت. وإذا كان هذا التفسير الذي يعود إلى يويوت Yoyotte على صواب، فإن ما يدعو إلى الدهشة أن مثل هذا الامتياز قد أُقِر لأجنبي كانت إقامته في البلاد بصفة مؤقتة وتُتعلّق بمهمة، وإن كنا لا نستطيع معرفة أية مدينة عُهد بها إليه. واعتُقد أنها أشدود التي حاصرها بسماتيك الأول، إلا أن ذلك غير مؤكد على الإطلاق.

(٥٦) في النص الأصلي يأتي بعد ذلك مكافأة للمرة الثانية، والثالثة إلخ (المؤلف).

وكنظير نادر لذلك، فإنه يجب أيضا ذكر تمثال صغير حديث نسبيا بعض الشيء من كاميروس^(٥٧) في جزيرة رودس (حوالي عام ٥٥٠)، حيث أحضر يوناني تمثالا مصريًا إلى وطنه وعليه اسمه، فجاء: [δὸς με ἀνέηκε ...] «...» [الذي إنزرنى [...]]: لذا، فقد سُمح للرجل بإقامة التمثال في معبد بوطنه كنذر، مثلما فعل يدون.

وفيما يختص بأپريس خليفة پسماتيك الثاني، فهي هو هيرودوت يشير إلى أنه قُتل بجيشه من الجنود المرتزقة المكون من ٣٠.٠٠٠ من الأيونيين والكاريين الذي قاده ضده أمازيس (الكتاب الثاني ١٦٣، ١). إن من الصعب تقدير المجموع الكلي بصنق لذلك الجيش، وكذلك النسبة المئوية التي كان يشكلها الأيونيون فيه. على أية حال، يُستتج بأنه كان على قوة ملحوظة. وقد سُحبوا من الـ «سقراطيدا» (المعسكرات) في عهد أمازيس المنتصر على أپريس، كما سبق أن ذكرنا، ونُقلوا إلى منف. ومن الطريف ما ذكره هيرودوت، بأن أمازيس جعل منهم حرسًا شخصيًا لحمايته من بنى جلده. وبما أن أمازيس كان مغتصبًا للعرش وغُومل من قمييز أيضا كما يُقال بمثل هذه الصفة (انظر صفحة ١٦٩)، فإن هذا الخبر جدير بالتصديق تمامًا. فعلى خلاف من سبقوه، لم يكن أمازيس ليبيًا، وربما أدى ذلك إلى توترات مع طبقة الماخيموى العسكرية الليبية. وكان من شأن ذلك إلى حد ما أن أمازيس كان «محبًا لليونانيين» Philhellene، وأن «نزعة الإعجاب بالإغريق» Philhellenentum تلك كانت بالأحرى قناعًا للتحكم المتزايد في التجارة الخارجية (قارن الصفحات التالية).

وأيًا كان الأمر، فقد استمر أمازيس في الاستعانة بمساعدة الجنود المرتزقة اليونانيين الفعالة. ففي بداية حكمه مباشرة، كان على اليونانيين في دافناي ومجدول بلا شك أن يمارسوا نشاطهم العسكري عند غزو نبوخذنصر ملك بابل. إن دافناي (نل دفنة) المذكورة سابقًا سكنها في عهد أمازيس عدد كبير من اليونانيين. ومن بين الفخار اليوناني المكتشف هناك (شكل ١٠٤) تحتل حوالي ٢٥ أنية مكانة خاصة^(٥٨)، كان قد اكتشفها پترى Petrie، وهي مستوردة على الأرجح من رودس،

والى جانب ذلك، فلا يوجد مثيل لها فى ناوقراطيس. ولا شك أن عدم وجود مكتشفات معروفة من الفترة بعد عام ٥٢٥ يرتبط بغزوة قمبيز للبلاد.

وعلى مسافة حوالى ٢٠ كم من دافناى، إلى الجنوب من پلوزيوم، اكتشف حصن آخر يتطابق مع جدول عند إرمياء ومع مجدولوس عند هيرودوت^(٥١). وقد عُثر هناك على عدد ضخم من قوارير الأمفورا اليونانية من القرن السادس، إضافة إلى أقدم الدفنات اليونانية التى كانت تتم بإحراق الجثة على أرض مصرية. وإلى جانب ذلك، فإنه يبدو أن الوضع كان مشابها لما هو فى دافناى.

وبغض النظر عما سبق ذكره من قبل عن الفخار اليونانى من الفترة حوالى عام ٦٠٠، اكتشف فى معبد سيتى الأول فى القرنة فخار آخر أيضا من فترة لاحقة يشير إلى إقامة مؤقتة ليونانيين فى الثلث الأخير من القرن السادس، كما لو كان ذلك فى عشية الغزو الفارسى بواسطة قمبيز^(٥٢). وفى واقع الأمر، فإن إرسال حملة إلى النوبة بالنسبة إلى هذه الفترة أيضا يمكن الاستدلال عليه، إذ تثبت بردية ديموطية طويلة فى برلين حملة أمازيس إلى النوبة فى عام حكمه الحادى والأربعين (عام ٥٣٠)؛ وطبقا للتقرير الأولى لتساوتسيش^(٥٣) Zauzich، ذكرت هناك بعض الأسماء الأجنبية السامية (وليس يونانية).

وعموما، فإنه فضلا عن واحنيبرع-إم-أخت ووالديه ألكسيكيلس وزنودته، هناك حالات قليلة معروفة يُذكر فيها يونانيون بالاسم فى وثائق مصرية فى فترة قبل عصر البطالمة. ومن المؤكد أن ثيوكليس ونفرپريزيت (انظر ص ٢٦٤) يرجى منهما الكثير، لكن للأسف، فإنهما مثالان لا يؤثق فيهما تماما. ففي تونا الجبل (هيرموبوليس الغربية)، اكتشفت فى عام ١٩٤٥ ثلاثة خطابات ديموطية متناظرة من حيث المضمون، وتتحد من العام الخامس عشر لعهد ملك لم يُذكر اسما (برجج داريوس الأول، أى عام ٥٠٧)^(٥٤). وقد وُجهت كل من الخطابات الثلاثة إلى أريستون، وقائد يُدعى عنخواحيبرع، وشخص ثالث يُسمى إبي(ى). وهى عبارة عن خطابات من كهنة تحوتى فى هيرموبوليس الذين كان ينبغي عليهم أن يلتصوا فيها بمساعدة الأفراد المذكورين فى الفيووم وهيراكليوبوليس عند نقل طيور الإيبيس المقدسة إلى هيرموبوليس. إن إضافة كلمة «ينبغي» مهم، لأن مكان

اكتشاف الخطاب يملأ علينا الافتراض بأن الخطابات لم تُرسل. أجل، لم يُضف لقب إلى أريستون، لكن تلك الواقعة وحدها، وهي توظيف أجنبي بصفة عامة في فترة ما قبل العصر البطلمي في أمور داخلية تتعلق بالطقوس الدينية المصرية، تستحق على الرغم من ذلك عظيم الاعتبار. وربما كان شخصية عسكرية مثل زميله الذى عمل أيضا في الفيوم القائد عنخوانثيرع.

وكما سبق القول قبل قليل، فإنه يُحتمل أن بعض اليونانيين في هذه الفترة كانوا يتوارون وراء أسماء مصرية، إلى درجة أننا لا نستطيع التحقق من هويتهم العرقية، لافتقارنا إلى قرائن واضحة. ولعلنا نذكر مرة ثانية على سبيل المقارنة الفينيقي خعحاب الذى كنا اعتبرناه مصرياً صميماً لولا المنظر المصور (شكل ٣٣).

ساعد اليونانيون المصريين عسكرياً في نواح مختلفة: ففي الغالب شاهدناهم جنوداً مرتزقة؛ ثم منذ منتصف القرن السادس بوصفهم حلفاء. فعقد أمازيس، المحب لليونانيين φιλέλλην - مثلاً وصفه هيرودوت (الكتاب الثانى ١٧٨، ١) - حلفاً مع بوليوكراتيس، طاغية ساموس. إن الطموح الإستراتيجى كان يقف على الأرجح وراء ذلك، لتسهيل الوصول إلى تلك المنطقة التى كان يأتى الجنود المرتزقة منها منذ عهد پسماتيك الأول (تقع ساموس قبالة ساحل آسيا الصغرى). وبالطبع، لم يستمر هذا التحالف فى البقاء حتى الغزو الفارسى بواسطة قمبيز. فقد كانت هناك أيضاً أسباب سياسية دفعت أمازيس إلى الزواج بالأميرة القيرينية لادىكا اليونانية الأصل الذى لا يُستدل عليه من مصادر مصرية (هيرودوت، الكتاب الثانى ١٨١).

وفى سياق المساعدة العسكرية اليونانية، يجب علينا إلى جانب ذلك أن ننظر إلى الحديث عن موضوع استخدام السفن اليونانية ذات الصفوف الثلاثة من المجاذيف فى الأسطول المصرى. ونقطة البداية فى هذا الأمر هى الموضع التالى عند هيرودوت: «بعد أن توقف نيكوس عن (حفر) القناة، قام بتوجيه حملات عسكرية. فبنيت سفن حربية ذوات ثلاثة صفوف من المجاذيف، بعضها فى البحر الشمالى، وبعضها الآخر فى الخليج العربى عند البحر الأحمر؛ وترساناتها البحرية لا تزال ترى حتى الآن. واستخدمها عندما دعت الضرورة. وعندما اشتبك نيكوس

براً مع السوريين انتصر في مجدولوس» (وهي مجنول المذكورة سالفاً؛ الكتاب الثاني ١٥٩، ٢-١). وقد كتب أ. لويد^(١٣) A. Lloyd تعليقاً واسعاً على كتاب هيرودوت الثاني، فدافع من دون كلل عن النظرية القائلة بأن سفن كِبَت في العصر المتأخر، التي تعود في أصلها التاريخي في واقع الأمر إلى سفن «جَبُول»، ليست شيئاً آخر سوى تلك السفن اليونانية ذات الصفوف الثلاثة من المجاذيف، وأنها ليست سفناً حربية فينيقية، مثلما زعم البعض. وفي حين أن تحليل لويد صائب في الأرجح بأن المصريين استوردوا مثل هذا النوع من السفن (شكل ٤٠، ٨١)، وأنه في سياق ذلك لقي استعمال كلمة 'كِبَت' ازدهاراً شديداً، حيث توجد في معبد إدفو بوجه خاص ذكريات عن ذلك^(١٤)، فإن كِبَت مصطلح عام استعمل في العصر المتأخر لسفن الأمواج المرتفعة، لذا، فهي مشابهة تماماً لـ «سفن الترشيث» في العهد القديم التي يقصد بها إجمالاً أيضاً سفن أعالي البحار^(١٥).

وبما أن الحديث تناول سفناً، فربما يكون من المناسب الإشارة بإيجاز إلى نتائج دراسات هيرمان ت. والينجا^(١٦) Herman T. Wallinga، حيث خلص إلى أن جزءاً كبيراً من الجنود المرتزقة الذين جاءوا من نطاق بحر إيجه لم يتم في مصر على الدوام، لكنه خدم لفترة محددة فقط، وهي في المتوسط حوالي أربع سنوات، ثم عاد أدراجه إلى الوطن ثانية. وحسب والينجا، فإن النقل المتجدد والمستمر للكم الهائل من الجنود المرتزقة كان يتم عبر سفن حربية ذات خمسين مجذافاً وسفن أخرى شبيهة خاصة ساموسية الطراز، سُميت ساميناي *σάμιναι*.

وقد قاتل اليونانيون في عصر الفرس إلى جانب الثائر إيناروس، لكن الفرس ضربوهم ضربة قاصمة عند منف حوالي عام ٤٥٤^(١٧). بعد ذلك بفترة قصيرة، حوالي عام ٤٥٠، حاك شخص يدعى أميرتابوس تمرداً معادياً للفرس، وحقق ما أراده من أثينا بإرسال ٦٠ سفينة حربية، لكن هذه العملية بقيت أيضاً دون نجاح للمصريين. فقد حُرِّم على أثينا عقب ما يعرف باسم سلام كالياس (عام ٤٤٨) أن تكون ركناً أساسياً للتحالف العسكري السابق لحين من الوقت، ففقل الأسطول اليوناني راجعاً من دون أن يمسّه شيء، ومن دون إنجاز شيء، لينضم إلى الأسطول الرئيسي في مرفأ أثينا القديم في بيروس.

وبمعاهدة سلام كالياس، لم ينته دور اليونانيين في مصر قبل فتح الإسكندر فجأة من غير تكرار. فتحالف نفرينيس، مؤسس الأسرة التاسعة والعشرين (٣٩٩-٣٩٣) مع إسبارطة ضد الفرس، وتحول خليفته هكوريدس (٣٩٣-٣٨٠) إلى إيفاجوراس، ملك قبرص. وترك الجنود المرتزقة القبارصة الذين جاء بهم الفرعون إلى البلاد نقوشهم التي كتبوها بأنفسهم في مقصورة هكوريدس في الكرنك، وهي تارة بالكتابة اليونانية، وتارة أخرى بالكتابة المقطعية الوطنية (شكل ١٠٥، ١٠٦). وللأسف، فإن هذه النقوش ليست ذات قيمة كبيرة؛ إذ لا نعلم منها شيئاً فيما عدا الأسماء، التي تحمل ربما بيان بنوة شخص أو بيان أصله المباشر. وكتبت بعض نقوش هذه المخريشات أيضاً في الكتابة اليونانية. والجدير بالملاحظة أن أحد الأفراد الذين خلدوا أنفسهم في مقصورة هكوريدس كان المدعو «بيلسامون»^(١) ابن فيلوديموس من لدر»، الذي يُستنتج من اسمه أنه كان سليل أسرة متأغركة من أصل فينيقي^(٢).

على أن كل هؤلاء الجنود المرتزقة الذين كانوا في خدمة ملك إسبارطة العجوز أجيسيلوس وخابرياس الأثيني الذي يُعدُّ أحد قادة الحرب الأقداذ في القرن الرابع، لم يستطيعوا منع استرجاع الفرس لمصر في عام ٣٤٣.

* * *

وبطبيعة الحال، لم يكن كل اليونانيين الذين جاءوا إلى مصر من العسكر. فالجنود المرتزقة كانوا يريدون التزود بزيوت الزيتون والنبذ والفخار وبنات الهوى (انظر الصفحات التالية). واحتاج الفرعون إلى الفضة، واحتاجت بلاد اليونان إلى الغلال. وعلى هذا النحو، جاء في ذيل الجنود المرتزقة أيضاً أناس «مدنيون» إلى البلاد يمارسون التجارة.

وتبدأ في القرن السابع شواهد العلاقات المصرية اليونانية في الظهور، أي في وقت لاحق بكثير عما هو في سوريا وفلسطين، حيث يُستدل هناك على وجود التجار من إيوبويا (وقبرص) من قبل في القرن الثامن، وبصفة خاصة في مركز

(١) يلاحظ اختفاء حرف العين بصورة تلقائية بعد تأغركة، إذ يُنطق الاسم في الأصل بـ«بيلسامون» (لمترجم).

التجارة الكبير بشمال سوريا المعروف باسم المينا، لكن أيضا في أماكن أخرى^(١٩). وتوجد مجموعة خاصة من أعمال البرونز جاءت مباشرة من مصر، حيث اكتشفت في كريت وساموس^(٢٠). ولا يدهشنا ذلك، «لأن كريت كانت المحطة الأولى على الطريق البحرى المباشر إلى بلاد اليونان». وفيما يختص بجزيرة ساموس الواقعة قبالة الساحل الغربى لآسيا الصغرى مباشرة، فقد عُثر على عدد كبير من البرونزيات المصرية، فيقص علينا هيرودوت بأنه «بعد ذلك قذفت الأمواج سفينة ساموسية - كان قبطانها كولايوس - في طريقها إلى مصر، إلى پلاتيه^(٢١) تلك» (الكتاب الرابع ١٥٢، ١). وأبحرت السفينة فيما بعد ثانية في اتجاه مصر، لكن الرياح الشرقية جعلتها تتحرف ثانية حتى وصلت نارتيسوس (إسبانيا) في أقصى الغرب (الكتاب الرابع ١٥٢، ٢). وحدد يوردمان^(٢٢) Boardman توقيت رحلة كولايوس البحرية في عام ٦٣٨، وعُثر عن ظنه في هذا السياق، «بأنه حدثت على الأقل بين الحين والآخر زيارات بيع تجارية قام بها اليونانيون الشرقيون في منتصف القرن السابع».

على أنه من المحتمل أن سفر كولايوس بالبحر كان غارة سطو أكثر من اعتبارها شيئا آخر في أفضل تقليد هوميروى؛ فقد كان كولايوس أقرب إلى المغامر منه إلى التاجر المحترف. ولما كان هؤلاء الملاحون الأوائل لديهم شيء يبيعونه سوى العبيد. وثمة دراسة تحليلية^(٢٣) جديدة استقرت على نتيجة مفادها، أن الشخصيات التى ذُكرت في المراجع بالنسبة إلى هذه الفترة البالغة القدم وتردد عنهم القيام بأعمال تجارية في مصر، لم يكونوا تجارًا محترفين حقيقيين، إذ إن كولايوس بوصفه مالكا لسفينة تجارية ναύκληρος هو ربما بمثابة مسقط لشعاع خلفى من عصر هيرودوت يمتد حتى القرن السابع. والرحالة اللاحقين إلى مصر مثل شقيق سافو المدعو خاراكسوس ورجل الدولة الأثينى صولون، لم يقوموا بعمليات تجارية بالمعنى الحقيقى أيضا، على العكس من بيانات المؤلفين الكلاسيكيين

(٢٠) جزيرة على الساحل الليبى فى خليج يومبا، إلى الغرب من طبرق (المؤلف).

(مثل المحطات التجارية κατ' ἐμπορίαν عند سترابون وأرسطوطاليس)، لكنهم أحضروا معهم من ممتلكاتهم أشياء معينة^(*) قامت بوصفها هدايا ضيافة مقام تبادل هدايا أو كأنها لتمويل الرحلات الدراسية أيضا. والثرى المعروف سوستراتوس الذى ينحدر من إيجينا، وذكره هيرودوت (الكتاب الرابع ١٥٢) فى سياق الحديث عن كولايوس، ويبرهن على مهارته التجارية نقش فى جرافيسكيا، ذلك الميناء لمدينة تارقونيا الإتروسكية، إضافة إلى بطاقات التجار على الأوانى («SO»)، فإنه وفقا لدراسة أ. مولر A. Möller لا يزال يُعدُّ استثناء فى كونه «تاجرا محترفا» professional trader من نهاية القرن السادس.

وعلى الرغم من ذلك، فإن وجود الإمبروريا Emporia، أى تلك المحطات التجارية الكبيرة مثل المينا فى سوريا وناوفاطيس فى مصر، تبين أنه كانت توجد من قبل أيضا أنواع أخرى من البضائع المطلوبة بمثابة «تبادل امتيازات سلبى» negative reciprocity، وهو المصطلح الفنى التجارى للقرصنة البحرية وما شابه، وأيضا بوصفها تبادل هدايا مباشرة أو مؤجلة بين أشخاص معروفين لبعضهم من المرتبة الاجتماعية نفسها، حيث إن «تبادل هدايا» gift exchange يُعدُّ «تبادل امتيازات متوازنا» balanced reciprocity و«تبادل امتيازات عامة» generalized reciprocity.

ونجد عند ديودوروس الحديثين الطريفيين التاليين:

— «كان پسمثاتيخوس ملك سايس، وهو أحد الملوك الاثنى عشر الذى حكم المناطق القريبة من البحر، قد جهز الحمولات لسائر التجار، وخاصة للفينيقيين ولليونانيين منهم. وبهذه الطريقة صرّف (المنتجات) فى بلاده بربح واستبدلها عند الشعوب الأخرى بما هو متوافر عندها، فأحرز من خلال ذلك ليس الترف الكبير فحسب، بل أيضا الصداقة مع (سائر) الشعوب و(سائر) الحكام» (I 66, 8).

(*) وفى حالة خاراكسوس فقد أحضر نبيذا (المؤلف).

- «لكن أثبت (پسماتيخوس) إزاء أولئك الأجانب أيضا أنه محسن للذين سافروا إلى مصر طواعية. وبما أنه كان ودودا جدا لليونانيين، فقد خصص لأبنائه تربية يونانية. وبصفة عامة، افتتح بوصفه أول ملوك مصر للشعوب الأخرى المحطات التجارية في بقية(*) البلاد وضمن للأجانب القادمين أمنا كبيرا» (167, 9).

ويطلعنا سترابون عن الأمر بوجهة نظر أخرى في كتابه الأخير عن الجغرافيا (XVII, 1, 18):

«السور الميلييتي: تحت حكم پسماتيخوس - وقد عاش هذا في عصر الميدي كباكساريس - نزل الميلييتيون بثلاثين سفينة إلى المصب البوليبيثي، حيث اتجهوا برا وحصنوا المستوطنة المذكورة (أى السور الميلييتي): بعد بعض الوقت، أبحروا إلى الإقليم الصاوى، وهزموا إيناروس فى معركة بحرية، وأسسوا ناوقراطيس، ليس بعيدا فوق (أى إلى الشمال من) شيديا».

وعالجت أ. مولر^(٧٣) A. Möller تلك الموروثات المذكورة آنفا التى لها علاقة بناوقراطيس بوصفها مصدرا له اعتباره باستمرار، ووصلت إلى نتيجة مفادها، أن دور ميليتوس قد أبرز بأكثر مما يستحق فى عصر لاحق، عندما استخدمت ناوقراطيس «أسطورة التأسيس». ومن الناحية الأثرية، فإنه لا يستدل على شيء بوجه عام عن منشأة الحصن. وتضيف مولر بأنه «يصعب أيضا إمكانية تصور وجود مستعمرة يونانية من الخلفية التاريخية المصرية، وأن ظاهرة ناوقراطيس تتضح بصورة أكثر بمساعدة نموذج پولانيائى^(٧٤) Polanyi لـ 'ميناء التجارة' (port of trade). لهذا السبب، فإن ما نقل عن أريستاجوراس (الميلييتي؟) مريب، من حيث إن تأسيس المستعمرة لم يتم دون معارك سابقة مع الأهالى^(٧٥).

(*) تحتمل قراءة 'كل' عوضا عن كلمة 'بقية' (المؤلف).

(**) يُند كارل پولانيائى الذى يميل الكثير من الباحثين إلى الاستشهاد به صاحب نظرية اقتصادية تسمى اصطلاحا نموذج پولانيائى (المترجم).

وشاء القدر أن بقيت ناوقراطيس الواقعة على الضفة الشرقية لفرع النيل الكانوبى، ليس بعيدا عن العاصمة سايس فى ذلك الوقت، المركز الكبير للتجارة والحضارة اليونانية فى مصر لثلاثمائة عام تالية (شكل ١٠٧). ومع أن بيانات سترابون تفصيلاً ليست صحيحة فيما يبدو، فإنه من المؤكد من الناحية الأثرية أن تأسيس ناوقراطيس قد تم فى الواقع فى عصر ملك يُدعى پسماتيك، وهو الأول تحديداً، وهو ما يبرهن عليه من دون شك فخار كورينثى وآخر من شرق اليونان يعود إلى الثلث الأخير للقرن السابع.

ويطلعنا هيرودوت بتقرير تفصيلى عن أهمية ناوقراطيس وتنظيمها: «بعد ما أصبح محباً لليونانيين، أثبت أمازيس لبعض من اليونانيين هذا، ولآخرين ذلك، فذهب للذين جاءوا منهم إلى مصر مدينة ناوقراطيس ليسكنوا فيها. أما الذين لا يريدون منهم السكن هناك، وساروا فى البحر (لممارسة التجارة)، فقد أعطاهم أماكن لتشييد هياكل ومناطق مقدسة للآلهة. وأكبر منطقة مقدسة لهم وأشهرها وتزار من أغلبهم تسمى الهيلينيون. وتلك هى المدن التى شيدت معاً: من (مدن) الأيونيين: خيوس، ثيوس، فوكايا، كلازومناى؛ ومن (مدن) الدوريين: رودس، كنيديوس، هاليكارناسوس، فاسيليس؛ ومن (مدن) الأبوليين: (مدينة) الميتيلينيين وحدها (أى من ميتلنه). وهذه (المدن) تتبعها تلك المنطقة المقدسة، وهذه المدن هى أيضاً التى تحدد (ال)مشرفين على المركز التجارى (προστάτας τοῦ ἐμπορίου). وسائر المدن الأخرى التى تطالب بذلك، فهى تدعى من دون حق. وبمعزل عنهم شيد الأيجينيون لأنفسهم منطقة مقدسة لزيوس، والساموسيون (منطقة) أخرى لهيرا، والميليتيون لأبوللون. وكانت ناوقراطيس فى الأصل هى المركز التجارى الوحيد لمصر؛ ولم يكن يوجد آخر. لكن إذا بلغ أحد ما داخل مصب آخر من مصاب النيل، وجب عليه أن يقسم إنه لم يأت بمحض رغبته، وبعد أداء القسم كان عليه أن يبحر بسفينته إلى (مصب النيل) الكانوبى. وإذا لم يكن فى استطاعته الإبحار ضد رياح مضادة، كان يتحتم عليه أن ينقل حمولاته فى سفن بضائع تطوف بالدلتا، حتى يصل إلى ناوقراطيس. وهكذا كانت ناوقراطيس محترسة» (الكتاب الثانى ١٧٨-١٧٩).

أجل، إن بيانات هيرودوت لا تصف تأسيس ناوقراطيس الذى حدث قبل ذلك بعدة عقود من السنين، لكنها تعكس فيما يبدو تنظيمًا جديدًا، ونتيجة لذلك انتعاشًا متناميًا^(٧٥). ومبدئيًا، فإن الدور الخاص الذى لعبه پسماتيك الأول قد تعرف عليه ديودوروس فى وقت لاحق بكثير على الوجه الصحيح، وإن كانت بياناته فيما يتصل بالافتتاح المزعوم لمحطات تجارية أخرى فى البلاد لا يمكن تصديقها، حسبما يتراءى لى الأمر. وفيما يختص بناوقراطيس، فإن أقدم مرحلة لبناء الهيلينيون يعود تاريخها فى الواقع إلى عهد أمازيس (حوالى ٥٧٠-٥٥٥)، مثلما تبرهن على ذلك بحوث الآثار. ووفقًا لوصف هيرودوت، فإن التنظيم «شبه السياسى» لهذا المعبد، يرتبط فى الواقع تبعًا لذلك بأمازيس (يُحتمل أن «المشرفين على المركز التجارى» أصبحوا الممثلين الرسميين لليونانيين أمام الفرعون والمسؤولين عن مراقبة الصفقات التجارية). كل ذلك كان أقل من أن يكون امتيازًا خاصًا، كما قصد هيرودوت، ومثلما أرادت الإدارة المصرية أن تجعل اليونانيين يصدقون ذلك، لكن حدث هذا بطبيعة الحال نظرًا إلى سيطرة «الدولة» الأكثر فعالية، «فتحول الميناء التجارى» port of trade إلى وسيلة للتجارة الحكومية، بحيث قام بتسهيل تحصيل الجمارك، ومراقبة حركة تبادل البضائع؛ فأصبح - على وجه الخصوص - مصدًا بين شكلين اقتصاديين مختلفين منظمين، وحمى بذلك نظامًا اقتصاديًا منظمًا بصورة مركزية صارمة فى العادة من تأثيرات شعب تجارى يعمل بصورة أكثر حرية^(٧٦).

إن المقارنة بين ناوقراطيس ونجازاكى (وجزيرة دجيما التى تنصدرها مباشرة)، وهى المركز التجارى الوحيد الخاضع للإشراف والمسموح به رسميًا للأوروبيين فى اليابان فى بواكير العصر الحديث، لن تكون هنا فى غير محلها، بل إن لوائح السفن الراسية لها مثيلاتها كذلك، وهو ما يُخلص إليه من تقرير إنجلبرت كيمپفر Engelbert Kaempfer الذى سافر إلى نجازاكى عام ١٦٩٠:

«فى أحدث المراسيم للتعامل مع الأجانب التى أعقبت الإبادة الوحشية الأخيرة للمسيحيين فى عام ١٦٢٨، نالت نجازاكى الأفضلية بعدم جواز استقبال الأجانب الذين يمكن تحملهم فى أى مكان آخر من الإمبراطورية فيما عدا هذا

المكان. وحتى إذا ما طُوِّحَ بهم بسبب عاصفة على ساحل ياباني آخر، كان لا بد أن يُحضروا إلى هنا وأن يثبتوا أيضاً من خلال شواهد سارية المفعول ما أُلِّمَ بهم من سوء الحظ»^(٧٧).

والآن، يمكننا حصر أهم الأماكن في ناوقراطيس^(٧٨) (شكل ١٠٨): إلى الجنوب يقع بناء عَدَّه پترى Petrie حصناً، ورأى فيه فون بيسينج von Bissing على العكس من ذلك دار خزانة أو صومعة غلال من الطراز المصري من القرن السابع المتأخر. لكن بريان ميوز^(٧٩) Brian Muhs عارض هذه الفكرة مؤخراً، موضحاً أنه على الأرجح بناء معروف باسم «المعبد المرتفع» Hochtempel من عصر البطالمة، شبيهاً ببنائية پسموتيس في الكرنك ومنشآت أخرى من هذا النوع. أجل، إن هذا البناء فيما يبدو نتاج الحضارة المصرية (المثأخرة!) وليس منتج الحضارة اليونانية، لكنه لا يبرهن على وجود مستوطنة مصرية من عصر عتيق (قارن الصفحات التالية).

وإلى الشمال من هذا البناء، يقع معبد أفروديت الذى لم يذكره هيرودوت، حيث عثر هناك على أوعية كثيرة من خيوس^(٨٠). ومن المحتمل كذلك، أن بعض القطع قد صنعها حرفيو فخار من خيوس في ناوقراطيس نفسها. وبصفة عامة، يمكن القول هنا، إن ترتيب بعض المدن التى سمّاها هيرودوت، مقارنة مع الفخار الذى عثر عليه - وهى نذور عموماً - كان جائزاً، حيث نجد على سبيل المثال ليس بالقليل منتجات مهمة تمثل المدرسة الفنية لشمال أيونيا فى كلازومناى.

وإلى أعلى الشمال من معبد أفروديت، كانت توجد معابد لهيرا، وأبوللون، والديوسكور (أى أبناء زيوس التوأم). إن البقايا التى عثر عليها فى عام ١٨٩٩ لمعبد أكبر إلى الشرق من ذلك يمكن أن تتطابق مع الهيلينيون الذى ذكره هيرودوت، وهو التأسيس المشترك لدويلات عديدة بشرق بلاد اليونان. وفى حين أن بعض تأسيسات المعابد المستقلة كانت لا تزال تعود على أقل تقدير حتى القرن السابع المتأخر تقريباً، فإن تأسيس الهيلينيون المذكور سالفاً يرجع إلى عصر أمازيس فى إطار إعادة تنظيمه لوضع ناوقراطيس. وتذكر فى النقوش آلهة كثيرة، وأقصرها

فى الصيغة المميزة $\theta\epsilon\omicron\iota\varsigma\ \tau\omega\nu\ \epsilon\lambda\lambda\eta\nu\omega\nu$ «لآلهة اليونانيين» التى تتصادف بشكل متكرر.

ولا يمكن أن يدهشنا إلى هذه الدرجة ذلك الوجود القديم لكل هذه المعابد اليونانية الكثيرة على أرض مصرية التى لا يوجد منها شىء البتة اليوم، عندما نتذكر أن اليهود والأراميين فى الفنقين وأسوان كانت لديهم أيضا أماكن عبادتهم الخاصة. لكن من اللافت للانتباه تمامًا، أنه لا يُستدل على شىء من هذا القبيل ليونانيين فى المركز التجارى المسمى المينا بشمال سوريا، على خلاف جرافيسكيا التى ذُكرت فى سياق رجل الأعمال الثرى سوستراتوس!

وتثير بعض نقوش أصحاب النذور فى المعابد تخمينات عديدة: فقد اعتد بأن شخصًا يُسمى فانيس ليس شخصًا آخر سوى ذلك الهارب إلى العدو الذى خان مصر لحساب الفرس. كما توجد أنية نُذرت من شخص يُدعى هيرودوتوس، فعُقدت الصلة بينه وبين المؤرخ الكبير نفسه شخصيًا. وكما كان متوقعًا، فقد ثبت أن مثل هذه التطابقات لم تكن على أسس سليمة^(٨١). وكيف لنا أن نعلم عما إذا كانت أرخيديكه المذكورة فى نقش نذرى تتطابق هويتها فعلاً مع الغائبة أرخيديكه فى ذلك المكان التى ذكرها هيرودوت (الكتاب الثانى ١٣٥، ٥)، وكان «يُتغنى بها فى كل أنحاء بلاد اليونان»؟ كما كانت هناك سيدة أكثر شهرة تُسمى رودوبيس، وعُرفت أيضًا باسم دوريجا^(٨٢)، التى اشتراها المدعو خاركسوس، شقيق شاعرة الأغاني الإغريقية الشهيرة سافو التى تتحدر من لسبوس.

ويستحق اهتمامًا خاصًا ذلك المصنع النشط لصناعة الجعارين المطلية بالمينا (الفيانس) من القرن السادس الذى كشف پترى عن بقاياها إلى الجنوب الغربى من السوق التجارية Emporion، حيث صنعت هناك جعارين متمصرة وفنون صخرى أخرى، مثلما هو فى رودس، ذلك المركز التجارى الآخر المهم لمنتجات العاديات المصرية فى حوض البحر المتوسط، وصُدرت إلى عالم الإغريق الشرقيين، وإلى جنوب إيطاليا. وكما سبق الحديث عن ذلك من قبل، فقد شارك الفينيقيون بطبيعة الحال أيضًا مشاركة فعالة فى التجارة المربحة بمثل هذه الأشياء، وتنافس فيها

معهم اليونانيون، وإن لم يكن ذلك دائماً باستماتة، على الرغم من تعليقاتهم التي تحط من قدر الفينيقيين. وكانت الفنون الصغرى المصرية والمتحصرة مطلوبة بشغف بسبب هينتها التمامية السحرية التي تدرأ الأذى. ومن المحتمل أن الدور القبرصى فى تطور ناوقراطيس منذ البداية كان أكبر مما يُسلم به غالباً، غير أن مسألة وجود قبارصة فى ناوقراطيس هى موضوع نقاش^(٨٣). ومن الرؤية الفنية، فإن التأثير القبرصى أقرب فى التعبير عن نفسه فى النحت عنه فى موضوعات الفنون الصغرى (شكل ١٠٩). ويرجع الفضل بالتأكيد إلى القبارصة، وبوجه خاص الإغريق القبارصة الذين كانوا عرقياً على صلة قرابة باليونانيين، فى لعب دور مهم فى انتشار موضوعات الفنون الصغرى. وربما قد ساعد فى ذلك، أنه كان يوجد منذ فترة طويلة شىء ما من لغة صور قبرصية مصرية مشتركة^(٨٤). وبما أن صناعات هذه الأشياء فى ناوقراطيس لم يكونوا يونانيين، بل قبارصة، وإن كان ذلك غير مؤكد، كما سبق القول، فإن هذا الرأى لقى اعتراضاً، نظراً إلى ظهور الثمائم المتحصرة فى العالم الإغريقى فقط - بغض النظر عن المناطق المتاخمة - خلال العصر العتيق، وليس فى الفترة الكلاسيكية، حيث وجدت هناك أيضاً استعمالاً هامشياً (مثل تماثيل لسيدات وأطفال).

هل عمل مصريون مع يونانيين (وأجانب آخرين) فى إنتاج الجعارين فى ناوقراطيس، أم كانوا يونانيين فقط فى هذه المهنة؟ ترتبط الإجابة عن هذا السؤال ليس أخيراً بالمستوطنة المصرية المزعومة إلى الجنوب من المدينة، أى فى نطاق مصنع الجعارين تماماً. وقبل فترة قصيرة، عارضت أ. مولر A. Möller بشدة فكرة وجود مثل هذه المستوطنة (انظر حاشية ٨٩). وحسب المؤلفة نفسها، فإن تجديدات معينة للموضوعات الفنية تشير «بوضوح إلى إنتاج يونانى»^(٨٥). لكن ربما مازالت الكلمة النهائية فى ذلك الموضوع لم تُقل، وهى أن لوحات ٢٠ (ب-ج-د) تُبين جعراناً مميزاً من ناوقراطيس، مثلما عُثر عليه فى ميليتوس.

ولم يُحدد الموقع الدقيق لجبانات ناوقراطيس؛ وإن كنا نعرف بعض اللوحات الجنائزية القليلة فقط. فتوجد لوحة لها هيئة الباب الوهمى من القرن الخامس (شكل ١١٠)

عليها النقش التالي: «أنا أنسب لأبولوس ابن ثالينوس» (Απολλῶτος ἐμὶ τοῦ Θάλινου) وهي تُذكرنا بلوحة إكسيكستوس (شكل ١١٣) وباللوحات الكارية من هذا الطراز (شكل ٨٧، ٨٨). وتنحدر من الفترة نفسها تقريباً لوحة نياوس المستخدمة بشكل ثانوي في بناء معبد الإلهين التوائم ديوسكوروس^(٨٦).

ونمة شيء لا بد من توضيحه بصورة نهائية، لأنه كثيراً ما يُغفل عنه في البحث العلمي، وهو أن اسم ناوقراطيس يأتي في المرتبة الثانية من حيث أهميته على عكس ما هو ظاهر من الخارج. ولا تزال تقع ناوقراطيس اليوم على مقربة شديدة من قرية النقراش التي يحتفظ اسمها بالتسمية المصرية القديمة «ناو-قرج»^(٨٧)، وهي تسمية يُستدل عليها منذ الأسرة السادسة والعشرين حتى عصر البطلمة. إلا أنه من أسباب صوتية فقط يُشتق تطور الاسم من المصدر المصري القديم لـ «ناوقراطيس»، وليس العكس؛ بمعنى أن الاسم ناوقراطيس هو تفسير جديد فحسب للصيغة الأصلية المصرية على أساس يوناني، وتعني «المسيطر على البحر» (قارن تركيب الكلمة مع ناوكرات- ναυκρατ-). وإذا كنا لا نعلم في الحقيقة معنى الاسم المصري، فهو ليس سبباً بالطبع لكي نعارض حقيقة مسلماً بها في أسبقته وأصالته. إذ توجد أسماء أماكن شبيهة التركيب مثل ناو-تاحت في الدلتا، وتُنطق ناو.

بيد أنه توجد أيضاً أسماء مصرية أخرى لهذه المنطقة، وعلى وجه أخص پرمريت، وبجج / بدد^(٨٨). إن هذا التجاور في نطق الأسماء يفرض بالضرورة إلى السؤال عن العلاقات بين المصريين واليونانيين في ناوقراطيس.

كانت نتيجة مركزية التجارة اليونانية، أن اليونانيين هنا كانوا إلى حد بعيد بين نظرائهم، لكن ذلك لا يعني بالضرورة، أنه لم تكن هناك اتصالات بالأهالي من المصريين. ومن المحتمل أن مصنع جعارين الفخار المذكور سابقاً قد لعب دوراً في ذلك، لكننا لا نعرف أية تفاصيل. صحيح أن النظرية القديمة عن وجود مستوطنة مصرية إلى الجنوب من المدينة نشأت من قبل في فترة عتيقة قد رفضتها أ. مولر A. Möller بصورة قاطعة لأسباب أثرية^(٨٩)، لكن هذا الإنكار العام لوجود مصريين في ناوقراطيس يتناسى في رأيي أمرين على أقل تقدير: أولاً، الحالة

المذكورة أنفاً في كون كلمة «ناوقراطيس» هي «اشتقاق شعبي» Volksetymologie لاسم مصرى فقط، ولا يدل بصفة خاصة على مستوطنة يونانية، وثانياً، يُستدل عن يقين على نشاط لعبادات دينية من جانب مصريين لآلهة مصرية. ومن ثم، نميل إلى الاعتقاد منذ البداية أن هؤلاء الأفراد من المصريين قد عاشوا فعلاً في مكان ما في محيط ناوقراطيس.

وبما أن النقطة الأولى قد غُلِبت من قبل، فإنه يمكننا أن ننقل معاً إلى السؤال الآخر، وهو: ماذا نعرف عن ناوقراطيس من خلال وثائق اللغة المصرية؟ وفي هذا الصدد لا بد كذلك من تتبع موضوع مهم آخر، ألا وهو مسألة سيطرة الدولة على المركز التجارى Emporion وفقاً للمصادر المصرية.

إن الأثر المعروف باسم لوحة ناوقراطيس^(٩٠) هو مرسوم لنختانبو الأول (٣٨٠-٣٦٢)، رأس الأسرة الثلاثين، الذى أمر فيه بأن تُحال لصالح معبد نيت في سايس عُشر الضريبة المفروضة على كل الواردات أو تلك الواجب أدائها من بحر إيجه (من «الأخضر الكبير للحاونبوت»)، وكذلك عُشر الضريبة المفروضة على جميع المبيعات أو تلك الواجب أدائها من الإنتاج المحلى في ناوقراطيس. إن صياغتنا المتكلفة «الضريبة المفروضة أو تلك الواجب أدائها» ضرورية، لأنه ليس واضحاً تماماً، عما إذا كانت البيانات تشير إلى المجموع الكلى الذى لم تكن تُؤدى عنه ضريبة، بحيث ترد إلى المعبد عُشر الضريبة ويحصل الملك على حصته غير المحددة، أو عما إذا كان المقصود هو أن تُحال إلى المعبد عُشر ضريبة جمرك الواردات التى تذهب إلى الدولة، وكذلك عُشر ضريبة المهن والصناعات. ولعل الخيار الثانى أقرب إلى المنطق. فقد أظهرت مريم ليشتهايم M. Lichtheim (حاشية ٩٠) أن التفسير الشائع القديم قائم على خطأ في الترجمة، وهو تفسير من نتيجته أن الرسوم الجمركية والضرائب المذكورة سالفاً كانت تشكل عُشر مجموع الإيراد، وأن هذا العُشر كان يذهب كله *in toto* لصالح معبد نيت. لكن لا يُعرف شيء على الإطلاق عن مقدار رسوم الواردات والضرائب المهنية نفسها، وإن كان علينا أن نخرج من ذلك بأنه كانت تُؤدى ضرائب من هذا القبيل إلى التاج في عصر أمازيس، إن لم يكن قبل ذلك.

وافترض من قبل أن نظام الكتابة «الأبجدية» للوحة ناوقراطيس يعكس تأثيراً يونانياً^(٩١)، لكن هذا الرأي لم يجد تأييداً. وإلى جانب ذلك، اكتشف مؤخراً آثاريون متخصصون تحت الماء Unterwasserarchäologen لوحة مماثلة تقريباً في خليج أبوقير^(٩٢) (لوحة ١٣ ب).

إن المصدر الثاني بعد لوحة ناوقراطيس، وإن يكن بطريقة غير مباشرة، يقدمه تمثال حامل الناوروس من عصر أمازيس (شكل ١١١). فمنذ وقت بعيد كانت توجد الكسرة الكبيرة من ذلك التمثال في ليون، وتحقق ده موليناره De Meulenaere مؤخراً من الرأس التابع للتمثال في متحف برلين، حيث أمكن جمع القطعة بأكملها على وجه السرعة^(٩٣). وكان صاحب التمثال هو لا «مشرف على فتحات الباب (أى الحدود) للبلاد الأجنبية في البحر» المدعو نختحورجب. ومن المرجح جداً، أنه قد عُهد إلى هذا الرجل بالمراقبة العليا على التجارة اليونانية في ناوقراطيس. ومن ثم، كانت من مسئولياته التى تناولها الحديث من قبل والمكلف بها في الهيلينيون هى وظيفة «المشرف على المركز التجارى».

ومن العام العاشر لعهد أمازيس (عام ٥٦١)، تُؤرخ لوحة هبة فى سان بطرسبورج^(٩٤)، حيث تسجل أن أسرجة الإضاءة المهداة لأوزيرويوس، إله سايس، كانت من المدعو «نفريريزينيت (ابن) قرخس، الذى يكون من ناوقراطيس». وتُعَدُّ اللوحة بذلك أقدم دليل لمرادف مصرى لكلمة «ناوقراطيس»! إن التعبير المترجم بـ «الذى يكون من» يأتى عادة متبوعاً باسم مكان بمعنى «حاكم لـ...»، لكنه يُبين أيضاً وبصفة عامة الموطن الأصلى. وفى حين أن اسم العرش لبسماتيك الثانى يتوارى فى اسم نفريريزينيت، فإن اسم الأب قرخس غير مصرى، إذ إن فكرة اسم يونانى تتطوى وراءه من الخلفية الجغرافية تبدو مغربة للغاية^(٩٥)، ومن الناحية الزمنية، يتطابق جيداً مع اسم العلم كوراكوس (قوراقوس). لذا، فإنه يجوز أن صاحب الهبة كان يونانياً مندمجاً مثل واحنيرع-إم-أخت (لوحة ١٩، ٢٠ أ)، بل من المرجح أنه كان مشرفاً على «الميناء التجارى» port of trade، لكونه شخصاً «متعدد الثقافات» multikulturell! لكن مثل هذه التخمينات تُعَدُّ تجاوزاً لحدود المسموح به تقريباً...

وثمة لوحة في برلين الآن^(٩٥) تعود إلى ماضٍ بعيد نسبياً (شكل ١١٢)، أى إلى عصر أهريس (٥٨٩-٥٧٠)، حيث تُسجل هبة لأمون-رع بجد، أى آمون ناوقراطيس.

وفيما يختص بناوقراطيس في المصادر المصرية الأخرى، فإنه بطبيعة الحال كان يجب أن تكون تلك المصادر ذات أهمية لموضوعنا في المقام الأول، حيث يمكن أن تلقى بطريقة ما بعض الضوء على العلاقة بين اليونانيين والمصريين، وألا تكون شواهد من ذلك الطراز التي تتصل بطقوس العبادات الوطنية. غير أنه من المهم ذلك التمثال البطلمي في القاهرة^(٩٦)، الذي يصور «الحاويوت ورجل من <پ>خات، كاهن مين، سيد بجد، حورمحب ابن كراتيس، المولود لسيدة البيت شسمت». وهذا التمثال العملاق الذي عُثر عليه في ناوقراطيس (كوم جعيف) كان مقاماً على الأرجح في معبد آمون هناك، حيث كان آمون هو الإله الرئيسي لمصريي ناوقراطيس. واسم والده يوناني بوضوح، وإلى جانب ذلك تتوافق جيداً تسمية الموطن الأصلي حاويوت بالنسبة إلى الابن^(٩٧)، غير أن اسمه المصري يشير إليه بوصفه يونانياً متمصراً. إن هذا التمصير هو أيضاً شرط ضروري بموجبه استطاع أجنبي تولى منصب كاهن للطقوس المصرية؛ ولا بد من التذكير فقط بالغينقي خعحاب (شكل ٣٣) والمعيني زيدنبيل^(٩٨) (شكل ٩٣-٩٤).

ولا بد أن حورمحب ذلك لم يكن معاصراً للبطالمة، بل إنه كان بمثابة بطل أسطوري مؤله على ما يبدو، حيث إن لقب «كاهن حورمحب في پيخات» معروف لنا من تمثالين بطلميين. وقد نظر يويوت^(٩٩) Yoyotte في الأمر بعين الاعتبار، فتطابق هذا المعبود بحورمحب هذا الموجود في القاهرة الذي نُحدثنا عنه توّاً. ويرجح يويوت أن حورمحب هذا لعب دوراً بارزاً في تاريخ ناوقراطيس، وأصبح لهذا السبب شبيهاً بأمنحوتب ابن حابو، ذلك الكاتب الملكي الشهير في الأسرة الثامنة عشرة الذي أُلِّه في العصر المتأخر. ولا نعرف أى دور يمكن أن يكون قد قام به حورمحب هذا. وإذا كان التفسير البارح ليوبيوت صائباً، فإنه بالطبع غير مفهوم كلية أن حورمحب ذلك قد حظى في مصر العليا بشكل خاص بأفضلية

خاصة لدى الناس. على أية حال، فإن اسم حورمحب هناك شائع بوجه خاص، ولا يمكن أن نعتقد صلة بينه وبين ذلك الوالى المؤله فى ناوقراطيس.

وقبل فترة قصيرة، عني يانسن-فينكلن^(١٠٠) Jansen-Winkel بنشر جديد لقاعدة مذبج قرايين غريب فى نوعه بنقوش هيروغليفية، ويوجد أيضا بالقاهرة. ولا يعرف مكان اكتشاف هذه القطعة، لكنها تتحدث بسبب اسم بجد من ناوقراطيس على الأرجح، ويحتمل أن تاريخها يعود إلى الأسرة الثلاثين. وخلص يانسن-فينكلن من نعوت معينة إلى أن صاحب الهبة نختيف كان تاجرا، فهو «الثرى، سيد الأطيان»^(١٠١)، ذو الثروات الطائلة، والأكيل القيمة، ذو المخازن^(١٠٢) الواسعة، والخزائن الكثيرة، أى أنه حشد غير مألوف من التعبيرات اللغوية للتأكيد على ثروته. ولم تذكر مناصب كهنوتية، على الرغم من أن نختيف يزعم بأنه قام بتعيين القرايين. والمكان المفروض أن تكون تلك القاعدة قد اكتشفت فيه والروح التجارية السائدة هناك، جعلنا نفكر بصورة حتمية فى المركز التجارى فى ناوقراطيس؛ كما أن الإلهتين المحليتين المذكورتين فى النقش موت وحتحور تحتان علينا التفكير فى معابد الإلهتين النظيرتين لهن، أى هيرا وأفروديت. لذا، فهل كان نختيف على الرغم من اسمى والديه المصريين يونانياً متمصراً؟ ربما يكون الأمر كذلك؛ إذ إن «اليونانيين الذين ولدوا فى مصر»^(١٠٣) فى الوثائق الديموطية البطلمية كانت لديهم فى الغالب أسماء مصرية.

وربما يكون صحيحاً تماماً أن السلع المستوردة إلى مصر مثل النبيذ وزيت الزيتون كانت مرغوبة فى المقام الأول من اليونانيين المقيمين فى البلاد؛ لكن لا نستطيع أن نتصور كقاعدة عامة أن هؤلاء كانوا الزبائن الوحيدين فقط. ومثلما تسأل بيتر هايدر Peter Haider، «فلماذا لم يحل للمصريين من الأهالى أيضا

(*) ترجمة الكلمة ليست مؤكدة تماماً، وإن كانت الترجمة الحرفية وفقاً للنص هى «سيد الممتلكات» أو «سيد الأملاك» أو ما شابه (المترجم).

(١٠٢) يشير اللقب، وبوجه خاص تعبير «ذو المخازن» (٢) الواسعة - إذا صحت قراءته - إلى احتمال أن صاحبه كان مستورداً (المترجم).

استفاغة النبيذ والزيت اليوناني؟»^(١٠١). وعلى الرغم من أن الفخار اليوناني في مصر يقترن في العادة بوجود مستهلكين له من اليونانيين، فإنه توجد حالات أيضا تستدعي الحيلة. إذ إن الاكتشافات الغزيرة للفخار الوارد من شرق بلاد اليونان التي أجريت في السنوات الأخيرة في مقبرتي وجاهورر سنت وإيوفعا في أبوصير لم تأت مثلاً من دفنات ثانوية، أي من قبل شخص آخر غير صاحب المقبرة الأصلي، وإنما كانت من بين محتويات مقبرتي الوجيهين المصريين المذكورين سالفاً وتخصهم. ومع أنه لا يجوز من حيث المبدأ الجدل في أن زخارف الفخار كانت لها قيمتها لذاتها *per se* بالنسبة إلى المستهلكين اليونانيين (أو أن منتجي النبيذ قد انتهوا إلى ذلك)، وأن الأواني لم تكن فقط لغرض النقل، ومع أنه قد يكون صحيحاً أن الفخار اليوناني كانت له هنا وهناك في شرق البحر المتوسط قيمته عند غير اليونانيين، ولا يدل بصورة تلقائية على وجود يونانيين^(١٠٢)، فإن الفخار في هذه المقابر يشير في المقام الأول إلى عشاق للنبيذ اليوناني - ولنترك بحث مسألة عما إذا كانت النقوش والرسوم الملونة على الأوعية تعني لهم شيئاً ما^(١٠٣).

لقد تعرفنا إلى يونانيين في عصر ما قبل الهلينستي في الدلتا، أي في تلك لا «ستراتوبيدا» (الثكنات) ودافناي ومجدول وناوقراطيس. وسوف نتعرف بعد قليل إلى يونانيين كذلك في تل المقدام (ليونتوبوليس)، ولقيناها في منف وطيبة وأبوسمبل. وفي نطاق الإسكندرية لاحقاً، كان يربط في فترة مبكرة في حصن راكوتيس جنود مرتزقة يونانيون^(١٠٤). لكن كان يوجد أيضاً يونانيون في واحة ما^(١٠٥) وفقاً لهيرودوت (الكتاب الثالث ٢٦، ١)، وإن كان لا يُستدق حتى الآن على هذه المعلومة أثراً^(١٠٦). يُضاف إلى ذلك، فإنه يبدو وجود مستوطنة يونانية في مكان آخر مجهول عند أخميم يُسمى نياپوليس، ويذكره هيرودوت. وكما هو ثابت من قبل في بداية هذا الفصل، فإن هيرودوت يُسمي مدناً مصرية في العادة، إما بالنطق الصوتي المقابل، وإما في ترجمة مقاربة وفقاً للإله الرئيسي. ونياپوليس تلك هي بمثابة مرجع جغرافي كان يُفترض معرفتها فيما يبدو لدى قرائه، لأن هؤلاء

(١٠١) ربما كانت الخارجية (المؤلف).

«يتجنبون اتخاذ العادات اليونانية، لكن اختصاراً للقول، فإنهم يتجنبون أيضاً عادات أى أناس آخرين. وهكذا يراعى سائر المصريين ذلك. إلا أنه توجد فى إقليم طيبة المدينة العظيمة خَمِيس (أخميم)، وهى غير بعيدة عن نياپوليس» (الكتاب الثانى ٩١، ١). إن التقرير الذى تلا هذه المقدمة عن موضوع التأثيرات اليونانية فى عصر ما قبل الهلينستى على مصر أو على المصريين له دلالة كبيرة للغاية. ويُفترض أنه كان يوجد فى خَمِيس معبد مربع الشكل للإله پرسسيوس ابن داناى، و«يرى أهل خَمِيس هؤلاء أن پرسسيوس كثيراً ما يتجلى لهم فى البلاد، لكن كثيراً ما يظهر داخل معبده (...)». وفيما يلى ما يفعلونه على الطريقة اليونانية من أجل پرسسيوس (تقديماً له): يقيمون مباراة رياضية تشمل جميع ضروب المسابقات، ويعينون جوائز للمباريات من الماشية، والمعاطف، والجلود. وعندما سألت، لماذا يُظهر پرسسيوس نفسه لهم وحدهم، ولماذا أقاموا مباراة رياضية مخالفين بذلك سائر المصريين، قالوا إن پرسسيوس ينحدر من مدينتهم، وإن داناوس ولينكيوس كانا من أهل خَمِيس، وهاجرا إلى بلاد اليونان. وذكروا الأنساب التى تبدأ بهما وتنتهى بپرسسيوس» (الكتاب الثانى ٩١، ٣-٥). وقد بحثت لويد^(١٠٧) Lloyd هذا الفصل بإسهاب ووصلت إلى نتيجة مفادها، أننا إزاء عادات وعادات لمزيج من الإغريق $\mu\epsilon\tau\acute{\alpha}\lambda\lambda\eta\lambda\epsilon\varsigma$ وتقاليدهم، أى من الإغريق المصريين. ويزداد هذا الانطباع من خلال قرب نياپوليس المذكورة سالفاً. وحسب لويد، فإنه من الصعب أن يكون «پرسسيوس» المقصود به الإله مين فى صياغة أخرى، وهى پلورث، أى «الحارس»، وهو معروف دون شك أنه لقب للإله مين فى العصر المتأخر^(١٠٨). ويستشهد هيرودوت بألهة مصرية، إما بمقابلها الصوتى المتأغرق مثل إيزيس وأوزيريس، وإما وفقاً للنظير التقليدى من الآلهة اليونانية مثل مطابقة زيوس بأمون. وپرسسيوس فى تلك الأسطورة ليس له شىء مشترك فيه مع مين، بل إنه أقرب كثيراً لحورس بوصفه محارباً للإله ست. لكن هل يجوز أن نخلص إلى أن السمة الصوتية من [پورث] إلى پرس(يوس) هى مجرد صدفة؟

وفضلاً عن الجنود والتجار، كان يوجد أيضاً بالطبع رحالة استكشافيون ومفكرون سافروا إلى مصر^(١٠٩). إن من بين الفلاسفة الذين يقال إنهم زاروا مصر

كان طاليس الميليّتي وفيثاغورس وأفلاطون^(١١٠)، ولا يجوز نسيان المشرع الأثيني صولون المذكور سالفًا. ويُقال إن هوميروس كان في مصر. لكن من المشكوك فيه أن جميع هذه الشخصيات قد زارت فعلاً أرض النيل. ولا يزال هناك اعتقاد ترك أثرًا حتى يومنا هذا («ومن قبل عند المصريين القدماء») ولعب دورًا فارقًا لمثل هذا النمط من الموروثات، في كون الحكمة كلها كانت منشأها مصر^(١١١). وعلى الرغم من رأى هيرودوت بأن الإغريق قد اقتبسوا ديانتهم من المصريين (الكتاب الثاني، ٥٠، ١)، فإن تأثيرات مصر على الحضارة اليونانية للحقبة ما قبل الهلنستية (وقبل الكلاسيكية) كانت في واقع الأمر أقل مما يود أن يعتقد الباحث في علم المصريّات. وبصرف النظر عن «اتجاهات متمصرة في بعض المناظر وفي الرسوم المتعددة الألوان للفخار العتيق»، تُذكر على وجه الخصوص ثلاثة مجالات أثرت فيها مصر على بلاد اليونان، وهي: «المعابد، ومنشآت لتقديس أشخاص، والتمائيل الضخمة»^(١١٢).

وفيما يختص بالتأثيرات الأجنبية على التطور المبكر للأدب والأساطير اليونانية، فإن الشرق الأدنى ينتصر في هذا الميدان^(١١٣)، وهو ما يمكننا مشاهدته ظاهريًا في الأبجدية اليونانية. غير أن هذه التأثيرات تكاد تخلو تمامًا من النبضات المصرية، حتى وإن كان متنازعًا على نوع هذه النبضات وشِدتها. وهكذا، فإنه منذ وقت ليس ببعيد بُرهن^(١١٤) - وإن كان ليس من جانب الباحثين في علم المصريّات - على أن بعض التصورات المصرية للعالم الآخر وجدت سبيلًا لها في شعر الملحمة اليونانية المبكرة. وأكثر من هذا، يُقال إن من بين تلك الفكرة غير اليونانية التي برزت في النشيد الحادي عشر للأوديسة (لأسطورة نيكيا الشهيرة) التي تجعل الميت في استطاعته التحدث إلى الأحياء من خلال قربان من الدم بوصفه غذاء. وصيغت مرة أخرى نظرية قحواها أن الكلمة اليونانية مقار μάκαρ، أي «مبارك» تعود من الناحية الصوتية إلى المصرية القديمة ما-ع-خرو، أي «صديق للصوت، مُبرأ»، وهو نعت تقليدي للميت المبارك. إن احتمالات هذا الاشتقاق المغري يمكن تقييمه تقييمًا كبيرًا أو التقليل من شأنه مثل الفكرة المبتكرة من المؤلفة نفسها في

الحكم على الكلمة اليونانية نكتار vékrap، بأنها استعارة منذ العصر البرونزى فى اليونان من كلمة نترى المصرية، أى «إلهى»^(١١٥).

وكيفما كان الأمر، فإن الشيء الذى لا ريب فيه هو أن بعض التصورات المصرية للعالم الآخر كشأنها دائما قد أثرت على التعاليم السرية فى العصور القديمة المعروفة باسم أورفيك Orphik، ما يُعرف باسم «صكوك الموتى الذهبية»^(١١٦) Die goldenen Totenpässe.

وفضلاً عن هيرودوت، فإن من بين المؤلفين الرحالة فى عصر ما قبل الهلينسى هو سلفه هيكتايوس الميليئى^(١١٧)، الذى زار البلاد فى عهد أمازيص (٥٧٠-٥٢٦)، ولا يجوز خلط اسمه مع هيكتايوس الأديرى من بداية الحقبة البطلمية.

وما زالت أخبار هيرودوت^(١١٨)، وإن كانت تُستخدم بحذر وحرص، ينبوعاً ذا قيمة فائقة للغاية لمعرفة تاريخ مصر فى عصرها المتأخر. تُضاف حقيقة أخرى، وهى أن الأيونى هيرودوت لم يكن لديه وعى باستقلالية حضارة أجنبية، وأن كل ما شاهده وسمعه وضعه فى قوالب يونانية^(١١٩)، وليس بالطبع من دون اعترافه فى أغلب الأحوال بتفوق «البرابرة» (!)؛ لكن إذا كنا نريد لومه على ذلك، لكان مفارقة تاريخية واهية. وقد شهّر بمحتوى أقوال هيرودوت فى قاموس مرجعى جديد بوصفها «مزاعم مضللة للبحث العلمى الحديث»^(١٢٠)، وأن رحلته إلى مصر التى تؤرخ فى حوالى عام ٤٥٠؛ لم تقع قط^(١٢١)، وأنه بوصفه روائياً عبقرياً ابتكر تواريخه إلى حد بعيد على مكتبه. ولورد على الاتهام المتكرر ضده بالسذاجة وسرعة التصديق، طابت للبعض المواضع الكثيرة التى أبدى فيها هيرودوت نفسه شكوكه، وتأكيد به أنه يتحدث وفقاً لأقوال سمعت أو لما هو ظاهر للعين (على الرغم من أن بعض هذه الشكوك يمكن أن تكون ناتجة عن الهجوم العنيف ضد هيكتايوس). ويعرض أبو التاريخ بجلاء مبدأه: «إنه من واجبي القول بما يُقال، لكن بالطبع ليس من واجبي تصديقه. وهذه العبارة تسرى على العمل التاريخى كله» (الكتاب السابع ١٥٢، ٣)^(١٢٢).

لكن إذا ما كان على هيرودوت حقاً أن يتقصى تفصيلياً إلى أبعد حد، فإنه من الصعب من ناحية أخرى إثبات أنه فعل ذلك في المكان على الطبيعة، أي أنه كان بالفعل في مصر، ناهيك تماماً عن بلاد أخرى. إن من السهل بمكان على المعارضين من أصحاب نظرية الرؤية الذاتية^(١٢) الإشارة إلى بعض التناقضات عند هيرودوت. وهكذا، فقد اعترض تفصيلياً قبل فترة قصيرة فقط - وليس من دون التهمج بعنف شديد ضد جماعة «المصدقين لهيرودوت» - بأن بيانات هيرودوت عن الفيوم وعن بحيرة موريس (قارون) إنما تكشف النقاب عن «أن هذا اليوناني لم يكن أبداً في الفيوم»^(١٣)، وأن معلوماته عن مصر قد استقاها ببساطة شديدة من يونانيين أيونيين، ويونانيين كاربيين، ويونانيين دوريين عادوا من مصر إلى وطنهم - هكذا يؤكد المؤلف المُستشهد به.

ومن المعروف أنه لا يمكن إطلاقاً أن تكون معلومة عن طريق غير مباشر «أكثر زيفاً» من التجربة الذاتية ورؤية المكان على الطبيعة، ومن ناحية أخرى، يمكن بسهولة حدوث سوء فهم وخداع للذات في الذاكرة، بل كل الأخطاء الأخرى المحتملة من تحريفات وتناقضات جسيمة أيضاً في المشاهدة المحلية للمناطق المعنية. وكم لم يشاهد كل شيء معظم رحالة العصور الوسطى والعصر الحديث في مصر وفي بلاد أخرى «عجيبة» أيضاً، وكيف أنهم كثيراً ما لاحظوا أشياء وتحدثوا عنها، ثم رسموا صورة ممسوخة لتلك الأشياء، إلى درجة أنه كان علينا أن نشكك فيما إذا كانوا هناك حقيقة، وإلا لما كانت مسجلة بصورة مؤكدة! ومن ثم، فإنه من الصعب لذلك، وهو ما نكرره، الحسم بموضوعية في مسألة الرؤية الذاتية عند هيرودوت. وعلى الرغم من أن هيرودوت لم يكن بالطبع مؤرخاً بالمعنى الحديث للكلمة، وتبعاً لذلك يستوجب الأمر القياس بمعايير أخرى، فإنه يصعب على المشاهد المحايد نفى شهادته الذاتية المؤكدة، بإنكار رحلاته وتقصيه في الأماكن التي شاهدها على الطبيعة، وعلى ذلك، فلا يجوز وسمه على الأقل في

(١٢) يستعمل المؤلف تعبير Autopsie-Theorie الذي فضلت ترجمته حرفياً، وهو تعبير غائب ما يستعمل أيضاً في سياق آخر، وتحديداً في الطب الشرعي (المترجم).

هذه العلاقة بأنه محتمل وكذاب ودجال، لكن كل هذا يجب أن يوضع لذاته في «إطار الشخصية الأدبية المتحررة» المميزة لهيرودوت، من حيث عدم التكرار له بالطبع^(١٢٤). أيضا، إن القول بأن «ما نفتقده في ذلك من معلومات واقعية، نستخلصها من خلال الاطلاع على فكر الروائي الكبير الهاليكارناسي»^(١٢٥)، يصعب عزوه إلى ضياع المصادقية والأصالة والأمانة (!)، أم أن ذلك تفكير «حديث» مغالي فيه ثانية؟!

لكن إذا كان أبو التاريخ قد رأى أرض النيل فعلاً، كما نأمل ذلك، فإنه من المؤكد بالطبع أن من أدلوا له بمعلومات من المصريين لم يكونوا دائماً من النخبة المثقفة. فيولاء «الكهنة» الذين يستشهد بهم أحياناً لم يكونوا من الطبقات العليا، الذين كان يصعب أيضاً على اليوناني الالتقاء بهم (!)، بل كانوا فيما يبدو بصورة أكثر ترجيحاً من الرتب الدنيا في الكهنوت الذين قل نصيبهم من الإلمام بالقراءة والكتابة بصفة عامة^(١٢٦). وفي بعض الحالات، كان ممن قنموا معلومات لهيرودوت على الأرجح، خليط من الإغريق المصريين (μικῆλληνες) الذين كانوا على قدر بسيط من المعرفة عن النواحي اليونانية والمصرية، وليس فقط تلك الأشياء ذات الطبيعة المادية بالدرجة الأولى. ومن الطريف أن يحصل هيرودوت في أحيان أخرى على معلومات من «كهنة» محليين، تفترض على من قدموا له معلومات معرفة غير متوقعة تماماً لمحتوى أساطير وموروثات يونانية مثل الأسطورة التي تتحدث عن الأصل المصري لنبوكتي الوحي اليونانية في دودونا وليبيا، التي كان هيرودوت يدعي رغبة في سماعها من «كهنة زيوس في طيبة»، أي كهنة آمون (الكتاب الثاني ٥٤). وعلى كل، لم يخترع هيرودوت ولا مصدقيه تلك الأسطورة الأكثر قدماً على الأرجح^(١٢٧)! وثمة مثال آخر، وهي تلك القصة التفصيلية عن وصول هيلينا إلى پروتوس في مصر، التي قيل إن كهنة منف قد رووها لليوناني هيرودوت (الكتاب الثاني ١١٣-١١٦). وإلى جانب ذلك، يأتي هناك ثون المعروف لنا من قبل في الأوديسة في هيئة ثونيس. وفي حالات أخرى، يجوز أن القبارصة اليونانيين قد لعبوا دور وساطة مهماً، وعلى سبيل المثال، في تناظر الآلهة اليونانية والمصرية^(١٢٨).

كان يطيب لنا أن تكون لدينا أخبار حقيقية عن التلاقي بين روحانية يونانية ومصرية من رؤية المصريين. وحين جعل أفلاطون^(٤٦) كاهنا عجوزا للإلهة نيت يصبح في وجه الزائر الأجنبي قائلا: «يا صولون، يا صولون، أنتم يا إغريق ستبقون دائما أطفالا، ولا يوجد إغريقى كبير»، وما قيل عما أوضحه هذا الكاهن إثر ذلك بقوله: «أنتم جميعا صغار الروح، لأنكم لا تحملون فيها رؤية لما ينحدر من موروث قديم، وأخبار لم تشيب مع الزمن»، فإن ذلك بطبيعة الحال رواية أدبية خيالية تقوم ثانية على أساس تقدير قديم لمصر لكونها منبعًا للحكمة، وإن كان ذلك يتفق بصورة غريزية مع الشعور بالتفوق للخصوصية الثقافية التى كان يستشعرها المصرى تجاه اليونانيين^(٤٧)، بل أيضا تجاه الأجانب الآخرين!

* * *

والآن، نود مشاهدة تتجاوز النصب التذكارية التى شاهدناها حتى الآن لآثار مختلفة أخرى جديدة بالذكر لإغريقى مصر قبل العصر الهلينستى التى توضح العلاقة ببيتهم المصرية بطريقة أو بأخرى، وهى على كل حال ليست آثارا كثيرة إطلاقا.

ومما تركه إغريقو منف Hellenomemphiten، أى أولئك اليونانيون الذين عاشوا فى منف فى العصر ما قبل الهلينستى، فإنها فى واقع الأمر بقايا قليلة نسبيا. وقد أدى هذا إلى الافتراض بأنهم اندمجوا إلى حد بعيد فى الحضارة المصرية، إلى درجة أنهم فى «إغريقيتهم» إلى أقصى حد أصبحوا مبهمين لنا. وفى الواقع، علينا أن نسأل أنفسنا ما إذا كان السبب فى ذلك يرجع إلى صدفة الحفائر حقًا، من حيث إن عدد الآثار الجنائزية اليونانية الخافية أقل من عدد الآثار الكارية، وهى آثار حسب تقديرات كامرزل Kammerzell يمكن أن يكون قد تركها هوالى واحد بالمائة فقط من مجموع السكان الكاريين فى مصر^(٤٨)!

وامتكت جبانات الجنود المرتزة اليونانيين مثل جبانات الكاريين بين شمال سقارة وأبوصير. إن من بين الآثار النادرة شاهد قبر عتيق، يُذكر بصورة مذهشة بالأمثلة

(*) Timaos 22b، ترجمة شلايرماخر Schleiermacher (المؤلف).

الكارية (شكل ١١٣)، فنقرأ هناك التالي: Ἐξηκέστο(υ) εἰμι το(ῦ) Χάρωνος: «أنا أنسب إلى إكسيكيستوس ابن خارون»^(١٢١). وعند حافة أبوصير الجنوبية، حيث تأتي منها أيضا اللوحة الكارية في برلين التي تحدثنا عنها في الفصل السادس ذات منظر الدفن (شكل ٨٤)، اكتشفت وقتذاك منطقة مقابر يونانية، وإن كان قد كشف عنها بصورة غير كاملة. وإلى جانب ذلك، ففي إطار بعثات الحفائر التشيكية، كان قد عُثِر في أبوصير من قبل، ثم في السنوات الأخيرة على كسرات بها رسوم ملونة لفخار من خيوس ذات «طراز أبو الهول والأسد» من القرن السادس^(١٢٢)، وهو أمر جدير بالذكر، من حيث إن لا شيء من هذا القبيل قد جاء من منف نفسها، على الرغم من أنه كانت هناك ثكنات عسكرية يونانية. لكن هذه الحالة تُفسر بأن الكسرات في أبوصير كانت تشكل جزءًا من أثاث المقبرة.

ويجب أيضا مناقشة أثر غريب من نوعه في سياق جبانات إغريقي منف، وهو عبارة عن شاهد قبر لسيدة من سقارة^(١٢٣) (شكل ١١٤) نشر مؤخرا، ويشير إلى صفيين من مناظر خشنة تماما في تنفيذها: إلى أعلى، نشاهد منظر الدفن الأول مع الحزاني بالأسلوب الفنى لشرق بلاد اليونان؛ وقلما نلاحظ فيه تأثيرات مصرية. وفي الصف الأسفل، نشاهد إلى اليسار أوزيريس بتاج الآتف جالسا على العرش وأمامه صاحب القربان ومائدة القرايين. وفيما بين صفى المناظر، يوجد نقش يوناني لم يمكن للأسف ترميمه بصورة كاملة. ويفترض ماصون Masson، أننا هنا إزاء كاري متأغرق (قارن الاسم الكاري المذكور بليكوس في أبوسمبل صفحة ٢٤٥).

- ثمة أثر من سقارة لا يُعرف مكان حفظه الآن، لكن توجد نسخة دقيقة منه فحسب من القرن السابع عشر الميلادي، وكان مثارا للدهشة على ما يبدو في ذلك الوقت^(١٢٤) (شكل ١١٥). ويمكن التحقق من النقوش الهيروغليفية بشكل جيد نوعا ما، حيث نرى الثالث أمون، وموت، وخونسو (ومن المحتمل أننا إزاء ناووس لتمثال حامل له). ويوجد فوق أشكال الآلهة نقش يبدو في جوهره يونانياً. وتتشابه العلامتان الأوليان في النسخة بالصدفة مع الحروف الأبجدية الكارية (وفقا للقراءة الحديثة *ti-k*)، لكن بقية العلامات تُعدُّ يونانية خالصة، إذ تتناظر الكلمتان εἰμί و ἦμι.

أى «أنا أكون»؛ أى أن القطعة أو بمعنى أدق، فإن النقش يتحدث مرة ثانية^(١٣٥).
ويقرأ ماصُون Masson من دون ذلك Πιραπια (بيرابيا) بوصفه اسماً لرجل
متأغرق ينحدر من أصل أناضولى، ويطابقه مع اسم صاحب اللوحة فى النص
الهيروغليفى^(١٣٦). لذا، فإن النقش اليونانى ليس ثانوياً على ما يبدو، لكنه جزء من
النقش كله، والأم لها اسم مصرى (خعو-إس-إن-موت)، ولم يُذكر اسم الأب.
ويُفترض أن تاريخ اللوحة يعود إلى النصف الأول من القرن السادس.

- توجد كسوة برونزية فى نيويورك^(١٣٧) (شكل ١١٦)، كانت تُبطن قاعدة
خشبية لحفظ تمثال نذرى فقد كلاهما الآن، وتشير على الوجه الأمامى إلى مناظر
خشنة التنفيذ وبنسب غير متناسقة، فيظهر آمون بصولجان واسن، وموت تُمسك
بيده، وأمامهما شخص عابد. وإلى اليمين واليسار، جاء فى مستطيلين خصصا
مكائهما لعبارة «آمون يعطى» (آمون دى). وفوق ذلك، يوجد النقش الهيروغليفى
المتوقف فجأة «آمون يهب الحياة لـ 'بر' ابن». ويُذكر ذلك بتلك اللوحة الكارية
المصرية^(١٣٨)، حيث يتوقف الزوج المصرى (آمون وموت) فجأة خلف الـ «ابن»
الثانى، وحيث كان ينبغي أن يُذكر اسم الجد. ويُعد اسم بر أو بله «أعمى» وفقاً
للنطق الفعلى، مفضلاً جداً فى العصر المتأخر، حيث يُفهم اسم «أعمى» فى المقام
الأول بأنه تسمية إله^(١٣٩)، وهو فيما يبدو الاسم الثانى المصرى لصاحب النذر
اليونانى الذى يذكره لنا النقش الأيونى اليونانى العتيق (حوالى ٥٥٠-٥٢٥):
[Με]λάνθιος με ἀνέθηκε τῷ Ζηνὶ Θεβαίῳ ἄκαλμα (sic)
نذرنى (بصفتى) تمثالاً لزيوس الطيبى». إن زيوس هو آمون وفقاً للتفسير الإغريقى
interpretatio graeca الشائع. لكن الإضافة Θεβαῖος «ثيبايوس» لا تعنى بالضرورة
أن القطعة تنحدر من طيبة. وكما ذكر من قبل، فقد قدس آمون فى نواقرطيس،
ونجده أيضاً فى غير هذا المكان بمصر السفلى. لذا، فإن القطعة يمكن أن تكون قد
نُحرت من شخص إغريقى منفى. وتتفق ازدواجية الاسم مع العادة التى يُستدل
عليها على أفضل وجه فى عصر البطالمة. وفيما عدا ذلك، فقد شهدنا من قبل
أيضاً هذه الظاهرة مرة ثانية، وإننا لنذكر الفارسى أريافارتا المدعو جدحر من
وادی الحمامات^(١٤٠) أو المصرى إيسحور المسمى ذاتان من أرشيف ميبطاحيا
الأرامى^(١٤١).

- فيما بين عامي ٥٠٠ و ٤٥٠ يؤرخ تمثال برونزي لأبيس، ويوجد في المتحف البريطاني، وكما يقال، فإنه ينحدر من الدلتا^(١٤٧) (شكل ١١٧). وعلى خلاف أبيس الكاري، فهو أحادى اللغة: Τῷ Πανεπι μ'ανέστασε Σδφύδης: «نذرنى سوكونديس لپانيى». وطبقاً لماصون Masson، فإن سوكونديس شخص دورى، لكن من هو پانيى؟ فالبادى للبيان أنه أبيس (ἐπι = heri) المائل بالصورة. وللأسف، لا توجد كلمة ربط مصرية معروفة يمكن من خلالها اشتقاق پانيى هذا من دون تحفظ. واعتقد شبيجلبرج^(١٤٨) Spiegelberg، أنه «الثور أبيس»، لكن كلمة الربط المفترضة منه لذلك ليست مثبتة مرجعياً. ومن المحتمل فهم الاسم بوصفه مرادفاً لكلمة «باحب»، أى «الذى يتبع أبيس»، وبما يعنى «الابن لأبيس»^(١٤٩).

- يوجد فى القاهرة تمثال إيزيس البرونزى الصغير مع الطفل حورس^(١٥٠)، الذى يرجع تاريخه إلى حوالى العام ٥٠٠، ويتضمن النقش النذرى الأيونى التالى: Πύθερμός με ὁ Νε(ί)λωνος ἐλύσατο τῆς Ἑσῖος ἄγαλμα ابن نابليون نذرنى، تمثال إيزيس». وتظهر اشتقاقات من نايλος Νεῖλος الذى كان الحديث أخيراً من قبل عن أصله المصرى فى النقوش اليونانية فى القرن السادس. كذلك علينا إبراز أنه لدينا أقدم تكريس يونانى إلى إيزيس، وتحديدًا بالنطق المميز الأصلى إزه [ēsc] القريب من الصيغة الأكثر قدماً إزيس Ἑσῖς، عوضاً عن إيزيس [eis]. لكن تماثيل إيزيس الصغيرة فى بحر إيجة يُستدل عليها من قبل ذلك، منذ الفترة حوالى عام ٩٠٠ (Lefkandi)؛ وفيما بعد (Eleusis) (الخ)^(١٥١).

- ثمة تمثال برونزى صغير من الطراز نفسه، ومعروف منذ عهد قريب، كذلك فى القاهرة، وهو أحدث من تمثال إيزيس الصغير الذى تحدثنا عنه توّاً، إذ يؤرخ تقريباً ببداية القرن الرابع، وينحدر من تل المقدام، وهى ليونتوبوليس القديمة، ويتضمن: Ἀλεξιάδης καὶ Ταβω ἄγαλμα τῆς Ἑσῖος ἀνέστασαν «ألكسياديس وتابو أقاما تمثالاً لإيزيس». ومن الزوج نفسه - وهما على ما يبدو يونانى ومصرية -، نذر تمثال صغير آخر لأوزيريس ويوجد الآن فى فيرفيرز Verviers بلجيكا (الوحة ٢١ أ-ب)؛ وتبعاً لذلك، فإن النص يتغير هنا لكونه ἄγαλμα τοῦ σίριος «تمثالاً لأوزيريس»^(١٥٢).

- نُفذ تمثال برلين الصغير^(١٤٩) (شكل ١١٨) بهيئة خاصة للإله أوزيريس، غالبًا ما يُطلق عليها في البحث العلمي اسم أوزيريس-لونوس (أى أوزيريس-القمر)، ويُؤرخ تقريبًا في الوقت نفسه مع القطع التي تحدثنا عنها قوًا، حوالى عام ٤٠٠. ويتضمن النقش التالى: Ζηνὶς Θεοδότο(υ) Σελήνης ἄγαλμα ἐποίησατο «زينيس ابن ثيودوتوس صنع التمثال لسيلينا»، ويعقب ذلك صورتان هيروغليفيتان لعبارة «واهب الحياة» (أو ما شابه). والهيئة القمرية للمعبود المصور كانت فارقة للتناظر مع سيلينا؛ وفيما يبدو أنه لم يُعبأ بجنس المعبودة المؤنثة أصلاً لعدم توافقها.

- سلفًا من الفترة حوالى عام ٣٦٠، عندما أرسلت أثينا القائد خابرياس إلى مصر، يأتى نقش^(١٥٠) نذرى على مائدة استرعى الانتباه قليلاً، وينحدر من المنطقة فيما بين أبوصير وسقارة. وعلى الرغم من أن بداية النقش مدمرة، فإنه يتناول على الأرجح بنايات أنشئت لتقديس إله يُسمى تانوس^(١٥١). فهل ينطوى وراء ذلك (يتاح) -تاتن^(١٥٢)؟ وأصحاب النذر هم يونانيون من أصول مختلفة، وإن كانت أغلبيتهم من أثينا، لكن أيضًا من هنا وهناك، من كورينثا، وقيرينية، ومدن أخرى؛ إذ إن المدعو ستراتون كارواند(يوس) (Στράτων Καρυανδ(εύς) على سبيل المثال، لا بد أنه كارى متأغرق. وجدير بالذكر كذلك شخص آخر يُدعى أمرتايوس إروديوس Ἀμυρταῖος Ῥόδιος، الذى يظهر بصفته الأخير من بين عشرة أشخاص. إذن، فقد اتخذ بالتأكيد هذا الرجل الذى ينحدر من رومس اسمًا مصريًا، عندما كان فى مصر؛ ومعنى اسمه «أمون هو ذلك الذى أعطاه»، وهو اسم شائع جدًا حمله أيضًا الحاكم الوحيد للأسرة الثامنة والعشرين (٤٠٤-٣٩٩)، إضافة إلى ذلك الثائر الذى سبق عنه الحديث من قبل فى هذا الفصل.

وختامًا، لا ينبغي نسيان مقبرة بتوزيريس، كبير كهنة تحوتى فى تونا الجبل (هيرموپوليس) (شكل ١١٩)^(١٥٣). ويقوم هذا الأثر فى بداية الغزو اليونانى للإسكندر، إلا أنه لا يُعرف تاريخه على وجه الدقة لعدم ذكر اسم ملكى. ويكشف

النقاب في زخرفته عن شتى التأثيرات اليونانية غير المألوفة^(١٥٤)، التي تنوء بأن «كهنة العصر المتأخر (...)، كما هو ظاهر للعيان، لم يكونوا في عزلة عن تأثيرات أجنبية»^(١٥٥). وبصفة عامة، فإن دراسة التأثيرات اليونانية الواقعية والمزعومة في الفن والأدب المصري^(١٥٦) هي أيضا موضع سجال مثير في البحث العلمي المتخصص. وهنا نكون قد وصلنا إلى العصر البطلمي، وعلى وجه الخصوص الفترة الرومانية التي لا يمكن تناولها في إطار هذا الكتاب.

الفصل التاسع

تأملات متممة وموجزة

كان مرادنا في هذا العرض بالدرجة الأولى هو إطلاع القارئ على وجود أجانب في مصر، ثم إطلاعه أيضا على وجود مصريين خارج بلادهم، وإن كان ذلك بصورة ثانوية، وذلك من خلال تنوع المصادر اللغوية والتصويرية المتعلقة بهذا الموضوع. وقد توافرت لهذا الغرض عناصر المادة الوثائقية وفق الأصل العرقي للأجانب، أو بالأحرى حسب الكتابة واللغة المستخدمتين، كما هي الحال على سبيل المثال في فصل الوثائق الأرامية. وكان متوقعا في هذا بالطبع أن لا يلتفت مطلقا إلى أمور ومظاهر متصلة برؤية فردية معينة للإشنيات المختلفة ووثائقها أو بما تطرق الحديث عن بعضها في فصول مختلفة.

وعلينا في بداية هذا الفصل الختامي من تسجيل بعض النقاط المهمة: فمن البديهي، أنه كان يوجد أجانب في أماكن متفرقة من البلاد أكثر مما تعرفنا عليه من الأرجح في عرضنا. وحيث إنه لم يكن ممكنا تحديد هوية هؤلاء الأجانب عرقيا، من خلال إرث خاص تركوه أو من حيث وجود إشارات واضحة تقريبا في مصادر مصرية، فإنهم يبقون غائبين عن نظرنا وفي أثناء تجوالنا. وبعض الأمثلة التالية يمكن أن توضح ما المقصود بذلك:

(١) توجد آثار تتناسب بوضوح لأجانب، لكن لا يمكن تحديد أصولهم عن كتب لافتقار علامات تصويرية مميزة أكثر وضوحا أو لنقص نقوش إرشادية توضيحية. ومن ذلك لوحة ممتصرة عُثر عليها في سقارة، ونشرت قبل فترة قصيرة، حيث يظهر أجنبيًا عابذا أمام أوزيريس وإيزيس، ويقف حورس خلفه^(١)

(شكل ١٢٠). ولا نستطيع القول ما إذا كان ذلك الشخص فينيقيًا، أو آراميًا، أو كاريًا، أو شخصًا آخر. وربما تضمن النصف السفلي المفقود نقشًا، كان يكشف عن ذلك. أيضًا تظهر الحيرة نفسها في لوحة بحالة حفظ كاملة توجد في ستوكهولم^(١)، لكنها لا تحتوى على أية نقوش.

٢) المصطلح الذى يُنطق بالطريقة التقليدية خاستيو / خاسوت، ونجده مرارا وتكرارا في هذا الكتاب، يرمز بصفة عامة إلى «قاطنى البلد الأجنبى»^(٢)، ويمكن أن يكون المقصود بذلك - وكيفما اتفق - ليبيا، أو سوريا فينيقيًا، أو فارسيا، وعموما وبصورة مطلقة تماما شخصا «أجنبيا». ففي الألفية الأولى، لم يُطلق لقب «حكام البلاد الأجنبية» على الملوك الفرس وفيما بعد بصورة رسمية تماما على فيليب أرهيداوس^(٣) فحسب، وإنما أُطلق أيضا في القرن السابع والسادس المبكر على حكام طيبة، سواء بالصيغة الإضافية «فى طيبة» أو من دونها مثل مونتومحات، الذى أُشير إليه فى قائمة حكام آشوربانيبال بوصفه ملكا (شكل ١٣)، بل أُطلق كذلك على كبار وكلى الممتلكات للزوجات الإلهيات لأمون إيبى وباديحوررستنت. ونحن نعتقد بأن المقصود بذلك وببساطة شديدة كانوا جنودا مرتزقة أجانب رابطوا فى مصر العليا، على أن تحديد أصلهم العرقى غير ممكن^(٤).

٣) فى لوحة «كبير المشوش» شوشنق من أبيدوس من بداية الألفية الأولى، يُذكر عميلان لشوشنق من «أرض الشمال» (أى مصر السفلى / الدلتا)^(٥)، وهما «قاطن البلد الأجنبى خارو ('سوريا') وخادم آخامن-كانخت» و«قاطن البلد الأجنبى خارو أخيتاح-كانخت»، أى أن كليهما أناس من سوريا وفلسطين بأسماء مصرية. ويمكن الخروج من ذلك بأنهما ساميان (وربما كانا فينيقيين متمصرين؟)، تلقيا أسماء مصرية - ويلاحظ التوازي فى طريقة تركيب اسميهما - لكن لا يمكن تفسير ذلك على وجه الدقة. وتطلعنا كذلك أسماء أماكن فى عصر البطالمة عن وجود سوريين فى أنحاء مختلفة من البلاد^(٦).

٤) منذ عصر الأسرة الثامنة عشرة، يُذكر فى النصوص «(بدو) الشاسو»^(٧) القاطنين فى الصحراء العربية. وفى القرن التاسع، نجدهم فى أفروديتوبوليس فى

(١) يعنى التعبير المصرى شاسو «المتجولين» (المؤلف).

الإقليم الثاني والعشرين (وفي أقصى الشمال) لمصر العليا، أى أنهم نوعاً ما بعيداً إلى الجنوب^(٩). وفي منتصف القرن السابع، أوقفت طبقاً للوحة نيتوكريس من «أملاك (بدو) الشاسو الجنوبيين» أراض زراعية من نطاق أراضي إقليم سايس في غرب الدلتا لسد نفقات الزوجة الإلهية المعينة جديداً^(١٠).

٥) أمر آشوربانيبال بترحيل سكان «كيريبت الواقعة في خالخاستا» - وهي منطقة لا يمكن تحديد مكانها عن كتب - إلى مصر بعد إخضاعهم^(١١). ونستنتج من ذلك أنه أيضاً من خلال هذا النوع من العمليات الحربية استطاع أجانب الوصول إلى مصر. فمن ناحية، نخلص إلى أن هؤلاء الأجانب قد بقوا في البلاد بعد نهاية فترة خلو العرش الآشوري على الأرجح، إلا أننا من ناحية أخرى لسنا مطلعين كذلك على أية تفاصيل في هذا الشأن.

إن المصطلحات الإثنوجرافية غير الواضحة تماماً التي تصف الشعوب القديمة تحمل معها مشكلات أحياناً، حين يتعلق الأمر بتحديد هوية الأجانب المذكورين في النصوص. فكان يحلو عن قصد استخدام مسميات قديمة مرت عليها آلاف السنين، ولا سيما في النقوش الهيروغليفية، وهي تسميات فقدت معناها الأصلي تقريباً واتخذت معنى جديداً يتلاءم والأحداث الناشئة آنذاك، كما هي الحال تقريباً، «حين تظهر الشعوب الأجنبية في التاريخ القديم المتأخر والبيزنطي التي لها علاقة بعصرنا مثل الجوت أو الهون أو البلغار أو الصرب بأسماء ضاعت منذ عهد بعيد لشعوب وردت الإشارة إليهم في الأدب الكلاسيكي بوصفهم سكيثيين Skythen، أو وندريسيين Odryser، أو كيميريين Kimmerier»^(١٢). ومادام قد ثبت تغير معنى ملموس، فبقي كاملاً إلى حد ما ومعروفاً لنا (مثل تطور كلمة الحانوبوت، أى «أناس من شمال الدلتا» ومعناها الأصلي «اليونانيون»)، فإن ذلك ليس مهماً، لكن بالرغم من ذلك يجب علينا زيادة للاطمئنان دراسة كل حالة بصورة فردية بقدر الإمكان. فبينما أمكن تحويل مسميات جغرافية كانت آنذاك موضوع الساعة، مثل «مقدونيا»، و«ليديا»، و«أراخوس»، وما شابه إلى النقوش الهيروغليفية، فإنه لم يُستحدث مطلقاً لهذه الغاية *ad hoc* نظير هيروغليفي للكلمة الديموطية 'وينن' *wynn*^(١٣)، أى «أيوني» و«يوناني» (وفي القبطية 'وينين'). ففي المراسيم البطلمية

لمجامع الكهنة، دعى إلى تدوين القرارات المتعلقة فى الجزء اليونانى (مرسوم كائوبوس) «بالحروف المقدسة، والمصرية (!)^(١٠١)، واليونانية»، أى الهيروغليفية، والديموطية، واليونانية: ἱεροῖς γράμμασιν καὶ Αἰγυπτίοις καὶ Ἑλληνικοῖς؛ أو (مرسوم رشيد) ἱεροῖς καὶ ἑγχωρίοις καὶ Ἑλληνικοῖς γράμμασιν. وفى هذا السياق جاء فى النسخ الديموطية: «فى كتابة كلمات الله، وكتابة الرسائل، (و) كتابة يونانية (وينن)»؛ وفى النسخ الهيروغليفية «فى كتابة دار الحياة»^(١٠٢)، فى كتابة الرسائل، فى كتابة الحانونوت»^(١٠٣). ومن الواضح بالطبع لأى شاهد محايد أن كلمة «حانونوت» تشير هناك وفى بعض النصوص المتأخرة الأخرى إلى اليونانيين، لكن لا يمكن التأكيد بأن ذلك يوجد فى كل نصوص هذه الفترة من دون استثناء.

وفى ما عدا ذلك، فإن المراسيم البطلمية لمجامع الكهنة تُبين أيضًا تفضيل النقوش الهيروغليفية للأسماء التقليدية القديمة، فجاء فى الجزء اليونانى من مرسوم كائوبوس (قارن الفصل الثالث، حاشية ٩): «من سوريا، وفينيقيا، وقبرص» ἔκ τε Συρίας καὶ Φοινίκης καὶ Κύπρου، وفى الديموطى «منطقة الآشورى» (و) منطقة (أهل) خارو، (و) جزيرة سلاميس»، بينما ترد سوريا فى النسخة الهيروغليفية باسم «رنتو الشرقية»، وتوصف فينيقيا بأنها «أرض الكفتيو» أو (فى مرسوم رفح) «بلاد فينخ(و)»، وأخيرًا سُميت قبرص «جزيرة إيسو{ن}»، حيث وُصفت بأنها «فى وسط الأخضر الكبير»^(١٠٤)، أى البحر المتوسط.

ومن ناحية أخرى، فإنه لا يجوز أن نغالى فى غموض معنى الأسماء والأماكن وتغيرها، «لكن من البدهى أن مثل هذه التغيرات إلى جانب عدد كبير لمدلولات طوبوغرافية ثابتة هى فقط الاستثناء»^(١٠٥).

* * *

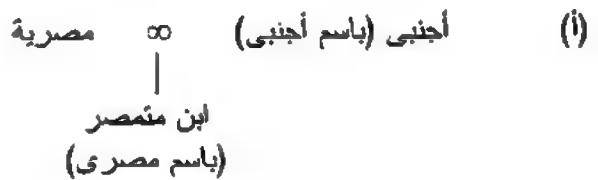
(١٠١) فى حجر رشيد: أهل البلاد (المؤلف).

(١٠٢) فى حجر رشيد: فى كتابة كلمات الله (المؤلف).

لكن علينا الآن تناول بعض الموضوعات والمظاهر ذات الأولوية التي أشرنا إليها في بداية هذا الفصل؛ وبداية، لا بد من تقرير حقيقة، وهي أن وجود الأجانب في مصر خلال الألفية الأولى غالبا ما كانت تتطوى وراءه خلفيات عسكرية، سواء ظهر هؤلاء الأجانب طبقة حاكمة (مثل الليبيين والفرس)، أو جاءوا بوصفهم أسرى حرب، أو أولئك الذين قام الآشوريون بترحيلهم إلى البلاد، أو أخيرا الذين عملوا جنودا مرتزقة، أو حدادى أسلحة^(١٦)، أو تجارا لتزويد الجنود المرتزقة بالمواد التموينية إلخ. ولعله قد أصبح واضحا من حديثنا هنا وهناك، أن الأجانب قد عاشوا في مستوطنات خاصة بهم مع نظرائهم. ويكفى التذكير هنا فقط بالمستعمرات والحاميات العسكرية في دافناي وماريا ومجدولوس وإلفنتين وثكنة الصوريين Turíων στρατόπεδον في منف. لكن هل كانوا في الحقيقة في عزلة تماما عن المصريين وعن الحياة المصرية؟ يمكننا الآن أن نقطع بنفى هذا السؤال. ولعلنا نتذكر على الأقل برديات إلفنتين الأرامية التي تطلعنا كثيرا على الاتصالات بين مصريين وأجانب؛ غير أنه لا يجوز لنا أن ننكر أننا لم نعرف كل شيء كان يحلو لنا معرفته، بينما يبقى تفسير بعض الأشياء غير مؤكد.

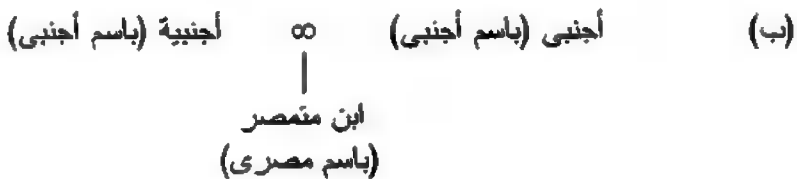
وإذا كان الأجانب قد عاشوا في مستوطنات خاصة بهم، فإن هذا لا يعنى أنه لم يسكن هناك أيضا بعض المصريين. وقد شاهدنا أنه كان يوجد بيت أيضا لأحد المصريين من ملاحى منطقة الشلال فى الحى الأرامى لإلفنتين^(١٧) (شكل ٤٣، لوحة ٩ أ). وبوجه خاص فى ناوقراطيس، مدينة اليونانيين بلا منازع، كان يوجد مصريون، حتى إن لم نستطع القول أين كانت توجد مساكنهم.

ولم تكن زيجات أجانب من مصريات شيئا نادرا. وفى هذا الصدد، يتمثل النموذج الأساسى المفضل كما يلى:



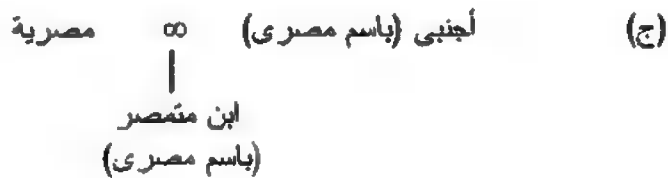
إن من بين هذه الفئة جدحر من نل المسخوطة وكذلك جدحريس من مقارة (الوحة ٦، شكل ٦٦)، فهما ينحدران من ناحية الأب من أصل فينيقي أو إيراني، بينما يفترض اسم الأم المصري لكل منهما أنهما مصريتان. ومبدئيًا، يجب علينا توخي الحذر، إذ إننا نعلم في خلال ذلك أنه ليس كل شخص يحمل اسمًا مصريًا يعنى بالضرورة أن يكون مصريًا. لكن في تلك الحالة المميزة، أي أن يكون هناك ابن ولم بأسماء مصرية وأب باسم أجنبي، فإن استنتاجًا في المعنى المذكور أنفًا هو الاستبطان الوحيد المناسب!

إن «التمصير» - وإن كان بالطبع ليس ملزمًا لذاته دائمًا، مثلما يتبدى في اتخاذ اسم مصري، إضافة إلى اقتباس عادات دفن مصرية وما يرتبط بذلك من تصورات دينية معينة^(١٨) - لم يستلزم حدوثه بالضرورة عن طريق أم مصرية، ربما كانت قد أعطت الاسم وفقًا للعادات المصرية وتقاليدها^(١٩)، بل حتى وإن كان كلا الوالدين أجنبيًا، فإنه يجوز أن الابن كان متمصرًا:



ويُعدُّ ذلك الشخص المدعو واحنبرع-إم-أخت مثالاً مميزًا لهذه الفئة، فقد كان والداه يونانيين، وكان قد أمر بأن يُصنع له تابوت حجري ضخيم بهيئة إنسانية (الوحة ١٩)، إضافة إلى تماثيل الأوسيتي (الوحة ٢٠ أ) والأواتي الكانوبية.

إن من الصعب إمكانية التحقق من هوية أجنبي، إذا ما كانت الأسماء المذكورة جميعها مصرية وفق النموذج التالي:



ويمثل تلك الحالة ذلك السورى الفينيقي خعحاب الذى ينحدر من منف (شكل ٢٣)، وما كان يمكن لنا التعرف عليه مطلقاً بوصفه «أجنبيًا»، لولا ردأوه المميز وتسريحة شعره - فضلاً عن ذلك، فإن اللوحة نفسها مصرية خالصة فى نقوشها وزخارفها. كذلك يحمل سيأمون مثل والده زوجته اسمًا مصريًا، كما أن له مقبرة فى جبل الموتى بواحة سيوة من العصر المتأخر لم يمكن تحديد تأريخها بدقة (لوحة ٢٢ أ)، لكن «لا يمكن بسبب لحينه على أقل تقدير أن يكون ذا دم مصرى خالص»؛ غير أنه لا يمكن أيضًا تحديد هويته ببساطة بوصفه ليبيًا أو يونانيًا^(٢٠).

وعلى سبيل استيفاء الأمثلة، يجب أيضًا وضع النموذج البدهى التالى الذى لا يحتاج فى الواقع إلى تعليق:

(د) أجنبي (باسم أجنبي) ∞ أجنبية (باسم أجنبي)
 |
 ابن
 (باسم أجنبي)

ويمثل هذه المجموعة إيباشى-إيلي من اللوحة المصرية الأرامية المحفوظة وقتذاك فى برلين وتنحدر من العام ٤٨٢ (شكل ٤٧). لذلك، فإن اقتباس العادات الجنائزية المصرية لم يكن دائمًا سببًا لاتخاذ اسم مصرى. والفينيقي يعلّقتارت الذى أمر بعمل لوحة حورس ذات النقوش المصرية والفينيقية كان له أيضًا مثل أسلافه، وأولاده، وزوجته^(٢١) اسم فينيقي (شكل ٣٦، ٣٧)، «فلم يكن الاندماج من خلال التسمية» باسم مصرى مشكلة بالنسبة إليه.

بيد أن النموذج (د) يمكن توحده أو اختلاطه بسهولة مع النموذج (ب)، حين يكون للابن اسم مزدوج، وفقًا للشكل التالى:

(ب/د) أجنبي (باسم أجنبي) ∞ أجنبية (باسم أجنبي)
 |
 ابن
 (باسم أجنبي واسم مصرى)

ونعُدُّ مثلاً لذلك الفارسي أريافارتا المُسمَّى جدحر في وادي الحمامات^(١١)، بينما أخوه أثياقاهيا - وفقاً للمصادر المحفوظة لدينا على أية حال - من بين الفئة (ب) فقط. إن هذا الشكل من ازدواجية الأسماء، مثلما هو شائع جداً فيما بعد، وبوجه خاص في مصر البطلمية بوصفه تعبيراً عن ثنائية الثقافة، كان يُمارس عملياً بصورة متكررة في عصر ما قبل الهلينستي، حين سمحت ظروف العثور على المكتشفات بالتعرف على ذلك.

وتطرح الأسماء المصرية للأجانب موضوع تكيفهم في الثقافة المصرية. فقد ظهرت في هذا الكتاب كثيراً مدلولات مثل «التفاعل الثقافي» و«التشابك الثقافي» و«الانصهار» ومثيلاتها. ونتساءل الآن: كيف عُبِّرَت تلك الظاهرة عن ذاتها، وإلى أى مدى سار الانصهار و«التمصير»؟ ونجيب بأن المعنى الواسع لذلك يظهر في التكيف مع معايير السلوك المصرية، والعادات والتقاليد، والتصورات العقائدية، واتخاذ لغة الكتابة المصرية. إلا أنه يجب حصر ذلك الانصهار ووضعه في موضعه الصحيح، إذ إن الليبيين عُدُّوا مندمجين و«متمصرين» بالكامل حتى قبل عقدين من السنين (بل بالنسبة إلى البعض حتى يومنا هذا)، لكننا شاهدنا في الفصل الأول أنه لا يجوز الحديث حقيقة عن «تفاعل ثقافي» كامل.

وبالطبع، يؤخذ في الاعتبار أن الليبيين من خلال توليهم السلطة في نهاية الدولة الحديثة، ومن خلال خصوصيتهم الثقافية، قد أصبحوا في أزمة تعارض تجاه أنماط معينة للثقافة المصرية التقليدية. ومن ثم، فهي أزمة لم تواجه مطلقاً ممن لم يجيئوا غزاة ولا حكاماً من الأجانب من ناحية، ومن لم يكن تنظيمهم قبلياً مثل هؤلاء الليبيين من ناحية أخرى. وبالرغم من ذلك، يجب أن نسلم بأن الليبيين كانوا في مجموعهم على رأس القطب الإيجابي للتمصير إن جاز هذا التعبير. ولا ريب أن الآشوريين كانوا في نهاية القطب السلبي الآخر، ولا يمكن تعليل ذلك بالفترة القصيرة لحكمهم فحسب. فعلى خلاف الفرس (ومنذ بداية حكم قمبيز!) لم تكن لدى أسرحدون وآشوربانيبال أية رغبة في الظهور كقراعة شرعيين،

وفيما يبدو كذلك أنه لم يخطر ببال الموظفين والمندوبين الآشوريين في مصر أن يقرأوا بتبجيلهم لآلهة مصرية.

واقْتَبَسَ أجانِب آخرون - ساميون ويونانيون وكاريون، بل أيضاً بعض الفرس - عناصر أساسية للثقافة المصرية بمعايير مختلفة. وبالنسبة إلينا، فإنها عادة خمسة أوجه ملموسة على الأقل، وهي مجالات سبق الحديث عن بعضها، وإن لم تكن بالطبع مترامنة (!) كلها على أية حال:

(١) تسمية الأسماء.

(٢) التوجه إلى عبادات مصرية.

(٣) اتخاذ عادات الدفن المصرية وما يرتبط بذلك من بعض تصورات عقائدية.

(٤) موضوعات المناظر المصرية للآثار التي تذكر الأشخاص المعنيين.

(٥) استخدام النقوش الهيروغليفية في القطع الفنية (وربما أيضاً إضافة الكتابة الخاصة بهم).

ويفترض أسمان^(٢٣) Assmann أن التطور في العصر المتأخر على النقيض من حقبة زمنية أكثر قدماً قد شهد تمييزاً متزايداً تجاه الأجانب من خلال «زيادة نفوذ الكهنوت» Klerikalisierung^(٢٤) على الثقافة ونشأة «نمط حياة يحمل طابعاً لمحرّمات دينية بشكل قوي، وخاصة فيما يتصل بقواعد المأكّل والنظافة» تجاه هؤلاء الأجانب، وكأنّه تطوّر من شأنه الحفاظ على الهوية الثقافية الخاصة بعد معاشة ترك بعضها جرحاً نفسياً من سيادات أجنبية مختلفة. ولعل ذلك يحمل شيئاً من الصواب، عندما نستحضر في أذهاننا المقولتين التاليتين:

(٢٣) يعنى تعبير Klerikalisierung حرفياً «تدين» أو «موسسة» الأشياء وجعلها «كهنوتية»، أى لصق كل أمور الدنيا بالدين والكهنوت (المترجم).

- «ولهذا السبب لا يقبل مصري ولا مصرية يونانيًا على الشفاه، ولا يستعمل سكين يوناني ولا سفايد(ه) ولا قدور(ه)، ولا ينوق لحم ثور طاهرا، إذا قطع بسكين يونانية» (هيرودوت، الكتاب الثانى ٤١، ٣).

- «فقدموا له وحده (ليوسف) ولهم وحدهم (لإخوته)، وللمصريين الأكلين عنده وحدهم، لأن المصريين لا يقدرّون أن يأكلوا طعاما مع العبرانيين، لأنه رجس عند المصريين» (سفر التكوين ٤٣، ٣٢).

وعلى العكس من ذلك، فقد جاء فى عصر الرعامسة فى التقرير عن الزفاف الحثي الأول أن الجنود المصريين والحثيين «أكلوا وشربوا معا، وكانوا قلبا (وروخا واحدة) مثل إخوة»^(٢٤)!

على أن آداب المائدة تلك الرامية إلى التمييز شيء، والاختلاط بالأجانب الذى لا يمكن تجنبه دائما شيء آخر. فعندما يجد براهيمى متزمت من أفراد الطبقة العليا عند الهندوس نفسه مضطرا إلى دعوة شخص لا ينتمى إلى هذه الطبقة - وهو أجنبي بصورة تلقائية - إلى الطعام فى منزله، فإن عليه بعدما إجراء طقوس نظافة معقدة لبيته. لكن عندما يجيب براهيمى عن أسئلة شخص أوربى فضولى، فإنه على عكس ذلك ليس مضطرا إلى فعل ذلك، كما فعل المصريون مع هيرودوت على نحو ما يُقال. لكن من البدهى أن الاتصالات بين أناس ينحدرون من أصول أجنبية عاشوا فى مصر والمصريين كانت يسيرة جدًا، عندما أصبح هؤلاء الأجانب مهنيين وفى استطاعتهم الاندماج والانصهار قدر جهدهم. ويُفترض أن الزيجات بنسوة من الأهالى الأصليين قد أسهم فى هذا الاندماج، إذ إن اكتساب قدر من معرفة اللغة التى يتحدث بها يمكن أن يكون قد نَمى عن طريقهن أيضا، وكذلك عنصر الألفة مع العادات الدينية والتصورات العقائدية. ولا يشهد بذلك فقط العدد الكبير من النذور الباقية (مثل التماثيل البرونزية وما شابه) التى قدمها أصحابها من الفينيقيين والكاريين واليونانيين إلى معابد مصرية، إضافة إلى قطع الأثاث الجنازى (مثل لوحات القبور والتوابيت، وما شابه)، فنحن لدينا أيضا لوحة خشبية ملونة جاءت على الأرجح من تابوت فى

سقارة وعليها منظر لرجل وثلاث سيدات (لوحة ٢٢ ب) - وجميعهم من اليونانيين أو الكاريين - يسرون في موكب جنازى ومعهم بقرة («أم ثور» أبيس) وثور^(٢٥). وبالرغم من ظهور هؤلاء الأشخاص الأربعة فقط - لأنهم ربما كانوا مقربين لصاحب الأمر بصفة خاصة أو كانوا ينتمون إلى جماعته -، فإنه من غير المحتمل تصور أن مصريين حقيقيين أيضا لم يسروا في تلك الجنازة كذلك.

إن مشاركة أجنبى بصورة فعالة فى وظائفها واجباتها فى مجال العبادات والطقوس الدينية لحياة المصريين، شاهدناه بشكل ملموس فى أمثلة السورى الفينيقى خعحاب، والمعنى زيدئيل، واليونانى أريستون: فالأول والثانى كانا ينتميان إلى طبقة الكهنوت المصرى فى منف، وكان أريستون على علاقة بطريقة ما بطيور الإبيس المقدسة فى هيرموپوليس. وذكرنا أيضا فى فصل الكاريين كاهن كواكيت، أى كاهنا جنازيا بسيطا ذا اسم ليس له وقع مصرى تماما ...

وأعربنا عن الظن بأن الجنود من المرتقة الأجنبى وأتباعهم قد اكتسبوا معرفة اللغة المصرية من نسوة من الأهالى الأصليين. ولا نعرف إلى أى مدى بلغت الكفاية اللغوية بصفة عامة لهؤلاء الأجنبى الذين عاشوا فى مصر، وإن كان اليونانيون بوجه خاص أبعد ربما من أن يكونوا أناسا يتحدثون لغات كثيرة. وحين ينقل إلينا الطبيب المشهور جالينوس، أنه «كان يوجد فى عصر قديم شخص ثنائى اللغة، وأن ذلك كان معجزة أن يفهم ويتقن إنسان لغتين»^(٢٦)، فإنه يصعب علينا اليوم الشعور بهذا الإعجاب ومشاطرته ذلك. فقد كانت الاتصالات الدولية من اختصاص الترجمة من الفينيقيين، والمصريين، والكاريين^(٢٧). ولم تصل إلينا للأسف قواميس أو كتب محدثة متعددة اللغات، مثلما نعرف أولها من بلاد الرافدين أو تلك الأخيرة من مصر القبطية.

لكن لا بد أنه كان يوجد سلفا، وخاصة فى عصر الفرس وقبل البطالمة حركة ترجمة نشيطة - كتابة وشفاة - عندما كانت الآرامية هى اللغة المشتركة لدولة الأخمينيين. ونذكر ببريدى أمهرست ٦٣ الكبيرة (Amherst 63) المكتوبة بالديموطية، وإن كانت باللغة الآرامية، وهى ذلك الخطاب الذى جاء من مراسلات

فيريندانتس (شكل ٥٥)، وهو فيما يبدو مترجم من الآرامية. ونذكر أيضا بالبطاقات الآرامية الديموطية من منف (شكل ٦٢)، وكذلك بمجموعة تشريعات داريوس الأول. وفي ضوء التلاقى اللغوى والثقافى الوثيق بين أجناب ومصريين، نشهد أيضا الرسوم الملونة Dipinti الآرامية فى بلدة الشيخ فضل، مع نص أدبى يُذكر بصورة قوية بالقطع الإنسانية الديموطية لهتوباستيس وإيناروس. وقد ناقشنا كل هذه المصادر فى الفصل الرابع أو فى الفصل الخامس وما يتصل بمجموعة القوانين غير المحفوظة.

وبطبيعة الحال، فإنه يغلب على الظن أن المشاركة فى الأعياد - الذى كان مباحًا بدرجة ما - وكذلك اتخاذ عادات وأفكار دينية معينة تكررت الإشارة إليها، بل ربما أيضًا قدر من إتقان اللغة، أى كل ما نعدّه عناصر الاندماج، قد قلل من غربة الأجنبى فى محيطه الأقرب، أو انعدم هذا الشعور بصفة عامة على أحسن تقدير. وتبيننا فيما يختص باستعمال تعبير 'المحيط الأقرب' مهم بالطبع، لأن «الغربة» قد تبدأ بالنسبة إلى المصرى، ولا سيما لمصرى العصر المتأخر عمومًا، مثلما تصفها التعاليم الديموطية لبردية إنزينجر P. Insinger، خارج نطاق مدينة أو قرية التى يعيش فيها^(٢٨). كذلك أثرت حدة المسافات على ذلك التباين المعروف بين الشمال والجنوب الذى لم يكن يقتصر على مصر؛ إذ تُستعمل كلمة «صعيدى»^(٢٩) فى نص ديموطى مرتين بوصفها تسمية وضيعة^(٣٠)، ويتسع استخدامها حينًا آخر لتصف الصعيدى بأنه «جبان من بلاد الصعيد». على أية حال، وكما يرى أسمان Assmann، فإنه بالنسبة إلى المصرى لم تكن لغته بمثابة «مُؤَلَّد» للانتماء إلى مصر بأسرها، بل أيضًا سلالة، وديانته، ونظام معيشتة، وأرضه المصرية جملة!

ولا يمكننا معرفة أية فترة زمنية يمكن أن تكون قد استغرقتها على وجه الخصوص عملية الاندماج والتمصير البالغ من حيث المظهر الخارجى؛ إذ إن المصادر تطبق الصمت تمامًا عن ذلك، بل حتى خعاب الذى تقلد أيضًا مناصب

(*) وفقًا للنص الديموطى الحرفى (rmt-rst)، يستعمل المؤلف تعبير Stüdländer، بمعنى «جنوبى» (المترجم).

كهنوتية على الأقل يُصوّر على لوحة قبره بزيه الأصلي (شكل ٣٣)، وما كان يفعل فنان هذا - حتى وإن كانت ذلك ليست رغبة المتوفى أو أن الأسرة هي صاحبة الأمر - لما كان هناك طابع قريب من الواقع في مظهر ذلك السورى الفينيقي. وبعبارة أخرى، فإن قدرًا كبيرًا من التمسير نفسه لم يكن يستتبع بالضرورة استسلامًا ثقافيًا للأجانب - ومن ثم، فهم غالبًا ما يعيشون فى الواقع «حياة مزدوجة»، ويبرهن على ذلك الخلط فى الأسلوب الفنى، واللغة، والكتابة على قطع فنية كثيرة.

ومثلما هى الحال فى أماكن أخرى^(٣٠)، فقد كان إلى جانب الملابس أيضا الطعام فى مصر «دليلاً على الهوية الثقافية لشعب»، ويوجد نص أدبي متأخر يتهم على الطهى النبوى^(٣١).

هل كانت توجد فى مصر خلال عصرها المتأخر حالات من كراهية متنامية للأجانب، واضطهاد، وتمييز ضدهم؟ وطبقاً للأكليشيه المتواتر فى مصر طوال آلاف السنين فى النقوش الملكية ونقوش المعابد وتعاليم الحكمة ونصوص أخرى، فإن الأجنبى هو العدو الذى يهدد على الدوام بفساد نظام العالم^(٣٢) - وإننا لننتذكر صروح المعابد ذات المنظر التقليدى السابق للملك وهو يضرب الأعداء المقيدى ببعضهم^(٣٣). ونشاهد مثل هذه التصورات شائعة تماماً أيضا خارج نطاق أسوار المعبد^(٣٤)، لكن قلما نشهده فى الواقع غير الدينى والطقسى. ومن المؤكد أن المصرى كان مقتنعا بتفوقه الحضارى ولم يحب الأجانب بوجه خاص، لكنه لم يضطهدهم أيضا فى الأحوال العادية. إن التوترات المتنامية بين يهود ومصريين فى مصر بجزيرة إلفنتين فى عصر الفرس لم تكن من حيث المبدأ ناشئة عن نقطة قومية للمصريين، ولا على أساس تعصب تجاه أصحاب رأى مختلف؛ وبالرغم من ذلك، فإن الأسباب الحقيقية تبقى غير واضحة فى نهاية الأمر. ولا يمكن استبعاد أن الصدام مع نظامى معيشة صارم ومغالى فيه على كلا الجانبين، كان بمثابة حافز لذلك. فقد كان لليهود معبد ياهو، وللآراميين معابدهم «الوثنية» فى سوينه، وتباهى يونانيو ناوقراطيس بمجموعة من أماكن العبادة لا يُستهان بها.

وكما كان الأجانب يجلون الآلهة المصرية كثيراً بما فيه الكفاية، فإنه حسبما رأينا لم يحدث عكس ذلك أن اضطهدت «الدولة»، ولا «الكهنوت»، ولا «الشعب» عبادات أجنبية وأتباعها؛ على النقيض من ذلك، كانت توجد في العصر المتأخر من جانب المصريين عبادة لآلهات الشرق الأدنى القديم عُنات وعشتارت. ووفقاً للوحة من الأسرة السادسة والعشرين - إذا كان تفسيرها صحيحاً، غير أنه ليس مؤكداً تماماً، بالرغم من أنها وجدت قبولاً إيجابياً من جانب المتخصصين في التاريخ القديم^(٣٥) -، يبدو أن الملك بصفته العليا قد قام بنفسه بتقديم الأضاحي لآلهة الجنود المرتزقة الأجانب. فقد جاء في سياق حملة پسماتيك الثاني على النوبة لعام ٥٩٣ في الأثر المعروف باسم لوحة الشلال أن «جلالته أحضر قرباناً كبيراً من الأبقار من نوات القرون القصيرة والطويلة لسانر آلهة مصر العليا والسفلى وقرباناً^(٣٦) لآلهة حرسه الشخصي»^(٣٦).

وبطبيعة الحال، فقد كانت تظهر توترات شديدة، بمجرد أن يزحف أجانب إلى مناطق مقدسة، مثلما حدث في سياق أحداث الغزوات، والإجراءات العقابية، وعمليات السلب والنهب، واستعراضات القوة (من جانب الآشوريين والفرس)، لكن أيضاً عمليات أقل وحشية مثل مرابطة العسكر عند أطراف نطاق المعبد. ومن البدهي أن إنهاء هذه الحالة المذلة كان يقع على عاتق النخبة الكهنوتية؛ إذ نتحدث النصوص عن هذا أحياناً، والشاهد الكلاسيكي *locus classicus* على ذلك هي نقوش وچلحوررسنت^(٣٧). وتحتوي بردية من مقارة^(٣٨) تتحدث من بداية عصر الغزو المقدوني (شكل ١٢١) على أمر پويكستاس Peukestas - وهو بالتأكيد الحاكم المعروف عند المؤرخ أريانوس (3.5.5) - إلى قواته بعدم اقتحام أرجاء الأراضي الكهنوتية. ولا نعلم عما إذا كانت أية أحداث شديدة دافعاً إلى ذلك. ويمكن أن يكون وجود الجنود من المرتزقة الأجانب في الأماكن المقدسة للبلاد قد أثار إلى حد ما مشاعر مشابهة لما هو عند المسلمين في وقتنا الحالي بعسكرة الجنود الأمريكيين في المملكة العربية السعودية، والعراق، وأفغانستان ...

(٣٥) تُرجم أيضاً: قدمت الأضاحي (المؤلف).

وكما تقدم، ففي العصر المتأخر، تزايد من دون شك ما سُمِّاه يان أسمان^(٢٩) J. Assmann «تفاقم حدة الحدود الثقافية» Verschärfung der kulturellen Grenzen، وذلك بسبب تجارب نفسية أليمة معينة مع الأجانب، حين تخربت المباني المقدسة والأشياء المادية المحسوسة والمنظورة، وحين حدثت اختطافات لثمانيل العبادة إلخ في عهد الآشوريين والفرس^(٣٠). ولا عجب أن يُغالي في تشكيل صورة الأجنبي ليصبح جوهر النجاسة والدنس والتهديد بصفة عامة، وبوصفه شخصاً يستلزم إبعاده عن المعبد. وتصوغ نقوش معابد لاحقة هذه الضرورة في حدة قوية، فهو «المكان المستتر للأقوياء في بيت الصلاصلا في حالة تسلل المخربين إلى مصر، فلا يطأه هناك الآسيويون (عامو)، ولا يلحق البدو (شاسو) الضرر به»^(٣١) إلخ، أو بشأن دار الحياة، التي «لا يجوز للآسيوى أن يدخلها، ولا يجوز أن يرى شيئاً البتة»^(٣٢). لكن علينا أن نمنع التفكير ثانياً في أن الدخول إلى أنحاء المعبد الداخلية المصرى العادى غير المطلع في الوسط الكهنوتى - وهؤلاء كانوا قلة للغاية! - كان مستحيلاً، بينما يمكن تصور عكس ذلك لأجنبي متمصر مثل خعحاب، عندما كانت لديه كل متطلبات رسمه كاهناً، أن يجتاز العتبة إلى مسكن المعبود. ولم يكن بسهولة أيضاً إبعاد شخص ما مثل خعحاب عن معرفة العلوم المقدسة، مثلما تصورهما كاتب كتاب الموتى من العصر الصاوى المحفوظ فى كولونيا بألمانيا: «إنه سر حقيقى لا ينبغي أن يعرف»^(٣٣) الحاونبوت فى أى مكان». وتأتى «حاونبوت» (قارن الفصل الخامس، حاشية ١٠٢) - وهى هنا فى صيغة حاونبو-نبو - عوضاً عن الكلمة المستعملة فيما عدا ذلك فى هذا المكان، والشبيهة فى بدايتها بكلمة حاو-مر، أى «غوغاء»، لكن هذا «الخلط» لم يكن مجرد صدفة محضة^(٣٤)...

وقد أشيع عن بعض البلاد الأجنبية قوة تأثير هائلة فى مجال السحر، وهو أمر ذو هدين أثار الإعجاب والفرع معاً. وفى هذا الجانب يلوح ذلك غريباً، على اعتبار أن لمصر فى العصور القديمة شهرة واسعة بوصفها موطن السحر نفسه، حيث جاء فى التلمود «وظهرت فى هذا العالم عشرة مكابيل من السحر، فتألفت مصر تسعة منها، ومكياًلاً واحداً لبقية العالم كله»^(٣٥)، لكن فى مصر تُعدُّ النوبة بوجه خاص موطن السحرة، ولا سيما الماهرين منهم. إن هذا التصور الذى أصبح

موضوعاً يثير الإعجاب فيما يعرف باسم القصة الثانية لستنة Setne، ولا ينطوى وراءه شيء آخر سوى «الغربة المقلقة» l'inquiétante étrangeté، لا بد أنه قد تم تأليفه قبل ذلك بكثير من الوقت^(٤٥). وكما يظهر المغربى فى قصص خرافية مصرية عربية بوصفه ساحراً أسود كئيها^(٤٦)، فإن الأمر كذلك بالنسبة إلى الساحر النبوى فى القصة الثانية لستنة، فهو فى نهاية الأمر الشخص الأقل تفوقاً بالطبع. وإلى جانب ذلك، نسب أيضاً إلى سوريا وبلاد أجنبية أخرى دور فى هذا المجال. ففى مراسيم وحى النبوة لعصر الانتقال الثالث، تؤكد الآلهة مراراً وتكراراً رغبتها فى حماية ربيها «من سحر سورى، من سحر نوبى، من سحر لىبى، من سحر مصرى» إلخ (وما شابه)^(٤٧). وبينما تُقدَّر فى هذه المجموعة من النصوص قيمة جميع السحرة من السكان الأصليين والأجانب بالقدر نفسه *ex aequo*، تُصَوَّب اللعنة إلى الأجانب منهم فقط فى ذيل مجموعة نصوص سحرية طقسية ذات رسوم من النصف الثانى للقرن الرابع، حيث جاء «ما يختص كل رجل من كل بلد أجنبية من النوبة وكوش وسوريا، الذى يمحو هذا الكتاب (...)، لا يجوز أن تُفَن جثثهم» إلخ^(٤٨).

إن الاعتقاد فى التأثير الهائل (والخطير!) للسحر الأجنبى يتبدى كذلك فى استعمال صيغ سحرية غير مصرية معمول بها، لكونها ذات قوة عجيبة - وهى ظاهرة لها تقاليد عربية فى مصر، لكن من المعروف أنها لا تقتصر إطلاقاً على هذا البلد. وقد شاهدنا قرب نهاية الفصل الرابع مثل هذا النوع من التعاويذ السحرية، ويُحتمل أن تكون أرامية بعض الشيء، وتتحدث من وادى الحمامات (شكل ٥٧). ولا تزال توجد فى مصر حتى اليوم 'لغة السريانى'، التى تعنى 'لغة العفاريت'، وهى فى الحقيقة لا تنتمى إلى لغة إنسانية يُحدث بها أو مكتوبة^(٤٩).

وفى نهاية الأمر، يجب إبراز حقيقة معينة، وإن كانت بالنسبة إلى مفاهيمنا أشياء مبتذلة تماماً، وهى أن الأجانب كانوا يُعتَوَّن «بشراً» بالنسبة إلى المصريين، وأيضاً طبقاً للمدلول نفسه. وما كنا نحتاج الإشارة بصورة إضافية إلى هذه الحقيقة غير الواضحة تماماً، لولا أننا نقرأ كثيراً أن المصريين كانوا يعتبرون أضرابهم

فقط (تقريباً) «بشراً» (رمثو)^(٥٠)، إذ تُترجم بيروميس *πρωμης* المشتقة أصلاً من المصرية-پارميت، أى «الإنسان» المشار إليها عند هيرودوت (الكتاب الثانى ١٤٣)، بمعنى «الرجل الفاضل» *καλὸς κάγαθός*. وفى الواقع هناك ظاهرة معروفة جيداً فى علم الأعراق البشرية، وهى أن بعض الشعوب تطلق على نفسها «بشراً» فى مسمياتها الذاتية. وليس لزماً علينا إطلاقاً أن نذهب بعيداً إلى شعب الداياك فى جزيرة كاليمنتان باندونيسيا للتعرف على ذلك، إذ إن كلمة «ثويتش(ه)» *Deutsch(e)*، أى «ألماني(ة)»، أيضاً معناها «ناس، شعب»^(٥١) من حيث اشتقاقها التاريخى. لكن فى مصر فى عصر الدولة الحديثة على الأكثر، اهتدى إلى عقيدة بأن الله يتكبر أمر كل الشعوب الأجنبية والمصريين كذلك، وإن اختلف لون البشرة واللغة، وأن تلك الشعوب الأجنبية لديها «نيل فى السماء»^(٥٢). فى الساعة الخامسة من «كتاب البوابات» *Pfortenbuch*، أحد كتب العالم السفلى التى وُضعت منذ عهد حورمحب (نهاية الأسرة الثامنة عشرة) فى المقابر الملكية، يظهر مصريون، وآسيويون، ونوبيون، وليبيون، بالنص والصورة مجتمعين بوصفهم «عاشية رع»^(٥٣) (شكل ١٢٢). وبالرغم من أن المنظر هنا يُصنف عادة بأنه «عالمى» *kosmopolitisch*، فإنه يُشار هنا إلى المصريين فى الواقع بوصفهم «بشراً»، بينما تُسمى الشعوب الأخرى بأسمائها الشائعة^(٥٤). لكن توجد من الألفية الأولى قرائن كافية لذلك تبين أن المصطلح رمث استعمل أيضاً فى الإشارة إلى أجناب^(٥٥)، وهم تحديداً أجناب غير متمصرين إطلاقاً!

* * *

الآن، وقد وصلنا بصورة نهائية إلى خاتمة مدخلنا: ولا ريب أن هناك بعض الأشياء كان يمكننا معالجتها بأسلوب آخر؛ ولا ينبغي الإنكار بأن ولعاً وميولاً شخصية لبعض الجوانب قد لعبت أيضاً دوراً ما. فى خاتمة كتابه الذى لا يزال جديراً بالقراءة «تاريخ مصر القديمة»، كتب جاردنر^(٥٦) *Gardiner* الجميل الأتيّة: «ونحن نعلن بصراحة أننا أردنا الدعاية من أجل البحث العلمى، وأنا لن نعدّ أنفسنا قد حققنا مرادنا، إلا بنجاحنا على الأقل فى كسب تلميذ جديد فى ميدان هذا

البحث». وقد كان غرض مؤلف هذا الكتاب أيضا هو الدعاية بعض الشيء، ليس فقط من أجل رؤية واسعة الأفق ونظرة مستقيمة تتجاوز حدود منطقة معينة - وهو ما يجب علينا توقعه بصورة بدهية! -، لكن أيضا من أجل شيء من الاهتمام - أيًا كان ذلك الاهتمام سطحيًا بعيدًا عن الجوهر أو في مرحلته الأولية - بكتابات ولغات خارج نطاق تخصصنا. فعلى سبيل المثال، عندما يكون باحث المصريات (ولنبقى في تخصصنا) قادرًا من خلال الأشكال والتوضيحات في هذا الكتاب على التعرف على نقش لمخربشة معينة بوصفها كارية، أو فينيقية، أو قبرصية، أو عربية جنوبية قديمة، بل يشعر ربما أن لديه الحافز لدراسة هذه أو تلك اللغة وكتابتها بشيء من الدقة، فإن جهدي لم يكن سدى.

هوامش الفصول

هوامش الفصل الأول : مصر والليبيون

- ¹ In Transkription *Thnw* und *Tmhw*. – Vgl. zuletzt (für die Verhältnisse in der Spätzeit) L. GESTERMANN, *RdE* 52, 2001, 135ff.
- ² In Transkription *Mhw*, *Rbw*, *Isr* und *Hs*. Die beiden letzteren Stämme (P. Harris 1, LXXVII 15, s. *BüAg* V, 93, 15 und 16; P. GRANDET, *Le papyrus Harris I* (= *BdE* 109), Le Caire 1994, I 337; II pl. 78) sind wohl mit den Ἀοῦῖται / Ἀοῦῖται und Αὐσέες Herodots (IV 170. 180. 191) identisch.
- ³ J. OSING, in: *LÄ* III 1020.
- ⁴ Vgl. G. VITTMANN, in: *Gs Quaegebeur* II 1240.
- ⁵ B. HARING, in: R. J. DEMARÉE – A. EGBERTS (Hrsg.), *Village Voices*, Leiden 1992, 80.
- ⁶ *KRI* IV 4, 14–15.
- ⁷ *KRI* IV 4, 11.
- ⁸ Damals versuchte Apophis, den Herrscher von Nubien auf seine Seite zu ziehen, um das Land auf Kosten des Kamose untereinander aufzuteilen.
- ⁹ *KRI* IV 12ff.; bearbeitet von E. HORNING, in: *Fontes atque Pontes* (= *ÄAT* 5), Wiesbaden 1983, 224ff. Die von uns zitierte Stelle 227 und bei *KRI* IV 14, 10 – 15, 1. Die Vereinsamung des Fürsten, dem man seine Frauen geraubt hat, findet einen späten (aber wohl auf Zufall beruhenden) Nachhall in der Schilderung Antiochos' III. im sog. Raphia-Dekret (217 v.Chr.).
- ¹⁰ Vgl. H. W. FAIRMAN, *BFAO* 43, 1945, 87 (i); KUHLMANN, *Ammoneion* 20 und Anm. 57.
- ¹¹ Vgl. Karte bei D. O'CONNOR, in: B.G. TRIGGER et al., *Ancient Egypt. A Social History*, Cambridge 1983, 273.
- ¹² Vgl. zu all diesem P. GRANDET, *Ramsès III. Histoire d'un règne*, Paris 1993, 163f.
- ¹³ Zum [unleserlich] Libyerkrieg Ramses' III. in seinem 5. Regierungsjahr s. *KRI* V 10ff.; W. F. EDGERTON – J. A. WILSON, *Historical Records of Ramses III* (= *SAOC* 12), Chicago 1936, 4ff.; vgl. zusammenfassend GRANDET, *Ramsès III* 179ff. und generell zu den Kriegen Ramses' III. GRANDET, a.a.O. 161ff.; J. TRELLO, *Boletín de la Asociación Española de Egiptología* (Madrid) 10, 2000, 117ff. Wichtig für das tiefere Verständnis der historischen Situation ist der kürzlich erschienene Beitrag von K. JANSEN-WINKELN, in: *Die nahöstlichen Kulturen und Griechenland* (...), Möhnesee 2002, 123ff.
- ¹⁴ Nachweise für die obengenannten Zahlenangaben (der Deutlichkeit halber hier in Klammern beigelegt): *KRI* IV 8, 7 (6359); 9, 3 und 38, 4 (9376); *KRI* V 15, 13–14 und 18, 12–15 (12860+12535+3000, wobei ich im Anschluß an O'CONNOR, a.a.O. 272 die letztere in vier Registern wiederholte Zahl vorsichtshalber nur einmal zähle); *KRI* V 44, 12 und 53, 7 (2175); 44, 11 und 53, 6 (2052); 53, 4 (1100 + {100}); 54, 8 (42721 ergänzt aus den Einzelposten; vgl. EDGERTON – WILSON, *Historical Records* 67f.; *KRI* V 54, 1–8).

- ¹⁵ Vgl. für diese positive Einschätzung JANSEN-WINKELN, a.a.O. 128f.
- ¹⁶ P. Harris I, LXXVII 4–6, vgl. *BIAeg* V, 93, 17–94, 5; P. GRANDET, *Le papyrus Harris I* (= *BdE* 109), Le Caire 1994, I 337; II pl. 78; JANSEN-WINKELN, a.a.O. 140.
- ¹⁷ *KRI* V 53, 6–7; EDGERTON – WILSON, *Historical Records* 66 und Anm. 27c. Zum zweiten libyschen Krieg Ramses' III. in seinem 11. Regierungsjahr vgl. zusammenfassend GRANDET, *Ramsès III* 207ff.
- ¹⁸ Vgl. S. RICHARDSON, *JARCE* 36, 1999, 152ff.
- ¹⁹ Vgl. zum folgenden GRANDET, *Ramsès III* 176f.; speziell III Zawiyet Umm er-Racham L. HABACHI, *BIFAO* 80, 1980, 13ff.; S. SNARE, *Egyptian Archaeology* (London) 11, 1997, 23f.; für die Westgrenze des Deltas S. THOMAS, *MDIK* 56, 2000, 371ff.
- ²⁰ Vgl. K. A. KITCHEN, in: *Libya and Egypt*, London 1990, 21.
- ²¹ *KRI* V 91, 5–7; Übersetzung bei A. J. PEDEN, *Egyptian Historical Inscriptions of the Twentieth Dynasty*, Jonsered 1994, 63ff.; K. A. KITCHEN, *Poetry of Ancient Egypt*, Jonsered 1999, 209ff. Vgl. auch ders., in: *Libya and Egypt*, 21; A. GNIRS, in: K. RAAPLAUB – N. ROSENSTEIN (Hrsg.), *War and Society in the Ancient and Medieval Worlds*, Cambridge Mass. 1999, 90; JANSEN-WINKELN, in: *Die nahöstlichen Kulturen und Griechenland* (...) 140.
- ²² Vgl. G. VITTMANN, *Altägyptische Wegmetaphorik*, Wien 1999, 91.
- ²³ P. Wilbour (ed. A. H. GARDINER), A 17, 14; A 23, 20; A 55, 7; vgl. GRANDET, *Ramsès III* 173.
- ²⁴ Vgl. P. Wilbour, A 46, 28; 58, 43.
- ²⁵ K. A. KITCHEN, in: *Libya and Egypt* 21 (zu *KRI* II 206, 15–16).
- ²⁶ B. HARING, in: *Village Voices* 71ff.; ders., in: *Atti setti congr. intern. eg.* II 159ff. Zur Interpretation vgl. jetzt auch K. JANSEN-WINKELN, in: *Die nahöstlichen Kulturen und Griechenland* (...) 135ff.
- ²⁷ Paianch war Vorgänger – nicht Nachfolger, wie früher immer angenommen – des oberägyptischen Machthabers Herihor, vgl. K. JANSEN-WINKELN, *ZAS* 119, 1992, 22ff.; ders., *GM* 157, 1997, 49ff.; A. EGBERTS, *GM* 160, 1997, 23ff.; J. H. TAYLOR, in: *Proceedings of the Seventh International Congress of Egyptologists* (= *OLA* 82), Leuven 1998, 1143ff.; A. THijs, *GM* 177, 2000, 69.
- ²⁸ Zu dem hier gezeichneten Bild vgl. zuletzt JANSEN-WINKELN, in: *Die nahöstlichen Kulturen und Griechenland* (...), 135ff. (mit bemerkenswerten Parallelen zwischen der Völkerwanderung und dem Untergang des Römischen Reiches). Das Zitat a.a.O. 142.
- ²⁹ Vgl. K. JANSEN-WINKELN, *BN* 71, 1994, 78ff.
- ³⁰ A. LEAHY, *Libyan Studies* (London) 16, 1985, 51ff.
- ³¹ Facsimile bei P. GRIMAL, *La stèle triomphale de Pi(ankh)y* (= *MIFAO* 105), Le Caire 1981.
- ³² Im Hinblick auf die akkadischen und griechischen Entsprechungen *La-me-in-si* (Abb. 13) und *Aquevūg* (vgl. auch demot. *Imnt, Demot. Nb.* 725) gebe ich *Nmrt* annäherungsweise mit Namert (und nicht Nimlot oder gar Nimrod) wieder.
- ³³ Statue Kairo CG 657; Neupublikation von R. EL-SAYED, *BIFAO* 81, 1981, 53ff.
- ³⁴ Vgl. G. VITTMANN, *SAK* 10, 1983, 333ff.
- ³⁵ J. YOVOTTE, *Mélanges Maspero* I/4 (= *MIFAO* 66), Le Caire 1961, 121ff.
- ³⁶ ASSMANN, *Ägypten* 346. Diese treffende Charakterisierung sollte aber nicht darüber hinwegtäuschen, daß Assmanns in der alten ägyptologischen Tradition stehende Sicht, die Libyer hätten den Ägyptern als voll assimiliert gegolten (a.a.O. 312), nach den neuen Forschungen keine Gültigkeit mehr beanspruchen kann; vgl. K. JANSEN-WINKELN, *Or* 69, 2000, 4.
- ³⁷ Vgl. K. JANSEN-WINKELN, *WdO* 30, 1999, 7ff.
- ³⁸ H. K. JACQUET-GORDON, *JEA* 46, 1960, 12ff. (hier 16 und pl. VII, Z. 7–9); K. JANSEN-WINKELN, *Or* 69, 2000, 7.

- ³⁹ O. EL-AGUIZY, in: *Multi-Cultural Society* 91ff.
- ⁴⁰ Hierher gehört auch das Numidische, vgl. O. RÖSSLER, in: *Die Numider*, Bonn 1979, 95f. (nennt auch mehrere mit *mas* gebildete Personennamen wie z.B. *Mas-ilan* „Der Herr hat zu eigen“ = latinisiert *Deushaber*).
- ⁴¹ Ob irgendein Zusammenhang mit dem sudanesischen Herrschertitel *mek* möglich ist (im 19. Jahrhundert gab es in Schendi – in der Nähe von Meroe – einen durch seine Auseinandersetzungen mit der Familie des Mohammed Ali in die Geschichte eingegangenen Lokalherrscher Mek Nimr)? – Zum Titel *mk* vgl. jetzt B. BORLA – F. COLIN, *BSEG* 24, 2000, 18ff.
- ⁴² Vgl. A. LEAHY, *Libyan Studies* 16, 1985, 60 mit Literatur.
- ⁴³ P. Moskau 127, V 5, s. R. A. CAMINOS, *A Tale of Woe*, Oxford 1977, pl. 11/12 und Kommentar S. 68 (vermutet Bezeichnung für „a warrior or soldier of a special class“); P. Kairo CG 30865, 6 (G. VITTMANN, *Enchoria* 27, 2001 [im Druck]).
- ⁴⁴ Vgl. R. STADELMANN, *MDIK* 27, 1971, 111ff.; C. TRAUNECKER, *Coptos* (= *OLA* 43), Leuven 1992, 387ff.
- ⁴⁵ Zu diesem vgl. C. INSLEY, *JEA* 65, 1979, 167ff.
- ⁴⁶ R. K. RITNER, *Enchoria* 17, 1990, 101 Anm. 1.
- ⁴⁷ Vgl. K. JANSEN-WINKELN, *BN* 71, 1994, 78ff.; ders., *Or* 69, 2000, 1ff.; ders., *Or* 70, 2001, 153ff. (bes. 164ff.).
- ⁴⁸ K. JANSEN-WINKELN, *BN* 71, 1994, 81.
- ⁴⁹ Vgl. K. JANSEN-WINKELN, a.a.O. 81f. und 91; ders., *Or* 70, 2001, 170ff.
- ⁵⁰ K. JANSEN-WINKELN, *WdO* 30, 1999, 18f.
- ⁵¹ K. JANSEN-WINKELN, a.a.O. 16 und Anm. 48; ders., *AoF* 28, 2001, 172.
- ⁵² Vgl. A. SPALINGER, *CdE* 53, 1978, 24.
- ⁵³ Vgl. zuletzt D. STOCKFISCH, in: M. SCHADE-BUSCH (Hrsg.), *Wege öffnen. Festschrift für Rolf Gundlach* (= *ÄAT* 35), Wiesbaden 1996, 315ff.
- ⁵⁴ J. DE MORGAN, *Kom Ombos*, Vienne 1895, Nr. 174 (*Hfs*) und 168. – Eine späte Erwähnung der Meschwesch (2. Jh. n. Chr.) auch in einer Fremdvölkerliste aus Komir (nahe Esna), vgl. M. GÖRG, *BN* 23, 1984, 14f.; ders., in: *Fs Huff* 380f.
- ⁵⁵ Für die Zeit Psammetichs I. vgl. H. DE MEULENAERE, *CdE* 31, 1956, 255f.
- ⁵⁶ Vgl. etwa *Die Verbotene Stadt. Aus dem Leben der letzten Kaiser von China*, Mainz 1997, 30 (P.-É. WILL); 108ff. (O. MOORE).
- ⁵⁷ Vgl. a.a.O. 184ff., bes. 185f. (N. STUPAR).
- ⁵⁸ Vgl. jetzt die Neuedition in *TAD* IV 254f. (D20.3) (die entscheidende Stelle wurde bis dahin falsch gelesen) und dazu J. YOVORTE, *Trans* 9, 1995, 91.
- ⁵⁹ Vgl. jetzt L. GESTERMANN, *RdE* 52, 2001, 127ff.
- ⁶⁰ Nach der sog. Adoptionsurkunde der Nikokris, vgl. R. A. CAMINOS, *JEA* 50, 1964, 71ff.
- ⁶¹ Vgl. J. QUAEGBEUR, *AS* 21, 1990, 241ff.
- ⁶² *T-smjk*, vgl. S. PERNIGOTTI, *SEAP* 1, 1987, 1ff.
- ⁶³ Vgl. zuletzt K. JANSEN-WINKELN, *Or* 69, 2000, 16 („deutlich libysch“) mit Anm. 56. Für die zweite Namenshälfte *gk* verweist er auf die libyschen Namen *Tkrt* und *Jwpt*. Für eine anatolische Herleitung plädierte J. D. RAY, *JEA* 76, 1990, 196f.
- ⁶⁴ Seie „Saqqara VII“, s. H. GÖRDICKE, *MDIK* 18, 1962, 26ff.; Neuedition P. D. MANUELJAN, *Living in the Past*, London 1994, 323ff. Vgl. auch PERNIGOTTI, *I Greci* 36ff.
- ⁶⁵ Für beide Zitate vgl. GÖRDICKE, a.a.O. 34.

- Bemerkenswert ist, daß zweimal (in Z. 4 und 5 der Inschrift) auf die tribale Organisation der Libyer und ihrer Häuptlinge Bezug genommen wird. Ich habe es nämlich für sicher, daß Ritners Vorschlag (bei MANUELIAN, a.a.O. 329 Anm. 138 und 142), *mhr* bzw. im Plural *mhrwt* als „tribes / clans“ zu verstehen, das einzig Richtige ist, auch wenn Manuelian (wie später dann Pernigotti) diesen Vorschlag nicht akzeptiert hat und für *shm* „mobilisieren“ – trotz der verkehrten Zeichenstellung – plädiert.
- ⁶² Stele Louvre E 10572, s. J.-CL. GOYON, *Les dieux-gardiens et la genèse des temples* (= BdE 93), Le Caire 1985, II, pl. XXXIV; vgl. auch I 156 Anm. 6 (Literatur). In der bildlichen Darstellung ist der Stifter dann freilich wieder der König, wie es die Theorie verlangte.
- ⁶³ R. K. RUTNER, *Enchoria* 17, 1990, 101ff. Für die betreffende Quelle vgl. jetzt VITTMANN, *P. Rylands* 9.
- ⁶⁴ Zum Ursprung der Kalasirier (neben den Hermotybiern die zweite Soldatenkaste) vgl. J. K. WINNICKI, in: *G. Quaegebeur* II, 1503ff.
- ⁶⁵ Vgl. BRIANT, *Histoire* 402 (vergleichende Tabelle nach Herodot III 90–94); 415.
- ⁶⁶ *Cahiers de la Délégation Archéologique Française en Iran* 4, Paris 1974, 207, fig. 23, Nr. XXI.
- ⁶⁷ P. Loeb 1 (früher irrig gelesen); s. G. VITTMANN, *Enchoria* 25, 1999, 123f.
- ⁶⁸ Thukydides I, 110,3; vgl. Kapitel V.
- ⁶⁹ Das folgende stützt sich stark auf KUHLMANN, *Ammoncion* 102ff. ■ wird nicht jedesmal speziell darauf verwiesen.
- ⁷⁰ KUHLMANN, *Ammoncion* 102.
- ⁷¹ Seth ist nicht nur Ausländer- und Wüsten-, sondern auch Oasengott. Auf der Großen Dachla-Stele (A. H. GARDINER, *JEA* 19, 1933, 19ff.) erscheint er als Orakelgott. Ein unpubliziertes hieratisches Ostrakon aus Charga im Metropolitan Museum enthält den Namen Sethnacht (*Swt-h-nht*) „Seth ist stark“.
- ⁷² Originatranskription *Rwtt-nb*; vgl. J. OSING, in: *LÄ V* 968 Anm. 7. KUHLMANN, *Ammoncion* 104 liest dagegen *Phr-rug-nb(j)* „ein kräftiges Heilmittel ist mein Herr“, doch hält P. DERCHAM, *BiOr* 48, 1991, 800 (in seiner Besprechung dieses Buches) Osings „libysche“ Lesung mit Recht für wahrscheinlicher.
- ⁷³ KUHLMANN, *Ammoncion* 107.
- ⁷⁴ KUHLMANN, *Ammoncion* 106.
- ⁷⁵ KUHLMANN, *Ammoncion* 102f. Der ägyptische Ausdruck ist *nb mt*.
- ⁷⁶ Vgl. F. PREISIGKE, *Namenbuch* (...), Heidelberg 1922, 109; D. FORABOSCHI, *Onomasticon alterum papyrologicum*, Milano 1971, 112; P. M. FRASER – E. MATTHEWS, *A Lexicon of Greek Personal Names*, I: *The Aegean Islands, Cyprus, Cyrenaica*, Oxford 1987, 168f.
- ⁷⁷ Vgl. H. DE MEULENAERE, *CdE* 31, 1956, 255f.; A. LEAHY, in: A. B. LLOYD (Hrsg.), *Studies in Pharaonic Religion and Society in Honour of J. Gwyn Griffiths*, London 1992, 146ff.
- ⁷⁸ Wichtigste Publikationen der einschlägigen Quellen: W. SPIEGELBERG, *Der Sagenkreis des Königs Petubastis*, Leipzig 1910; HOFFMANN, *Inaros*. Die Thematisierung dieser vergangenen Welt schließt natürlich eine Anregung und Befruchtung durch griechische Vorbilder nicht aus; vgl. hierzu H. J. THISEN, *SAK* 27, 1999, 369ff.
- ⁷⁹ Vgl. VITTMANN, „Riesen“ 28 (mit Literatur) und 34 Abb. 5.
- ⁸⁰ Vgl. E. GRAEFE, *Enchoria* 5, 1975, 13ff., bes. 14; M. SMITH, *The Liturgy of Opening the Mouth for Breathing*, Oxford 1993, 62 oben. Libyen wird hier *Pj* genannt.
- ⁸¹ *Imhjr*; vgl. J. OSING, *LÄ III* 1023.
- ⁸² Zu Ha vgl. J. YOVOTTE, *ACF* 92, 1991/92, 627ff.; *ACF* 94, 1993/94, 667ff.

- ⁸⁸ Vgl. G. VITTMANN, *ZÄS* 117, 1990, 87f.
⁸⁹ KUHLMANN, *Ammonion* 64 Anm. 397.
⁹⁰ Vgl. *Demos. Nb.* 810.
⁹¹ Vgl. G. LEGRAIN, *ASAE* 15, 1915, 284ff.; M. THIRION, *RdE* 37, 1986, 134ff.; *Demos. Nb.*, Korrekturen und Nachträge zu S. 1160 (neuer Frauenname *Ti-dj-ḫt*). Zur Zeit Psammetichs I. gab es einen General namens Padišehdedit („Der, den Shēhdedit gegeben hat“), der wohl Libyer war; vgl. Anm. 55.
⁹² Vgl. etwa allgemein E. LÜDDECKENS, in: *Ägypten. Dauer und Wandel*, Mainz 1985, 105ff. und spezieller G. VITTMANN, *Enchoria* 24, 1997/98, 90ff.

هوامش الفصل الثاني : علاقات مصر بأشور وبابل

- ¹ Ein literarischer Papyrus aus römischer Zeit (P. Krall, V 7) nennt *ḫltnj* = Asarhaddon. Derselbe Herrscher wird auch in dem aramäischen literarischen Text von Schech Fadl genannt (S<R>HDN, panel 12, 12); vgl. für beide Quellen Kapitel IV mit Anm. 62. Sanherib verbirgt sich wohl hinter der „pseudo-etymologischen“ Wiedergabe *Wsh-rn=f* (vgl. *Demos. Nb.*, Nachträge zu S. 129 und KITCHEN, *TIP* 459 Anm. 145).
² J. LECLANT, *Montouemhat* (= *BdE* 35), Le Caire 1961, 199 (doc. 44) und 202f.; G. VITTMANN, *Altägyptische Wegmetaphorik*, Wien 1999, 45f. (5.22).
³ LECLANT, a.a.O. 236f.; vgl. im Anschluß daran auch T. SCHNEIDER, *BN* 44, 1988, 70.
⁴ ASSMANN, *Stein und Zeit* 278ff.
⁵ KITCHEN, *TIP* 398 hält dies als Alternative zu Leclants Deutung für möglich.
⁶ Vgl. VITTMANN, *P. Rylands* 9. Die betreffenden Stellen sind VI 16 und VII 3.
⁷ Ilias IX 381–384 und Nahum 3, 1 ff.; vgl. T. SCHNEIDER, *BN* 44, 1988, 63ff. (mit Hinaufdatierung des Nahum); SCHIPPER, *Israel* 224ff., und für die Ilias SCHNEIDER, a.a.O. 71 (mit Verweis auf W. BURKERT, *Wiener Studien* [Wien] 10, 1976, 5ff. und der Vermutung, daß eine spätere Interpolation „vielleicht wahrscheinlicher“ ist als Burkerts Spätdatierung des ganzen Epos).
⁸ Deswegen nicht gesichert, weil akkad. *Muṣri* nicht notwendigerweise immer „Ägypten“ bezeichnet, sondern auch andere Regionen (im Ostirakland und in Nordsyrien); vgl. im Zusammenhang SCHIPPER, *Israel* 144ff.
⁹ Eine neue Gesamtedition der Inschriften dieses Herrschers liegt vor in H. TADMOR, *The Inscriptions of Tiglath-Pileser III King of Assyria*, Jerusalem 1994.
¹⁰ Zum *bit kāri* (im Sinne von „Handelsstation bzw. -zentrum“) Tiglathpilears III. (744–727) und Sargons II. (721–705) in der „Stadt vom Wadi / Bach Ägyptens“ (*al naḫal Muṣur*) bei El-Arish vgl. ERNÄL, *Ancient Arabs* 92f.; 101ff.; REDFORD, *Egypt* 345.
¹¹ Vgl. H.-U. ONASCH, *Die assyrischen Eroberungen Ägyptens* (= *ÄAT* 27), Wiesbaden 1994, I 5f.
¹² ONASCH, a.a.O. 6.
¹³ Vgl. zuletzt ausführlich B. U. SCHIPPER, *BN* 92, 1998, 71ff.; dess., *Israel* 151ff.
¹⁴ H. GORDICKE, *BASOR* 171, 1963, 64ff.; akzeptiert u.a. von REDFORD, *Egypt* 346 und S. ARIYU, in: I. SHIRUN-GRUMACH (Hrsg.), *Jerusalem Studies in Egyptology* (= *ÄAT* 40), Wiesbaden 1998, 3 Anm. 1.

- ¹⁵ Vgl. REDFORD, *Egypt* 347. An eine Identifizierung mit Tefnachte denkt – mit Zitat der erwähnten Diodor-Passage – jetzt auch D. KAHN, *Or* 70, 2001, 13f. (der allerdings Anm. 75 als „most recent study on the subject“ lediglich auf A.R.W. GREEN, *JNES* 52, 1993, 99ff. verweist).
- ¹⁶ S. Anm. 13.
- ¹⁷ R' „Re“ ist in der Spätzeit nicht mehr als Personennamen gebräuchlich; es könnte sich aber um Rj handeln (Spätzeit-Uschebti Kopenhagen A.A. 614). Vgl. auch SCHIPPER, *Israel* 154 Anm. 250.
- ¹⁸ Jesaja 20, 1; 2 Könige 18, 17.
- ¹⁹ Vgl. REDFORD, *Egypt* 347f.
- ²⁰ Kalach-Prisma Sargons II.; übersetzt von R. BORGER, in: *TUAT* I 382.
- ²¹ Vgl. A. MAZAR, *Archaeology of the Land of the Bible 10,000–586 B.C.E.*, New York 1992, 547.
- ²² H. TADMOR, *JCS* 12, 1958, 77f.; Übersetzungen auch in *TUAT* I 383 (BORGER) und ONASCH, *Die assyr. Eroberungen* I 7. – Zum assyrisch-ägyptischen Pferdehandel vgl. L. A. HENDORN, *JNES* 56, 1997, 105ff.; generell zum ägyptisch-vorderorientalischen Pferdehandel ausgehend von I Könige 10, 28f. SCHIPPER, *Israel* 73ff.
- ²³ J. YOYOTTE, *Kemi* 21, 1971, 52; vgl. jetzt M. BORLA – F. COLIN, *BSEG* 24, 2000, 21f.
- ²⁴ Vgl. SCHIPPER, *Israel* 156 („kein Zweifel“).
- ²⁵ L. DEPUYDT, *JEA* 79, 1993, 269ff. setzt den Feldzug um 709 an, was viel zu spät ist (er datiert Pianchi 728–706). D. KAHN, *Or* 70, 2001, 18 kommt unter Berücksichtigung der Tang-i Var-Inscription zu dem realistischeren Ansatz 734/33.
- ²⁶ Vgl. S. III und Abb. 2.
- ²⁷ H.W.F. SAGGS, *Iraq* 17, 1955, 134f. Nr. XVI und pl. XXXIII; vgl. REDFORD, *Egypt* 347 Anm. 135, wo auch auf R. F. HARPER, *Assyrian and Babylonian Letters*, Chicago 1892–1914, Nr. 1427 verwiesen wird; ONASCH, *Die assyr. Eroberungen* I 7.
- ²⁸ Khorsabad-Annalen 123–125 und „Große Prunkinschrift“ 27; Übersetzung in *TUAT* I 380; 383 (BORGER); vgl. EPH'AL, *Ancient Arabs* 109.
- ²⁹ Vgl. hierzu auch J. BÄR, *Der assyrische Tribut und seine Darstellung* (= *AOAT* 243), Neunkirchen – Vluyn 1996.
- ³⁰ Vgl. SCHIPPER, *Israel* 155: „Auch wenn man nur schwer an ein Vasallenverhältnis glauben mag, so muß doch eine Unterordnung des ägyptischen Pharaos gegenüber dem assyrischen König erfolgt sein.“
- ³¹ Vgl. A. SPALINGER, *JSSSEA* 11, 1981, 46–49 und fig. 3–4; REDFORD, *Egypt* 357 Anm. 185.
- ³² J. QUAGHEBEUR, in: *Fs Lipinski* 245ff.
- ³³ Vgl. zuletzt (mit Literatur) VITTMANN, *P. Rylands* 9, 494f.
- ³⁴ Hauptquellen für Jamani von Asdod und sein Schicksal sind die „Große Prunkinschrift“ Sargons II., Z. 95–112 (Übersetzung von R. BORGER in *TUAT* I 384f.) und die Inschrift von Tane-i Var im Iran, vgl. unten. – In dem Namen (bzw. Appellativ) Jamani steckt etymologisch der „Jonier“; vgl. R. ROLLINGER, *RA* 91, 1997, 167ff. Ob der Mann wirklich griechischer Herkunft war (wie ich es für wahrscheinlich halte), ist ungelöst. W.-D. NIEMBIER, *BASOR* 322, 2001, 16f. bezweifelt es; J. BOARDMAN, *ibid.* 40 Anm. 9 erblickt in ihm einen „Cypriot Greek“, vgl. in diesem Sinne auch P. HALDNER, in: *Wege* ■■ *Genese* 81f.
- ³⁵ Ninive-Prisma Sargons II., übersetzt von R. BORGER, in: *TUAT* I 381.
- ³⁶ Zu diesem Datum vgl. SCHIPPER, *Israel* 202 und Anm. 24.
- ³⁷ Vgl. (im Anschluß an das *Chicago Assyrian Dictionary*) A. SPALINGER, *JARCE* 10, 1973, 97 und im Anschluß daran D. B. REDFORD, *JSSSEA* 22, 1985, 7. D. PICCHI, *Il conflitto tra Etiopi ed Assiri*

nell'Egitto della XXV dinastia, Imola 1997, 16 und Anm. 8 referiert beide Alternativen, ohne sich selbst auf eine festzulegen.

- So z.B. R. BORGER, in: *TUAT* I 384.
- ³⁹ Zitiert von REDFORD, *Egypt* 351 Anm. 160.
- G. FRAME, *Or* 68, 1999, 31ff.
- ⁴¹ Zur Chronologie vgl. zuletzt überzeugend D. KAHN, *Or* 70, 2001, 1ff.
- ⁴² Die beiden Zitate nach *Fischer Weltgeschichte* 4: *Die altorientalischen Reiche* III, Frankfurt 1967, 69.
- ⁴³ Übersetzung in *TUAT* I 388ff. (BORGER). Originaltext bequem zugänglich bei R. BORGER, *Assyrisch-babylonische Lesestücke* (= *Analecta Orientalia* 54), Roma 1979, I 73ff. (Transkription), II 329f. (Keilschrifttext). Zum Ägypten-Feldzug des Sanherib vgl. mit besonderer Berücksichtigung der Chronologie J. v. BECKERATII, *UF* 24, 1992, 3ff. – Zu den Inschriften des Sanherib vgl. jetzt E. FRAHM, *Einleitung in die Sanherib-Inschriften* (= *Beihefte AfO* 26), Horn 1997; Übersetzung der betreffenden Stelle S. 59; Transkription (und kritischer Apparat) S. 54 (Rassam-Zylinder, Z. 43ff.).
- ⁴⁴ 1996 wurde in Tel Mique – Ekron eine Inschrift in einem lokalen nordwestsemitischen Alphabet entdeckt, welche die Widmung eines Tempels durch einen 'KYS, König von Ekron und Sohn eben jenes Padi, dokumentiert. Dabei werden die bisher nicht bekannten Vorfahren des Padi über drei Generationen hin angegeben; s. S. GRIN – T. DOTHAN – J. NAVEH, *Israel Exploration Journal* (Jerusalem) 47, 1997, 1ff.; V. SASSON, *UF* 29, 1997, 627ff.
- ⁴⁵ So ~~ELI~~ REDFORD, *Egypt* 351ff.
- ⁴⁶ Vgl. in diesem Sinne REDFORD, *Egypt* 353 Anm. 163.
- ⁴⁷ Publiziert von M. F. LAMING MACADAM, *The Temples of Karni*, I, London 1949; vgl. A. SPALINGER, *CdE* 53, 1978, 22ff. Die im folgenden erwähnten Stelen aus dem 8. und 10. Jahr sind Nr. III und VI (Transkription und Übersetzung der letzteren jetzt in *Fontes hist. Nub.* I 164ff.). Vgl. auch SCHIMPER, *Israel* 277.
- ⁴⁸ Publiziert von P. VERNUS, *BIFAO* 75, 1975, 26ff.; vgl. auch *Fontes hist. Nub.* I 181ff. Nr. 26.
- ⁴⁹ A. SPALINGER, *CdE* 53, 1978, 29ff.
- ⁵⁰ Edition und Bearbeitung der Inschriften des Asarhaddon R. BORGER, *Die Inschriften Asarhaddons, Königs von Assyrien* (= *Beihefte AfO* 9), Graz 1956.
- ⁵¹ Prisma A des Asarhaddon, II 65ff., übersetzt in *TUAT* I 395f. (BORGER).
- ⁵² Vgl. hierzu H. VERNETH, *JAOS* 119, 1999, 237f.
- ⁵³ Zitiert von ONASCH, *Die assyr. Eroberungen* I 18.
- ⁵⁴ J. WINNICKI, *JJP* 24, 1994, 149ff. (speziell zu den Assyriern als Statuenräubern: 156ff. und 167).
- ⁵⁵ Vgl. H. SCHMÖKEL, *Ur, Assur und Babylon* (Ausgabe des Phaidon-Verlags, o.J.) 106 und Taf. 91. Die größere Figur dahinter stellt entweder Baal von Tyros oder Abdimilkutti ~~von~~ Sidon dar.
- ⁵⁶ Zincirli-Stele Z. 44ff., vgl. ONASCH, a.a.O. I 24f.; II 17f.
- ⁵⁷ Prisma E des Assurbanipal, III 16–19; vgl. ONASCH, a.a.O. I 94f.; II 29.
- ⁵⁸ Zur Okkupationspolitik Asarhaddons vgl. ONASCH, a.a.O. I 30ff.
- ⁵⁹ H. VERNETH, *JAOS* 119, 1999, 238f. Danach liegt der Ort eher im Gebiet von *Pr-Sadu*.
- ⁶⁰ Prisma A des Assurbanipal, I 89; vgl. ONASCH, a.a.O. I 118f.
- ⁶¹ Vgl. ONASCH, a.a.O. II 24ff.; Einleitung und Übersetzung I 61ff.; R. BORGER, *Beiträge zum Inschriftenwerk Assurbanipals: Die Prismenklauen A, B, C, K, D, E, F, G, H, J und T sowie andere Inschriften*, Wiesbaden 1996, 210ff. (mit Microfiche-Beilagen für die Keilschrifttexte).

- ⁶² Vgl. vor allem BORGER, *Assyrisch-babylonische Lesestücke* I 89ff. (Transkription); II 336ff. (Keilschrifttext). Eine Transkription und Übersetzung gibt L. CAGNI, *Crestomazia accadica*, Roma 1971, 50ff.
- ⁶³ Haupttext: Prisma A des Assurbanipal, I 90–109; vgl. ONASCH, a.a.O. I 36ff. und 118f.; synoptische Transkription aller Textzeugen II 106ff. Vgl. jetzt BORGER, *Beiträge* 213.
- ⁶⁴ Vgl. S. 7ff.
- ⁶⁵ Die Ägypter bezeichneten die Herrscher fremder Länder üblicherweise als *wr* „Großer“. Erst seit der Ptolemäerzeit ist dafür vereinzelt die Bezeichnung *pr-ʾ* „Pharao“ nachweisbar (Antiochos III. im sog. Raphia-Dekret; die – nur literarisch bezeugte – Königin des Landes der Frauen in der späten Erzählung „Ägypter und Amazonen“ wird regelmäßig als *pr-ʾ.t* bezeichnet).
- ⁶⁶ Vgl. ONASCH, a.a.O. I 40f.
- ⁶⁷ Vgl. VERRETH, *JAO* 119, 1999, 239ff. Die frühere Liste steht in Assurbanipals Prisma C und nennt lediglich sechs Herrscher, die mit einer Ausnahme alle auch in dem jüngeren Prisma A aufgeführt werden (zu dieser Ausnahme vgl. Anm. 70).
- ⁶⁸ Vgl. *Démot. Nb.* 277 (*pt-qrr*).
- ⁶⁹ Vgl. SPIEGELBERG, *Petubastis* 79* (552); HOFFMANN, *Inaros* 434.
- ⁷⁰ Vgl. G. VITTMANN, *SAK* 10, 1983, 333ff.; ONASCH, *Die assy. Eroberungen* I 48ff. VERRETH, *JAO* 119, 1999, 244 setzt als Vorgänger dieses Bukunani'pi den im Assurbanipal-Prisma C 89 erwähnten [...]*au* von Athribis (der also zwischen 671–667 regiert haben mußte) an. Vgl. auch a.a.O. 239 mit Anm. 50 mit Zitat der Lesung des unvollständig erhaltenen Herrschernamens als *ʾx-[]-EZEN'-a-u* durch Borger. In welchem Verhältnis dieser [...]*au* zu der lokalen Dynastie von Athribis steht, ist völlig unklar. Ebenso unklar sind Lesung und Ergänzung des Namens. Das Zeichen EZEN hat die Laurwerte *sar* / *šar*. Das läßt an einen Namen [...]*s-r-w* „[...]s ist gegen sie (Pl.)“ denken, doch ist dies sehr unsicher. Vgl. auch ONASCH, a.a.O. 42.
- ⁷¹ A. LEAHY, *GM* 35, 1979, 31ff.
- ⁷² Vgl. LEBLANC, *Montouemhas* (Anm. 2).
- ⁷³ Prisma A, I 110–114, vgl. ONASCH, *Die assy. Eroberungen* I 118f.
- ⁷⁴ Prisma A, I 118–126; vgl. ONASCH, a.a.O. 120f.
- ⁷⁵ Zur Revolte der Dekafürsten und der Begnadigung Nechos vgl. ONASCH, a.a.O. 151ff.
- ⁷⁶ Vgl. ONASCH, a.a.O. 153f. (trennt mit *Chicago Assyrian Dictionary*, A, pt. I, 357 dieses *allu* von dem gleichlautenden sumerischen Lehnwort mit der Bedeutung „Hacke“).
- ⁷⁷ In assyrischer Wiedergabe UR-*da-ma-ne-e*; vgl. synoptische Transkription bei ONASCH, a.a.O. II 127. Das erste Zeichen (UR) kann *lik* oder *taš* gelesen werden; nur die letztere Lesung (also *Taš-da-ma-ne-e* = *Tašdamanā*) läßt sich mit der mutmaßlichen Aussprache „Tanwatamani“ (o.ä.) entfernen in Verbindung bringen. Russische Ägyptologen gehen indessen von der Lesung Urdamane aus, das sie offenbar lautlich stillschweigend mit dem *Wr-t(p)j-šmn-nw.t* im demotischen P. Krall identifizieren, aber jedenfalls auf die Person des Königs Tanwatamani beziehen, vgl. A. O. BOLSHAKOV – A. G. SOUSHCHEVSKI, *GM* 164, 1998, 23 (Anm. 70 mit Berufung auf die Beweisführung durch O. D. Berlev, aber leider ohne Literaturangabe).
- ⁷⁸ Maßgebliche Neuedition N.-C. GRIMAL, *Quatre stèles napatennes au Musée du Caire* (= MIFAO 106), Le Caire 1981, Übersetzung bei ONASCH, a.a.O. I 129ff. Transkription, Übersetzung und zusammenfassender Kommentar von L. TÖRÖK in *Fontes Hist. Nub.* I 193ff. Nr. 29.
- ⁷⁹ Zur Plünderung Thebens vgl. ONASCH, a.a.O. 156ff. (mit Hinweis auf die Darstellung der beiden Obelisk im Grab des Puemre [Grab Theben 39] aus der 18. Dyn.; vgl. C. DESROCHES-NOBLE-

- COURT, *RdE* 8, 1951, 47ff.; L. HABACHI, *Die unsterblichen Obeliken Ägyptens*, Mainz 2000, 47f. mit Abb. 49).
- ⁸⁰ L. GESTERMANN, *Hallesche Beiträge zur Orientwissenschaft* (Halle) 29, 2000, 63ff.
- ⁸¹ W. M. F. PETRIE, *Six Temples at Thebes*, London 1897, 18f. und pl. XXI; T. SCHNEIDER, *BN* 44, 1988, 70; SCHIPPER, *Israel* 226 Anm. 174.
- ⁸² Vgl. hierzu A. J. SPALINGER, *JAOs* 98, 1978, 400ff.
- ⁸³ Vgl. zum Thema A. I. IVANTCHIK, *Les Cimmériens au Proche Orient* (= OBO 127), Freiburg Schweiz – Göttingen 1993.
- ⁸⁴ ONASCH, *Die assyr. Eroberungen* I 158.
- ⁸⁵ *Prisma* A II 114–115, vgl. BORGER, *Beiträge* (Anm. 61) 219.
- ⁸⁶ W. STRUBE, *ZAS* 62, 1927, 66; ONASCH, a.a.O. 14f.; vgl. auch SCHIPPER, *Israel* 267.
- ⁸⁷ Vgl. die Angaben in der Bibliographie sowie die von SCHIPPER, a.a.O. 268f. besprochene Liste.
- ⁸⁸ Enthalten in J. N. POSTGATE – B.K. ISMAIL, *Texts from Nineveh* (= *Texts in the Iraq Museum* XI), o.J./o.O. (ca. 1993), passim (vgl. hierin A. LEAHY, „The Egyptian Names“, 56–62). Die ägyptischen Originalformen der drei nachfolgend genannten Personennamen lauten *Pt-dj-Is.t* („Der, den Isis gegeben hat“), *Pt-dj-mj-fy* („Der, den Miysis [= 'grimmig blickender (Löwe)'] gegeben hat“), *r-w-Hp-r-Mn-nfr* („Sie haben den Apis nach Memphis gebracht“). Die betreffenden Urkunden sind Nr. 14 und 15.
- ⁸⁹ H. RANKE, *Keilschriftliches Material zur altägyptischen Vokalisation* (= *Abhandlungen der Königl. Preussischen Akademie der Wissenschaften*), Berlin 1910.
- ⁹⁰ A. SPALINGER, *SAK* 5, 1977, 222.
- ⁹¹ Zu den Skythenzügen s. Herodot I 105–106; zur Einnahme von Asdod Herodot II 157 und dazu SCHIPPER, *Israel* 233 und Anm. 211.
- ⁹² VITTMANN, *P. Rylands* 9 (Col. VIII 14).
- ⁹³ Text É. CHASSINAT, *Rec Trav* 22, 1900, 166 Nr. LXXXIX (eine Neuedition wäre wünschenswert: steht in Z. 10 *smr-njswt*, wie Chassinat hat – und wie mir wegen des typischen Determinativs plausibler scheint –, oder *shd-njswt*, was SPALINGER, *SAK* 5, 1977, 228 gibt?). Vgl. auch SCHIPPER, *Israel* 230f.
- ⁹⁴ Wadi-Brisa-Inschrift Nebukadnezars II., B IX 23–25; Übersetzung in *TUAT* I 405 (BORGER); vgl. SPALINGER, a.a.O.; D. J. WISEMAN, *Nebuchadnezzar and Babylon*, Oxford 1985, 22.
- ⁹⁵ Erstpublikation G. STEINDORFF, *JEA* 25, 1939, 30–33. Die Spätdatierung etwa bei SPALINGER, a.a.O. 229; B. PORTEN, *The Biblical Archaeologist* (Missoula) 44, 1981, 44 (nach ALBRIGHT); REDFORD, *Egypt* 442 („probably of Saite date“).
- ⁹⁶ Vgl. hierzu Näheres in Kapitel III, S. 57.
- ⁹⁷ Dieser ist nicht, wie gelegentlich behauptet, einfach mit Assurbanipal gleichzusetzen.
- ⁹⁸ *Fischer Weltgeschichte* Bd. 4, 98 (LABAT).
- ⁹⁹ 2 Könige 23, 29–30; 2 Chronik 35, 20–25. In Megiddo konnte eine aus der Zeit nach 616 datierende Festung Psammetichs I. identifiziert werden, vgl. A. MALAMAT, *JANES* 5, 1973, 267ff.
- ¹⁰⁰ SCHIPPER, *Israel* 234ff. (das Zitat 235) im Anschluß an N. NA'AMAN, *Tel Aviv* (Tel Aviv) 18, 1991, 51ff.
- ¹⁰¹ Pithom-Stele Z. 10; vgl. zur Stelle (mit Literatur) C. THIERS, *GM* 157, 1997, 95ff.
- ¹⁰² Zu den Ereignissen vgl. – mit Übersetzungen aus der sog. „Babylonischen Chronik“ – *Von Sinuhé bis Nebukadnezar* 189ff.


- ¹⁰³ B. PORTEN, a.a.O. (Anm. 95) 35ff.; *TAD* I, 6f. (A1.1). Vgl. auch WISEMAN, *Nebuchadnezzar* 25. Zum demotischen Adressenvermerk s. G. VITTMANN, *Enchoria* 25, 1999, 124ff.
- ¹⁰⁴ Transliteriert PR'H wie im Hebräischen (vgl. auch assyr. *pir'u*).
- ¹⁰⁵ Col. XIV 17–18; vgl. VITTMANN, *P. Rylands* 9 und zum historischen Hintergrund SCHIPPER, *Israel* 242ff.
- ¹⁰⁶ Lachisch-Ostrakon Nr. 3; vgl. *KAI* 193; *Von Sinuhe zu Nebukadnezar* 197; *TUAT* I 621f. (D. CONRAD); J. RENZ, *Die althebräischen Inschriften*, I, Darmstadt 1995, 412ff. (Nr. 3); Facsimiles des hebräischen Originaltextes III, Darmstadt 1995, Taf. XLIX,4 und L,1. Zum Thema vgl. SCHIPPER, *Israel* 245f.
- ¹⁰⁷ Zum Schicksal des Reiches Juda unter Nebukadnezar vgl. O. LIPSCHITS, *UF* 30, 1998, 467ff.
- ¹⁰⁸ Vgl. P.-M. CHEVEREAU, *Prosopographie des cadres militaires égyptiens de la Basse Époque*, Paris 1985, 324f.
- ¹⁰⁹ Zu diesem Terminus (von ägypt. *ps* *ḥ-rj* „das Südland“) vgl. VITTMANN, *P. Rylands* 9, 287ff.; M. GÖRG, in: *Ägypten und der östliche Mittelmeerraum* 23ff.
- ¹¹⁰ Daran ändert nichts, daß Ägypten in einem babylonischen literarischen Text zu den Ländern gehört, in denen Nebukadnezar, der „König der Gerechtigkeit“ (*ḫar mēšarim*), siegreich war: W. G. LAMBERT, *Inaq* 27, 1965, 7 (Transkription, Vso V 20); 10 (Übersetzung); vgl. WISEMAN, *Nebuchadnezzar* 22.
- ¹¹¹ D. J. WISEMAN, *Chronicles of Chaldaean Kings (626–556 B.C.) in the British Museum*, London 1956, 94f. (Beschreibung) und pl. XXI (BM 33041); E. EDEL, *GM* 29, 1978, 16 und 20 Anm. 6 und (ohne Berücksichtigung von Edels Artikel) WISEMAN, *Nebuchadnezzar* 39f.
- ¹¹² EDEL, a.a.O. 15f.
- ¹¹³ EDEL, a.a.O. 13ff.
- ¹¹⁴ D. VALBELLE, in: *Fs Leclant* IV 379ff.
- ¹¹⁵ *mh-jb*. So wurden auch die vorher genannten Asiaten bezeichnet!
- ¹¹⁶ Zur Abstammung des Amasis vgl. G. VITTMANN, *Or* 44, 1975, 380.
- ¹¹⁷ Erst in jüngster Zeit konnten in dieser Region Felsinschriften von verschiedenen Begleitern des Nabonid in „tamanischer“ Schrift identifiziert werden; vgl. W. W. MÜLLER – S. F. AL-SAID, *BN* 107/108, 2001, 109ff.
- ¹¹⁸ Vgl. (mit Literatur) H.-J. THISEN, *Enchoria* 23, 1996, 145ff.; T. S. RICHTER, *Enchoria* 24, 1997/98, 54ff.
- ¹¹⁹ Vgl. G. COLIN, *RdE* 46, 1995, 43ff.
- ¹²⁰ Zu den Nennungen Jojachins auf Zuteilungslisten aus Babylon vgl. *Von Sinuhe bis Nebukadnezar* 195f.; M. GERHARDS, *BN* 94, 1998, 64ff.
- ¹²¹ Vgl. A. C. V. M. BONGENAAR – B. J. J. HARING, *JCS* 46, 1994, 59ff. und generell für Ägypter in Assyrien und Babylonien die Bibliographie. Vgl. auch SCHIPPER, *Israel* 269.
- ¹²² Dazu und zum folgenden vgl. I. EPH'AL, *Or* 47, 1978, 76ff. Der zitierte Keilschrifttext hat das Siglum Camb. 85.
- ¹²³ Vgl. SCHIPPER, *Israel* 269f.
- ¹²⁴ Von ägyptisch *ḫrj-sp* „Magier“; im Alten Testament als (hebr.) *ḫarpuṣim*, (aram.) *ḫarpuṣmīn* (beides Plural zum nicht belegten Singular **ḫarpuṣ*) bezeugt. Den Versuch von H. GÖRDICKE, *Or* 65, 1996, 24ff., *ḫarpuṣmīn* von *ḫrj-ṯm* „der auf der Matte“ abzuleiten, betrachte ich als mißglückt.

هوامش الفصل الثالث : مصر والفينيقيون

- ¹ M. GÖRG, in: *Ft Hup* 379 meint, daß sich in griechisch-römischer Zeit *fnpw* und *Φοινικες* lautlich und semantisch Entsprochen hätten, *wn* auch immer die primäre Etymologie gewesen sei. Ich würde lieber nur von einem vagen lautlichen Anklang sprechen.
- ² Vgl. CHADWICK, *Documents* 573 (mehrere Belege).
- ³ W. SPIEGELBERG, *Der demotische Text der Priesterdekrete von Kanopus und Memphis (Rosettana) mit den hieroglyphischen und griechischen Fassungen*, Heidelberg 1922, 10f. (A 5 = B 18 = C 9) und (griech. Fassung Z. 17).
- ⁴ Zur Frage nach Ursprung und „Werden“ der Phöniker vgl. an neueren Arbeiten M.-E. AUBET, *The Phoenicians and the West*, Cambridge 1993, 5ff.; S. MOSCATI, in: *Die Phönizier* 24f.; G. GARBINI, *La Parola del Passato* (Napoli) 48, 1993, 321ff.; W. RÖLLIG, in: *I Fenici: ieri oggi domani*, Roma 1995, 211ff., mit Literatur; P. XELLA, *ibid.* 142f.; S. MOSCATI, *Nuovi studi sull'identità fenicia*, Roma 1993.
- ⁵ Vgl. J. E. HOCH, *JSEA* 20, 1990(1993), 115ff. mit Literatur.
- ⁶ Neue Übersetzung von G. MOERS, in: *TUAT* III 912ff. (mit Literatur). Gegen die übliche Ansicht, daß das erhaltene Manuskript unvollständig sei, wendet sich F. HALLER, *GM* 173, 1999, 9; dazu bestätigend E. GRAEFE, *GM* 188, 2002, 73ff. – Zum „Wenamun“ als Quelle der Beziehungen Ägyptens zu Syrien-Palästina vgl. v.a. J. LECLANT, in: W. A. WARD (Hrsg.), *The Role of the Phoenicians in the Interaction of Mediterranean Civilizations*, Beirut 1968, 9ff. und den unten Anm. 17 zitierten (und ausführlich herangezogenen) Beitrag von G. Bunnens. Eine neue juristische Analyse des „Wenamun“ bietet jetzt – mit in-extendo-Zitaten der betreffenden Abschnitte – R. SPENS, in: *Commerce* 105ff. Vgl. auch K. SCHIFFER, *Israel* 56ff.
- ⁷ Vgl. etwa J. OSING, in: *Festschrift C.D.G. Müller*, Köln 1988, 37ff.; A. SCHEEPERS, in: *Amosiade. Mélanges offerts au Professeur Claude Vandersleyen*, Louvain-la-Neuve 1992, 355ff. („Wenamun“ als literarische Verarbeitung eines authentischen Berichtes; nicht als rein literarisch oder nichtliterarisch zu klassifizieren). A. ERMAN, *ZÄS* 38, 1900, 2 erblickte in dem Text einen Tatsachenbericht und wollte „ihn sogar für das Original oder die aktenmäßige Kopie halten“. Vgl. jetzt auch J. BAINES, in: J. ASSMANN – E. BLUMENTHAL, *Literatur und Politik im pharaonischen und ptolemäischen Ägypten* (= *BdE* 127), Le Caire 1999, 209ff., wonach die Wenamun-Erzählung „a work of fiction and not a report“ ist und kein Grund besteht, die Frage offen zu lassen (S. 233) und in diesem Sinne G. MOERS, in: *ders.* (Hrsg.), *Definitely: Egyptian Literature*, Göttingen 1999, 43ff.; *ders.*, *Fingierte Welten in der ägyptischen Literatur des 2. Jahrtausends v. Chr. Grenzüberschreitung. Reisemotiv und Fiktionalität* (= *Probleme der Ägyptologie* 19), Leiden etc. 2001 (hierin zu Wenamun speziell 44ff. [Zusammenstellung bisheriger Einschätzungen]; 74ff.; 140ff. und 263ff.; 273ff. zum Moskauer literarischen Brief). Leider konnte diese wichtige Monographie für unser Buch nur mehr peripher herangezogen werden.
- ⁸ Zu diesen beiden Texten s. R. A. CAMINOS, *A Tale of Woe*, Oxford 1977; VITTMANN, *P. Rylands* 9.
- ⁹ A. H. GARDINER, *Geschichte des alten Ägypten*, Stuttgart 1965, 340 (die englische Originalausgabe *Egypt of the Pharaohs*, Oxford 1961, 306 bezeichnet die betreffende Frage als „academic“). K. JANSEN-WINKELN, *OLZ* 96, 2001, 684 (in einer Besprechung G. MOERS [Hrsg.], *Definitely: Egyptian Literature*) bemerkt m. E. immer noch mit Recht: „Aber es ist ja auch recht belanglos, ob Wenamun oder Tjekerbaal tatsächlich gelebt haben oder nicht. Viel wichtiger ist, daß wir hier ein offenbar zutreffendes Bild der Zeit haben“.

- ¹⁰ *Mngbt*, vgl. hierzu T. SCHNEIDER, *Asiatische Personennamen in ägyptischen Quellen des Neuen Reiches* (= OBO 114), Freiburg Schweiz – Göttingen 1992, 127f. (N 272).
- ¹¹ *Odyssee* VII 39; XV 415 (ναυσικλῦτος).
- ¹² Vgl. noch REDFORD, *Egypt* 252.
- ¹³ E. EDEL, *BN* 23, 1984, 7f.
- ¹⁴ Vgl. E. STERN, in: S. GITIN et al. (Hrsg.), *Mediterranean Peoples in Transition. Thirteenth to Early Tenth Centuries BCE. In Honor of Professor Trude Dothan*, Jerusalem 1998, 345ff.
- ¹⁵ Nach dem Zeugnis der großen Eschmunazar-Inschrift, vgl. unten Anm. 71.
- ¹⁶ J. ČERNÝ, *Late Ramesside Letters* (= *BiAeg* 9), Bruxelles 1939, 36,12 (= Nr. 21, 9-vso 1); Übersetzung E. WENTE, *Letters from Ancient Egypt*, Atlanta 1990, 183 Nr. 301.
- ¹⁷ G. BUNNENS, *RSF* 6, 1978, 1ff. Dieser Artikel ist für die folgenden Ausführungen grundlegend.
- ¹⁸ Übersetzung bei MORAN, *Letters* 191.
- ¹⁹ Positiv äußerte sich z.B. M. BOTTO, *EVO* 11, 1988, 135 (unter Berufung auf A. Mele). Eine stark abweichende Sicht vertritt A. MÖLLER, *Naukratis*, Oxford 2000, 59; vgl. hier S. 210f.
- ²⁰ Vgl. R. DE SPENS, in: *Commerce* 122 mit Verweis auf M. LIVERANI, *Prestige and Interest. International Relations in the Near East ca. 1600–1100 B.C.*, Padua 1990, 247ff. Vgl. auch SCHIFFER, *Israel* 56 Anm. 267.
- ²¹ Diese Passage wird in der Literatur stark unterschiedlich übersetzt; vgl. die Diskussion bei J. WINAND, *GM* 139, 1994, 95ff. mit früherer Literatur. Die obige Übersetzung versucht, Grammatik und Syntax einerseits wie innerer Logik und Kohärenz andererseits gerecht zu werden.
- ²² Kilamuwa-Inschrift (*KAI* 24; GIBSON, *Textbook* III 13), 12–13; übersetzt in *TUAT* I 639 (H.-P. MÜLLER).
- ²³ Vgl. BOTTO, a.a.O. 118 (Getreide, Leinen, Byssos) und 128 (Tiere).
- ²⁴ In freier, sinngemäßer Übertragung „Wie großartig ist doch Ägypten, die Mutter der Welt!“ Ich greife hier einen mir unvergeßlichen Ausruf auf, den ich vor vielen Jahren aus dem Munde ägyptischer Besucher der ägyptischen Abteilung des Wiener Kunsthistorischen Museums vernommen habe.
- ²⁵ *Pt-n-jmn* (demot. *Pa-lmn*); vgl. RANKE 106, 8; *Demot. Nb.* 350.
- ²⁶ Zu Alaija = äg. *fsj*, *fsj* (neben späterem *fs*) = Zypern vgl. zuletzt mit überzeugenden Argumenten F. J. QUACK, *ÄOL* 6, 1996, 75ff., bes. 79ff.
- ²⁷ Zur Bevölkerung Zyperns speziell im 11. Jh. (Phöniker, Griechen, Eteokypren) vgl. O. NAGBI, in: *Fi Dothan* (Anm. 14) 87ff.
- ²⁸ Vgl. SCHNEIDER, *Asiat. Personennamen* 173 (N 367), mit semitischen Parallelen. Der Koran (Sure 111, 4) erwähnt übrigens eine völlig negativ und als sozial tiefstehend konnotierte *hammälata l-hasab* „Brennholzträgerin“.
- ²⁹ H. SATZINGER, *LingAeg* 5, 1997, 171ff.; danach auch MOERS, *Fingierte Welten* (Anm. 7) 74f.
- ³⁰ Vgl. JECZI A. EGBERTS, *GM* 172, 1999, 17ff.
- ³¹ Vgl. SCHNEIDER, a.a.O. 256f. (N 553).
- ³² B. SASS, *The Genesis of the Alphabet and its Development in the Second Millennium B.C.* (= *ÄAT* 13), Wiesbaden 1988, 84 und Abb. 212–213. Diese – freilich unsichere – Identität erwägt H. KLENGEL, *Syria 3000 to 300 B.C. A Handbook of Political History*, Berlin 1992, 186 (vgl. auch 181).
- ³³ Aus der reichen Literatur sei hier nur die Übersetzung in *TUAT* II 582ff. (C. BUTTERWECK) genannt.

- ³⁴ S. F. BONDI, in: S. MOSCATI (Hrsg.), *Die Phönizier*, o.J. (deutsche Ausgabe des Begleitbandes zur großen Phönikerausstellung Venedig 1988) 35; Detailphoto vom Sarkophag auf S. 127.
- ³⁵ Farbige Abbildung in *Die Phönizier* 305. J. LECLANT, in: WARD, *The Role of the Phoenicians* 19 spricht konkret von „l'amalgame des thèmes égyptiens ■ perses“.
- ³⁶ M. CIEHAR, in: WARD, *The Role of the Phoenicians* ■ und pl. VIb.
- ³⁷ Vgl. J. LECLANT, in: WARD, *The Role of the Phoenicians* 12f. und pl. VIIIa. Die beiden Inschriften sind ediert und kommentiert KAI 5–6; GIBSON, *Textbook* III 7–8. Vgl. auch SCHIPPER, *Israel* 173ff.; P. XELLA, in: *Fs Huff* 21ff.
- ³⁸ Die Präposition B ist öfters in der Bedeutung „aus“ belegt; vgl. J. FRIEDRICH – W. RÖLLIG, *Phönizisch-punische Grammatik*, Rom 1999³, §283.1a.
- ³⁹ Vgl. G. SCANDONE, *RSF* 12, 1984, 159; M. BOTTO, *EVO* 11, 1988, 128f.
- ⁴⁰ Vgl. J. LECLANT, in: WARD, *The Role of the Phoenicians* 13 unten und 25 (36) (Literatur); SCANDONE, a.a.O. 139; M. YON – A. CAUBET, *Trans* 6, 1993, 54f. mit pl. III.7 (*non vidi*; ich entnehme den Verweis E. GUBEL, in: *Ägypten und der östliche Mittelmeerraum* 72 – scheint anzunehmen, daß es sich um denselben Penamun wie im „Wenamun“ handelt (!) – Anm. 18).
- ⁴¹ H. G. FISCHER, in: *Ancient Egypt in the Metropolitan Museum Journal*, New York 1977, 122ff.; vgl. auch SCANDONE, a.a.O. 144.
- ⁴² Text und Übersetzung der ägyptischen Inschriften bei K. JANSEN-WINKELN, *ZÄS* 116, 1989, 143ff.
- ⁴³ R. BORGER, *Die Inschriften Assarhaddons, Königs von Assyrien* (= *Beihfte AfO* 9), Graz 1956, 8 § 5. Vgl. auch schon die Transkription und Übersetzung durch A. Falkenstein bei F. W. VON BISSING, *Zeitschrift für Assyriologie* (Leipzig, später Berlin) 46, 1940, 159 (und 156 Abb. 8a/b).
- ⁴⁴ Zu den Aegyptiaca aus Almušécar vgl. zusammenfassend I. GAMER-WALLERT, *Ägyptische und ägyptisierende Funde ■ der Iberischen Halbinsel* (= *Beihfte zum Tübinger Atlas des Vorderen Orients*, Reihe B, Nr. 21), Wiesbaden 1978, 19ff.
- ⁴⁵ JANSEN-WINKELN, *ZÄS* 116, 1989, 143ff. (Nr. 1).
- ⁴⁶ Vgl. hierzu L. AGOSTINIANI, *Le „iscrizioni parlanti“ dell'Italia antica*, Firenze 1982.
- ⁴⁷ Vgl. hierzu ablehnend K. JANSEN-WINKELN, *ZÄS* 116, 1989, 146.
- ⁴⁸ JANSEN-WINKELN, a.a.O. 151f. (Nr. 5).
- ⁴⁹ Vgl. M. BOTTO, *EVO* 11, 1988, 129f.
- ⁵⁰ S. PERNIGOTTI, in: *Momenti precoloniali* 267ff.
- ⁵¹ M. E. AUBET SEMMLER, in: *Die Phönizier* 233.
- ⁵² Darauf macht mich G. Hölbl aufmerksam.
- ⁵³ Vgl. G. HÖLBL, *Beziehungen der ägyptischen Kultur zu Altitalien*, 2 Bände (= *EPRO* 72), Leiden 1979.
- ⁵⁴ HÖLBL, a.a.O. I 278f.; II Taf. 151.
- ⁵⁵ Vgl. hierzu J. PADRÓ, *ASAE* 71, 1987, 213ff.; ders., in: *Commerce* 44f. und besonders A. LEAHY, in: J. CHURCH (Hrsg.), *Bronze-working Centres of Western Asia*, London 1988, 297ff.
- ⁵⁶ Beide Statuetten bei J. H. BREASTED, *Geschichte Ägyptens*, Zürich 1954, Abb. 143 und 144.
- ⁵⁷ Vgl. J. PADRÓ, in: *Commerce* 43.
- ⁵⁸ Vgl. zuletzt SCHIPPER, *Israel* 119ff. (das Zitat 132).
- ⁵⁹ Vgl. oben S. 37 und jetzt die eingehende Diskussion bei SCHIPPER, *Israel* 193ff.
- ⁶⁰ Daß der Vatersname semitisch ist, spielt auch in der Argumentation von SCHIPPER, *Israel* 195 (mit weiteren Belegen in nordwestsemitischen Inschriften) eine Rolle.
- ⁶¹ S. jetzt N. AVIGAD – B. SASS, *Corpus of West Semitic Stamp Seals*, Jerusalem 1997, 278 Nr. 747 (mit Abbildung; *non vidi*).

- ⁶² KAI 29; GIBSON, *Textbook* III 20; M. G. GUZZO AMADASI, *Or* 59, 1990, 58ff.
- ⁶³ Zu P1-kn'h als Bezeichnung der Stadt Gaza vgl. SCHIPPER, *Israel* 194f.
- ⁶⁴ P. VERMUS, *Athribis* (= BdE 74), Le Caire 1978, 111 (doc. 123); G. SCANDONE, *RSF* 12, 1984, 146 mit *nm* XXV, 11; XXVI 1–2.
- ⁶⁵ Vgl. SCANDONE, a.a.O. 146 Anm. 57.
- ⁶⁶ A. I. MEZA, in: *Proceedings of the Seventh International Congress of Egyptologists* (= OLA 82), Leuven 1998, 775ff. (liest P1-Ys-br).
- ⁶⁷ BUHL, *Sarcophagi* 32f. (C, II 3); K. LEMBKE, *Phönizische anthropoide Sarkophage* (= *Damaszener Forschungen* 10), Mainz 2001, 26ff.; 121f. (Nr.1) und Taf. 1a.
- ⁶⁸ KAI 13; GIBSON, *Textbook* III 27; Übersetzung in *TUAT* II 589f. (BUTTERWECK).
- ⁶⁹ So nach brieflicher Mitteilung von W. Röllig vielleicht eher statt „man sammelte für mich kein Silber“ mit Hinweis auf C. PERI, *RSF* 24, 1996, 70 (*non vidi*).
- ⁷⁰ BUHL, *Stone Sarcophagi* 34 (C, a 5); Abbildungen u.a. bei S. MOSCATI, *Die Phöniker*, Zürich 1966, Tafel bei S. 70; F. STÉPHAN, *Les inscriptions phéniciennes et leur style*, Beyrouth 1985, unnummerierte (fünfte) Tafel (zeigt auch die aufgegebene Inschrift auf dem Kopfende); zwei Detailphotos in: *Die Phönizier* 44f. – Vgl. jetzt LEMBKE, a.a.O. 27f.; 121f. Nr. 2 und Taf. 1b.
- ⁷¹ KAI 14; GIBSON, *Textbook* III 28; Übersetzung in *TUAT* II 590f. (BUTTERWECK).
- ⁷² Vgl. LEMBKE, *Phönizische anthropoide Sarkophage* (Anm. 67) 122, Nr. 3 und Taf. 1c.
- ⁷³ Vgl. BUHL, a.a.O. 181.
- ⁷⁴ Beide Deutungsmöglichkeiten mit Diskussion gestellt von SCANDONE, a.a.O.
- ⁷⁵ Hier sind in  Linie die zahlreichen einschlägigen Monographien von Günther Höbl über die Aegyptiaca des Mittelmeerraumes zu nennen (vgl. einige davon in der Bibliographie!)
- ⁷⁶ Vgl. für den Großteil der genannten Fundorte ASTON, *Egyptian Pottery* 28; 31; 35; 38; 48ff. Speziell für die Funde aus Abusir vgl. BARÉŠ, *Udjahorresnet* 97 (Nr. 22–25) und 91 Fig. 16.
- ⁷⁷ Von ASTON, a.a.O. 40f. nicht angeführt; vgl. aber J. PADRÓ, in: *Commerce* 42 und Anm. 10; vgl. auch 45; 52–53 Fig. 3–4 (für Herakleopolis); B. VON PILGRIM, *MDIK* 55, 1999, 128 und 140f. (für Elephantine).
- ⁷⁸ Zu den phönikischen Abu-Simbel-Graffiti vgl. *CIS I* Nr. 111–113 (mit Tafeln); A. BERNARD – A. ALI, *Abou Simbel. Inscriptions grecques, cariennes et sémitiques des statues de la façade*, Caire 1959 (*non vidi*); J. FRIEDRICH, *ZDMG* 114, 1964, 225f.; P. MAGNANINI, *Le iscrizioni fenicie dell'oriente*, Roma 1973, 61ff.; E. BRESCIANI, in: *Momenti precoloniali* 258f.
- ⁷⁹ Ägyptische Personennamen sowie ägyptische theophore Namenselemente in phönikischen und punischen Inschriften sind zusammengestellt und besprochen bei MUCHIKI, *Eg. Proper Names* 14ff. (nicht unkritisch zu benutzen!).
- ⁸⁰ *CIS I* 111a; vgl. BRESCIANI, a.a.O. 258; H. HAUBEN, in: *Fs Huß* 64 (der die in dieselbe Richtung zielende Interpretation von Bresciani übersieht) und 68.
- ⁸¹ KAI 49; MAGNANINI, a.a.O. 66ff. Einige Beispiele bespricht BRESCIANI, a.a.O. 260f. Die im folgenden zitierten Beispiele sind folgenden Nummern entnommen: 2; 7; 16; 22; 27; 34; 36.
- ⁸² W. KORNFELD, in: *Anzeiger der Öst. Akad. d. Wiss., phil.-hist. Kl.*, 115(1978), Wien 1979, 193ff.
- ⁸³ Vgl. G. VITTMANN, *GM* 113, 1989, 92.
- ⁸⁴ Vgl. hierzu jetzt K.S.B. RYHOLT, *The Political Situation in Egypt during the Second Intermediate Period*, Copenhagen 1997, 182f. (mit weiterführender Literatur).
- ⁸⁵ ČERNÝ, *Late Ramesseide Letters* Nr. 31, 1; letzte Übersetzung G. VITTMANN, in: PORTEN, *Elephantine Papyri* 68 (A 9).

- ⁸⁶ J. D. RAY, *Kadmos* 37, 1998, 134; zu dem demotischen Beleg vgl. Kapitel VI, Anm. 6.
- ⁸⁷ Der Ausdruck KRS kommt auch in einigen anderen phönizischen Texten vor, z. B. in einer Krugaufschrift 𐤏𐤓𐤕 Elephantine (Nr. 33) und in Zypern im Titel „Dolmetscher der KRSYM“. Zu den Belegen für KRS, KRSY u.ä. vgl. Y. GARFINKEL, *JNES* 47, 1988, 27ff. (mit anderer Deutung); HOFTIJZER – JONGELING, *Diet.* I 537 (tut sich ebenfalls mit der Bedeutungsbestimmung schwer). Vgl. auch unten Anm. 138!
- ⁸⁸ M. LIDZBARSKI, *Ephemeris für semitische Epigraphik* III, Gießen 1915, 100. Umschrift des semitischen Begriffes: MLŠM.
- ⁸⁹ M. LIDZBARSKI, *Phönizische und hebräische Krugaufschriften aus Elephantine*, Berlin 1912; MAGNANINI, *Le iscrizioni fenicie* 71ff.
- ⁹⁰ *TAD* III, 211ff. (C3.12).
- ⁹¹ MAGNANINI, a.a.O. 68ff. Zum folgenden vgl. Näheres G. VITTMANN, *WZKM* 89, 1999, 263f.
- ⁹² MAGNANINI, a.a.O. 69 Nr. 5 (Siglum RES 1512); vgl. BRESCIANI, in: *Momenti precoloniali* 260.
- ⁹³ Zur Inschrift und zum Namen vgl. G. VITTMANN, *WZKM* 89, 1999, 264 und Anm. 60.
- ⁹⁴ *KAI* 50 und 51. Zu *KAI* 50 (dem besser erhaltenen Papyrus) vgl. J. C. GREENFIELD, *Or* 53, 1984, 242ff.; J. M. LINDENBERGER, *Ancient Aramaic and Hebrew Letters*, Atlanta 1994, 119f. Nr. 70.
- ⁹⁵ N. AIMÉ-GIRON, *ASAE* 40, 1940/41, 447ff. und pl. XLII (Kairo JE 25147).
- ⁹⁶ *CIS* I Nr. 97 (dazu im Tafelteil tab. XV gute Reproduktionen der ganzen Sphinx sowie der Inschrift); MAGNANINI, *Iscrizioni fenicie* 63; vgl. dazu BRESCIANI, in: *Momenti precoloniali* 263; J. LECLANT, in: *Actes du IIIe congrès international des études phéniciennes et puniques*, Tunis 1995, I, 50 (*non vidit*). Der Phöniker ist 'ZRB'L Sohn des MSKN; die neupunische Inschrift ist (der Natur dieser Schrift entsprechend) weniger klar. – Demotische Inschriften auf Sphingen und Löwen-skulpturen zusammengestellt bei VLEEMING, *Short Texts* Nr. 111ff. (immer auf der Vorderseite angebracht!).
- ⁹⁷ Zu den Beziehungen zwischen Karthago und Ägypten vgl. die von BRESCIANI, a.a.O. 263 Anm. 19 angegebene Literatur sowie J. LECLANT, a.a.O. 41ff.; S. AUFRÈRE, in: *Commerce* 34f.; M. FANTAR, in: *Fi Leclant* III 203ff. Die betreffenden Namen sind PNP' *Pa-nfr*, 'BDR' „Diener des Re“; es gibt noch weitere.
- ⁹⁸ M. LIDZBARSKI, *Ephemeris für semitische Epigraphik* III 118f.; vgl. BRESCIANI, a.a.O. 263. Eine neuere zuverlässige Publikation fehlt meines Wissens.
- ⁹⁹ M. VERNER, *Verlorene Pyramiden, vergessene Pharaonen* (englische Ausgabe *Forgotten Pharaohs, Lost Pyramids*), Praha 1994, 205.
- ¹⁰⁰ Die zweizeilige Inschrift lautet: (1) MŠQL NPL ■ [...] (2) L'SMN'S'P' [...] „(1) Gewicht ... ■ [...] (2) für Eschmun'asap(?) [...]“. Was NPL bedeutet, ist auf Grund der nordwestsemitischen Wörter- und Namenbücher nicht zu ermitteln. W. Röllig, den ich über seine Meinung zu dieser Inschrift befragte, erwägt, NPL als N (abgekürzt für die Maßangabe NBL oder NSP) + PL „Bohnen, für“ aufzulösen, im Zusammenhang also „Bohnen im Gewicht von ■ n(bl/p)“. Zu N als möglicher Abkürzung für NSP vgl. HOFTIJZER – JONGELING, *Diet.* II 754. Der Name 'SMN'S'P' „Eschmun hat versammelt“ ist sonst nicht bekannt, die Ergänzung ist aber ziemlich sicher; vgl. den Namen 'SP bei AVIGAD – SASS, *Corpus* (Anm. 61) Nr. 85 und M. NOTH, *Die israelitischen Personennamen im Rahmen der gemeinsemitischen Namengebung*, Stuttgart 1928², 181f.
- ¹⁰¹ Zur Topographie und zur Frage der Lokalisierung von *Prw-nfr* vgl. K. VANDORPE, *Enchoria* 22, 1995, 158ff. Man kann in diesem Zusammenhang auch das auf einer Stèle des Eje genannte „Feld

- der Hethiter“, das in dieser Region gelegen haben muß, verweisen, vgl. C. ZIVIE, *Giza au deuxième millénaire* (= BdE 70), Le Caire 1976, 181 (g).
- ¹⁰² K.-Th. ZAUZICH – W. RÖLLIG, *Or* 59, 1990, 320ff.
- ¹⁰³ Interpretierender Lesungsvorschlag: '(BG) D(HW) Z(H)'T' Y(K)L M(N)S '. Der Verfasser – wann und wo auch immer er gelebt hat – hätte also mit dem 1. Buchstaben des Alphabets angefangen, dann den 2. und 3. ausgelassen, alsdann den 4. Buchstaben (R – wie die *ed. princ.* liest – und D sind sehr oft nicht zu unterscheiden) geschrieben und analog den 5. und 6. ausgelassen. Es geht weiter – unter der Voraussetzung, daß ' (O) fehlerhaft für T' (⊗) geschrieben ist! – mit drei parallel gebauten Buchstabenfolgen: 7.+9., 10.+12., 13.+15. Buchstabe. Mit dem 16. Buchstaben des nordwestsemitischen Alphabets, dem 'Ajin, endet die Inschrift. Die drei Zeichen in der Mitte unten (RÖLLIG: 'PH als Personennamen) möchte ich in ähnlicher Weise als Schriftspielerei verstehen: '(B)G(D)H, also die 5 Buchstaben des Alphabets mit Auslassung des zweiten und vierten (denselben Gedanken hatte übrigens schon ZAUZICH, a.a.O. 331 Anm. 27, doch ist ihm Röllig darin nicht gefolgt).
- ¹⁰⁴ H. BRUNNER, *Hieroglyphische Chrestomathie*, Wiesbaden 1992², Taf. 24. Weitere Literatur bei G. VITTMANN, in: *F3 Quaegebeur* II 1244ff. (§26). Die folgenden Ausführungen sind eine Zusammenfassung davon.
- ¹⁰⁵ *hrj n mš' n Mđj*. Kopt. *matoi* „Soldat“ hat sich aus aram. *māḡdāy* „Meder“ entwickelt. Die Schreibung von *Mđj* mit *đ* ist als rein graphische Kontamination mit *mđj* zu verstehen. Das demotische Subskript schreibt jedenfalls eindeutig *mij*, was mit *mđj* nichts zu tun hat, da dieses Wort sein [ɛ] (in demotischer Wiedergabe *đ*, aber nie *ʃ*) in der Spätzeit bewahrt hat. Vgl. hierzu weiteres in Kapitel V, S. 142.
- ¹⁰⁶ Berlin 2123 (nur der Kopf ist erhalten), vgl. H. SCHÄFER, *ZÄS* 40, 1903, 31; S. FREDE, *Die phönizischen anthropoiden Sarkophage*, Mainz 2000, 134 und Taf. 114; LEMBKE, *Phönizische anthropoide Sarkophage* (Anm. 67) 69f. und 151 Nr. 113 und Taf. 54 a–b (befürworter Sekundärbenutzung durch Chahap).
- ¹⁰⁷ LEMBKE, a.a.O. 69.
- ¹⁰⁸ Vgl. ABDALLA ALI, *JSSA* 19, 1989, 48f.; FREDE, a.a.O. 133f. und Taf. 113; LEMBKE, a.a.O. 72 und 151 Nr. 115, Taf. 54e.
- ¹⁰⁹ Der Vatersname ist *G-r-m-g-r-t-jr* (das „Auge“ *mr* des ähnlichen *r*) geschrieben, m. E. einfach eine Verschreibung für **Gmrgrt* = GRMLQRT (Germelqart), einen sehr beliebten phönikischen Personennamen; vgl. BENZ, *Personal Names* 104.
- ¹¹⁰ BRESCIANI, in: *Momenti precoloniali* 261; A. FAKHRY, *The Egyptian Desert. Bahria Oasis*, 1, Cairo 1942, 127; ders., *The Oases of Egypt, II: Bahriyah and Farafra Oases*, Cairo 1974, 133 fig. 63.
- ¹¹¹ Die Gewichte Wien 1334 und 1335: E. v. BERGMANN, *Rec Trav* 12, 1892, 10; König vor Anath: J.-Cl. GRENIER, in: *Mélanges offerts à Jean Vercoutter*, Paris 1985, 106 (Tafel von Töd Nr. 281); Stele des Padiimhotep Amsterdam 7776: W. v. HAARLEM, *Corpus Antiquitatum Aegyptiacarum Amsterdam*, fascicle 1, Mainz 1986, 54ff.
- ¹¹² Zu dieser Frage vgl. meinen Beitrag in *Gs Quaegebeur* II 1231ff.
- ¹¹³ Kairo CG 9402 (ed. G. DARESSY); THOMPSON, *Memphis* 88f. und pl. III; phönikische Inschrift KA/ 48. Vgl. auch E. BRESCIANI, in: *Momenti precoloniali* 263f.
- ¹¹⁴ GIBSON, *Textbook* III 37–38.
- ¹¹⁵ In typischer phönikischer Wiedergabe HRPKRT – mit K und nicht H wie im Aramäischen –; vgl. R. DEGEN, *WdO* 5, 1969/70, 218ff.

- ¹¹⁰ Das schließt eine andere Bedeutung von *dy nh* hinter dem Königsnamen in älterer Zeit nicht aus; vgl. F. KAMMERZELL, *GM* 67, 1983, 57ff.; H. SATZINGER, *ZfS* 124, 1997, 142ff.
- ¹¹⁷ Vgl. G. VITTMANN, *GM* 113, 1989, 91.
- ¹¹⁸ P. K. MCCARTER, *BASOR* 290–291, 1993, 115ff.
- ¹¹⁹ Louvre AO 2744, publ. N. AIMÉ-GIRON, *BIFAO* 23, 1924, 2ff.
- ¹²⁰ T. C. GOUDER – B. ROCCO, *Studi Magrebini* 5, 1975, 1ff. (problematische Entzifferung der bescheidenen Reste); G. HÖLBL, *Ägyptisches Kulturgut auf Malta und Gozo*, Wien 1989, 114ff.; kleines Farbphoto des Papyrus in: *Die Phönizier* 208.
- ¹²¹ G. GARBINI, *Epigraphica* (Faenza) 45, 1983, 95ff.; ders., *La religione dei fenici in occidente* (= *Studi semitici* NS 12), Roma 1994, 97ff. und tav. VIII (mit phön. Inschrift TZK LR' YT TB ŠL).
- ¹²² G. HÖLBL, *Ägyptisches Kulturgut im phönikischen und punischen Sardinien* (= *EPRO* 102), Leiden 1986, 352f. (die Zitate 352); GARBINI, *Religione dei fenici* 93ff. Die betreffende Inschrift (Sigel Sard 31 nach der Edition von M. G. GUZZO AMADASI, *Le iscrizioni fenicie e puniche delle colonie in Occidente*, Roma 1967, 108 und tav. XXXIX) ist schwer zu lesen. Der kursiv gesetzte Ausdruck lautet nach Garbinis Lesung LMQN PLS; seine Deutung hat in HOFTIJZER – JONGELING, *Dict.* noch nicht Eingang gefunden. Statt QN würde man lieber B'L erwarten, vgl. aber die Gottesbezeichnung 'L QN 'RS „El, Schöpfer / Besitzer der Erde“, HOFTIJZER – JONGELING, *Dict.* II 1015f. (mit Verweis auf hethitische Nebenerlieferung).
- ¹²³ G. HÖLBL, *Or* 58, 1989, 318ff.
- ¹²⁴ Vgl. G. HÖLBL, in: A. BONANNO (Hrsg.), *Archaeology and Fertility Cult in the Ancient Mediterranean*, Malta 1986, 197ff.
- ¹²⁵ Vgl. F. POOLE, in: *Atti 11^o congr. intern. eg.* II 407ff. Für Karthago ist die Verwendung als Siegel durch Abdrücke gesichert; für andere Fundorte des Mittelmeerraums ist sie indessen nach Mitteilung von G. Hölbl zweifelhaft bzw. sogar auszuschließen.
- ¹²⁶ S. PERNIGOTTI, in: *Atti del I Congresso Internazionale di Studi Fenici e Punici*, II, Roma 1983, 583ff.; Abbildung auch in *Die Phönizier* 528.
- ¹²⁷ H. W. ATTRIDGE – R. A. ODEN, Jr., *Philo of Byblos*, Washington 1981; A. I. BAUMGARTEN, *The Phoenician History of Philo of Byblos* (= *EPRO* 89), Leiden 1981; J. EBACIU, *Weltentstehung und Kulturentwicklung bei Philo von Byblos*, Stuttgart etc. 1979; J. N. CARREIRA, in: *Atti 6^{to} congr. intern. eg.* II 69ff.; K. KOCH, in *Fs Bergerhof* (= *AOAT* 232), Neukirchen – Vluyn 1993, 59ff. (zu Wind und Zeit als Konstituenten des Kosmos bei Philo). – Zum Bild des Sanchuniathon in der Antike vgl. J. DOCHHORN, *WdO* 32, 2001, 121ff.
- ¹²⁸ Vgl. P. WAGNER, *Der ägyptische Einfluß auf die phönizische Architektur*, Bonn 1980 und speziell zum Beitrag Ägyptens zur Entwicklung der phönikischen Ikonographie E. GUBEL, in: *Ägypten und der östliche Mittelmeerraum* 69ff. Vgl. auch NUNN, *Motivschatz* passim.
- ¹²⁹ Vgl. etwa *Der Königsweg. 9000 Jahre Kunst und Kultur in Jordanien und Palästina*, Mainz 1987, 131 Nr. 129 (Statue aus der Zitadelle von Amman).
- ¹³⁰ HÖLBL, *Beziehungen der ägyptischen Kultur zu Altitalien* (Anm. 53) II 154f. (Kat. Nr. 618) und Taf. 160; G. MARKOE, *Phoenician Bronze and Silver Bowls from Cyprus and the Mediterranean*, Berkeley etc. 1985, 188ff. und 274ff. (Abbildungen).
- ¹³¹ Vgl. zuletzt J. KAMLAH, *ZDPV* 115, 1999, 163ff. und M. WEIPPERT, *ibid.* 191ff.
- ¹³² KAMLAH, a.a.O. 181.
- ¹³³ Zum Vorstehenden vgl. KAMLAH, a.a.O. 181f. und Anm. 111.

- ¹³⁴ In dieser Richtung argumentiert S. AUPÈRE in einem anregenden, wenngleich m.E. etwas spekulativen Beitrag, in: *Commerce* 19ff.
- ¹³⁵ Vgl. A. LEMAIRE, in: C. BONNET et al. (Hrsg.), *Studia Phoenicia IV: Religio Phoenicia*, Namur 1986, 87ff.
- ¹³⁶ M. J. LAGRANGE, *RB* 1, 1892, 275ff.; B. DELAVAUT – A. LEMAIRE, *RSF* 7, 1979, 24ff. Nr. 8; vgl. *TUAT* II 597f. (C. BUTTNERWICK).
- ¹³⁷ BENZ, *Personal Names*. Leider berücksichtigt auch das neue Werk von MUCHIKI, *Eg. Proper Names* die Inschrift von Nabi Yunis nicht.
- ¹³⁸ A. M. HONEYMAN, *Le Muséon* (Louvain) 51, 1938, 285ff.; MAGNANINI, *Le iscrizioni fenicie* 126f.; vgl. auch TEIXIDOR, *Bulletin* 426 (= *Syria* 56, 1979, 366). Die zitierte Passage steht in Z. 5. – Der auf semitischer Basis nicht befriedigend zu erklärende Name PRM (vgl. BENZ, *Personal Names* 177 und 395; nur diese eine Quelle) scheint mir anatolisch zu sein; vgl. das in Halikarnassos belegte Πρωμης (W. BLÜMBL, in: M. E. GIANNOTTA et al., *La decifrazione del Cario*, Roma 1994, 71) und wohl davon zu unterscheiden karisch *Panarum* (in ägyptischer Wiedergabe *Prjm*), s. S. 161 und Abb. 75. Daß der Vater des PRM einen phönikischen Namen trägt (Geräschart), muß einer anatolischen Deutung nicht grundsätzlich im Wege stehen, vgl. oben S. 64 und Anm. 87 zu „phönizierten“ Karam.
- ¹³⁹ Vgl. hierzu M. DUBUISSON, in: W. HUSS (Hrsg.), *Karthago*, Darmstadt 1992, 227ff.; F. MAZZA, in: *Die Phönizier* 548ff.
- ¹⁴⁰ Vgl. *Odyssee* XIV 288f. (ἀπατήλια ἐλδῶς, τρώκτης). Vgl. dazu aber J. BOARDMAN, *BASOR* 322, 2001, 395: „More to the point is to realize that Homer reflects a landowning nobility to whom all merchants are suspect and inferior, and to — that throughout Homer all merchants, Greek and Phoenician, are treated in this manner“.
- ¹⁴¹ Zum Kinderopfer vgl. GARBINI, *Religione dei fenici* (Anm. 121) 67ff.; zu den Versuchen, die Phöniker von betreffenden Vorwürfen reinzuwaschen, a.a.O. 67 Anm. 1.
- ¹⁴² Zur Kontroverse Kinderopfer versus Unterwerfungsgestus (Tempelreliefs des Neuen Reiches) vgl. E. FEUCIT, in: *Festschrift Jürgen von Beckerath* (= *HAB* 30), Hildesheim 1990, 33ff.; V.A. DONOHUE, in: A.B. LLOYD (Hrsg.), *Studies in Pharaonic Religion and Society in Honour of J. Gwyn Griffiths*, London 1992, 82ff. (beide Arbeiten interpretieren im weitesten Sinne).
- ¹⁴³ Vgl. hierzu zuletzt W. RÖLLIG, in: *Die Geschichte der hellenischen Sprache und Schrift vom 2. zum 1. Jahrtausend v. Chr.: Bruch oder Kontinuität?*, Ohlstadt 1999, 359ff. und (unter anderem Blickwinkel) R. HAUBE, *Saeculum* 50, 1999, 1ff.

هوامش الفصل الرابع : الوثائق الآرامية

- ¹ Vgl. hierzu die nur mit Vorsicht zu benutzende Arbeit von MUCHIKI, *Eg. Proper Names*.
- ² *TAD* C3.21, 2. 4. Zur griechischen Entsprechung Μεῖα (u.ä.), vgl. A. CALDERINI, *Dizionario dei nomi geografici e topografici dell'Egitto greco-romano*, III, Milano 1978, 252.
- ³ Aramäisch TŠTRS, von äg. *Tj-ḏ-rj* „der südliche Distrikt“.
- ⁴ Vgl. H. JARITZ, *MDIK* 53, 1997, 188f.; C. VON PILGRIM, in: H. GUKSCH – D. POLZ (Hrsg.), *Stationen. Beiträge zur Kulturgeschichte Ägyptens Rainer Stadelmann gewidmet*, Mainz 1998, 485ff.
- ⁵ Sg. DGL, Pl. DGLYN.

- Die eingeklammerte Kombination aus Großbuchstaben und Zahlen verweist auf das unten vorgestellte vierbändige *Textbook of Aramaic Documents from Egypt (TAD)*. Dabei steht A, B, C, D jeweils für den 1., 2., 3. und 4. Band; die folgende Verbindung „Zahl“ – „Punkt“ – „Zahl“ bezieht sich auf die Textnummer im betreffenden Band.
- Kursives *B* mit nachgesetzter Zahl bezieht sich auf die Nummern bei PORTEN, *Elephantine Papyri*.
- Jesaja 11, 11; Jeremias 44, 1. 15; Ezechiel 30, 14. Patrös = *P3-tj-rj* „Das Südländ“ steht hier gleichsam für die Hauptstadt Elephantine.
- Jeremias 26, 21.
- J. MÉLÈZE MODRZBYSKI, *The Jews of Egypt. From Rameses II to Emperor Hadrian*, Princeton 1997, 25f.
- Vgl. unten in Kapitel VIII, S. 201 und dazu Anm. 40.
- P. GRELOT, *Documents araméens d'Égypte*, Paris 1972.
- Alle in *TAD I*.
- E. BRESCIANI – M. KAMIL, „Le lettere aramaiche di Hermopoli“, in: *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei, Memorie, Classe di Scienze morali, storiche e filologiche*, vol. XII (1965–1966), Roma 1966, 361–428.
- A2.1 = *Bt*, 9–10 (Hermopolis 4); A2.2 = *B2*, 12–13 (Hermopolis 2).
- Der Name bedeutet „Wer ist wie (die Götting) Banir?“, vgl. Michael („Wer ist wie Gott?“).
- Der im Aramäischen gebrauchte Ausdruck TQM ist von ägyptisch *dgm* entlehnt.
- Aram. MŠRYN, hebr. *Misrajim* = Unterägypten, *Patrös / Paturön* „das Südländ“ = die Thebais (vgl. VITTMANN, *P. Rylands* 9, II 287ff.), *Kusch / Kūsi* „Nubien, Kusch.“ Vgl. auch Kapitel VIII!
- Vgl. (mit diesen Alternativen) J. D. RAY, in: *AchHst* I 81.
- Der erste Name lautet in aramäischer Wiedergabe HRY. Welcher Name mit dem zweiten wiedergegeben werden soll (ungenau für *PTMHW = *P3-dj-mhj.?*), ist unklar.
- Vgl. die Arbeit von S. VINSON, *The Nile Boatman at Work* (= *MAS* 48), Mainz 1998, die üblicherweise auch aramäische Quellen berücksichtigt.
- Dies sind die konventionellen ägyptischen Namenformen (in Transkription *Dd-ḥr* und *Hr*); die aramäischen Wiedergaben lauten ŠH' und HWR.
- Aramäisch *b'ēl f'ē m*; der entsprechende ägyptische Titel ist *mj*.
- Vgl. zum Vorstehenden G. VITTMANN, *WZKM* 89, 1999, 264f.
- P. Rylands 9, XVI 18, vgl. VITTMANN, *P. Rylands* 9, I 172f.
- Vgl. vom historischen Blickwinkel aus zusammenfassend BRIANT, *Histoire* 620ff.
- Deutsche Übersetzung des Bagoasbriefes von W. C. DELSMAN in *TUAT* I 254ff.
- Dieser ist auch Esra 10, 6 und Nehemia 12, 22.23 bekannt.
- Vgl. C. VON PILGRIM, in: *Fs Stadelmann* (Anm. 4) 497; ders., *MDIK* 55, 1999, 142ff.
- Text (in hebräischer Schrift) und Übersetzung auch bei J. M. LINDENBERGER, *Ancient Aramaic and Hebrew Letters*, Atlanta 1993, 71ff.
- G. R. DRIVER, *Aramaic Documents of the Fifth Century B.C.*, Oxford 1954.
- *Y'N(H)RW = *Jr.t-ḥr-r.w*, vgl. G. VITTMANN, *Or* 58, 1989, 216; MUCHIKI, *Eg. Proper Names* 89.
- *N'DJRW. *TAD I* 110 verzichtet auf eine Ergänzung und gibt nur die tatsächlich dastehenden Konsonanten *ndr* (mit der üblichen Alternativlesung *d/r*). Für BRIANT, *Histoire* 998 steht die Lesung *Anu-dārū* – zu Unrecht – unzweifelhaft fest; Inaros kommt für ihn aus chronologischen Gründen nicht in Frage.

- ³⁴ Bei der 8. Internationalen Konferenz für Demotische Studien in Würzburg (27.–30. 8. 2002) präsentierte Michel Chauveau (Paris) ein demotisches Ostrakon aus El-Manawir (Oase Charga) aus dem späten 5. Jahrhundert, in dem *pt wr n n bks.w 'fr-t-hr-r-raw* „Der Große der Rebellen Inaros“ erwähnt wird. Es wäre jedoch voreilig, vor der Publikation dieses Textes über eine Identität der beiden Personen zu spekulieren.
- ³⁵ Vgl. oben S. 46ff.
- ³⁶ POSENER, *Domination perse*, 21f. (Z. 44) und 23 (i) mit Hinweis auf die ähnliche Formulierung in Sinuhe II 28–29. Vgl. auch Kapitel V und Anm. 13.
- ³⁷ Vgl. A. EGGBRECHT, in: *LÄ* 1850ff.
- ³⁸ Solche Schiffsleute sind gleichermaßen aramäisch wie demotisch bezeugt, vgl. VINSON, *The Nile Boatman at Work* (Anm. 21) 14 und Anm. 20.
- ³⁹ Aramäisch 'RDKL ZY MLK', „*arad ekalli* (akkadisch, wörtlich 'Sklave des Palastes') des Königs“. Die aramäische Namensform 'SHWR für *Ns-hr* berücksichtigt den Umstand, daß das ursprünglich anlautende *n* in der tatsächlichen Aussprache längst geschwunden war.
- ⁴⁰ Die aramäische Namensform lautet PY' (= *Pa-iw* „Der des Hundes?“), Sohn des PHY (= *Pahi*, *Pa-hj*).
- ⁴¹ Vgl. PORTEN, *Elephantine Papyri* 189 Anm. 14.
- ⁴² Vgl. oben S. 57.
- ⁴³ Die Stelle (Z. 15) lautet im Original HRWŠ BR PLTW KMR 'ZY HN(?)' [...] 'TY(?) 'LH'¹.
- ⁴⁴ Also 'LH' (vgl. die vorige Anmerkung), nicht der Plural 'LHY', wie man bisher meist gelesen hat. Auf dem Photo der Erstpublikation ist eine Verifizierung des Sachverhalts schwierig, da die entscheidende Stelle recht undeutlich ist.
- ⁴⁵ Oder ist gar nicht der ägyptische, sondern ein semitischer Name (vgl. Hārūš, Schwiegervater des Königs Manasse, 2 Könige 21, 19) gemeint? P. E. DION, *BASOR* 308, 1997, 105 hält dies aber für weniger wahrscheinlich.
- ⁴⁶ PTWSYRY = *Pt-dj-wsyr* („Der, den Osiris gegeben hat“), BL' = *Bl* („Blinder“), TBY = *Ta-bj* (unübersetzbares Hypokoristikum), LYLW = *Ljlw* („Kind“).
- ⁴⁷ E. G. KRAELING, *The Brooklyn Museum Aramaic Papyri*, New Haven 1953.
- ⁴⁸ LHIN, akk. (*a*)*lahhinu*, vgl. TEIXIDOR, *Bulletin* 353 (21) (= *Syria* 53, 1976, 309); PORTEN, *Elephantine Papyri* 205f. Anm. 5; HOFTIJZER – JONGELING, *Diss.* I 573 („certain type of temple servant“). P. E. DION, *BASOR* 308, 1997, 105 vergleicht das griech. Äquivalent *ναύτοκος* als Titel eines jüdischen Synagogenbeamten im Fayum.
- ⁴⁹ Die aramäischen Namenformen sind TMT / TPMT (= äg. *Ta-pt-mtr*, „Die des (göttlichen) Stabes“) und PTW (= *Pa-st-wj* „Der der beiden Länder“).
- ⁵⁰ C. VON PILGRIM, in: *Fs. Stadtmann* (Anm. 4) 485ff. Von den beiden Alternativplänen, die in *TAD* II 176 angeboten werden, gilt demnach die erste („oben“ = „Norden“, „unten“ = „Süden“, also der vorderasiatische, nicht der ägyptische Usus!).
- ⁵¹ Vgl. K.-TH. ZAUZICH, *Finkhor* 10, 1980, 191f.; G. VETTMANN, *Altägyptische Wegmetaphorik*, Wien 1999, 53. Ägyptisches *d* wird aramäisch in aller Regel mit *ṭ* wiedergegeben (Ausnahme: *dgm* „Rhizinusöl“ > TQM, vgl. oben Anm. 17).
- ⁵² Für mündliche Klarstellungen danke ich Cornelius von Pilgrim; vgl. im Detail dessen oben Anm. 4 erwähnten Artikel.
- ⁵³ KSPY, vgl. Stellennachweise in *TAD* II xxix.

- ⁵⁴ B. PORTEN, in: *Multi-Cultural Society* 259ff.
- ⁵⁵ Zur assyrischen Komponente in der Kultur der Aramäer von Elephantine vgl. F. M. FALES, *Trans* 9, 1995, 119ff.
- ⁵⁶ ŠNBY NHWT = *šw nbj n hwt* „schuldhafte Leere des Bauern“; vgl. J. F. QUACK, *WdO* 23, 1992, 15ff. Die Neuedition in B1.1 ist in diesem Sinne zu berichtigen.
- ⁵⁷ J. B. SEGAL, *Aramaic Texts from North Saqqāra with Some Fragments in Phoenician*, London 1983; vgl. jetzt – mit mancherlei verbesserten Lesungen – TAD II und III (allerdings sind nicht alle Aramaica aus SEGAL in TAD aufgenommen worden; vor allem bedauert man, daß der wichtige Text Nr. 26 fehlt). Zu hier vorkommenden ägyptischen Ausdrücken vgl. K.-Th. ZAUZICH, *Enchoria* 13, 1985, 115ff.
- ⁵⁸ Gemeinsam mit W. RÖLLIG publiziert in TAD IV (D3.16–18, 21; 4.23; 5.33–35, 41).
- ⁵⁹ Vgl. Inhaltsangabe TAD III S. xc–xxi und jetzt ausführlich (mit verschiedenen neuen Interpretationen) ■ BRIANT – R. DESCAT, in: *Commerce* 59ff. Die beiden Autoren machen nebenbei darauf aufmerksam, daß die Ergänzungen in TAD III bisweilen zu schematisch sind. Unsere Erläuterungen sind diesem bedeutsamen Beitrag stark verpflichtet.
- ⁶⁰ Der Ort wird auch auf einer neuerdings von Unterwasserarchäologen in der Bucht von Abukir entdeckten Stele, die in Beschriftung und Dekoration stark der Naukratis-Stele ähnelt (vgl. *AW* 32, 2001, 411 mit Abbildung des oberen Teils), erwähnt (Taf. 13b).
- ⁶¹ Sie sind jetzt bequem in TAD IV versammelt.
- ⁶² Die aramäischen Formen für die zitierten Namen und Titel lauten: THRQ' MLK KŠY', PR'H NKW', 'S<R>HDN, TMNBN (= *šm nb jwnw*), PSMŠK SRYŠ' bzw. SRYŠH, HRY, YNH:RW. Porten hatte mich zur Zeit der Vorbereitung von TAD IV gefragt, ob ich etwas mit SNH:RW anfangen könne. Meine Rückfrage, ob nicht YNH:RW – was sich im Unterschied zu SNH:RW mühelos erklären ließe – zu lesen sei, beantwortete ■ negativ. Allerdings schlug, wie ich im Nachhinein TAD IV S. 294 entnehme, Lemaire (für „Panel“ IX,7) YNH:TW vor, ■ hielt also das erste Zeichen ebenfalls für ein Yod (das Facsimile im TAD, a.a.O., zeigt ein Samech); das Original ist also offenbar nicht eindeutig. Ich erblicke darin eine gewisse Stütze für meine „ägyptische“ Lesung.
- ⁶³ Vgl. HOFFMANN, *Inaros* 165 Anm. 735 (zu V 7) und S. 108 (Überblick über die Belege für *islknj* = Asarhaddon und *Tr.t-hr-r-r-w* = Inaros). „Atum Herr von Heliopolis“ findet sich in IX 8 (im Eid).
- ⁶⁴ Vgl. HOFFMANN, a.a.O. 143 (II 4); 339 (XVIII 32); VITTMANN, „*Riesen*“ 62.
- ⁶⁵ Vgl. A. LEMAIRE, in: *AchHut* VI 201ff.
- ⁶⁶ Aramäisches TSHR' ZY MLK' „die Barke des Königs“ entspricht exakt demotischem ■ *shr.t pr'-t* im sog. Ersten Setna-Roman (III 23, 24, 28; IV 8–9, 13, 14 und öfter).
- ⁶⁷ Vgl. den Vorbericht von K.-Th. ZAUZICH, *Enchoria* 8/2, 1978, 36.
- ⁶⁸ G. POSENER, *Le papyrus Vandier*, Le Caire 1985; deutsche Übersetzungen von H.-W. FISCHER-ELPERT, *BiOr* 44, 1987, 5ff.; F. KAMMERZELL, in: *TUAT* III 973ff.
- ⁶⁹ S. auch die Übersetzung von I. KOTTSIEPER, in: *TUAT* III 320ff.
- ⁷⁰ Vgl. D. METZLER, in: D. AHRENS (Hrsg.), *ΘΙΑΣΟΣ ΤΩΝ ΜΟΥΣΩΝ. Studien zu Antike und Christentum. Festschrift für Josef Fink zum 70. Geburtstag*, Köln – Wien 1984, 97ff. und Taf. 5,1.
- ⁷¹ Er wird auf einer akkadischen Tontafel aus Uruk ■ dem Jahr 165 erwähnt (erwähnt von KOTTSIEPER, a.a.O. 322).
- ⁷² P. Rylands 9, V 20 – VI 3, s. VITTMANN, *P. Rylands* 9, 130f. und Kommentar 393.
- ⁷³ Man denkt hier unwillkürlich an Herodots Erzählung von Kambyzes und Kroisos (III 36).

- ⁷⁴ Vgl. K.-Th. ZAUZICH, in: *Folia Rara Wolfgang Voigt (...) dedicata*, Wiesbaden 1976, 180ff. Der Name des Ahikar ist in den Schreibungen *ihjkl, ihjgl* erhalten, vgl. *Demot. Nb.* 38.
- ⁷⁵ E. LIPIŃSKI, *CdE* 50, 1975, 93ff.
- ⁷⁶ Vgl. MUCHIKI, *Eg. Proper Names* 73. Denselben Namen (*Bsk-rn=f* „Diener seines [eines Gottes] Namens“) trug jener König der 24. Dynastie, der in griechischer Überlieferung als Bokchoris bekannt ist.
- ⁷⁷ Vgl. dazu unten S. 153.
- ⁷⁸ So m.E. plausibel E. LIPIŃSKI *OLP* 8, 1977, 107f. *TAD* IV, LXIII (Namenindex) bietet dagegen *Abiali* „DN rejected“.
- ⁷⁹ S. oben S. 14.
- ⁸⁰ Die Namen lauten in aramäisch= Wiedergabe 'TB', Tochter der THPY; TMNH' „die Treffliche“ ist mitsamt dem Artikel von äg. *n mnh* entlehnt. Vgl. auch MNHH = *mnh* in der weiter unten im Haupttext besprochenen Vatikan-Stele.
- ⁸¹ Vgl. A. LUKASZEWICZ, *ZPE* 77, 1989, 195f.; D. DEUA, *JARCE* 29, 1992, 181ff.
- ⁸² Die betreffenden Termini sind NM'TY = *n m t'jw* „die Gerechtfertigten“ und HSY = *h'j* „Gelobter“, d.h. „seliger Toter“.
- ⁸³ Derartige Darstellungen des Trauergeleits mit Götterstandarten begegnen in der Spätzeit auch auf Stelen, Särgen und Papyri, vgl. K. JANSEN-WINKELN, *ZÄS* 128, 2001, 134 Abb. 1 und dazu 140 mit Anm. 17–20.
- ⁸⁴ Hamm 5773.
- ⁸⁵ Vgl. die demotische Inschrift auf dem Opfertisch Louvre D 58, die dementsprechend mit den Worten *n htp(s)* beginnt; VLEMMING, *Short Texts*, Nr. 261, 1.
- ⁸⁶ ŠMYTY läßt sich am einfachsten als lautgetreue Wiedergabe von *Šmj / Šmt* (vgl. *Demot. Nb.* 968; d.i. die Göttin Smithis, gesprochen [šmī], als Personennamen) erklären (*TAD* versteht den Namen dagegen als Aramäisch und vokalisiert „Shumieri“). Es ist keinesfalls nötig, daß der Name derselbe sein muß wie das ŠMTY in *TAD* C3.28, Z. 92 (Edfu, ptolemäisch), das im Zusammenhang eher semitisch zu interpretieren ist.
- ⁸⁷ W. KORNFELD, *WZKM* 71, 1967, 9ff. mit Tafeln. Für die zugehörigen Inschriften vgl. *TAD* D18.16–18.
- ⁸⁸ Datierungsvorschlag von E. LIPIŃSKI, *CdE* 50, 1975, 104, Anm. 1.
- ⁸⁹ Vgl. Kapitel III mit Anm. 111.
- ⁹⁰ Vgl. THOMPSON, *Memphis* 88ff.
- ⁹¹ J. NAVEH, *JNES* 27, 1968, 317ff. Vgl. in diesem Sinne auch M. L. FOLMER, *The Aramaic Language in the Achaemenid Period. A Study in Linguistic Variation* (= *OLA* 68), Leuven 1995, 181f.; *TAD* IV 299f. (D24.1–9).
- ⁹² S. oben S. 62ff.
- ⁹³ Besprochen und abgebildet bei NAVEH, a.a.O.
- ⁹⁴ P. R. S. MOOREY, *Iraq* 27, 1965, 35ff. und pl. VIII; zur Inschrift 40f. (nach G. R. Driver). Erwähnt bei BENZ, *Personal Names* 368 (als „Aramaic? graffiti“); ansonsten offenbar zumeist überschen (fehlt z.B. bei TREXIDOR, *Bulletin*; in *TAD* IV; GRELOT, *Documents* [Anm. 12]).
- ⁹⁵ P. Amherst 63, vgl. I. KOTTSIEPER, *UF* 29, 1997, 385ff. (mit Bibliographie); M. RÖSEL, *Vetus Testamentum* (Leiden) 50, 2000, 81ff. Die angekündigte Gesamtedition von R. Steiner ist noch nicht erschienen.
- ⁹⁶ Vgl. die Hinweise bei H. SATZINGER, *WZKM* 63/64, 1972, 40 und Anm. 2.

- ⁹⁷ G. VITTMANN, in: *Fs Lüddeckens* 245ff. und Taf. 35.
- ⁹⁸ Bei dieser Meinung bleibe ich weiterhin, auch wenn E. CRUZ-URIBE, *JSSA* 28, 2001, 51f. (Nr. 154) im Anschluß an K.-Th. ZAUZICH, *Enchoria* 13, 1985, 119ff. eine Deutung auf demotischer Grundlage versuchte und in einem Addendum a.a.O. 54 unter dem Eindruck des inzwischen erschienenen Artikels von R. Steiner „the possibility that multiple layers of meaning might be involved“ – nämlich gleichzeitig eine demotische und eine aramäische Interpretation! – erwog.
- ⁹⁹ R. STEINER, *JNES* 60, 2001, 259ff. (dort auch weitere Literatur zu dem Graffito).
- ¹⁰⁰ Zu dem von Steiners Interpretationen mehrfach vorausgesetzten Ausfall eines Aleph im Inneren einer Wortverbindung könnte ergänzend auch auf die Diskussion dieses Phänomens in nordwestsemitischen und altisraelarabischen Personennamen bei W. W. MÖLLER – G. VITTMANN, *Or* 62, 1993, 6ff. hingewiesen werden. Eine Form wie das S. 7 besprochene aramäische 'HTBW – als „Schwester des Vaters (?)“ erklärt (für das betreffende Denkmal vgl. in diesem Buch Abb. 47) – könnte gar nicht schlecht zu dem *k-p-b-w* im Wadi-Hammamat-Graffito in Parallele gesetzt werden!
- ¹⁰¹ Zu diesen Quellen sowie einigen anderen erst seit kurzem bekannten Graffiti in der Region vgl. jetzt *TAD* IV 278f. (D22.28–35).

هوامش الفصل الخامس : مصر والفرس

- ¹ G. BURKARD, *SAK* 21, 1994, 38.
- ² *Njt-jtj* „Neith – die Hauptgöttin von Sais – ist gekommen“; vgl. RANKE 181, 25; *Demot. Nb.* 627.
- ³ Vgl. die Überblicke bei W. RÖLLIG, *Saeculum* 25, 1974, 11ff.; A. SCHULMAN, *JNES* 38, 1979, 177ff.
- ⁴ El-Amarna-Brief 4; vgl. MORAN, *Lettres* 68.
- ⁵ 1 Könige 3, 1; 7, 8; 9, 16. 24; vgl. KITCHEN, *TTP* 280ff.; sehr zurückhaltend REDFORD, *Egypt* 310f.; SCHIPPER, *Israel* 84ff.; ders., *BN* 102, 2000, 84ff.; grundsätzlich und aus ägyptologischer Sicht optimistischer K. JANSEN-WINKELN, *BN* 103, 2000, 23ff.
- ⁶ Auch als „Behistun“-Inscription (u.ä.) bekannt (Sigel DB 1); übersetzt von R. BORGER – W. HINZ in *TUAT* I 419ff. (die Passage über die Erfindung der altpersischen Keilschrift in §70 = Col. IV 88ff., die über Kambyzes in §10 = Col. I 26ff.). Für den altpersischen Text benutzte man bis vor kurzem R. G. KENT, *Old Persian. Grammar, Texts, Lexicon*, New Haven 1953, 116ff. (mit Übersetzung). Diese Edition ist inzwischen durch R. SCHMITT, *The Bisitun Inscriptions of Darius the Great. Old Persian Text* (= *Corpus Inscriptionum Iranicarum*, part I, vol. I, Texts I), London 1991, überholt. Vgl. auch P. LECQ, *Les inscriptions de la Perse achéménide*, (Gallimard) 1997, 187ff.
- ⁷ Text und Übersetzung bei POSENER, *Domination perse* 1ff. Deutsche Übersetzung von U. KAPLONY-HECKEL, in: *TUAT* I 603ff. Vgl. auch ASSMANN, *Ägypten* 408ff.; BARÉŠ, *Udjahorresnet* 31ff.
- ⁸ Die eingeklammerten Zahlen geben die Zeilen an.
- ⁹ Zu den Titulaturen der Achämeniden nach hieroglyphischen Quellen vgl. jetzt J. M. SERRANO DELGADO, in: J. CERVELLÓ AUTUORI – A. J. QUEVEDO ÁLVAREZ (Hrsg.), ... *ir a buscar laña. Estudios dedicados al Prof. Jesús López*, Barcelona 2001, 175ff.
- ¹⁰ C. THIERS, *BIFAO* 95, 1995, 493ff. (die Udjahorresnet-Passage 498ff.).
- ¹¹ ASSMANN, *Ägypten* 435 (Kapitelüberschrift).

- ¹² H. SCHÄFER, *ZÄS* 37, 1899, 72ff. wollte darin die Ärzteschule von Saïs erkennen.
- ¹³ Sinuhe ■ 28–29, vgl. oben Kapitel IV mit Anm. 36 sowie (in einer Zusammenstellung spätzeitlicher Zitate aus „klassischer“ ägyptischer Literatur) R. JASNOW, in: E. TEETER – J. A. LARSON (Hrsg.), *Gold of Praise. Studies on Ancient Egypt in Honor of Edward F. Wente* (= *SAOC* 58), Chicago 1999, 198 („Quotation 11“).
- ¹⁴ z1 z, wörtl. „Sohn eines Mannes“; vgl. zu diesem Ausdruck ausführlich H.-W. FISCHER-ELFERT, *Die Lehre eines Mannes für seinen Sohn* (= *Ägyptologische Abhandlungen* 60), Wiesbaden 1999, 299ff. Vgl. auch das spanische „hidalgo“ (Angehöriger des niederen Adels), das sich von „hijo de algo“ (d.h. „hijo de alguien“ „Sohn jemandes“) herleitet.
- ¹⁵ Vgl. J. BLENKINSOPP, *Journal of Biblical Literature* (Atlanta) 106, 1987, 409ff.; ASSMANN, *Ägypten* 410.
- ¹⁶ G. GODRON, in: *Hommages à François Daumas*, Montpellier 1986, I, 285ff.; G. BURKARD, *SAK* 21, 1994, 46.
- ¹⁷ R. ANTHES – H. S. K. BAKRY, in: R. ANTHES, *Mit Rahina 1956*, Philadelphia 1965, 98ff.; E. BRESCIANI, *EVO* 8, 1985, 1ff.
- ¹⁸ Einen anschaulichen, schön gebildeten Bericht gibt M. VERNER, *Forgotten Pharaohs, Lost Pyramids*, Praha 1994, 195ff. Vgl. jetzt BARŠ, *Udjahorresnet*, demzufolge Udjahorresnet entgegen anderer Meinung tatsächlich hier beigesetzt war (a.a.O. 79ff.).
- ¹⁹ Für den Hinweis und eine Kopie danke ich W. Huß.
- ²⁰ H.-J. THISSEN, *Enchoria* 2, 1972, 137ff.; danach u.a. auch G. BURKARD, *SAK* 21, 1994, 46.
- ²¹ H.-J. THISSEN, *Enchoria* 23, 1996, 146ff.
- ²² Zu Tempelzerstörungen und Grabplünderungen unter den Hyksos vgl. neuerdings K.S.B. RYHOIT, *The Political Situation in Egypt during the Second Intermediate Period in Egypt*, Copenhagen 1997, 143ff.
- ²³ Für die maßgeblichen Quellen (zwei Scrapeumstelen und ein Sarkophag) vgl. POSENER, *Domination perse* 30ff. (Nr. 3–5).
- ²⁴ J. D. RAY, in: *Cambridge Ancient History*, 2nd ed., vol. 4, Cambridge 1988, 260.
- ²⁵ J. DEPUYDT, *JNES* 54, 1995, 119ff. (das Zitat 126). D. DEVAUCHELLE, *Trans* 9, 1995, 68ff. erwägt ebenfalls sehr vorsichtig die Möglichkeit, aus den Daten der Apisstelen einen Apismord herauszulesen, bleibt aber doch eher skeptisch.
- ²⁶ R. MERKELBACH, *Mithras. Ein persisch-römischer Mysterienkult*, Königstein 1984, 2. Auflage Weinheim 1994, 34f. und 47ff. (zu Tiridates).
- ²⁷ Der traditionellen Rückführung der Mithrasreligion auf altpersische Ursprünge ist allerdings in den letzten Jahren massiv widersprochen worden, vgl. D. ULANSEY, *Die Ursprünge des Mithraskults*, Darmstadt 1998.
- ²⁸ Vgl. P. BARQUET, *Le temple d'Amon-Ré à Karnak*, Le Caire 1962, 6; G. BURKARD, *ZÄS* 121, 1994, 94 Anm. 11.
- ²⁹ G. VITTMANN, *MDIK* 53, 1997, 263ff. Vgl. auch W. KAISER, *ibid.* 178.
- ³⁰ Vgl. VITTMANN, a.a.O. Dazu paßt sehr schön, daß H.-J. THISSEN, in: *Gs Quaegebeur II* 1048f. jetzt auch den „Meder“ im sog. „Lamin des Bokchoris“ (P. Wien D 10100, 1 22) mit Antiochos IV. identifiziert.
- ³¹ Vgl. oben S. 93ff. und Abb. 44.
- ³² W. KAISER, *MDIK* 53, 1997, 180.
- ³³ J. K. WINNICKI, *JJP* 31, 1994, 149ff.

- ³⁴ H. GAUTHIER – H. SOTTAS, *Un décret trilingue en l'honneur de Ptolémée IV*, Le Caire 1925, 36 (Z. 22); neue Transkription und Übersetzung bei R. SIMPSON, *Demotic Grammar in the Ptolemaic Sacerdotal Decrees*, Oxford 1996, 248f.
- ³⁵ W. SPIEGELBERG, *Die sogenannte Demotische Chronik* (...) (= *Demotische Studien* 7), Leipzig 1914, 32f. und Taf. VIII; übersetzt auch bei D. DEVAUCHELLE, *Trans* 9, 1995, 75 sowie von E. Bresciani in dem ersten in Anm. 38 genannten Artikel.
- ³⁶ S. VLEEMING, *The Gooseherds of Hou* (= *Studia demotica* 3), Leuven 1991.
- ³⁷ Die Implikationen der Stelle sind mir nicht ganz klar.
- ³⁸ E. BRESCIANI, in: *Médisertaines* 6/7, 103ff. Vgl. auch ihre früheren Ausführungen in *EVO* 6, 1983, 67ff., wo sie diesen Gedanken aber noch nicht geäußert hatte.
- ³⁹ BRIANT, *Histoire* 85.
- ⁴⁰ Man vergleiche hierzu den Bericht Herodots über die Verarmung hellenischer Städte infolge der notwendigen Bewirtungen des Xerxes und der Verpflegung seines Heeres (VII 118–119); hierzu BRIANT, *Histoire* 413f.
- ⁴¹ Hierzu grundlegend D. MBEKS, in: E. LIPINSKI (Hrsg.), *State and Temple Economy in the Ancient Near East*, II (= *OLA* 6), Leuven 1979, 605ff. (mit Quellenverzeichnis).
- ⁴² D. MBEKS, *Le grand texte des donations au temple d'Edfou* (= *BdE* 59), Le Caire 1972.
- ⁴³ VITTMANN, *P. Rylands* 9, 563f.
- ⁴⁴ *Urk* II 17, 3 (Z. 9). 12 (Z. 10); 18, 4 (Z. 11). Statt dessen ist das Determinativ des gebundenen Feindes gebraucht.
- ⁴⁵ Vgl. E. BRESCIANI, in: *Fischer Weltgeschichte*, Bd. 5, Frankfurt 1965, 314.
- ⁴⁶ Zu Nubien und dem Perserreich vgl. R. MORKOT, in: *AchHist* VI 321ff.
- ⁴⁷ Papyrus Bibliothèque Nationale 216, Verso, c 7, s. SPIEGELBERG, *Demotische Chronik* (Anm. 35), 30f. und Taf. VII/VIIa: Spiegelberg schlug für den ■■■■ Teil die Lesung *mw=f hr p1 tm'w(?)* „er starb auf der Matte“ – im Sinne von „im Lager“ vor (a.a.O. 31 Anm. 1), während E. BRESCIANI, *EVO* 4, 1981, 217ff. bei dem letzten Wort an eine phonetische Schreibung *sb* für *šb* „Vergeltung“ dachte. Ich habe dagegen Bedenken, außerdem ist vor *mw=f* sicher weiterhin *n.im=f* – als Schluß der vorangehenden Satzperiode – zu lesen und nicht kausatives *tw=f*. D. DEVAUCHELLE, *Trans* 9, 1995, 74 in seiner Übersetzung des ganzen Textes bleibt kommentarlos bei „il mourut sur la natte (?)“.
- ⁴⁸ *uvāmr-šjyuk*, DB (d.i. das Siegel für die große Bisitun-Inscripsi) I 43.
- ⁴⁹ J. YOUTTE, *RdE* 24, 1972, 216ff.
- ⁵⁰ Brooklyn 37.353; vgl. *Egyptian Sculpture of the Late Period*, Brooklyn 1960, Nr. 64 und pl. 60–61; Publikation der Inschriften K. JANSEN-WINKELN, *Or* 67, 1998, 163ff. und Taf. X.
- ⁵¹ Zu „persischem Mantel“ und „persischem Gestus“ vgl. V. LAURANT, *RdE* 35, 1984, 139ff., wo auch auf die vereinzelt Vorläufer aus der 18. Dynastie hingewiesen wird.
- ⁵² Vor allem New York MMA 30.8.74, s. W. C. HAYES, *The Scepter of Egypt* II, New York 1959, 237 fig. 142; H. SOUROUZIAN, in: *Fs Leclant* I 522f. Nr. 52 und fig. 6d; E.-C. STRAUSS-SEEBER, *Die Königsplastik Amemphis' III*, Diss. München 1997, 127ff.
- ⁵³ Vgl. H. KOCU, *Es kündigt Darius der König* ..., Mainz 1992, Taf. 26 (und hierzu im Text 220).
- ⁵⁴ P. BRIANT, in: *AchHist* I 163.
- ⁵⁵ G. POSENER, *RdE* 37, 1986, 91ff. (die Schreibung ist *q-p-p-š* – „sitzender Mann“).
- ⁵⁶ Eingeleitet durch [*šd n.f(?)*] *njw*; die Formulierung ist allerdings sehr ungewöhnlich.
- ⁵⁷ POSENER, a.a.O. Zu den Eunuchen des Perserreichs s. BRIANT, *Histoire* 279ff. und hier weiter unten.

- ⁵⁸ SPIEGELBERG, *Demotische Chronik* (Anm. 35) 30f. und Taf. VII/VIIa (Vso c 8ff.).
- ⁵⁹ In griechischer Transkription als $\alpha\epsilon\mu(\epsilon)\nu\omega\upsilon\theta\iota = \text{gm}'\text{-ntr}$ überliefert; vgl. J. QUAEGBEUR, *AS* 11/12, 1980/81, 227ff.
- ⁶⁰ *ibidem*, aram. 'BYGRN < altpers. **abiganana* „Vertragsstrafe“; vgl. A. AZZONI – S. LIPPERT, *Enchoria* 26, 2000, 20ff. (längst ist nur das Schluß -m anstelle von -n).
- ⁶¹ ASSMANN, *Ägypten* 407.
- ⁶² Publikation N. DE GARIS DAVIES, *The Temple of Hibis in El Khargeh Oasis*, pt. III: *The Decoration*, New York 1953. Vgl. auch J. OSING, in: S. ISRAELIT-GROLL (Hrsg.), *Studies in Egyptology Presented to Miriam Lichtheim*, II, Jerusalem 1990, 751ff.
- ⁶³ Vgl. Kapitel I mit Anm. 60.
- ⁶⁴ Vgl. hierzu M. AYAD, *JSEAS* 28, 2001, 1ff.
- ⁶⁵ Nach R. K. RITNER, *GM* 164, 1998, 85ff. entbehrt zwar die den „Sängerinnen vom Inneren des Amun“ zugeschriebene Ehelosigkeit und Jungfräulichkeit einer zureichenden Grundlage, doch hat E. GRAEFER, *GM* 166, 1998, 109ff. gezeigt, daß Ritners Argumentationen auf schwachen Füßen stehen. E. TEBER, in: *Studies Wente* (Anm. 13) 405ff. hat abermals versucht, die Zölibats- und Keuschheitstheorie zu widerlegen, aber gerade an den entscheidenden Stellen nicht überzeugend. In *Enchoria* 25, 1999, 117 hatte ich bemerkt, daß keinerlei Quellen bekannt sind, die auch einmal einen Mann als Sohn einer „Sängerin vom Inneren des Amun“ ausweisen würden – man doch erwarten würde, wenn diese Damen heiraten und Kinder gebären könnten. Nun nennt TEBER, a.a.O. 407 tatsächlich einen Nesptah, der der Sohn einer „Sängerin vom Inneren des Amun“ namens Dieschebsed (*Dj-ḥt-ḥb-sd*) sein soll. Wäre das richtig, könnte mindestens in diesem Fall von Keuschheit und Kinderlosigkeit nicht die Rede sein. Prüft man die angegebene Stelle (G. LEGRAIN, *Revue* 12, 1912, 173f.) nach, stellt man jedoch fest, daß es genau umgekehrt ist: Dieschebsed ist die Tochter des Nesptah! Offenbar hatte Legrains Anordnung der Genealogien von oben nach unten Anlaß zu dem Mißverständnis gegeben.
- ⁶⁶ Vgl. hierzu A. LEMAIRE, in: *AchtHiss* VI 199ff., der aus dem weitgehend zerstörten Namen in Z. 1 den berühmigten Vidranga herausliest. Diese Ergänzung ist nach der neuesten Edition der Inschrift in *TAD* IV (D17.1) problematisch. Nach Facsimile und Transkription ist der Gottname in Z. 5 (es folgt ausdrücklich 'LH' „der Gott“) 'WPR(bzw. D)NHTY lesen. Das eindeutige NHTY am Schluß legt natürlich die Analyse als äg. *nḥt* „(nachte) (o.ä.) „stark / gewaltig“ sehr nahe, d. h. es handelt sich dann auf jeden Fall um eine ägyptische Gottheit. Lemaire's Lesung des Zeichens hinter dem W als $\bar{\bar{z}}$ ist nach dem Facsimile allerdings nicht möglich, auch wenn nur bei der Lesung mit S eine plausible Identifizierung des Theonyms („Osiris der Starke“) herauszubringen wäre. Zu *nḥt* als Zusatz bei Götternamen vgl. VRTTMANN, „*Riesen*“ 7 Anm. 33.
- ⁶⁷ Zur achämenidischen Religionspolitik vgl. P. BEDFORD, in: M. DILLON (Hrsg.), *Religion in the Ancient World. New Themes and Approaches*, Amsterdam 1996, 17ff., ferner die Bemerkungen von NUNN, *Motivschatz* 193f.
- ⁶⁸ L. KÁKOSY, *Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae* (Budapest) 25, 1977, 137ff.
- ⁶⁹ Vgl. W. SPIEGELBERG, *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften* (Berlin) 1928, 604ff.; G. R. HUGHES, in: *Grammata demotika. Festschrift für Erich Lüdtke*, Würzburg 1984, 75ff. (argumentiert überzeugend, daß das Dokument aus dem Aramäischen übersetzt wurde!); C. MARTIN, in: PORTEN, *Elephantine Papyri* 290ff. (C1 [Berlin 13540]; C3 [Berlin 13539]). Zur Chronologie der Pherendates-Korrespondenz vgl. die Revision von M. CHAUVÉAU, *RdE* 50, 1999, 269ff.

- Gräzisiert (Ἀεουρίγ) aus *jmj-rs* in „Vorsteher der Inspektion“ o.ä.; vgl. zusammenfassend VITTMANN, *P. Rylands* 9, X und 290f.
- Die demotischen Belege (geschrieben *hr-ib-tp*) hat CHAUVÉAU, a.a.O. 270 Anm. 7 identifiziert. Zum Titel vgl. nach hieroglyphischen Belegen J. Yoyotte, *CRAIBL* 1989, 73ff. passim (dort auch zur Verknüpfung mit den Titeln *smj* und *jmj-rs* 1b); D. INCONNU-BOCQUILLON, *RdE* 40, 1989, 65ff.; J. QUAGEBEUR, in: *Form und Maß. Festschrift für Gerhard Fecht* (= *ÄAT* 12), Wiesbaden 1983, 368ff.
- ⁷¹ P. Berlin P 13536 (nicht bei MARTIN, a.a.O.), s. K.-TH. ZAUZICH, *Papyri von der Insel Elephantine* (= *Demotische Papyri Berlin*, Lfg. 3), Berlin 1993.
- ⁷² CHAUVÉAU, a.a.O.
- ⁷³ Col. II 7–9, Transkription und Übersetzung VITTMANN, *P. Rylands* 9, 118ff.
- ⁷⁴ Vgl. C. A. REDMOUNT, *JNES* 54, 1995, 127ff.; BRIANT, *Histoire* 493ff.; H. STERNBERG-EL HOTABI, *ZÄS* 127, 2000, 157ff.
- ⁷⁵ POSENER, *Domination perse* 48ff.
- ⁷⁶ KENT, *Old Persian* (Anm. 6) 147, Sigel DZc, Z. 7ff.; W. BRANDENSTEIN – M. MAYRHOFER, *Handbuch des Altpersischen*, Wiesbaden 1964, 88 (Nr. 7); LECOQ, *Inscriptions* (Anm. 6) 248.
- ⁷⁷ Dies ist zu koptisch *piero* < *pi jrw* 'i „der große Fluß“ = „der Nil“ zu stellen.
- ⁷⁸ Gesamtpublikation (mit allen Inschriften) *Cahiers de la Délégation Archéologique Française en Iran* 4, Paris 1974; vgl. auch LECOQ, a.a.O. 246f. (Sigel DSab).
- ⁷⁹ Vgl. P. CALMEYER, in: *AchHitt* VI 285ff.
- ⁸⁰ Inschrift von Naqsh-e Rostam, Sigel DNa, Z. 38–47, Text und Übersetzung KENT, *Old Persian* 137f.; neue Übersetzung LECOQ, a.a.O. 220.
- ⁸¹ *pt* 'i *pt* *mr* *n* *nt* *mr* *mr* vgl. POSENER, *Domination perse* 55, Text Nr. 8 (Stele von Tell el-Maskhuta), Z. 4.
- ⁸² Berlin 7493, M. BURCHARDT, *ZÄS* 49, 1911, 71f. und Taf. VIII,1; BRIANT, *Histoire* 499 (mit Fig. 39). Vgl. auch U. STERNBERG-EL HOTABI, *ZÄS* 127, 2000, 157 und Abb. 3.
- ⁸³ Sigel DSf, Text und Übersetzung KENT, *Old Persian* 142ff.; Transkription auch bei BRANDENSTEIN – MAYRHOFER, *Handbuch* (Anm. 76) 87 (Nr. 5). Die von uns zitierte Passage in Z.47–55; vgl. jetzt auch LECOQ, *Inscriptions* (Anm. 6) 236f.
- ⁸⁴ Nr. 1557; vgl. Übersetzung bei J. WIESENHÖFER, *Das antike Persien*, München – Zürich 1994, 118.
- ⁸⁵ Genannte sei lediglich der geflügelte Genius mit Atefkrone in Pasargadae, abgebildet etwa bei KOCH, *Es kündet Dareios der König* 75 Abb. 28.
- Zum Abzug von Fachkräften für die Bauprojekte Dareios' I. und der dadurch in Ägypten selbst bewirkten künstlerischen Stagnation vgl. H. STERNBERG-EL HOTABI, *ZÄS* 127, 2000, 155ff.
- ⁸⁷ WIESENHÖFER, *Das antike Persien* 71ff.
- ⁸⁸ Satrapenstele Z. 11, *Urk* II 18. Eine originelle, jedoch unhaltbare Lesung bietet U. KAPLONY-HECKEL, in: *TUAT* I 617 an, indem sie das *ur* hinter *zt* *f* mit dem folgenden *gt* *s* zusammensetzt und als Wiedergabe von „(O)arses“ auffaßt.
- ⁸⁹ Vgl. BRIANT, *Histoire* 591ff.
- ⁹⁰ Aus einem neuen Fund demotischer Ostraka aus El-Manawir, deren Publikation M. Chauveau vorbereitet; vgl. einstweilen den Vorbericht von M. CHAUVÉAU, *BSFE* 137, 1996, 32ff., bes. 44.
- ⁹¹ Vgl. hierzu CHAUVÉAU, a.a.O. 44ff.
- ⁹² Diodor XIV, 35, 3–5.
- ⁹³ P. Bibliothèque Nationale 215, III 18. 20; vgl. SPIEGELBERG, *Demotische Chronik* (Anm. 35), 11 und 17:

- Taf. II. Zur „Demotischen Chronik“ vgl. jetzt – mit Übersetzung – H. FELBER, in: A. BLASIUS – B. U. SCHIFFER, *Apokalyptik in Ägypten* (= *OLA* 107), Leuven 2002, 65ff.
- ⁹⁴ *rmt Prs* Kanopus-Dekret A3 : B12; P. Kairo JE 68567, 1 (D. DEVAUCHELLE, *RdE* 39, 1988, 208).
- ⁹⁵ Vgl. J. SCHWARTZ, *BIFAO* 48, 1949, 65ff.; speziell zu Artaxerxes III. Ochus jetzt L. MILDENBERG, *ZDPV* 115, 1999, 201ff.
- ⁹⁶ Die Identifizierung von Chababasch mit *Hmbwdu* – das *wdu* könnte als Namenszusatz zu verstehen sein – und die Einschätzung als Nubier vertrat zuletzt W. HUSS, *SEL* 11, 1994, 97ff.; vgl. auch ders., *Ägypten in hellenistischer Zeit*, München 2001, 291. L. TÖRK, in: *Fonnes Hist. Nub.* II 470f. und 500 macht darauf aufmerksam, daß der ägyptische Befund auf libysche Herkunft und unterägyptischen Hintergrund des Chababasch deutet und dessen Identifizierung mit dem Gegner des Nasta-
men möglich, aber alles andere als sicher ist. Strikt gegen eine Gleichsetzung spricht sich mit guten Gründen R. MORKOT, in: *AchtHst* VI 330f. aus. Vgl. auch C. PRUST, *Das Napatanische*, Göttingen 1999, 210.
- ⁹⁷ Neue ausführlich kommentierte Edition O. PERDU, *RdE* 36, 1985, 89ff. Die zitierte Stelle steht in Z. 8–10 (a.a.O. S. 103 und zugehörige Anmerkungen).
- ⁹⁸ Dies impliziert der Titel *hpr Sqr*, d.h. ein Spezialist für Schlangenbisse und Skorpionstiche.
- ⁹⁹ F. v. KÄNEL, *BSFE* 88/89, 1980, 31ff.; vgl. auch BRIANT, *Histoire* 878f.
- ¹⁰⁰ G. LEPEVRE, *Le tombeau de Petosiris*, Le Caire 1923–1924, Nr. 81; vgl. auch Übersetzung von B. OCKINGA, in: *TUAT* II 532 (bezieht „Herrscher der Fremdländer“ im Anschluß an E. OTTO auf Philipp Arrhidaios). Zur Interpretation vgl. B. MENU, *BIFAO* 94, 1994, 323ff. und im Anschluß daran BRIANT, *Histoire* 880f. Zu den differenzierten Bezeichnungen für die jeweiligen anonymen Herrscher (Ägypter, Perser, Makedonen) speziell bei Petosiris vgl. B. MENU, *BIFAO* 98, 1998, 247ff.
- ¹⁰¹ Wien 20, vgl. jetzt DERCHAIN, *Impondérables* 18; 41; 67ff.; 106 pl. I.
- ¹⁰² Zu den Haunebut vgl. die grundlegende Dokumentation und Analyse von J. VERCOUTTER, *BIFAO* 46, 1947, 125ff.; *BIFAO* 48, 1949, 107ff. Zur Diskussion vgl. C. VANDERSLEYEN, *Les guerres d'Amosé*, Bruxelles 1971, 139ff.; anders ders., *GM* 103, 1988, 80 („sûrement une population occupant la frange nord du Delta“); J. C. DARNELL, in: *Multi-Cultural Society* 74ff. Vgl. auch (mit weiterer Literatur) H.-FISCHER-ELBERT, *Die Lehre eines Mannes für seinen Sohn* (Anm. 14) 104f.
- ¹⁰³ E. JELINKOVÁ-REYMOND, *Les inscriptions de la statue guérisseuse de Djed-her-le-Sauveur* (= *BdE* 23), Le Caire 1956 (Kairo JE 46341); E. J. SHERMAN, *JEA* 67, 1981, 82ff. (Chicago OIM 10589).
- ¹⁰⁴ Medisch **hlaθrapāna* nach R. SCHMITT, in: *Studia linguistica. Festschrift für I. Duridanov* (= *Archiv für bulgarische Philologie* 3), Sofia 1999, 171 Anm. 9. Die Rekonstruktion ohne intervokalisches *v* würde natürlich zu den ägyptischen Wiedergaben wie auch zu aram. HŠTRPN in der trilinguen Xanthos-Inschrift besser passen als das bisher in Entsprechung zu altpers. *hlaça-pāvan-* rekonstruierte medische **hlaθrapāvan-*.
- ¹⁰⁵ Hieroglyphisch *hštrpn* in der Satrapenurkunde Z. 13, = *Urkunden des ägyptischen Altertums*, II, Leipzig 1904, 19, 7 (vom späteren Ptolemaios I.); demotische Belege (*hštrpn*, *hštrpnj*) ERICSEN, *Demot. Glossar* 369; H. S. SMITH, in: *Multi-Cultural Society* 296 (der auf einem Ostrakon genannte „Satrap“ *Pr-dj-ut* wird mit dem von Arrian III.5.1ff. genannten, von Alexander zusammen mit Doloaspis eingesetzten Ägypter Petisis identifiziert). Ein weiterer, bisher nicht exakt bestimmter Beleg liegt in der sog. Erzählung vom „Zauberer Naneferkasakar“ vor: Im P. Berlin P 13640, 29 ist nämlich nicht *hštrpj.w* „Satrapien“ zu lesen (so der Hrsg. W. SPIEGELBERG, in: *Studies Presented to F. Ll. Griffith*,

- London 1932, 173; 176 und 179(38), als Wiedergabe von $\sigma\alpha\rho\alpha\tau\epsilon\iota\alpha$, sondern nach der Tafel (a.a.O. pl. 21) einfach $\dot{h}t\dot{r}p\dot{n}.w$ „Satrapen“!
- ¹⁰⁶ $nj\ tw\ Km.t\ bn\ n=f$ P. Berlin 13539, 1; letzte Übersetzung C. MARTIN, in: PORTEN, *Elephantine Papyri* 294 (C3).
- ¹⁰⁷ Vgl. VITTMANN, *P. Rylands* 9, 778 (zu ll 17) mit Verweis auf J. WIESEHÖFER, in: *AchHst* VI 306f. und 308.
- ¹⁰⁸ Eine umfassende Dokumentation zum Wesirat im 1. Jahrtausend bleibt ein Desiderat.
- ¹⁰⁹ Zu den „Vorsteher von Oberägypten“ ($jnj-rj\ \dot{S}m'w$) in der Spätzeit vgl. G. VITTMANN, *SAK* 5, 1977, 256f. Anm. 39.
- ¹¹⁰ Zum Titel snj (griech. entspricht $\delta\omega\upsilon\chi\eta\tau\acute{\eta}\varsigma$) vgl. die wichtige Arbeit von J. YOVOTTE, *CRAI/BI* 1989, 73ff. und ergänzend dazu VITTMANN, *P. Rylands* 9, 296ff.
- ¹¹¹ So YOVOTTE, a.a.O. 78 (es geht um den $\dot{H}r-wg\dot{t}$ von P. Tebt. Tait 6). Diese Vermutung gewinnt an Wahrscheinlichkeit, wenn man bedenkt, daß im römischen Tebrynīs auch die Erinnerung an die gesetzlichen Verfügungen über die Tempel durch Kambyses lebendig war.
- ¹¹² Vgl. THOMPSON, *Memphis* 16 mit Verweis auf W. M. F. PETRIE et al., *Moydum and Memphis III*, London 1910, 41. Die aramäischen Texte sind nicht in *TAD* enthalten.
- ¹¹³ In dem betreffenden Ausdruck stecken etymologisch die „Ohren“ des Königs, Sg. $gan\dot{a}ka$, vgl. PORTEN, *Elephantine Papyri* 136 (B17 = *TAD* A4.5). Zu $\dot{T}\dot{S}\dot{T}RS = \dot{w}\ \dot{K}j$ vgl. dort Anm. 22.
- ¹¹⁴ Zum folgenden vgl. J. WIESEHÖFER, in: *AchHst* VI 305ff. (aramäische Wiedergabe PRTRK).
- ¹¹⁵ WIESEHÖFER, a.a.O. 309.
- ¹¹⁶ H. S. SMITH – A. KUHK, *JEJ* 68, 1982, 199ff. ($\dot{M}j\dot{r}h\dot{t}$; die dort vorgeschlagene Alternativlesung $\dot{S}j\dot{r}h\dot{t}$ ist samt den entsprechenden Erklärungsversuchen hinfällig).
- ¹¹⁷ POSENER, *Domination perse* 41ff., Nr. 6 ($jnj-rj\ m\dot{s}'$); 46f., Nr. 7 ($jnj-rj\ m\dot{s}'\ tw$); vgl. auch BARBŠ, *Udjahorresnet* 40.
- ¹¹⁸ J. A. JOSEPHSON – M. M. ELDMATY, *Statues of the XXVth and XXVth Dynasties*, Cairo 1999 (49 Statuen); K. JANSEN-WINKELN, *Biographische und religiöse Inschriften der Spätzeit aus dem Ägyptischen Museum Kairo*, 2 Bände (= *ÄAT* 45), Wiesbaden 2001 (41 Statuen von der 26. Dynastie bis zur Ptolemäerzeit). – Ein – unvollständiges – Verzeichnis von Cachette-Statuen ab der 25. Dynastie in Kairo und in anderen Sammlungen findet sich in B. PORTER – R. MOSS, *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings*. II: *Theban Temples*, Oxford 1972², 153ff.
- ¹¹⁹ Bei JANSEN-WINKELN, a.a.O. wird nur für zwei Stücke (Nr. 12 und 13) eine Datierung in der 27. Dynastie vorgeschlagen. Mindestens Nr. 12 ist zweifellos jünger (ca. Mitte 4. Jh.), wie an anderer Stelle (Festschrift H. Satzinger) begründet werden soll.
- ¹²⁰ Vgl. zu diesem Dokument P. BRIANT, in: *AchHst* I 169f.; ders., *Histoire* 623f.
- ¹²¹ POSENER, a.a.O. 117ff., Nr. 24ff.; vgl. auch K. KOŠCHEL, *AW* 33, 2002, 62ff. mit Abb. 18 und 19.
- ¹²² Dies hat mit Artama (äg. $srpm$, s. u.) nichts zu tun; vgl. R. SCHMITT, in: *JEJ* 81, 1995, 37 unter Verweis auf E. EDL – M. MAYRHOFER, *Or* 40, 1971, 1f. ($\dot{p}ta-mia$).
- ¹²³ Vgl. BRIANT, *Histoire* 279ff. Zur Frage nach der Existenz von Kastraten im alten Ägypten vgl. G. VITTMANN, *ZÄS* 127, 2000, 167ff.; ders., *Enchoria* 27, 2001 (im Druck; Publikation des kursiv-hieratischen Brieffragments Kairo CG 30865) sowie M. DEPAUW (in Vorbereitung für *ZÄS*).
- ¹²⁴ POSENER, *Domination perse* 128 Nr. 33; vgl. auch S. 178.
- ¹²⁵ Berlin 23721; vgl. F. W. v. BISSING, *ZDMG* 84, 1930, 226ff. (die beiden Zitate auf S. 233 und 235); M. MULZERA, *BIV* 111, 2002, 76ff. (zur Einbeziehung von Tieren in Buße und Totentrauer ausgehend vom AT) und 89 Abb. 1.

- ¹²⁶ I. MATHIESON et al., *JEA* 81, 1995, 23ff. (jetzt Kairo JE 98807).
- ¹²⁷ Vgl. hierzu einen ersten Überblick von H. S. SMITH, in: *Multi-Cultural Society* 295ff.; s. auch P. HUYSE, *JEA* 78, 1992, 287ff. Zu verschiedenen iranischen Namen in ägyptischer Überlieferung vgl. zuletzt J. TAVERNIER, *GM* 186, 2002, 107ff.
- ¹²⁸ *Von Troja bis Amarna. The Norbert Schimmel Collection New York, Mainz* 1978, Nr. 256; s. auch Sotheby's Katalog vom 16. 12. 1992, New York, Nr. 119.
- ¹²⁹ J. DUCHESNE-GUILLEMIN – B. DE WALLE, *Jaarboek der vooraziatisch-egyptische genootschap Ex Oriente Lux* (Leiden) 16, 1959–1962, 72ff.; vgl. auch P. BRIANT, in: *AchHist* I 168f. Die Lesung der Inschrift ist im Detail problematisch.
- ¹³⁰ KOCH, *Es kündet Dareios der König* 30f. mit Abb. 14 (Louvre AO 24011).
- ¹³¹ R. LUNSINGH SCHBURLER, *RdE* 26, 1974, 83ff.
- ¹³² Vgl. C. TRAUNECKER, *Trans* 9, 1995, 105f. mit pl. V (Brüssel, Sammlung Féron-Stoclet; Louvre E 14699).
- ¹³³ J. D. COONEY, *JARCE* 4, 1965, 44ff. und Taf. 26 (Brooklyn 63.37). Der Verfasser bespricht in seinem Artikel weitere persische Objekte aus Ägypten.
- ¹³⁴ Vgl. G. VITTMANN, *WZKM* 86, 1996, 435ff.; R. C. STRINER, *JNES* 59, 2000, 191ff.
- ¹³⁵ G. VITTMANN, *AJO* 28/29, 1991/92, 159f. (*wjswpr* im demotischen Papyrus Kairo CG 31174, 4. 5).
- ¹³⁶ Vgl. oben Anm. 60.
- ¹³⁷ Diese communis opinio wird stark bezweifelt von PEUST, *Das Napatanische* (Anm. 96), 185ff.

هوامش الفصل السادس : الكاريون في مصر

- ¹ Die Stelle wird im originalen Wortlaut samt Übersetzung zitiert von KAMMERZELL, *Studien* 114f.; ders., in: *Naukratis* 241.
- ² Vgl. P. W. HAIDER, in: *Wege zur Genese* 72 und Anm. 83 (mit Verweis auf Archilochos Fragm. 40D); vgl. auch ders. (Diskussionsbeitrag), in: *Naukratis* 206.
- ³ POKTEN, *Elephantine Papyri* 115ff. (B11 = TAD I A6.2).
- ⁴ TAD I 96. Nach den kümmerlichen Zeichenresten (vgl. das Facsimile der Urkunde a.a.O. 95 unten rechts bei „C“) scheint mir das aber äußerst fraglich. – Zu *bjrj* vgl. die griechische Wiedergabe βῆρις bei Herodot II 96, 5; 179.
- ⁵ J. B. SEGAL, *Aramaic Texts from North Saggara*, London 1983, Nr. 26 (nicht in TAD).
- ⁶ Zu dieser Stelle vgl. C. MARTIN, *Kadmos* 30, 1991, 173f., der die Publikation des ganzen Dokuments (P. BM 10384 = P. Malcolm) vorbereitet.
- ⁷ Vgl. O. MASSON, in: *Mélanges Émile Benveniste*, Paris 1975, 407ff. (wo auch Yoyottes Interpretation von *Gmnff* in Kom Ombo Nr. 174 erwähnt wird).
- ⁸ Zum Zenon-Archiv vgl. P. W. PRESTMAN, *Greek and Demotic Texts from the Zenon Archive* (= P. L. Bat. 20), Leiden 1980; ders., *A Guide to the Zenon Archive* (= P. L. Bat. 21), Leiden 1981.
- ⁹ P. Michigan 3134, vgl. D. WILDUNG, *Inhotep und Amenhotep* (= *MÄS* 36), Berlin 1977, 49f.
- ¹⁰ Vgl. A. B. LLOYD, *JEA* 64, 1978, 107ff.
- ¹¹ J. D. RAY, *Kadmos* 37, 1998, 132 (Florenz 2459, 2507, 2536; Louvre C 294).
- ¹² *Pdrwjjh* (?), Sohn des *Jpdj*. Die Choachyten (ägypt. *wjḥ-mw* und griech. χοαχύτης bedeuten etwa „Wasserspender“) waren im Totenkult tätig. vgl. *LÄ* III 1008f.; VI 679ff.; P. W. PRESTMAN (Hrsg.),

Les papyrus démotiques de Tsenhor, Leuven 1994, 10ff.; S. P. VLEEMING, in: ders. (Hrsg.), *Hundred-Gated Thebes* (= P. L. Bat. 27), Leiden 1995, 241ff.

- ¹³ O. MASSON, in: W. C. BRICE (Hrsg.), *Europa. Studien zur Geschichte und Epigraphik der frühen Aegaeis. Festschrift für Ernst Grumach*, Berlin 1967, 211ff. Die Schriftzeichen entsprechen häufig nicht denen, die in den karischen Inschriften aus Ägypten üblich sind.
- ¹⁴ O. MASSON – J. YOYOTTE, *Objets pharaoniques à inscription carienne* (= BdE 15), Le Caire 1956, 35ff. (Doc. I), pl. IV (b). – Die in dieser Publikation gesammelten karischen Texte werden von den Spezialisten üblicherweise kurz als MY mit folgendem Großbuchstaben (unser Beispiel ist also MY I) zitiert.
- ¹⁵ Die Umschriften folgen natürlich der neuen Entzifferung (vgl. weiter unten). Die älteren Transkriptionen basieren auf einer völlig anderen Grundlage und sind darum in der neuen Gestalt nicht wiederzuerkennen. So wurde die betreffende Inschrift (also MY I) von Masson „avec certitude“ *ri-d-be-a-hc* gelesen.
- ¹⁶ Vgl. S. 76 und Taf. 8.
- ¹⁷ MASSON – YOYOTTE, a.a.O. 40ff. und pl. V–VII (Sigel MY K); vgl. auch U. HÖCKMANN, in: *Naukratis* 226 und Taf. 42. 1–2.
- ¹⁸ Zum folgenden vgl. G. VITTMANN, *Kadmos* 40, 2001, 50ff. – Zum Namen vgl. die phönikische Wiedergabe (?) PRM, s. Kapitel III mit Anm. 138.
- ¹⁹ MASSON – YOYOTTE, a.a.O. 49ff. und pl. V–VII (Sigel MY L).
- ²⁰ MASSON – YOYOTTE, a.a.O. 55ff. und pl. VIII (a) (Sigel MY M) (Berlin 13784/5. Kriegsverlust).
- ²¹ „Tochter des ...“ ist hier nach demotischer Art durch *rs* (*x*) (vgl. kopt. *sa*) ausgedrückt.
- ²² Sigel 4 S. Die Inschrift ist zu lesen *šarnals šb taqbo* „für Šarnai und (seine Frau?) Taqbo“, vgl. G. VITTMANN, *Kadmos* 40, 2001, 53.
- ²³ MASSON – YOYOTTE, *Objets pharaoniques* 11. Doc. 2, und pl. VIII(b) (Sigel MY a). Die Inschrift wird jetzt *ionels* gelesen.
- ²⁴ Vgl. (mit überholten Lesungen) O. MASSON, in: *Hommages à la mémoire de Serge Sauneron*, II (= BdE 82), Le Caire 1979, 35ff.; neue Transkriptionen bei I.-J. ADIEGO, in: M. E. GIANNOTTA et al. (Hrsg.), *La decifrazione del cario. Atti del 1° Simposio Internazionale Roma, 3–4 maggio 1993*, Roma 1994, 59.
- ²⁵ Transkriptionen der bisher bekannten bzw. transkribierbaren Graffiti bietet I.-J. ADIEGO, in: *La decifrazione del cario* 59f. Kurz zum Publikationsstand O. MASSON, in: *La decifrazione del cario* 191ff.
- ²⁶ Diskussionsbeitrag von J. RAY zu O. MASSON, a.a.O. 194.
- ²⁷ O. MASSON, *Carian Inscriptions from North Saqqara and Bubon*, London 1978.
- ²⁸ KAMMERZELL, *Studien* 119ff.
- ²⁹ MASSON – YOYOTTE, *Objets pharaoniques* 17ff. und pl. I (Sigel MY E). Danach ist die karische Beschriftung sekundär über eine dem ursprünglichen Zweck entfremdete Schenkungsstele gesetzt (anders D. SCHÜRR, *Kadmos* 31, 1992, 155).
- ³⁰ MASSON – YOYOTTE, a.a.O. 20ff. und pl. II (Sigel MY F). Zur historischen Bedeutung der Schiffsdarstellung vgl. A. B. LLOYD, *JHS* 95, 1975, 59 und den Diskussionsbeitrag von P. W. HAIDER, in: *Naukratis* 241.
- ³¹ Das im Text stehende *naria* bezieht sich vermutlich auf die Mutter, vgl. D. SCHÜRR, *Kadmos* 31, 1992, 155; F. KAMMERZELL, in: *Naukratis* 238.
- ³² G. DARESSY, *ASAF* 3, 1902, 143 (14) und pl. II, fig. 1 (statt *ʿ* ist *nb* zu lesen). KAMMERZELL, *Stu-*

- dien 189 sowie ders., in: *Naukratis* 238 hat einen – freilich sehr hypothetischen – sechs Generationen umfassenden Stammbaum aus karischen und ägyptischen Quellen rekonstruiert.
- ³³ MASSON – YOVOTTE, *Objets pharaoniques* 28ff. und pl. III; vgl. auch KAMMERZELL, *Studien* 127f. (Sigel MY G).
- ³⁴ MASSON – YOVOTTE, a.a.O. 31ff. und pl. IVa; vgl. auch KAMMERZELL, *Studien* 129f. (Sigel MY H).
- ³⁵ Die folgenden Verweise M + Zahl beziehen sich auf die laufende Nummer bei MASSON, *Carian Inscriptions*. Die übersichtliche Anlage dieses Werkes macht – im Unterschied zu den *Objets pharaoniques* – separate Quellennachweise überflüssig.
- ³⁶ Offenbar das von G. NEUMANN, in: F. BLAKOLMER et al. (Hrsg.), *Fremde Zeiten. Festschrift für Jürgen Borchhardt zum sechzigsten Geburtstag*, I, Wien 1996, 145 identifizierte Ὀροικλῆς als plausibelstes Beispiel für einen griechischen Karernamen in Ägypten. Die verbreitete Lesung *Nrskr*, auf deren Grundlage dann das Karische emendiert wurde, ist unfundiert (richtig KAMMERZELL, *Studien* 12; 153). Ausgeschriebenes *z3 n* in der Filiation ist sehr häufig bezeugt.
- ³⁷ Zu Ikonographie und Stil der karisch-ägyptischen Grabstelen vgl. die Analyse von U. HÖCKMANN, in: *Naukratis* 217ff. Es wird dort auch anderes karisches Material herangezogen und abgebildet (wir verweisen darauf nicht in jedem Fall einzeln).
- ³⁸ Berlin 19553; vgl. MASSON, *Carian Inscriptions* 64; 91; pl. XXX; HÖCKMANN, a.a.O. 220 mit Anm. 36 und Taf. 40.
- ³⁹ Vgl. zu diesem Stück auch HÖCKMANN, a.a.O. 220f. und Taf. 38 (Stele BM 67235).
- ⁴⁰ KAMMERZELL, *Studien* 154ff. („Klasse C“).
- ⁴¹ MASSON – YOVOTTE, *Objets pharaoniques* 9f.; pl. IX.
- ⁴² KAMMERZELL, *Studien* 146ff. Vgl. im Anschluß daran W.-D. NIEMMEIR, *BASOR* 232, 2001, 17 („with some probability“). F. KAMMERZELL in: *Naukratis* 241 begnügt sich dagegen damit, die Brüssler Stele als authentischen karischen Beleg für den Namen *Pigres III* zu zitieren, ohne eine eventuelle Identität der Namenträger anzudeuten.
- ⁴³ KAMMERZELL, *Studien* 146.
- ⁴⁴ *Ibid.* 190.
- ⁴⁵ *Ibid.* 178f.
- ⁴⁶ Vgl. an neuerer Literatur (auch zur Entzifferungsgeschichte) die Beiträge in *La decifrazione del cario* und – nach der Entdeckung der Kaunos-Bilingue (s.u.) – *Kadmos* 36, 1997; 37, 1998.
- ⁴⁷ D. SCHÜRR, in: *La decifrazione del cario* 121ff.
- ⁴⁸ Vgl. die brillant geschriebene, wenngleich nach B. RIESE, *Die Maya. Geschichte – Kultur – Religion*, München 1995, 131 „(n)icht ganz ausgewogene Forschungsgeschichte“ von M. D. COE, *Das Geheimnis der Maya-Schrift*, Reinbek 1995.
- ⁴⁹ K.-Th. ZAUZICH, *Enchoria* 22, 1995, 228 Anm. 3 beansprucht nachdrücklich die Priorität „für den jetzt allgemein anerkannten ‘bilinguen’ Charakter einzelner Inschriften“ sowie für die Identifizierung des karischen *p*-Zeichens und anderer Buchstaben im Jahr 1971.
- ⁵⁰ Vgl. hierzu – im Sinne der neuen Entzifferung – M. MAIER-BRÜGGER, *Kadmos* 37, 1998, 45; N. CAU, *Kadmos* 38, 1999, 43ff. (liest *z3 i*).
- ⁵¹ P. FREI – C. MAREK, *Kadmos* 36, 1997, 1ff.; *Kadmos* 37, 1998, 1ff.
- ⁵² I.-J. ADIEGO, *Kadmos* 37, 1998, 57ff. versucht, diesen „Metacharakterismus“ dadurch zu erklären, daß die karischen Zeichenformen ursprünglich in lautlich passenden griechischen kursiven Vorlagen durch Vereinfachung entwickelt, in einer späteren Phase jedoch – im Zuge einer Umformung für den Gebrauch in Monumentalinschriften – an griechische Buchstaben ohne Rücksicht auf deren Lautwert angeglichen worden seien.

- ⁵³ G. NEUMANN, in: *La decifrazione del cario* 23.
- ⁵⁴ I. HAJNAL, *Die Sprache* (Wiesbaden) 37, 1995, 12.
- ⁵⁵ In seinem neuen zusammenfassenden Beitrag in *Naukratis* 233ff. gibt Kammerzell in den zahlreichen Textproben doppelte Umschriften nach seinem eigenen System ("K-93") und dem von I. Adiego ("A-93"). Gelegentliche Übersetzungen (S. 247ff.) folgen dem ersteren. Dieses Verfahren erweckt beim unkundigen Leser den Eindruck, daß Kammerzells Transkriptionssystem mindestens genauso viel für sich hat wie das andere, wenn nicht sogar mehr. Dies ist jedoch nicht der Fall: Die neue Kaunos-Bilingue bestätigt in drei Fällen eindeutig die von Kammerzell abweichenden Lesungen des Adiego-Systems (Nr. 3 *d* [nicht *g*]; Nr. 4 *l* [nicht *d'*]; Nr. 22 *n* [nicht *k'*]), und auch in anderen Fällen erweist sich letzteres bei genauerer Prüfung als trag- und leistungsfähiger.
- ⁵⁶ Vgl. G. VITTMANN, *Kadmos* 40, 2001, 39ff. (zu *apmen* S. 49) mit einigen weiteren neuen Identifizierungen und einem Index der ägyptisch-karischen Entsprechungen.

هوامش الفصل السابع : مصر والعرب القدماء

- ¹ Zu Arabern in der assyrischen Quellen s. EPI'AL, *Ancient Arabs*.
- ² Diodor I 45, 2; Plutarch, *De Iside et Osiride* 8; vgl. J. YOTOTTE, *Kémi* 21, 1971, 40ff.; REDFORD, *Egypt* 347.
- ³ Die Stelle (Z. 133–135) wird in Zusammenhang mit der von Plutarch und Diodor überlieferten Anekdote zitiert und interpretiert von ASSMANN, *Ägypten* 369f.
- ⁴ *a-fa-na'aytumu l-lāta wa-l-'uzzā / wa-manāna ḥ-ḥāliḡata l-uḥrā* „Habt ihr denn Allāt und al-'Uzzā gesehen / und Manāt, die andere dritte?“ Sure 53, 19.
- ⁵ J. HÄMMEN-ANTTILA – R. ROLLINGER, *Journal of Ancient Near Eastern Religions* 1, 2001 (Leiden 2002), 84ff. Wesentliche Argumente sind der sprachgeschichtlich junge Charakter des arabischen Artikels *al*, das Fehlen eines Gottesnamens *'LTL und die Tatsache, daß die herodoteische Überlieferung an den betreffenden Stellen (I 131; III 8) nicht eindeutig ist. Allerdings können die Autoren keinen eigenen Gegenvorschlag anbieten, und daß die Form Alilat – die immerhin als einzige sinnvoll deubar ist – die falsche ist, ist zwar nicht bewiesen, aber eben auch nicht widerlegt. Der frühe, isoliert dastehende Beleg für den Artikel *al* – wenn die traditionelle Deutung richtig ist – ist allerdings zugegebenermaßen tatsächlich problematisch; vgl. A.F.L. BEESTON, *Arabica* 28, 1981, 181 (brieftlicher Hinweis von W. Müller, der die gängige Interpretation von „Alilat“ nach wie vor für plausibel hält).
- ⁶ Zu diesen Schalen s. I. RABINOWITZ, *JNES* 15, 1956, 1ff.; ders., *JNES* 18, 1959, 155f.; GIBSON, *Textbook* II 25 (speziell die Inschrift des Qainu, Sohnes des Gaṣmū); W. C. DREISMAN, in: *TUAT* II 579 Nr. 3; letzte Edition *TAD* IV 231ff. (D15.1–4).
- ⁷ Neh 2, 19; 6, 1. 2. 6; an letztgenannter Stelle in der authentischen Schreibung Gaṣmū.
- ⁸ Zu Hierakonpolis vgl. ausführlich E. KETTERHOFEN, *OLP* 20, 1989, 75ff.
- ⁹ Die Angabe bei B. DOY, *Südarabien*, Bergisch Gladbach 1970, 66, daß sich das Stammesgebiet der Minäer „vom Jemen bis hin nach Hadramaut erstreckt habe“, ist nach Auskunft von W. W. Müller nicht zutreffend.
- ¹⁰ Vgl. W. W. MÜLLER, „Weihrauch“, in: *Paulys Realencyclopädie der Classischen Altertumswissenschaft*, Supplementband XV, München 1978, 701ff.; A. AVANZINI (Hrsg.), *Profumi d'Arabia. Arti del con-*

vegno [Pisa, Oktober 1995], Roma 1997 (hierin W. W. MÜLLER, „Namen von Aromata im antiken Südarabien“, 193ff.); B. VOGT, in: W. DAUM et al., *Im Land der Königin — Saba, Kunstschätze aus dem antiken Jemen*, München 1999, 205ff.

- ¹¹ J. K. WINNICKI, *AS* 22, 1991, 189. Meine eigenen Zusätze sind durch spitze Klammern gekennzeichnet.
- ¹² Sigel M 338 = RES 3427; vgl. C. ROBIN, in: *Fs Leclant* IV 291ff. und Fig. 8; W. W. MÜLLER, in: *TUAT* II 627f.; vgl. auch G. VITTMANN, in: *Gs Quaegebeur* II 1241ff.
- ¹³ Hier ohne Aleph geschrieben!
- ¹⁴ Die Bedeutung von LMN oder GMN – eine sichere Entscheidung zwischen diesen beiden Alternativen ist bislang nicht gelungen – ist ungewiß. P. SWIGGERS, in: *Fs Lipinski* 342 schlägt dafür LMN vor, das er – und dieser bemerkenswerte Vorschlag ist neu – mit kopt. *limēn* „portrait, image“ (Etymologie ungeklärt) gleichsetzt.
- ¹⁵ Die Übersetzung folgt weitgehend der von W. MÜLLER, a.a.O.
- ¹⁶ ROBIN, in: *Fs Leclant* IV 294f.
- ¹⁷ G. VITTMANN, in: *Gs Quaegebeur* II 1242.
- ¹⁸ TMNH, vgl. HOFTRIJZER – JONGELING, *Dict.* II 659 unter mnh, (= *KAI* 269, 1). – SWIGGERS, in: *Fs Lipinski* 340 leitet TMH von äg. *tmṣ*, kopt. *tmē* „Matte“ ab, was völlig ausgeschlossen ist, da das H natürlich nicht unter den Tisch fallen darf.
- ¹⁹ Sigel M 27 = RES 2271; ROBIN, in: *Fs Leclant* IV 286 und fig. 1–4. Die Inschrift ist jetzt unter dem Siglum Ma'in 7 neu behandelt von F. BRON im *Inventaire des inscriptions sudarabiques*, Tome 3: *Ma'in*, Paris – Rome 1998, 45ff. (*non vidī*).
- ²⁰ Sigel M 247 = RES 3022; ROBIN, a.a.O. 289f. und fig. 6; W. W. MÜLLER, in: *TUAT* I, 663ff.
- ²¹ Nach MÜLLER, a.a.O. 664, [1] (f) bezieht sich 'S'R eher auf die in Gen 25, 3 erwähnten nordarabischen Assurim als auf Assur bzw. Assyrien.
- ²² Zu der paläographisch fundierten Datierung vgl. ROBIN, a.a.O. 289; K. SCHIPPMANN, *Geschichte der altsüdarabischen Reiche*, Darmstadt 1998, 38f.
- ²³ Vgl. SCHIPPMANN, a.a.O. 39.
- ²⁴ Vgl. für den betreffenden Beleg und einen weiteren Kapitel V, Anm. 29–30.
- ²⁵ Vgl. ROBIN, *Fs Leclant* IV 296.
- ²⁶ G. COLIN, *BFAO* 88, 1988, 33ff.; ROBIN, a.a.O.
- ²⁷ Liste bei W.H.M. LIESKER – A.M. TROMP, *ZPE* 66, 1986, 85ff. Zu Arabern und anderen Semiten in römischen Papyri vgl. H. HARRAUER, *Corpus Papyrorum Raineri* XIII, Wien 1987, 42.
- ²⁸ Vgl. LIESKER – TROMP, a.a.O. 87 Nr. 16.
- ²⁹ Strabo I, 1, 3; vgl. auch I, 2, 34 und öfter.
- ³⁰ Der Name — übrigens immer noch lebendig: 1999 wurde von einer deutschen Mutter ein „Wael“ geboren, und der ägyptische Vater trägt denselben Namen.
- ³¹ Vgl. E. LÜDDECKENS, *ZAS* 115, 1988, 52ff. (A, 1–2; B, 2–3); W. W. MÜLLER, *ibid.* 84f.; G. VITTMANN, in: *Gs Quaegebeur* II 1248. – Die Originalformen der zitierten Namen und Titel lauten *Wjhw*, *ʾumjilw*, *Ta-is.t*, *hgr n pī tw*, *bšk* („Diener“).
- ³² Vgl. RANKE 231, 12; *Demot. Nb.* 766 (mit weiterer Literatur).
- ³³ G. POSENER, *RdE* 21, 1969, 148ff.
- ³⁴ W. SPIEGELBERG, *Die demotischen Papyri Loeb*, München 1931, Nr. 13, 10 (n: *hkr.w*).
- ³⁵ F. DE CENIVAL, *Cautionnements démotiques du début de l'époque ptolémaïque*, Paris 1973, Nr. 59, 4

- (hgr *Thur*; Lesung berichtigt von H.-J. THIESSEN, *Enchoria* 4, 1974, 168). Der Mann ist *hr* Sohn des *pt-dj-hr-pt-r*'.
- ³⁶ G. VITTMANN, *ZÄS* 117, 1990, 81f. (BM 35464, 16–19).
- ³⁷ Vgl. P. HÖGEMANN, *Alexander der Große und Arabien* (= *Zetemata* 82), München 1985, 120ff.; J. K. WINNICKI, *AS* 22, 1991, 187.
- ³⁸ WINNICKI, a.a.O. 175ff.
- ³⁹ WINNICKI, a.a.O. 184. Der betreffende Ausdruck lautet *pt tš jrm* (?).
- ⁴⁰ WINNICKI, a.a.O. 183.
- ⁴¹ K. WINNICKI, *JJP* 20, 1990, 157ff.
- ⁴² Grammatik mit Chrestomathie und Glossar: J. CANTINEAU, *Le Nabatéen*, 2 Bände, Paris 1930–1932; Neudruck Osnabrück 1978.
- ⁴³ DY BDPN' MŠRYT. – Zu den nabatäischen Inschriften in Ägypten vgl. Literatur bei G. LACERENZA, *SEL* 13, 1996, *112 und Anm. 13.
- ⁴⁴ F. BRIQUEL-CHATONNET – L. NEHMÉ, *Semitica* (Paris) 47, 1998, 81ff.
- ⁴⁵ N. AIMÉ-GIRON, *ASAE* 39, 1939, 343ff. (alle Graffiti beginnen charakteristischerweise mit ŠLM „Frieden!“).
- ⁴⁶ Eine neue Edition derselben bietet B. SASS, *The Genesis of the Alphabet and Its Developments in the Second Millennium B. C.* (= *AAO* 13), Wiesbaden 1988. Vgl. auch W. HINZ, *ZDMG* 141, 1991, 16ff. mit recht eigenwilligen Deutungen sowie J. TROPPER, *AW* 32, 2001, 353ff.
- ⁴⁷ C. ROBIN, *BIFAO* 95, 1995, 109ff. und fig. 12 (ich übernehme seine Transkription dieses Ornamentens).
- ⁴⁸ Vgl. H. P. ROSCHINSKI, *Bonner Jahrbücher* (Köln) 180, 1980, 164ff.; M. C. A. MACDONALD – G. M. H. KING, in: *The Encyclopaedia of Islam*, New Edition, X, Leiden 2000, 436ff.
- ⁴⁹ F. V. WINNETT – W. L. REED, *Ancient Records from North Arabia*, Toronto 1970, hier 106 Nr. 37: BH MŠRYT (**bāha mišrjāt*).
- ⁵⁰ H. P. ROSCHINSKI, a.a.O. 170.
- ⁵¹ Vgl. zu all dem J. KAHL, *GM* 122, 1991, 33ff. (mit Quellennachweisen).
- ⁵² J. F. QUACK, *RdE* 44, 1993, 141ff. (mit Korrekturen *RdE* 45, 1994, 197). Auch wenn die These, die Ägypter hätten dieses Alphabet von den Arabern übernommen, nicht zutrifft, bleibt Quacks Artikel trotzdem sehr lehrreich.
- ⁵³ Diese Reihenfolge ist epigraphisch gesichert; vgl. bereits A.K. IRVINE – A.F.L. BEESTON, *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies* (London) 18, 1988, 35ff. (*non vidi*).
- ⁵⁴ Ich hatte mich Quacks Ergebnissen allzu voreilig in *ZÄS* 125, 1998, 73 und *Gs Quaegebeur* II 1243 Anm. 80 angeschlossen.
- ⁵⁵ J. TROPPER, *UF* 28, 1996, 619ff.; vgl. auch ders., *AW* 32, 2001, 353ff. Der *halabam*-Typus ist bereits für das 13. Jh. (Bet-Schemesch-Tafel; Alphabettafel aus Ugarit) bezeugt, und ungefähr um diese Zeit wurde nach Tropper auch Ägypten damit bekannt. In Ägypten gab es keine einzige feste Alphabetfolge, sondern mehrere variierende Traditionen.
- ⁵⁶ Zum folgenden vgl. W. W. MÜLLER – G. VITTMANN, *Or* 62, 1993, 1ff. Gleichzeitig und unabhängig davon hat sich zu den Namen der Ägypterinnen der „Hierodulenlisten“ C. ROBIN, in: *Fs Leclant* IV 297ff. mit teilweise abweichenden Deutungen geäußert.
- ⁵⁷ BDR „Voilmond“, THYW „Sie möge leben!“, 'HTMW „Schwester der Mutter“ o. ä. (Var. HTMW; vgl. MÜLLER – VITTMANN, a.a.O. 6ff. und zu solchen Namen und ihrer Schreibung in alt-

semitischer Überlieferung auch J. RENZ, *ZDPV* 115, 1999, 129f. Anm. 18), 'M'ŠMS „Dienerin der Sonne“.

⁵⁸ THBT (*Ta-hbr* „Die der Sterne“) – auch als Name einer Frau aus Gaza auftretend – und (zweimal) TB' Tabi, ein Hypokoristikum.

⁵⁹ Minäisch 'MT'T, nabatäisch 'MT'YSY; 'BDSR in einer Inschrift aus Taima. Zu diesen Namen vgl. MÜLLER – VITTMANN, a.a.O. ■ mit Verweisen auf phönikische, punische und aramäische Parallelen und W. W. MÜLLER, *WZM* 32, 2002, 267. Vgl. auch G. WAGNER, *BIFAO* 76, 1976, 277ff. und für Isis in Petra M. LINDNER, *ZDPV* 104, 1988, 84ff.

⁶⁰ W. DAUM et al., *Im Land der Königin von Saba* (Anm. 10) 312 (Siglum 66M).

⁶¹ Vgl. W. W. MÜLLER – S. F. AL-SAID, *BN* 107/108, 2001, 109ff.

⁶² Vgl. GIBSON, *Textbook* II 30; B. AGGOULA, *Syria* 62, 1985, 61ff.; deutsche Übersetzung W. C. DELSMAN, in: *TUAT* II 580 (A).

⁶³ Zu den Hagritern vgl. oben und Anm. 32–35. Die Gegenargumente von F. HOFFMANN, *Ägypten und Amazonen*, Wien 1995, 91 Anm. 417, der aus *hkr*, *hgr* in dem betreffenden literarischen Text wieder ein iranisches Fremdwort mit der Bedeutung „Eilbote“ (> griech. ἀγγεῖος) machen möchte, haben mich nicht überzeugt. – Das altnordarabische Königreich Lihyan, das enge Beziehungen zu den Ptolemäern unterhielt, wird mehrfach in einer noch unpublizierten fragmentarischen demotischen Erzählung aus Tebrynīs erwähnt (P. Carlsberg 459; die Kenntnis dieses Textes verdanke ich Kim Ryholt).

⁶⁴ *ḥwskj pꜣ wr pꜣ ts ḥbjn* W. SPIEGELBERG, *Demotische Texte auf Krügen* (= *Demotische Studien* 5), Leipzig 1912, 16f. (Krug A, I 16; a.a.O. 9ff. die indische Version nach dem I. Buch des Pañcatantra). Vgl. auch F. HOFFMANN, *Ägypten. Kultur und Lebenswelt in griechisch-römischer Zeit*, Berlin 2000, 67f. Zum sekundären *n* in *ḥbjn* ließe sich an die Beispiele bei J. OSING, *GM* 40, 1980, 48f. verweisen.

⁶⁵ Nach M. BÉTRÖ, in: B. VIRGILIO (Hrsg.), *Studi ellenistici* 12, Pisa – Roma 1999, 115ff. SPIEGELBERG, a.a.O. 34 (59) hatte in *ḥwskj* ■ eine Zusammensetzung mit altarabisch ■ „Geschenk“ gedacht, was in dem angenommenen „arabischen“ Kontext auch durchaus nahelag; ■ ließ sich aber keine Gottesbezeichnung ermitteln, die ■ dem verbleibenden *-kj* passen würde (vgl. BÉTRÖ, a.a.O. 119).

هوامش الفصل الثامن : اليونانيون والمصريون قبل العصر الهلنستي

¹ Freilich ist es die Ausnahme, daß der Ägyptologe alle drei Versionen bewältigt. Ausreichende Griechischkenntnisse sind leider rar geworden, Demotisch war ohnehin schon immer die Domäne einiger weniger Spezialisten, und die – am meisten in Mitleidenschaft gezogene – hieroglyphische Fassung repräsentiert weder sprachlich noch graphisch den gewohnten mittellägyptischen Standard ...

² Auch *a-ku-pi-ri-jo* umschrieben. Vgl. CHADWICK, *Documents* 537 (Glossar; der Text hat das Siglum KN Db 1105). Zu dem gleichbedeutenden (?) Namen *mi-ta-ri-jo* vgl. unten und Anm. 14.

³ Genannt seien vor allem die aufsehenerregenden Funde minoischer Malerei aus der Zeit des frühen Neuen Reiches in Tell ed-Dab'a (Ostdelta). Dazu und zu anderen Aspekten dieser Beziehungen vgl. generell die von M. Bietak herausgegebene Zeitschrift *Ägypten und Levante*. Vgl. auch N. LUTZ, *Der Einfluß Ägyptens, Vorderasiens und Kretas auf die mykenischen Fresken*, Frankfurt 1994; W. V.

- DAVIES – L. SCHOFIELD (Hrsg.), *Egypt, the Aegean and the Levant. Interconnections in the Second Millennium BC*, London 1995; J. VERCOUTTER, *RdE* 48, 1997, 219ff. Einen Quellenkatalog bietet C. LAMBROU-PHILLIPSON, *Hellenorientalia*, Göteborg 1990.
- ⁴ Alle Belege bei B. SNELL, *Lexikon des frühgriechischen Epos*, I, Göttingen 1955, 260ff. unter Αἰγύπτιος, Αἰγυπτός. Zu Ägypten in den homerischen Epen vgl. R. BICHLER – W. STEBERER, in: *Wege zur Genese* 126 und Anm. 46 (Ilias); 143 (Odyssee).
- ⁵ Zu diesem Terminus vgl. A. DÜMLE, *Die Griechen und die Fremden*, München 1994, 8ff.; R. S. P. BEKKES, *Glotta* 73, 1995/96, 12ff. (Interpretation als ursprünglich vorgriechische Volksbezeichnung).
- ⁶ Odyssee IV 477; XIV 257f.
- ⁷ Zum folgenden vgl. F. SOLMSEN, *Isis among the Greeks and Romans*, Cambridge (Mass.) – London 1979, 18 sowie J. M. DAVISON, in: *DE Special Number* 1, 1989, 61ff. (nimmt Entstehung der Io-Legende unter ägyptischem Einfluß in der Kuschitenzeit an).
- ⁸ Herodot II 153 (und zur Verschmelzung von Io und Isis II 41). Auch Aischylos, *Hiketiden* 41 spricht vom „Jungstier des Zeus“.
- ⁹ Manetho, Fr. 50.102 (WADDELL) bzw. F. JACOBY, *Die Fragmente der griechischen Historiker*, III c 1, Leiden 1958, 92:10 (= Nr. 609, F 10: 231). Vg. dazu J. DILLERY, *ZPE* 127, 1999, 94ff.
- ¹⁰ Manetho, Fr. 53a; 53b (WADDELL) bzw. JACOBY, a.a.O., 109:19 (= Nr. 609, F 28: p.293).
- ¹¹ Vgl. W. RÖLLIG, in: *Reallexikon der Assyriologie* 8, Berlin 1993–1997, 264ff.
- ¹² Ägyptisch-arabisch *majr*, dies auch speziell für Kairo. *mijr* (Pl. *amjār*) bezeichnete ursprünglich einen militärischen Außenposten in einer Grenzregion und entwickelte später die Bedeutung „große Stadt“.
- ¹³ S. oben Kapitel VII, S. 186 mit Anm. 20.
- ¹⁴ Vgl. S. HILLER, *ÄChL* 6, 1996, 91 und Anm. 100 (Text KN F841).
- ¹⁵ U. LUFT (Hrsg.), *The Intellectual Heritage of Egypt. Studies Presented to László Kákory* (= *StudAeg* 14), Budapest 1992, 403ff. (Ableitung von ägyptischem *nt-jrw-ʿi*). – Der Singular ist *pt-jrw ʿi* „der (große) Fluß“ (> koptisch *piero*), vgl. die altpersische Wiedergabe *pirāva* (s. Kapitel V, S. 136 mit Anm. 77). Vgl. auch hebräisch *jʿor* < *jrw* (ohne *ʿi* „groß“) und akkadisch *jaruʾu* (mit *ʿi*) als Bezeichnung des Nil.
- ¹⁶ *Demos. Nb.* 629 (*Nylus*).
- ¹⁷ Θῆβαι Αἰγυπτιαὶ Ilias IX 381f., in Vers 383 mit einem berühmten Beinamen als „hunderttorig“ (ἑκατόμυλοι) bezeichnet; Odyssee IV 126f.
- ¹⁸ Vgl. E. OTTO, in: *LÄ* I 1108. Zum etymologisch ungeklärten Namen Djeme vgl. K. VANDORPE, in: S. P. VLEEMING, *Hundred-Gates Thebes* (= *Papyrologica Lugduno-Batava* 27), Leiden 1995, 222f.
- ¹⁹ H.-J. THISEN, *Rheinisches Museum für Philologie* (Frankfurt) 145, 2002, 46ff. Zugunsten dieser Aktivierung einer literarischen Reminiszenz könnte man übrigens auch auf den späteren Gebrauch von αἰθίοψ für dunkelhäutige Menschen verweisen, der wieder an die Verhältnisse in mykenischer Zeit anknüpft; vgl. hierzu die Angaben oben in Anm. 5.
- ²⁰ Zur Interpretation vgl. G. HÖBL, *Or* 50, 1981, 186ff. Vgl. die umfangreiche Arbeit von NANCY J. SKON-JEDELE, *„Aegyptiaka“: A Catalogue of Egyptian and Egyptianizing Objects Excavated from Greek Archaeological Sites, ca. 1100–525 B.C., with Historical Commentary*, vier Bände, Dissertation Pennsylvania 1994. Generell ist für die Aegyptiaca des zentralen und östlichen Mittelmeers auf die einschlägigen Arbeiten von Günther Höbl zu verweisen. Eine Typologie der Skarabäen erarbeitete

- A. F. GORTON, *Egyptian and Egyptianizing Scarabs. A Typology of steatite, faience and paste scarabs from Punic and other Mediterranean sites*, Oxford 1996.
- ²¹ J. BOARDMAN, *Kolonien und Handel der Griechen*, München 1981, 131f.
- ²² Vgl. in diesem Sinne S. PERNIGOTTI, *Ocnus* (Bologna) 1, 1993, 126; ders., in: E. ACQUARO (Hrsg.), *Alle soglie della classicità. Il Mediterraneo tra tradizione e innovazione. Studi in onore di Sabatino Moscati*, Pisa–Roma 1996, 356ff. A. MÖLLER, *Naukratis*, Oxford 2000, 33 tendiert zu derselben Meinung, läßt aber die Möglichkeit offen, daß es sich bei den von Gyges gesandten Söldnern und den von Herodot erwähnten Piraten um zwei Gruppen gehandelt habe.
- ²³ Vgl. BOARDMAN, *Kolonien und Handel der Griechen* 134.
- ²⁴ Vgl. W. M. F. PETRIE, *Tanis II* (= EEF 5), London 1888; ders., *Ten Years Digging in Egypt*, London 1891, 50ff.; BOARDMAN, *Kolonien und Handel der Griechen* 156ff. (trennt Daphnai und Stratopeda); SCHIPPER, *Israel* 282f.
- ²⁵ Vgl. BOARDMAN, a.a.O. 56 und besonders R. WENNING, in: *Naukratis* 257ff.
- ²⁶ Vgl. J. RENZ, *Die althebräischen Inschriften*, I, Darmstadt 1995, 353ff.; zur Interpretation des Begriffs etwa auch W.-D. NIEMEIER, *BASOR* 322, 2001, 18.
- ²⁷ Vgl. SCHIPPER, *Israel* 232f.; HAIDER, in: *Wege zur Genese* 69; 71; 75; NIEMEIER, a.a.O. 22f.; WENNING, a.a.O. 260ff.
- ²⁸ Vgl. S. PERNIGOTTI, in: *Studi in onore di Sabatino Moscati* (Anm. 22), 355ff.
- ²⁹ Vgl. H. DE MEULENAERE, *BIFAO* 63, 1965, 19ff.; S. PERNIGOTTI, *Ocnus* 1, 1993, 128; G. VITTMANN, in: *WZKM* 89, 1999, 259f. Die Statue ist jetzt katalogisiert als Kairo CG 48637; s. J. A. JOSEPHSON – M. M. ELDAMATY, *Statues of the XXVth and XXVIth Dynasties*, Cairo 1999, 87ff. und pl. 37. Der betreffende Titel ist *šm hšwt*, was mit dem vorher genannten *hšwt hšwt* synonym ist.
- ³⁰ Vgl. BOARDMAN, a.a.O. 135 und 55 Abb. 20; NIEMEIER, a.a.O. 19f. mit Fig. 3.
- ³¹ Alkaios 350 (Voigt); vgl. BOARDMAN, a.a.O. 56f.; VITTMANN, „Riten“ 39f.; NIEMEIER, a.a.O. 18; WENNING, a.a.O. 260.
- ³² A. BERNARD – O. MASSON, *Revue des Études Grecques* (Paris) 70, 1957, 1ff.; *Fontes Hist. Nub.* I 286ff. Nr. 42; P. W. HAIDER, in: *Naukratis* 202ff. (mit Klarstellung, daß sich zwei Gruppen unterscheiden lassen, die an zwei verschiedenen Stellen angebracht wurden und sich auf zwei verschiedene Phasen des Nubienfeldzugs Psammetichs II. beziehen); Facsimiles 212ff.
- ³³ Zum Nubienfeldzug Psammetichs II. vgl. PERNIGOTTI, *I Greci* 53ff. (mit weiterer Literatur); HAIDER, in: *Wege zur Genese* 105ff.; ders., in: *Naukratis* 202ff. (S. 215 Abb. 6 Tabelle zur Kommandostruktur); H. HAUBEN, in: *Ft Huf* 53ff.
- ³⁴ Identifizierung ungeklärt; vgl. hierzu (mit Literatur) HAIDER, in: *Wege zur Genese* 108 und Anm. 256; HAUBEN, a.a.O. 57f.
- ³⁵ Zum karischen Namen Pelekos vgl. unten mit Anm. 45. Zu einer „wörtlichen“ Übersetzung „Axt, Sohn des Niemand“ (wie in *Fontes Hist. Nub.* I 288 (a) und Anm. 77; M.P.J. DILLON, *ZPE* 118, 1997, 128ff.; H. HAUBEN, in: *Ft Huf* 73ff.) besteht m.E. keine Veranlassung, auch wenn wir uns durch diese Weigerung in die Schar der „Übersetzer ohne Humor“ (O. MURRAY, *Das frühe Griechenland*, München 1998, 290) einreihen müssen.
- ³⁶ Vgl. die Dokumentation von S. PERNIGOTTI, *SCO* 17, 1968, 251ff.; s. auch ders., *SEAP* 9, 1991, 1ff.; P.-M. CHEVEREAU, *Prosopographie des cadres militaires égyptiens de la Basse Époque*, Antony 1985, 88f. (doc. 114).
- ³⁷ Zu den sog. „schönen Namen“ (*rn nfr*) der Spätzeit vgl. H. DE MEULENAERE, *Le surnom égyptien à la Basse Époque*, Istanbul 1966 (Potasimto dort Nr. 34; Amasis Nr. 3); neue Nachträge und Konkor-

- tanzen ders., in: H. GYÖRY (Hrsg.), *Mélanges offertes à Edith Varga*, Budapest 2001, 381ff.
- ³⁸ Vgl. Kapitel V Anm. 102.
- ³⁹ CHEVEREAU, a.a.O. 89f. (doc. 115).
- ⁴⁰ Zu den verschiedenen Deutungen vgl. S. PERNIGOTTI, in: *Méditerranées* 6/7, 98; ders., *I Greci* 70 (legt sich in weiser Zurückhaltung nicht fest); HAIDER, in: *Wege zur Genese* 107f. (Oberbefehlshaber der griechischen Söldner, dem Potasimto unterstellt); ders., in: *Naukratis* 205 und Diagramm 215 (schiebt nunmehr zwischen Psammatichos und Potasimto den Offizier Bakenrenef ein); HAUBEN, in: *Fs Huß* 70f. (als Koordinator; mit den beiden Zitaten).
- ⁴¹ HAUBEN, a.a.O. 56f. Anm. 20.
- ⁴² CHEVEREAU, *Prosopographie* (Anm. 36), doc. 114 (Potasimto / Neferibrenebqen); 117 (Haubens Kandidat Hor / Psammetich); 186 (Bakenrenef / Anchneferibre; vgl. Anm. 40); 187 (Iufaa / Neferibremerneith) (hinter dem Schrägstrich jeweils der sog. „schöne Name“).
- ⁴³ HAIDER, in: *Wege zur Genese* 107f., der Anm. 253 die Beurteilung von BOARDMAN, *Kolonien und Handel der Griechen* 137 oben („kaum mehr als jene wertlosen, wichtigrueischen Kritzeleien, mit denen Soldaten und andere Leute unweigerlich alle dafür geeigneten Mauern und Denkmäler entstellen“) indirekt zurückweist.
- ⁴⁴ Vgl. PERNIGOTTI, *Ocnus* 1, 1993, 125ff. (hier 129); ders., *I Greci* 62f.
- ⁴⁵ Vgl. KAMMERZELL, *Studien* 16ff.; O. MASSON, *SMEA* 34, 1994, 137ff.
- ⁴⁶ P. DUPONT – J. CL. GOYON, in: *Atti sexto congr. intern. eg.* 1 153ff. Zur griechischen (und zypri-schen) Keramik aus Theben-West vgl. auch ASTON, *Egyptian Pottery* 48ff. und jetzt S. WEBER, in: *Naukratis* 139ff.
- ⁴⁷ BUHL, *Sarcophagi* 33f. (Beschreibung) und 31 Fig. 7; vgl. auch unten Anm. 50.
- ⁴⁸ Vgl. oben Kapitel III mit Abb. 22 und Taf. 5.
- ⁴⁹ F. L. GRIFFITH, *JEA* 3, 1916, 143; vgl. auch H. DE MEULENAERE, *BiOr* 17, 1960, 32; S. PERNIGOTTI, *Ocnus* 1, 1993, 132; ders., *I Greci* 98.
- ⁵⁰ Vgl. jetzt S. GRALLERT, in: *Naukratis* 183ff. mit der plausibel scheinenden Annahme, daß der ägyptische Name des Inhabers nicht der Geburtsname ist, sondern ein sekundär erworbener Zweitname (S. 186).
- ⁵¹ Vgl. H. D. SCHNEIDER, *Shabti*, Leiden 1977, I, 165f. Ein Exemplar befindet sich im Martin von Wagner-Museum Würzburg (H 407a; vgl. Taf. 22a).
- ⁵² Stockholm 98–101, s. P. LUGN, *Ausgewählte Denkmäler aus ägyptischen Sammlungen in Schweden*, Leipzig 1922, 37f. und Taf. XXV.
- ⁵³ Vgl. O. MASSON – J. YVOTTE, *Epigraphica Anatolica* (Bonn) 11, 1988, 171ff.; C. AMPOLO – E. BRESCHIANI, *EVO* 11, 1988, 237ff.; PERNIGOTTI, *Ocnus* 1, 1993, 132ff.; ders., *I Greci* 90ff.; HAIDER, in: *Wege zur Genese* 100ff.; ders., in: *Naukratis* 200f. und 211 Abb. 1; HAUBEN, in: *Fs Huß* 71 und Anm. 86.
- ⁵⁴ S. PERNIGOTTI, in: *Méditerranées* 6/7, 1996, 99; ders., *I Greci* 95f.
- ⁵⁵ HAIDER, a.a.O. 200.
- ⁵⁶ H. RANKE, *ZAS* 44, 1907, 42ff. (Berlin 17700; mit überholter Lesung des Namens).
- ⁵⁷ Vgl. BOARDMAN, *Kolonien und Handel der Griechen* 168 mit Abb. 167; L. H. JEFFERY, *The Local Scripts of Archaic Greece*, revised edition, Oxford 1990, 348 und 415 Nr. 10 (ergänzt den Namen zu [Σαυρ⁷]δης) mit pl. 67. Zu zwei sehr kleinen Fragmenten zweier weiterer ägyptischer Steinstatuetten aus Milet vgl. G. HÖBL, *Archäolog. Anzeiger* (Berlin) 1999, 346f. mit Abb. 2.
- ⁵⁸ Zur griechischen Keramik aus Tell Defenne vgl. S. WEBER, in: *Naukratis* 131ff. (auch zu den Situ-

- len) mit Taf. 20, 1–4; L. WRIEDT SØRENSEN, *ibid.* 151ff.; MÖLLER, *Naukratis* (Anm. 22) 145f. (zu den Situlen).
- ⁵⁹ Jeremia 44, 1; Herodot II 159,2. Zum Ort vgl. E. D. OREN, *BASOR* 256, 1984, 7ff.
- ⁶⁰ Vgl. den in Anm. 46 genannten Artikel von DUPONT – GOYON.
- ⁶¹ K.-Tit. ZAUZICH, in: *Multi-Cultural Society* 361ff.
- ⁶² H. O. M. ZAGHLOUL, *Frühdemotische Urkunden aus Hermupolis*, Cairo 1985, Nr. 1–3 (Ariston, in demotischer Wiedergabe *ἰρστν*, in Nr. 1). Zur Datierung vgl. H. J. THISSEN, *Enchoria* 18, 1991, 112 und Anm. 9; zur Person jetzt auch FERNIGOTTI, *I Greci* 97.
- ⁶³ A. B. LLOYD, *JEA* 58, 1972, 268ff.; 307f.; *JHS* 95, 1975, 45ff.; *JEA* 63, 1977, 142ff.; *JHS* 100, 1980, 195ff.
- ⁶⁴ Vgl. D. KUTTH, *SAK* 8, 1980, 153ff.
- ⁶⁵ Zum Gebrauch von *kbnt* in der Spätzeit vgl. J. C. DARNELL, in: *Multi-Cultural Society* 67ff.; anders L. BRADBURY, *JARCE* 33, 1996, 37ff., wonach das entscheidende die Bauart ist. Auf die funktionelle Analogie zwischen *kbnt* („Byblos“-Schiff) und „Tarschisch-Schiff“ hat P. W. HAIDER, in: *Wege zur Genese* 88 Anm. 151 aufmerksam gemacht.
- ⁶⁶ H. T. WALLINGA, in: *Achaemenid History* VI 179ff.
- ⁶⁷ Zu den von uns nur gestreiften Ereignisse des 5. und 4. Jh. (von Inaros bis Kallias), für die die griechischen Schriftsteller die wichtigste Informationsquelle darstellen, vgl. immer noch am bequemsten F. K. KIENTZ, *Die politische Geschichte Ägyptens vom 7. bis zum 4. Jahrhunderts v. Chr.*, Berlin 1953, 70ff.
- ⁶⁸ Βαλσαμων kommt *𓂏𓂐* B'ĪŠM' „Baal hat gehört“. Zu diesen Graffiti s. die Publikation von O. MASSON in C. TRAUNECKER et al., *La chapelle d'Achôris à Karnak, II, Texte*, Paris 1981, 251ff. (Balsamon hier Nr. 1). Vgl. auch G. VITTMANN, *WZKM* 89, 1999, 260f.
- ⁶⁹ Vgl. an Literatur der letzten Jahre HAIDER, in: *Wege zur Genese* 59ff.; J. C. WALDBAUM, *BASOR* 305, 1997, 1ff.; MÖLLER, *Naukratis* 45; 50f.; NIMMYER, *BASOR* 322, 2001, 11ff.
- ⁷⁰ Vgl. BOARDMAN, *Kolonien und Handel der Griechen* 132 (dort auch das Zitat). Speziell für Samos vgl. U. JANTZEN, *Ägyptische und orientalisierende Bronzen aus dem Heraion von Samos (= Samos VII)*, Bonn 1972.
- ⁷¹ BOARDMAN, *Kolonien und Handel der Griechen* 133. Noch weiter mit der Datierung des Kolaios hinauf (um 650) geht nach Mitteilung von U. Höckmann B. FREYER-SCHAUENBURG, *Madridrer Mitteilungen* (Berlin) 7, 1966, 89ff.
- ⁷² MÖLLER, *Naukratis* 54ff., wo sich auch die nötigen Quellennachweise finden.
- ⁷³ A. MÖLLER, in: *Naukratis* 13ff. (das Zitat S. 13; dort auch der griechische Text); dies., *Naukratis* 183f. – Zur Vermeidung von Mißverständnissen sei darauf aufmerksam gemacht, daß sich Verweise auf „MÖLLER, in: *Naukratis*“ auf die Akten der Mainzer Naukratis-Tagung beziehen (vgl. Abkürzungsverzeichnis), während mit „MÖLLER, *Naukratis*“ die Oxford Monographie der Verfasserin (vgl. Anm. 22) gemeint ist.
- ⁷⁴ JACOBY, *Fragmente griechischer Historiker* III c 1, 4:14ff. (Nr. 608, F. 8); vgl. zur Interpretation MÖLLER, in: *Naukratis* 19 (mit dem griechischen Text).
- ⁷⁵ Zum folgenden vgl. MÖLLER, *Naukratis* 192ff.
- ⁷⁶ MÖLLER, in: *Naukratis* 12.
- ⁷⁷ Zitiert nach H. SCURLA (Hrsg.), *Reisen in Nippon. Berichte deutscher Forscher des 17. und 19. Jahrhunderts = Japan*, Berlin 1982⁵, 40f. – NB. Manche Leser werden sich vielleicht aus früherer Ceraam-Lektüre daran erinnern, daß derselbe Engelbert Kaempfer (1651–1716) als einer der ersten Rei-

- senden der Neuzeit über die altpersischen Monumente berichtet und die erste – recht tüchtig! – Kopie eines längeren Keilschrifttextes hinterlassen hat; vgl. C. W. CERAM, *Götter, Gräber und Gelehrte im Bild*, Hamburg 1957 (und spätere Auflagen) 196; 200f. (mit zwei Abbildungen).
- MÖLLER, *Naukratis* 291 Fig. 1; eine ähnliche Planskizze gibt dieselbe Autorin in *Der Neue Pauly. Enzyklopädie der Antike*, Bd. 8, Stuttgart – Weimar 2000, 747. Zur Topographie von Naukratis vgl. jetzt ausführlich MÖLLER, *Naukratis* 94ff. und Fig. 2–6.
- B. MUHS, *JARCE* 31, 1994, 99ff.
- Vgl. BOARDMAN, a.a.O. 144 Abb. 139. Zur Keramik ■■ Naukratis vgl. *Naukratis* passim; MÖLLER, *Naukratis* 119ff.; 217ff.
- ⁹¹ BOARDMAN, a.a.O. 155 (mit dem Identifizierungsvorschlag); dagegen D.W.J. GILL, *JHS* 106, 1986, 184ff.; MÖLLER, *Naukratis* 177f. Was Phanes betrifft, ■ ist nach MÖLLER, a.a.O. 179(6) eine Entscheidung unmöglich.
- ⁹² Zu Archedike und Rhodopis vgl. Herodot II 135 und BOARDMAN, a.a.O. Abbildung des attischen Skyphosfragments mit der Inschrift [Ἀρ]χεδίκη bei MÖLLER, *Naukratis*, pl. 3d. Zum Thema vgl. HAIDER, in: *Wege zur Genese* 103; MÖLLER, a.a.O. 55. Nebenbei bemerkt, ist Rhodopis die Heldin eines frühen Romans von Nagib Mahfuz (*Rādubā*).
- ⁹³ Dafür vgl. WIL. M. DAVIS, *GM* 35, 1979, 13ff.; ders., *GM* 41, 1980, 7ff. Dagegen A. MÖLLER, in: *Naukratis* 6 Anm. 28; dies., *Naukratis* 161ff. Nach Beobachtungen von U. Höckmann (briefliche Mitteilung) ist die Votivkleinplastik aus Naukratis eindeutig zyprisch, doch ist die Entscheidung zwischen Import und Produktion durch zyprische Handwerker in Naukratis nach wie vor ungeklärt.
- ⁹⁴ F. DE SALVIA, *EVO* 12, 1989, 127 spricht geradezu von „un’antica e ricca ‘koiné’ figurativa ■ religiosa cipro-egizia“; vgl. in diesem Sinne auch ders., *SEAP* 12, 1993, 68 sowie ders., *DE Special Number* 1, 1989, 81ff.
- ⁹⁵ MÖLLER, in: *Naukratis* 6.
- ⁹⁶ Apollon: A. BERNAND, *Le delta égyptien d’après les textes grecs*, 1. *Les confins libyques* (= *MIFAO* 91), Le Caire 1970; 761f. Nr. 31 und pl. 40,4 (danach deutlich Θάλινο, nicht Θλαίνο). Teos: a.a.O. 762 Nr. 32 (= *RdE* 35, 1984, pl. 10 fig. 4). Jünger (4. Jh.) ist BERNAND, a.a.O. 763 Nr. 33, pl. 40,5 – das ist alles!
- ⁹⁷ *Nt.w-krg* vgl. H. DE MEULENAERE, in: *LÄ* IV 360f. (mit Deutung „L’établissement de Kerodj“); J. YVOTTE, *ACF* 92, 1991/92, 641f. A. B. LLOYD, *Herodotus Book II. Commentary* 99–182 (= *EPRO* 43, 3), Leiden 1988, 222 hat den Gedanken an eine ägyptische Etymologie zu Unrecht als „patently absurd“ abgelehnt. An griechischen Ursprung des Namens glaubt auch – im Einklang mit ihrer Ablehnung einer ägyptischen Siedlung – MÖLLER, *Naukratis* 185. – L. BRAUNBURY, *JARCE* 33, 1996, 58f. stellt die ägyptische Form von „Naukratis“, die nubische Stadt Karoi, Ugarit (!) und Kar, den *heros eponymos* der Karer, allesamt zu akkad. *kārum* „Handelsstation“: originell, aber sehr bedenklich ...
- ⁹⁸ *Pr-mrjt* und *Bdd*, vgl. J. YVOTTE, *RdE* 34, 1982/83, 129ff.
- ⁹⁹ MÖLLER, in: *Naukratis* 5ff.; dies., *Naukratis* 117ff.
- ¹⁰⁰ Vgl. M. LICHTHEIM, in: *Studies in Honor of George R. Hughes* (= *SAOC* 39), Chicago 1976, 139ff. (mit Übersetzung der ganzen Inschrift und älterer Literatur).
- ¹⁰¹ Vgl. hierzu J. YVOTTE, *Égypte Afrique & Orient* 24, 2001, 24ff.
- ¹⁰² Vgl. B. GUNN, *JEA* 29, 1943, 55f.; dagegen K. JANSEN-WINKELN, *Or* 67, 1998, 168ff.
- ¹⁰³ D. WILDUNG, *AW* 27, 1996, 1f. Der ursprünglich in Lyon befindliche Hauptteil wurde publiziert

- von P. TRESSON, *Kémi* 4, 1931–1933, 126ff. Vgl. auch G. POSNER, *Revue de Philologie*, III^e sér. (Paris), 21, 1947, 117ff.
- ⁹³ Petersburg [nicht Moskau!] 18499, R. EL-SAYED, *Documents relatifs à Sais et ses divinités* (= BdE 69), Le Caire 1975, 53ff. (mit einigen Fehlern und Ungenauigkeiten, z.B. beim Namen des Vaters des Stifters), Nr. 4, und pl. VIII, hier Z. 2–3; vgl. J. YOVOTTE, *ACF* 92, 1991/92, 643f.
- ⁹⁴ Problematisch ist, daß *h* (in *Gr/h*) in der Wiedergabe eines griechischen Namens absolut ungewöhnlich – und an sich auch unpassend – wäre. Eventuell hängt die Verwendung von *h* für griech. Koppa mit dem bereits für diese Zeit nachweisbaren Wandel von */h/* in */h/* „legen“ > */k/* (kopt. *kô*) zusammen. – Vgl. auch MÖLLER, in: *Naukratis* 10 (favorisiert zu Recht Korakos gegenüber dem von O. Masson bei YOVOTTE, a.a.O. vorgeschlagenen Korax, sieht aber – für eine Nichtägyptologin natürlich verzeihlich! – das phonetische Problem nicht).
- ⁹⁵ Berlin 7780, s. H. DE MEULNARE, *RdE* 44, 1993, 16ff.; YOVOTTE, a.a.O. 643; MÖLLER, in: *Naukratis* 10 (erwägt zu Unrecht immer noch einen Bezug auf Mendes).
- ⁹⁶ Kairo CG 1230, bearbeitet von DERCHAIN, *Impondrables* 42f.; 69ff.; 107 (Reproduktion der aufstellungsbedingt nicht im Original nachprüfbaren Inschrift nach dem *Catalogue Général*). Originale Transkription von „Horemheb“: *Hr-m-hb*.
- ⁹⁷ C. VANDERSLEYEN, *Les guerres d'Amois*, Bruxelles 1971, 153 bezweifelt, daß der Vatersname griechisch ist, da die von Vercoutter angenommene Entsprechung Καραώτης auf einem Irrtum beruht. Somit könne Horemheb auch „simplement un Asiatique, Syrien ou Phénicien“ sein. *Qtrds* ist aber sicher griechisch Κράτης (auch demotisch belegt; vgl. *Demot. Nb.* 986); das Aleph hinter dem *q* ist hier rein graphisch zu verstehen und braucht keinen Vokal anzudeuten.
- ⁹⁸ Vgl. S. 70; 185f. und meinen Beitrag in *Gs Quaegebeur* II 1231ff.
- ⁹⁹ J. YOVOTTE, *RdE* 34, 1982/83, 148f. Ders., *ACF* 95, 1994/95, 671ff. vertritt jetzt entschieden die Meinung, daß der Horemheb von Kairo CG 1230 lediglich nach dem vergöttlichten Mann benannt, aber nicht mit ihm identisch war.
- ¹⁰⁰ K. JANSEN-WINKELN, *ZÄS* 124, 1997, 108ff. (Kairo T 116/2416).
- ¹⁰¹ *wjnn ms n Kmj*, vgl. K. GOUDRIAAN, *Ethnicity in Ptolemaic Egypt*, Amsterdam 1988, 126ff.
- ¹⁰² HAIDER, in: *Wege zur Genese* 104.
- ¹⁰³ Zu diesem rege diskutierten Thema vgl. J.C. WALDBAUM, *BASOR* 305, 1997, 11f. (wo die Frage S. 5 auf den Punkt gebracht wird: „how many sherds make a Greek?“); HAIDER, in: *Wege zur Genese* 59ff.; NIEMEIER, *BASOR* 322, 2001, 111f.; BOARDMAN, *ibid.* 33ff.
- ¹⁰⁴ Vgl. K. SMOLARIKOVA, in: *Naukratis* 163ff.
- ¹⁰⁵ Vgl. HAIDER, in: *Wege zur Genese* 104.
- ¹⁰⁶ Herodots Zeugnis wird ernst genommen von KUHLMANN, *Ammonieion* 90ff. Dagegen schlägt J. OSING, in: *Gs Quaegebeur* II 1447f. vor, Herodots Samier mit dem libyschen Stamm der *Šm*, *Šm* (in der sog. Kleinen Dachla-Sicile) zu identifizieren.
- ¹⁰⁷ A. B. LLOYD, *JHS* 89, 1969, 79ff.
- ¹⁰⁸ Zu *Pt-wrš* als Bezeichnung des Min und dem Anklang an „Perseus“ vgl. S. SAUNERON, *RdE* 14, 1962, 53ff.
- ¹⁰⁹ Zu derartigen, bisweilen toposhaften Überlieferungen vgl. J. GÓMEZ ESPELOSIN, in: L. A. GARCÍA MORENO – A. PÉREZ LARGACHIA (Hrsg.), *Egipto y el exterior. Contactos e influencias* (= *Aegyptiaca Complutensia* 3), Alcalá 1997, 163ff.
- ¹¹⁰ Speziell zum (befürworteten) Aufenthalt Platons in Ägypten vgl. B. MATHIEU, *ASAE* 71, 1987, 153ff.
- ¹¹¹ Vgl. F. HORNING, *Das ägyptische Ägypten. Das geheime Wissen der Ägypter und sein Einfluß auf das*

Abendland, München 1999; J. ASSMANN, *Weisheit und Mysterium. Das Bild der Griechen von Ägypten*, München 2000.

- ¹¹² Vgl. knapp (mit den beiden Zitaten) MURRAY, *Das frühe Griechenland* 292f.; wesentlich ausführlicher BOARDMAN, *Kolonien und Handel der Griechen* 168ff. Speziell für die ägyptischen Einflüsse auf die griechische Architektur vgl. G. HÖBL, *Jahreshefte des Österreich. Archäolog. Inst.* (Wien) 55, 1984, 1ff. und jetzt M. BIETAK (Hrsg.), *Archaische Griechische Tempel und Ägypten*, Wien 2001. Die zuletzt genannte Arbeit zeigt, daß die Frage dieser Einwirkungen differenzierter gesehen muß: Nach E. ØSTBY, a.a.O. 17ff. ist zwar die Anregung, Tempel in Stein zu erbauen, ägyptischen Impulsen verpflichtet, nicht aber die vielmehr im mykenischen Erbe wurzelnde architektonische Ausgestaltung.
- ¹¹³ Vgl. W. BURKERT, *Die orientalisierende Epoche in der griechischen Religion und Literatur*, Heidelberg 1984; D. R. WAST, *Some Cults of Greek Goddesses and Female Daemons of Oriental Origin* (= AOAT 33), Neukirchen-Vluyn 1995; R. ROLLINGER, in: *Wege zur Genese* 156ff.; R. RIBICHINI et al. (Hrsg.), *La questione delle influenze vicino-orientali sulla religione greca. Stato degli studi e prospettive della ricerca. Atti del Colloquio Internazionale Roma, 20–22 maggio 1999*, Roma 2001.
- ¹¹⁴ R. DREW GRIFFITH, *SMEA* 39, 1997, 219ff. Der Artikel enthält eine Reihe weiterer origineller, phantasiereicher Vorschläge, z.B. daß Homers stehende Redensart ἔτεα κτερόεντα, wörtl. „gefiederte Worte“ von der Schreibung von *mi'-bru* „wahr an Stimme, gerechtfertigt“ mit der Feder für den ersten Bestandteil des Ausdrucks herrührt; die „gefiederten Worte“ wären also eigentlich Worte eines Heroen, eines ἡρώεω (vgl. unsere weiteren Ausführungen und die folgende Anmerkung).
- ¹¹⁵ Vgl. DREW GRIFFITH, a.a.O. 230f. und Anm. 45 mit Hinweis auf ihren Artikel in *Glotta* 72, 1994, 20ff., wo für die Wiedergabe von äg. *f* durch *xt* auf die angebliche Entsprechung δάχτυλος „Dattel“ = aram. DQL „Palme“ verwiesen wird (handelt es sich denn nicht einfach um einen Spezialgebrauch des griechischen Wortes für „Finger“?). Daß τίτρον eine (anerkannte) archaische Übernahme von demselben äg. *npj* ist, erwähnt die Autorin jedoch durchaus.
- ¹¹⁶ Vgl. R. MERKELBACH, *ZPE* 128, 1999, 3ff.
- ¹¹⁷ Zu Hekataios von Milet im Vergleich mit Herodot vgl. S. M. BURSTEIN, in: A. LOPRIENO (Hrsg.), *Ancient Egyptian Literature*, Leiden etc. 1996, 593ff.; zu Herodot von Abdera S. M. BURSTEIN, in: *Multi-Cultural Society* 45ff.
- ¹¹⁸ Vgl. den dreibändigen Kommentar von A. B. LLOYD, *Herodotus Book II*, Leiden 1975 und 1988; ders., in: *Hérodote et les peuples non grecs*, Genève 1990, 215ff.; C. OBSOMER, in: *Gs Quaegebeur II* 1423ff. Eine eingehende, in bestimmten Punkten methodisch aber übers Ziel schießende detaillierte Zurückweisung der von O. K. Armayor und D. Fehling angeführten „Liar School“ unternahm W. K. PRITCHETT, *The Liar School of Herodotus*, Amsterdam 1993.
- ¹¹⁹ Vgl. BURSTEIN, a.a.O. 593f.
- ¹²⁰ Vgl. in diesem Sinne zweifelnd O. K. ARMAYOR, *JARCE* 15, 1978, 59ff. Zu dem analogen Ergebnis, daß Herodot auch nicht in Babylon gewesen sein könne, kommt R. ROLLINGER, *Herodots babylonischer Logos*, Innsbruck 1993 (anders PRITCHETT, a.a.O. 235ff.). Auch A. SCHLÖGL, *Herodot. Reinbek* 1998 (in den preisgünstigen und leicht lesbaren *rororo*-Biographien) gehört zu denen, die Herodots Reiserätigkeit weitestgehend in Abrede stellen; vgl. auch den in Anm. 123 zitierten Aufsatz von P. W. Haider.
- ¹²¹ K. MEISTER, in: *Der Neue Pauly. Enzyklopädie der Antike*, Bd. 5, Stuttgart – Weimar 1998, 472.
- ¹²² Vgl. auch Herodot II 123, 1 und zum Prinzip des λέγειν τὰ λεγόμενα PRITCHETT, a.a.O. 285f.;

- Der Neue Pauly*, a.a.O.; ironisch-kritisch SCHLÖGL, *Herodot* 132f.
- ¹²³ P. W. HAIDER, in: *Althistorische Studien (...). Festschrift für F. Hampl*, Stuttgart 2001, 127ff. (das Zitat 144).
- ¹²⁴ Vgl. R. BICHLER – R. ROLLINGER, *Herodot*, Hildesheim 2000, 161f.
- ¹²⁵ G. LORENZ, in: *Althistorische Studien* 82.
- ¹²⁶ Nach II 100 sollen allerdings die Priester dem Herodot die Namen von 330 Königen aus einem Buch vorgelesen haben.
- ¹²⁷ Vgl. hierzu PRITCHETT, a.a.O. 73ff.; H.-G. NESSELRATH, *Museum Helveticum* (Basel) 56, 1999, 1ff.
- ¹²⁸ Vgl. ■ DE SALVA, *EVO* 12, 1989, 125ff.; ders., *DE Special Number* 1, 1989, 81ff.; ders., *SEAP* 12, 1993, 65ff.
- ¹²⁹ Die zitierte Stelle trifft freilich auch dadurch, daß sie den Ägyptern lange ungebrochene Traditionen als hochgeschätztes Ideal zuschreibt, etwas Wahres, vgl. (mit Zitat dieser Stelle) ASSMANN, *Stein und Zeit* 303f. Dagegen ist die Einleitung zum 16. Traktat des Corpus Hermeticum, in der die gesamte griechische Philosophie von einem Ägypter als Wortgeklingel abgetan wird, eine Fälschung; vgl. H.-J. THISEN, *SAK* 27, 1999, 380 Anm. 55 mit Literatur.
- ¹³⁰ Vgl. oben Kapitel VI, S. 176 mit Anm. 45.
- ¹³¹ G. LACAZE – O. MASSON – J. YOVOTTE, *RdE* 35, 1984, 137 Anm. 34 (a) und pl. 11.
- ¹³² K. SMOLENIKOVA, *GM* 141, 1994, 81ff. (aus dem Grab des Udjahorresnet). Zu archaischer ostgriechischer Keramik aus dem unlängst entdeckten Grab des Iufaa in Abusir vgl. dies., in: *Naukratis* 163ff.
- ¹³³ P. GALLO – O. MASSON, *BIFAO* 93, 1993, 265ff.
- ¹³⁴ G. LACAZE – O. MASSON – J. YOVOTTE, *RdE* 35, 1984, 132ff.; vgl. auch M. MARTIN, *BIFAO* 97, 1997, 181ff.
- ¹³⁵ Vgl. Kapitel III, S. 55 mit Anm. 46.
- ¹³⁶ Das *pi* ist in Ligatur geschrieben. Um die zum Griechischen passende Lesung *Prpj* zu erhalten, muß man freilich annehmen, daß dreimal ein falsches Vogelzeichen geschrieben worden ist, denn eigentlich sieht ja *Prpj* da! – Zum Namen vgl. das analog gebildete Armapiya, s. oben S. 97.
- ¹³⁷ O. MASSON, *RdE* 29, 1977, 53ff. und pl. 2.
- ¹³⁸ Vgl. Abb. 82 (Stele M 7).
- ¹³⁹ Vgl. G. VITTMANN, *Enchoria* 24, 1997/98, 95.
- ¹⁴⁰ Vgl. oben S. 151.
- ¹⁴¹ Vgl. oben S. 100.
- ¹⁴² O. MASSON, *RdE* 29, 1977, 61ff. und pl. 2; vgl. auch U. HÖCKMANN, in: *Naukratis* 226 und Taf. 42, 3–4.
- ¹⁴³ W. SPIEGELBERG, *JEA* 12, 1926, 34ff. (*pi jh n Hp*).
- ¹⁴⁴ Mit diesem **Pa-n-hp* (die Dokumente kennen nur das zitierte *Pa-hp*) könnten die Namensformen *Pa-n-is* Παννης, Φαννης als Variante zu *Pa-is* Παννης „Der der Isis“ verglichen werden (*Demot. Nb.* 354).
- ¹⁴⁵ O. MASSON, *RdE* 29, 1977, 57ff. und pl. 3 (Kairo JE 36571). Vgl. die oben S. 162 erwähnte Petersburger karische Isis!
- ¹⁴⁶ Das Rho hat dieselbe Form wie im vorhin zitierten Namen Πρατατα nach der alten Kopie von Vansleb.
- ¹⁴⁷ Vgl. G. HÖBL, in: *Fs Leclant* III 271ff.
- ¹⁴⁸ Publikation der beiden genannten Denkmäler: G. WAGNER, in: *Fs Leclant* III 485ff.; PH. DER-

CHAIN, *CdE* 37, 1962, 188ff. (auf der Statuette in Verviers erscheint das Prädikat in der Form ἀνέστησαν).

¹⁴⁹ O. MASSON, *RdE* 29, 1977, 63ff. und pl. 4 (Berlin 2458).

¹⁵⁰ *Sammelbuch der griechischen Inschriften aus Ägypten* V, Wiesbaden 1955, Nr. 8306. Die Inschrift, soweit erhalten, beginnt mit ... Ἰοδόμαϊς Τάρον Θεὸν ἰδοῦσαντο.

¹⁵¹ Aufgenommen in G. RONCHI, *Lexicon theonymon rerumque ~~divinarum~~ et divinarum ad Aegyptum pertinentium quae in papyris ostracis titulis graecis latinisque in Aegypto repertis laudantur*, V, Milano 1977, 1081.

¹⁵² Vgl. P. GALLO – O. MASSON, *BIFAO* 93, 1993, 272 Anm. 24.

¹⁵³ Publiziert von G. LEBEVRE, *Le tombeau de Petosiris*, 3 Bände, Le Caire 1923–1924.

¹⁵⁴ Hierzu vgl. immer noch CH. PICARD, *BIFAO* 30, 1931, 201ff.

¹⁵⁵ H.-G. Nesselrath, *Poetica* (München) 28, 1996, 283 Anm. 22.

¹⁵⁶ Vgl. hinsichtlich der Kunst etwa J. FISCHER, *Gnomon* (München) 66, 1994, 165ff.; K. LEMKE, *MDIK* 55, 1999, 299ff.; für die Literatur zuletzt H.-J. THISEN, *SAK* 27, 1999, 369ff. Alle diese Autoren beziehen mit vollem Recht gegen eine einseitig ägyptozentrische Betrachtungsweise Stellung.

هوامش الفصل التاسع : تأملات متممة وموجزة

¹ A. ZIVIL, in: *Os Quaegebeur* I 287ff.

² Vgl. P. GALLO – O. MASSON, *BIFAO* 93, 1993, 271 Anm. 19 und pl. III fig. 8 (Stockholm I 1422).

³ *ḥsw* sind eigentlich die „Wüstengebiete“, „Bergländer“, früh aber auch schon die „Fremdländer“ sowie deren Bewohner. *ḥsw* ist eine sog. Nisbe zum Singular *ḥst*, bedeutet also wörtlich „der zum Wüstengebiet / zum Bergland / zum Fremdland Gehörige.“

⁴ Vgl. H. DE MEULENAERE, *Cahier de Recherches de l'Institut de Papyrologie et d'Égyptologie de Lille* (Lille) 13, 1991, 54 und Anm. 10.

⁵ Vgl. hierzu G. VITTMANN, *WZKM* 89, 1999, 259f.

⁶ A. M. BLACKMAN, *JEA* 27, 1941, III und pl. X/XI (Z. 10); vgl. SCHIPPER, *Israel* I 14f.

⁷ Vgl. VITTMANN, a.a.O. 268 (speziell für Theben).

⁸ R. A. CAMINOS, *The Chronicle of Prince Osorkon*, Rome 1958, 142 und 144 (q).

⁹ R. A. CAMINOS, *JEA* 50, 1964, 76 und pl. X (Z. 27); 94f.

¹⁰ „Large Egyptian Tablets“ (abgekürzt LET), Vso 12–18; vgl. H.-U. ONASCH, *Die assyrischen Eroberungen Ägyptens* (= *ÄAT* 27), Wiesbaden 1994, I 108f. (zusammenhängende Transkription und Übersetzung); II 78f. (synoptische Transkription).

¹¹ A. DIHLE, *Die Griechen und die Fremden*, München 1994, 101.

¹² Der bisher erst ab der Ptolemäerzeit belegte Ausdruck (vgl. W. ERICHSEN, *Demotisches Glossar*, Kopenhagen 1954, 80) ist nunmehr bereits für das Ende der Ersten Perserzeit bezeugt: In demotischen Ostraka ~~El-Manawir~~ El-Manawir in der Oase Charga vom Ende des 5. Jahrhunderts wird nach Stateren (einmal, in O 620, 5, heißt es *str n wj<nn>* „io<nischer> Stater“) gerechnet, vgl. vorläufig M. CHAUVEAU, *Trans* 20, 2000, 137ff.

¹³ Zur *ḥsw-nbw*-Frage vgl. Kapitel V, S. 143 mit Anm. 102.

¹⁴ Vgl. J. OSING, *GM* 40, 1980, 48f. und besonders ders., in: I. GAMER-WALLERT – W. HELCK (Hrsg.), *Gegengabe. Festschrift für Emma Brunner-Traut*, Tübingen 1992, 273ff. (hier 278f. zu der Stelle im Kanopus-Dekret). Die zitierte Stelle aus dem Kanopus-Dekret zeigt übrigens eindeutig,

daß *wjg-wr* / *wadj-wer* – wie auch in anderen Texten – sehr wohl das Meer bezeichnen kann (bekanntlich liegt Zypern im Mittelmeer). Dies festzuhalten wäre überflüssig, wenn nicht von bestimmten Seiten immer wieder hartnäckig behauptet würde, *wjg-wr* (ebenso wie *jm*) grundsätzlich nie „Meer“ bedeutet; vgl. z.B. C. VANDERSLEYEN, *GM* 103, 1988, 75ff.; und dazu kritisch J. F. QUACK, *OLZ* 97, 2002, 453ff.

¹⁵ OSING, a.a.O. 279 Anm. 22.

¹⁶ Vgl. P. W. HAIDER, in: *Wege zur Genese* 98 (zur „Präsenz ionischer und karischer Söldner und spezialisierte Waffenschmiede in Festungen wie Tahpanhes“).

¹⁷ Zumindest ist kein stichhaltiger Grund zu erkennen, warum 'SPMT Sohn des PPT'WNYT (gesprochen etwa Espmēt / Pfeſ'auneit „Er gehört dem (heiligen) Strab“ – ein in Elephantine häufiger Personenname – und „Sein Lebensodem ist in den Händen der Neith“) kein Ägypter gewesen sein sollte.

¹⁸ Speziell für die aramäisch-ägyptischen Grabstelen, die hier übrigens informativer sind als die – wenngleich zahlreicheren – karischen, vgl. die in der Bibliographie zu Kapitel IV genannten Beiträge von H. Donner und B. Porten – J. Gee.

¹⁹ Vgl. hierzu G. POSENER, *RdE* 22, 1970, 204f.

²⁰ Zur – letztlich ungeklärten – Frage nach der ethnischen Zugehörigkeit des Siamun vgl. KUHLMANN, *Ammonien* 83ff. (das Zitat 83). Zu den Darstellungen des Siamun in seinem Grabe vgl. a.a.O. Taf. 37–38 und Farbtaf. 1–11.

²¹ Ihr Name *šmrj*, wie oben S. 74 vermerkt. Der Anfang sollte dem Element ŠMR „bewahren“ entsprechen; vgl. den häufigen Männernamen ŠMRB'L (BENZ, *Personal Names* 181 und 421). Wahrscheinlich handelt es sich um eine Abkürzung (der Name des Stifters, Pa'al'ašart, wird in den hieroglyphischen Inschriften der Stele teils phonetisch exakt transkribiert, teils abgekürzt zu P'ry, wobei nach ägyptischem Usus r für /r/ und – wie hier /l/ steht).

²² Vgl. oben Kapitel V mit Anm. 124.

²³ J. ASSMANN, in: M. SCHUSTER (Hrsg.), *Die Begegnung mit dem Fremden*, Stuttgart – Leipzig 1996, 85.

²⁴ Text bei KR/II 251; übersetzt z.B. bei S. SCHOTT, *Altägyptische Liebeslieder*, Zürich 1950², 98. Vgl. auch ASSMANN, a.a.O.

²⁵ G. T. MARTIN, *The Tomb of Hetepka and Other Reliefs and Inscriptions from the Sacred Animal Necropolis North Saqqāra 1964–1973*, London 1979, 74ff.; vgl. auch U. HÖCKMANN, in: *Naukratis* 224 und zur Teilnahme von fremden Söldnern am Apiskult a.a.O. 224ff.

²⁶ Ich entnehme das Zitat von H.J. THISSEN, *ZPE* 97, 1993, 241.

²⁷ Vgl. oben S. 64; 161f.; 199; G. VITTMANN, *Kadmos* 40, 2001, 51f.

²⁸ Vgl. zu all diesem ASSMANN, a.a.O. 82ff. und 93ff. Der *locus classicus* über die Verständigungsschwierigkeiten zwischen Nord und Süd findet sich in der sog. Satirischen Streitschrift (P. Anastasi I [ed. Fischer-Elfert], XXVIII 6; zitiert von ASSMANN, a.a.O. 83).

²⁹ P. Rylands 9, *III* 4; XVI 19; vgl. VITTMANN, *P. Rylands* 9, 150f. und 172f.; Kommentar 463f. und 532.

³⁰ Für China vgl. z.B. W. BAUER (Hrsg.), *China und die Fremden*, München 1980, 71 (dort auch das – natürlich auf die entsprechenden Verhältnisse bezogene – Zitat).

³¹ S. SAUNERON, *Kush* (Khartoum) 7, 1959, 63ff. (zu Setne 2, III 6).

³² Vgl. u.a. A. LOPRIENO, *Topos und Mimesis. Zum Ausländer in der ägyptischen Literatur* (= *Ägyptologische Abhandlungen* 48), Wiesbaden 1988.

³³ Vgl. E. SWAN HALL, *The Pharaoh Smiles his Enemies* (= *MÄS* 44), Berlin 1986.

- ³⁴ Vgl. etwa die an einen Pfahl gebundenen Feinde auf zwei spätzeitlichen Kosmeriklöffeln bei M. PERRAUD, *BIFAO* 99, 1999, 369ff., die in Text und Bild angedeutete, jenseitig orientierte Feindvernichtungssymbolik der Sandalen (hierzu W. VAN HAARLEM, *JEA* 78, 1992, 294f.) oder die ebenso jenseitsbezogenen Darstellungen gefesselter Ausländer auf der Unterseite des Fußteils problemä- und römischerzeitlicher Kartonagesärge (W. K. SIMPSON, *ZAS* 100, 1973, 50ff.).
- ³⁵ Vgl. P. HAIDER, in: *Wege zur Genese* 106; ders., in: *Naukratis* 203.
- ³⁶ So versteht H. GOEDICKE, *MDIK* 37, 1981, 188 und 196f. (v) die Stelle (Z. 12). Zu der betreffenden Stile (Goedicke's Bearbeitung a.a.O. 187ff. weist verschiedene Mängel auf, aber seine Auffassung der zitierten Passage verdient Beachtung) vgl. PHRIGOTTI, *I Greci* 53ff. mit Fig. 5 und weiterer Literatur).
- ³⁷ Vgl. den bereits in Kapitel V, Anm. 10 zitierten Artikel von C. THIERS, *BIFAO* 95, 1995, 493ff.
- ³⁸ E. G. TURNER, *JEA* 60, 1974, 239ff. und pl. LV.
- ³⁹ J. ASSMANN, *Ägypten. Eine Sinngeschichte*, Darmstadt 1996, 435.
- ⁴⁰ Zu Fremden als Religions- und Kultfeinden vgl. J. WINNICKI, *JJP* 24, 1994, 149ff.
- ⁴¹ ASSMANN, a.a.O. 437 (533 Anm. 61 mit Verweis auf R. GIVON, *Les bédouins Shosou des documents égyptiens*, Leiden 1971, 168f.).
- ⁴² ASSMANN, a.a.O. 437 und 533 Anm. 64 (P. Salt 825, VII 5).
- ⁴³ U. VERHOEVEN, *Das saitishe Totenbuch der Iahmesnacht*, Bonn 1993, Teil I, 304 und Anm. 4 (Übersetzung und Kommentar); hieroglyphische Transkription in Teil 2, 122* (117,13); Photo in Teil 3, Beilage 28. Es handelt sich um den Vermerk zu Totenbuchkapitel 148.
- ⁴⁴ Zitiert nach T. HOFFNER, *Griechisch-Ägyptischer Offenbarungszauber*, Amsterdam 1924, II 24.
- ⁴⁵ Vgl. Y. KOENIG, *RdE* 38, 1987, 105ff. (mit dem zitierten Begriff im Untertitel); H.-J. THISEN, in: D. MENDEL – U. CLAUDI (Hrsg.), *Ägypten im afro-orientalischen Kontext. Gedenkschrift P. Behrens*, Köln 1991, 369ff.; F. HOFFMANN, *Ägypten. Kultur und Lebenswelt in griechisch-römischer Zeit. Eine Darstellung nach den demotischen Quellen*, Berlin 2000, 213.
- ⁴⁶ Vgl. z.B. die bei H. M. EL-SHAMY, *Folktales of Egypt*, Chicago – London 1980, 38ff. übersetzte Version.
- ⁴⁷ I. E. S. EDWARDS, *Oracular Amuletic Decrees of the Late New Kingdom*, London 1960, 10 und pl. III/IIIA (Sigel L.1, Verso 33–37) und für die anderen Stellen 124 (Index) s.v. *hrrw*.
- ⁴⁸ R. O. FAULKNER, *The Papyrus Bremner-Rhind (= Bibliotheca Aegyptiaca 3)*, Bruxelles 1933, 34:8–10; Übersetzung ders., *JEA* 23, 1937, 11.
- ⁴⁹ Vgl. K. HENSCHKE, *Geister, Magier und Mumie*, München 1997, 178ff. (mit einem längeren Beispiel).
- ⁵⁰ Vgl. LOPRIENO, *Topos und Mimesis* (Anm. 32) 7 Anm. 29; P. HASENFRATZ, *Zeitschrift für Religions- und Geistesgeschichte* (Leiden) 42, 1990, 193; relativierend H. BUCHSBERGER, *WdO* 20/21, 1989/90, 19ff.; vgl. auch hier unten Anm. 55.
- ⁵¹ Zu „Mensch“ als Selbstbezeichnung von Völkern vgl. V. A. NIKONOV, in: *Beiträge zur Namenforschung* (Heidelberg) 25, 1990, 29f. (zuerst 1970 in Russisch erschienen).
- ⁵² Großer Sonnenhymnus des Echnaton; vgl. J. ASSMANN, *Ägyptische Hymnen und Gebete*, Zürich – München 1975, 219. Zur Vorstellung von Thor als Schöpfer der Sprachen vgl. J. ČERNÝ, *JEA* 34, 1948, 121f.
- ⁵³ Das ist natürlich ebenso wie die Bezeichnung „die Menschen, das Vieh des Re“ in der Lehre für Merikare eine Metapher auf derselben Ebene wie das Bild vom „guten Hirten“.
- ⁵⁴ Zur Charakterisierung dieser Völker im Pfortenbuch auf Grund von Wortspielen vgl. zuletzt

K. JANSEN-WINKELN, *Altorientalische Forschungen* (Berlin) 25, 1998, 374ff.

- ³⁵ Zu *rmf* in Bezug auf Ausländer vgl. K. JANSEN-WINKELN, in: E.A. BRAUN-HOLZINGER – H. MATTHÄUS (Hrsg.), *Die nahöstlichen Kulturen und Griechenland an der Wende vom 2. zum 1. Jahrtausend v. Chr. Kolloquium (...) Mainz, 11.–12. Dezember 1998*, Möhnesee 2002, 136 u. Anm. 80; K. A. KITCHEN, *RdE* 36, 1985, 178 und Anm. 2; beide Autoren mit Verweis auf die Belege bei A. AMER, *JEA* 71, 1985, 67 Anm. 8 (Beispiele aus dem Neuen Reich).

- ³⁶ A. H. GARDINER, *Geschichte des alten Ägypten*, Stuttgart 1965, 477 (englische Originalausgabe unter dem Titel *Egypt of the Pharaohs*, Oxford 1961, 427).

اختصارات

ACF
AchHist

Annuaire du Collège de France, Paris
Achaemenid History, Leiden

I: H. SANCISI-WERDENBURG (Hrsg.), *Sources, Structures and Synthesis. Proceedings of the Groningen 1983 Achaemenid History Workshop*, Leiden 1987

III: A. KUHK - H. SANCISI-WERDENBURG (Hrsg.), *Method and Theory. Proceedings of the Groningen 1985 Achaemenid History Workshop*, Leiden 1988

VI: H. SANCISI-WERDENBURG - A. KUHK (Hrsg.), *Asia Minor and Egypt: Old Cultures in a New Empire. Proceedings of the Groningen 1988 Achaemenid History Workshop*, Leiden 1991

VIII: H. SANCISI-WERDENBURG et al. (Hrsg.), *Continuity and Change. Proceedings of the last Achaemenid History Workshop April 6-8, 1990 - Ann Arbor, Michigan*, Leiden 1994

AAT
Ägypten und der östliche Mittelmeerraum

Ägypten und Altes Testament, Wiesbaden

M. GÖRG - G. HÖBL (Hrsg.), *Ägypten und der östliche Mittelmeerraum im 1. Jahrtausend v. Chr. Akten des Interdisziplinären Symposions am Institut für Ägyptologie der Universität München 25.-27. 10. 1996 (= AAT 44)*, Wiesbaden 2000

AGL

Ägypten und Levante. Internationale Zeitschrift für ägyptische Archäologie und deren Nachbargebiete, Wien

AJO

Archiv für Orientforschung, Graz / Horn

AOAT

Alter Orient und Altes Testament, Kevelaer - Neukirchen-Vluyn

AS

Ancient Society, Leuven

ASAE

Annales du Service des Antiquités de l'Égypte, Le Caire

ASSMANN, *Ägypten*

J. ASSMANN, *Ägypten. Eine Sinngeschichte*, München - Wien und Darmstadt 1996

ASSMANN, *Stein und Zeit*

J. ASSMANN, *Stein und Zeit. Mensch und Gesellschaft im alten Ägypten*, München 1991

ASTON, *Egyptian Pottery*

D. ASTON, *Egyptian Pottery of the Late New Kingdom and Third Intermediate Period (Twelfth - Seventh Centuries B.C.) (= Studien zur Archäologie und Geschichte Ägyptens 13)*, Heidelberg 1996

Assi sesso Congr. intern. eg.

Atti del Setto Congresso Internazionale d'egittologia, Torino 1992

AV

Deutsches Archäologisches Institut Abteilung Kairo, *Archäologische Veröffentlichungen*, Mainz

AW

Zeitschrift für Archäologie und Kulturgeschichte, Mainz

BABŠ, *Udjahorresnet*

L. BABŠ, *Abusir IV: The Shaft Tomb of Udjahorresnet at Abusir*, Prague 1999

BASOR

Bulletin of the American Schools of Oriental Research, Boston

BdE

Bibliothèque d'Étude, Le Caire

BENZ, *Personal Names*

F. L. BENZ, *Personal Names in the Phoenician and Punic Inscriptions (= Studia Pohl 8)*, Rome 1972

BES

Bulletin of the Egyptological Seminar, New York

BisAg

Bibliotheca Aegyptiaca, Bruxelles

BIFAO

Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, Le Caire



BiOr

Bibliotheca Orientalis, Leiden

BN

Biblische Notizen, Hamburg

- BRIANT, *Histoire*
 BSEG
 BSFE
 BUHL, *Sarcophagi*
 CAE
 CHADWICK, *Documents*
 CIS
Commerce
 CRAIBL
 DE Special Number 1
 Demot. Nb.
 DERCHAIN, *Impondérables*
 Die Phönizier
 EEF
 Enchoria
 EPH'AL, *Ancient Arabs*
 EPRO
 ERICHSEN, *Demot. Glossar*
 EVO
Fontes Hist. Nub.
 Fi Haß
 Fi Leclant
 Fi Lipiński
 Fi Lüdtke
 GIBSON, *Textbook*
 Glotta
 GM
 GOFIV
 Gs Quaegebeur
 HOFFMANN, *Inaros*
 HOFTIJZER – JONGELING, *Dict.*
 JA
 JAMES
 JAOS
 JARCE
 JCS
 JEA
 JHS
 JJP
 P. BRIANT, *Histoire de l'empire perse*, Paris 1996
Bulletin de la Société d'Égyptologie Genève, Genève
Bulletin de la Société Française d'Égyptologie, Paris
 M.-L. BUHL, *The Late Egyptian Anthropoid Stone Sarcophagi*, København 1959
Chronique d'Égypte, Bruxelles
 J. CHADWICK, *Documents in Mycenaean Greek*, Cambridge 1973²
Corpus inscriptionum semiticarum, Paris 1881ff.
 N. GRIMAL – B. MENU (Hrsg.), *Le Commerce en Égypte ancienne* (= BIFAO 121), Le Caire 1998
Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Paris
Proceedings of Colloquium "The Archaeology, Geography and History of the Egyptian Delta in Pharaonic Times", Wadham College 29–31 August, 1988, Oxford (= *Discussions in Egyptology* Special Number 1), Oxford 1989
 E. LÜDDECKENS et al., *Demotisches Namenbuch*, Wiesbaden 1980–2000
 P. DERCHAIN, *Les impondérables de l'hellénisation. Littérature d'héroglyphes* (= *Monographies Reine Elisabeth* 7), Brepols 2000
 S. MOSCATI (Hrsg.), *Die Phönizier*, o.J.
 Egypt Exploration Fund, London
Enchoria. Zeitschrift für Demotistik und Koptologie, Wiesbaden
 J. EPH'AL, *The Ancient Arabs. Nomads on the Borders of the Fertile Crescent 9th – 5th Centuries B.C.*, Jerusalem 1984
Études préliminaires aux religions orientales dans l'Empire Romain, Leiden
 W. ERICHSEN, *Demotisches Glossar*, Kopenhagen 1954
Egitto e Vicino Oriente, Pisa
 T. EIDE et al., *Fontes Historiae Nubiorum*, 4 Bände, Bergen 1994–2000
 K. GEUS – K. ZIMMERMANN (Hrsg.), *Punica – Libya – Ptolemaica. Festschrift für Werner Haß* (= OLA 104), Leuven u.a. 2001
Hommage à Jean Leclant, 4 Bände (= BdE 106), Le Caire 1994
 K. VAN DERBERGHE – A. SCHOORS (Hrsg.), *Immigration and Emigration Within the Ancient Near East. Festschrift E. Lipiński* (= OLA 65), Leuven 1995
 H.-J. THISEN – K.-Th. ZAUZICH (Hrsg.), *Grammata demotika. Festschrift für Erich Lüdtke*, Würzburg 1984
 J. C. K. GIBSON, *Textbook of Syrian Semitic Inscriptions*, 3 Bände, Oxford 1971–1982 (zitiert nach Nummer)
Glotta. Zeitschrift für griechische und lateinische Sprache, Göttingen
Göttinger Miscellen. Beiträge zur ägyptologischen Diskussion, Göttingen
Göttinger Orientforschungen, IV. Reihe: Ägypten, Wiesbaden
 W. CLARYSSE et al. (Hrsg.), *Egyptian Religion. The Last Thousand Years. Studies Dedicated to the Memory of Jan Quaegebeur*, 2 Bände (= OLA 84/85), Leuven 1998
 F. HOFFMANN, *Der Kampf um den Panzer des Inaros* (= *Mitteilungen aus der Papyrusammlung der Österreichischen Nationalbibliothek*, Neue Serie, 26), Wien 1996
 J. HOFTIJZER – K. JONGELING, *Dictionary of the North-West Semitic Inscriptions* (= *Handbuch der Orientalistik*, 1. Abt., Bd. 21), Leiden – New York – Köln 1995
Journal Asiatique, Paris
The Journal of the Ancient Near Eastern Society of Columbia University, New York
Journal of the American Oriental Society, New Haven
Journal of the American Research Center in Egypt, Boston
Journal of Cuneiform Studies, Boston
Journal of Egyptian Archaeology, London
Journal of Hellenic Studies, London
The Journal of Juristic Papyrology, Warsaw

- JNES
JSSEA
Kadmos
KAJ
KAMMERZELL, *Studien*
Ktmi
KITCHEN, *TIP*
KRI
KUHLMANN, *Ammonion*
LÄ
LingAeg
MÄS
MDIK
Méditerranées 617
MIFAO
Momenti precoloniali
MORAN, *Lettres*
MUCHIKI, *Eg. Proper Names*
Multi-Cultural Society
Naukratis
NUNN, *Motinschatz*
OBO
OLA
OLP
Or
P. L. 
PERMIGOTTI, *I Greci*
PORTEN, *Elephantine Papyri*
POSENER, *Domination perse*
RA
RANKH
RB
RdE
Rec Trav
REDFORD, *Egypt*
RSF
SAK
Journal of Near Eastern Studies, Chicago
Journal of the Society for the Study of Egyptian Antiquities, Toronto
Kadmos. Zeitschrift für vor- und frühgriechische Epigraphik, Berlin – New York
H. DONNER – W. RÖLLIG, *Kanaanäische und aramäische Inschriften*, 3 Bände, Wiesbaden 1966–1973 (zitiert nach Nummer)
F. KAMMERZELL, *Studien zu Sprache und Geschichte der Karer in Ägypten* (= GOF IV 27), Wiesbaden 1993
Ktmi. *Revue de philologie et d'archéologie égyptiennes et coptes*, Paris
K. A. KITCHEN, *The Third Intermediate Period in Egypt*, 2. Auflage, Warminster 1986
K. A. KITCHEN, *Rameside Inscriptions, Historical and Biographical*, 11 Bände, Oxford 1975–1990
K. KUHLMANN, *Das Ammonion* (= AV 75), Mainz 1988
W. HELCK – W. WESTENDORF (Hrsg.), *Lexikon der Ägyptologie*, 7 Bände, Wiesbaden 1975–1992
Lingua Aegyptia. *Journal of Egyptian Language Studies*, Göttingen
Münchener Ägyptologische Studien, Berlin
Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo, Mainz
B. MENU (Hrsg.), *Égypte pharaonique: pouvoir, société* (= Méditerranées 617), Paris 1996
Mémoires de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, Le Caire
Atti del Convegno Internazionale „Momenti precoloniali nel Mediterraneo Antico“, Roma 1988
W. L. MORAN, *Les lettres d'El-Amarna*, Paris 1987
Y. MUCHIKI, *Egyptian Proper Names and Loanwords in North-West Semitic*, Atlanta 1999
J. H. JOHNSON (Hrsg.), *Life in a Multi-Cultural Society. Egypt from Cambyses to Constantine and Beyond* (= SAOC 51), Chicago 1992
U. HÜCKEMANN – D. KREIDENBOM (Hrsg.), *Naukratis. Die Beziehungen zu Ostgriechenland, Ägypten und Zypern und archaischer Zeit. Akten der Table Ronde in Mainz, 25.–27. November 2001*, Möhnesee 2001
A. NUNN, *Der figürliche Motinschatz Phöniziens, Syriens und Transjordanien vom 6. bis zum 4. Jahrhundert v. Chr.* (= OBO Series Archaeologica 18), Freiburg Schweiz – Göttingen 2000
Orbis  *publicus et Orientalis*, Freiburg Schweiz – Göttingen
Orientalia Lovaniensia Analecta, Leuven
Orientalia Lovaniensia Periodica, Leuven
Orientalia, Rom
Papyrologica Lugduno-Batava, Leiden
S. PERMIGOTTI, *I Greci nell'Egitto della XXVI dinastia*, Imola 1999
B. PORTEN (Hrsg.), *The Elephantine Papyri in English*, Leiden – New York – Köln 1996
G. POSENER, *La première domination perse* (= BdE 11), Le Caire 1936
Revue d'Assyriologie et d'archéologie orientale, Paris
H. RANKH, *Die ägyptischen Personennamen*, 2 Bände, Glückstadt – Hamburg 1935 und 1952
Revue biblique, Paris
Revue d'Égyptologie, Paris
Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes, Paris
D. B. REDFORD, *Egypt, Canaan, and Israel in Ancient Times*, Princeton 1992
Rivista di studi fenici, Roma
Studien zur altägyptischen Kultur, Hamburg

SAOC	<i>Studies in Ancient Oriental Civilization</i> , Chicago
SCHIMPER, Israel	B. U. SCHIMPER, <i>Israel und Ägypten in der Königszeit. Die kulturellen Kontakte von Salomo bis zum Fall Jerusalems</i> (= OBO 170), Freiburg Schweiz – Göttingen 1999
SCO	<i>Studi Classici e Orientali</i> , Pisa
SEAP	<i>Studi di Egiptologia e di Antichità Puniche</i> , Pisa
SEL	<i>Studi epigrafici e linguistici sul Vicino Oriente antico</i> , Verona
Seraph	<i>Seraph. The American Journal of Egyptology</i> , Chicago
StAEn	<i>Studi Miscelanei ed Eggeo-Anatolici</i> , Roma
SPENGLERBERG, Petubastis	W. SPENGLERBERG, <i>Der Sagenkreis des Königs Petubastis</i> , Leipzig 1910
StAEG	<i>Studia Aegyptiaca</i> , Budapest
TAD	R. NORSEN – A. YARDENI, <i>Textbook of Aramaic Documents from Ancient Egypt</i> , 4 Bände. Jerusalem – Winona Lake 1986–1999
TEIXIDOR, Bulletin	J. TEIXIDOR, <i>Bulletin d'épigraphie sémitique (1964–1980)</i> , Paris 1986
TIMOTHYSON, Memphis	D. J. THOMPSON, <i>Memphis Under the Ptolemies</i> , Princeton 1988
Trans	<i>Transjordanien. Recherches pluridisciplinaires sur une province de l'Empire Achéménide</i> , Paris
TUAT	O. KAISER (Hrsg.), <i>Texte aus der Umwelt des Alten Testaments</i> , Gütersloh 1982ff.
UF	<i>Ugarit-Forschungen</i> , Neukirchen-Vluyn, ab Bd. 27 Münster
VITTMANN, „Riesen“	G. VITTMANN, „Riesen“ und riesenhafte Wesen in der Vorstellung der Ägypter (= Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie 71), Wien 1995
VITTMANN, P. Rylands 9	G. VITTMANN, <i>Der demotische Papyrus Rylands 9</i> , 3 Bände (= AAT 38), Wiesbaden 1998
VLEEMING, Short Texts	S. P. VLEEMING, <i>Some Coins of Artaxerxes and Other Short Texts in the Demotic Script</i> (...) (= <i>Studia demotica</i> 5), Leuven etc. 2001
Von Sinuhe	A. JEPSEN (Hrsg.), <i>Von Sinuhe bis Nebukadnezar. Dokumente aus der Umwelt des Alten Testaments</i> , Stuttgart – München 1975
bis Nebukadnezar	<i>Welt des Orients</i> , Göttingen
WEGE	C. ULF (Hrsg.), <i>Weg zur Genesis griechischer Identität. Die Bedeutung der früharchaischen Zeit</i> , Berlin 1996
Wege zur Genesis	<i>Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes</i> , Wien
WZKM	<i>Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde</i> , Berlin / Leipzig
ZÄS	<i>Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft</i> , Leipzig, später Wiesbaden und Stuttgart
ZDMG	<i>Zeitschrift des Deutschen Palästinäa-Vereins</i> , Leipzig, später Wiesbaden
ZDPV	<i>Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik</i> , Bonn
ZPE	

المراجع

(مختارات)

الفصل الأول : مصر والليبيون

- H. GORDICKS, „Isammetik I. und die Libyer“, *MDIK* 18, 1962, 26-49
- E. GRAEPE, „Der libysche Stammesname *p(i)dy / pjt* im spätzeitlichen Onomastikon“, *Enchoria* 5, 1975, 13-17
- B. HARING, „Libyans in the Late Twentieth Dynasty“, in: R.J. DEMARÉE – A. EGBERTS (Hrsg.), *Village Voices*, Leiden 1992, 71-80
- , „Libyans in the Theban region, 20th dynasty“, in: *Acta et congr. intern. ex. II* 159-165
- K. JANSEN-WINKELN, „Der Beginn der libyschen Herrschaft in Ägypten“, *BN* 71, 1994, 78-97
- , „Gab es in der altägyptischen Geschichte eine feudalistische Epoche?“, *WAO* 30, 1999, 7-20
- , „Die Fremdherrschaften in Ägypten im 1. Jahrtausend v. Chr.“, *Or* 69, 2000, 1-20
- , „Der thebanische ‘Gottesstaat’“, *Or* 70, 2001, 153-182
- , „Ägyptische Geschichte im Zeitalter der Wanderungen von Seevölkern und Libyern“, in: E.A. BRAUN-HOLZ – H. MARTHAUS (Hrsg.), *Die nördlichen Kulturen und Griechenland an der Wende vom 2. zum 1. Jahrtausend v. Chr. Kolloquium (...) Mainz, 11.-12. Dezember 1998*, Möhnesee 2002, 123-142
- K. KUHLMANN, *Das Ammonien. Archäologie, Geschichte und Kulte des Oase von Siwa (= AV 75)*, Mainz 1988
- A. LAITY (Hrsg.), *Libya and Egypt 6300-750*, London 1990
- , „The Libyan Period in Egypt: An Essay in Interpretation“, *Libyan Studies* (London) 16, 1985, 51-65
- , „‘May the King Live’: The Libyan Rulers in the Onomastic Record“, in: A. B. LLOYD (Hrsg.), *Studies (...) in Honour of J. Gwyn Griffiths*, London 1992, 146-163
- J. OSING, „Libyen, Libyer“, in: *LA III*, 1980, 1015-1033
- S. RICHARDSON, „Libya Domestica: Libyan Trade and Society on the Eve of the Invasions of Egypt“, *JARCE* 36, 1999, 149-164
- R. K. RUTNER, „The End of the Libyan Anarchy in Egypt“, *Enchoria* 17, 1990, 101-108
- D. STOCKFISCH, „Bemerkungen zu sog. ‘libyschen Familie’“, in: M. SCHADE-BURCH (Hrsg.), *Wege öffnen. Festschrift für Rolf Gundlach (= AAT 35)*, Wiesbaden 1996, 315-325
- J. YONVILLE, „Les principautés du Delta au temps de l'anarchie libyenne“, in: *Mélanges Maspero* 114 (= *MIFAO* 66), Le Caire 1961, 121-181

الفصل الثاني : علاقات مصر بآشور وبابل

- P. ALBANDA, „Egyptians in Assyrian Art“, *BES* 4, 1982, 5-23
- J. v. BECKERATH, „Ägypten und der Feldzug Samsarilabs im Jahre 701 v. Chr.“, *UF* 24, 1992, 3-8
- A.C.V.M. BONGENAAK – B.J.J. HARING, „Egyptians in Neo-Babylonian Sippar“, *JCS* 46, 1994, 59-72
- R. BOMER, *Die Inschriften Assurbaddons, Königs von Assyrien (= Beihft zum AfO 9)*, Graz 1956
- , „Historische Texte in akkadischer Sprache“, in: *TUAT* 1 354-410
- , *Beiträge zum Inschriftenwerk Assurbanipals: Die Prismenklauen A, B, C-K, D, E, F, G, H, J und T sowie andere Inschriften*, Wiesbaden 1996
- G. COLIN, „L'Égypte pharaonique dans la chronique de Jean, évêque de Nikiou“, *RdE* 46, 1995, 43-54
- E. EDEL, „Amasis und Nebukadnezar II.“, *GM* 29, 1978, 13-20
- , *Neue Deutungen hebräischer Umschreibungen ägyptischer Wörter und Personennamen*, Wien 1980
- M. ELAT, „The Economic Relations of the Neo-Assyrian Empire with Egypt“, *JAOs* 98, 1978, 20-34

- I. EPSTEIN, „The Western Minorities in Babylonia in the 6th–5th Centuries B.C.: Maintenance and Cohesion“, *Or* 47, 1978, 74–90
- , *The Ancient Arabs. Nomads on the Borders of the Fertile Crescent 9th – 5th Centuries B.C.*, Jerusalem 1984
- G. FECHT, „Zu den Namen ägyptischer Fürsten und Städte in den Annalen des Assurbanipal und der Chronik des Assarhaddon“, *MDIK* 16, 1957, 112–119
- L. GESTERMANN, „Die Plünderung Thebens durch assyrische Truppen – Eine Randbemerkung aus ägyptologischer Sicht“, in: *Dankgabe für Heinrich Schüzinger* (= *Halle'sche Beiträge zur Orientwissenschaft* 29), Halle (Saale) 2000, 63–80
- L. A. HEIDORN, „The Horses of Kush“, *JNES* 56, 1997, 105–114
- H. KLINGEL, *Syria 3000 to 300 B.C. A Handbook of Political History*, Berlin 1992
- D. KAHN, „The Inscription of Sargon II at Tang-i Var and the Chronology of Dynasty 25“, *Or* 70, 2001, 1–18
- A. MAZAR, *Archaeology of the Land of the Bible 10,000–586 B.C.E.*, New York 1992
- H.-U. ONASCH, *Die assyrischen Eroberungen Ägyptens*, 2 Teile (= *ÄAT* 27), Wiesbaden 1994
- D. PICCHI, *Il conflitto tra Etruschi ed Assiri nell'Egitto della XXV dinastia*, Imola 1997
- J. N. POSTGATE – B.K. ISMAIL, *Texts from Nineveh* (= *Texts in the Iraq Museum IX*), o.j./o.o. (ca. 1993), passim (hierin A. LAMTY, „The Egyptian Names“, 56–62)
- D. B. REDFORD, *Egypt, Canaan, and Israel in Ancient Times*, Princeton 1993
- B. U. SCHIPPER, *Israel und Ägypten in der Königszeit. Die kulturellen Kontakte von Salomo bis zum Fall Jerusalems* (= *OBO* 170), Freiburg Schweiz – Göttingen 1999
- A. SPALINGER, „An Egyptian Motif in an Assyrian Text“, *BASOR* 223, 1976, 64–67
- , „Egypt and Babylonia: A Survey (c. 2500 B.C. – 550 B.C.)“, *SAK* 5, 1977, 221–244
- , „The Foreign Policy of Egypt Preceding the Assyrian Conquest“, *CdE* 53, 1978, 22–47
- H. VERRETH, „The Egyptian Eastern Border Region in Assyrian Sources“, *JAOS* 119, 1999, 234–247
- D. J. WISEMAN, „Some Egyptians in Babylonia“, *Iraq* 28, 1966, 154–158
- R. ZADOK, „Some Egyptians in First-Millennium Mesopotamia“, *GM* 26, 1977, 63–68
- , „Egyptians in Babylonia and Elam During the 1st Millennium B.C.“, *LingAeg* 2, 1992, 139–146
- J. ZIDLER, „Einige neue keilschriftliche Entsprechungen ägyptischer Personennamen“, *WdO* 25, 1994, 36–56

الفصل الثالث : مصر والفينيقيون

- S. AUFRÈRE, „Un prolongement méditerranéen du mythe de La Loiraine à l'époque tardive“, in: *Commerce* 19–39
- J. BAINES, „On Wenamun as a Literary Text“, in: J. ASSMANN – E. BLUMENTHAL, *Literatur und Politik im pharaonischen und ptolemäischen Ägypten* (= *BdE* 127), Le Caire 1999, 209–233
- M. BOTTO, „L'attività economica dei fenici in oriente tra il IX e la prima metà dell'VIII sec. A.C.“, *EVO* 11, 1988, 117–154
- E. BRESCIANI, „Presenze fenicie in Egitto“, *EVO* 10, 1987, 69–78, auch abgedruckt in: *Momenti precoloniali* 257–265
- G. BUNNENS, „La mission d'Ounamon en Phénicie. Point de vue d'un non-égyptologue“, *RSF* 6, 1978, 1–16
- C. BUTTERWECK et al., „Phönizische Grab-, Sarg- und Votivinschriften“, in: *TUAT* 1 582–620
- J. N. CARREIRA, „Hermopolitan traditions in Philo Byblius' Phoenician History“, in: *Atti sexto congr. intern. eg.* 11 69–76
- R. DE SPENS, „Droit international et commerce au début de la XXLe dynastie. Analyse juridique du rapport d'Ounamon“, in: *Commerce* 105–126
- H. DUNNEN – W. RÖLLIG, *Kanaanäische und aramäische Inschriften*, 3 Bände, Wiesbaden 1966–1973
- J. ELAYI, „La place de l'Égypte dans la recherche sur les Phéniciens“, *Tham* 9, 1995, 11–24
- M. FANTAU, „Présence égyptienne à Carthage“, *Fs Lorient* III 203–211
- I. GAMER-WALLERT, *Ägyptische und ägyptisierende Funde von der Iberischen Halbinsel* (= *Tübinger Atlas des Vorderen Orients*, Beihefte, B 21), Wiesbaden 1978
- J. C. K. GILSON, *Textbook of Syrian Semitic Inscriptions*, vol. 3: *Phoenician Inscriptions*, Oxford 1982
- T. C. GOUDER – B. ROCCO, „Un talismano bronzeo da Malta contenente un amuleto di papiro con iscrizione fenicia“, *Studi Magrebini* 5, 1975, 1–18

- E. GUBEL, „Das libyzeitliche Ägypten und die Anfänge der phönizischen Ikonographie“, in: *Ägypten und der östliche Mittelmeerraum* 69–100
- G. HÖRNL, „Egyptian Fertility Magic within Phoenician and Punic Culture“, in: A. BONANNO (Hrsg.), *Archaeology and Fertility Cult in the Ancient Mediterranean*, Malta 1986, 197–205 und 334–356
- , *Ägyptischer Kulturgut im phönizischen und punischen Sardinien* (= *EPRO* 102), Leiden 1986, 352f.
- , *Ägyptischer Kulturgut auf Malta und Gozo*, Wien 1989
- , „Ägyptische Kunstelemente im phönizischen Kulturkreis des 1. Jahrtausends v.Chr.: Zur Methodik ihrer Verwendung“, *Or* 58, 1989, 318–325
- J. KAMLAH, „Zwei nordpalästinische ‘Heiligtümer’ der persischen Zeit und ihre epigraphischen Funde“, *ZDPV* 115, 1999, 163–190
- W. KORNFIELD, „Neues über die phönizischen und aramäischen Graffiti in den Tempeln von Abydos“, *Anzeiger der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Kl.*, 115 (1978), Wien 1979, 193–200
- V. KRINGS (Hrsg.), *La civilisation phénicienne et punique. Manuel de recherche* (= *Handbuch der Orientalistik*, I. Abteilung, 20. Band), Leiden – New York – Köln 1995
- A. LEAHY, „Egypt in a Bronze-working Centre (1000–539 B.C.)“, in: J. CURTIS (Hrsg.), *Bronze-working Centres of Western Asia, c. 1000–539 B.C.*, London 1988, 297–309
- J. LECLANT, „Les relations entre l’Égypte et la Phénicie du voyage d’Ounamon à l’expédition d’Alexandre“, in: W. A. WARD (Hrsg.), *The Role of the Phoenicians in the Interaction of Mediterranean Civilizations*, Beirut 1968, 9–31
- , „Carthage et l’Égypte“, in: *Actes du III^e congrès international des études phéniciennes et puniques*, Tunis, 11–16 novembre 1991, Tunis 1995, I, 41–50 (non vidi)
- A. LEMAIRE, „Divinités égyptiennes dans l’onomastique phénicienne“, in: *Studia Phoenicia*, IV; C. BONNET et al. (Hrsg.), *Religio Phoenicia*, Namur 1986, 87–98
- P. MAGNANINI, *Le iscrizioni fenicie dell’oriente. Testi, traduzioni, glossari*, Roma 1973
- G. MARKOE, *Phoenician Bronze and Silver Bowls from Cyprus and the Mediterranean*, Berkeley – Los Angeles – London 1985
- P.K. McCARTER, „An Inscribed Phoenician Funerary Sirtula in the Art Museum of Princeton University“, *BASOR* 290–291, 1993, 115–120
- A. O. MEZA, „An Egyptian Statuette in Petra“, in: *Proceedings of the Second International Congress of Egyptologists Cambridge, 3–9 September 1995* (= *OLA* 82), Leuven 1998, 775–783
- S. MOSCATI, *Die Phönizier*, o.J. (deutsche Ausgabe des Begleitbandes zur großen Phönikerausstellung Venedig 1988)
- Y. MUCHELI, *Egyptian Proper Names and Loanwords in North-West Semitic*, Atlanta 1999
- J. PADRÓ, „Le rôle de l’Égypte dans les relations commerciales d’orient et d’occident au premier millénaire“, *ASAE* 71, 1987, 213–222
- , „Les relations commerciales entre l’Égypte et le monde phénico-punique“, in: *Commerce* 41–58
- S. PERNIGOTTI, „Una rappresentazione religiosa egiziana in uno scarabeo con iscrizione fenicia“, in: *Atti del I Congresso Internazionale di Studi Fenici e Punici*, II, Roma 1983, 583–587
- , „Aspetti dei rapporti tra la civiltà fenicia e la cultura egiziana“, in: *Momenti precoloniali* 267–276
- S. RAVICHINI, „Divinità egiziane nelle iscrizioni fenicie d’Oriente“, in: G. BANTIEN et al. (Hrsg.), *Saggi fenici*, Roma 1975, 6–14
- G. SCANDONE, „Testimonianze egiziane in Fenicia dal XII al IV sec. A.C.“, *RSP* 12, 1984, 133–163
- G. VITTMANN, „Zu den in den phönizischen Inschriften enthaltenen ägyptischen Personennamen“, *GM* 113, 1989, 91–96
- P. WAGNER, *Der ägyptische Einfluß auf die phönizische Architektur*, Bonn 1980
- M. WEIPPERT, „Eine phönizische Inschrift in Galiläa“, *ZDPV* 115, 1999, 191–200
- K.-Th. ZAUZICH – W. RÖLLIG, „Eine ägyptische Schreiberpalette in phönizischer Umgestaltung“, *Or* 59, 1990, 320–332

الفصل الرابع : الوثائق الآرامية

- P. BRIANT, „Une curieuse affaire à Éléphantine en 410 av. n.è.: Widrange, le sanctuaire de Khnôm et le temple de Yahweh“, in: *Méditerranée* 617, 1996, 115–135
- P. BRIANT – R. DESCAT, „Un registre douanier de la satrapie d'Égypte à l'époque achéménide“, in: *Commerce* 59–104
- A. COWLEY, *Aramaic Papyri of the Fifth Century B.C.*, Oxford 1923
- H. DONNER, „Elemente ägyptischen Totenglaubens bei den Aramäern Ägyptens“, in: *Religion en Égypte hellénistique et romaine. Colloque de Saratbourg 16–18 mai 1967*, Paris 1969, 35–44
- M. L. FOLMER, *The Aramaic Language in the Achaemenid Period. A Study in Linguistic Variation* (= OLA 68), Leuven 1995
- P. GRILLOT, *Documentes araméens d'Égypte*, Paris 1972
- W. KORNFIELD, „Aramäische Sarkophagie in Assuan“, *MDM* 61, 1967, 9–16
- , „Jüdisch-aramäische Grabinschriften aus Edfu“, *Anzeiger der Österreichischen Akademie der Wissenschaften* 110, 1973, 123–37
- , *Onomastica Aramaica in Ägypten*, Wien 1978
- I. KOTTIEPER, „Die Geschichte und die Sprüche des weisen Achiqar“, in: *TUAT* III 320–347
- E. G. KRAELING, *The Brooklyn Museum Aramaic Papyri*, New Haven 1953
- J. M. LINDBERGER, *Ancient Aramaic and Hebrew Letters*, Atlanta 1994
- H. LOZACHEUR, „Un nouveau graffito araméen provenant de Saqqara“, *Semítica* 48, 1999, 147–149
- J. MŁDZE MODRZEJEWSKI, *The Jews of Egypt. From Ramses II to Emperor Hadrian*, Princeton 1997
- Y. MUCIKI, *Egyptian Proper Names and Loanwords in North-West Semitic*, Atlanta 1999
- J. NAVEH, „Aramaica dubiosa“, *JNES* 27, 1968, 317–325
- C. VON PILGRIM, „Textzeugnis und archäologischer Befund: Zur Topographie Elephantines in der 27. Dynastie“, in: H. GUNSCHE – D. POLZ (Hrsg.), *Stationen. Beiträge zur Kulturgeschichte Ägyptens Rainer Stadelmann gewidmet*, Mainz 1998, 485–497
- B. PORTEN, *Archives from Elephantine: The Life of an Ancient Jewish Military Colony*, Berkeley – Los Angeles 1968
- , „The Identity of King Adon“, *Biblical Archaeologist* (Missoula) 44, 1981, 35–52
- , „Aramaic-Demotic Equivalents: Who is the Borrower and Who the Lender?“, in: *Multi-Cultural Society* 259–264
- (Hrsg.), *The Elephantine Papyri in English*, Leiden – New York – Köln 1996
- , in: W. W. HALLO (Hrsg.), *The Context of Scriptures. Canonical Compositions, Monumental Inscriptions, and Archival Documents from the Biblical World*, Leiden etc., II, 2000, 163; 175–176; 185–191 [Inschriften]; III, 2002, 116–217 [Papyri und Ostraka]
- , „Egyptian Names in Aramaic Texts“, in: K. RYHOLM (Hrsg.), *Acts of the Seventeenth International Conference of Demotic Studies*, Copenhagen 2002, 283–327
- B. PORTEN – J. GEE, „Aramaic Funerary Practices in Egypt“, in: P. M. M. DAVIAU u. a. (Hrsg.), *The World of the Aramaeans II. Studies in History and Archaeology in Honour of Paul-Eugène Dion* (= *Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series* 325), 2001, 270–307
- B. PORTEN – A. YARDENI, *Textbook of Aramaic Documents from Ancient Egypt*, 4 Bände, Jerusalem – Winona Lake 1986–1999
- J. F. QUACK, „Ein demotischer Ausdruck in aramäischer Transkription“, *MDM* 23, 1992, 15–20
- E. SACHAU, *Aramäische Papyri und Ostraka aus einer jüdischen Militär-Kolonie zu Elephantine*, Leipzig 1911
- J. B. SEGAL, *Aramaic Texts from North Saqqara with Some Fragments in Phoenician*, London 1983
- G. VITTMANN, „Semitisches Sprachgut im Demotischen“, *WZKM* 86, 1996, 435–447
- , „Ägyptische Onomastik der Spätzeit im Spiegel der nordwestsemitischen und karischen Nebenüberlieferung“, in: M. P. STRECK – S. WÄNINEN (Hrsg.), *Altorientalische und semitische Onomastik* (= *AOAT* 296), Münster 2002, 85–107
- S. P. VLEEMING – J. W. WESSELIUS, *Studies in Papyrus Amherst 63*, vol. 1, Amsterdam 1985
- K.-Th. ZAUZICH, „Ägyptologische Bemerkungen zu den neuen aramäischen Papyri von Saqqara“, *Euchoria* 13, 1985, 115–118

الفصل الخامس : مصر والفرس

- M. AYAD, „Some Thoughts on the Disappearance of the Office of the God's Wife of Amun“, *JSEAJ* 28, 2001, 1-14
- P. BEDFORD, „Early Achaemenid Monarchs and Indigenous Cults: Toward the Definition of Imperial Policy“, in: M. DILLON (Hrsg.), *Religion in the Ancient World. New Themes and Approaches*, Amsterdam 1996, 17-39
- R. S. BIANCHI, „Perser in Ägypten“, in: *LAI* IV, 1982, 943-951
- E. BRESCIANI, „La satrapia d'Egitto“, *SCO* 7, 1958, 132-187
- , „Ägypten und das Perserreich“, in: *Fischer Weltgeschichte*, Bd. 5, Frankfurt 1965, 311-329; Anmerkungen 390-393
- , „The Persian Occupation of Egypt“, in: *Cambridge History of Iran*, II, Oxford 1985, 502-528
- , „Cambyse, Darius I et le droit des temples égyptiens“, in: *Mémoires* 617, 1996, 103-113
- P. BRIANT, „Ethno-classe dominante et populations soumises dans l'empire achéménide: Le cas d'Égypte“, in: *AchHist* III 136-173
- , *Histoire de l'empire perse de Cyrus à Alexandre*, Paris 1996
- , „Inscriptions multilingues d'époque achéménide: le texte et l'image“, in: *Le décret de Memphis. Colloque de la Fondation Singer-Polignac à l'occasion de la célébration du bicentenaire de la découverte de la Pierre de Rosette*, Paris 1999, 91-115
- G. BURKARD, „Medizin und Politik: Altägyptische Heilkunst am persischen Königshof“, *SAK* 21, 1994, 35-57
- , „Literarische Tradition und historische Realität: Die persische Eroberung Ägyptens am Beispiel Elephantine“, *ZAS* 121, 1994, 93-106; *ZAS* 122, 1995, 31-37
- Cahiers de la Délégation Archéologique Française en Iran* 4, 1974 (Publication der Susa-Statue Dareios' I.)
- P. CALMEYER, „Ägyptischer Stil und reichsachaimenidische Inhalte auf dem Sockel der Dareios-Statue aus Susa/Heliopolis“, in: *AchHist* VI 285-303
- M. CHAUVÉAU, „La chronologie de la correspondance dite «de Phérendates»“, *RdE* 50, 1999, 269-271
- J. D. COONEY, „Persian Influence in Late Egyptian Art“, *JARCE* 4, 1965, 39-48
- L. DEPOYDT, „The Story of Cambyses's Mortal Wounding of the Apis Bull (ca 523 B.C.E.)“, *JNES* 54, 1995, 119-126
- D. DEVAUCHELLE, „Un Perse dans l'Égypte ptolémaïque“, *RdE* 39, 1988, 208
- , „Le sentiment anti-perses chez les anciens Égyptiens“, *Thés* 9, 1995, 67-80
- , „Un problème de chronologie sous Cambyse“, *Thés* 15, 1998, 9-17
- G. GODRON, „Notes sur l'histoire de la médecine et l'occupation perse en Égypte“, in: *Hommages à François Daumas*, Montpellier 1986, I, 285-297
- I. HOFMANN, „Kambyses in Ägypten“, *SAK* 9, 1981, 179-199
- T. HOLM-RASMUSSEN, „Collaboration in Early Achaemenid Egypt“, in: *Studies in Ancient History and Numismatics Presented to Rudi Thomsen*, Aarhus 1988, 29-38
- G. R. HUGHES, „The So-Called Phereendates Correspondence“, in: *Grammata demotika. Festschrift für Erich Lüddeckens*, Würzburg 1984, 75-86
- W. HUSS, „Ägyptische Kollaborateure in persischer Zeit“, *Tyche. Beiträge zur Alten Geschichte, Papyrologie und Epigraphik* (Wien) 12, 1997, 131-143
- P. HUYSE, *Iranische Namen in den griechischen Dokumenten Ägyptens (= Iranisches Personennamenbuch, Band V, Faszikel 6a)*, Wien 1990
- , „Die Perser in Ägypten. Ein onomastischer Beitrag zu ihrer Erforschung“, in: *AchHist* VI 311-320
- , „Analecta Iranica aus den demotischen Dokumenten von Nord-Saqqara“, *JEA* 78, 1992, 287-293
- J. H. JOHNSON, „The Persians and the Continuity of Egyptian Culture“, in: *AchHist* VIII 149-159
- , „Ethnic Considerations in Persian Period Egypt“, in: E. TEETER — J. A. LARSON (Hrsg.), *Gold of Praise. Studies on Ancient Egypt in Honor of Edward F. Weiser (= SAOC 58)*, Chicago 1999, 211-222
- F. VON KÄNEL, „Les mésaventures du conjurateur de Serket Onnophris et de son tombeau“, *BSFE* 88/89, 1980, 31-45
- R. G. KENT, *Old Persian. Grammar, Texts, Lexicon*, New Haven 1953
- H. KOCIL, *Es kündet Dareios der König... Vom Leben im Persischen Großreich*, Mainz 1992
- P. LECOQ, *Les inscriptions de la Perse achéménide. Traduits du vieux perse, de l'élamite, du babylonien et de l'araméen*, (Gallimard) 1997
- A. B. LLOYD, „The Inscription of Udjahorresnet. A Collaborator's Testament“, *JEA* 68, 1982, 166-180

- , „Egypt, 404–332 B.C.“, *Cambridge Ancient History*, VI, 2nd edition, Oxford 1994, 337–360
- , „Cambyses in Late Tradition“, in: *The Unbroken Reed. Studies (...) in Honour of A. F. Shott*, London 1994, 195–204
- I. MATTHESON et al., „A Stela from the Persian Period from Saqqara“, *JEA* 82, 1995, 23–41
- B. MENU, „Les carrières des égyptiens à l'étranger sous les dominations perses; les critères de justification, leur évolution et leurs limites“, *Trans* 9, 1995, 81–90; auch abgedruckt in: B. MENU, *Recherches sur l'histoire juridique, économique et sociale de l'ancienne Égypte*, II (= *BdE* 122), Le Caire 1998, 255–264
- R. MORKOT, „Nubia and Achaemenid Persia: Sources and Problems“, in: *AchHist* VI 321–336
- G. POSENER, *La première domination perse en Égypte. Recueil d'inscriptions hiéroglyphiques* (= *BdE* 11), Le Caire 1936
- , „De nouveau sur Kombabos“, *RdE* 37, 1986, 91–96
- J. D. RAY, „Egypt: Dependence and Independence (425–343 B.C.)“, in: *AchHist* 179–95
- , „Egypt 525–404 B.C.“, in: *Cambridge Ancient History*, IV, 2nd edition, 1988, 254–286 und (Bibliographie) 833–839
- C. A. REIMMONT, „The Wadi Tumilat and the 'Canal of the Pharaohs'“, *JNES* 54, 1995, 127–135
- J. SCHWARTZ, „Les conquérants perses et la littérature égyptienne“, *BIFAO* 48, 1949, 65–80
- K. SATME, „Spuren der Perserherrschaft in der späteren ägyptischen Sprache“, in: *Nachrichten der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, phil.-hist. Kl.* 1916, 112–133
- H. S. SMITH, „Foreigners in the Documents from the Sacred Animal Necropolis, Saqqara“, in: *Multicultural Society* 295–301
- W. SPIEGELBERG, „Drei demotische Schreiben aus der Korrespondenz des Pherendares, des Satrapen Darius' I., mit den Chnum-Priestern von Elephantine“, *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften*, Jg. 1928, Berlin 1928, 604–622
- H. STERNBERG-EL HOTABI, „Politische und sozio-ökonomische Strukturen im perserzeitlichen Ägypten“, *ZÄS* 127, 2000, 153–167
- J. TAVERNIER, „Zu einigen iranischen Namen aus Ägypten“, *GM* 186, 2002, 107–111
- C. TRAUNECKER, „Un portrait ignoré d'un roi perse: La tête «Strasbourg 1604»“, *Trans* 9, 1995, 101–117
- CHR. TÜPLIN, „Darius' Suez Canal and Persian Imperialism“, in: *AchHist* VI 237–283
- G. VITTMANN, „Ein altiranischer Titel in demotischer Überlieferung“, *AJO* 38/39, 1991/92, 159–160
- V. WISSEZKY, „Fragen zum Verhalten der mit den Persern zusammenarbeitenden Ägypter“, *GM* 124, 1991, 83–89
- J. WISSEHOFER, „*Prtk, rb hyl, sgn und mr*: Zur Verwaltung Südglyphens in achaimenidischer Zeit“, in: *AchHist* VI 305–309
- , *Das antike Persien. Von 550 v. Chr. bis 650 n. Chr.*, Zürich 1993 und München 1994
- J. YVOTTE, „Les inscriptions hiéroglyphiques. Darius et l'Égypte“, *JA* 260, 1972, 253–256
- A. P. ZINGARELLI, „La politica religiosa di Cambises in Egitto“, *Revista de Estudios de Egiptología* (Buenos Aires) 5, 1994, 87–94

الفصل السادس : الكاريون في مصر

- I. ADONGO, „Les identifications onomastiques dans le déchiffrement du carien“, in: GIANNOTTA et al., *Decifrazione* (s.u.), 27–63 (hierin Appendix S. 59–63 „Inscriptions cariennes en transcription“)
- P. FRISI – C. MAREK, „Die karisch-griechische Bilingue von Kaunos. Eine zweisprachige Staatsurkunde des 4. Jhs v. Chr.“, *Kadmos* 36, 1997, 1–89
- , „Die karisch-griechische Bilingue von Kaunos. Ein neues Textfragment“, *Kadmos* 37, 1998, 1–18
- P. GARLO – O. MASSON, „Une stèle hellénoméphite de l'ex-collection Nahman“, *BIFAO* 93, 1993, 265–276
- M. E. GIANNOTTA et al. (Hrsg.), *La decifrazione del cario. Atti del 1° Simposio Internazionale Roma, 3–4 maggio 1993*, Roma 1994
- U. HÖCKMANN, „Bilinguen“. Zu Ikonographie und Stil der karisch-ägyptischen Grabstelen des 6. Jhs. v. Chr. Methodische Überlegungen zur griechischen Kunst der archaischen Zeit in Ägypten“, in: *Naukratis* 217–232
- F. KAMMERZELL, *Studien zur Sprache und Geschichte der Karer in Ägypten* (= *GOF* IV 27), Wiesbaden 1993
- , „Die Geschichte der karischen Minderheit in Ägypten“, in: *Naukratis* 233–255
- A. B. LLOYD, „Two Figured Ostraca from North Saqqara“, *JEA* 64, 1978, 107–112

- C. MARTIN, „The Carians in Egypt. The Demotic Evidence“, *Kadmos* 30, 1991, 173–174
- O. MASSON, „Le nom des cariens dans quelques langues de l'antiquité“, in: *Mélanges Émile Benveniste*, Paris 1975, 407–414
- , *Carian Inscriptions from North Saggara and Buhen (= Texts from Excavations, 5th memoir)*, London 1978
- , „Kater in Ägypten“, in: *LÄ* III, Wiesbaden 1978, 333–337
- , „Remarques sur les graffites cariens d'Abou Simbel“, in: *Hommages à la mémoire de S. Sauneron*, II (= *BdE* 82), Le Caire 1979, 35–49
- , „Les inscriptions cariennes du tombeau de Montouemhat (Thèbes)“, in: GIANNOTTA et al., *La decifrazione del Cario* (s.o.), 191–194
- O. MASSON – J. YOYOTTE, *Objets pharaoniques à inscription carienne* (= *BdE* 15), Le Caire 1956
- J. D. RAY, „The Carian Inscriptions from Egypt“, *JEA* 68, 1982, 181–198
- , „New Names in Carian“, in: GIANNOTTA et al., *La decifrazione del Cario* (s.o.), 195–206
- , „Aegypto-Caria“, *Kadmos* 37, 1998, 125–136
- D. SCHÖRR, „Zur Bestimmung der Lautwerte des karischen Alphabets 1971–1991“, *Kadmos* 31, 1992, 127–156
- , „Basiet-Namen in den karischen Inschriften Ägyptens“, *Kadmos* 35, 1996, 55–71
- D. J. THOMPSON, *Memphis Under the Ptolemies*, Princeton 1988, Kapitel „Caromemphites“, S. 93–95
- G. VITTMANN, „Ägyptisch-Karisches“, *Kadmos* 40, 2001, 39–59
- , „Ägyptische Onomastik der Spätzeit im Spiegel der nordwestsemitischen und karischen Nebenüberlieferung“ (vg. Literatur zu Kapitel IV)

الفصل السابع : مصر والعرب القدماء

- A. AVANZINI, „Brevi osservazioni sui rapporti tra cultura sudarabica e le culture vicine“, *EVO* 11, 1988, 185–193
- (Hrsg.), *Profumi d'Arabia. Atti del convegno*, Roma 1997
- A. F. L. BEESTON, „Further Remarks on the Zayd-'il Sarcophagus Text“, *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies* (London) 14, 1984, 100–102
- F. BRIQUEL-CHATONNET – L. NEHMÉ, „Graffiti nabatéens d'Al-Muwayh et de Bīr al-Hammāmāt (Égypte)“, *Semiotica* (Paris) 47, 1998, 81–88
- G. COLIN, „À propos des graffites sud-arabiques du ouadi Hammāmāt“, *BIFAO* 88, 1988, 33–36
- I. EPSTEIN, *The Ancient Arabs. Nomads on the Borders of the Fertile Crescent 5th – 1st Centuries B.C.*, Jerusalem 1984
- Iscrizioni sudarabiche*, vol. I: *Iscrizioni minee*, Napoli 1974
- W. H. M. LIESKER – A. M. TROMP, „Zwei ptolemäische Papyri aus der Wiener Papyrussammlung“, *ZPE* 66, 1986, 79–89 (mit Liste von Arabern in den ptolemäischen Papyri)
- E. LUDWIGSKANS, „Ein demotischer Papyrus aus Mittelägypten“, *ZAS* 115, 1988, 51–61
- W. W. MÜLLER, „Weiltrauch“, in: *Pauly's Realencyclopädie der Classischen Altertumswissenschaft*, Supplementband XV, München 1978, 701–777
- , „Zu den in demotischen Urkunden in den Schreibungen *uḡlūw* und *'umjūlūw* belegten semitischen Namen“, *ZAS* 115, 1988, 84–85
- W. W. MÜLLER – G. VITTMANN, „Zu den Personennamen der aus Ägypten stammenden Frauen in den sogenannten Hierodulenlisten von Ma'in“, *Or* 62, 1993, 1–10
- F. J. QUACK, „Ägyptisches und sudarabisches Alphabet“, *RdE* 44, 1993, 141–151 [mit Korrekturen *RdE* 45, 1994, 197]
- I. RABINOWITZ, „Aramaic Inscriptions of the Fifth Century B.C.E. from a North-Arab Shrine in Egypt“, *JNES* 15, 1956, 1–9
- , „Another Aramaic Record of the North-Arabian Goddess Han-llat“, *JNES* 18, 1959, 155–156
- C. ROBIN, „L'Égypte dans les inscriptions de l'Arabie méridionale préislamique“, in: *Fi Leclant* IV 285–301
- A. M. A. H. SAYED, „Reconsideration of the Minaean Inscription of Zayd'il bin Zayd“, *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies* (London) 14, 1984, 93–99
- P. SWIGGERS, „A Minaean Sarcophagus Inscription from Egypt“, in: *Fi Lipiński* 335–343
- J. TROPPER, „Ägyptisches, nordwestsemitisches und altsudarabisches Alphabet“, *UF* 28, 1996, 619–632
- J. K. WINICKI, „Zustrom und Ansiedlung der Nomaden vom Nordosten Ägyptens im Nital in der griechisch-römischen Zeitperiode“, *JJP* 30, 2000, 165–178

الفصل الثامن : اليونانيون والمصريون قبل العصر الهلنستي

- C. AMPOLO - E. BRESCIANI, „Psammetico re d'Egitto e il mercenario Pedon“, *EVO* 11, 1988, 237-253
- O. K. ARMAYOR, „Did Herodotus ever go to Egypt?“, *JARCE* 15, 1978, 59-73
- J. ASSMANN, *Weisheit und Mysterium. Das Bild der Griechen von Ägypten*, München 2000
- A. BERNARD, *Le delta égyptien d'après les textes grecs*, 1. *Les confins libyques*, 3ème partie (= *MIFAO* 91, 3), Le Caire 1970, 575-863 (Kapitel „Naucratis“)
- A. BERNARD - O. MASSON, „Les inscriptions grecques d'Abou Simbel“, *Revue des Études Grecques* (Paris) 70, 1957, 1-46
- J. BOARDMAN, *Kolonien und Handel der Griechen. Vom späten 9. bis zum 6. Jahrhundert v. Chr.*, München 1981
- S. M. BURSTEIN, „Images of Egypt in Greek Historiography“, in: A. LOPRIENO (Hrsg.), *Ancient Egyptian Literature. History and Forms*, Leiden etc. 1996, 591-604
- W. D. E. COULSON - A. LEONARD, JR., *Cities of the Delta*, 1: *Naucratis* (= *ARCE Reports*, 4), Malibu 1981
- W. D. E. COULSON et al., *Ancient Naukratis*, vol. II, pt. I: *The Survey at Naukratis*, Oxford 1996
- J. C. DARNELL, „The Kbr.wr Vessels of the Late Period“, in: *Multi-Cultural Society* 67-89
- W. DAVIS, „Ancient Naukratis and the Cypriotes in Egypt“, *GM* 35, 1979, 13-23
- , „The Cypriotes at Naukratis“, *GM* 41, 1980, 7-19
- F. DE SALVIA, „Cultura egizia e cultura greca in età pre-ellenistica: attrazione e repulsione“, *EVO* 12, 1989, 125-138
- , „The Cypriotes in the Saïte Nile Delta: The Cypro-Egyptian Religious Syncretism“, in: *DE Special Number* 1, 1989, 81-118
- , „Cipro, Grecia e l'Egittizzante cipriota“, *SEAP* 12, 1993, 65-75
- P. DUPONT - J. CL. GOYON, „Amphores grecques archaïques ■ Gurna: à propos d'une publication récente“, in: *Actes congr. interna. ex. I* 153-166
- GALLO - O. MASSON, „Une stèle 'hellénoméphite' de l'ex-collection Nahman“, *BIFAO* 93, 1993, 265-276
- E. A. GARDNER, *Naucratis II* (= *EEF* 6), London 1888
- J. GÓMEZ ESPELOSÍN, „La ruina de los sabios. Tópico y verdad del viaje a Egipto a lo largo de la cultura griega“, in: L. A. GARCÍA MORENO - A. PÉREZ LARGACHA (Hrsg.), *Egipto y el exterior. Contactos e influencias* (= *Aegyptiaca Complutensia* 3), Alcalá 1997, 163-185
- P. W. HAIDER, „Griechen im Vorderen Orient und in Ägypten bis ca. 590 v. Chr.“, in: C. ULF (Hrsg.), *Wege zur Genese griechischer Identität. Die Bedeutung der früharchaischen Zeit*, Berlin 1996, 59-115
- , „Das Buch vom Fayum' und seine Historisierung bei Herodot“, in: P. W. HAIDER - R. ROLLINGER (Hrsg.), *Althistorische Studien im Spannungsfeld zwischen Universal- und Wissenschaftsgeschichte. Festschrift für Franz Hantl gedacht zum 60. Geburtstag*, Stuttgart 2001, 127-155
- , „Epigraphische Quellen ■ Integration von Griechen in die ägyptische Gesellschaft des Säulenzeit“, in: *Naucratis* 197-215
- H. HAUBEN, „Das Expeditionsheer Psamtiks II. in Abu Simbel (593/92 v. Chr.)“, in: *Ft. Huft* 53-77
- U. HÖCKMANN - D. KREIKENBOM (Hrsg.), *Naucratis. Die Beziehungen zu Ostgriechenland, Ägypten und Zypern in archaischer Zeit. Akten der Table Ronde in Mainz, 25.-27. November 1999*, Möhnesee 2001
- G. LACAZE - O. MASSON - J. YOVOTTE, „Deux documents memphites copiés par J. M. Vandeb au XVII^e siècle“, *RdE* 35, 1984, 127-137
- LEONARD JR., A., *Ancient Naukratis. Excavations at a Greek Emporium in Egypt*, Pt. I: *The Excavations at Kom Ge'if* (= *Annual of the American School of Oriental Research* 54), o.O., 1997
- , *Ancient Naukratis. Excavations at a Greek Emporium in Egypt*, Pt. II: *The Excavations at Kom Hadid* (= *Annual of the American School of Oriental Research* 55), o.O., 2001 (non vidi)
- M. LICHTHEIM, „The Naukratis Stela Once Again“, in: *Studies in Honor of G. R. Hughes* (= *SAOC* 39), Chicago 1976, 139-146
- A. B. LLOYD, „Triremes and the Saïte Navy“, *JEA* 58, 1972, 268-279
- , „The So-called Galleys of Necho“, *JEA* 58, 1972, 307-308

- „Were Necho's Triemes Phoenician?“, *JHS* 95, 1975, 45–61
- *Herodotus Book II. Introduction* (= *EPRO* 43, 1), Leiden 1975
- *Herodotus Book II. Commentary 1–98* (= *EPRO* 43, 2), Leiden 1975
- *Herodotus Book II. Commentary 99–182* (= *EPRO* 43, 3), Leiden 1988
- „Herodotus on Egyptians and Libyans“, in: *Hérodote et les peuples grecs* (= *Entretiens sur l'antiquité classique* 35), Genève 1990, 215–253
- U. LUFT, „Νεῖλος. Eine Anmerkung zur kulturellen Begegnung der Griechen mit den Ägyptern“, in: U. LUFT (Hrsg.), *The Intellectual Heritage of Egypt. Studies Presented to László Káthory* (= *StudAeg* 14), Budapest 1992, 403–410
- D. MAILLET, *Les premiers établissements des grecs (VII^e et VI^e siècles)* (= *Mémoires publiés par les membres de la Mission Archéologique Française au Caire* 12), Paris 1893
- O. MASSON, „Quelques bronzes égyptiens à inscription grecque“, *RdE* 29, 1977, 53–67
- O. MASSON – J. YVOTTE, „Une inscription ionienne mentionnant l'αμμητική ἰερ“, *Epigraphica Anatolica* (Bonn) 11, 1988, 171–179
- A. MÖLLER, *Naukratis. Trade in Archaic Greece*, Oxford 2000
- „Naukratis – griechisches emporion und ägyptischer 'port of trade'“, in: *Naukratis* (s. Abkürzungsverzeichnis) 1–25
- B. MUIS, „The Great Temenos of Naukratis“, *JARCE* 31, 1994, 99–113
- O. MURRAY, *Das frühe Griechenland*, 6. Auflage München 1998
- Naukratis*, s. Abkürzungsverzeichnis
- H.-G. NESSELBAU, „Herodot und der griechische Mythos“, *Poetica* (München) 28, 1996, 275–296
- „Dodona, Siwa und Herodot – ein Testfall für den Vater der Geschichte“, *Museum Helveticum* (Basel) 56, 1999, 1–14
- C. ORSONER, „Hérodote et les prêtres de Memphis“, in: *Gt Quatrefleur II* 1423–1442
- E. D. OREN, „Migdol. A New Fortress on the Edge of the Eastern Nile Delta“, *BASOR* 256, 1984, 7–44
- S. PERNICOTTI, „Greci in Egitto e Greci d'Egitto“, *Oriens* (Bologna) 1, 1993, 125–137
- „Les rapports entre les Grecs et l'Égypte à l'Époque Saïte: les aspects juridiques et institutionnels“, in: *Méditerranée* 61/7, 1996, 87–101
- „La 'legione straniera' nell'Egitto della XXVI dinastia“, in: E. ACQUARO (Hrsg.), *Alle soglie della classicità. Il Mediterraneo tra tradizione e innovazione. Studi in onore di Sabatino Moscati*, Pisa – Roma 1996, 355–363
- *I Greci nell'Egitto della XXVI dinastia*, Imola 1999
- „I rapporti tra i Greci e l'Egitto in età saïtica: gli aspetti giuridici e istituzionali“, *Ricerche di Egitologia e di Antichità Copte* (Imola) 3, 2001, 29–44 (geringfügig revidierte Originalfassung des in französischer Übersetzung in *Méditerranée* 61/7, 1996, 87–101 veröffentlichten Beitrags (s.o.))
- W. M. F. PETRIE et al., *Naukratis I* (= *EEF* 3), London 1886, 2. Aufl. 1888
- *Tanis II* (= *EEF* 5), London 1888
- *Ten Years Digging in Egypt*, London 1891 (Neudruck Chicago 1976)
- CH. PICARD, „Les influences étrangères du tombeau de Petosiris: Grèce ou Perse?“, *BIFAO* 30, 1931, 201–227
- D. PIERSKI, *Die Keramik aus Naukratis im Akademischen Kunstmuseum Bonn* (= *Bonner Sammlung von Ägyptica* 4), Wiesbaden 2001 (non vidi; vgl. *GM* 189, 2002, 111f.)
- G. POSENER, „Les douanes de la Méditerranée dans l'Égypte Saïte“, *Revue de Philologie* (Paris), III^e sér., 21, 1947, 117–131
- W. K. FRITCHETT, *The Liar School of Herodotus*, Amsterdam 1993
- K. SMOLÁRIKOVÁ, „Chios-Keramik in Abusir“, *GM* 141, 1994, 81–88
- O. MASSON, „Les graffites chypriens alphabétiques et syllabiques“, in: C. TRAUENCKER et al., *La chapelle d'Achôris à Karnak, II. Texte*, Paris 1981, 251–284
- M.S. VENIT, *Greek Painted Pottery from Naukratis in Egyptian Museums*, Indiana 1988
- G. WAGNER, „Une des plus anciennes mentions d'Isis en grec. À propos d'une inscription inédite“, in: *Fs Leclant* III 485–489
- H. T. WALLINGA, „Polycrates and Egypt: the Testimony of the *samaina*“, in: *AchHist* VI 179–197
- S. WEBER, „Archaisch-ostgriechische Keramik aus Ägypten außerhalb von Naukratis“, in: *Naukratis* 127–150

- C. WIRTH, „Hellas und Ägypten: Rezeption und Auseinandersetzung im 5. bzw. 4. Jht. v.Chr.“, in: *Ägypten und der östliche Mittelmeerraum* 281–319
- J. YONOTTE, „L'Amon de Naukratis“, *RdE* 34, 1982/83, 129–136
- , „Naucratis, ville égyptienne“, *ACF* 92, 1991/92, 634–644
- , „Les contacts entre Égyptiens et Grecs (VI^e – II^e siècles av. J.-C.): Naukratis, ville égyptienne (1992–1993, 1993–1994)“, *ACF* 94, 1993/94, 679–692; *ACF* 95, 1994/95, 669–682
- , „Le second affichage du décret de l'an 2 de Nektanebef et la découverte de Thônis-Héracleion“, *Égypte Afrique & Orient* N° 24, Décembre 2001, 24–34

الفصل التاسع : تأملات متممة وموجزة

- J. ASSMANN, „Zum Konzept der Fremdheit im alten Ägypten“, in: M. SCHUSTER (Hrsg.), *Die Begegnung mit dem Fremden. Wertungen und Wirkungen in Hochkulturen vom Altertum bis zur Gegenwart*, Stuttgart – Leipzig 1996, 77–99 [auch abgedruckt in J. ASSMANN, *Herrschaft und Heil. Politische Theologie in Äthiopien, Israel und Europa*, München – Wien 2000, 217–242 mit Anm. 461–515 auf S. 316–320]
- A. LOPRIENO, *Topos und Mimesis. Zum Ausländer in der ägyptischen Literatur* (= *Ägyptologische Abhandlungen* 48), Wiesbaden 1988
- P. VERNUS, „Les étrangers dans la civilisation pharaonique“, *Bulletin du Cercle lyonnais d'égyptologie Victor Loret* (Lyon) 8, 1994, 49–65
- A. ZIVIE, „Une stèle tardive récemment découverte dans la zone du Bubasteion II Saqqara“, in: *Gt Quaegebeur* 1 287–294

مراجع إضافية

(معظمها لكتب ومقالات نشرت بعد ظهور الطبعة الألمانية)

الفصل الأول: مصر والليبيون.

- F. COLIN, „Les fondateurs du sanctuaire d'Amon à Siwa“, in: *Studies Dedicated to the Memory of Jan Quaegebeur*, I (= OLA 84), Leuven 1998, 329-355.
K. WINNICKI, „Der libysche Stamm der Bakaler im pharaonischen, persischen und ptolemäischen Ägypten“, in: *Ancient Society* 36, 2006, 135-142.

الفصل الثاني: علاقات مصر بآشور وبابل.

- I. EPH^cAL, „Esarhaddon, Egypt, and Shubria“, in: *Journal of Cuneiform Studies* 57, 2005, 99-111.
I. HUBER, „Von Affenwärtern, Schlangenbeschwörern und Palastmanagern: Ägypter im Mesopotamien des ersten vorchristlichen Jahrtausends“, in: *Festschrift für Peter W. Haider*, Stuttgart 2006, 303-329.
D. KAHN, „King of Kush and the Assyrians“, in: *Journal of the Society for the Study of Egyptian Antiquities* 31, 2004, 109-128.
D. KAHN, „The Assyrian Invasions of Egypt (673-663 B.C.) and the Final Expulsion of the Kushites“, *Studien zur altägyptischen Kultur* 34, 2006, 251-267.
K. RYHOLT, „The Assyrian Invasion of Egypt in Egyptian Literary Tradition. A Survey of the narrative source material“, in: *Assyria and Beyond. Studies Presented to Mogens Trolle Larsen*, Leiden 2004, 483-510.

الفصل الثالث: مصر والفينيقيون.

- J. W. BETLYON, „Egypt and Phoenicia in the Persian Period: Partners in Trade and Rebellion“, in: *Studies in Honor of Donald B. Redford*, Leiden – Boston 2004, 455-477.
J. S. HOLLADAY, „Judaean (and Phoenician) in Egypt in the Late Seventh to Sixth Centuries B.C.“, in: *loc. cit.*, 405-438.
I. MÜLLER-WOLLERMANN, „Wandel durch Handel. Levantinischer Einfluss auf Ägypten“, in: *Die Außenwirkung des spätethitischen Kulturraumes (= Alter Orient und Altes Testament 323)*, Münster 2004, 443-451.

K. SCHIPPER, *Die Erzählung des Wenamun. Ein Literaturwerk im Spannungsfeld von Politik, Geschichte und Religion* (= *Orbis Biblicus et Orientalis* 209). Fribourg – Göttingen 2005

A. THIEM, „Die ägyptisch-phönizischen Beziehungen im 1. Jt. v.Chr.“, in: S. FREDE, *Die phönizischen anthropoiden Sarkophage*, II. Mainz 2002, 217-242.

E. F. WENTE, „The Report of Wenamun“, in: W. K. SIMPSON, *The Literature of Ancient Egypt*, third edition. New Haven – London 2003, 116-124.

الفصل الرابع: الوثائق الآرامية.

J. KOTTSIEPER, „Aramäische Briefe aus Ägypten“, in: *Texte aus der Umwelt des Alten Testaments*, Neue Folge 3: Briefe, Gütersloh 2006, 360-377.

C. VON PILGRIM, „Tempel des Jahu und ‘Straße des Königs’ – ein Konflikt in der späten Perserzeit auf Elephantine“, in: *Ägypten – Tempel der Gesamten Welt. Studies in Honour of Jan Assmann*, Leiden – Boston 2003, 303-317.

T. MURAOKA – B. PORTEN, *A Grammar of Egyptian Aramaic*, Leiden etc. 1998.

B. PORTEN, „The Prophecy of Hor bar Punesh and the Demise of Righteousness. An Aramaic Papyrus in the British Library“, in: *Festschrift für Karl-Theodor Zauzich* (= *Studia Demotica* 6), Leuven etc. 2004, 427-466.

الفصل الخامس: مصر والفرس.

J. BOARDMAN, *Persia and the West: An Archaeological Investigation of the Genesis of Achaemenid Persian Art*, London 2000 (= *Die Perser und der Westen. Eine archäologische Untersuchung zur Entwicklung der achämenidischen Kunst*, Mainz 2003).

G. VITTMANN, „Iranisches Sprachgut in ägyptischer Überlieferung“, in: *Das Ägyptische und die Sprachen Vorderasiens, Nordafrikas und der Ägäis* (= *Alter Orient und Altes Testament* 310), Münster 2004, 129-182.

الفصل السادس: الكاريون في مصر.

I. J. ADIEGO, *The Carian Language*, Leiden – Boston 2007

الفصل السابع: مصر والعرب القدماء.

سعيد بن فايز إبراهيم السعيد، العلاقات الحضارية بين الجزيرة العربية ومصر في ضوء النقوش العربية القديمة، الرياض ١٤٢٤ هـ / ٢٠٠٣ م.

الفصل الثامن: اليونانيون والمصريون قبل العصر الهلنستي.

Ägypten – Griechenland – Rom. Abwehr und Berührung, Frankfurt 2005

Fremdheit – Eigenheit. Ägypten, Griechenland und Rom. Austausch und Verständnis (= *Stüdel-Jahrbuch*, Neue Folge 19), Stuttgart 2004

J. HAIDER, „Kontakte zwischen Griechen und Ägyptern und ihre Auswirkungen auf die archaisch-griechische Welt“, in: R. ROLLINGER – C. ULF, *Griechische Archaik. Interne Entwicklungen – Externe Impulse*, Berlin 2004, 447-491.

K. SMOLÁRIKOVÁ, *Abusir VII. Greek Imports. Graeco-Egyptian Relations During the First Millennium B.C.*, Praha 2002

C. TIETZE, „Fragment eines griechischen Bauwerks“, in: C. TIETZE, *Rekonstruktion und Restaurierung in Tell Basta* (= *Arcus* 6), Potsdam 2003, 95-100.

الفصل التاسع: تأملات متممة وموجزة.

G. VITTMANN, „Zwischen Integration und Ausgrenzung. Zur Akkulturation von Ausländern im spätzeitlichen Ägypten“, in: *Festschrift für Peter W. Haider*, Stuttgart 2006, 561-595.

جدول زمني للحوادث^(١)

مصر	آشور / بابل / فارس	(إسرائيل) يهوذا ^(٢)
الحكام الآشوريون		
الأسرة ٢٢		
شوشنق الأول	حوالي ٩٢٥-٩٢٥	آشوردان الثاني ٩١٢-٩٣٥
لوسركون الأول	حوالي ٩٢٥-٨٩٠	أدادنيراري الثاني ٨٩١-٩١١
تاكيلوت الأول	حوالي ٨٩٠-٨٧٧	توكولتي نينورتا الثاني ٨٨٤-٨٩٠
شوشنق الثاني	حوالي ٨٧٧-٨٧٥	آشورناصربال الثاني ٨٥٩-٨٨٣
لوسركون الثاني	حوالي ٨٧٥-٨٣٧	شلمنصر الثالث ٨٢٤-٨٥٨
شوشنق الثالث	حوالي ٨٣٧-٧٩٨	شمشي أداد الخامس ٨١١-٨٢٣
شوشنق الثالث (أ)	حوالي ٧٩٨-٧٨٥	أدادنيراري الثالث ٧٨٣-٨١٠
ينمي	حوالي ٧٨٥-٧٧٤	شلمنصر الرابع ٧٧٢-٧٨٢
شوشنق الخامس	حوالي ٧٧٤-٧٣٦	آشوردان الثالث ٧٥٥-٧٧١
		آشورنيراري الخامس ٧٥٤-٧٤٥
		تيجلاتيملر الثالث ٧٢٧-٧٤٤
		سليمان حوالي ٩٦٥-٩٢٦/٥
		رخبعام ٩٢٦-٩١٠ ^(٣)
		أبيام ٩١٠-٩٠٨
		أسا ٩٠٨-٨٦٨
		يهوشافاط ٨٦٨-٨٤٧
		يورام ٨٥٢-٨٤٥
		عزكيا ٨٤٥-٨٤٠
		يهواحز ٨٤٠-٨٠١
		أمنشيا ٨٠١-٧٧٣
		عزريا/عزكيا ٧٧٣-٧٣٦ ^(٤)
		يوثام ٧٥٩-٦/٧٤٤
		احاز ٧٤٤-١/٧٢٩

(١) وضعت بيانات التاريخ وفقا لمراجع تاريخية عديدة، نوجزها على النحو التالي:
- بالنسبة إلى مصر حتى عام ٢٢٧ ق. م:

J. v. BECKERATH, *Chronologie für den pharaonischen Ägypten* (= MÄS 46), Berlin 1997.

D. KAHN, *Or* 70, 2001, 18. لكن فيما يتصل بداية الأسرة الخامسة والعشرين. انظر على وجه الخصوص:

- بالنسبة إلى الممتدنيين والبطلمية (لا يؤخذ مرجع J. v. Beckerath بعين الاعتبار في هذا الشأن على الإطلاق):

I. SHAW (Hrsg.), *The Oxford History of Ancient Egypt*, Oxford 2000.

- بالنسبة إلى الحكام الآشوريين والبابليين:

H. KLENGEL, *Syria 3000 to 300 B.C. A Handbook of Political History*, Berlin 1992; *The Cambridge Ancient History*, second edition, vol. III, part 2: *The Assyrian and Babylonian Empires (...)* from the Eighth to Sixth Centuries B.C., Cambridge 1991.

- بالنسبة إلى حكام يهوذا:

H. DONNER, *Geschichte des Volkes Israel und seiner Nachbarn in Grundzügen*, 2 Teile, Göttingen 1984 und 1995.

(٢) يمكن الاستغناء عن قائمة ملوك الدولة الشمالية (إسرائيل) بعد انقسامها عقب وفاة سليمان.

(٣) التاريخ التقليدية للمبينة بالنسبة إلى رخبعام وشوشنق الأول لا تتفق والترتيب الزمني للأحداث والشخصيات التاريخية التوراتية (سفر الملوك الأول، ١٤، ٢٥: حملة شيشق في عام الخامس لرخبعام)؛ لذا، قارن شيرر، إسرائيل، صفحة ١٧٠، وما يليها (SCHUPPER, *Israel* 200١) فيما يتصل بتلك المشكلة التي لم نجد حلا حتى الآن.

مصر آشور / بابل / فارس (إسرائيل) يهوذا

الأسرة ٢٣

فرع مصر العليا

تسعة حكام

حوالي ٨٧٠-٧٣٠

حكام الدنيا

بوتولستين الثاني

حوالي ٧٥٦-٧٣٠

بوتول الثاني

حوالي ٧٥٦-٧٢٥

أوسركون الرابع

حوالي ٧٣٠-٧٢٢

الأسرة ٢٤ (في سايس)

تفتحت

حوالي ٧٢٢-٧٢٦/٥

بوتوليس

حوالي ٧٢٦-٧٢٠

شلمنصر الخامس ٧٢٦-٧٢٢

الأسرة ٢٥

بني / بينخي

حوالي ٧٣٤-٧٢١

(في كوش منذ ٧٥٣)

شباكا

حوالي ٧٢٠-٦/٧

(في كوش منذ ٧٢١)

شباكتاكا

حوالي ٧٠٧-٦٩٠

تأفرقا

حوالي ٦٩٠-٦٦٤

توتولاماني

حوالي ٦٦٤-٦٥٦

الأسرة ٢٦

بسمتيك الأول

حوالي ٦٦٤-٦١٠

أشور بانينال

حوالي ٦٦٨-٦٢٧

أشور-إيل-إيلاني

حوالي ٦٢٦-٦٢٣

سين-شور-أ-أشكون

حوالي ٦٢٣-٦١٢

سقوط نينوى

٦١٢

أشور أوباليط الثاني

حوالي ٦١١-٦٠٩

أشور بانينال

حوالي ٦٦٨-٦٢٧

أشور-إيل-إيلاني

حوالي ٦٢٦-٦٢٣

سين-شور-أ-أشكون

حوالي ٦٢٣-٦١٢

سقوط نينوى

٦١٢

أشور أوباليط الثاني

حوالي ٦١١-٦٠٩

الحكام البابليون

نيدو الثاني

حوالي ٦١٠-٥٩٥

نابونولاسر

حوالي ٦٢٥-٦٠٥

بسمتيك الثاني

حوالي ٥٩٥-٥٨٩

نيدو نصر الثاني

حوالي ٦٠٤-٥٦٢

أبزي

حوالي ٥٨٩-٥٧٠

(الربعة ملوك حلفين ٦٥١-٥٥٦)

نابونيد

حوالي ٥٥٥-٥٣٩

أمازي

حوالي ٥٧٠-٥٢٦

سقوط بابل

٥٣٩

يويأحاز

حوالي ٦٠٩-٥٩٨

يويأقيم

حوالي ٦٠٨-٥٩٨

يويأكين

حوالي ٥٩٨-٧/٥

سنديا

حوالي ٥٩٨-٧/٥

سقوط اورشليم

حوالي ٥٨٦

الحكام الفرس

بسماتيك الثالث	٥٢٥-٥٢٦	قورش الثاني	٥٤٩-٥٣٠
		(منذ ٥٣٩ في بابل)	

الأسرة ٢٧ (احتلال الفرس الأول)

تميز	٥٢٥-٥٢٢	تميز	٥٢٩-٥٢٢
داريوس الأول	٥٢٢-٤٨٦		
إكسركسيس	٤٨٦-٤٦٥		
أرتاكسيركسيس الأول	٤٦٥-٤٢٤		
داريوس الثاني	٤٢٤-٤٠٤		
أرتاكسيركسيس الثاني	٤٠٤-٤٠١	أرتاكسيركسيس الثاني	٤٠٤-٣٥٨

الأسرة ٢٨

أميرتايوس	٤٠٤/٤٠١-٣٩٩
-----------	-------------

الأسرة ٢٩

نفرتيش الأول	٣٩٩-٣٩٣
بفوتيس	٣٩٣/٣٩٢
هكوريث	٣٩٣-٣٨٠
نفرتيش الثاني	٣٨٠

الأسرة ٣٠

نختانبو الأول	٣٨٠-٣٦٢
تالغوس	٣٦٢/٣٦٠-٣٦٠
نختنبو الثاني	٣٦٠-٣٤٣

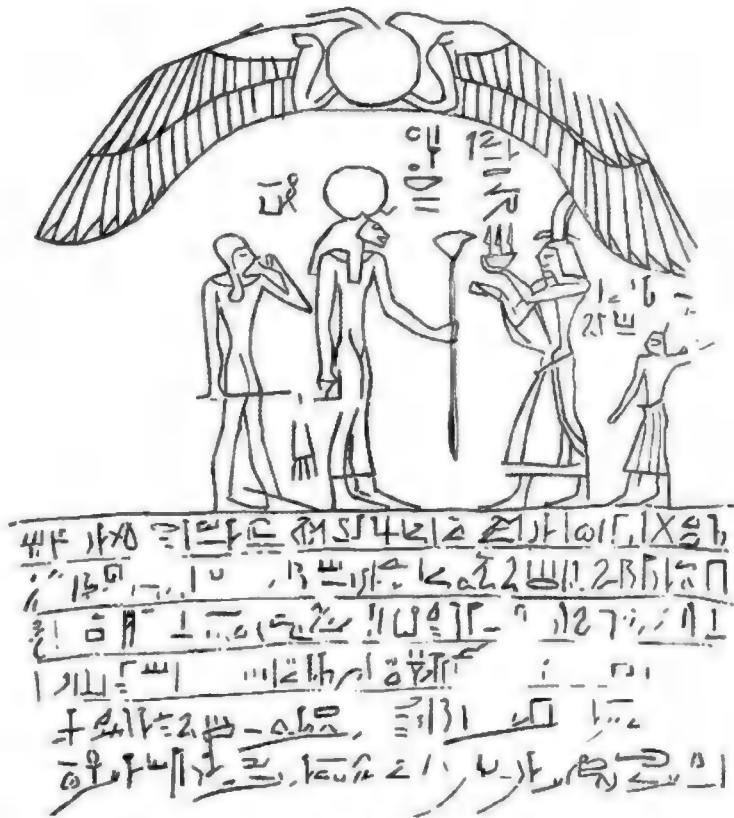
الأسرة ٣١ (احتلال الفرس الثاني)

أرتاكسيركسيس الثالث	٣٤٣-٣٣٨	أرتاكسيركسيس الثالث أخوس	٣٥٨-٣٣٨
أرميس	٣٣٨-٣٣٦		
داريوس الثالث	٣٣٦-٣٣٢		
(ملوك مصريون نظروا)		نهاية الأخمينيين	٣٣١
خنبائش	٣٣٨/٣٣٧-٣٣٦/٣٥		

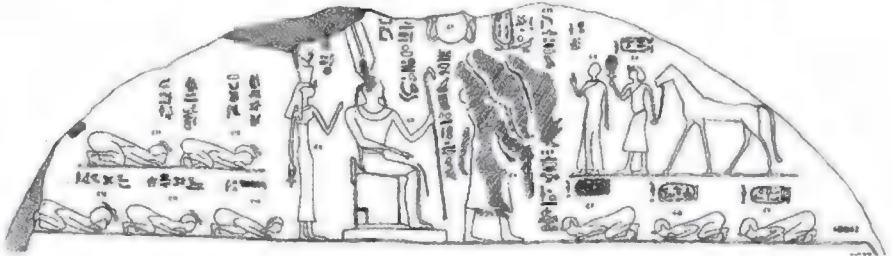
المقدونيون والبطالمة

٣٢٣-٣٢٢	الإسكندر الأكبر
٣١٢-٣٢٣	فيليب الرّومانيوس
٣١٠-٣١٢	الإسكندر الرابع
(السميّة حتى ٣٠٥)	بطلميوس الأول سوتر
٢٨٥-٢٨٥	بطلميوس الثاني فيلادلفوس
٢٤٦-٢٤٦	بطلميوس الثالث يورجنيس
٢٠٥-٢٢١	بطلميوس الرابع فيلوبيتور
١٨٠-٢٠٥	بطلميوس الخامس إيفقس
١٤٥-١٨٠	بطلميوس السادس فيلوميثور
١١٦-١٧٠	بطلميوس الثامن يورجنيس
١٠٧-١١٦	بطلميوس التاسع سوتر
٨٨-١٠٧	بطلميوس العاشر الإسكندر
٨٠-٨٨	بطلميوس التاسع سوتر
٨٠	بطلميوس الحادي عشر الإسكندر
٥١-٨٠	بطلميوس الثاني عشر نبوس نبونيسوس
٣٠-٥١	كنيريترا السابعة فيلوبيتور
٢٧-٥١	بطلميوس الثالث عشر
٤٤-٤٧	بطلميوس الرابع عشر
٣٠-٤٤	بطلميوس الخامس عشر قيصرون

ملحق الأشكال



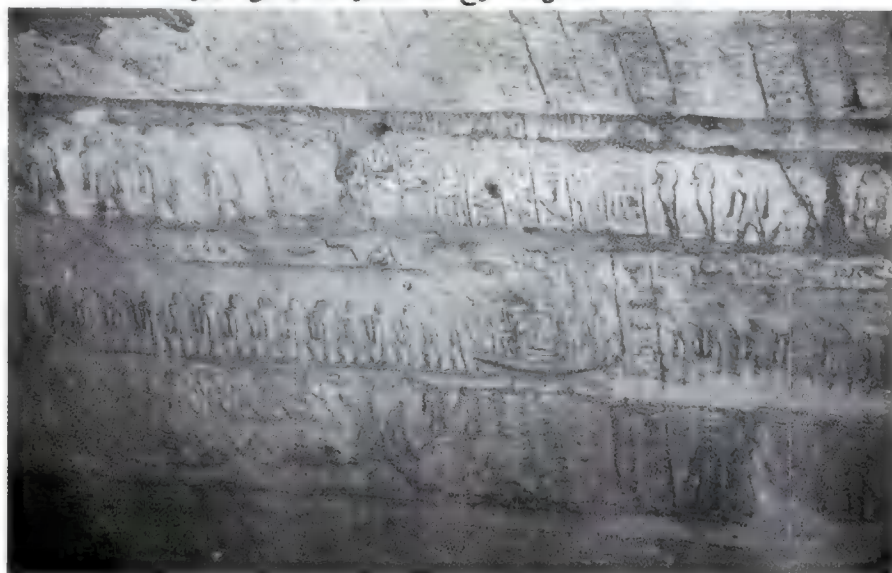
شكل ١: لوحة هبة «الأمير الكبير لليبين» أمنروج تزين رأسه بريشة الزعماء الليبيين.



شكل ٢: الجزء الجميلوني من لوحة النصر للغازي الكوشي ببي / بيعنخي: إلى اليمين أربعة حكام محليين بمرتبة «ملك» وهم واقفون، وإلى أعلى نمرود ملك هيرموبوليس يسك بآلة السيستروم ويسحب بيده اليسرى حصاناً من اللجام، وإلى اليسار خمسة أمراء راكعين، أربعة منهم بريشة الزعماء الليبيين على الرأس، والرجلان في الصف الأعلى يحملان لقب «زعيم ما الكبير».



شكل ٣ : موقع عند المقابر الملكية في تانيس.



شكل ٤ : مقبرة شوشنق الثالث في تانيس، الحائط الغربى، قارن:

P. Montet, *La nécropole de Tanis*, III, Paris 1960, pl. XXIX.



شكل ٧: لوحة پسماتيك الأول من سقارة من عام حكمه الحادى عشر (عام ٦٥٤)، وتتضمن تقريراً عن رده للعصاة الليبيين.



شكل ٨: نقش من تمثال داريوس الأول في موسه (قارن شكل ٥٨ ب): عدو مهزوم ممثل وهو راكع على حصن يُرمز له بالشكل البيضاضى، وبه نقش نصه «أرض الشمعو»، أى ليبيا.



شكل ٩: منظر على الحائط الشرقي لمعبد أم عبيدة بواحة سيوة: فى أعلى اليمين الحاكم المحنى وناعون بريشة الزعماء الليبية الملازمة أمام الإله آمون الممثل برأس كبش.

(90)	¹ Ni-ku-ú LUGAL uruMe-em-pi u uruSa-a-a	(Necho - Memphis und Sais)
(91)	¹ LUGAL-lu-dà-ri LUGAL uruŠi-i'-nu	(Šarru-lū-dāri - Tanis)
(92)	¹ Pi-šá-an-ḫu-ru LUGAL uruNa-at-ḫu-ú	(Psenhor - Natho)
(93)	¹ Pa-aq-ru-ru LUGAL uruPi-šá-ap-tá	(Paqrur - Pi-Sopdu)
(94)	¹ Bu-uk-ku-na-an-ni-i'-pi LUGAL uruḪa-at-ḫi-ri-bi	(Bakennanef - Athribis)
(95)	¹ Na-aḫ-ke-e LUGAL uruḪi-ni-in-ši	(Nahké - Herakleopolis parva)
(96)	¹ Pu-ḫu-bi-š-ti LUGAL uruŠa-a'-nu	(Petubastis - Tanis)
(97)	¹ Ú-na-mu-nu LUGAL uruNa-at-ḫu-ú	(Wenamun - Natho)
(98)	¹ Ḫar-si-ia-e-šú LUGAL uruŠab-nu-ú-ti	(Harsiese - Sebennytos)
(99)	¹ Pu-ú-a-a-ma LUGAL uruPi-in-ti-ti	(Pujama - Mendes)
(100)	¹ Su-si-in-qu LUGAL uruPu-ši-ru	(Seboschenk - Busiris)
(101)	¹ Tap-na-aḫ-ti LUGAL uruPu-nu-bu	(Tefnachte - Per-ineb)
(102)	¹ Bu-uk-ku-na-an-ni-i'-pi LUGAL uruAḫ-ni	(Bakennanef - Ichenu)
(103)	¹ Ip-ti-mur-ḫe-e-šú LUGAL uruPi-ḫa-at-ti-ḫu-ru-un-pi-ki	(Nefertemirdis - Terenuthis)
(104)	¹ Na-aḫ-ti-ḫu-ru-an-si-ni LUGAL uruPi-šap-ti-'a-a	(Nechthornasenu - Per-Sopdu-en-ia-ti)
(105)	¹ Bu-kur-ni-ni-ip LUGAL uruPa-aḫ-nu-ti	(Bakenrenef - Pachnuti)
(106)	¹ Ši-ḫu-a LUGAL uruŠi-ia-a-u-tá	(Djedher - Siut)
(107)	¹ Ḫa-mi-in-tá LUGAL uruḪi-mu-ni	(Namert - Hermopolis)
(108)	¹ Ši-pi-ma-a-ḫu LUGAL uruTa-a-a-ni	(Nespamedu - This)
(109)	¹ Ma-an-ti-me-an-ḫe-e LUGAL uruNi-i'	(Montemhet - Theben)

شكل ١٣: قائمة أسماء الأمراء من حويات آشوربانيبال (مشور Prisma A، ٩٠-١٠٩).

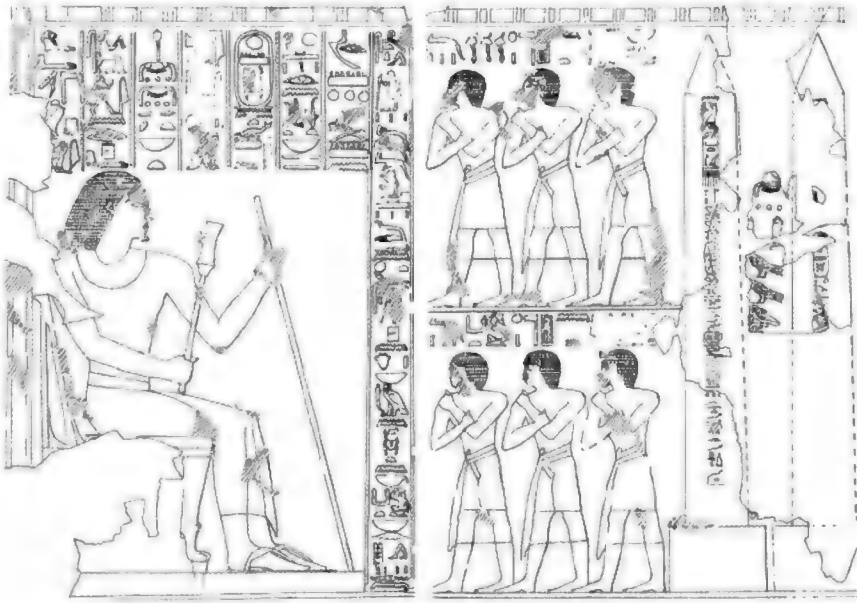
قُسم كل سطر بالقائمة وفقاً للنموذج التالي: «اسم علم»، يليه لقب «ملك»، ثم «اسم مكان»: مثال: «نيخو، ملك سايس ومنف» إلخ؛ قارن أيضاً المقتطفات التي دار النقاش حولها في صفحة ٦٣ و٦٤. ولوجال هي «علامة سومرية» Sumerogramm معروفة تعني «ملك» في السومرية، لكنها كانت تُنطق شارو وما شابه في الأكادية، أو في حالة اقترانها باسم مكان، مثل شار ...، أي «ملك كذا». ومثلما هو شائع في الكتابة المسمارية، فإن أسماء الأعلام تنصف إلى حد بعيد بمخصص مميز يسبقها، ويُرْمِز له طبقاً للطرق العلمية التقليدية بعلامة I مرفوعة قليلاً إلى أعلى. كما يُرْمِز إلى مسميات المدن التي تلي ألقاب الحكام من خلال مخصص «مدينة» الذي لا يُنطق لكونه مخصصاً، وهو علامة أورو السومرية، أي «مدينة».

وبما أن العلامات المسمارية غالباً ما تسمح بقراءات صوتية متشابهة، لكن ليس نادراً كذلك بقراءات صوتية مختلفة كلية، فإن الدلالة الصوتية تتوجه دائماً وفقاً لنطق الأسماء المصرية التي يمكن إعادة نقل حروفها الصحيحة. لهذا السبب حُوِّلت الدلالة الصوتية على سبيل المثال في رقم ٩٩ من بي-إن-دي-دي (*Pi-in-di-di*) إلى بي-إن-طي-طي (*Pi-in-ti-ti*).

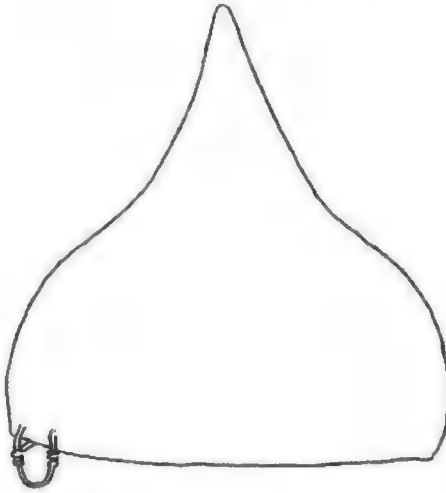
ويُلاحظ أن السين (s) في النصوص الآشورية في أغلب الأحوال - ليس دائماً - تأتي عوضاً عن الشين (š) في المصرية، والعكس بالنسبة إلى الشين الآشورية عوضاً عن السين المصرية. ويُلاحظ كذلك أن إعادة نقل حروف أسماء الأعلام في معظمها تقليدي، وليس بطريقة صوتية، لهذا السبب تظهر الاختلافات القوية بالنسبة إلى الدلالات الصوتية الآشورية.

وهناك دلالة صوتية متصلة للنص المسماري وضبط الحركات فيه مع ترجمة عند أوناش H.-U. ONASCH, *Die assyrischen Eroberungen Ägyptens*, 118 f., 1994 Wiesbaden, 2 Teile (= ÄA 27)

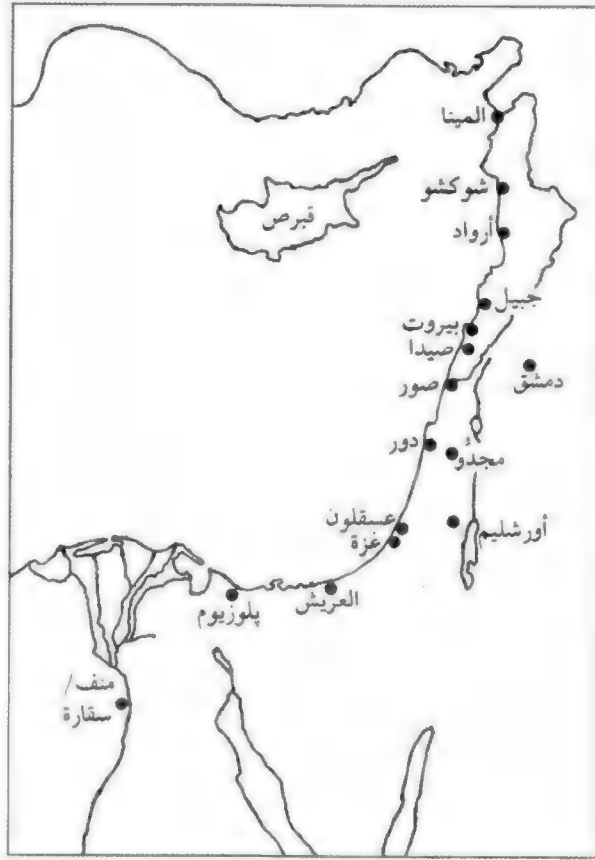
«الغزوات الآشورية لمصر»، جزآن ١٩٩٤، فيسبادن (ألمانيا)، ص ١١٨ وما يليها.



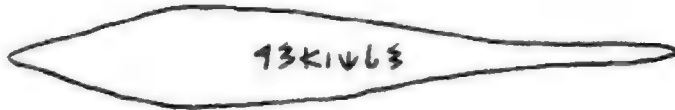
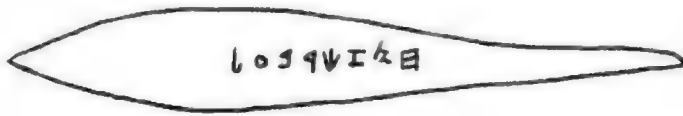
شكل ١٤: منظر من مقبرة بومرع في طيبة الغربية يعرض بدقة - وفقاً لرأى شائع - المسلمين اللتين أقيمتا تحت إشرافه باسم تحوتمس الثالث، ونقلهما آشوربانيبال إلى نينوى.



شكل ١٥: خوذة من طيبة الغربية تُنسب على الأرجح للغزاة الآشوريين.



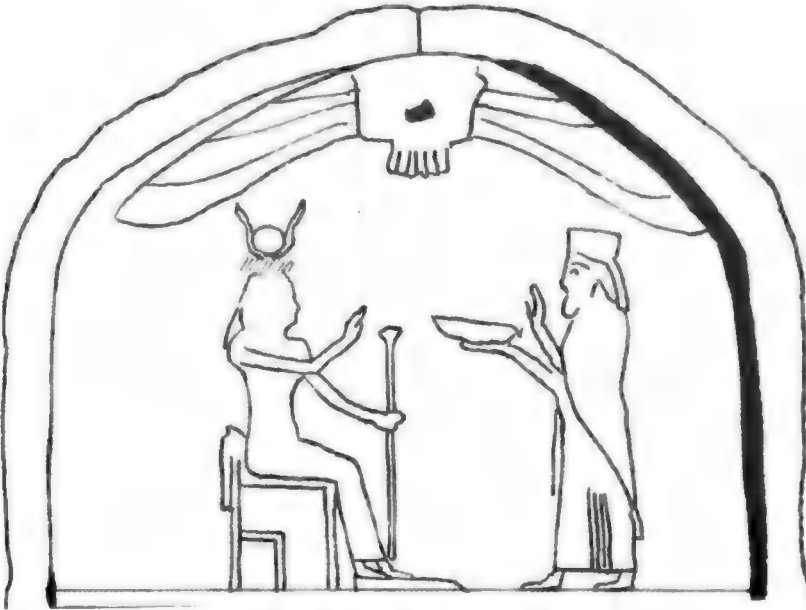
شكل ١٦: فينيقيا.



شكل ١٧: نصل سهم عليه نقش فينيقي مبكر يتضمن النقش التالي:
«سهم زكاربعل، ملك أمورو» (HṢZKRB'L MLK 'MR).



شكل ١٨: تابوت أحيرام ملك جبيل.



شكل ١٩: لوحة يهاوميلك ملك جبيل.



شكل ٢٠: تمثال أوسركون الأول عليه نقش فينيقي لملك جبيل إيلبيعل.



شكل ٢١: تمثال پتيسيه «مبعوث يا-كنمان وفلسطين»، حوالي القرن التاسع. ويفض النظر عن لقبه، فقد كان پتيسيه هذا ينحدر من أصل سامي، كما يتضح من اسم أبيه.



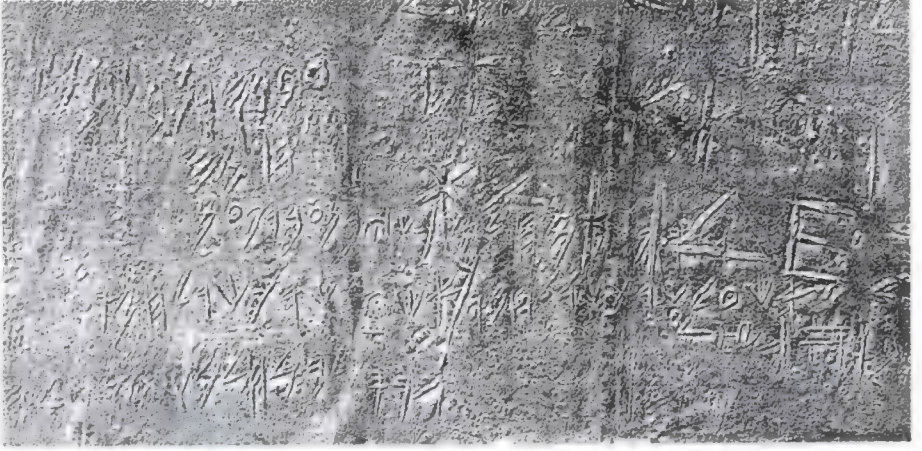
شكل ٢٢: نقوش فينيقية للمدعو تابنيت ملك
صيدا عند نهاية القدم لتابوت اغتصبه، وكان
يخص في الأصل قائداً مصرياً من العصر الصاوي.



شكل ٢٣: أنية فخارية قبرصية فلسطينية من طيبة الغربية.



شكل ٢٤: أوانٍ خزفية فينيقية من هيراكليو بوليس.



شكل ٢٥: نقوش مخربشات فينيقية في أبوسمبل (وفقاً لرقم CIS I 112). ويُذكر في رقم CIS I 111 (ليست بالصورة) ربما أمازيس، قائد الفرقة المصرية. وإلى جانب ذلك، خلّد نفسه «شيممين ابن بتيسيه» في نقش بالكتابة الديموطية إلى أسفل اليمين.



شكل ٢٦: ثلاثة من نقوش المخربشات الفينيقية عند «ردهة السلم» بمعبد سيتى الأول في أبيدوس. ويظهر بالصورة، كيف صُعب في أغلب الأحوال استخراج نقوش المخربشات المحفورة حفراً سطحياً ضعيفاً (KAI 49:11-13).

شكل ٢٧: أطول نقش من المخريشات الفينيقية بمعبد سيتي الأول في أبيدوس (KAI 49:34)، وقد ورد في الترجمة: «(١) أنا بعلأوبأناسته، ابن صيدياتان ابن جرصيد، الصوري، الذي يقيم... (٢) في أون مصر (أي في هليوبوليس مصر) في عتق عبدملكارت الهليوبوليتي».



شكل ٢٨: لوحة من تل دفنة في أسلوب مصري شرقي خليط، عليها منظر لإله واقف على ظهر أسد.



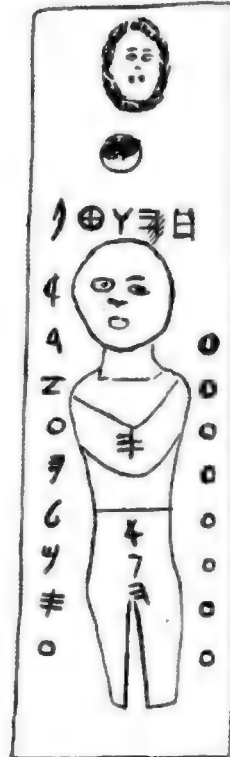
شكل ٢٩: تمثال مصري على هيئة أبو الهول من سيرايوم سقارة عليه نقوش فينيقية ويونانية حديثة.



شكل ٣٠: نقوش من سقارة على حوض للأضاحى بالطراز الفني المصري.



شكل ٣١: شقفة فخارية فينيقية من الحفائر التشيكية في أبوصير.



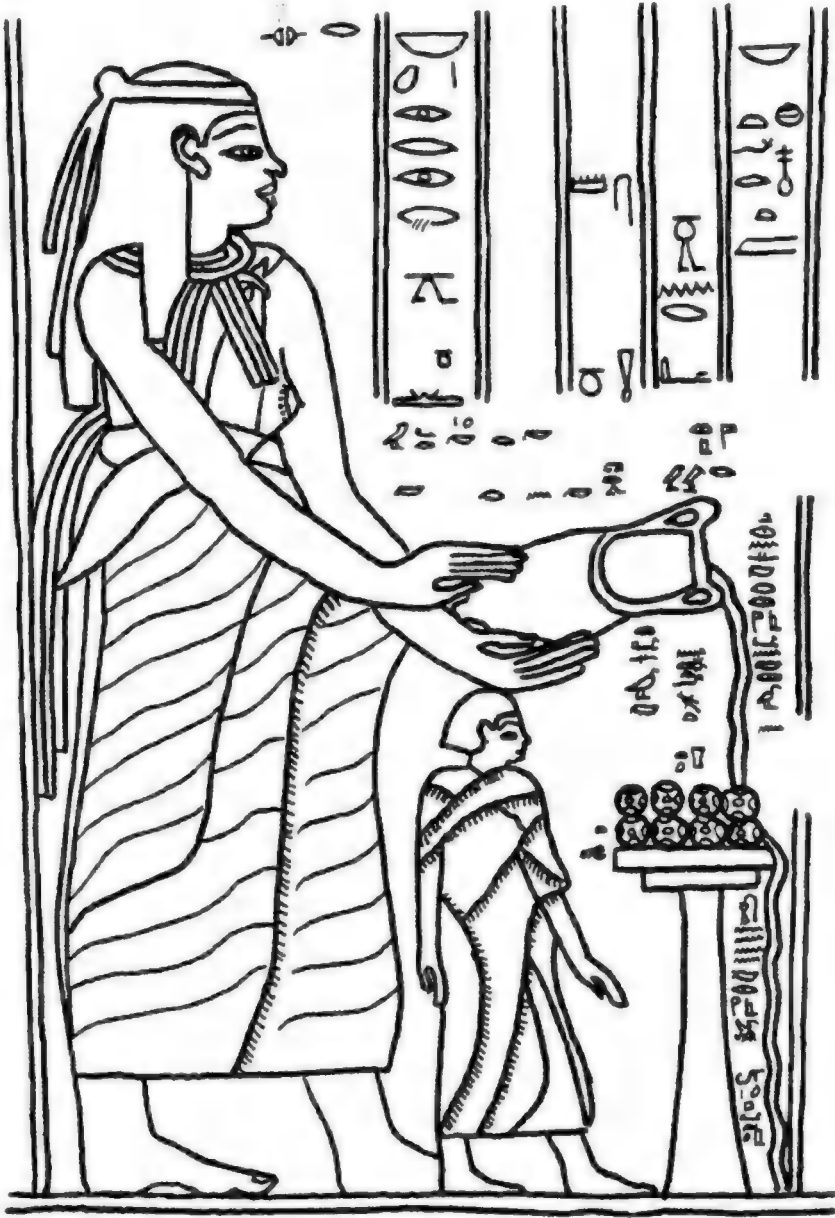
شكل ٣٢ أ-ب: لوحة كاتب مصرية بتعديل فينيقي ونقش غامض.



شكل ٢٢: شاهد قبر من سفارة للسوري الفينيقي خمعاب (٢٧٢-٢٠٣).



شكل ٣٤: رأس سيدة من تابوت مفقود بالطراز الفني الفينيقي، يعود إلى القرن الخامس، ويُفترض أنه قد عُثر عليه سوياً مع لوحة السورى خمعجاب.



شكل ٣٥: منظر في مقبرة باديعشتارت بواحة البحرية، وتظهر بوضوح العناصر الفنية لمنطقة الشرق الأدنى مثل الزى والأنية.

شكل ٣٦: لوحة حورس للفينيقي
 بمالعشتارت من منف. عند الجوانب
 الخارجية في القسم السفلي
 المخصص للصور يظهر صاحب
 اللوحة مائلاً مرتين - كل منهما على
 حدة - وهو راکع متعبد أمام إلهة.
 وعلى الواجهة الأمامية للقاعدة
 الكبيرة - غير الموجودة بالصورة -
 التي وضعت فيها اللوحة، يوجد نقش
 تفصيلي أمر بوضعه صاحب اللوحة.



شكل ٣٧: منظر لجزء من
 الواجهة الخلفية لشكل ٣٦. ففي
 المنتصف يظهر بمالعشتارت
 مائلاً وهو راکع أمام معبود
 خصوبة مصري وإله للبعث على
 نمط مين - أمون - كاموتف
 (بعضو ذكرى مُتَّصِب). ويشهد
 الأثر شهادة فصيحة على تأليه
 أجناب لآلهة مصرية.





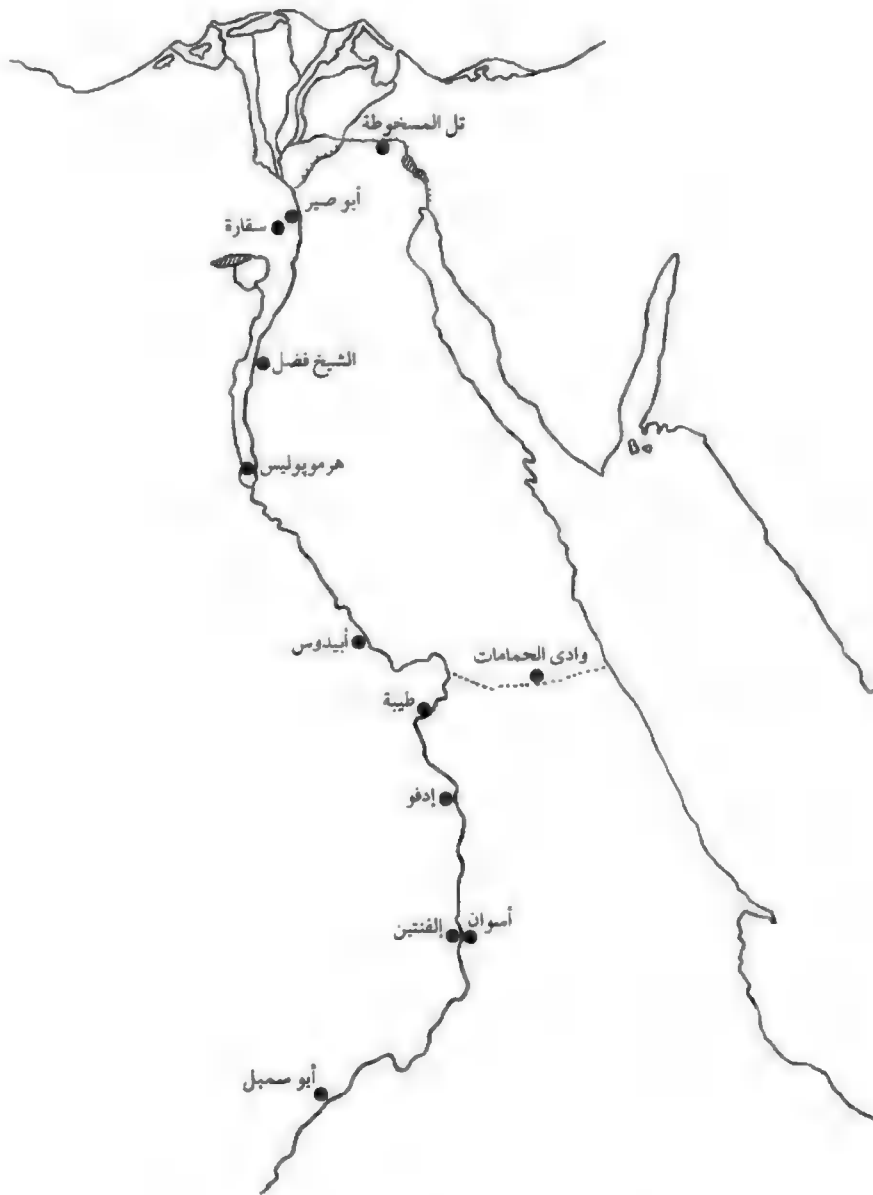
شکل ۳۸: تمثال برونزی صغیر لایمخوتپ علیه نقش مصری، نضه «ایمخوتپ
ابن پتاح یمنح حیاة»، ومتمم له تقریباً نقش فینیقی جاء فيه «من أجل واحشیرع ابن
إشمونیاتان».



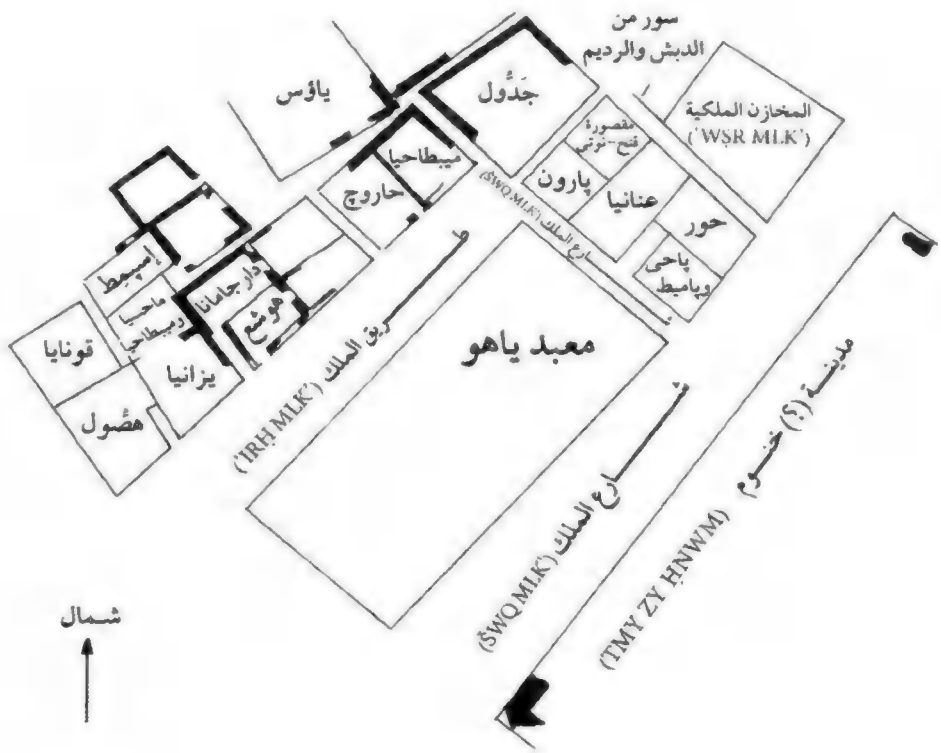
شكل ٤٠: خاتم من تاروس في جزيرة سردينيا (؟) عليه منظر لزورق في الطراز الفينيقي وقرص الشمس لرع مع نقش فينيقي صعب الفهم.



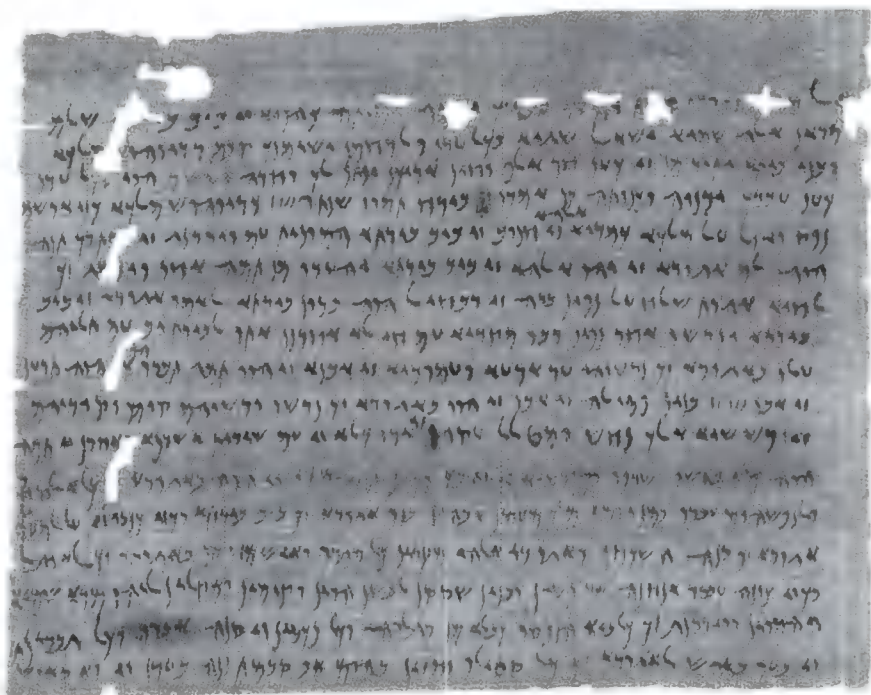
شكل ٤١: جعران من سردينيا تظهر فيه عناصر فنية تشير إلى لاهوت هيرموبوليس ونقش صاحبه المدعو «بودشمون ابن حيميلكو» (BD'SMN BN HMLK).



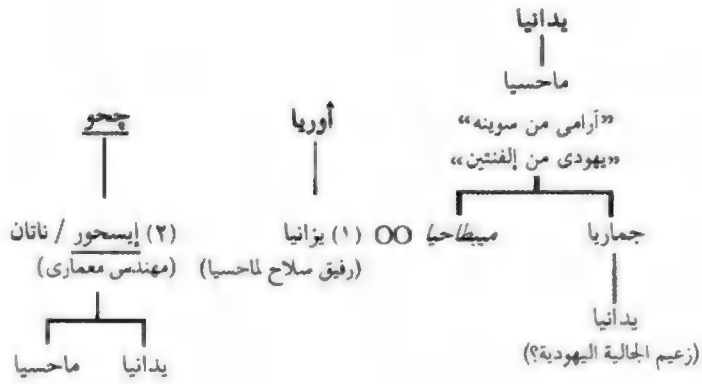
شكل ٤٢: أماكن مكتشفات النصوص الفينيقية والآرامية في مصر.



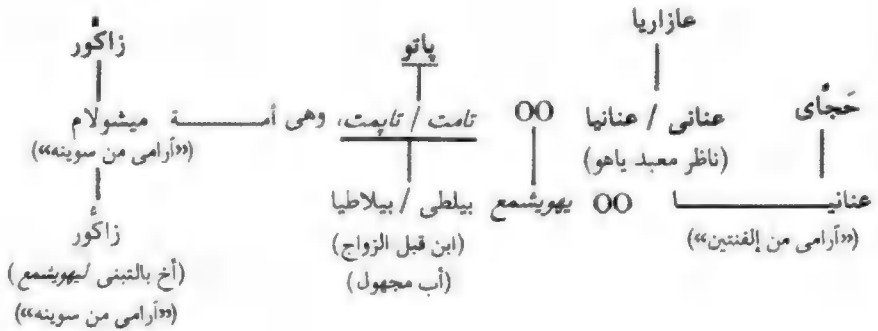
شكل ٤٣: الحى اليهودى الأرامى فى إلفنتين



شكل ٤٤: «خطاب باحواس» من عام ٤٠٧، وهو التماس من زعيم الجالية اليهودية في الفنتين إلى حاكم يهودا الفارسي، وهو من المؤكّد بعد أشهر شاهد معروف مكتوب بالأرامية من الفنتين.



شكل ٤٥: شجرة نسب ميبطاحيا
(أسماء النساء بالحروف المائلة؛ وُضع خط تحت الأسماء المصرية).



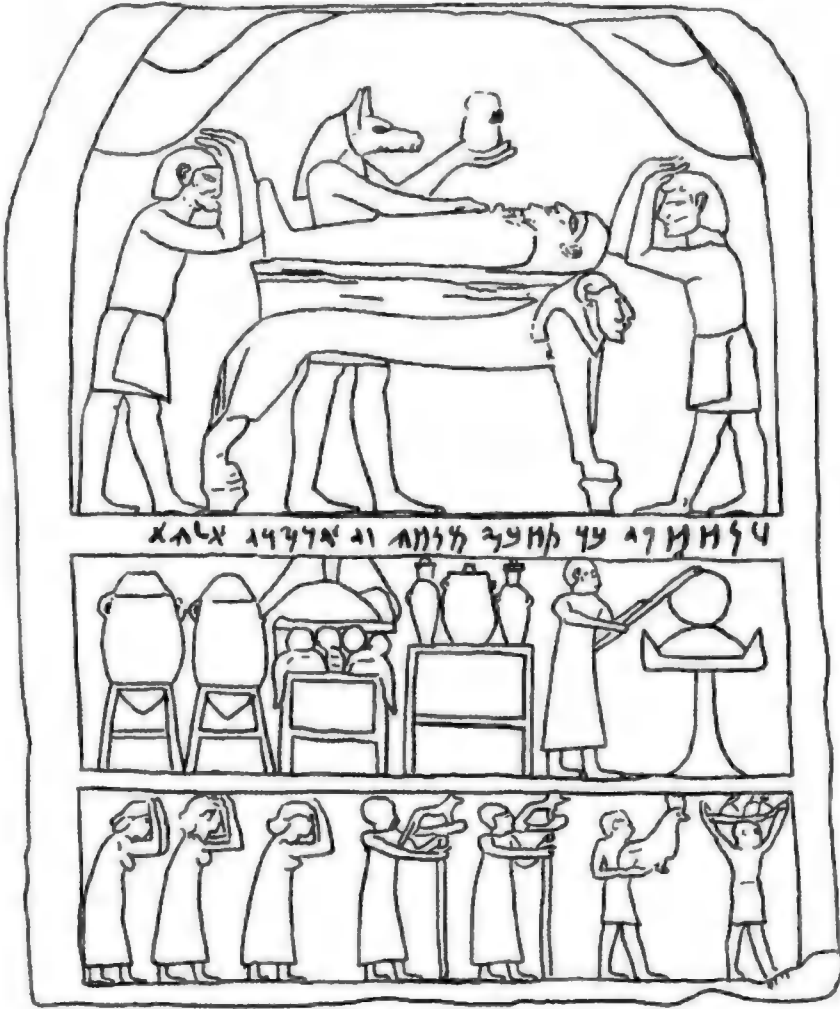
شكل ٤٦: شجرة نسب عانانيا
(أسماء النساء بالحروف المائلة؛ وُضع خط تحت الأسماء المصرية).



شكل ٤٧: لوحة جنائزية مصرية آرامية غنية بالزخارف من العام الرابع لحكم إكسيراكسيس (عام ٤٨٢) لأسرة دمن مدينة خاست ثمع، التي يحدد مكانها أغلب الظن في بلدة ماريا.



شكل ٤٨: شاهد القبر المصري الأراسي المعروف باسم «لوحة كارينتراس» Stele von Carpentras، وفقاً لمكان حفظه الآن. ويُعدُّ هذا الأثر بسبب نقوشه شاهداً مهماً لانتهيار تصورات العالم الآخر المصرية لدى الأجانب.



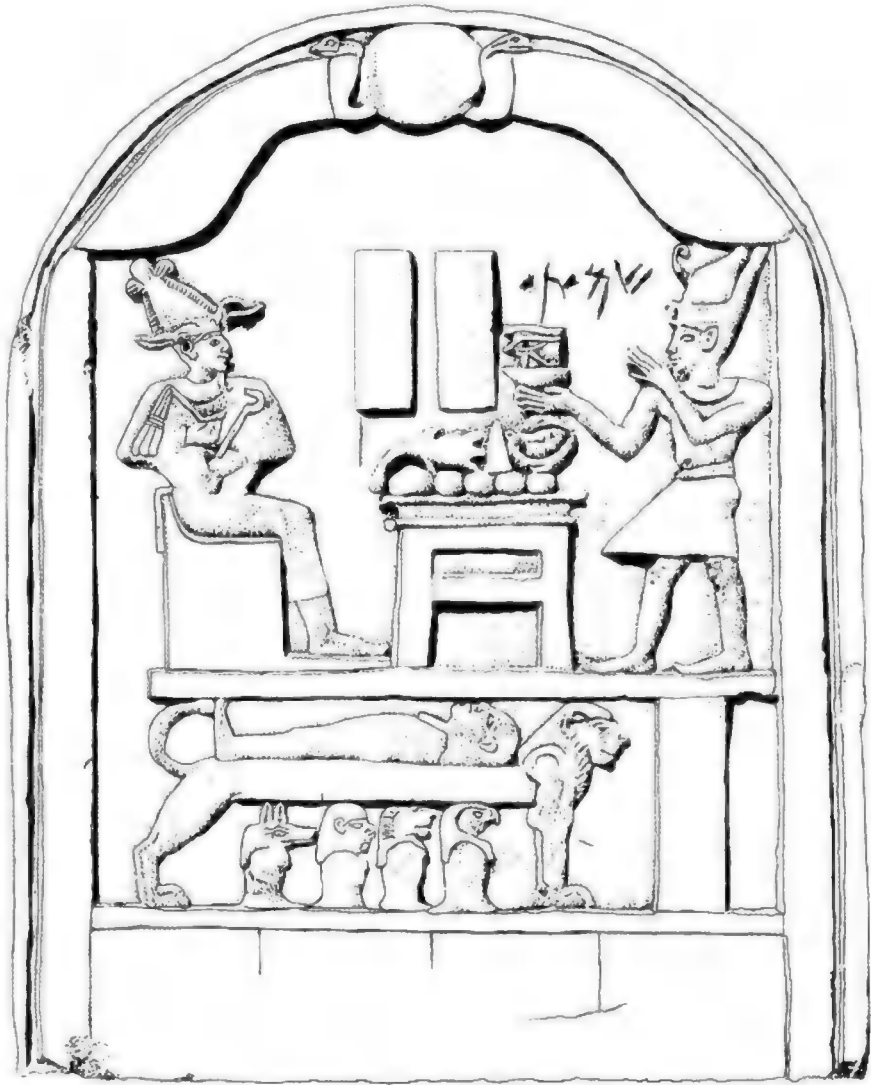
شكل ٤٩: لوحة جنازية مصرية آرامية لشخص يدعى عنخحاي في الفاتيكان. وتتوافق مناظر التحنيط والنحيب في القسم العلوي وكذلك السفلى إلى اليسار والموضوعات الشائعة على هذا النوع من اللوحات؛ لكن يُخص بالذكر حاملو الأعلام في الصف الأسفل (انظر كذلك لوحة ١٢).



شكل ٥٠: للمقارنة مع شكل ٤٩ ولوحة ١٢ في الصف الأسفل بالمتحف، يقدم حاملو الأعلام من الكهنة بمقبرة باباسا في طيبة (حوالي عام ٦١٠ - ٦٢٥) مثلاً واضحاً.

חננין ונח * חנין ונח

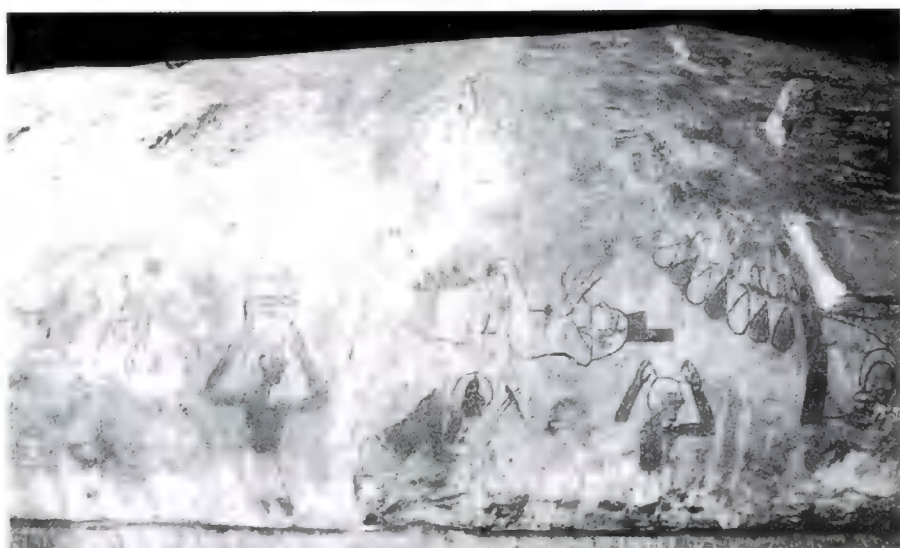
شكل ٥١: نقش «حاييم بن آخامانيش» على لوحة مصرية آرامية (انظر كذلك لوحة ١٣ أ).



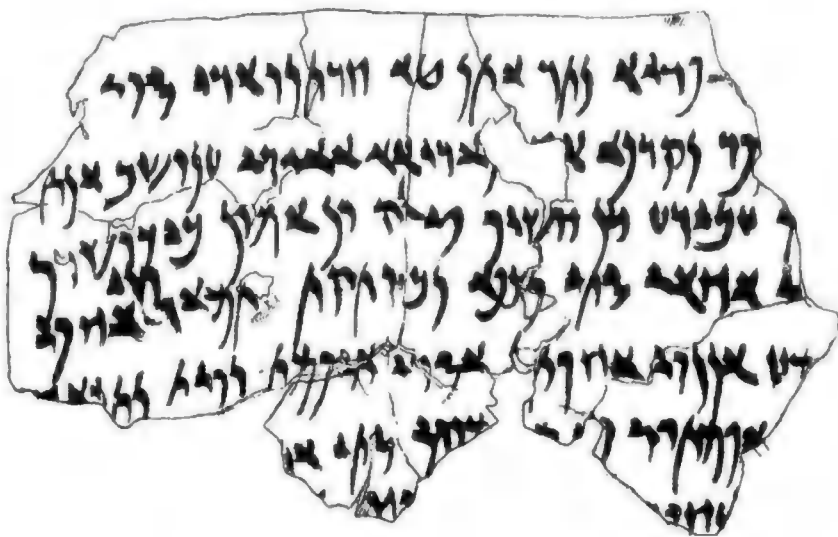
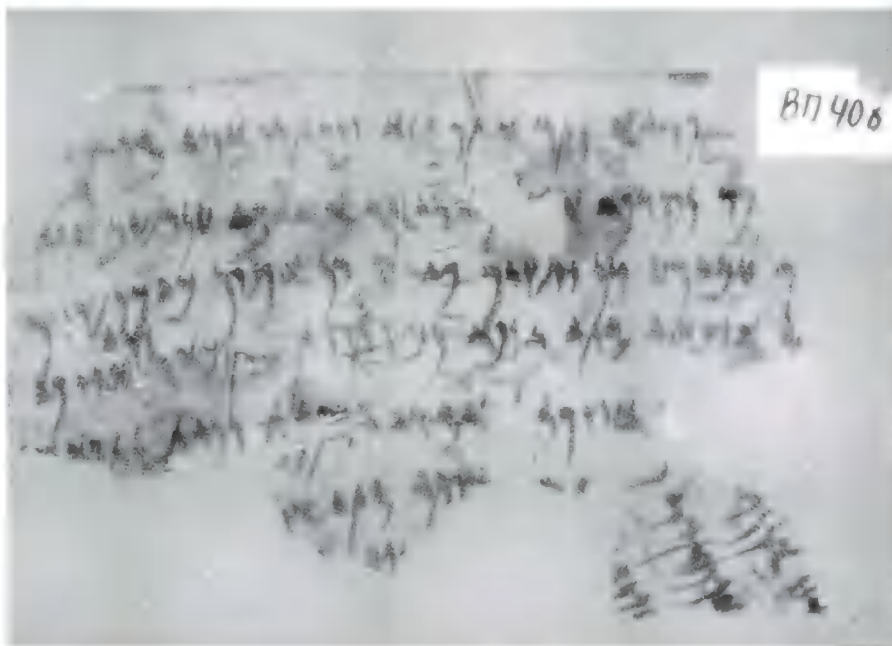
شكل ٥٢: لوحة متضمنة مفقودة ومجهولة المصدر عليها طائفة من موضوعات غير مألوفة لا يُفاجأ أحد بمحتوياتها من أجنبي. وبلا شك فإن النقش الأرامي لاسم شميتي (ŠMYTY) الذي وُضع عن قصد أمام منظر الملك يشير إلى اسم صاحبة اللوحة. وفيما يبدو أنها كانت أجنبية باسم مصري تدعى «سميتيس».



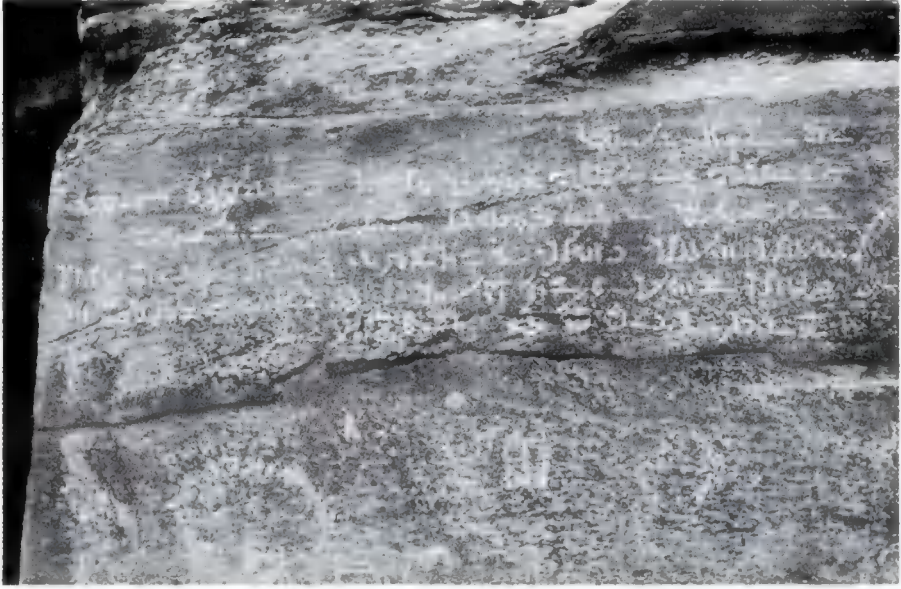
شكل ٥٣ أ-ب: تابوتان من مصران من محيط معبد إيزيس في أسوان.



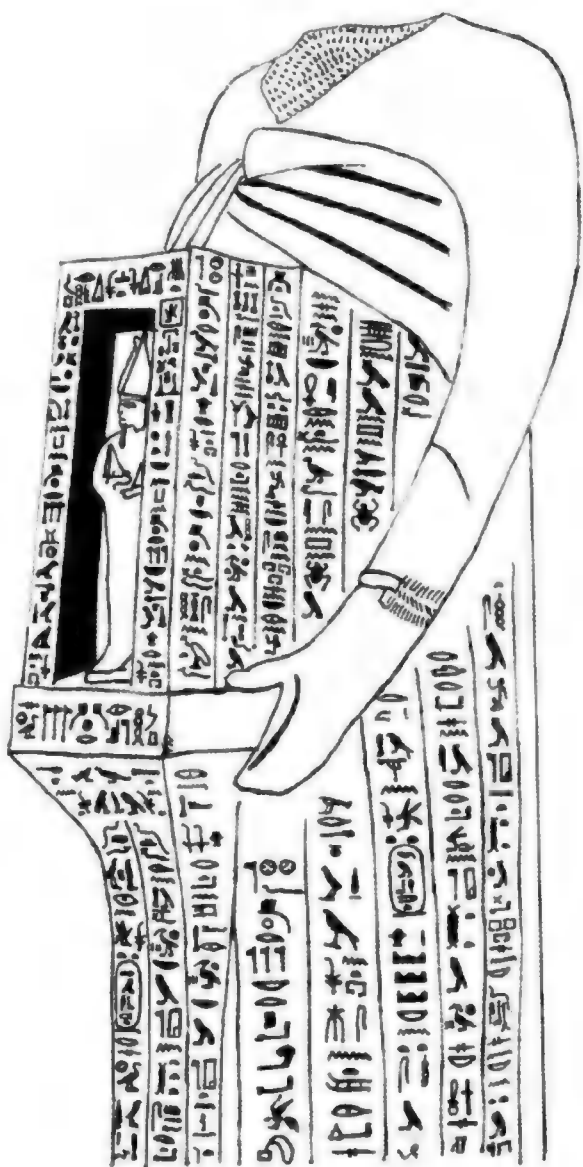
شكل ٥٤ أ-ب: زخارف غير مألوفة
(مناظر عمال!) من التابوت الحجري
المتنصر لشخص يدعى حور (مصدره
مثل شكل ٥٣ أ-ب).



شكل ٥٦ أ-ب: شذرة من مخطوطة جلدية من الفنتين عليها نص بكتابة آرامية، لكن بلغة غير سامية.



شكل ٥٧: نقش مخريشة ديموطية في وادي الحمامات يتناول تعويذة سحرية للشفاء من لدغة العقرب. بعد العنوان «قول مأثور لدرء أذى عقرب» (يُلاحظ استخدام المخصص المناسب في نهاية السطر الأول) تأتي مجموعة من «كلمات سحرية» غير مفهومة بوصفها تعويذة سحرية حقيقية، قد تحتوى على عناصر آرامية. ومن الناحية العملية، فقد جاء في الخاتمة: «وعليك تلاوتها إلى (وهذا يعنى «على») إصبع إبهامك، بحيث يُبلّ باللعاب، فتلتثم فتحة الجرح».



شكل ٥٨ أ: تمثال «المتعاون مع المحتل» وجاورر سنت وهو يحمل الناووس.



شكل ٥٨ ب: التمثال الكبير لداريوس الأول المكتشف في سوسة عام ١٩٧٢.

m^e - u - d - r - a - y - i - y :

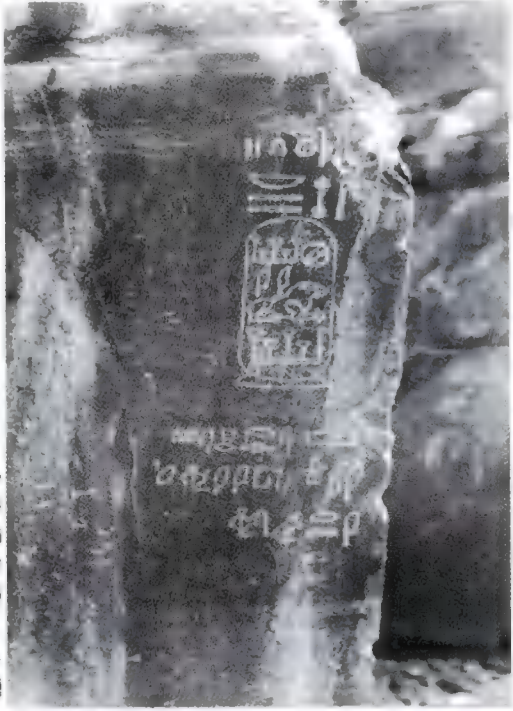
«هذا هو التمثال من (ال)حجر الذي أمر بعمله الملك داريوس في مصر».

iyam patikara aḥaṅgaina tayam Dārayavaus' hśayaṭhiya niyastāya cārtanaiy Mudrāyai.



شكل ٦٠: لوحة نذرية صغيرة يظهر عليها رجل يدعى بادياوزيريارع، راكمًا سنجلاً الملك المؤله داربوس الذي يرمز إليه بصفر.

شكل ٦٣: نقش مخربشة في
وادي الحمامات (Couyat-Montet)
148 من العام الثاني عشر
لاكسيركسيس (عام ٤٧٤)، نصها:
«صنعها ساريس فارس أثياهايا
ابن أرتاميسا».



شكل ٦٤: نقش مخربشة في وادي
الحمامات (Couyat-Montet)
164 وبه تواريخ الأعوام الثلاثة التي
تشير إلى بعثات أثياهايا في تلك
المنطقة: العام ٦ من عهد قمبيز (عام
٥٢٤)، والعام ٣٣ من عهد داريوس (عام
٤٨٩)، والعام ١٢ من عهد
إكسبركسيس (عام ٤٧٤).



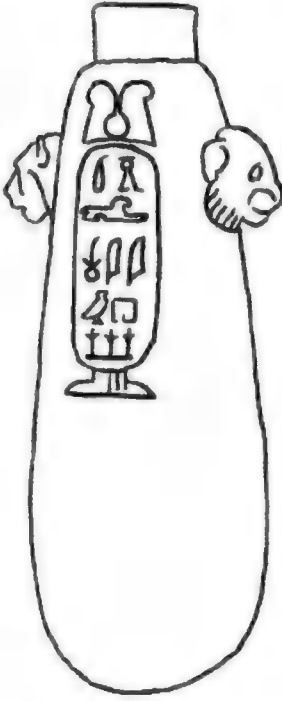


شكل ٦٥: شاهد قبر من منف من دون نقوش لأحد الوجهاء الفرسي. والجدير بالملاحظة بوجه خاص هو الحصان المشارك في مراسم الحداد بلبدته المقطوعة إلى أعلى اليسار.

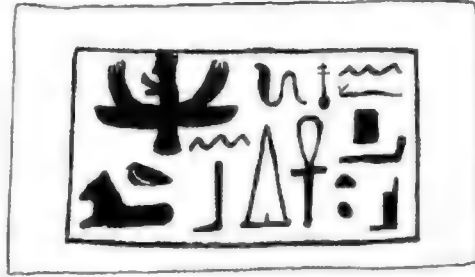


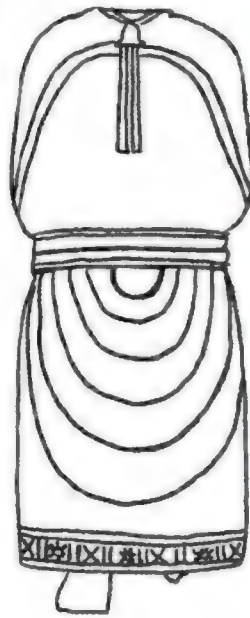
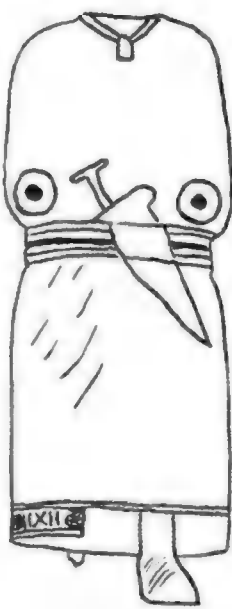
شكل ٦٦: شاهد قبر من سقارة لفارسي يدعى جدحريس يظهر فيه بوضوح خليط من عناصر زخرفية لمناظر مصرية، وفارسية، وشامية، إضافة إلى نقوش هيروغليفية وديموطية.

شكل ٦٧: قارورة حجرية صغيرة للدهان ذات لون أزرق مُزجج، عليها خرطوش داريوس الأول، وعلى جانبيها مقبضان بهيئة رأسى أسدين (انظر أيضاً لوحة ١٥ ب).



شكل ٦٨ أ-ب: ختم أسطوانى يحمل المنظر الفارسى القديم لـ «الرجل ذى الأجنحة» لشخص يدعى پتيسيه.

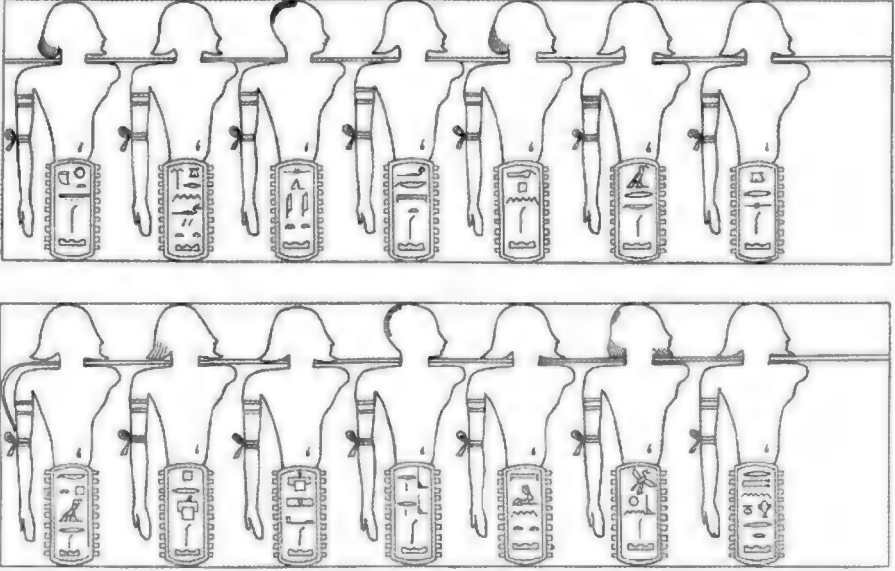




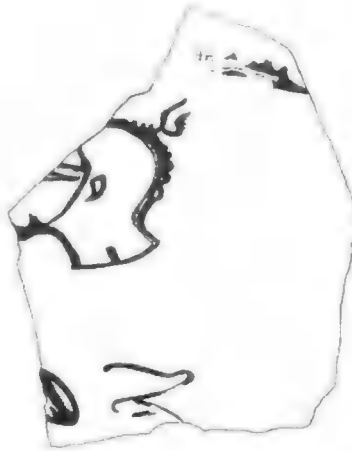
شكل ٦٩: تمثال صغير من العاج من دون رأس لوجيه فارسي بالسيف الصغير المميز (أكيناكس).



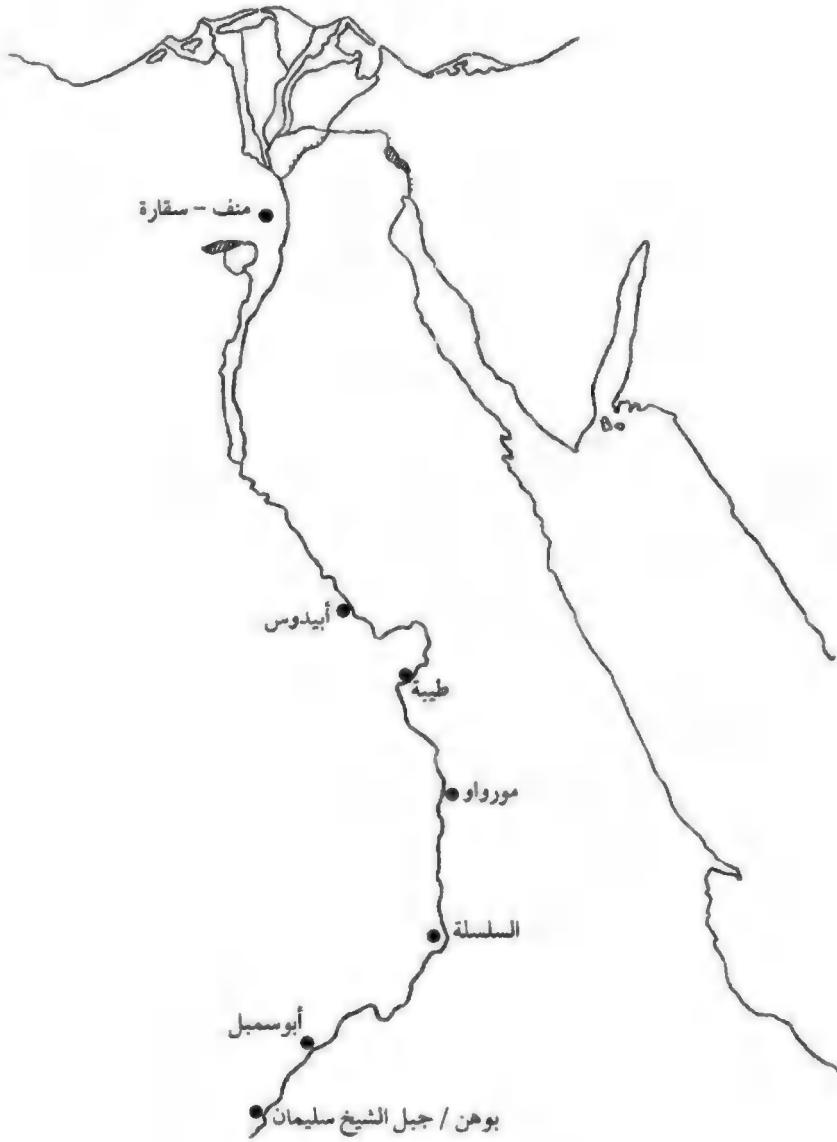
شكل ٧٠: تمثال من الحجر الجيري لسيدة متزينة بالزى الفارسي (الإلهة أناهيتا؟).



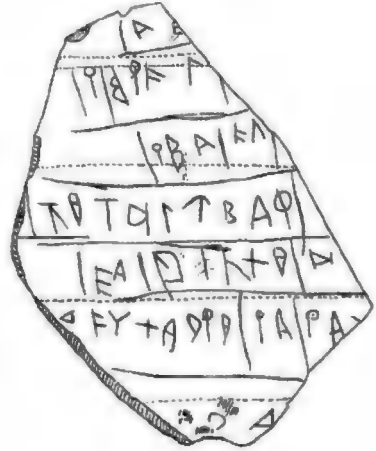
شكل ٧١: قائمة الشعوب الأجنبية في معبد كوم أمبو (من القرن الأول الميلادي): في الصف الأعلى، أقصى اليمين نقرأ «جرس»، أي «كارين»؛ وطبقاً ليويوت Yoyotte، يمكن أن يكون الشكل الثاني من اليسار «جرمنفي» تسمية للكارومنفين، أولئك الكارين الذين استوطنوا منف. والصورة الأخيرة من اليسار في الصف الأسفل تشير إلى «كبتز». أي كريت («كافور»)، وإلى جانبها «پرس»، أي فارس. يلاحظ أن مناطق كثيرة وأسماء شعوب صغيرة قد زالت وهلك منذ فترة بعيدة وقد وردت في القائمة بالرغم من ذلك؛ ففي الصف الأعلى أقصى اليسار اسم «ختا»، أي «ختاني»، وهي «بلاد» الحثيين.



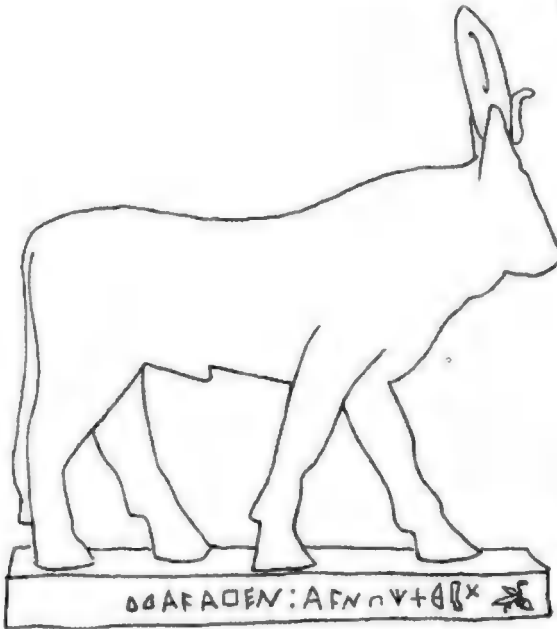
شكل ٧٢: شقفة فخارية من سفارة لمنظر رأس بالنخوذة المميزة للكارين على شكل عُرف الديك.



شكل ٧٣: أماكن اكتشافات النقوش الكاربية في مصر.



شكل ٧٤ أ-ب: الشقة الفخارية «الشديدة»
الشبه بالكارية» *parakarisch* المعروفة من هو
(ديوسبوليس يارفا).



شكل ٧٥: تمثال أبيس البرونزي عليه نقش ثنائي
اللغة. ورد اسم صاحب التمثال ولقبه، وهو
«المترجم پارايوم» (*Paraeum*) بالكتابتين
الهيروغليفية والكارية.



لوحة ٧٥ أ: تمثال الزبابة البرونزية ذو البوز المدبب به تجويف عند قاعدته كانت بداخله مومياء الحيوان؛ على واجهته الأمامية جاء في كتابة كارية اسم صاحبه أوليات (*Uliat*).

←
HOP137AP

šarkbiom

𐎓𐎏𐎗𐎛𐎕𐎗𐎏𐎓

𐎓𐎏𐎗𐎛𐎕𐎗𐎏𐎓

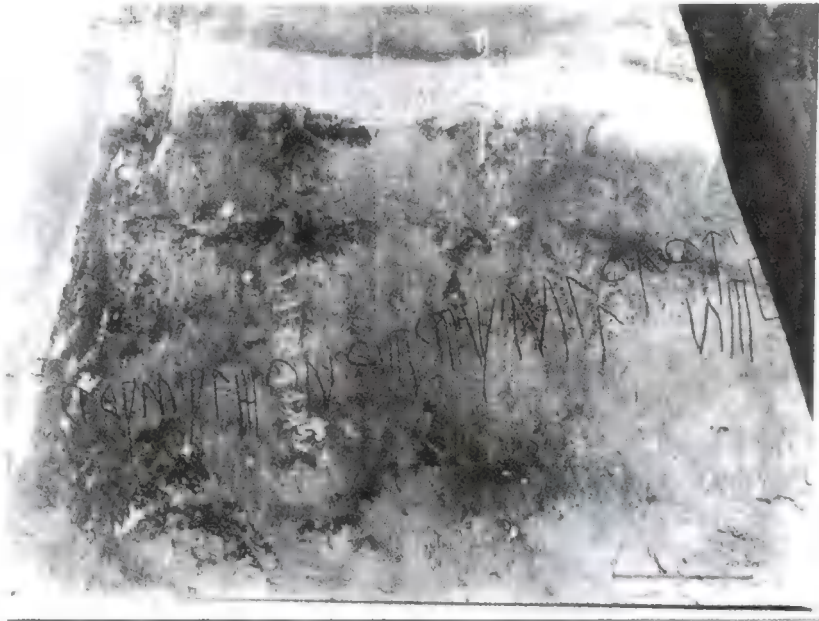
شكل ٧٦: مثال لكتابة اسم شخص كاري بالكارية
والمصرية: فالمقطع «يُوم» - (iom-) في الكتابة
المصرية استمض عنه بالمجموعة الهيروغليفية
التي تعنى «بحر» أو «يَم» (ym) في المصرية
القديمة، وتُنطق «يُوم» (jom) للتنويه إلى النطق
الصحيح.



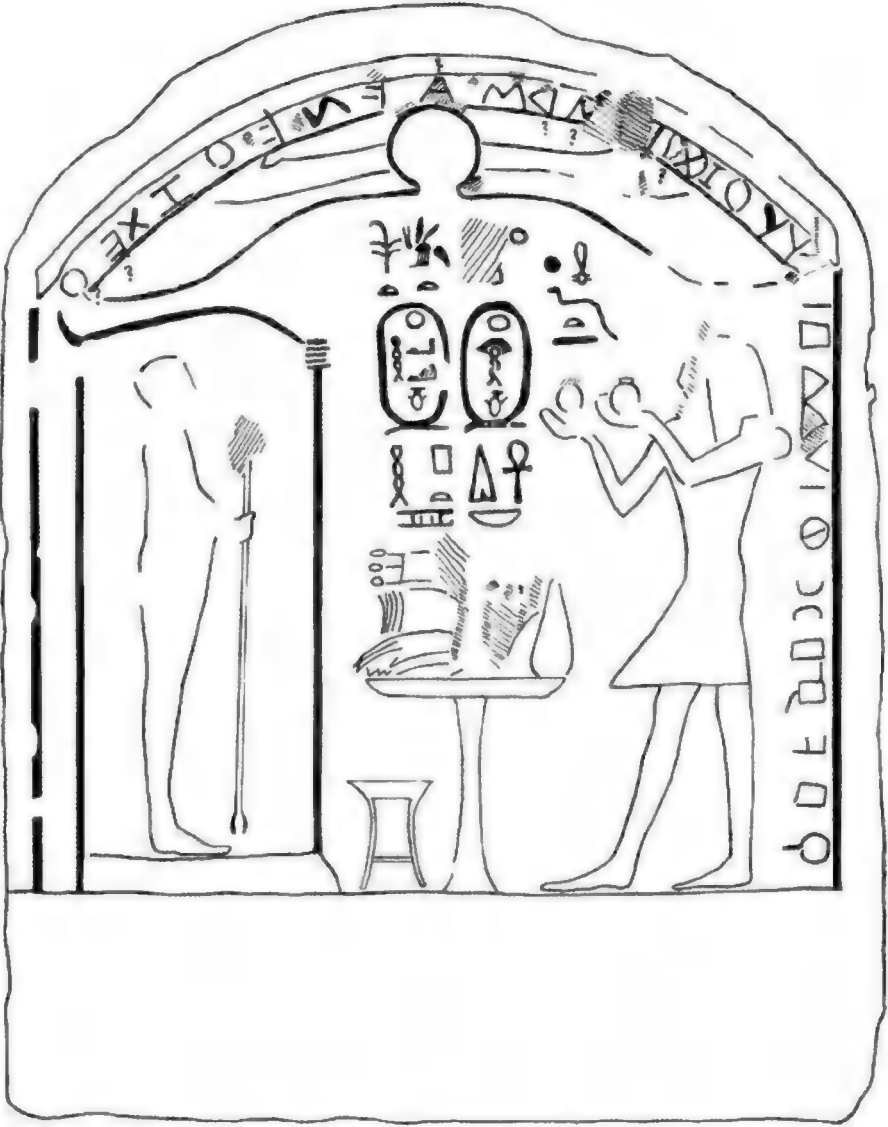
𐎓𐎏𐎗𐎛𐎕𐎗𐎏𐎓

شكل ٧٧ أ-ب: نقش مخربشة كارية بمعبد سيتي الأول
في أبيدوس (رمز Ab.14F). فنقرأ «نأ» (نوت تاموسى)
«*n(?)inut tamosi*»، حيث تبدو الكلمة الثانية مصرية
وكانها مطابقة لاسم بتاح موسى، أى «وُلد بتاح». واختصار
الحرفين «بت» إلى «ت» يستدل عليه فى الوثائق بصورة
جيدة، أما الحاء، فإنها تبقى فى الكارية بلا نطق بوجه عام.

شكل ٧٨: نقش مخربشة كارية في أبوسمبل (رمز AS3): يسماشك (*pismask*) | شارنوس (*šarnus*) ونسموس (*wnsmw*) (نسخة متقولة طبق الأصل من كتاب ليسبيوس «أثار من مصر والنوبة»، الجزء السادس، لوحة ٩٩، ٩٩، Lepsius, *Denkmäler aus Ägypten und Nubien*. VI. Taf 99، إلا أن الكاف (k) قد قُرئت بصورة غير دقيقة!). وفي بداية النقش جاء اسم يسماشك الذي حمله أيضاً كاريون.



شكل ٧٩: نقش مخربشة كارية في مقبرة مونتومحات في طيبة (رمز Th. 60 S): «ديكس» (*dhks*) | كبيوموس (*Abiōms*) | ودون (*udūn*) | سب أسبست (*sb asbsr*) | أويم (*eūm*) «علامة | هي فاصل للكلمات). وتشير كل من الكلمتين الأولى والثانية إلى اسم شخص، وهو الاسم المتأغرق إيدبيجازيس ابن كبيوموس؛ وكلمة «سب» هي رابطة بمعنى «و»؛ وكلمة «ودون» مأخوذة من «ودوين» *oudouwn* في اللغة الهيروغليفية، وفُسر معناها بتحفظ بوصفها رمزاً (Acc Sg.)، بمعنى «تقديس، نقش، بناء»، أو ما شابه، وتبقى الكلمتان الأخيرتان غامضتين كلية (انظر 182 f. M. Janda, in: *La decifrazione del cario*).



شكل ٨٠: لوحة كارية مصرية من السيرايوم فى سقارة عليها منظر الملك أيريس (٥٧٠-٥٨٩) وهو يقدم القرابين لبتاح.



شكل ٨١: شاهد قبر بنقوش كارية ومصرية عليه منظر ردي لسفينة إغريقية. وجاء الاسم المصري لصاحب اللوحة، وهو «بسمتك-عوى-نيت» (*Psmtk-ʿwy-Nyt*)، فجاء بالنقش الكاري على الهاش الأيمن بصيغة بسمشكونيت (*psmskoneit*)، وكذلك في النقش الهيروغليفي على الجانب الأيمن الضيق باللوحة (غير موجود على الصورة).

شكل ٨٢: نقوش كارية وهيروغليفية من سقارة على شاهد قبر من دون زخارف:

قراءة النص الكاري:

. *Kiðbsis*(♥) *Ursxles*(♥) *Arlišs*(\)

ترجمة النص الكاري:

«(لوحه) أرليش (Arlis), (ابن) أورسغله (Ursyle) (= أورسيكله (Orskle(s)؟), (ابن) كيدبسي (Kidbsi)».

قراءة النص الهيروغليفي:

(١) *z3 n sskr* (٢) *z3 l'h* (٣) ... (يتوقف النص).

ترجمة النص الهير و غليفي :

«ایرش (= Arliš)، ابن ارسکر (= Ursyle)، ابن یبع (؟)».



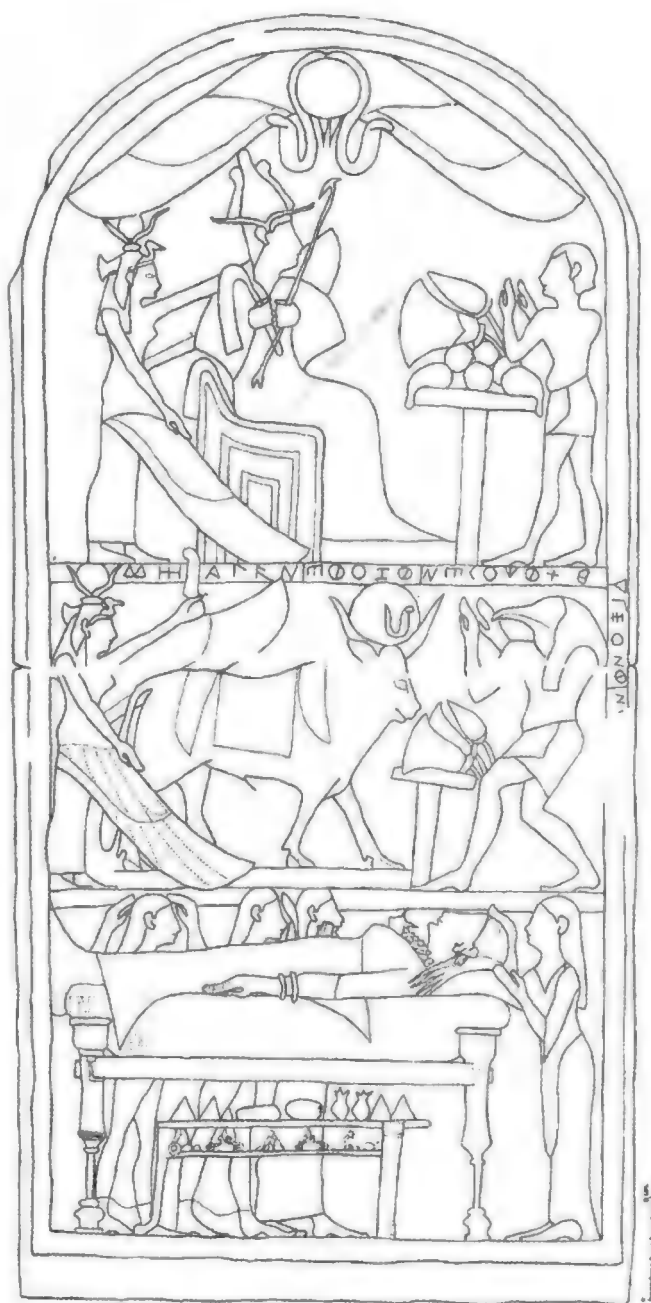
شكل ٨٣: شاهد قبر كاري من سقارة عليه عناصر زخرفية مصرية، وفيما يتعلق بالأشخاص فهي تشير إلى عناصر زخرفية لشرق بلاد اليونان.

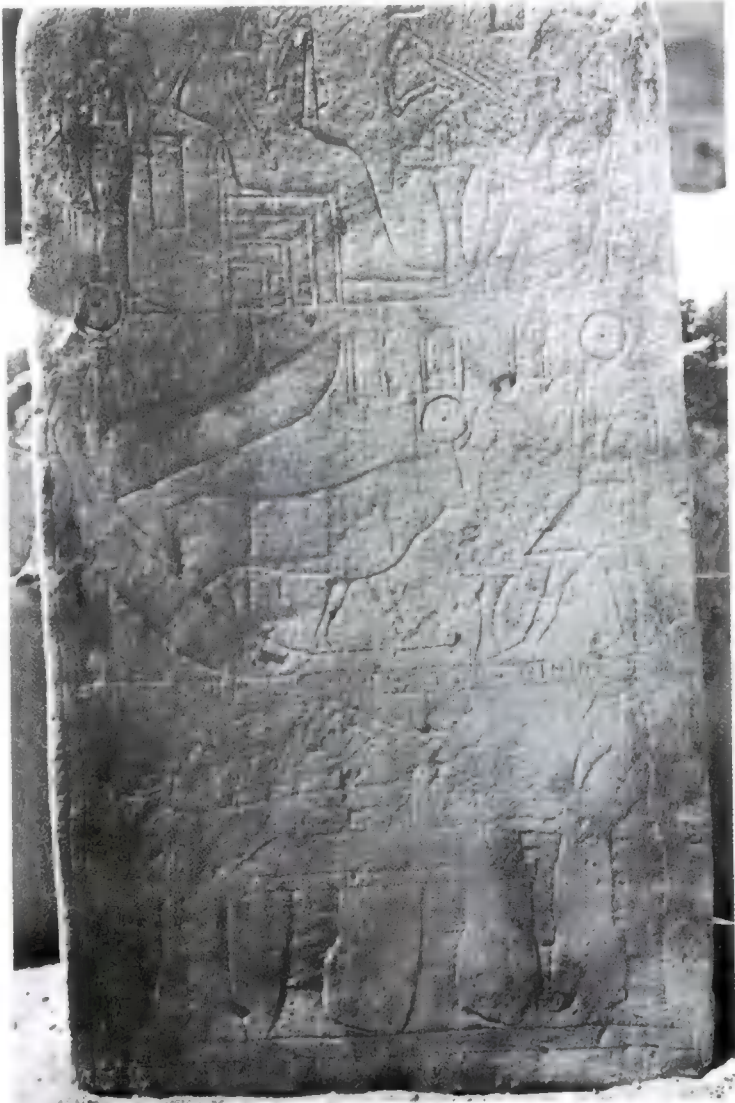


شكل ٨٤: لوحة جنازية من أبوصير عليها منظر دفن (Prothesis) بأسلوب فني خليط مشابه لشكل ٨٣. ويلاحظ أن الشخص الثاني من اليسار يمسك بمشرط يوجهه إلى رأسه لقطع جبهته، وهي بذلك إشارة إلى ما ورد عند هيرودوت عن عادة الحداد الكارية؛ قارن أيضاً شكل (٨٦ أ-ب).

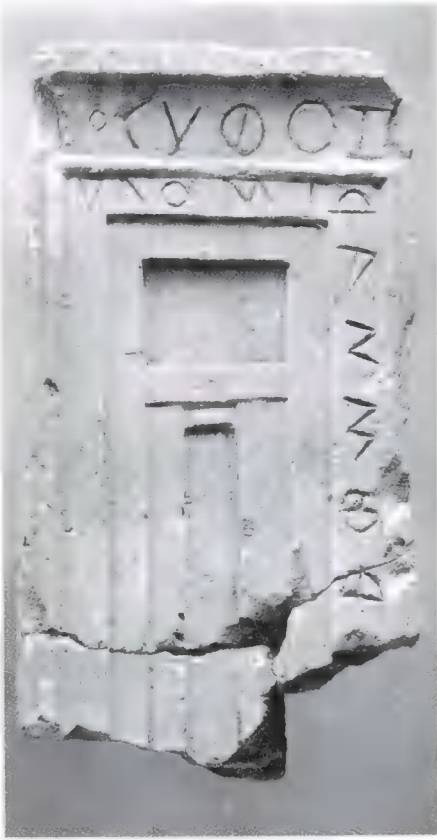
شكل ٨٦ أ-ب: لوحة
جنازية متمصرة من سقارة
عليها ثلاثة أقسام من
المناظر. ومن اللافت
للانتباه في الصف الأوسط
إلى اليمين هيئة الجسم
لتحتوي أثناء الوقوف
المخالفة كلية للمعايير الفنية
المصرية التقليدية. وفضلاً
عن ذلك، يلاحظ صور
الأشخاص إلى اليسار من
الصف السفلي، وهم رافعون
المشارط إلى أعلى في اتجاه
الرأس؛ قارن شكل ٨٤
والتفسيرات المتصلة بذلك.







شكل ٨٥: لوحة جنازية متمصرة من سقارة عليها ثلاثة أقسام من المناظر.



شكل ٨٧: لوحة نموذجية كارية لها شكل الباب الوهمي (رمز M14) تتضمن نصاً يقول «*Artai's upe*» أى «لوحة أرتاو *Artai*»، وأرتاوس (?) هو الصيغة اليونانية الصوتية المطابقة.

شكل ٨٨: لوحة نموذجية كارية (رمز M16) مماثلة لشكل ٨٧. قراءة النص الكارى: (١) *Idusol* (٢) *kbos* (٣) *samsqi* ...
ترجمة النص الكارى:
«تدوسول ابن كيو ...»
والكلمتان الأولى والثانية تشيران إلى اسم صاحب اللوحة واسم أبيه، لكن الكلمة الرابعة والأخيرة على الحافة الخارجية اليمنى تبقى مجهولة المعنى.

الأبجدية الكارية من دون العلامات غير المقررة في الوطن الأم

رقم	الأشكال	قراءة	تأكدت صحة قراءته من خلال نقش ثنائي اللغة
1	A A	a	x
3	C	d	x
4	Δ	l	x
5	Ɑ E	ù	x
6	F L	r	x
7	I	λ (= /ld/)	
8	⊞	? (مرة واحدة: MY K)	
9	⊕	q	
10	Γ A	b	x
11	Λ N	m	
12	∇	o	
13	∇	مرادف الرقم ٣؟	
14	ρ	t	
15	ϕ	š (في كاري ١٢)	
17	Ɑ 9	s	x
18	T	?	
19	Y V	u	
20	Φ	n̄ (فقط في كاري)	
21	X +	χ	
22	Y V	n	x
24	M	p	
25	⊞ ⊙	š	
26	⊞ ⊙	i	x
27	⊞ ⊙	e	
28	⊞ ⊙	w أو u	
29/30	∇ ∇	k	x
31	Δ	ð (= /nd/)	
32	∇	ú	
33	⊞	?	
35	⊞	š (= /st/)	
37	⊞	γ (= /ng/)	
38	H	í	
40	↑	τ	
41	↑	مرادف الرقم ٢٨؟	
42	↑	f	
43	λ	μ (= /mb/)	

D. SCHÜRR, *Kadmos* 31, 1992, 151; I.-J. ADIEGO, (أُخذت العلامات ونُقلت على أساس
in: *La decifrazione del cario*, Roma 1994, 29f. والبحوث العلمية الجديدة)

psmškáneit (MY F) =

□ ρ Ɑ ⊞ ⊞

(äg.) Psmšk-(m-)‘wj-Njt

pdneit qūri-š. xi (MY M) =

Ɑ ⊞ ⊞ ⊞ ⊞ ⊞

(äg.) Pš-dj-njt zš Kšrr

apmen (= M 36)

(äg.) I!p-mn

أمثلة:

Ɑ ⊞ ⊞ Y M ∇ ρ H M M
TIENÚKŠMSP ← ١

Ɑ ⊞ ⊞ ρ ⊞ ρ H ⊞ Y C M
IXŠIRÚQTÍENDP ← ٢

∇ ⊞ Y M A
NEMPA ← ٣

شكل ٨٩: جدول الكتابة الكارية.

ΔΕΜΘΥΔΑΜ

lúsiklas

Λυσικλῆς

ΔΕΜΘΥΦΑΡΑΜ

lúsikrat₂as

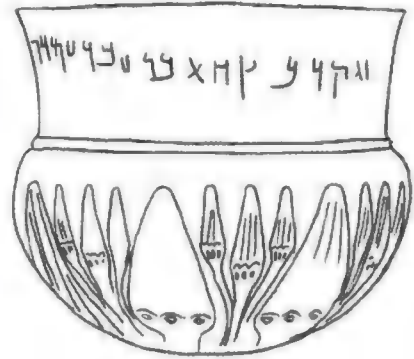
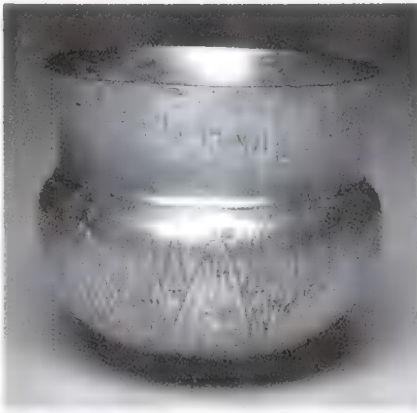
Λυσικράτης

ΟΡΟΥΟ

ot₂ono-

Ἀθηναί-

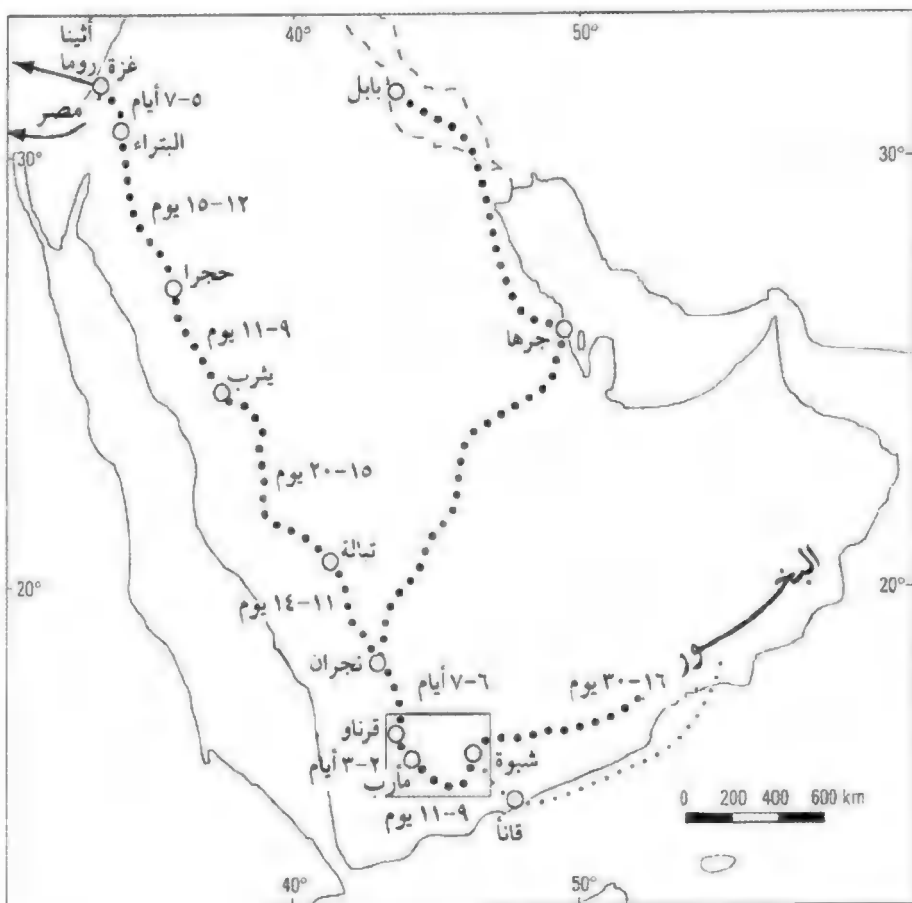
شكل ٩٠: الأثر الثنائي اللغة بالكارية واليونانية المكتشف قبل سنوات قليلة في كاونوس يبرهن على صحة أحدث القواعد للتطابقات الصوتية بالنسبة إلى مجموعة من الحروف؛ قارن الجدول، شكل ٨٩.



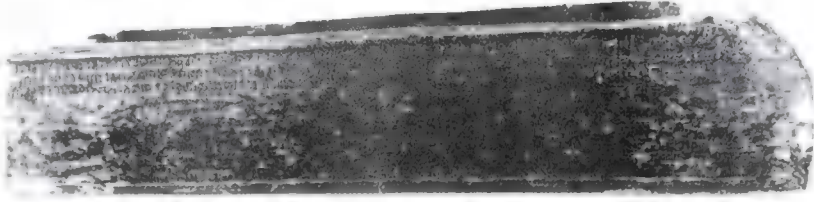
شكل ٩١ أ-ب: إناء نذري من الفضة من معبد في تل المسخوطة، عليه زخارف نباتية ونقش بالكتابة واللغة الآرامية. نصه:
ZY QRB ŠH' BR 'BIDMRW LHN'LT
«ما قدمه صحابا بن عبد عمرو قريانا لهانثيلات».

شكل ٩١ ج: أنية نذرية من الفضة من المصدر نفسه، مثل شكل ٩١ أ-ب) عليها النقش الآرامي التالي:
HRBK BR PSRY QRB LHN'LT 'LHT
«حريك ابن بأوسير. قدمه) قريانا للإلهة هانثيلات». ومن الملاحظ (وهي ليست المرة الأولى) تداخل الثقافات. فصاحب القربان وكذلك الشخص الذي عهد إليه بتقديمه كانا من عرب القيدارية، وأسمائهما مصرية. أما الكتابة واللغة فهي آرامية!





شكل ٩٢: طريق البخور في الجزيرة العربية.



شكل ٩٣: تابوت المعينى زيدنبيل من سقارة، الذى يعود تاريخه إلى العصر البطلمى. يتحدث النقش بالتفصيل عن صاحب التابوت الذى كان يزود المعابد المصرية بالبخور والمر. وقد دُفِن وفق العادات المصرية، بل أُرقد فى حامية أوزيريس-أپيس.

شكل ٩٤: بعض التعبيرات والفقرات التى تشير إلى الخلفية التاريخية المتصلة بمصر.

أولاً: من نقوش تابوت زيدنبيل:

(١) ΠΦΗ (d.h. D-W^(١)) DWB

(١) ΠΦΗ ΧΧ | 111111 | 111111 BYTT L'LT MŠR

(١) ΧΧ 111111 | 111111 | 111111 TLMYT BN TLMYT

(٢) ΨΧΨ ΘTHR

(٣) 111111 ΨΘ TRHF

(٣) 111111 KYHK

(١) «الذى هو من (كهنة) الوعب»، أى «ذ(و) و(ع)ب».

(١) «معابد (حرفياً: بيوت) آلهة مصر».

(١) «بطلميوس بن بطلميوس».

(٢) «(شهر) هاتور».

(٣) «أوزيريس-أپيس».

(٣) «(شهر) كيهك».

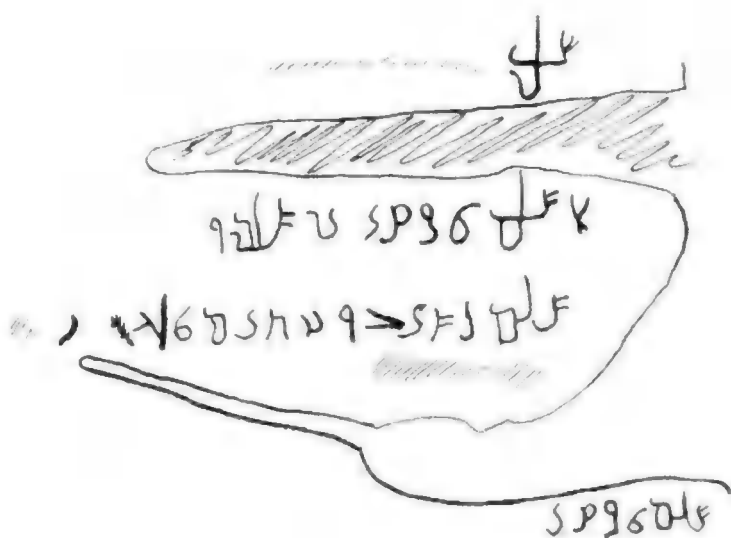
ثانياً: من نقوش براقش (رمز M 247, 2):

ΠΦΗ | 111111 | 111111 | 111111 | 111111 | 111111 | 111111

BN WST MŠR B-MRD KWN BYN MDY W-MŠR

«فى وسط مصر خلال الحرب التى كانت بين ماذاى (ميديا) ومصر».

«عندما قامت الآلهة بإنقاذهم وبضاعتهم»



شكل ٩٥: نقش مخريشة نبطية من الجانب الغربى لخليج السويس:

- (١) «سلام!» (ŠLM).
- (٢) «سلام! أفصا ابن سالمو» (ŠLM 'PSY BR ŠLMW).
- (٣) «سلام! نوشايحو ابن تايم اللاهى فى [هنا]» (ŠLM NŠYGW BR TYM' LHY B[TB]).
- (٤) [...] [...] ([...]).
- (٥) «سلام! أفصا» (ŠLM 'PS').

٧ ٥ ٥ ٩ ٥ ٥ ٥ ٩ ٩ ٥
 + ٢ ٧ # ٥

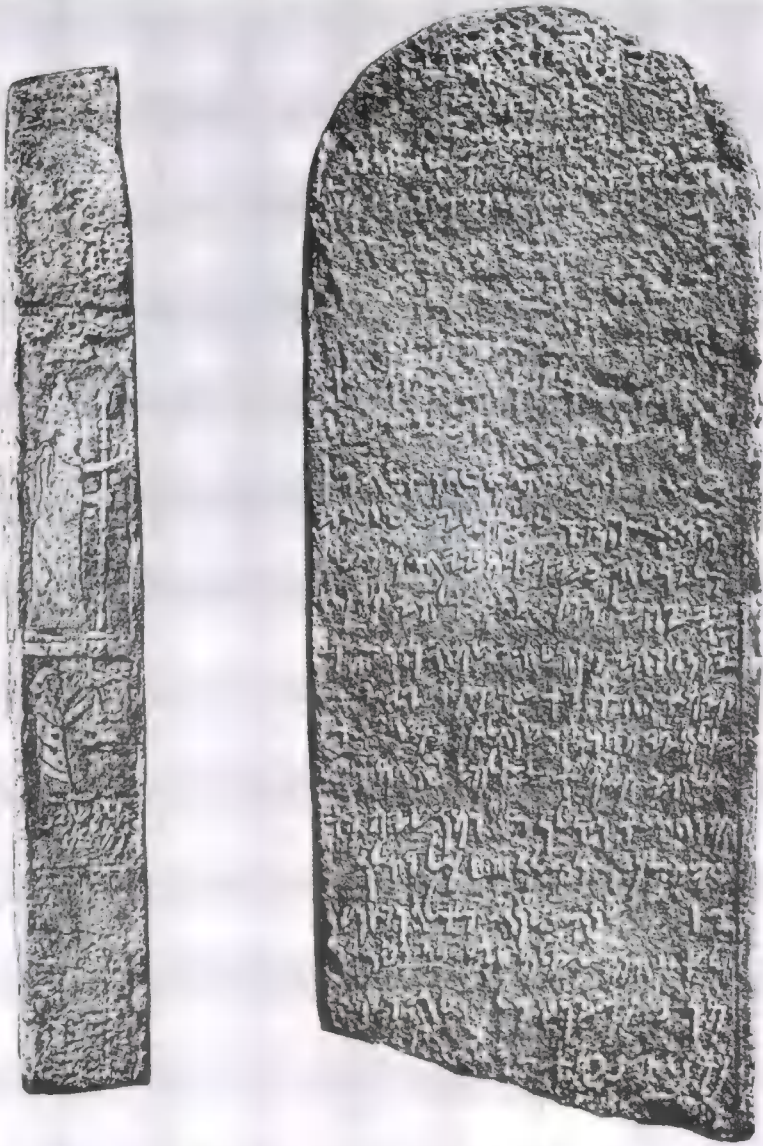
شكل ٩٦: نقش مخريشة ثمودية من الصحراء الشرقية.

قراءة السطرين من اليمين إلى اليسار:

WDD 'GG Y 'GB | WÐ (?) BRT «أحب عجّاج يعجب وضبيرات».

قراءة السطر الأول من اليسار إلى اليمين، والثانى من اليمين إلى اليسار (bustrophedon):

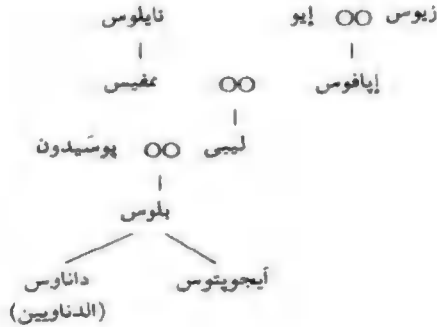
WDD 'GG Y 'GB | T RBD (?) W «أحب عجّاج يعجب، ابنة راباضو».



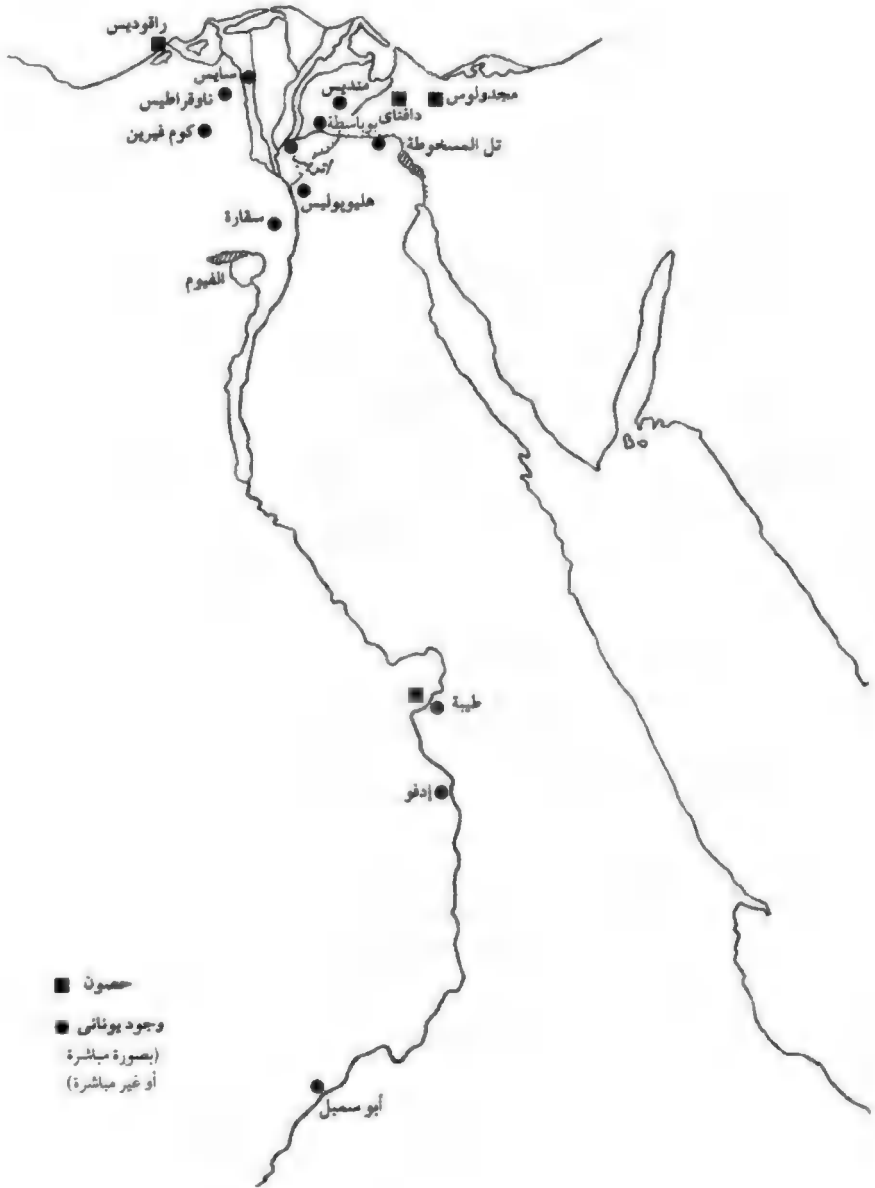
شكل ٩٧ أ: لوحة جنازية من تيماء (المملكة العربية السعودية) عليها نقوش آرامية تبرهن على إدخال عبادة الإله صالم في تيماء. وكان صاحب اللوحة يعمل كاهناً لهذا الإله، ويحمل أبوه الاسم المصري بتوزيري.



شكل ٩٧: هذا التمثال المصري الصغير على هيئة أبو الهول بنقوشه العربية الجنوبية القديمة التي وُضعت لاحقاً عليه بصورة ثانوية، يُذكر بذلك الأثر المَبِين بِشكل ٢٩ ذى النقوش الفينيقية (والهونية الحديثة)، ويختلف عنه فقط بأنه فى هذه المرة قد جاءت تلك القطعة بعيداً من مصر - من بلاد اليمن - حيث نُقِشت وأقيمت هناك، نظراً إلى صغر حجمها وإمكانية نقلها من دون جهد.



شكل ٩٨: شجرة نسب الدناوين.



شكل ٩٩: اليونانيون في مصر خلال الأسرة السادسة والعشرين.

ΒΑΣΙΛΕΥΣΕΛΘΟΝΤΟΣΕΣΕΧΕΦΑΝΤΙΝΑΝΨΑΜΑΤΙΧΟ
 ΡΑΝΤΑΕΓΡΑΨΑΝΤΟΙΣΥΝΨΑΜΜΑΤΙΧΟΙΤΟΙΘΕΟΚΛΟΣ
 ΕΠΛΕΟΝΘΕΛΘΟΝΔΕΚΕΡΚΙΟΣΚΑΤΥΠΕΘΕΝΙΣΟΠΟΤΑΜΟΣ
 ΔΝΙΘΑΛΟΓΡΟΣΟΧΘΕΠΟΤΑΣΙΜΤΟΑΙΓΥΠΤΙΟΣΑΕΡΜΑΣΙΣ
 ΕΓΡΑΦΕΔΑΜΕΑΡΧΟΝΑΜΟΙΒΙΧΟΚΑΙΠΕΛΕΡΟΣΟΙΔΑΜΟ

- (1) Βασιλέος ἐλθόντος ἐς Ἐλεφαντίναν Ψαμ(μ)ατίχο(ν)
- (2) ταῦτα ἔγραψαν τοὶ σὺν Ψαμμιατίχοι τῶι Θεοκλ(ῶ)ς
- (3) ἔπλεον. ἦλθον δὲ Κέρκιος κατὰ περθε νῆς ὁ ποταμὸς
- (4) ἀνὴρ ἁλ(λ)ογλόσο(ν)ς δ' ἦχε Ποτασιμτο, Αἰγυπτί(ο)ς δὲ Ἄρμασις
- (5) ἔγραφε δ' ἁμὴ Ἀρχὸν Ἀμοιβίχο(ν) καὶ Πέλεγος οὐδάμο(ν).

شكل ١٠٠: نقش أبوسمبل الكبير من العام ٥٩٣:

- (١) «حين وصل الملك پسم(م)اتيخوس إلى الفنتين،
- (٢) حينئذ كتب هذه (العبارات) هؤلاء الذين مع پسماتيخوس ابن ثيوكليس،
- (٣) (و)أبحروا، ووصلوا إلى ما بعد كيركيس، بقدر ما النهر
- (٤) سمح به. وقاد پوتاسيمتو المتحدّين بلفة أخرى، لكن أمازيس (قاد) المصريين.
- (٥) كتب لنا أرخون ابن أموبييخوس، وپليكويس ابن أويداموس».

شكل ١٠١: نقوش أخرى لثلاثة من مخربشات أبوسمبل:

ΤΗΓΕΦΟΣΜ'ΕΓΡΑΦΕΘΙΛΑΛΥΣΙΟ

Τήλεφός μ' ἔγραφε ἡοΐαλύσιο(ς)(١)
 «تليفوس من لاليوس كتب لي (نقش المخربشة)».

ΠΥΘΘΝΑΜΟΙΒΙΧΟΥ

Πύθθον Ἀμοιβίχου «پوثنون ابن أموبييخوس».

ΠΑΒΙΣΟΨΟΛΟΦΟΝΙΟΣ
 ΣΥΝΨΑΜΜΑΤ

Πάβις ὁΨολοφόνιος σὺν Ψαμματᾶ (٣)
 «پابيس من كولوفون مع پسامتاس»، وهو پسماتيخوس ابن
 ثيوكليس المذكور في نقش المخربشة الكبيرة.



شكل ١٠٣: تمثال أوشابتي من سقارة لشخص يوناني مجهول.

شكل ١٠٣: تمثال يدون ذو الشكل المكعب الجالس القرفصاء عليه نقوش يونانية:

Πηδω μ' ἀνέθηκεν ὠφίννεω : ἐξ Αἰγυπτῶγαγών : ὦτι βασιλεὺς ἔδωκε ὠγύπτῳ :
 Ψαμμήτιχος : ἀριστήν τε ψιλίον τε χρύσεον καὶ πόλιν ἀρετῆς ἔθηκεν

انظر ترجمة النص صفحة ٢٤٧. يُقرأ السطر الأول من اليسار إلى اليمين، والثاني من اليمين إلى اليسار، والثالث من اليسار إلى اليمين ثانية bustrophedon، وهكذا. ومن اللافت للانتباه بوجه خاص هو طرق كتابة الـ «ساندهي» Sandhi، وهذا معناه حدوث تغيرات صوتية لصيغة كلمة وفقاً للظرف الصوتي في إطار جملة، مثل تجانس حرف V في اسم Πηδων في السطر الأول واتدماجه المتكرر أمام My وتحوله إلى M، فعلى سبيل المثال، فإن تعبير ὠφίννεω هو نفسه ὁ Ἀμφίννεω؛ قارن كذلك كلمة (Εὐδάμο(υ) οὐδάμο(υ) المطابقة لكلمة (Εὐδάμο(υ) في شكل (1)١٠٠)، وكذلك كلمة ὠγύπτῳ التي تطابق مع كلمة Αἰγύπτῳ، أي مصر إلخ.



شكل ١٠٤: الأثر المعروف باسم «وعاء توفون»
(Typhon) من تل دفنة.

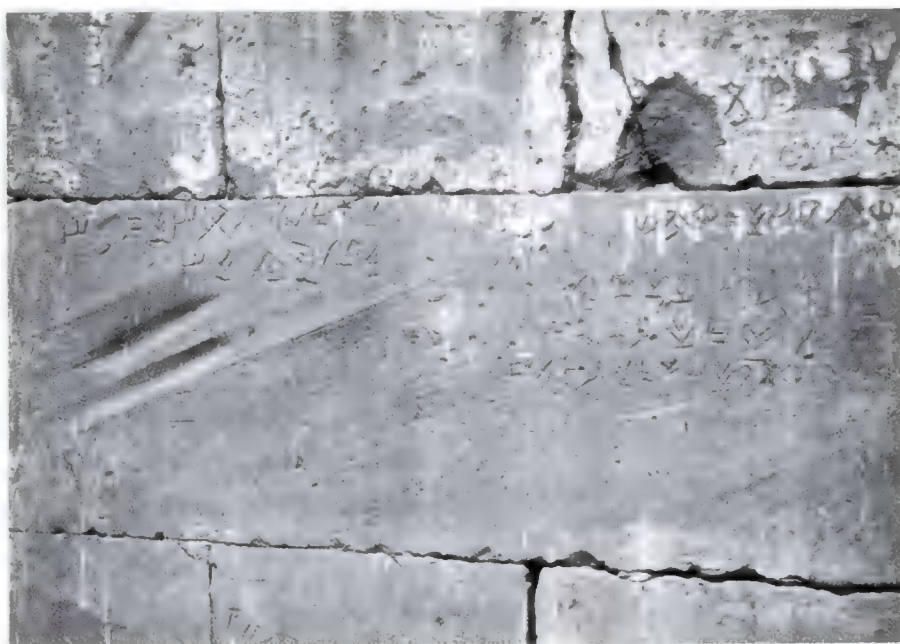


شكل ١٠٥: نقش مخربشة قبر صبية على الجدار الخارجى
لمقصورة هكر فى الكرنك، قارن:

O. Masson in C. C. Traunecker *et al.*,
La chapelle d'Achôris à Karnak, II, Paris 1981,
279 f., Nr. 53, fig. 8, pl. IV.

- (١) ستاساجوراس (sa-ta-sa-ko-ra-se) Στασαγόρας
(٢) ابن داموفيلوس ... (؟) (؟) Δαμοφίλω Σε()
صديق داموس (؟) (o-ta-mo-pi-lo-se) Δάμω φίλος
(٣) (i-ni-wa) (???)
(٤) أوناسيفانتوس (o-na-si-pa-to) Όνασίφα(ν)το(ς)

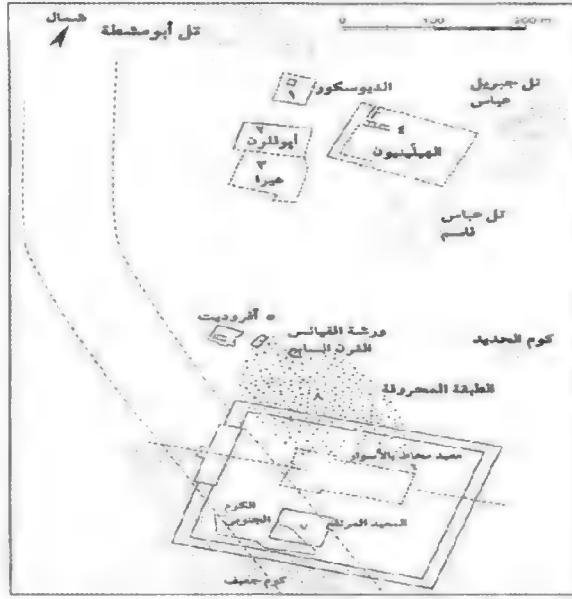




شكل ١٠٦: نقوش أخرى لمخريشات قبرصية من مقصورة هيك في الكرنك؛ قارن و. ماصون O. Masson بالمرجع السابق وفي الموضع نفسه الأرقام ١٦-٢٠.



شكل ١٠٧: منظر لمنطقة نازوراطيس.



شكل ١٠٨: رسم تخطيطي لخريطة ناوقراطيس بالمواقع الأثرية من القرن السابع المتأخر حتى القرن الثالث .
بحيرة حديثة (نشأت بسبب ارتفاع المياه الجوفية في بداية القرن العشرين).
فرع النيل الكانوي في الفترة قبل الهلنستية (تصور لما كان عليه فرع النيل وقتذاك).

منشآت المعابد (كوم الحديد هو اسم المكان الحالي):

١ معبد الديوسكور:

معبد ذو أعمدة عند الواجهة من القرن الخامس. وقد عُثِرَ على نقوش نذرية على أون من القرن السادس.

٢ معبد أبوللون الميلي:

نقوش نذرية على أون فخارية منذ القرن السابع المتأخر. تعود مرحلة البناء الأولى إلى عهد أمازيس، ويرجع بدء المرحلة الثانية إلى ما بعد عام ٥٠٠. بقايا معمارية قليلة من الألباستر.

٣ معبد هيرا الساموسية:

نقوش نذرية على أقذاح تمثل هيرا من القرن السابع المتأخر حتى النصف الثاني من القرن السادس.

٤ الهيليون:

وهو بناء به مجموعة من الغرف والممرات. تعود أقدم مرحلة بناء إلى زمن أمازيس من النصف الأول للقرن الخامس، وتعود مرحلة البناء الثالثة إلى العصر البطلمي؛ أوانى نذرية لمعبودات مختلفة و«آلهة اليونان».

٥ معبد أفروديت:

يُعد أقدم بناء يُستدل عليه من خلال اللقى الأثرية، وبخاصة أوان فخارية من جزيرة خيوس منذ الربع الأخير للقرن السابع، إضافة إلى تماثيل أفروديت صغيرة ذات طراز قبرصي؛ يُشير إلى ثلاث مراحل لبناء المعبد. كما عُثِرَ على مذبح ذو درجات على النمط المصري.

٦ «معبد يحاط بالأسوار» Great Temenos:

معبد آمون-باتت البطلمي. يعود تاريخ مدخل البناء من خلال بقايا الأساسات إلى بطليموس الثاني.

٧ «المعبد المرتفع» High Temple:

يعود إلى العصر الهلنستي ويميزه رصيف مرتفع على جوانب المعبد الرئيسي، يمكن الوصول إليه من خلال أرصفة خارجية.

٨ «الطبقة المحروقة» Burnt stratum:

وهي طبقة محترقة اكتشفها فلندرز پتري، ويُحتمل أن تأريخها من خلال فخار يوناني يعود إلى القرن السابع.



شكل ١٠٩: تمثال قبرصي من ناوقراطيس ينحدر من القرن السادس.



شكل ١١٠: لوحة جنازية على شكل الباب الوهمي من
ناوقراطيس (القرن الخامس) لشخص يدعى أبوللوس.



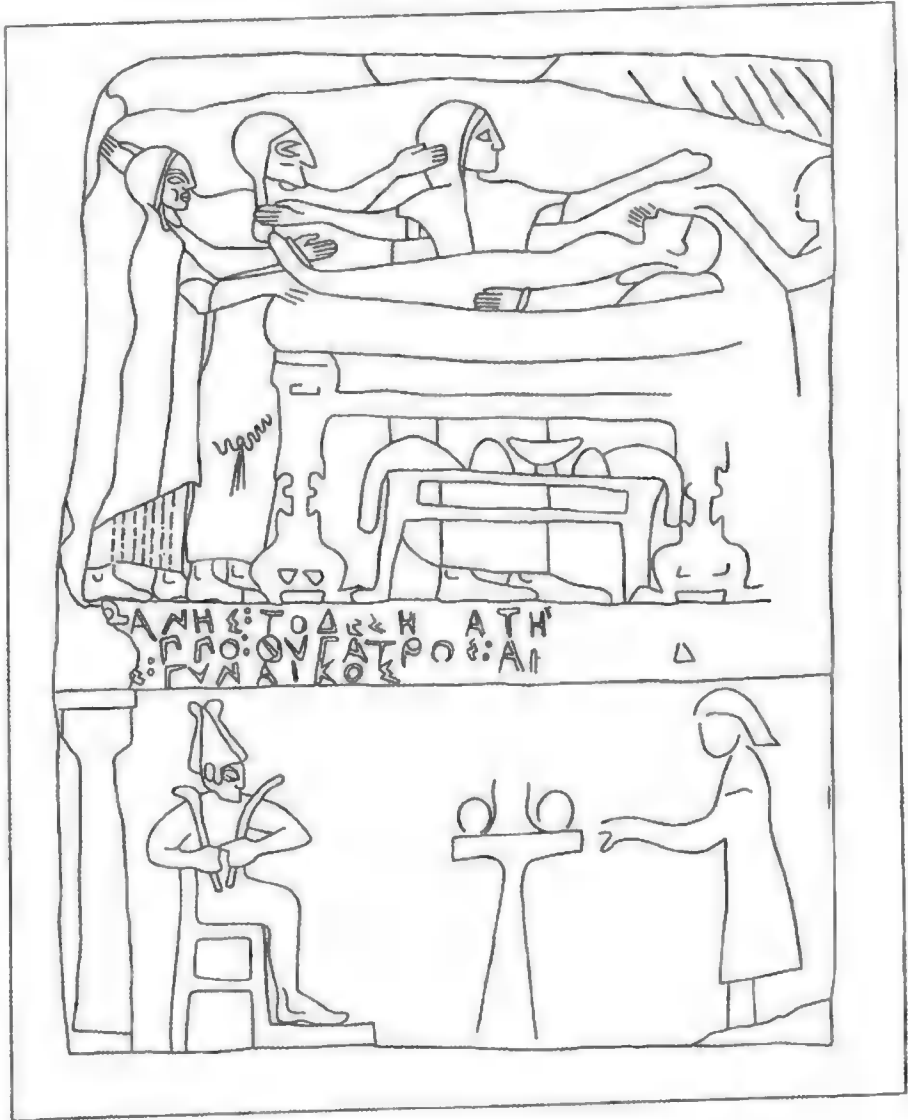
شكل ١١١: تمثال حامل النابوس (Naophor) للمدعو نختحور جب الذي عهد إليه على الأرجح بمراقبة التجارة اليونانية في نابوقراطيس.



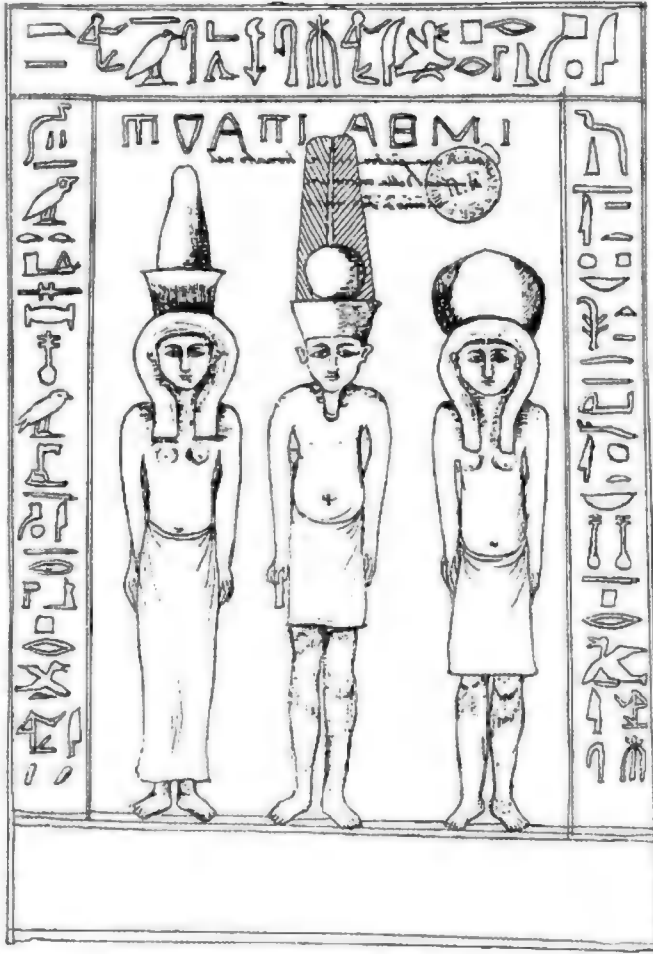
شكل ١١٢: لوحة هبة من عهد الملك أهريس (٥٨٩-٥٧٠) لأمون ناو قراطيس.



شكل ١١٣: لوحة جنازية عتيقة من سقارة على هيئة الباب
الوهمي لشخص يدعى إكسيكيستوس.



شكل ١١٦: شاهد قبر من سقارة لسيدة عليه مناظر دفن.



شكل ١١٥: أثر مفقود (العله جزء من ناووس لتمثال حامل له؟) عليه نقوش
يونانية وهيروغليفية وفقاً لرسم جان ميشيل فانسلب Jean Michel
Vansleb (١٦٣٥-١٦٧٩).



شكل ١١٦: كسوة برونزية لقاعدة خشبية (مفقودة) كان بداخلها تمثال صغير نذره شخص يُدعى ميلانيوس لـ «زيوس الطيب».



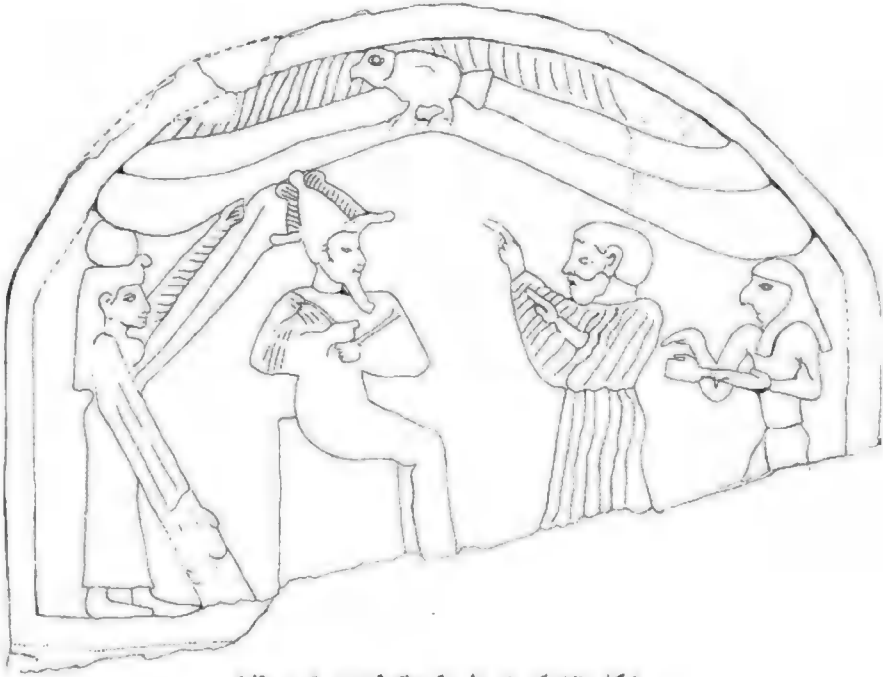
شكل ١١٧: تمثال أبيس البرونزي من الدلتا (؟) نذره سوكونديس لشخص يُدعى «پانيي».



شكل ١١٨: تمثال برونزي صغير من الطراز المعروف باسم أوزيريس-لونوس نذره زينيس ابن ثيودوتوس لسيلينا!



شكل ١١٩: مناظر مستوحاة من الأسلوب الفني اليوناني على جدران الصالة الأمامية (البروناووس) بمقبرة بتوزيريس،
في تونا الجبل (هيرموپوليس)، حوالي عام ٣٠٠.



شكل ١٢٠: كسرة من لوحة جنائزية متمصرة من سقارة.



شكل ١٢١: أحد أقدم البرديات اليونانية من مصر. تحتوي الوثيقة على أمر الحاكم پويكستاس إلى قواته بعدم جوازهم دخول أرجاء الأراضي الكهنوتية في سقارة، حيث عُثر على تلك البردية هناك، إذ يقول:
Πευκέστου· μὴ παραπορεύεσθαι μηδένα· ἱερείως τὸ οἶκημα
«من پويكستاس: لا يجوز لأحد الدخول. (فهو) مكان (أو: الغرف) أحد الكهنة».



شكل ١٢٢: مشهد من الساعة الخامسة من «كتاب البوابات» بغرفة الدفن لمقبرة الملكة تالاسرت (حوالي ١١٨٨-١١٨٦)، حيث يوجد منظر للسلاسل البشرية الأربع: مصريون، وآسيويون، ونوبيون، وليبيون، وهم مجتمعون بوصفهم «ماشية رع».

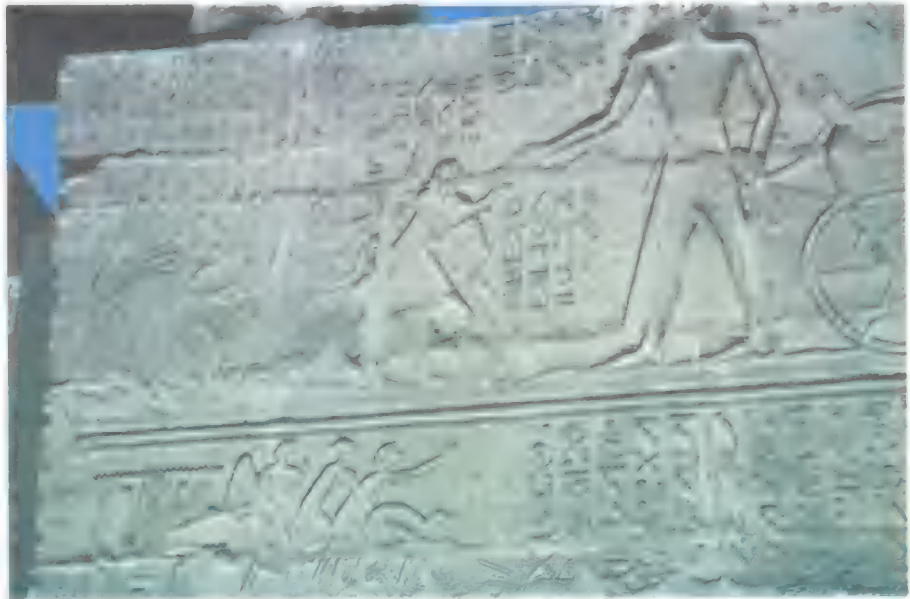
ملحق اللوحات



لوحة ١: الأثر المعروف باسم لوحة
 زينجيرلى Zincirli-Stele، وفيها
 يمسك الملك الآشوري أصرحدون
 ابن الحاكم الكوشي تاهرقا وأميراً
 فينيقياً بجبل مخزومين من أنفيهما.



لوحة ٢٠: آشوربانيبال في مصر: جزء من النقوش الجدارية البارزة الكبيرة في نينوى، حيث يظهر اقتياد أسرى الحرب من المصريين والليبيين (والكوئشين؟).



لوحة ٢١: نقوش سيتي الأول على الجدار الخارجى ليهو الأساطين الكبير فى الكرنك (الجدار الشمالى، الجانب الشرقى)، ويظهر عليه سكان لبنان وهم يقطعون شجر الأرز من أجل الفرعون.

لوحة ٣ أ: أنية من الألباستر اكتشفت في آشور، عليها
عرايطش تاكيلوت الثالث ونقش مسماري يستنتج منه أنها
كانت جزءاً من غنيمة حرب في صيدا.



لوحة ٣ ب: نقوش شوشنق الأول على الجدار الخارجي
الجنوبي ليهو الأساطين الكبير في الكرنك، لتمجيد حملته
على فلسطين التي وقعت حوالي عام ٩٢٥؛ قارن تقرير سفر
الملوك الأول (١٤، ٢٥-٢٦)، وأخبار الأيام الثانية (١٢،
٤-٧).





لوحة ٤: تفاصيل من لوحة (٣ ب) بأسماء البلاد المغلوبة العديدة.



لوحة: «الفرعون إسمونعاز الثاني ملك مصر» - قبة القبر في مقبرة خوفو - أهرامات الجيزة - القاهرة





لوحة ٨: تمثال برونزي صغير لحاربوكرات في مدريد عليه نقش نذري فينيقي، يقول: «حاربوكرات يمنح حياة لخدمته عبدشمون، ابن عشتارتياتان، ابن ماجون، ابن حنتوس، ابن پتيتيت، ابن پشم(ه)، (الأسماء الثلاثة الأخيرة مصرية).



لوحة ٧: تمثال برونزي صغير لحاربوكرات (حورس الطفل) في لندن عليه نقشان نذريان لشخصين، أحدهما مصري (وهو غير واضح تمامًا)، والآخر فينيقي. ويتضمن نقش هذا الأخير النص التالي: «حاربوكرات يمنح حياة لاموس، ابن إشمونباتون، ابن عازارميك (...).



لوحة ٩ أ: منظر لموقع بيوت الأراميين في إلفنتين.



لوحة ٩ ب: بقايا من أرضية بالطوب اللبن لمعبد ياهو في إلفنتين (في المقدمة).



لوحة ١٠: فسيفساء مونثوس في مدينة تريير Trier بألمانيا عليها منظر للحكيم أخيقار (إلى اليسار).



لوحة ١١: لوحة جنائزية مصرية آرامية لسيدة تدعى ثوما ابنة بكرنف.



لوحة ١٢: لوحة عنخحاي المصرية الأرامية في الفايتكان، وفيها تتوافق تماماً مناظر التحنيط والنحيب على المتوفى في الصف الأعلى والأسفل إلى اليسار مع الموضوعات الفنية لمثل هذا النوع من اللوحات؛ لكن يبرز في القسم السفلي بوجه خاص موكب حاملي الأعلام والشارات (انظر أيضاً شكل ٤٩).



لوحة ١٣ أ: لوحة مصرية آرامية عليها نقش «حا ييمن ابن أخامنيش».

لوحة ١٣ ب: الأثر المكتشف مؤخراً تحت الماء في خليج أبوقير، ويُعدُّ نسخة طبق الأصل من النصب المعروف باسم لوحة ناوئراطيس في هيراكليون (ثونيس).



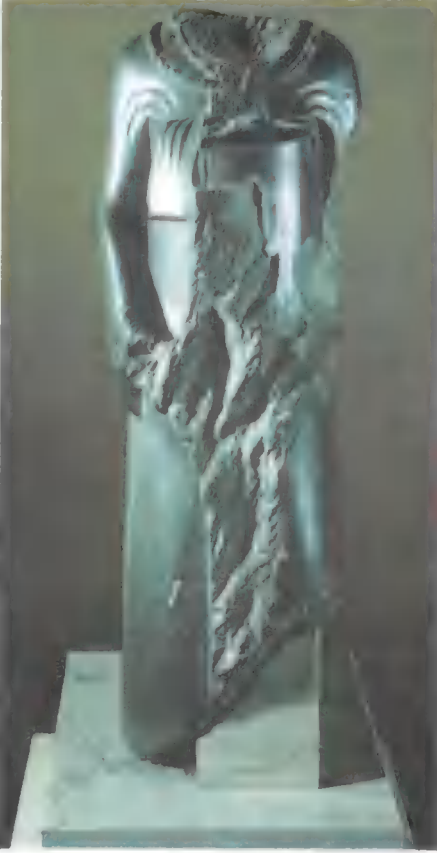


أ

لوحة ١٤ أ: تمثال برونزي من «طراز پازوزو» (تسمية لعفريت آشوري) من تانيس عليه نقش نذرى متاكل باللغة السامية الشمالية الغربية.

لوحة ١٤ ب: تمثال پتاححوتب «المتعاون مع المحتل».

لوحة ١٤ ج: تفاصيل فنية من لوحة (١٤ ب) للقلادة التي تنتهي عند الصدر برأسى جديين، وهو طراز يتسم به فن النحت الفارسي. وفيما يبدو أن القلادة كانت هدية من الملك العظيم إلى موظفه الوفى.



ب



ج



لوحة ١٥: سوار ذهبي فارسي يُقارن من حيث موضوعه
الفتى بلوحة ١٤ ج.



لوحة ١٥ ب: قارورة صغيرة للدهان ذات لون أزرق
مزجج، عليها خرطوش داريوس الأول، وعلى جانبيها
مقبضان بهيئة رأس أسدين (انظر أيضًا شكل ٦٧).



لوحة ١٦ أ: رأس تمثال من التراكوتا لحاكم أخميني.

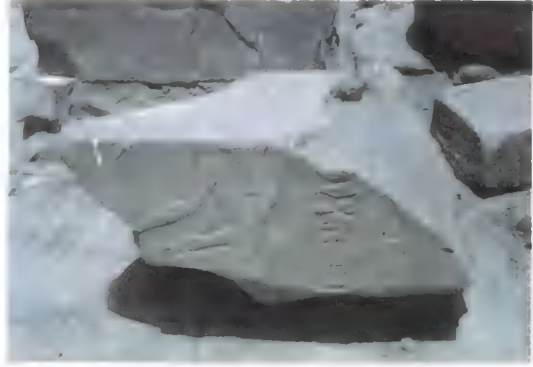


لوحة ١٦ ب: تفاصيل زخرفية لبعض المناظر عند بوابة فناء البروناوس الذي يسبق قدس الأقداس في معبد هيبس، حيث يظهر داريوس الأول بتاج مصر السفلى وهو يقدم قرباناً من النبيذ لأربع معبودات جالسات.

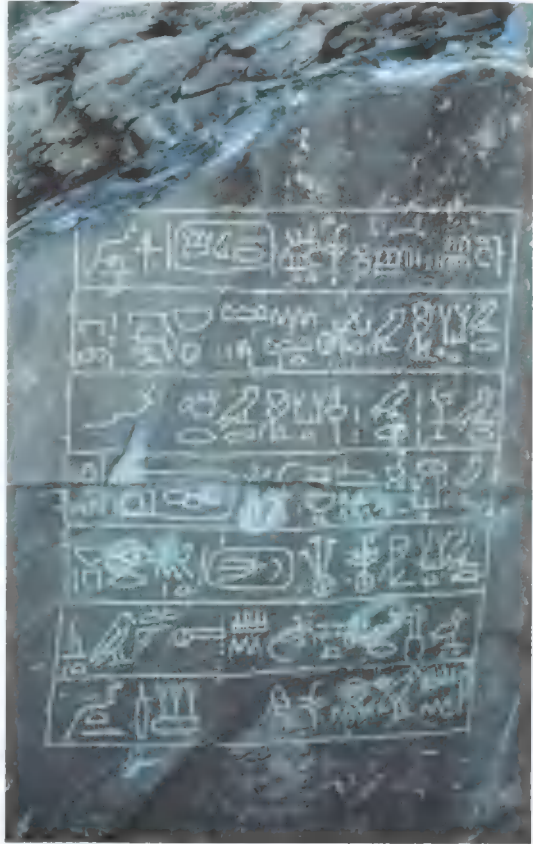


لوحة ١٧: منظر لمعبد هيبس الكبير (واحة الخارجة) الذي قام برخرفته دار يوس الأول.

لوحة ١٨ أ: كتلة حجرية من الكاب تبرهن على النشاط المعماري لداريوس الأول في معبد نخبت هناك.

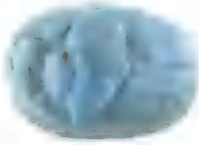
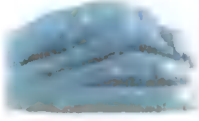


لوحة ١٨ ب: نقوش مخريشة «مدير أعمال جميع آثار مصر العليا والسفلى»، المدعو غنمبيرع، من العام ٣٧ لحكم داريوس الأول (عام ٤٩٥) في وادي الحمامات (Cuyat-Montet 193). ويعد شكل صور العلامات الهيروغليفية الفريدة من نوعها بالنسبة إلى نقوش المخريشات الكثيرة خاصة مميزة لهذا الموظف كبير المقام.





لوحة ١٩: تابوت واسثير - زوجة الملك ابن الكسيكليس وزوجته



لوحة ٢٠ ب-ج-د: جعارين من
ميليتوس تنحدر من إحدى ورش
ناوقراطيس قارن ج. هولبل G. Hölbl،
معهد الآثار الألماني، الصحيفة الأثرية
Archäologischer Anzeiger لعام
١٩٩٩، صفحة ٣٥٤، شكل ١٠.

لوحة ٢٠ أ: أحد تماثيل الأوشابتي الكثيرة لشخص
يُدعى واحشيبوع-إم-أخت.





لوحة ٢١ أ-ب: تمثال برونزي صغير للإلهة أوزيريس عليه نقش نفري
يقول: «ألكسياد يس» وتابو أقاما تمثالاً لأوزيريس.

ΑΝΕΞΙΑΔΗ // ΚΑΙ ΤΑΒΛΑΤ ΑΛΜΑΤ ΟΥΣΙΡΙΟΣ
ΑΝΕΣΤΗΣΑΝ



لوحة ٢٢ أ: منظر لشخص لم يمكن تحديد هويته عرقياً عن كشب يدعى سيامون بمقبرته بجبل الموتى (سيوة).



لوحة ٢٢ ب: منظر لصورة بألوان مائية على لوحة خشبية (يُرجح من تابوت ؟) من سقارة، يظهر فيه اشتراك أربعة أجناب في موكب ومعهم ثور وبقرة.



لوحة ٢٢: نقش مغترشة من أبو سمبل.



لوحة ٢٤ أ-ب: تمثال بدون.





لوحة ٢٥ أ-ب: قائمة الشعوب الأجنبية في معبد كوم أمبو.

تعريف بالمؤلف

جونتر فَيْتَمَان

وُلد جونتر فَيْتَمَان في فَيِينا سنة ١٩٥٢، ودرس المصريات والآشوريات والساميات في جامعتها، ونال درجة الدكتوراه من الجامعة نفسها عام ١٩٧٧، ثم حصل على شهادة الأستاذية عام ١٩٩٤ في جامعة فُورتسبورج بألمانيا، حيث قام بالتدريس فيها، إلى أن عُيِّن بها «أستاذًا خارج الهيئة» سنة ٢٠٠١.

وقد عمل جونتر فَيْتَمَان فيما بين عامي ١٩٧٨ و ١٩٩٩ في مشروع «كتاب الأسماء الديموطية»، الذي نُشر في ١٨ كتيبًا فيما بين عامي ١٩٨٠ و ٢٠٠٠ في فَيَسبادن، وهو يُعدُّ أحد المشاريع البحثية لأكاديمية العلوم والآداب في ماينتس بألمانيا. ويعمل المؤلف منذ عام ٢٠٠٠ حتى الآن في مشروع «بنك معلومات النصوص الديموطية» بالأكاديمية المذكورة سالفًا.

كتبه المنشورة:

- «الكهنة والموظفون في طيبة خلال العصر المتأخر»، فَيِينا ١٩٧٨ (دكتوراه).
- «عملاقة وكائنات شبه عملاقة في تصور المصريين القدماء»، فَيِينا ١٩٩٥.
- «البردية الديموطية رايلاندز ٩»، فَيَسبادن ١٩٩٨ (أستاذية).
- «أسلوب المجاز في اللغة المصرية القديمة»، فَيِينا ١٩٩٩.

فضلاً عن عدد كبير من المقالات المهمة في هذا الفرع من مجالات المعرفة العلمية المتخصصة.

تعريف بالمترجم

عبد الجواد مجاهد

وُلد عبد الجواد مجاهد في تـلـا بـدلتـا النيل سنة ١٩٥٢، ودرس المصريات في جامعة القاهرة، ثم واصل في ألمانيا دراسته للآثار المصرية القديمة والآشوريات والساميات، بمعهدى المصريات والاستشراق في جامعة فورتسبورج، حيث نال منها درجة الدكتوراه سنة ١٩٨٦. وعمل فيما بين نهاية عامى ١٩٨٧ و ١٩٨٨ أميناً بالمتحف المصرى بالقاهرة، ثم اشتغل بين عامى ١٩٨٩ و ١٩٩٥ بمجال التسويق والإرشاد السياحى فى شركات ألمانية متخصصة (فى شتوتجارت Hetzel وهانوفر TUI). وعُيِّن مدرساً فى جامعة بنى سـويف عام ١٩٩٦، وأستاذًا مساعدًا فى ٢٠٠١، وبعد نيله الأستاذية فى ٢٠٠٦ عُيِّن أستاذًا بالجامعة نفسها، حيث يرأس الآن قسم التاريخ بكلية الآداب.

ومن منشوراته العلمية: «خطابات ديموطية إلى آلهة من العصر المتأخر حتى العصر الرومانى. بحث فى معرفة العادات الشعبية فى مصر القديمة»، جزآن، فورتسبورج ١٩٨٦ (دكتوراه). إضافة إلى ذلك، يقوم بإعداد ترجمة كتابى:

- توماس شنايدر، معجم الفراعنة، دوسلدورف - زيوريخ ١٩٩٤، ١٩٩٦.
- جونتر هولبل، مصر القديمة فى ظل الإمبراطورية الرومانية (ثلاثة أجزاء)، فيسبادن ٢٠٠٠ - ٢٠٠٥.

فضلاً عن تحقيق عدد كبير من الوثائق الديموطية والمقالات المنشورة فى المجالات والدوريات الأجنبية المتخصصة.

التصحيح اللغوي: سهام عبد الوهاب

الإشراف الفني: حسن كامل

